

**Frauenheilkunde in volkssprachigen Arznei- und Kräuterbüchern
des 12. bis 15. Jahrhunderts. Eine empirische Untersuchung.**

Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät II der Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Vorgelegt von
Dorothee Leidig
aus Duisburg

Duisburg 2004

Erstgutachterin: Prof. Dr. Trude Ehlert
Zweitgutachter: Prof. Dr. Dr. Gundolf Keil

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	7
1.1 Forschungslage	7
1.2 Materialbasis der Untersuchung	10
1.3 Theoretischer Hintergrund	12
1.4 Methodischer Hintergrund	13
1.5 Praktische Umsetzung und Aufbau der Arbeit	14
1.5.1 Technischer Ablauf	14
1.5.2 Auswertung der Rezepte und Aufbau der Arbeit	16
1.5.2.1 Arzneibücher und Rezepte	16
1.5.2.2 Parallelüberlieferungen	18
1.5.2.3 Indikationen	18
1.5.2.4 Heilpflanzen	18
1.5.2.5 Die heilkundige Frau und die Patientin	19
1.6 Tabellen und Verzeichnisse	19
1.7 Nutzungsmöglichkeiten der Untersuchung	21
2. Die Arznei- und Kräuterbücher	24
2.1 Die untersuchten Arznei- und Kräuterbücher in ihrem historischen Zusammenhang - eine Skizze	24
2.1.1 Der <i>Bartholomäus</i>	25
2.2 Verzeichnis der untersuchten Arznei- und Kräuterbücher in chronologischer Ordnung	29
2.3 Die einzelnen Arznei- und Kräuterbücher mit ihren kommentierten frauenheilkundlichen Rezepttexten	34
2.3.1 Das <i>Prüller Kräuterbuch</i>	34
2.3.1.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick	34
2.3.1.2 Rezepttexte mit Kommentaren	35
2.3.2 Das von R. Pribsch edierte <i>Bartholomäus</i> -Fragment	38
2.3.2.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick	38
2.3.2.2 Rezepttexte mit Kommentaren	39
2.3.3 Das <i>Zürcher Arzneibuch</i>	43
2.3.3.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick	43
2.3.3.2 Rezepttexte mit Kommentaren	43
2.3.4 Der <i>(Ältere) deutsche Macer</i>	45
2.3.4.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick	45
2.3.4.2 Rezepttexte mit Kommentaren	49
2.3.5 Das <i>Deutsche salernitanische Arzneibuch</i>	84
2.3.5.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick	84
2.3.5.2 Rezepttexte mit Kommentaren	85

2.3.6	Handschrift <i>Clm. 14851</i> , Bll. 115v - 119r der Staatsbibliothek München	99
2.3.6.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	99
2.3.6.2	Rezepttexte mit Kommentaren	100
2.3.7	Die <i>Bartholomäus</i> -Handschrift Brit. Mus. Additional 16,892 (<i>Wardale I</i>)	103
2.3.7.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	103
2.3.7.2	Rezepttexte mit Kommentaren	106
2.2.8	Das <i>Arzneibuch</i> Ortolfs von Baierland	128
2.3.8.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	128
2.3.8.2	Rezepttexte mit Kommentaren	131
2.3.9	Konrad von Megenberg: <i>Das Buch der Natur</i>	143
2.3.9.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	143
2.3.9.2	Rezepttexte mit Kommentaren	146
2.3.10	Die von Joseph Haupt edierte <i>Wiener Pergament-Handschrift 2531</i> der k.k. Hofbibliothek	167
2.3.10.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	167
2.3.10.2	Rezepttexte mit Kommentaren	168
2.3.11	Das <i>Bremer mittelniederdeutsche Arzneibuch des Arnoldus Doneldey</i>	172
2.3.11.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	172
2.3.11.2	Rezepttexte mit Kommentaren	174
2.3.12	Das <i>Boec van Medicinen in Dietsche</i>	183
2.3.12.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	183
2.3.12.2	Rezepttexte mit Kommentaren	185
2.3.13	Die <i>Düdesche Arstedia</i>	201
2.3.13.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	201
2.3.13.2	Rezepttexte mit Kommentaren	204
2.3.14	Der <i>Gothaer mittelniederdeutsche Bartholomäus</i>	232
2.3.14.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	232
2.3.14.2	Rezepttexte mit Kommentaren	233
2.3.15	Das <i>St. Georgener Rezeptar</i>	238
2.3.15.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	238
2.3.15.2	Rezepttexte mit Kommentaren	239
2.3.16	<i>Codex Vindobonensis 1118</i> der Nationalbibliothek Wien.....	244
2.3.16.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	244
2.3.16.2	Rezepttexte mit Kommentaren	244
2.3.17	Das <i>Utrechter Arzneibuch</i>	247
2.3.17.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	247
2.3.17.2	Rezepttexte mit Kommentaren	249

2.3.18	Das <i>Kräuterbuch</i> des Johannes Hartlieb.....	261
2.3.18.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	261
2.3.18.2	Rezepttexte mit Kommentaren	263
2.3.19	Die <i>Bartholomäus</i> -Handschrift Brit. Additional 17,527 (<i>Wardale III</i>).....	271
2.3.19.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	271
2.3.19.2	Rezepttexte mit Kommentaren	273
2.3.20	Das <i>Speyerer Kräuterbuch</i>	280
2.3.20.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	280
2.3.20.2	Rezepttexte mit Kommentaren	283
2.3.21	<i>Maister Constantini Buch</i>	294
2.3.21.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	294
2.3.21.2	Rezepttexte mit Kommentaren	296
2.3.22	Die Petroneller <i>Circa instans</i> -Handschrift	309
2.3.22.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	309
2.3.22	Rezepttexte mit Kommentaren	310
2.3.23	Das <i>Arzneibuch</i> des Johan van Seghen.....	317
2.3.23.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	317
2.3.23.2	Rezepttexte mit Kommentaren	319
2.3.24	Anton Trutmans <i>Arzneibuch</i>	327
2.3.24.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	327
2.3.24.2	Rezepttexte mit Kommentaren	329
2.3.24.3	Exkurs: Nicht-gynäkologische Rezepte, bei denen eine Frau als Quelle angegeben wird.....	344
2.3.25	Das <i>Arzneibuch</i> des Erhart Hesel	350
2.3.25.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	350
2.3.25.2	Rezepttexte mit Kommentaren	351
2.3.26	Die <i>Bartholomäus</i> -Handschrift Brt. Mus. Arundel 164 (<i>Wardale II</i>)	355
2.3.26.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	355
2.3.26.2	Rezepttexte mit Kommentaren	356
2.3.27	Die <i>Bartholomäus</i> -Handschrift Brit. Mus. Additional 34,304 (<i>Wardale IV</i>)	361
2.3.27.1	Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick.....	361
2.3.27.2	Rezepttexte mit Kommentaren	363
3.	Auswertung der Parallelüberlieferungen	380
4.	Auswertung nach Indikationen	384
4.1	Gynäkologische Themen, die in den Arzneibüchern behandelt werden	384
4.2	Allgemeine empirische Auswertung.....	385
4.3	Physiologie der Frau	386
4.4	Gebärmuttererkrankungen	389
4.5	Erkrankungen der weiblichen Brust	394

4.6	Menstruation	396
4.7	Übermäßige Menstruationsblutung	399
4.8	Verspätete oder ausbleibende Menstruationsblutung	401
4.8.1	Ursachen der ausbleibenden oder verspäteten Menstruationsblutung	402
4.8.2	Die menstruationsfördernden (emmenagogen) Rezepte	405
4.8.2.1	Rezepte zur Reinigung der Gebärmutter	406
4.8.2.2	Menstruationsfördernde Rezepte mit eingrenzender Indikation	409
4.8.2.3	Menstruationsfördernde Rezepte mit offener (nicht näher definierter) Indikation	410
4.9	Abortiva	416
4.9.1	Explizite Abortiva	417
4.9.2	Abortiva im Zusammenhang mit einer Totgeburt	421
4.9.3	Präventive Emmenagoga	424
4.9.4	Emmenagoga mit abortiv wirkenden Drogen (Drastica)	425
4.9.5	Warnungen vor Abortiva	427
4.10	Fruchtbarkeit und Empfängnis	429
4.11	Schwangerschaft	434
4.12	Geburt und Kindbett	435
5.	Auswertung nach Heilpflanzen	440
5.1	Pflanzliche Heilmittel in gynäkologischen Rezepten	440
5.1.1	<i>Alpinia officinarum</i> Hance – Galgant	441
5.1.2	<i>Anethum foeniculum</i> L. / <i>Foeniculum vulgare</i> Mill. – Fenchel	442
5.1.3	<i>Apium graveolens</i> L. – Sellerie	443
5.1.4	<i>Aristolochia rotunda</i> L. / <i>A. clematitis</i> L. – Hohlwurz, Osterluzei	445
5.1.5	<i>Artemisia abrotanum</i> L. – Eberraute	446
5.1.6	<i>Artemisia absinthium</i> L. – Wermut	447
5.1.7	<i>Artemisia vulgaris</i> L. - Beifuß	448
5.1.8	<i>Berberis vulgaris</i> L. – Berberitze, Sauerdorn	450
5.1.9	<i>Betonia officinalis</i> L. / <i>Stachys betonica</i> Benth. – Betonie, Ziest	451
5.1.10	<i>Carum carvi</i> L. – Kümmel	451
5.1.11	<i>Cinnamomum zeylanicum</i> Blume – Zimt	452
5.1.12	<i>Commiphora molmol</i> Engler – Myrrhe	453
5.1.13	<i>Hyssopus officinalis</i> L. - Ysop	454
5.1.14	<i>Iris spec.</i> – Schwertlilie	455
5.1.15	<i>Juniperus sabina</i> L. – Sadebaum	456
5.1.16	<i>Laurus nobilis</i> L. – Lorbeer	458
5.1.17	<i>Malva silvestris</i> L. – Malve, Roßpappel	459
5.1.18	<i>Mentha aquatica</i> L., <i>Mentha arvensis</i> L. od. <i>Mentha longifolia</i> Nathh. – Minze	460
5.1.19	<i>Mentha pulegium</i> L. – Poleiminze	461
5.1.20	<i>Paeonia officinalis</i> L. – Pfingstrose	462
5.1.21	<i>Petroselinum crispum</i> Mill. / <i>Petroselinum hortense</i> Hoffm. / <i>Apium petroselinum</i> L. – Petersilie	464
5.1.22	<i>Pimpinella anisum</i> L. – Anis	465
5.1.23	<i>Plantago spec.</i> – Wegerich	465
5.1.24	<i>Ruta graveolens</i> L. – Raute	466
5.1.25	<i>Salvia officinalis</i> L. – Salbei	468
5.1.26	<i>Urtica dioica</i> L. – Brennessel	469
5.1.27	<i>Verbena officinalis</i> L. – Eisenkraut, Verbena	470

6. Die heilkundige Frau und die Patientin	472
6.1 Die heilkundige Frau	472
6.2 Die Frau als Patientin.....	476
7. Zusammenfassung und Ausblick	479
8. Tabellen und Verzeichnisse	489
8.1 Heilpflanzen, lateinisch - deutsch.....	489
8.2 Heilpflanzen, deutsch - latein	492
8.3 Spezielle Heilmittel	495
8.4 Rezepte ohne Heilpflanzen.....	496
8.5 Indikationen und Rezeptnummern.....	497
8.6 Tabellen: Heilpflanze - Indikation - Rezeptnummer	500
8.6.1 Tabelle 1: Indikationen: Menstruationsblutung beenden; Emmenagoga; Totgeburt austreiben; Abortiva; Geburtseinleitung/Wehenmittel; Nachgeburt austreiben	501
8.6.2 Tabelle 2: Indikationen: Gebärmuttererkrankungen, unspezifisch; spezifizierte Gebärmuttererkrankungen; Erkrankungen der weiblichen Brust; Förderung/Regulierung des Milchflusses; Schwangerschaft und Kindbett; Sonstiges..	519
8.7 Kleines Glossar medizinischer Begriffe	532
8.8 Abkürzungen.....	533
Literatur	535
I. Quelleneditionen	535
II. Sekundärliteratur.....	540

„Die Geschichtlichkeit von Literatur,
die als je gegenwärtige geschaffen wurde und geschaffen wird,
hängt an kleinen Bestimmungen und Bedingtheiten.
Erst die Summe und deren Verknüpfungen schaffen Konsistenz.“
Kurt Ruh

1. Einleitung

1.1 Forschungslage

Das Standardwerk zur mittelalterlichen Frauenheilkunde ist nach wie vor das 1963 erschienene Werk ‚Frau und Frauenheilkunde in der Kultur des Mittelalters‘ von Paul Diepgen¹. Diepgen stellt hier die mittelalterliche Frauenheilkunde des gesamten Abendlandes aus medizinhistorischer Sicht dar. Er stellt fest, daß die Grundlagen der Medizin „bei den westlichen und östlichen Völkern der mittelalterlichen Welt die gleichen bleiben“ und daß man „noch nicht von einer Frauenheilkunde der Deutschen, Franzosen oder Engländer als etwas Wesensverschiedenem sprechen“ kann². Seine Fakten zum medizinischen Wissen bezieht er deshalb aus dem lateinischen Schriftgut des Mittelalters, gleichwohl räumt er ein, daß „manche“ volkssprachigen medizinischen Werke - exemplarisch nennt er *Das Buch der Natur* Konrads von Megenberg - für die Erforschung der mittelalterlichen Gynäkologie ebenfalls heranzuziehen seien³.

Aus germanistischer Sicht sind zur Frauenheilkunde des Mittelalters bislang erst wenige wissenschaftliche Arbeiten erschienen, und diese Arbeiten konzentrieren sich vor allem auf die Edition von obstetrischen, d.h. geburtshilflichen, Texten. Zu nennen sind hier die Editionen des pseudo-ortolfischen *Frauenbüchleins*⁴, der *Flämischen Pseudo-Trotula*⁵, des Kopenhagener Kodex *GKS 1657*⁶, des *Speyerer Frauenbüchleins*⁷, der *Secreta mulierum*-Bearbeitung Hans Hartliebs⁸ sowie

¹ Paul Diepgen: Frau und Frauenheilkunde in der Kultur des Mittelalters. Stuttgart 1963.

² Diepgen, Frau und Frauenheilkunde, S. 2.

³ Diepgen, Frau und Frauenheilkunde, S. 4.

⁴ Das Faksimile des *Frauenbüchleins* wurde zuerst von Gustav Klein herausgegeben: Die Geburtshilfe und Gynäkologie des Ortolof von Baierland um das Jahr 1400. Verhandlungen der Gesellschaft deutscher Naturforscher und Ärzte 81 (1909 [1910]), S. 102 – 104. Da dieses Faksimile nur sehr schwer greifbar war, hat Ortrun Riha die Handschrift vor einigen Jahren neu ediert: Ortolofus pseudoepigraphus. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 70-111.

⁵ Anna [Blanca Césarine Maria] Delva: Vrouwengeneeskunde in Vlaanderen tijdens de late middeleeuwen. Met uitgave van het Brugse Liber Trotula. Brügge 1983.

⁶ Brigitte Kusche: Das Frauenbild in Gebrauchsprosatexten aus dem 15. Jahrhundert. (Drei mittelniederländische Handschriften gynäkologisch-obstetrischen Inhalts). Stockholm 1982.

⁷ Roland Siegmund: Das Speyerer Frauenbüchlein. Med. Diss. Würzburg 1990.

⁸ Kristian Bosselmann-Cyran: 'Secreta mulierum' mit Glosse in der deutschen Bearbeitung von Johann Hartlieb. Pattensen/Han. 1984.

Der swangern Frauwen und hebammen Rosengarten von Eucharius Rößlin⁹. 1986 erschien ein Aufsatz von Gundolf Keil, der erstmals die Geschichte der mittelalterlichen Frauenheilkunde vor dem Hintergrund der volkssprachigen medizinischen Fachprosa darstellt. Keil vermittelt in seinem mehr als 50 Seiten umfassenden Beitrag ‚Die Frau als Ärztin und Patientin in der medizinischen Fachprosa des deutschen Mittelalters‘ zunächst einen kurzen Abriß der Geschichte der volkssprachigen medizinischen Literatur¹⁰. Darauf folgt anhand zahlreicher Beispiele aus der ‚medizinischen Frauenliteratur‘ (Keil) eine Darstellung der weiblichen Konstitution, der Diagnostik und Prognostik, der Therapeutika sowie der Rolle der Frau als Ärztin und Heilkundige. Mit dem Aufsatz Gundolf Keils liegt eine erste Zusammenschau der Fülle, des Variationsreichtums und der Aussagekraft frauenheilkundlicher Texte vor. Angeregt durch den Beitrag Gundolf Keils, der bis heute als wegweisend anzusehen ist, veröffentlichte Britta-Juliane Kruse 1996 eine Dissertation unter dem Titel ‚Verborgene Heilkünste. Geschichte der Frauenmedizin im Spätmittelalter‘¹¹. Im Rahmen dieser Arbeit ediert sie zahlreiche gynäkologische Texte aus Handschriften des 15. und frühen 16. Jahrhunderts, wobei der Schwerpunkt auf ‚Rezeptsammlungen, Kurztraktaten und Traktaten‘ liegt, ‚Einzelüberlieferungen konnten, um den Umfang der Darstellung zu begrenzen, nur in Ausnahmefällen berücksichtigt werden‘¹². Die edierten Textzeugen befragt Kruse vor allem unter dem Aspekt ihrer Aussagekraft für den Alltag von Frauen im Spätmittelalter. Sie fragt, ‚ob in diesen medizinischen Texten Themen wie Partnerwahl, Frauenbild und Ehealltag anders thematisiert würden als in didaktischen Texten [...]‘¹³. Das Ergebnis ihrer Untersuchung ist ein detailreiches Bild der medizinischen Praxis, die sie im sozial- und wissenschaftsgeschichtlichen Kontext des Spätmittelalters darstellt. Neben diesen beiden umfangreichen Arbeiten sind einige kleinere Aufsätze zu speziellen Themen erschienen, zu nennen sind hier aus neuerer Zeit Christine Boots Beitrag über Neufunde zum ‚siebenkammerigen Uterus‘¹⁴ sowie die Edition und Besprechung der *Schwangeren-Blutschau* von Barbara Fehringer und Gundolf Keil¹⁵. Schließlich widmet auch Thomas Bein in seiner Anthologie ‚Wider allen den suhtin. Deutsche medizinische Texte des Hoch- und Spätmittelalters‘ der Frauenheilkunde ein eigenes Kapitel, in

⁹ Eucharius Rößlin: *Der swangern Frauwen und hebammen Rosegarten*. Faksimiledruck nach der Straßburger Urfassung von 1513. Hg. und mit einem Kommentar versehen von Huldrych. M. Koelbing. Dietikon 1976.

¹⁰ Gundolf Keil: *Die Frau als Ärztin und Patientin in der medizinischen Fachprosa des Mittelalters*. In: *Frau und spätmittelalterlicher Alltag*. Internationaler Kongreß Krems an der Donau 2. bis 5. Oktober 1984. Wien 1986.

S. 157 - 211. (= Veröffentlichungen des Instituts für Mittelalterliche Realienkunde Österreichs Nr. 9).

¹¹ Britta-Juliane Kruse: *Verborgene Heilkünste. Geschichte der Frauenheilkunde im Spätmittelalter*. Berlin 1996.

¹² Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 9.

¹³ Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 2.

¹⁴ Christine Boot: *Neufunde zum 'siebenkammerigen Uterus'*. *Sudhoffs Archiv* 71 (1987), S. 233-235.

¹⁵ Barbara Fehringer und Gundolf Keil: *Die ‚Schwangeren-Blutschau‘. Eine gynäkologische Bearbeitung des ‚A-Katalogs‘ aus der deutschen Rezeption der ‚Physica‘ Hildegards von Bingen (Berlin, mgf 817)*. In: *„ein teutsch puech machen“*. Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 158 - 165.

dem er exemplarisch drei Quellentexte abdruckt und mit Zeilenkommentar versieht: eine gynäkologische Rezeptgruppe aus einer *Bartholomäus*-Handschrift, einen embryologischer Text aus dem *Lucidarius* und das Kapitel über die *zaichen, ob ain fraw swanger sei oder niht* aus dem *Buch der Natur* Konrads von Megenberg¹⁶.

Vor allem dank der umfassenden Arbeiten von Gundolf Keil und Britta-Juliane Kruse kann der Forschungsstand zur frauenheilkundlichen Rezeptliteratur heute so charakterisiert werden wie Bernhard Schnell ihn 1989 für die Kräuterbücher festgestellt hat: „Die sichtbar gemachte Überlieferungsfülle ist beeindruckend; es fehlen aber noch jegliche Strukturierung, jeglicher systematische Überblick des [...] nun faßbaren Materials“¹⁷.

An diesem Punkt setzt meine Untersuchung an, die in Ergänzung zu den Forschungen von G. Keil und B.-J. Kruse auch einen Beitrag zur Strukturierung und Systematisierung der reichen Überlieferung leisten will. Es erschien am dringlichsten, zunächst einmal Ordnung in den unübersichtlichsten Teil des Textbestandes zu bringen, d.h. in die Texte und Rezepte, die sich verstreut - einzeln oder in Gruppen - in den Arznei- und Kräuterbüchern finden. Die reiche Überlieferung solcher Texte ermöglicht es zudem, über den von B.-J. Kruse untersuchten Zeitraum hinaus bis ins 12. Jahrhundert zurückzugreifen.

Neben der Strukturierung und Systematisierung der Überlieferungsfülle bildet die inhaltliche Auswertung der frauenheilkundlichen Textstellen den zweiten Schwerpunkt der vorliegenden Untersuchung: Welche Erkenntnisse über Qualität und Verbreitung frauenheilkundlichen Wissens können aus dem reichhaltigen Material gewonnen werden? Läßt sich z.B. feststellen, welche Erkrankungen die volkssprachige Medizin erfolgreich behandeln konnte und welche nicht? Kann man Rückschlüsse auf die Verbreitung bestimmter Therapien ziehen? Welche Heilmittel werden vor allem bei der Behandlung von Frauenkrankheiten verwendet? Welche Rezepte oder Rezeptverbände werden bevorzugt überliefert? Auf welche Quellen greifen die Kompilatoren und Kompilatorinnen zurück?

Die Auswertung der untersuchten Arznei- und Kräuterbücher erfolgte unter besonderer Berücksichtigung der menstruations- und fruchttreibenden Rezepte. Diese Gewichtung ist aus drei Gründen erfolgt: zum einen stellen die menstruations- und fruchttreibenden Rezepte die größte Indikationsgruppe dar, sie machen ein Drittel aller untersuchten Rezepte aus und verdienen schon deshalb besondere Aufmerksamkeit.

Zum zweiten hat es sich bislang als sehr schwierig erwiesen, Informationen über die Abtreibung im Mittelalter aus schriftlichen Quellen zu gewinnen. Andrea Kammeier-Nebel, die sich sehr intensiv mit demographisch auswertbaren Texten beschäftigt hat, um Aussagen über Abtreibung

¹⁶ Thomas Bein: *Wider allen den suhtin. Deutsche medizinische Texte des Hoch- und Spätmittelalters.* Stuttgart 1989. S. 45 – 49 und S. 93 - 102.

und Kindstötung im frühen Mittelalter zu gewinnen, kommt zu dem Schluß, daß diese Quellen nicht geeignet sind, Aussagen über eine wie auch immer geartete Geburtenkontrolle zu erhalten. Kammeier-Nebel verweist stattdessen auf kirchliche, rechtliche und medizinische Texte¹⁸. Den häufig als Belege für eine verbreitete Abtreibungspraxis herangezogenen mittelalterlichen Rechtstexten mißt Günter Jerouschek allerdings nur zweifelhafte Bedeutung bei: „Gerade die rechtliche Pönalisierung eines bestimmten Verhaltens ist [...] ein äußerst fragwürdiger Indikator für das reale Ausmaß einer bestimmten Form von Delinquenz.“ Eine solche Übertragung weitergedacht, so Jerouschek, würde bedeuten, daß in der Frühen Neuzeit „hunderttausende von Frauen permanent durch die Lüfte geflogen seien, nämlich alle die, die man für Hexen hielt [...]“¹⁹. In literarischen Quellen wird die Abtreibung höchst selten thematisiert. Eines der wenigen Beispiele macht Britta-Juliane Kruse in ihrer Dissertation bekannt: im Fragment eines Fasnachtsspiels aus dem 16. Jahrhundert spricht eine unglücklich schwangere Frau die Verse:

*O weh, ô weh der grossen noht, / Den schaden hab ich zw dem spott, / Dz poleÿ wasser
hilfft nichts mehr, / wie es als hat gethan biß her.*²⁰

In der Bewertung dieses Textes als „Beleg über die Kenntnis eines Abtreibungsmittels in der Bevölkerung des 16. Jahrhunderts“ ist Kruse sicher zuzustimmen, aber damit ist der Interpretationsspielraum einer solchen Quelle nahezu erschöpft²¹.

Da die allererste Bestimmung der volkssprachigen medizinischen Schriften in ihrem praktischen Gebrauch lag, darf man davon ausgehen, daß sie sich am praktischen Bedarf zumindest in etwa orientierten (man denke nur an die ab Mitte des 14. Jahrhunderts in riesiger Zahl auftretenden Pesttraktate). Ihre Auswertung ermöglicht daher empirisch besser abgesicherte Rückschlüsse auf die mittelalterlichen Kenntnisse, die Praxis und die Verbreitung der Geburtenkontrolle, als dies durch die Interpretation anderer Texte bislang möglich war.

Der dritte Grund schließlich ist ganz persönlicher Art: Neugier.

1.2 Materialbasis der Untersuchung

Auf Grund ihrer inhaltlichen Gemeinsamkeiten sind Arznei- und Kräuterbücher gut geeignet, zusammen bearbeitet zu werden: beide vermitteln allgemeinmedizinisches Wissen. In den

¹⁷ Bernhard Schnell: Von den wurzen. Text- und überlieferungsgeschichtliche Studien zur pharmakographischen deutschen Literatur des Mittelalters. Würzburg 1989.

¹⁸ Vgl. Andrea Kammeier-Nebel: Empfängnisverhütung, Abtreibung, Kindstötung und Aussetzung im frühen Mittelalter. In: Frauen in der Geschichte VII. Interdisziplinäre Studien zur Geschichte der Frauen im Frühmittelalter. Methoden - Probleme - Ergebnisse. Hg. von Werner Affeldt und Annette Kuhn. Düsseldorf 1986. S. 145f. - Vgl. auch Kammeier-Nebel, Andrea: Wenn eine Frau Kräutertränke zu sich genommen hat, um nicht zu empfangen. Geburtenbeschränkung im frühen Mittelalter. In: Mensch und Umwelt im Mittelalter. Hg. von Bernd Herrmann. Wiesbaden 1996. S. 72.

¹⁹ Günter Jerouschek: Mittelalter. Antikes Erbe, weltliche Gesetzgebung und kanonisches Recht. In: Robert Jütte (Hg.): Geschichte der Abtreibung. Von der Antike bis zur Gegenwart. München 1993. S. 61.

²⁰ Zitiert nach Kruse, Verborgene Heilkünste, S. 178.

²¹ Kruse, Verborgene Heilkünste, S. 178.

Kräuterbüchern wird dieses Wissen in alphabetisch geordneten Kräuterkapiteln vermittelt. Die Arzneibücher folgen dagegen häufig dem Gliederungsprinzip ‚vom Scheitel bis zur Sohle‘ (*a capite ad calcem*), das jedoch fast genauso häufig durchbrochen wird oder sich innerhalb eines Werkes mehrmals wiederholt, da viele Arzneibücher heterogen zusammengesetzt sind und beispielsweise aus mehreren Kurztraktaten, Herbaren und Rezeptaren bestehen können²². Für die vorliegende Untersuchung sind die verschiedenen Gliederungsprinzipien von Kräuterbüchern und Arzneibüchern insofern von Bedeutung, als daß die frauenheilkundlichen Rezepte der Arzneibücher verschiedentlich als größere, zusammenhängende Rezeptgruppe auftauchen, womit sie - im Gegensatz zu den gynäkologischen Rezepten der Kräuterbücher, die meist einzeln oder höchstens in Zweiergruppen daherkommen - einen geschlosseneren Eindruck machen und leichter Ansatzpunkte für eine Interpretation bieten. Als Beispiele sei eine Gruppe abortiver Rezepte der *Düdeschen Arstedia* genannt, die sich kontinuierlich in ihrer Wirkung steigern: das erste Rezept empfiehlt Hundemilch, das achte und letzte eine als potentiell abortiv einzustufende Heilpflanzenkombination²³.

Es hätte den Rahmen der Arbeit gesprengt, alle bislang edierten Arznei- und Kräuterbücher in die Untersuchung aufzunehmen. Deshalb wurde eine Auswahl von 27 Werken vorgenommen, die einen repräsentativen Querschnitt darstellt: neben den wirkmächtigen Schriften wie beispielsweise dem *Älteren deutschen Macer* oder dem *Bartholomäus* wurden auch eher unbedeutende Werke wie Erhart Hesels *Arzneibuch* aufgenommen; der große Anteil von Werken der *Bartholomäus*-Tradition trägt der Bedeutung und dem vielfältigen Erscheinungsbild des *Bartholomäus* im Mittelalter Rechnung. Angemerkt sei in diesem Zusammenhang, daß Schriften der *Bartholomäus*-Tradition auch den größten Anteil unter den bislang vorliegenden Editionen ausmachen. Da bis heute eine vollständige mittelhochdeutsche Ausgabe der wichtigen salernitanischen Drogenkunde *Circa instans* fehlt, kommt sie in der vorliegenden Untersuchung nicht in dem Maße zum Tragen, wie es ihrer Bedeutung entspräche. Sie wurde exemplarisch nur in zwei mehr oder weniger unvollständigen Fassungen berücksichtigt: in einer Kurzfassung, die das *Boec van Medicinen* überliefert und in der von Nigel F. Palmer herausgegebenen Teilausgabe der Petroneller *Circa instans*-Handschrift²⁴. Weitere Teilüberlieferungen - wie die schon 1939 von Walter Damm herausgegebene Fassung aus dem 15. Jahrhundert²⁵ - hätten zwar zur Bearbeitung zur Verfügung gestanden, aber da das Untersuchungsmaterial begrenzt werden mußte, schien es sinnvoll, auf

²² Ausführlich dazu die grundlegende Forschungsarbeit von Ortrun Riha: Wissensorganisation in medizinischen Sammelhandschriften. Klassifikationskriterien und Kombinationsprinzipien bei Texten ohne Werkcharakter. Wiesbaden 1992.

²³ Es handelt sich um die Rezepte *Düdesche 110,[1] bis 111,[5]*. Die Rezepte werden im Kapitel 4.9.1 ‚Explizite Abortiva‘ ausführlich besprochen.

²⁴ Näheres dazu siehe in den Kapiteln 2.3.12 zum *Boec van Medicinen* und 2.3.22 zur Petroneller *Circa instans*-Handschrift.

²⁵ Walter Damm: Die einzige bisher bekannte deutsche Fassung des Buches *Circa instans* (de simplicibus) nach einer Handschrift des 15. Jahrhunderts (Leipzig, Universitäts-Bibliothek Nr. 1224). Berlin 1939.

weitere Fragmente (zumal auf solche des Spätmittelalters) zunächst zu verzichten. In einem späteren Arbeitsschritt sollte auf jeden Fall aber auch das *Circa instans* mit seinen Teilüberlieferungen auf seinen Bestand an gynäkologischen Rezepten hin untersucht werden²⁶.

Die untersuchten Arznei- und Kräuterbücher decken einen Zeitraum vom 12. bis zum 15. Jahrhundert ab und erstrecken sich räumlich vom alemannischen über den bairisch-österreichischen, den thüringischen und schlesischen bis hin zum niederdeutschen und mittelniederländischen Sprachraum. Zusammen enthalten sie etwa 910 frauenheilkundliche Rezepte. Nach der Aufnahme dieser Rezepte in eine Datenbank wurden zunächst die Parallelüberlieferungen herausgefiltert, übrig blieben rund 700 Rezepte, die die Basis der Auswertungen bilden.

1.3 Theoretischer Hintergrund

Theoretischer Hintergrund der Untersuchung ist der von Kurt Ruh begründete überlieferungsgeschichtliche Ansatz, nach dem der Überlieferungsbefund der Ausgangspunkt jeder Beschäftigung mit Literatur ist²⁷. Zum Überlieferungsbefund gehört nach Kurt Ruh sowohl die Quantität der Überlieferungsträger als auch „die Textmutation als solche“²⁸. Im Falle der instabilen medizinischen Textkorpora ist neben der Textmutation außerdem die Textkonstanz von signifikanter Bedeutung. Im Überlieferungsbefund wird die „Eigenbewegung“ der Texte sichtbar, ihre Geschichtlichkeit und Konsistenz²⁹. Als konkretes Beispiel sei hier das Rezept Nr. 6 des *Prüller Kräuterbuches* genannt, das sich vom 12. bis zum 15. Jahrhundert für den gesamten deutschen Sprachraum belegen läßt³⁰. Seine Textgeschichte läßt nicht nur seine ‚textliche Tradierung‘ (B. Schnell) erkennen, sondern sie erzählt uns auch etwas über den hohen Gebrauchswert des Rezeptes. Damit weist es über den Text hinaus auf die medizinische Praxis, gewährt einen Blick in die mittelalterliche Wirklichkeit und wird lebendige Überlieferungsgeschichte.

Die medizinische Fachliteratur ist durch ihren Charakter als „offener“ Literaturtypus geradezu prädestiniert, in kleine Einzelteile bis hinunter auf die Satzebene zerlegt und wieder neu zusammengesetzt zu werden³¹. Als vielfältigem Gebrauch unterliegende Texte „erscheinen sie in den verschiedensten Gestalten und Ausformungen, werden ‚durchschossen‘ von anderen Texten oder in andere inseriert, erweitert, gekürzt, purifiziert [...], verifiziert oder in Prosa umgeschrieben:

²⁶ Zugrunde gelegt werden kann dabei die Edition von L.J. Vandewiele: *De 'Liber Magistri Avicenne' en de 'Herbarijs'*. Middelnerlandse Handschriften uit de XIV eeuw. Brüssel 1965, auf die ich leider erst zu spät aufmerksam geworden bin. Da die von mir angelegte Datenbank ein offenes System ist, das beliebig erweitert werden kann, steht einer späteren Erfassung von Vandewieles Edition nun nichts mehr im Wege.

²⁷ Vgl. Schnell, *Von den wurzen*, S. 16.

²⁸ Ruh, Kurt: Überlieferungsgeschichte mittelalterlicher Texte als methodischer Ansatz zu einer erweiterten Konzeption von Literaturgeschichte. In: *Überlieferungsgeschichtliche Prosaforschung. Beiträge der Würzburger Forschergruppe zur Methodik und Auswertung*. Hg. von Kurt Ruh. Tübingen 1985. S. 268.

²⁹ Ruh, *Überlieferungsgeschichte*, S. 270, vgl. auch ebd. S. 272.

³⁰ Vgl. auch das Kapitel 2.3.1 zum *Prüller Kräuterbuch*, insbesondere den Kommentar zum Rezept *Prüll 6*. Zur Zählung der Rezepte siehe folgenden Abschnitt unter Punkt 1.5.2.1 'Arzneibücher und Rezepte'.

³¹ Vgl. Schnell, *Von den wurzen*, S. 20.

alles nur Erdenkbare ist textgeschichtliche Wirklichkeit.³² Die mittelalterlichen Kompilatoren haben von all diesen Möglichkeit regen Gebrauch gemacht, sie haben teilweise ihre Vorlagen regelrecht zerfleddert und gleichzeitig Texte aus anderen Traditionen hinzugefügt, so daß die ursprünglichen Textkorpora mitunter kaum noch zu erkennen sind³³. „Für die Identifizierung des Textes reicht es nicht aus, nur Incipit (Textbeginn) und Explicit (Textschluß) des Textkorpus zu untersuchen; vielmehr muß Droge für Droge bestimmt und – im Idealfall – der Text in seiner Gesamtheit analysiert werden“³⁴. Was Bernhard Schnell hier für die Kräuterbücher fordert, gilt ohne Einschränkung auch für die Arzneibücher, die ‚Droge‘ ist lediglich durch das ‚Rezept‘ zu ersetzen. Walter L. Wardale hat dies in seiner beispielhaften Untersuchung zur *Bartholomäus*-Tradition deutlich gemacht und einen methodischen Weg gewiesen, der für die vorliegende Untersuchung eine wichtige Orientierung war³⁵.

1.4 Methodischer Hintergrund

Walter L. Wardale hat in über 30jähriger Arbeit vier *Bartholomäus*-Handschriften ediert, die er in kleinste Einheiten, d.h. therapeutische Vorschriften unterteilt hat (manche dieser Einheiten umfassen nur einen halben Satz). Jede dieser Einheiten hat er sowohl in der antiken als auch in der mittelalterlichen medizinischen Literatur auf Parallelbelege hin überprüft und – wenn er fündig wurde – mit einem kritischen Kommentar versehen. Damit hat Wardale ein Fundament für die Klärung der verwickelten Überlieferungsgeschichte der *Bartholomäus*-Tradition gelegt und eine Untersuchungsmethode aufgezeigt, die sich auf andere Traditionen oder spezielle Bereiche der volkssprachigen medizinischen Literatur übertragen läßt.

In der Erforschung der Überlieferungsgeschichte des volkssprachigen *Bartholomäus* hat sich Walter L. Wardale große Verdienste erworben³⁶. Dennoch scheint Wardale mit seiner „Lebensaufgabe“ in einem Punkt nicht ganz zufrieden gewesen zu sein³⁷: „Dem Herausgeber ist keine wirklich befriedigende Methode eingefallen, auf welche die Rezepte angeordnet werden könnten – beispielsweise durch pharmazeutische Vorschriften: nur wenn dieses einmal erlangt und

³² Ruh, Überlieferungsgeschichte, S. 269.

³³ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 20. – Vgl. auch Keil, Art. 'Bartholomäus', VL, Sp. 613f.

³⁴ Schnell, Von den wurzen, S. 20.

³⁵ Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17.527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993.

³⁶ Zahlreiche Mängel seiner posthum erschienenen *Bartholomäus*-Edition muß man wohl eher ihrem Herausgeber James Follan anlasten als Walter Wardale. Vgl. dazu auch jüngst Bernhard Schnell: Der deutsche 'Macer'. Vulgatafassung. Tübingen 2003. S. 57f.

³⁷ James Follan bezeichnet die *Bartholomäus*- Ausgabe Wardales in einem Zusatz zum Vorwort als „Lebensaufgabe von einem Gelehrten“. Wardale, Hochdeutscher Bartholomäus, Titelei, S. XII.

angewendet ist, wird die Arbeit, nach Quellen usw. zu suchen, erheblich erleichtert werden.³⁸ 30 Jahre nach dieser Aussage - die Untersuchung Wardales sollte eigentlich 1971 erscheinen, durch den Tod des Wissenschaftlers und technische Probleme verzögerte sich die Veröffentlichung bis 1993³⁹ – ist auch in den Geisteswissenschaften der Computer zum selbstverständlichen Arbeitsmittel geworden, mit dessen Hilfe es möglich ist, große Datenmengen zu systematisieren. So konnte für die vorliegende Untersuchung dank elektronischer Datenverarbeitung der Vorschlag Wardales, Rezepte nach pharmazeutischen Vorschriften zu ordnen, um leichter mit ihnen arbeiten zu können, aufgegriffen und erweitert werden. Die Erweiterung liegt in der Wahl der Indikation als zweitem wichtigen Ordnungskriterium. Die Verwendung eines zweiten Ordnungskriteriums ermöglicht mehr und präzisere Recherchen, was wiederum zu differenzierteren Untersuchungsergebnissen führt.

1.5 Praktische Umsetzung und Aufbau der Arbeit

1.5.1 Technischer Ablauf

Auf der Basis der Archiv- und Bibliothekssoftware ‚FAUST 3.0 mit Bildarchiv‘ wurde eine Datenbank eingerichtet, in der jedes Rezept einen eigenen Datensatz erhielt⁴⁰. Dem Beispiel Wardales folgend, entspricht dabei ein Rezept in der Regel einer pharmazeutischen Vorschrift. Da die einzelnen Absätze bzw. Kapitel der benutzten Editionen meist mehrere pharmazeutische Vorschriften enthalten, mußten sie für die weitere Bearbeitung unterteilt werden. Dazu wurden die pharmazeutischen Vorschriften der einzelnen Editions Kapitel durchgezählt, ein eventueller einleitender Text wurde dem ersten Rezept zugeschlagen. Diese meine eigene Zählung wurde der Zählung der Edition in eckigen Klammern angefügt; zur Veranschaulichung der Zählung gebe ich hier den Beginn des Kapitels 34 aus dem (*Älteren*) *deutschen Macer* wieder:

[1] *Gamandrea ist heiz unde trocken an dem dritten grade. Gamandrea gestosen mit wasser unde getrunken, vertribet di toten geburt uz dem libe. [2] Mit ezsige getruncke. hilfet si zu den zubrochen in dem libe. [3] Mit wine genutzet subert si der wiben suche unde truckent den milzen. [4] Also selbez genutzet hilfet si sere den wassersuchtigen [...]*⁴¹

³⁸ Walter L. Wardale: *Der Hochdeutsche Bartholomäus. Kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften* Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. 34,304. Druck-Vorbereitung von James Follan von der unveröffentlichten Schreibrschrift des Autors. o.O. 1993. Vorbem. zu den Texten, S. 2.

³⁹ Vgl. die Vorbemerkung von James Follan in: Wardale, *Hochdeutscher Bartholomäus*, Titelei, S. XII.

⁴⁰ Dem Archiv für alternatives Schrifttum in Duisburg sei an dieser Stelle für seine großzügige Unterstützung gedankt. Die Möglichkeit, die Software des Archivs zu benutzen und eine Datenbank auf dem archiveigenen Rechner einzurichten, war eine der Grundvoraussetzungen, um überhaupt die hier vorliegende Untersuchung durchführen zu können.

⁴¹ Schnell, *Der deutsche 'Macer'*, S. 351.

Lateinische Ziffern, wie sie etwa im *Speyerer Kräuterbuch* für die Kapitelzählung benutzt werden, wurden von mir durch arabische Ziffern ersetzt. Jedes Arzneibuch erhielt ein aus seinem Titel abgeleitetes Kürzel, das zusammen mit der Rezeptnummer jedes Rezept der Untersuchung unverwechselbar bezeichnet⁴². So trägt Satz [3] aus Kapitel 34 des (*Älteren*) *deutschen Macer* die Bezeichnung *Macer 34,[3]*; diese Rezeptbezeichnungen sind im Untersuchungstext immer kursiv gesetzt.

Nun ist die volkssprachige medizinische Fachprosa des Mittelalters eine höchst heterogene Literatur, die sich nicht ohne weiteres durch ein widerspruchsfreies, einheitliches System erfassen läßt. Die Zerlegung längerer Texte in Einzelrezepte hat sich zwar als sinnvoll und pragmatisch erwiesen, konnte aber nicht mit allerletzter Konsequenz durchgeführt werden. So wurden, in Anlehnung an Wardales Vorgehensweise, uroskopische und phlebotomische Texte (z.B. *Wardale II,41-48* oder *Düdesche 195,[6-8.10]*) grundsätzlich als eine Einheit behandelt. Diese Vereinfachung erscheint insofern als gerechtfertigt, als daß es sich hier nicht um Rezepte im eigentlichen Sinne handelt, sondern um Prognose- und Diagnoseverfahren, die vornehmlich der Vollständigkeit halber mit erfaßt wurden. Ihre detaillierte Untersuchung im Hinblick auf gynäkologische Bestandteile wäre ein interessantes ergänzendes Projekt⁴³.

Längere nosologische Absätze wurden ebenfalls nicht in Einzelteile zerlegt, weil die Aussagekraft eines solchen Textes vor allem auf seiner Gesamtheit beruht. Man kann wohl sagen, daß es sich hierbei – abgesehen von Ortolfs sprachlichen Meisterwerken - um die individuellsten Texte der gesamten Untersuchung handelt. Die jeweiligen Kommentare zu diesen Texten weisen auf Parallelen in anderen Werken hin, so daß einerseits ihr singulärer Charakter erhalten bleibt, andererseits aber auch größere Zusammenhänge aufgezeigt werden. Unabhängig davon, ob es sich um ein Rezept im engeren Sinne, um einen diagnostischen oder einen nosologischen Text handelt, wird jede Einheit aus pragmatischen Gründen als Rezept bezeichnet.

In jeden Datensatz wurden zunächst der Rezepttext und die entsprechenden bibliographischen Informationen eingegeben. Anschließend wurden pharmazeutische Vorschriften, d.h. die empfohlenen Heilmittel und Therapieformen, sowie die Indikationen ermittelt und in je eigenen Datenfeldern festgehalten. Als ‚Indikation‘ wird dabei das Thema des Rezepts bezeichnet, gleichgültig, ob es sich um eine Heilanzeige im engeren Sinne, eine Diagnose, eine Prognose oder eine theoretische Erläuterung handelt. Die Datenfelder für die Indikationen und für die botanischen

⁴² Die Kürzel sind sowohl im chronologischen Verzeichnis aller untersuchten Arznei- und Kräuterbücher aufgeführt (Kap. 2.1) als auch in Kap. 8.8 (Abkürzungen).

⁴³ Zur volkssprachigen Genese von Uroskopie und Phlebotomie vgl. auch Riha, Wissensorganisation, S. 26 – 40 und S. 118 – 127.

Pflanzennamen nebst ihren deutschen Entsprechungen wurden indiziert, so daß einheitliche Bezeichnungen und Schreibungen gewährleistet waren⁴⁴.

Auf der Basis dieser Informationen wurden nun zunächst die Parallelüberlieferungen ermittelt, indem in einem ersten Schritt alle Rezepte mit identischen Indikations-Heilmittel-Kombinationen miteinander verglichen wurden. In einem zweiten Schritt wurden alle Rezepte mit ähnlichen Kombinationen überprüft, um auch solche Parallelüberlieferungen zu erfassen, die auf Grund von Übertragungsfehlern der mittelalterlichen Schreiber und Schreiberinnen nicht unmittelbar zu erkennen sind⁴⁵. Insgesamt wurde für rund 289 Rezepte festgestellt, daß sie zweimal oder häufiger unter den etwa 910 aufgenommenen Rezepten vorhanden waren. Von diesen mehrfach überlieferten Rezepten wurde nur die jeweils älteste Fassung (81 Rezepte) in den indikationsbezogenen Auswertungen berücksichtigt, so daß sich diese weitergehenden Untersuchungen auf einen Bestand von rund 700 Rezepten beziehen. An diese Texte konnten durch vielfältige Recherchen alle erdenklichen Fragen gestellt werden, beispielsweise: Welche Krankheiten werden besonders häufig angesprochen, welche nur selten? Wie häufig werden stark giftige Pflanzen empfohlen und wie häufig unwirksame Therapien? Bei welchen Krankheiten ist man bereit, eine tödliche Vergiftung zu riskieren? Für welche Krankheiten werden regelmäßig Therapien verordnet, die auch aus heutiger Sicht sinnvoll erscheinen? Die Liste ließe sich beinahe beliebig fortsetzen. Eine empirische Auswertung der Rechercheergebnisse führt schließlich zu Einblicken in die praktischen und theoretischen laienmedizinisch-gynäkologischen Kenntnisse im Mittelalter.

1.5.2 Auswertung der Rezepte und Aufbau der Arbeit

Vor der eigentlichen Auswertung werden die 27 untersuchten Arzneibücher skizzenhaft in ihren historischen Zusammenhang gestellt. Die Auswertung selber stellt die Ergebnisse zahlreicher Recherchen unter fünf verschiedenen Aspekten dar:

1.5.2.1 Arzneibücher und Rezepte

Dieser Teil widmet in chronologischer Reihenfolge allen untersuchten Arznei- und Kräuterbüchern je ein eigenes Kapitel. Jedes Kapitel beginnt mit vielleicht als ‚lexikalisch‘ zu bezeichnenden, allgemeinen Informationen über das Werk. Die spezifischen Untersuchungsergebnisse finden ihren Niederschlag vor allem in einer Tabelle, die sämtliche frauenheilkundlichen Rezepte mit ihren Indikationen und sämtlichen Parallelüberlieferungen enthält. Diese Tabelle gibt Aufschluß über den frauenheilkundlichen Schwerpunkt eines Werkes: zu welchen Indikationen werden viele Rezepte angeboten, zu welchen nur wenige oder gar keine? Die Angaben zu den

⁴⁴ Zum Problem der Homonyma und Synonyma in der Botanik siehe z.B. Helmut Carl: Die deutschen Pflanzen- und Tiernamen. Deutung und sprachliche Ordnung. Wiesbaden 1995 (= Reprint der 1. Aufl. 1957). S. 280 – 283.

Parallelüberlieferungen ermöglichen eine textgeschichtliche Einordnung: aus welchen älteren Werken hat der Kompilator oder die Kompilatorin geschöpft? Welche späteren Arzneibücher greifen wiederum auf diese Kompilation zurück? Wie ist das Verhältnis von singulären Rezepten zu mehrfach bezeugten? Charakteristische Merkmale, Auffälligkeiten, spezifische Probleme oder Fragestellungen werden im begleitenden Text dargestellt.

Der zweite Teil eines jeden ‚Arzneibuch-Kapitels‘ gibt die frauenheilkundlichen Rezepte des Werkes in der Reihenfolge, wie sie in der Edition erscheinen, im Wortlaut wieder. Jedem Rezept folgt ein Kommentar nach einem festgelegten Schema:

Schema	Konkretes Beispiel aus der <i>Bartholomäus-Handschrift Wardale I</i> :
Rezept-Nummer – Seitenzahl der Handschrift ⁴⁶ – Seitenzahl der Edition	80,1 - 26r – S. 71
<i>Rezepttext</i>	<i>Contra inflacionem mamillarum. Swenne di wib swellen vil groz unde benimet on di craft, daz si des harnes niht habe mogen von der swulst. Di suln neme porcelin id est adragne unde gensesmer und mal di zwei zu samne unde salbe dih vaste da mite bi eime vure, so entswilles du in kurcer frist.</i>
a) Indikation	a) Gebärmuttergeschwulst
b) pflanzliche Heilmittel	b) <i>Portulaca oleracea</i> L. - Portulak
c) sonstige Heilmittel und Bestandteile	c) Gänsefett
d) Anwendungsform	d) Salbe
e) Parallelüberlieferung(en) in chronologischer Reihenfolge	e) JvS 478
f) Bemerkungen	f) Dieses Rezept geht möglicherweise auf Plinius zurück ⁴⁷ .

Enthält ein Rezept keine sonstigen Heilmittel oder konnte etwa keine Parallelüberlieferung belegt werden, so fehlt der entsprechende Punkt. Grundsätzlich wird von einem mehrfach überlieferten Rezept nur der älteste Textzeuge im vollen Wortlaut abgedruckt. Bei den jüngeren Arznei- und Kräuterbüchern finden sich an den entsprechenden Stellen die Seitenangaben, die Indikation sowie unter e) ein Verweis auf den ältesten, in dieser Arbeit abgedruckten Textzeugen. So bleibt auch der Gesamteindruck eines Werkes erhalten, das reich aus älteren Vorlagen geschöpft hat. Läßt eine Parallelüberlieferung jedoch deutliche Abweichungen oder eine bemerkenswerte Muta

⁴⁵ Vgl. dazu beispielsweise die Rezepte *Doneldey 241* und *JvS 474,2*.

⁴⁶ Diese Angabe kann nur erfolgen, wenn die Fundstellen in der Handschrift auch aus ihrer Editionen zu entnehmen ist.

⁴⁷ Vgl. *Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 71*.

tion erkennen, wird der Rezepttext entweder vollständig abgedruckt oder auszugsweise unter Punkt f) zitiert.

Die Bemerkungen unter f) fallen sehr unterschiedlich aus, je nach Erfordernissen und Besonderheiten des Rezeptes. Sie können zur Erläuterung des Rezepttextes dienen, weitere Informationen zu den Parallelüberlieferungen bieten, auf ähnliche oder gegensätzliche Rezepte hinweisen usw.. Der Schwerpunkt der Bemerkungen liegt – wie bei den Indikationskommentaren – auf den menstruations- und fruchttreibenden Rezepten. Grundsätzlich sind die Bemerkungen als Ergänzung zum ersten Teil des Arzneibuch-Kapitels und zu den Indikationskommentaren zu lesen.

1.5.2.2 Parallelüberlieferungen

In einem kurzen Kapitel werden die Parallelüberlieferungen ausgewertet: welche Rezepte werden häufig überliefert, welche Arznei- und Kräuterbücher übernehmen viele Rezepte aus älteren Werken, welche älteren Werke werden vielfach als Quelle genutzt, welche gar nicht?

1.5.2.3 Indikationen

Das Kapitel über die Auswertung der Rezepte im Hinblick auf die Indikationen beginnt mit einem Überblick über die gynäkologischen Themen, die in den Arzneibüchern behandelt werden. In diesem Überblick findet sich u.a. eine zahlenmäßig nach Indikationen aufgeschlüsselte Liste der angesprochenen gynäkologischen Themen. Die empirische Auswertung der Recherchen nach der Häufigkeit bestimmter Indikationen, Heilmittel und Therapien geschieht für die wichtigsten Themen in je eigenen Kapiteln: Physiologie der Frau, Gebärmuttererkrankungen, Erkrankungen der weiblichen Brust, Menstruation, übermäßige Menstruationsblutung, verspätete bzw. ausbleibende Menstruationsblutung, Abortiva, Schwangerschaft, Geburt und Kindbett sowie Fruchtbarkeit und Empfängnis. Dabei liegt der Schwerpunkt auf den menstruations- und fruchttreibenden Rezepten, die zusammen etwa ein Drittel der untersuchten Rezepte ausmachen.

1.5.2.4 Heilpflanzen

In den gynäkologischen Rezepten läßt sich eine besondere Vorliebe für 26 Heilpflanzen feststellen, die in etwa 300 Rezepten empfohlen werden. Diese Heilpflanzen werden in kurzen, alphabetisch nach ihren botanischen Namen geordneten Kommentaren vorgestellt. In diesen Kommentaren finden sich Angaben zur Verbreitung, zur Pharmakologie, zur Verwendung in der mittelalterlichen Frauenheilkunde und zur Etymologie der Pflanzennamen. Diese Kommentare wurden vor allem geschrieben, um ständige Wiederholungen oder Verweise in den Rezeptkommentaren zu vermeiden. Alle in den Kräuterkommentaren beschriebenen Heilpflanzen sind in den Rezeptkommentaren unter Punkt b) mit einem Astarisk (*) gekennzeichnet. Wichtigste Hilfsmittel

bei der Identifizierung der in den Rezepten angesprochenen Drogen waren die ‚Mittelalterliche Pflanzenkunde‘ von Hermann Fischer⁴⁸, das ‚Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen‘ von Heinrich Marzell⁴⁹ sowie das ‚Wörterbuch‘ zu Anton Trutmanns *Arzneibuch* von Jörg Mildenerger⁵⁰.

Nicht-pflanzliche Rezeptbestandteile wie Schwefel, Tonerde, Kalk oder tierische Produkte wie Oleum Castoreum konnten im Rahmen der vorliegenden Arbeit vor allem wegen fehlender chemisch-pharmakologischer Fachkenntnisse nicht berücksichtigt werden. Es wäre aber sicher interessant, einmal zu prüfen, welche Rolle diese Ingredienzien bei der Wirkung der pharmazeutischen Vorschriften spielen: tragen sie vielleicht zur Steigerung, zur Abschwächung oder zur Veränderung in der Art der pflanzlichen Drogenwirkung bei? Alle Rezepte, die ausschließlich nicht-pflanzliche Bestandteile enthalten, sind im Tabellen- und Verzeichnisteil der Untersuchung in einem eigenen Verzeichnis zusammengestellt.

1.5.2.5 Die heilkundige Frau und die Patientin.

Die meist stark formalisierten Rezepttexte verraten nicht allzu viel über die aktive und passive Rolle der Frau in der Heilkunde. Das, was sich aus den untersuchten Rezepten direkt und zwischen den Zeilen herauslesen läßt, ist in diesem Kapitel zusammengefaßt. Eine weiterführende Auseinandersetzung mit diesem Thema findet sich u.a. in den bereits angesprochenen Arbeiten von Keil und Kruse⁵¹.

1.6 Tabellen und Verzeichnisse

Der letzte Teil der Arbeit besteht aus verschiedenen Verzeichnissen und zwei umfangreichen Tabellen. Zu den Verzeichnissen gehört eine Liste der Abkürzungen, die in der gesamten Arbeit für die einzelnen Arzneibücher benutzt werden und ein kurzes Glossar medizinischer Fachausdrücke. Alle vorkommenden Pflanzen sind außerdem einmal deutsch – lateinisch (d.h. mit ihren botanischen Bezeichnungen) und einmal lateinisch – deutsch aufgelistet. Auf ein Glossar der mittelalterlichen Pflanzennamen wurde verzichtet, da dies auf Grund der breiten dialektalen Palette der untersuchten Werke zu aufwendig gewesen wäre und außerdem das jüngst nachge

⁴⁸ Hermann Fischer: *Mittelalterliche Pflanzenkunde*. Hildesheim 1967.

⁴⁹ Heinrich Marzell: *Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen*. 5 Bde. Köln 2000. (Originalausg. Stuttgart und Leipzig 1943 - 1979).

⁵⁰ Jörg Mildenerger: *Anton Trutmanns ‚Arzneibuch‘. Teil II: Wörterbuch (5 Bde.)*. Würzburg 1997.

⁵¹ Die Rolle der Frau als Heilerin wird sehr ausführlich behandelt von Kate Campbell Hurd-Mead: *A History of Women in Medicine. From the earliest times to the beginning of the nineteenth century*. Haddam/Conn. 1938. – Eine Zusammenstellung von Quellenmaterial aus dem deutschsprachigen Raum findet sich bei Peter Ketsch: *Frauen im Mittelalter*. Bd. 1: *Frauenarbeit im Mittelalter*. Hg. von Annette Kuhn. Düsseldorf 1983. – Stellvertretend für Arbeiten, die sich mit dem Zusammenhang von Heilwissen und Hexenverfolgung beschäftigen sei hier genannt: *Aus der Zeit der Verzweiflung. Zur Genese und Aktualität des Hexenbildes*. Beiträge von Gabriele Becker, Silvia Bovenschen, Helmut Brackert u.a. Frankfurt/M. 1977.

druckte fünfbändige ‚Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen‘ von Heinrich Marzell diese Aufgabe ausgezeichnet erfüllt⁵². Das Verzeichnis ‚Indikationen und Rezeptnummern‘ enthält alle vorkommenden Indikationen mit den Rezeptnummern aller derjenigen Rezepte, die diese Indikationen ansprechen. Alle Rezepte, die ohne Heilpflanzen auskommen, sind in einem eigenen Verzeichnis unter verschiedenen Aspekten (Aderlaß, Harnschau, Dreckapotheke) zusammengestellt.

Schließlich geben die beiden Tabellen 8.6.1 und 8.6.2 die Datenbank, auf der die Untersuchung basiert, in vereinfachter, zweidimensionaler Form wieder. Es wäre schöner gewesen, alles in einer Tabelle darzustellen, aber das war technisch nicht möglich. So enthält Tabelle 1 auf ihrer Querachse die Indikationen bzw. Indikationsgruppen:

Menstruationsblutung beenden, Menstruationsbeschwerden // Emmenagoga // Totgeburt austreiben // Geburtseinleitung, Wehenmittel, Geburtskomplifikationen // Nachgeburt austreiben.

Tabelle 2 enthält die Indikationen:

Gebärmuttererkrankung // Spezifizierte Gebärmuttererkrankung wie Gebärmuttervorfall, -verlagerung, -geschwulst u.a. // Erkrankungen der weiblichen Brust // Förderung bzw. Regulierung des Milchflusses // Schwangerschaft, Kindbett // Sonstiges (Konzeptiva, Keuschheitsmittel, Proben, Prognostiken usw.)

Auf ihrer Längsachse enthält jede Tabelle alle in den Indikationen verwendeten Heilpflanzen, alphabetisch nach ihren botanischen Namen geordnet. Ein Beispiel aus Tabelle 1:

	Menstruationsblutung beenden; Menstruationsbeschwerden	Emmenagoga
Adiantum capillus-veneris L. - Frauenhaar, Venushaar		
Agrimonia eupatoria L. - Odermennig		Utrecht 259. - Petronell 12,[8]
Alchemilla vulg. L. - Gemeiner Frauenmantel		Utrecht 259
Allium cepa L. - Sommerzwiebel		
Allium porrum L. - Lauch		Konrad V,63,[5]. - Utrecht 259
Allium sativum L. - Knoblauch		
Aloe vera L. - Aloe		Konrad IVb,2,[2]. - Petronell 1,[8]
Alpinia off. Hance - Galgant	Trutmann 468	Gothaer 27,[1]
Althaea off. L. - Echter Eibisch		
Amomum granum paradisi Afg.		Konrad IVb,3,[2]

Dieser Ausschnitt zeigt, wie man die Tabelle nutzen kann: hat man z.B. aus einer noch nicht edierten Handschrift ein emmenagoges Rezept vorliegen, das Aloe empfiehlt, findet man am

⁵² Wie Anm. 49.

Schnittpunkt von ‚Emmenagoga‘ und ‚Aloe vera L.‘ die Rezepte *Konrad IVb,2,[2]* und *Petronell I,[8]*, die man nun nachschlagen kann, um das Rezept der Handschrift damit zu vergleichen. Der Vergleich zeigt dann, ob es sich bei dem fraglichen Rezept um eine Parallelüberlieferung bzw. das früheste Zeugnis eines bereits belegten Rezeptes, eine Textmutation oder ein noch nicht erfaßtes Rezept handelt. Im nächsten Kapitel ‚Nutzungsmöglichkeiten der Untersuchung‘ ist dieses Verfahren an einer kleinen Textgruppe exemplarisch ausgeführt.

Enthält ein Rezept mehrere verschiedene Heilpflanzen oder spricht es mehrere Indikationen an, ist es in der Tabelle unter jeder der angegebenen Heilpflanzen bzw. Indikationen zu finden. Das Rezept *Utrechter 259* enthält z.B. Odermennig, Frauenmantel und Knoblauch. Selbstverständlich ist es auch möglich, anhand der beiden Tabellen alle Rezepte der Untersuchung zu ermitteln, die eine bestimmte Heilpflanze verwenden (in der waagerechten Tabellenzeile rechts von der Heilpflanze) oder die eine bestimmte Indikation angeben (in der senkrechten Tabellenspalte unter der Indikation).

Anzumerken ist noch, daß nur der jeweils älteste Textzeuge eines Rezeptes eingetragen wurde und daß in den Fällen, in denen mehrere Rezepte in einem Feld eingetragen sind, diese in chronologischer Reihenfolge aufgeführt sind.

1.7 Nutzungsmöglichkeiten der Untersuchung

An einem Beispiel soll im Folgenden aufgezeigt werden, wie das beschriebene Verfahren praktisch angewandt werden kann. Britta-Juliane Kruse ediert in ihrer Dissertation die Bll. 198r – 207r der Handschrift Ms. germ. fol 1069 der Staatsbibliothek zu Berlin, Haus 2 (2. Hälfte des 15. Jahrhunderts)⁵³. Für den Traktat als Ganzen konnte sie keine Parallelüberlieferung finden, für einen Abschnitt unter der Überschrift *Sieben Erklärungen zur weiblichen Sexualität und zur Reproduktion*⁵⁴ konnte sie jedoch drei Überlieferungen ermitteln. Die von Kruse beschriebenen Schwierigkeiten beim Vergleich dieser drei, nur teilweise parallel laufenden Überlieferungen zeugen erstens davon, daß es sich um ein halbwegs instabiles Textkorpus handelt. Zweitens weist die Textmutation darauf hin, daß der Kompilator oder die Kompilatorin in die benutzten Vorlagen redigierend eingegriffen hat. Diese Vermutung wird durch die Untersuchung eines anderen Editionsabschnitts gestützt. Unter der Überschrift *So einer frowen die brüst we tünd* finden sich 19 Rezepte⁵⁵. Mit Hilfe des von mir entwickelten Verfahrens lassen sich für 12 dieser Rezepte Parallelüberlieferungen belegen. Im Folgenden werden alle 19 Rezepte in der Reihenfolge der Edition mit ihren Initien (*kursiv*) und den von mir ermittelten Parallelbelegen (Normaltext) angeführt:

⁵³ Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 261 – 297.

⁵⁴ Vgl. Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 264 – 266.

⁵⁵ Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 282 – 284.

Jtem wen einer frowen die brust wetünd: Wardale I 80,2
Jtem vnd helfe dz nit so nim burzel: Wardale I 80,3
Jtem vnd helfe dz nit so nim scheffin mist: Wardale I 84,1
Jtem vnd helfe dz nit so nim agramonien: Wardale I 84,2
Jtem vnd helfe dz nit so nim hong: Wardale I 84,3
Jtem wen einer frowen die brüst geswelend vnd eitter dar in wirt: Zürcher, Z. 332 – 334
Jtem oder eine nem wegrich: Clm 62
Jtem wen einer die brüst schwerend, die neme fenichel: ---
Jtem wen einer frowen die brüst wetünd, die sol nemen einen sok: ---
Jtem wen einer frowen die brüst wetünd, die sol nemen vnd jra sant Agten namen: ---
Jtem wen einer frowen die brüst geswelend die neme vnd menge bülsen: Wardale IV 514,1
Jtem wen einer frowen die brüst wetünd Die sol nemen ein krut dz wachst an denen wegen: ---
Jtem dem die brüst wetünd der nem kôl krut: Constantini 143,[7]
Jtem dem die brüst geschwellent der neme ebhów bletter: ---
Jtem dz einer die brüst nit mer wachsint: Wardale III 242,2
Jtem dem die brüst schwerent der nem tuben mist: ---
Jtem dem die brüst ze gros sind: Wardale I 84,1 (entspricht dem zweiten Satz)
Jtem wen einer fidwen die brüst hert werdent: Wardale I 81,1
Jtem der frowen so we ist sol da zwüschen keinem man komen: ---

Hier zeigt sich, daß für diese 19 Rezepte eine oder mehrere *Bartholomäus*-Handschriften als Vorlage gedient haben müssen. Wurde nur ein *Bartholomäus* benutzt, so handelt es sich vermutlich um eine Fassung des 15. Jahrhunderts, da die Rezepte *Wardale III 242,2* und *Wardale IV 514,4* erst seit dem 15. Jahrhundert belegt sind. Wurden jedoch mehrere *Bartholomäus*-Handschriften benutzt, könnte auch eine frühe Version aus dem 14. Jahrhundert darunter gewesen sein, wie die sieben Parallelbelege aus der *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale I* andeuten. Bemerkenswerterweise sind zwei weitere Rezepte bereits in Handschriften des 12./13. Jahrhunderts (*Zürcher Arzneibuch*) bzw. aus dem 13./14. Jahrhundert (Handschrift *Clm 14851* der Staatsbibliothek München) bezeugt. Die Benutzung mehrerer Vorlagen könnte ein Indiz unter mehreren für die medizinische Bildung des Kompilators oder der Kompilatorin sein (s.o.). Auch wenn es reizvoll wäre, dieser Frage weiter nachzugehen, soll dies hier nicht geschehen. An dieser Stelle soll nur anhand eines Beispiels darauf hingewiesen werden, welchen Zugang zu weitergehenden Fragen und Forschungsansätzen die Anwendung des in dieser Arbeit entwickelten Verfahrens bietet. Natürlich eröffnet es umso mehr Möglichkeiten, zu signifikanten Ergebnissen zu kommen, je mehr Textzeugen zum Vergleich verfügbar sind.

Theoretisch wäre es deshalb wünschenswert, alle noch nicht erfaßten gynäkologischen Rezepte in das Raster der Tabelle einzufügen, so daß sie bei der nächsten Recherche mit zur Verfügung stünden. Zur praktischen Umsetzung wäre eine zentrale Datenbank sicher das am besten geeignete Medium. In dieser Datenbank könnten idealerweise alle frauenheilkundlichen Textzeugen des Mittelalters erfaßt werden, so daß letztendlich eine umfassende Auswertung ein Bild von der laienmedizinisch-gynäkologischen Theorie und Praxis zeichnen könnte, das der mittelalterlichen Realität recht nahe kommt. Dieses Verfahren würde darüber hinaus einen Beitrag zur Textgeschichte liefern und ließe sich auch auf andere medizinische Bereiche anwenden.

2. Die Arznei- und Kräuterbücher

2.1 Die untersuchten Arznei- und Kräuterbücher in ihrem historischen Zusammenhang - eine Skizze

Der folgende Überblick soll die untersuchten Arzneibücher lediglich in kürzester Form in ihren historischen Zusammenhang stellen. Ausführlichere Angaben zu jedem Werk finden sich in den je eigenen Kapiteln.

In Anlehnung an Gundolf Keil läßt sich die deutschsprachige medizinische Fachprosa des Mittelalters zeitlich und räumlich in drei Abschnitte untergliedern⁵⁶:

1.) 750-1050:

Die spärlichen überlieferten Texte dieser Periode sind in der Regel recht kurz. Man findet - regelmäßig über den deutschen Sprachraum verteilt - hauptsächlich Glossen, Rezepte und Zaubersprüche. Die ältesten bislang bekannten deutschen medizinischen Texte sind die um 800 aufgezeichneten *Basler Rezepte*, die Fieber und Hautausschläge behandeln⁵⁷.

2.) 11. und 12. Jahrhundert:

Die medizinische Literatur dieser Phase ist wie die vorangegangene arm an Denkmälern, doch nimmt der Umfang der Texte zu; räumlich konzentriert sich die Produktion medizinischer Fachprosa auf Bayern und den alemannischen Südwesten. Es entstehen Rezeptare wie das *Arzenibuoch Ipocratis*, das beispielsweise im *Zürcher Arzneibuch* überliefert ist oder das mönchsmedizinische *Prüller (Innsbrucker) Kräuterbuch* (1144 /1155), das als ältestes deutschsprachiges Zeugnis einer Drogenkunde gilt⁵⁸.

Das einflußreichste Kräuterbuch aus dieser Phase ist ohne Frage der *Macer floridus*, ein ursprünglich lateinischer drogenkundlicher Text, dessen erste vollständige deutsche Bearbeitung als *Älterer deutscher Macer* bald nach 1200 in Schlesien abgeschlossen wurde. Kurz vor 1200 entstand - ebenfalls in Schlesien - der *Bartholomäus*, eine wirkmächtige Kompilation vorsalernitanischer und salernitanischer Texte, die ab 1200 die medizinische Literatur für ein ganzes Jahrhundert dominierte und bis zum Ende des 15. Jahrhunderts verwendet wurde.

Die *Regimen sanitatis*-Literatur setzt ebenfalls um diese Zeit ein. Die Regimina enthalten Gesundheitsregeln, das älteste Regimen, die *Grazer Monatsregeln* vermitteln z.B. Gesundheitsregeln für einen jeden Tag des Monats. Neben den Kräuterbüchern entwickeln sich die

⁵⁶ Keil, Die Frau als Ärztin und Patientin, S. 161-163.

⁵⁷ Vgl. Wider allen den suhtin, S. 24.

⁵⁸ Vgl. Wider allen den suhtin, S. 24. Die älteste Überlieferung der Innsbrucker Drogenkunde stammt aus dem 12. Jahrhundert und wird in der Universitätsbibliothek von Innsbruck aufbewahrt (Signatur: Hs 625, 76v - 79 r).

Regimina zur zweiten literarischen Großform der mittelalterlichen medizinischen Fachprosa, sie werden allerdings in der vorliegenden Untersuchung nicht berücksichtigt⁵⁹.

3.) 13. bis 15. Jahrhundert:

Infolge der beiden arabischen Rezeptionswellen und der Verbreitung der salernitanischen Schriften nehmen Vielfalt und Umfang der deutschsprachigen medizinischen Fachprosa in bisher ungekanntem Maße zu. Neben den zahlreichen Übersetzungen aus dem Lateinischen erscheinen ebenso zahlreiche Rezeptare⁶⁰. Dabei entwickelt sich in Thüringen und Schlesien ein weiterer räumlicher Schwerpunkt. In Schlesien entsteht beispielsweise schon vor 1250 das *Deutsche salernitanische Arzneibuch*, ein Kompendium Salerner Vorlagen, die hier erstmals ins Deutsche übersetzt werden.

Einer der herausragendsten Fachprosaautoren ist der in Würzburg tätige Wundarzt Ortolf von Baierland, dessen *Arzneibuch* (ca. 1280) alle wesentlichen Gebiete der Medizin behandelt. Das als Lehrbuch angelegte Werk wird in der Folgezeit hundertfach kopiert und später auch gedruckt. Ab etwa 1400 übernimmt es vom *Bartholomäus* die führende Rolle unter den medizinischen Schriften. Als wichtiges heilkundliches Werk dieser dritten Periode ist außerdem das *Buch der Natur* (1348 - 1350) Konrads von Megenberg zu nennen, das unter anderem ein umfangreiches Kräuterbuch enthält und zu den am breitesten überlieferten Texten des deutschen Sprachraums gehört⁶¹.

Neben den umfangreichen Arznei- und Kräuterbüchern entstehen im 14. und 15. Jahrhundert zahlreiche heilkundliche Schriften, die sich mit einzelnen Krankheiten oder Therapien befassen, wie z.B. chirurgische Lehrbücher oder die aus dem flämisch-brabantischen Raum kommenden pharmazeutische Schriften. Deutschsprachige gynäkologische Schriften sind seit etwa 1400 belegt. In der Mehrzahl gehen sie auf die pseudo-albertinischen *Secreta mulierum* zurück.

2.1.1 Der Bartholomäus

Aus den verschiedenen Traditionslinien des *Bartholomäus* werden in der vorliegenden Untersuchung 12 Arzneibücher berücksichtigt. Um die grundlegenden Informationen nicht mehrfach zu wiederholen bzw. um häufige Verweise zu sparen, soll den einzelnen Arzneibuch-Kapiteln ein zusammenfassendes Kapitel über den *Bartholomäus* vorangestellt werden, das

⁵⁹ Zur Auswahl der Quellen für die vorliegende Untersuchung siehe Kapitel '1.2 Materialbasis der Untersuchung'.

⁶⁰ Vgl. Wider allen den suhtin, S. 25.

⁶¹ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 184. - Vgl. auch Gerold Hayer: Konrad von Megenberg, 'Das Buch der Natur'. Untersuchungen zu seiner Text und Überlieferungsgeschichte. Tübingen 1998. S. 40.

einen Eindruck seiner verwickelten Überlieferungsgeschichte vermittelt und die untersuchten *Bartholomäus*-Handschriften in diese Geschichte einordnet.

Die Entstehungszeit des *Bartholomäus* ist Ende des 12. Jahrhunderts anzusiedeln; als seinen wahrscheinlichen Verfasser charakterisiert Gundolf Keil einen Klerikerarzt, der das lateinische Fachschrifttum überblickt, die einheimische Fachsprache beherrscht und sich überdies als „Meister d[eutscher] Prosa“ erweist⁶². Wichtigste Quellen des deutschen *Bartholomäus* sind die vorsalernitanische Medizin des Frühmittelalters sowie die salernitanische Medizin des 11. und 12. Jahrhunderts⁶³, aus deren Kreis hier nur die Werke von Constantinus, Petruscellus und Trotula sowie das anonyme Kompendium *De Aegritudinum Curatione* genannt werden sollen⁶⁴. Die Überlieferung des wohl wirkmächtigsten mittelalterlichen Arzneibuches setzt um 1200 ein und erfasst den gesamten deutschen Sprachraum mit räumlichem Schwerpunkt im Osten. Ab etwa 1300 ist der *Bartholomäus* das dominierende Arzneibuch, erst nach 1400 erwächst ihm aus dem *Arzneibuch* Ortolfs von Baiern ernsthafte Konkurrenz, die ihn jedoch nicht daran hindert, über die Hausbuch-Literatur bis in die Neuzeit hinein zu wirken⁶⁵. Mittlerweile sind über 200 mittelalterliche Textzeugen bekannt, die sich jedoch auf Grund der für den *Bartholomäus* typischen Streuüberlieferung alle mehr oder weniger stark voneinander unterscheiden⁶⁶. Seine verwickelte Überlieferungsgeschichte konnte bis heute nicht entwirrt werden⁶⁷, da das Rezeptar von seinen Schreibern (und Schreiberinnen?) regelrecht zerfleddert wurde: häufig begegnen einzelne Rezepte oder Rezeptgruppen des *Bartholomäus* umgestellt, lückenhaft oder von Rezepten aus anderen Quellen durchschossen, zuweilen sind unterschiedliche Überlieferungsstränge des Arzneibuches miteinander verflochten⁶⁸. So schreibt zum Beispiel Walter L. Wardale über die gynäkologischen Abschnitte der *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale IV*, sie seien „in einer vollkommen uneinheitlichen Weise überliefert, da ja jeder Schreiber jene Rezepte miteinbezog, die zweckmäßig erschienen und alle anderen verwarf“⁶⁹.

Schon 1863 hatte Franz Pfeiffer eine umfangreiche *Bartholomäus*-Handschrift aus dem 13. Jahrhundert veröffentlicht⁷⁰, die wenige Jahre später von Joseph Haupt in einem umfang

⁶² Vgl. Keil, VL, Art. ‚Bartholomäus‘, VL 1, Sp. 609.

⁶³ Vgl. Keil, VL, Art. ‚Bartholomäus‘, VL 1, Sp. 610f.

⁶⁴ Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Einleitung III, S. 2.

⁶⁵ Vgl. Keil, VL, Art. ‚Bartholomäus‘, VL 1, Sp. 609 - 615.

⁶⁶ Keil, Art. ‚Bartholomäus‘, VL 1, Sp. 613.

⁶⁷ Vgl. William Crossgrove: Die deutsche Sachliteratur des Mittelalters. Bern 1994. S. 53. - Zur Aufarbeitung der Überlieferungsgeschichte des Bartholomäus siehe auch: Gundolf Keil und Ruth Spranger: Ein Lambacher ‚Bartholomäus‘-Fragment des 13. Jahrhunderts. Untersuchungen zur schlesischen Rezeptliteratur des Hochmittelalters. Würzburger medizinhistorische Mitteilungen 13 (1995), S. 109 - 132.

⁶⁸ Keil, Art. ‚Bartholomäus‘, VL 1, Sp. 613f.

⁶⁹ Wardale, Hd. Bartholomäus, Einleitung V, S. 2.

⁷⁰ Franz Pfeiffer: Zwei deutsche Arzneibücher aus dem 12. und 13. Jahrhundert. WSB 42 (1863), S. 110 - 200.

reichen Aufsatz kritisch betrachtet und für fehler- und lückenhaft befunden wurde⁷¹. Da alle frauenheilkundlichen Rezepte der Edition von Pfeiffer sich vollständig in den Wardale'schen *Bartholomäus*-Editionen wiederfinden, konnte im Rahmen der vorliegenden Untersuchung darauf verzichtet werden, die zwar ältere, aber unvollständige Veröffentlichung gesondert zu berücksichtigen. Eine Übersicht gibt die folgende Konkordanzliste:

Pfeiffer, S. 131, Z. 21–26	Wardale IV 513,3
Pfeiffer, S. 131, Z. 27-30	Wardale IV 255,6
Pfeiffer, S. 131, Z. 31 - S. 132, Z. 4	Wardale I 77,1
Pfeiffer, S. 132, Z. 3-5	Wardale I 77,2
Pfeiffer, S. 132, Z. 6f.	Wardale I 77,3
Pfeiffer, S. 132, Z. 8-12	Wardale I 78,1
Pfeiffer, S. 132, Z. 12-15	Wardale I 78,2
Pfeiffer, S. 132, Z. 16-19	Wardale I 78,3
Pfeiffer, S. 132, Z. 19-21	Wardale I 78,4
Pfeiffer, S. 132, Z. 21-24	Wardale I 78,5
Pfeiffer, S. 132, Z. 25-32	Wardale I 78,9
Pfeiffer, S. 132, Z. 32-34	Wardale II 81,2
Pfeiffer, S. 133, Z. 1-7	Wardale I 78,10
Pfeiffer, S. 133, Z. 10-15	Wardale I 78,11
Pfeiffer, S. 133, Z. 15-17	Wardale I 78,12
Pfeiffer, S. 143, Z. 26-36	Wardale I 102
Pfeiffer, S. 149, Z. 31f.	Wardale III 247 ⁷²
Pfeiffer, S. 150, Z. 27-29	Wardale I 89,4
Pfeiffer, S. 155, Z. 1-3	Wardale I 91,6
Pfeiffer, S. 155, Z. 3-5	Wardale I 91,7

Auf die Pfeifferschen Belegstellen wird bei den entsprechenden Rezepten der *Bartholomäus*-Editionen von Wardale auch noch einmal hingewiesen.

Der hochdeutsche Überlieferungsstrang wird im Rahmen dieser Arbeit von den *Bartholomäus*-Handschriften *Priebsch*, *Wardale I - III*, einer Wiener Pergament-Handschrift aus der Mitte des 14. Jahrhunderts, die Joseph Haupt in seinem bereits erwähnten Aufsatz ediert hat, und dem *Arzneibuch* Erhart Hesels repräsentiert, aber auch Maister Constantini und Anton Trutmann schöpfen aus dem *Bartholomäus*⁷³. Der niederdeutsche bzw. mittelniederdeutsche Zweig, der vermutlich bis ins ausgehende 12. Jahrhundert zurückreicht und ab Ende des 14. Jahrhunderts in Textzeugen greifbar ist, wird vom *Arzneibuch* Arnoldus Doneldeys, von der *Düdeschen Arstедie*, dem *Gothaer mittelniederdeutschen Bartholomäus* und dem *Utrechter Arzneibuch* vertreten. Die *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale IV* und das *Arzneibuch* Johans

⁷¹ Vgl. Joseph Haupt: Ueber das md. Arzneibuch des Meisters Bartholomaeus. WSB 71 (1872), S. 451 - 566.

⁷² Für dieses Rezept findet sich ein früherer Beleg in Rezept 119 des *Utrechte rArzneibuchs*, so daß dort der Text des Rezeptes abgedruckt ist.

van Seghen aus dem Jahr 1487 nehmen eine Mittelstellung ein, da sie auf beide Traditionslinien zurückgreifen.

⁷³ Vgl. Haupt, Ueber das md. Arzneibuch des Meister Bartholomaeus, S. 473. Als Bezeichnung der Handschrift gibt Haupt an: Pg. Hs. 2531 der k.k. Hofbibliothek.

2.2 Verzeichnis der untersuchten Arznei- und Kräuterbücher in chronologischer Ordnung

1. *Prüller Kräuterbuch*, um 1100, wahrscheinl. Kloster Prüll bei Regensburg

Edition: Bernhard Schnell: Von den wurzen. Text- und überlieferungsgeschichtliche Studien zur pharmakographischen deutschen Literatur des Mittelalters. Würzburg 1989. S. 43 - 45.

Benutzte Abkürzung: *Prüll*

2. *Bartholomäus-Fragment*, 12. Jahrhundert, wahrscheinl. Kärnten

Edition: R. Priebisch: Deutsche Prosafragmente des 12. Jahrhunderts II. Modern Language Review 11 (1916), S. 332 - 334.

Benutzte Abkürzung: *Bartholomäus / Priebisch*

3. *Zürcher Arzneibuch*, 12./13. Jahrhundert, Bodenseeregion

Edition: Friedrich Wilhelm: Denkmäler deutscher Prosa des 11. und 12. Jahrhunderts. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18 (Nachdruck München 1960). Teil I, S. 53 - 63.

Benutzte Abkürzung: *Zürcher*

4. *Der (Ältere) deutsche Macer*, um 1220, östl. Mitteldeutschland

Edition: Bernhard Schnell und William Crossgrove: Der deutsche 'Macer'. Vulgatafassung. Tübingen 2003. S. 322 - 382.

Benutzte Abkürzung: *Macer*

5. *Das Deutsche salernitanische Arzneibuch*, vor 1250, Schlesien

Edition: C. Külz und E. Külz-Trosse (Hg.): Das Breslauer Arzneibuch R. 291 der Stadtbibliothek. Dresden 1908. S. 1v - 94v.

Benutzte Abkürzung: *DSA*

6. Handschrift *Clm 14851*, Bl. 115v - 119r der Staatsbibliothek München,

13./14. Jahrhundert, Süddeutschland (?)

Edition: Friedrich Wilhelm: Denkmäler deutscher Prosa des XI. und XII. Jahrhunderts. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18 (Neudruck München 1960). Teil II: Kommentar, S. 96 - 101.

Benutzte Abkürzung: *Clm*

7. *Bartholomäus-Handschrift Brit. Mus. Add. 16,892* des Londoner British Museum,

1. Hälfte 14. Jahrhundert, wahrscheinl. Thüringen

Edition: Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit.

Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17.527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. Text I, S. 1 - 107.

Benutzte Abkürzung: *Wardale I*

8. Das *Arzneibuch Ortolfs von Baierland*, vor 1348, Würzburg

Edition: James Follan: Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland nach der ältesten Handschrift (14. Jhd.) (Stadtarchiv Köln W 4° 24*). Stuttgart 1963.

Benutzte Abkürzung: *Ortolf*

9. Konrad von Megenberg: *Das Buch der Natur*, 1348 - 1350, Regensburg

Edition: Konrad von Megenberg: Das Buch der Natur. Die erste Naturgeschichte in deutscher Sprache. Hg. von Franz Pfeiffer. Hildesheim 1971 (= 2. reprograf. Nachdruck d. Ausg. Stuttgart 1861).

Benutzte Abkürzung: *Konrad*

10. *Wiener Pergament-Handschrift 2531* der k.k. Hofbibliothek, Mitte 14. Jahrhundert, Bayern / Österreich

Edition: Joseph Haupt: Ueber das md. Arzneibuch des Meisters Bartholomaeus. WSB 71 (1872), S. 473 - 480.

Benutzte Abkürzung: *Bartholomäus / Haupt*

11. *Das Bremer mittelniederdeutsche Arzneibuch des Arnoldus Doneldey*, 1382, Bremen

Edition: Das Bremer mittelniederdeutsche Arzneibuch des Arnoldus Doneldey. Mit Einleitung und Glossar hg. von Ernst Windler. Neumünster 1932.

Benutzte Abkürzung: *Doneldey*

12. *Boec van Medicinen in Dietsche*, kurz vor 1400, wahrscheinl. Utrecht

Edition: Boec van Medicinen in Dietsche. Een middel nederlandse compilatie van medisch-farmaceutische literatuur. Hg. von Willem Frans Daems. Leiden 1967 (= Janus Supplement 7).

Benutzte Abkürzung: *BvM*

13. *Düdesche Arstedie*, kurz vor 1400, niederdeutscher Sprachraum

Edition: Das Gothaer mittelniederdeutsche Arzneibuch und seine Sippe. Hg. von Sven Norrbom. Hamburg 1921. S. 61 - 174.

Benutzte Abkürzung: *Düdesche*

14. *Gothaer mittelniederdeutscher Bartholomäus*, vor 1400, nordniedersächsischer Sprachraum

Edition: Das Gothaer mittelniederdeutsche Arzneibuch und seine Sippe. Hg. von

Sven Norrbom. Hamburg 1921. S. 177 - 203.

Benutzte Abkürzung: *Gothaer*

15. St. Georgener Rezeptar, Ende 14. Jahrhundert, Villingen

Edition: Ulrike Ott-Voigtländer: Das St. Georgener Rezeptar. Ein alemannisches Arzneibuch des 14. Jahrhunderts aus dem Karlsruher Kodex St. Georgen 73.

Pattensen / Hann. [1979]. (= Würzburger medizinhistorische Forschungen 17)

Benutzte Abkürzung: *St. Georgen*

16. Handschrift Cod. 1118, Bl. 79v - 81v, der Nationalbibliothek Wien, 14. Jahrhundert, bairisch-österreichischer Sprachraum

Edition: Friedrich Wilhelm: Denkmäler deutscher Prosa des XI. und XII. Jahrhunderts. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18 (Neudruck München 1960). Teil II:

Kommentar, S. 101 - 104.

Benutzte Abkürzung: *Cod. Vind.*

17. Utrechter Arzneibuch, um 1400, Norddeutschland, wahrscheinl. Bremen

Edition: Das Utrechter Arzneibuch (Ms. 1355,16°, Bibliotheek der Rijksuniversiteit Utrecht). Hg. von Agi Lindgren. Stockholm 1976 (=Stockholmer germanistische Forschungen 21).

Benutzte Abkürzung: *Utrechter*

18. Das Kräuterbuch des Johannes Hartlieb, um 1435 - 1445, Burghausen / Bayern

Edition: Heinrich L. Werneck: Kräuterbuch des Johannes Hartlieb. Eine deutsche Handschrift um 1435 / 1450 aus dem Innviertel. Ostbairische Grenzmarken 2 (1958), S. 71 - 124.

Benutzte Abkürzung: *Hartlieb*

19. Bartholomäus-Handschrift Brit. Additional 17,527 des Londoner British Museum, 1. H. 15. Jh.

Edition: Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Ein kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. Text III, S. 1 - 67.

Benutzte Abkürzung: *Wardale III*

20. Das Speyrer Kräuterbuch, 1456, Speyer

Edition: Barbara Fehringer: Das "Speyrer Kräuterbuch" mit den Heilpflanzen Hildegards von Bingen. Eine Studie zur mittelhochdeutschen "Physica"-Rezeption mit kritischer Ausgabe des Textes. Würzburg 1994 (= Würzburger medizinistorische Forschungen, Beiheft 2).

Benutzte Abkürzung: *Speyerer*

21. Maister Constantini Buch, um 1472, Ulm

Edition: Maister Constantini Buch. Der Entwurf des Ulmer Stadtarztes Heinrich Steinhöwel zu einem Arzneibuch. Eine Handschrift der Stadtbibliothek Ulm, hg. und kommentiert von Anneliese Seiz-Hauser. Ulm 1991.

Benutzte Abkürzung: *Constantini*

22. Petroneller Circa instans-Handschrift, um 1482, Wenns / Oberinntal

Edition: Nigel Palmer und Klaus Speckenbach: Träume und Kräuter. Studien zur Petroneller 'Circa instans'-Handschrift und zu den deutschen Traumbüchern des Mittelalters. Köln 1990. S. 71 - 93.

Benutzte Abkürzung: *Petronell*

23. Das Arzneibuch des Johan van Seghen, 1487, [Siegen]

Edition: Helny Alstermark: Das Arzneibuch des Johan van Seghen. Stockholm 1977.

Benutzte Abkürzung: *JvS*

24. Anton Trutmans Arzneibuch, 1490 - 1500, südl. Elsaß

Edition: Rainer Sutterer: Anton Trutmans 'Arzneibuch'. Teil I: Text. Bonn 1976.

Benutzte Abkürzung: *Trutmann*

25. Das Arzneibuch des Erhart Hesel, Ende 15 Jh., Bayern

Edition: Das Arzneibuch des Erhart Hesel. Hg. und eingeleitet von Bernhard Dietrich Haage. Göppingen 1972.

Benutzte Abkürzung: *Hesel*

26. Bartholomäus-Handschrift Brit. Mus. Arundel 164 des Londoner British Museum, 15. Jh., bairischer Sprachraum

Edition: Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Ein kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. Text II, S. 1 - 28.

Benutzte Abkürzung: *Wardale II*

27. Bartholomäus-Handschrift Brit. Mus. Additional 34,304 des Londoner British Museum, 15. Jh., mittelfränkischer Sprachraum

Edition: Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Ein kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. Text IV, S. 1 - 127.

Benutzte Abkürzung: *Wardale IV*

2.3 Die einzelnen Arznei- und Kräuterbücher mit ihren kommentierten frauenheilkundlichen Rezepttexten

2.3.1 Das *Prüller Kräuterbuch* (um 1100)

2.3.1.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Das *Prüller Kräuterbuch* ist das älteste bis heute bekannte Kräuterbuch in deutscher Sprache⁷⁴, das Gundolf Keil zufolge um 1100 von einem Klerikerarzt verfaßt wurde⁷⁵. Bernhard Schnell setzt seine Entstehungszeit mit den Jahren 1144 / 1155⁷⁶ beinahe ein halbes Jahrhundert später an, was im wesentlichen der Datierung Friedrich Wilhelms auf die Zeit um 1150 entspricht⁷⁷. Als Entstehungsort kann man von einem klösterlichen Skriptorium in Regensburg bzw. auf der Linie zwischen Regensburg und dem österreichischen Admont (an der Enns) ausgehen⁷⁸, einiges spricht für das Benediktinerkloster Prüll in Regensburg als Ort der Niederschrift, ein endgültiger Beweis konnte jedoch bisher nicht geführt werden⁷⁹.

Bereits 1914 hat Friedrich Wilhelm in seiner Sammlung ‚Denkmäler deutscher Prosa des 11. und 12. Jahrhunderts‘ in einer recht verwirrenden Anordnung vier Fassungen des kleinen Herbars veröffentlicht⁸⁰, dessen Textgeschichte erst viele Jahre später geklärt werden konnte.

Bernhard Schnell belegt in seiner Habilitationsschrift von 1989 vier Handschriften in bairisch-österreichischer Schriftsprache als Textzeugen des Archetyps, von denen die Münchner Handschrift Clm 536, Bll. 86r - 87r die Urfassung darstellt⁸¹. Die von Schnell besorgte Edition der Münchner Handschrift wurde für die vorliegende Untersuchung verwendet⁸².

Als Quelle des Kräuterbuches vermutet Schnell ein Werk, das „in Nordfrankreich [...] entstanden ist und durch die benediktinische Ordensreform nach Osten hin vermittelt wurde“⁸³. Über die bairisch-österreichische Version findet das *Prüller Kräuterbuch* Verbreitung bis in den alemannischen und niederdeutschen Sprachraum: einzelne Kapitel werden u.a. vom *St. Georgener Rezeptar*, vom *Stockholmer Arzneibuch* und von der Petroneller *Circa instans-*

⁷⁴ Vgl. Bernhard Schnell: Von den wurzen. Text- und überlieferungsgeschichtliche Studien zur pharmakographischen deutschen Literatur des Mittelalters. Würzburg 1989. S. 42.

⁷⁵ Vgl. Gundolf Keil: Art. ‚Innsbrucker (Prüler) Kräuterbuch‘, VL 4, Sp. 397.

⁷⁶ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 64.

⁷⁷ Vgl. Friedrich Wilhelm: Denkmäler deutscher Prosa des XI. und XII. Jahrhunderts. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18. (Neudruck München 1960). S. 105.

⁷⁸ Vgl. Bernhard Schnell: Das ‚Prüller Kräuterbuch‘. Zum ersten Herbar in deutscher Sprache. Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur 120 (1991), S. 201 und Schnell, Von den wurzen, S. 64.

⁷⁹ Vgl. Schnell, Prüller Kräuterbuch, S. 199.

⁸⁰ Wilhelm, Denkmäler deutscher Prosa, Text, S. 42 - 45 und Denkmäler deutscher Prosa, Kommentar, S. 88 - 115. - Zu Wilhelms Anordnung siehe auch Schnell, Von den wurzen, S. 43.

⁸¹ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 43 - 45.

⁸² Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 54 - 56.

⁸³ Schnell, Prüller Kräuterbuch, S. 201.

Handschrift übernommen; die Verbreitung erstreckt sich zeitlich bis ins 15. Jahrhundert hinein⁸⁴.

Da das Herbar in etwa einem Drittel seiner 17 kurzen Kapitel Themen aufgreift, die nichts mit dem praktischen Leben eines Männerklosters zu tun haben, kann man davon ausgehen, daß sein Gebrauch außerhalb des Klosters vorgesehen war. Das gilt vor allem für die Rezepte zum Austreiben einer Totgeburt, zur Förderung der Geburt bzw. der Menstruationsblutung sowie für das Aphrodisiakum. Das Beifuß-Rezept zur Förderung der Geburt gehört zu den sehr häufig überlieferten Rezepten: es begegnet insbesondere in Werken, die der *Bartholomäus*-Tradition zuzurechnen sind, oder in Kompilationen, die reich aus dem *Bartholomäus* geschöpft haben. Dazu gehört auch die jüngste und zugleich räumlich fernste Parallelüberlieferung aus dem Arzneibuch Johans van Seghen (1487)⁸⁵.

Indikation	Gesamt	Rezept-Nr.	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	6		
Emmenagogum	1	17	17 ≅ Cod. Vind. 18; Petronell 35,[9]; vgl. Macer 60,[2]; vgl. Speyerer 159 B
Totgeburt austreiben	1	1	1 ≅ Cod. Vind. 1; St. Georgen 69,[6]; Petronell 31,[3]
Geburt	1	6	6 ≅ Macer 1,[3]; Doneldey 240; Düdesche 109,[4]; Cod. Vind. 6; Clm 64; Wardale III 239,2; Speyerer 1 C; JvS 472
Frauenkrankheit, unspezifisch	2	13 14	13 ≅ Cod. Vind. 15 ohne gyn. Indikation 14 ≅ Cod. Vind. 14 ohne gyn. Indikation
Aphrodisiakum	1	12	12 ≅ Cod. Vind. 13

2.3.1.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁸⁶

Prüll 1 - S. 54

Ysopo ist göt chrut. obe diu gebört stirbet in demo wibe. trinche iz mit warmem wazzer. so uert iz uone ire. [...]

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Hyssopus officinalis* L. - Ysop*
- c) warmes Wasser
- d) orale Einnahme

⁸⁴ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 51 - 53. - Vgl. auch Gundolf Keil: Art. ‚Innsbrucker (Prüller) Kräuterbuch‘. VL 4, Sp. 397.

⁸⁵ Helny Alstermark: Das Arzneibuch des Johan van Segen. Stockholm 1977. S. 124 (Rez.-Nr. 472). Die jüngste Parallelüberlieferung im *Stockholmer Arzneibuch*, die Schnell nennt, ist gleichfalls zur *Bartholomäus*-Tradition zu zählen. (vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 53). - Siehe auch den Kommentar zum Rezept *Prüll 6* und das Kapitel 4.12.

⁸⁶ Die Rezepttexte des *Prüller Kräuterbuches* sind der Edition von Bernhard Schnell entnommen: Bernhard Schnell: Von den wurzen. Text- und überlieferungsgeschichtliche Studien zur pharmakographischen deutschen Literatur des Mittelalters. Würzburg 1989. S. 53 - 55.

- e) *St. Georgen* 69,[5]: heißes Wasser; *Cod. Vind. 1*; *Petronell* 31,[3]: Wasser
- f) Ysop findet häufiger Verwendung als Emmenagogum (z.B. *BvM* 47,[3.4]; *JvS* 480); zusammen mit Sadebaum und Beifuß wird er im Rezept *Wardale II* 124 sogar als Abortivum eingesetzt.

Prüll 6 - S. 55

Biboz ist göt. ze dem waganten zane. ist dem wib. zediu göt. da si da geniset. bint irz uf den buch si geniset saze stunte. nim iz ab scire. daz daz ineider iht nahcge.

a) Geburtseinleitung / Wehenmittel

b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß

d) eine Art Umschlag

e) *Macer* 1,[3]; *Clm* 64; *Doneldey* 240: zusätzlich mit Kampfer; *Düdesche* 109,[4]; *Cod. Vind.* 6; *Wardale III* 239,2; *JvS* 472. - Vgl. auch *Düdesche* 109,[15].

f) Im Rahmen der vorliegenden Untersuchung gehört dieses Rezept zu den am häufigsten überlieferten Texten. Die Aufnahme des Rezepts in die Arzneibücher der *Bartholomäus*-Tradition ist wahrscheinlich eher über den *Älteren deutschen Macer* geschehen als über das *Prüller Kräuterbuch*. Der (*Ältere*) *deutsche Macer* taucht in *Bartholomäus*-Handschriften häufig in größeren Blöcken auf, Kapitel des *Prüller Kräuterbuches* dagegen nur höchst selten⁸⁷. Unterstützt wird diese Annahme durch die Angabe Walter L. Wardales, eine Parallele des Beifuß-Kapitels in einer *Bartholomäus*-Handschrift des 14. Jahrhunderts gefunden zu haben, und zwar innerhalb eines *Macer*-Textblockes⁸⁸.

Nun könnte man vermuten, der etwas jüngere *Macer* habe das Kapitel aus dem *Prüller Kräuterbuch* übernommen. Das ist sicher nicht auszuschließen, aber es spricht mehr dagegen als dafür: zumindest von den *Prüller* Rezepten mit Frauenbezug findet sich kein weiteres im (*Älteren*) *deutschen Macer* (für die übrigen Kapitel wäre das freilich noch zu prüfen), dessen Anweisungen zudem ausführlicher sind. Da beide Werke ursprünglich aus Nordfrankreich stammen, scheint es naheliegend, daß beide die gleiche Vorlage kannten und nutzten, nämlich den lateinischen *Macer floridus* Odos von Meung, der um 1070 in Frankreich entstanden ist⁸⁹.

Prüll 12 - S. 55

Daz galagan. ist warmer nature. iz doivvet unte losit machet den munt uil siuze

⁸⁷ Vgl. Schnell, *Von den wurzen*, S. 53.

⁸⁸ Vgl. Wardale, *Bartholomäus*, Text III, S. 56.

⁸⁹ Vgl. William Crossgrove: Art. ‚Macer‘, VL 5, Sp. 1109. - Vgl. auch Wilhelm, *Denkmäler deutscher Prosa*, Kommentar, S. 109. Wilhelm gibt an, daß schon Plinius und Odo von Meung eine Verwendung des Beifußes bekannt war, wie sie im *Prüller Kräuterbuch* beschrieben wird.

stinkent. unte bringet den mán. unte daz uuib ze mihchelen minnen.

- a) Aphrodisiakum
- b) *Alpinia officinarum* Hance - Galgant*

Prüll 13 - S. 55

Citwar ist alsam vvar daz iz sterchet den magen ze dem ezzene. unte ist göt wr di hechune der aiter wrmei unt ist güt wr dei wib.

- a) unspezifisch ‚gut für die Frau‘
- b) *Curcuma zeodaria* L. - Zittwer
- e) *Cod. Vind. 15* gibt das Rezept ohne gynäkologische Indikation wieder.

Prüll 14 - S. 55

Daz ingeber ist och warmer nature. ist göt ioch alten uuiben unte alten livten. iz suuentet allan den sichum der ineder. ist och göt wr den zandesuern.

- a) unspezifisch ‚gut für alte Frauen und alte Leute‘
- b) *Zingiber officinale* Rosc. - Ingwer
- e) *Cod. Vind. 14* gibt das Rezept ohne gynäkologische Indikation wieder.

Prüll 17 - S. 55f.

Peonia ist güt fur ze bringen den wiben ir nature blöt. si dewinget unt ist güt wir di giht unte wir die swellunge des libes.

- a) Emmenagogum; Gebärmuttergeschwulst
- b) *Peonia officinalis* L. - Pfingstrose, Päonie*
- e) *Cod. Vind. 18; Petronell 35,[9]*
- f) Schon Dioskurides empfiehlt die Pfingstrose als menstruationsförderndes und abortives Mittel⁹⁰. - Vgl. auch *Macer 60,[2]*.

⁹⁰ Vgl. Jöchle, *Menses-introducing drugs*, S. 434.

2.3.2 Das von R. Priebisch edierte *Bartholomäus-Fragment* (12. Jahrhundert)

2.3.2.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Bei der ältesten bekannten *Bartholomäus*-Überlieferung handelt es sich um ein Fragment aus dem 12. Jahrhundert⁹¹, das von R. Priebisch im Jahre 1916 veröffentlicht wurde⁹². Priebisch und Keil vermuten Kärnten als Schreibort⁹³, Wardale siedelt die Handschrift dagegen am Tegernsee in Südbayern an und grenzt den Entstehungszeitraum auf den Beginn des 12. Jahrhunderts ein⁹⁴. Das kleine Fragment enthält den Prolog, Teile der Harnschau und einen zusammenhängenden Abschnitt gynäkologischer Rezepte des *Bartholomäus*. Alle frauenheilkundlichen Rezepte finden sich auch in den *Bartholomäus*-Handschriften *Wardale I* oder *Wardale II* wieder.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	8		
Gebärmuttererkrankung	3	[2]; [4]; [5]	[2] ≙ Wardale I 78,7; Wardale II 78,2; Wardale III 231,2, Wardale IV 251,5; JvS 477; Constantini 142,[1] ⁹⁵ ; [4] ≙ Wardale I 78,8; Wardale II 80,1; Wardale III 231,3; Wardale IV 252,1; Constantini 127,[5]; [5] ≙ Wardale I 78,8; Wardale II 80,2; Wardale III 231,3; Wardale IV 252,2
Gebärmuttergeschwulst / -krebs	2	[3]; [6]	[3] ≙ Wardale II 79; [6] ≙ Wardale II 80,3
Menstruationsbeschwerden	1	[1]	[1] ≙ Wardale I 78,6; Wardale II 78,1; Wardale III 231,1; Wardale IV 251,4
Schwangerschaft / Geburt	2	[7.8] ⁹⁶	[7] ≙ Wardale I 78,9; Wardale II 81,1; Wardale III 231,4; Wardale IV 253; [8] ≙ Wardale I 78,9; Wardale II 81,2

Die Tabelle zeigt, daß die gynäkologischen Rezepte des ältesten Textzeugen über vier Jahrhunderte hinweg fast vollständig im Verbund überliefert wurden. Bemerkenswert ist dabei, daß die beiden Rezepte [3] und [6], die eine Gebärmuttergeschwulst ansprechen, einzig und allein von *Wardale II* übernommen werden. Alle anderen *Bartholomäus*-Editionen Wardales

⁹¹ Ein weiteres *Bartholomäus*-Fragment wurde mittlerweile von Gundolf Keil und Ruth Spranger in einem Aufsatz abgedruckt. Dieses sogenannte *Lambacher Fragment* stammt aus dem ostmitteldeutsch-schlesischen Raum und wird auf das letzte Viertel des 13. Jahrhunderts datiert. Vgl. dazu Keil / Spranger, *Lambacher 'Bartholomäus'-Fragment*, S. 112.

⁹² R. Priebisch: *Deutsche Prosafragmente des XII. Jahrhunderts II*. *Modern Language Review* 11 (1916), S. 321 - 334.

⁹³ Vgl. dazu Priebisch, *Deutsche Prosafragmente*, S. 321 und Keil, Art. ‚Bartholomäus‘, VL 1, Sp. 612.

⁹⁴ Vgl. Wardale, *Hochdeutscher Bartholomäus*, Einleitung III, S. 2.

⁹⁵ Constantini gibt als Indikation allerdings Komplikationen im Kindbett an.

⁹⁶ Diese Rezepte lassen keine eindeutige Identifizierung der Indikation zu: die beschriebenen Komplikationen könnten sich sowohl auf die Schwangerschaft als auch auf die Geburt beziehen.

verzichten auf diese beiden Rezepte, vermutlich weil ihre Schreiber im Gegensatz zum Schreiber von *Wardale II* eine Vorlage benutzten, in denen die beiden Rezepte bereits fehlten.

2.3.2.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁹⁷

Bartholomäus / Priebisch [1] - 3r - S. 332, Z. 4-8

Nu sint sumilichev wib. daz si der chomp swirt. also si da gehekit sin. Div neme stactén odir timiana. uñ temper daz mit gensinem smerwe. uñ striche die salben dar in.

- a) Menstruationsbeschwerden
- b) Storax calamita - Harz von *Liquidambar orientalis* Mill.⁹⁸
- c) Gänseschmalz
- d) Salbe
- e) *Bartholomäus / Haupt S. 476, Z. 28-30; Wardale I 78,6; Wardale II 78,1; Wardale III 231,1; Wardale IV 251,4*
- f) Die Identität von *stactén* konnte nicht geklärt werden, eventuell handelt es sich dabei um ein Synonym für *timiana*.

Bartholomäus / Priebisch [2] - 3r - S. 332, Z. 8 - 333,18

Sumelichev wib sint sêre in der matrice. daz chomit da uon. daz si der manne niht en habint. also die witewen uñ die magede. odir so der man so lange ist. daz [er] eniht z^o dem wibe chomit. da uon wirt vil manich wib siech. die schulin saluai beizen mit dem ezzich. en sculin den habim indem munde. uñ swebil auer nem[en v]ñ beizin in ezzich. uñ sculen dei schín bein da mit riben. so wirt in baz.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Salvia officinalis* L. - Salbei*
- c) Schwefel, Essig
- d) im Mund halten, Einreibung
- e) *Wardale I 78,7; Bartholomäus / Haupt S. 476, Z. 31-36; Wardale II 78,2; Wardale III 231,2; Wardale IV 251,5; JvS 477; Constantini 142,[1]* (mit Indikation: Komplikationen im Kindbett)

⁹⁷ Es liegt zugrunde: der Text der Edition von R. Priebisch: *Deutsche Prosafragmente des 12. Jahrhunderts II*. *Modern Language Review* 11 (1916), S. 332 - 334.

⁹⁸ Zur Identifikation von *timiana* vgl. Mildenerger, *Trutmanns Arzneibuch*, S. 1878.

f) Gebärmuttererkrankungen als Folge von ausbleibendem Geschlechtsverkehr werden bereits von einigen antiken Autoren - beispielsweise Hippokrates und Galen - beschrieben. Sie gehen davon aus, daß auch die Frau über Samen verfügt. Dieser Samen muß, wie beim Mann, entleert werden, weil er sich sonst im Körper ansammeln und auf die inneren Organe drücken oder das Gleichgewicht der Säfte stören kann, was wiederum zahlreiche Krankheiten hervorrufen kann. Da der Beischlaf auch bei der Frau zur Pollution und damit zum Abfließen des potentiell krankmachenden Samens führen soll, gilt regelmäßiger Geschlechtsverkehr bei einigen Autoren als gesundheitsfördernd⁹⁹.

Bartholomäus / Priebisch [3] - 3r - S. 333, Z. 18-24

Sumeliche sint die geswellent vil grozze. uñ benimit in die chraft. daz si des harnis niht habin mugen. uon der geswlt. die sculen nemen pulcel idadragne uñ gensmer. uñ mül dei zai zesamene. uñ salbe dich wol vaste damit. bi einim fiwer. so entswilt der mennich enchurcer frist. wnö gewinnet daz harn denne lihte.

- a) Gebärmuttergeschwulst
- b) *Dracunculus vulgaris* Schott. - Drachenwurz
- c) Gänseschmalz
- d) Salbe
- e) *Wardale II 79*
- f) In Rezept *Wardale II 79* wird *draganten* als Heilmittel angegeben, die Verwandtschaft zu *idadragne* ist offensichtlich¹⁰⁰.

Bartholomäus / Priebisch [4] - 3r/v - S. 333, 24-8

So dei wib arbeit lident. da si ze lange an arbeman sint. daz in div matrix geswillet. hilfit man indes niht. so werdent si coleri[ca]. den selben sichtum sol man da bi kiesen daz in die adir alli donit under dem a[ntlizze] uñ geswilit in div gescaft. innir halbe. [vzzer h]albe ist si sleht. uñ garrent in div ögen. also die bi den mannin geligent. So scolt du nemen rosole uñ einis wibes spunne. div ein degentkint söget. uñ werme div zeivi bi enim fiwer. uñ nim eine vil weiche wolle. wnde bewille die da inne. uñ sciebe die denne an die stat.

- a) Gebärmuttererkrankung
- c) Rosenöl, weiche Wolle, Milch einer Knabenmutter (eventuell auch einer Amme)
- d) Pessar, Salbe

⁹⁹ Vgl. Günter Elsässer: Ausfall des Coitus als Krankheitsursache in der Medizin des Mittelalters. Berlin 1934 (= Abhandlungen zur Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften, Heft 3). S. 3 - 14.

¹⁰⁰ Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text II, S. 16 und Glossar, S. 14. - Vgl. auch Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 2, Sp. 166.

- e) *Bartholomäus / Haupt S. 469,5-12; Wardale I 78,8; Wardale III 231,3; Constantini 127,[5]; Wardale II 80,1; Wardale IV 252,1*
- f) Siehe auch den Kommentar zu *Bartholomäus / Priebisch [2]*.

Bartholomäus / Priebisch [5] - 3v - S. 333,8-10

Ne helfe daz niht. so mul eine galgan uñ temper die auer mit rose ole. uñ salbe dich da mit ander togen.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Alpinia officinarum* Hance - Galgant*
- c) Rosenöl
- d) Salbe
- e) *Bartholomäus / Haupt S. 469,5-12; Wardale I 78,8; Wardale II 80,2; Wardale III 231,3; Wardale IV 252,2*

Bartholomäus / Priebisch [6] - 3v - S. 333,10-14

Ne helfe dich daz niht. So nim ein tútir ei gebratiniz uñ mul daz e mit einim mirtilbö̃m. uñ temper dei zewei denne mit ror honige. uñ mache dar uz pallellin. uñ lege die an die gewl̃st. so wirt dir baz.

- a) Gebärmuttergeschwulst
- b) *Myrtus communis* L. - Myrte
- c) Eidotter, Honig
- d) Umschlag
- e) *Wardale II 80,3*
- f) Von den *Wardale*- Handschriften übernimmt nur *Wardale II* das Rezept. Die umgebenden Rezepte werden dagegen von allen *Wardale*-Handschriften übernommen.

Bartholomäus / Priebisch [7] - 3v - S. 333,15 - S. 334,24

Sumelichiv wib. so s[i chi]nt gewinnen. so zebresten sie in der wamb[e. d]en siechtũ sculen si da mit chiesen. In ist wê vil dichke indem buche. so si schizent. so ist in als ein spiz steche indem ruchke. Des sihtũmes scol man alsus helfin. Dv scolt nemen einin chalch. der uz chisilingen si gebrant. uñ kasluppe div ungebidirbit si. uñ seife. uñ zemul daz in einem hulcinem uaze. uñ mach uz dem allim samt. ein pflaster. uñ lege daz an die stat. so wirt dir zestebaz.

- a) Gebärmuttererkrankung? Geburtskompliation?
- c) Käselab, Kalk
- d) Umschlag

e) *Bartholomäus / Pfeiffer 132,25-32; Wardale I 78,9; Wardale II 81,1; Wardale III 231,4; Wardale IV 253*

f) Das Rezept *Wardale I 78,9* bezieht sich eindeutig auf die Geburt.

Bartholomäus / Priebisch [8] - 3v - S. 334, 24-27

Wellest du des niht tûn. so nim merratic. uñ ribe den mit dem honich saime. uñ nivz die erzenie. vil mazlichen alle tage unze dir baz werwde.

a) Gebärmuttererkrankung? Geburtskomplikation?

b) *Cochlearia armoracia L. / Armoricia rusticana Ph. Gaertn.* - Meerrettich

c) Honig

d) oral

e) *Bartholomäus / Pfeiffer 132,32-34; (Teil I bis saime = Wardale I 78,9); Wardale II 81,2*

2.3.3 Das *Zürcher Arzneibuch* (12./13. Jahrhundert)

2.3.3.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Zu diesem Arzneibuch aus dem 12. / 13. Jahrhundert, einem Textzeugen des *Arzenibuch* *Ipocratis* liegen nur sehr wenige Erkenntnisse vor¹⁰¹. Entstehungsort der Handschrift ist sicherlich die Gegend um den Bodensee, sein Verfasser dürfte ein deutscher Geistlicher gewesen sein, der in Frankreich studiert hat¹⁰². Die gesamte Handschrift C 58 / 275 der Stadtbibliothek Zürich umfaßt 185 Blätter, wovon das Arzneibuch die Bll. 44 va - 47 rb einnimmt; in der Edition Wilhelms entspricht dies einer Länge von 346 Zeilen für den deutschsprachigen Teil des Rezeptars¹⁰³.

Obwohl es deutlich länger ist als das *Prüller Kräuterbuch*, enthält das *Zürcher Arzneibuch* verhältnismäßig sehr viel weniger Rezepte gegen Frauenkrankheiten, nämlich insgesamt nur zwei Stück.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	2		
Emmenagogum	1	Z. 275-291	
Brustgeschwulst	1	Z. 332-334	Z. 332-334 ≅ Wardale IV 514,2

2.3.3.2 Rezepttexte mit Kommentaren¹⁰⁴

Zürcher Z. 275 - 291 - Teil A, S. 60

Emplastrum solitorium heizet daz emplastrum. [...]

Dar zvo erwecket ez uile wola die lange slaphintin. mennischeit der manne. vñ
fvbringit die menstrua. v ist nvzze ze allen den inwaringin passionibus. [...] Diz sol
man dar zv tun. Alandes libre. III. piper. der wizen minzvn samen I'. I. Cumines. I'. II.
siler I'. II. Git I'. II. cinamomi. I'. II. vnd honeges also uil so dv bedvrfist.

a) Emmenagogum

b) *Carum carvi* L. - Kümmel; *Cinnamomum zeylanicum* Blume - Zimt; *Laserpitium siler* L. -
Laserkraut; *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis* L. od. *Mentha longifolia* Nathh. - Minze*;
Piper nigrum L. - Pfeffer

¹⁰¹ Vgl. Bernhard Schnell: Prolegomena to a History of Medieval German Medical Literature: The Twelfth Century. In: *Manuscript Sources of Medieval Medicine. A Book of Essays*. Hg. von Margaret Schleichner. New York 1995. S. 10. - Vgl. auch Gundolf Keil, Art. 'Arzenibuch Ipocratis', VL 1, Sp. 505.

¹⁰² Vgl. Schnell, Prolegomena, S. 10.

¹⁰³ Vgl. Schnell, Prolegomena, S. 10. - Edition bei: Wilhelm, *Denkmäler deutscher Prosa / A: Text*, S. 53 - 63 (= Nr. XXV) und Wilhelm, *Denkmäler deutscher Prosa / B: Kommentar*, S. 137.

f) Wilhelm gibt an, daß *git* auf das lateinische *gitu* für Schwarzkümmel zurückzuführen ist¹⁰⁵. *Alandes* konnte nicht eindeutig identifiziert werden. Es könnte sich dabei um *Inula helenium* L. – Echter Alant handeln, aber auch um Alaunstein. Jörg Mildenberger nennt Beispiele, in denen der Alaunstein als *alant* oder *wîzer alant* bezeichnet wird¹⁰⁶. - Hinter *wizen minzvn* ist nach Marzells Auffassung die Art ‚*Mentha longifolia* Nathh.‘ zu erkennen¹⁰⁷.

Zürcher Z. 332 - 334 - Teil A, S. 62

Daz wib der div brust swere.

div neme andorn. v altes smere. v stozze div zesamine. v binde dar vbere. ir newirret sa niht.

a) Brustgeschwulst

b) *Marubium vulgare* L. - Andorn

c) altes Fett

d) Umschlag

e) *Wardale IV 514,2*: die Rezeptur enthält zusätzlich *Inula helenium* L. - Echter Alant und es wird frisches anstelle des alten Fettes verwendet¹⁰⁸.

f) Andorn konnte in den untersuchten Arzneibüchern sonst nicht als Heilmittel gegen Erkrankungen der weiblichen Brust nachgewiesen werden.

¹⁰⁴ Die Rezepttexte entstammen der Edition: Friedrich Wilhelm: *Denkmäler deutscher Prosa des 11. und 12. Jahrhunderts*. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18 (Nachdruck München 1960). Teil I, S. 53 - 63.

¹⁰⁵ Wilhelm, *Denkmäler Kommentar*, S. 151

¹⁰⁶ Mildenberger, *Trutmanns Arzneibuch*, S. 59.

¹⁰⁷ Vgl. Marzell, *Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen*, Bd. 3, Sp. 157.

¹⁰⁸ *Wardale*, Hd. Bartholomäus, Text IV, S. 121.

2.3.4 Der (Ältere) deutsche Macer (um 1220)

2.3.4.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Der (*Ältere*) *deutsche Macer* ist eines der dominierenden medizinischen Werke des Mittelalters, das „wohl jeder Arzt des späteren Mittelalters [...] gekannt und gebraucht hat“¹⁰⁹ und das darüber hinaus über vier Jahrhunderte den Literaturunterricht prägte¹¹⁰. Die 2269 Hexameter der lateinischen Urfassung wurden wahrscheinlich im letzten Drittel des 11. Jahrhunderts von Odo von Meung (Odo Magdunensis aus Meung-sur-Loire) verfaßt¹¹¹. Um das Jahr 1220 herum erfährt das kräuterheilkundliche Lehrgedicht im östlichen Mitteldeutschland - eventuell an einem thüringisch-obersächsischen Hof - eine erste deutschsprachige Bearbeitung, die einen deutlichen Gestaltwandel mit sich bringt¹¹²: die Reime werden in Prosatext überführt, die Reihenfolge der Kapitel wird verändert und neue Kapitel werden zugefügt¹¹³. Es folgen zahlreiche Übersetzungen in andere Sprachen (englisch, französisch, dänisch, spanisch, italienisch¹¹⁴, hebräisch¹¹⁵), darunter auch eine Rückübersetzung ins Lateinische¹¹⁶. Die Einteilung in einen *Älteren* und einen *Jüngeren deutschen Macer* geht auf einen Beitrag Joseph Haupts aus dem Jahre 1872 zurück, in dem Haupt u.a. erstmals Ausschnitte zweier *Macer*-Textzeugen veröffentlicht, die er für zwei verschiedene Übersetzungen aus dem 13. und 14. Jahrhundert hält und entsprechend benennt¹¹⁷. Die jüngsten Analysen von Bernhard Schnell und William Crossgrove zeigen jedoch eine sehr komplexe Überlieferungsgeschichte des *Macer* auf, die die beiden Forscher bewogen hat, die alte Einteilung zu verwerfen und die von ihnen herausgegebene Edition der am weitesten verbreiteten Vulgatafassung schlicht als *Der deutsche Macer* zu bezeichnen¹¹⁸.

¹⁰⁹ Willem Frans Daems: Die mittelniederländischen Macerglossen. Janus 53 (1966), S. 17.

¹¹⁰ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 97.

¹¹¹ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 92. - Vgl. auch William C. Crossgrove: Art. ‚Macer‘, VL 5, Sp. 1109.

¹¹² Zu den neuesten Erkenntnissen über Entstehungszeit und Ort vgl. Bernhard Schnell und William Crossgrove: Der deutsche ‚Macer‘. Vulgatafassung. Tübingen 2003. S. 58 - 61.

¹¹³ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 93. - Vgl. auch Crossgrove, Art. ‚Macer‘, VL 5, Sp. 1110f.

¹¹⁴ Thomas Bein (Hg.): Wider allen den suhtin. Deutsche medizinische Texte des Hoch- und Spätmittelalters. Hg., mit einer Einführung versehen und kommentiert von Thomas Bein. Stuttgart 1989. S. 25. - Vgl. auch Crossgrove, Macer, VL, Sp. 1110.

¹¹⁵ Volker Zimmermann: Rezeption und Rolle der Heilkunde in landessprachigen handschriftlichen Kompendien des Spätmittelalters. Stuttgart 1986. S. 51.

¹¹⁶ Vgl. Bein, Wider allen den suhtin, S. 25. - Vgl. auch Crossgrove, Art. ‚Macer‘, VL 5, Sp. 1110.

¹¹⁷ Vgl. Haupt, Ueber das md. Arzneibuch des Meister Bartholomaeus, S. 529.

¹¹⁸ Vgl. Schnell, Der deutsche Macer, S. IXf. und S. 53f. Zur älteren Überlieferung gehören demnach zwei selbständige Übertragungen aus dem 13. Jahrhundert: die weit verbreitete Vulgatafassung sowie eine nur in acht Kapiteln eines einzigen Textzeugen nachgewiesene Neuübersetzung. Bei der bislang als *Jüngerer deutscher Macer* bezeichneten Überlieferung handelt es sich um "eine ganze Reihe von eigenständigen Übersetzungen des 15. und 16. Jahrhunderts, von denen aber keine einzige eine nennenswerte Verbreitung erfuhr."

Die ausgesprochen weite Verbreitung des *Macer* ist mittlerweile durch etwa 130 Handschriften bezeugt¹¹⁹, geradezu unüberschaubar ist die Menge an einzeln überlieferten Textstücken, Kapiteln oder Sätzen: kaum ein mittelalterliches Kräuterbuch kommt ohne Versatzstücke aus dem *Macer* aus¹²⁰. William C. Crossgrove, der durch seine Arbeit „die Überlieferung auf eine völlig neue Grundlage stellt[e]“¹²¹, sieht die Beliebtheit des *Macer* u.a. darin begründet, daß er einerseits als pharmazeutisches Handbuch für medizinisch tätige Laien, Chirurgen und Wundärzte dienen konnte, andererseits aber auch die Schulmediziner des 14. und 15. Jahrhunderts die Nützlichkeit des Werkes erkannten und schätzten¹²². An zumindest einer Stelle offenbart sich m.E. die Absicht des Verfassers, mit seinem Werk all jenen zu helfen, die medizinischen Rat brauchen, unabhängig von ihren medizinischen Kenntnissen: „Poley ist guot den wiben genutzet. di vorsumet sin von der ammen di ir phligt. so si das kint gewinnt. [...]“¹²³. Hier bezieht sich der Text eindeutig auf die Gebärende, die auf die Hilfe einer Hebamme verzichten muß.

Es ist Bernhard Schnell und William Crossgrove zu verdanken, daß seit kurzem die kritische Edition des besten *Macer*-Textzeugen (Berliner Handschrift Mgq 1245) zur Verfügung steht. Diese Edition der 97 Kapitel liegt auch meiner Untersuchung zugrunde, in der sich zeigt, daß frauenheilkundliche Belange einen recht breiten Raum einnehmen. Gleich das erste Kapitel über die *muter aller wurzen*, den Beifuß, beginnt mit vier gynäkologischen Rezepten, denen im Verlauf des Kräuterbuches 94 weitere folgen. Eine Übersicht bietet die Tabelle, der eine Bemerkung vorangestellt werden muß: das *Speyerer Kräuterbuch* hat fast alle gynäkologischen Textstellen des *Macer* übernommen, sie alle einzeln aufzunehmen, würde die Tabelle sehr unübersichtlich machen¹²⁴. Deshalb wird hier - abweichend vom üblichen Verfahren - nur angegeben, wenn ein Rezept nicht vom *Speyerer Kräuterbuch* übernommen wurde; Parallelüberlieferungen in anderen Arzneibüchern werden dagegen einzeln ausgewiesen.

¹¹⁹ Der deutsche 'Macer'. Vulgatafassung. Kritisch hg. von Bernhard Schnell in Zusammenarbeit mit William Crossgrove. Tübingen 2003. S. 107 und 205. Im Vergleich zu Schnell, *Von den wurzen*, S. 97 und S. 103 konnten Schnell und Crossgrove die Liste der *Macer*-Textzeugen um etwa 40 Hss. erweitern. - Zur Verbreitung in mittelniederländischen Handschriften siehe auch Daems, *Die mittelniederländischen Macerglossen*, S. 17 - 29.

¹²⁰ Vgl. Zimmermann, *Rezeption und Rolle der Heilkunde*, S. 51.

¹²¹ Schnell, *Von den wurzen*, S. 101.

¹²² Vgl. William C. Crossgrove: *Die deutsche Sachliteratur des Mittelalters*. Bern 1994. S. 62f.

¹²³ *Macer* 12,[3].

¹²⁴ Bei den Kommentaren zu den einzelnen *Macer*-Rezepten sind alle Übernahmen separat ausgewiesen.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	98 ¹²⁵		1	
Frauenkrankheit, unspez.	1	73,[6]		
Gebärmuttererkrankung	5	1,[5]; 16,[8]; 17,[8]; 20,[10]; 32,[7]		17,[8] ≅ Trutmann 365; 20,[10] ≅ Petronell 22,[2]
Gebärmuttergeschwulst	1	1,[5]		
Erkrankung d. Brust	2	9,[1]; 25,[5]		9,[1] ≅ Wardale IV 514,3; 25,[5] ≅ Utrechter 202,[3]
Regulierung d. Milchflusses	8	12,[19]; 13,[8]; 14,[6]; 24,[5]; 28,[7]; 50,[3]; 59,[1]; 90,[7]		13,[8] ≅ Wardale IV 513,3; 14,[6] ≅ Clm 59; 24,[5] ≅ Wardale IV 504,2; 59,[1] ≅ Konrad V,2,[5]; 28,[7] wird nicht von Speyerer übernommen
Menstruationsblutung beenden	8	6,[19]; 15,[2]; 22,[7]; 30,[12] ¹²⁶ ; 31,[5]; 56,[5]; 58,[9]; 80,[5]		22,[7] ≅ Wardale IV 504,2; 58,[12] ≅ Düdesche 21,[4]; 80,[5] wird nicht von Speyerer übernommen
Emmenagogum	37	1,[1.2]; 2,[4]; 3,[5.6]; 4,[13]; 8,[2]; 11,[4]; 12,[1]; 13,[10]; 16,[7]; 17,[9]; 18,[1]; 19,[3]; 20,[1]; 25,[20]; 28,[8]; 29,[5]; 32,[6]; 33,[4]; 34,[3]; 35,[16]; 39,[2]; 42,[5]; 43,[5]; 48,[3]; 49,[1]; 50,[4]; 60,[2]; 62,[6]; 63,[3]; 67,[3]; 71,[3]; 73,[11]; 84,[3]; 85,[2]; 86,[2]		1,[1], letzter Satz ≅ Trutmann 355; 659; Wardale IV 503,1; 1,[2] ≅ Trutmann 660; 4,[13] ≅ Trutmann 661; 12,[1] ≅ BvM 65,[8]; Petronell 36,[1]; Wardale IV 503,3 20,[1] ≅ Petronell 22,[1]; 28,[8] ≅ Hartlieb 103; 33,[4] ≅ Konrad V,33,[1]; Utrechter 152; Hartlieb 1; 39,[2], letzter Satz ≅ Wardale IV 503,4; 42,[5] ≅ Utrechter 204; 48,[3] ≅ Düdesche 118,[2]; Hartlieb 69; 84,[3] ≅ BvM 30,[3]; 11,[4]; 84,[3]; 86,[2] werden nicht von Speyerer übernommen
Abortivum	(2)	12,[2] ¹²⁷ ; 18,[5] ¹²⁸		

¹²⁵ Die Gesamtzahl der gynäkologischen Einträge stimmt nicht mit der Summe überein, die sich ergibt, wenn man alle Zahlen der Spalte ‚Gesamt‘ addiert, weil einige Rezepte mehrere Indikationen angeben.

¹²⁶ *Macer* 30,[12] soll das Einsetzen der Menstruationsblutung hinauszögern.

¹²⁷ *Macer* 12,[2] zeugt vom Wissen um ein Abortivum, indem es vor seinem Gebrauch warnt.

¹²⁸ Für *Macer* 18,[5] gilt das gleiche wie für *Macer* 12,[2].

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Totgeburt austreiben	13	1,[4]; 19,[2]; 20,[3]; 33,[5]; 34,[1]; 39,[8]; 43,[4]; 44,[4]; 51,[7]; 54,[2]; 63,[5]; 71,[4]; 72,[3]		19,[2] ≅ Düdesche 111,[3]; JvS 473; 20,[3] ≅ Petronell 22,[1]; 33,[5] ≅ Konrad V,33,[1]; Utrecht 152; Hartlieb 1; 71,[4] wird nicht von Speyerer übernommen
Schwangerschaft	1	9,[15]		9,[15] vgl. Konrad V,3,[5.7]; 9,[15], letzter Satz ≅ Wardale IV 513,4
Geburt	7	1,[3]; 8,[1]; 11,[9]; 18,[6]; 35,[4]; 36,[4]; 97,[3]	1,[3] ≅ Prüll 6	35,[4] ≅ Konrad V,4,[3]; 11,[9] wird nicht von Speyerer übernommen
Nachgeburt austreiben	9	5,[7]; 7,[8]; 12,[3]; 32,[8]; 35,[3]; 36,[4]; 37,[6]; 60,[12]; 63,[4]		35,[3] ≅ Konrad V,4,[3]; Wardale IV 511,3; 37,[6] ≅ Wardale IV 511,1
Konzeptivum	1	10,[5]		
anderes	7	3,[15]; 8,[4]; 19,[8]; 24,[6]; 27,[9]; 91,[4]; 96,[7]		24,[6] ≅ Düdesche 77

Einen Einzelfall stellt das Rezept *Macer 30,[12]* dar, das zur Verschiebung der Menstruationsblutung dienen soll und das in der Tabelle unter der Rubrik ‚Menstruationsblutung beenden‘ aufgelistet ist, weil es unter diese Überschrift am ehesten zu passen scheint:

Xenocrates, ein meister, sagt: swi manch coriander samencorn ein wip esse, alz manch tac vermidet si ir suche.

In der gesamten für diese Arbeit gesichteten Literatur konnte - abgesehen von der Parallelüberlieferung des *Speyrer Kräuterbuches* - kein ähnliches Rezept gefunden werden; ein ausführlicher Kommentar befindet sich bei den Rezepttexten¹²⁹.

Der *Macer* vermittelt keine explizit abortiven Rezepte, die Kapitel über Beifuß, Salbei, Echten Alant, Tausendgüldenkraut, Gamander, Kamille, Brunnenkresse, Enzian und Sadebaum lassen jedoch leicht den Schluß auf eine abortive Wirkung der Pflanzen zu, da das Kräuterbuch diesen Pflanzen sowohl eine emmenagoge als auch eine Totgeburt austreibende Wirkung zuschreibt¹³⁰. Darüber hinaus werden Schwangere vor dem Genuß dreier Pflanzen gewarnt: Sellerie könne dem Kind schaden, so daß es *torecht* wird¹³¹, Bohnenkraut¹³² und Poleiminze¹³³ sollen dazu führen, daß die Schwangere *di kint zu unziten gewinnen*, d.h. einen Abort oder eine Frühgeburt erleiden kann. Für die Poleiminze ist diese Befürchtung

¹²⁹ Zum schwer verständlichen Inhalt des Rezepts siehe den Kommentar zu *Macer 30,[12]*.

¹³⁰ Näheres dazu bei den Kommentaren zu den einzelnen Rezepten und vor allem im Kapitel 4.9 ‚Abortiva‘.

¹³¹ *Macer 9,[15]*.

¹³² *Macer 18,[5]*.

¹³³ *Macer 12,[2]*.

durchaus berechtigt¹³⁴, für das Bohnenkraut entbehrt sie nach heutigen Erkenntnissen jeder Grundlage¹³⁵.

Neben den 86 Übernahmen durch das *Speyerer Kräuterbuch* fanden sich in den anderen untersuchten Arzneibüchern etwa 60 Textzeugen für *Macer*-Rezepte, vor allem in Arzneibüchern der *Bartholomäus*-Tradition, aber auch im *Buch der Natur* Konrads von Megenberg, im *Arzneibuch* Ortolfs von Baierland, in der Petroneller *Circa instans*-Handschrift sowie in Anton Trutmanns *Arzneibuch*. Nur für sieben Rezepte finden sich in den untersuchten Arzneibüchern keine weiteren Belege¹³⁶.

2.3.4.2 Rezepttexte mit Kommentaren¹³⁷

Macer 1,[1] - 3r - S. 326

Artemisia heiset in diutschem bybos unde heiset an den arztbuchen muter aller würze. Darumme wil ich aller erst von dem biboze schriben. Der bibos ist den vrowen güt zu einerhande suche, di heiset zu latine menstruum, zu diute vrowensuche. Is heisent di erztte ouch ein blume, wanne als ein boum ane blumen obes nicht gebaren mac, also inmac ein wip ane das kint nicht gebaren. Swelch wip an der suche erbert, da, si siv zu rechter zit nicht hat, di sol den bibos siden mit wine, ob si in hat oder mit bire, oder mit wassere: unde sol das trinken. Is hilfet ouch, ob si sich in dem bade dicke bahet nidertalp dem nabele. Oder ob man den bibos geweichet des nachtes mit dem wine unde des morgens stosset unde dringet unde das saf trinket. Unde ob man in grune stosset unde des nachtes uf den buch legt.

a) Emmenagogum

b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*

c) Wein

d) oral, Bad, Umschlag

e) *Speyerer 1 A*

f) Die Anweisung für den Umschlag findet sich auch bei *Wardale IV 503,1* sowie

Trutmann 355 und *659*. - Vgl. auch Kruse, S. 381¹³⁸.

¹³⁴ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 300.

¹³⁵ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 300. - Vgl. auch Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 92f.

¹³⁶ Es handelt sich dabei um die Rezepte *Macer 8,[4]*; *11,[4.9]*; *28,[7]*; *71,[4]*; *80,[5]*; *86,[2]*.

¹³⁷ Die Rezepttexte entstammen der Edition: Der deutsche 'Macer'. Vulgatafassung. Kritisch hg. von Bernhard Schnell in Zusammenarbeit mit William Crossgrove. Tübingen 203. S. 322 - 382.

¹³⁸ Es handelt sich um die Handschrift Hs. Ms.germ.oct.121 der Staatsbibliothek zu Berlin, Bl. 99r, ediert von Britta-Juliane Kruse: Verborgene Heilkünste. Geschichte der Frauenmedizin im Spätmittelalter. Berlin 1995. S. 381.

Macer 1,[2] - 3r/v - S. 326

Zweierhande bibos ist: einer ist rot an den stile, der ander wiz. Swelch wip ir suche uber die zit beitet, di sol des roten biboz bleter zu tale phlocken unt denne siden unde denne nutzen. Wert aber si di suche zu lange, so phlocke des wissen bibos bleter zu berge unde nutze die gesoten: is vorget si.

- a) Emmenagogum
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*
- d) oral
- e) *Trutmann 660*

Macer 1,[3] - 3v - S. 326

Swelch wip mit einem kinde arbeitet, sudet si den bibos mit wine oder mit bire unde nutzet das: si geniset an der stunt. Oder bindet man ir das gesotene crût an ir rechte dich, si geniset zuhant. Man sal is zuhant als das kint geboren ist abe nemen. Sumet man icht, is ist engestlich.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*
- d) oral oder als Umschlag, der gleich nach der Geburt wieder entfernt werden muß
- e) *Prüll 6; Doneldey 240; Düdesche 109,[4]; Wardale III 239,2; Speyerer 1 C; JvS 472*
- f) Die älteste deutschsprachige Fassung dieses Rezeptes ist im *Prüller Kräuterbuch* bezeugt. Später taucht es auffallend oft in Handschriften der *Bartholomäus*-Tradition auf, in die es vermutlich über den *Älteren deutschen Macer* Eingang gefunden hat. Neben dem Rezepttext des *Prüller Kräuterbuches* wird hier deshalb auch die *Macer*-Version wiedergegeben. Siehe auch Kommentar zu *Prüll 6*.

Macer 1,[4] - 3v - S. 326

Swelch wip ein tot kint treit oder in dem libe hat, si trinke den bybos: si wirt sin ledec.

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*
- d) oral
- e) *Speyerer 1 D*

Macer 1,[5] - 3v - S. 326

Her vortribet ouch also genutzt alle di suche, di da werrende sint an der stat, da di wip kint gebern, is si swlst oder ander swas.

- a) Gebärmuttererkrankung; Gebärmuttergeschwulst

b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*

d) oral

e) *Speyerer 1E*

Macer 2,[4] - 4r - S. 327

Abrotanum heiset zu dute ebreze. [...] [4] Iz is ouch gût also genutzet den vrowen, swas in werrende ist an der heimelichen stat unde subert ir suche, ob si icht zu lange dar an sint. Unde subert ouch di weiff, di man mit arbeiten tût unde reiniget die Brust. Zu allen dissen sachen, di ich hi genant han, ist di ebreze gût: swer si ro oder vrisch mit wine intgwzet unde stanphet unde ringet unde also ro trinket.

a) Emmenagogum

b) *Artemisia abrotanum* L. - Eberraute*

c) Wein

d) oral

e) *Speyerer 2D*

Macer 3,[5] - 4v - S. 328

Absintum heiset in dutschen wermûte [...]; idoch ist si aller best in dem reginwasser gesoten, wenne also vertribet si alles, das in dem magen werrende ist. [...] [4] Also vertribet man ouch di spulwurme unde weichet den buch [5] unde brenget ouch der wibe suche unde serde, di dar komen ist: di heilet si.

a) Emmenagogum

b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*

c) Regenwasser

d) oral

e) *Speyerer 3C*

Macer 3,[6] - 4v - S. 328

Swer so nimt nardus gallica, das hant di ertzte veile, unde weremat unde stosse di zesamne, unde mulsam, di machet man von achte teilen wassers unde das niunde teil honeges, unde tut di dru dinc zesamne, der tranc ist sere gut den wiben, wander si in ir suche subert.

a) Emmenagogum

b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Nardostachys jatamansi* (Jones) DC. / *Valeriana spica* [L.] Vahl - Echte Narde

c) Mulsa (8 Teile Wasser und 1 Teil Honig)

d) oral

e) *Speyerer 3 D; Petronell 9,[4]; Wardale IV 25*

f) Zur menstruationsfördernden Wirkung des Wermuts siehe auch den ausführlichen Kommentar zu *Artemisia absinthium L.*

Macer 3,[15] - 4v - S. 328

[14] Si ist ouch gût zu der milzensuche mit ezzige getrunken. [15] Si vertribet ouch also genuzet den siuchen, di da swam heisset unde ist ein unren vleisch. unde ist gestalt als die swamme unde weschet umme des menschen hindervenster unde den wiben ouch anderswa. [...]

a) Reinigung der Scham

b) *Artemisia absinthium L.* - Wermut*

c) Essig

d) Waschung

e) *Speyerer 3 M*

f) Möglicherweise soll die Reinigung gegen Infektionen helfen.

Macer 4,[13] - 5v - S. 329f.

Urtica. *Urtica* heistet zu dûte nezzele. [...] [13] Swelch wîp an ir suche zu lange sumet, di stamphe di nezzele mit mirren unde lege das an di stat, da di suche sin sol: si chumet.

a) *Commiphora molmol Engler* - Myrrhe; *Urtica dioica L.* - Brennessel*

b) Emmenagogum

d) Umschlag

e) *Speyerer 198 N; Trutmann 661.* – Siehe auch *Kruse, S. 287.*

f) Es könnte auch eine andere Nesselart gemeint sein.

Macer 5,[7] - 6r - S. 330

Alleum heiset zu dute knoblauch. [...] [7] *Ypocras*, ein wiser meister, sagt, das des knobelouchen rûch vertribet secundas. *Secunda* heiset zu dute die hût, da das kint in der muter libe inne ligt. Swelch wip dar an versumet wirt, so se das kint gewinnet, di sol man setzen uf ein durkeln stûl unde sol si bedecken wol unde under rouchen mit dem knobeloche: si geniset.

a) Nachgeburt austreiben

b) *Allium sativum L.* - Knoblauch

d) Räucherung

e) *Speyerer 5 G,H*

f) Knoblauch, der von den Schleimhäuten sehr schnell aufgenommen wird, fördert nachweislich die Durchblutung der Schleimhäute, könnte also geeignet sein, die Ausstoßung der Plazenta zu unterstützen¹³⁹.

Macer 6,[19] - 7r - S. 331f.

Plantago heiset zu düte wegebreit. [...] Der wegebreite saf [19] [...] ist ouch gut den wiben, den ir suche di nimant verstreten mac, ob man wolle netzet in der wegebreten saf unde di dar leget, da di suche ist. Der wegebreten same gesoten in wine ist zu allen dissen dingen ist gût, als der saf.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Plantago major L. / Plantago media L. - Wegerich**
- c) Wein
- d) Umschlag
- e) *Speyerer 150 R*
- f) Im Rezept *Macer 65,[9]* wird die Anweisung wiederholt.

Macer 7,[8] - 7v - S. 332f.

Di minner wegebreite hilfet zu allem dem, das di grosse hilfet. [...] [7] Swer den vier tegelichen riten hat, zwo stünde da vor, e es in ange, trinke her dirre wegebreten saf. is hilfet in. [8] Das selbe vertribet ouch secundas. Das ist das vellechin, das mit den kinden wirt geborn.

- a) Nachgeburt austreiben
- b) *Plantago lanceolata L. - Spitzwegerich**
- c) *Speyerer 151 J*
- f) Die Identifizierung der *minner wegebreite* als Spitzwegerich erfolgte auf Grund der Angaben in Hermann Fischers "Mittelalterliche Pflanzenkunde"¹⁴⁰.

Macer 8,[2] - 7v - S. 333

Ruta ist heis unde trocken in dem dritten grade. Swer die ruten dicke trinket, is hilfet dem magen. [2] Si ist ouch den wiben gût getrunken, swen si des kindes in arbeiten gent unde subert ouch ir suche.

- a) Emmenagogum; Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) *Ruta graveolens L. - Raute**
- d) oral

¹³⁹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 325.

¹⁴⁰ Vgl. Hermann Fischer: Mittelalterliche Pflanzenkunde. Hildesheim 1967 (Reprographischer Nachdruck der Ausgabe München 1929). S. 278.

e) *Speyerer 170 A*: nur Wehenmittel

f) Vgl. auch das Rezept *Wardale I 77,2*, das die Raute als Emmenagogum empfiehlt.

Macer 8,[4] –7v - S. 124

Di rute selbe genutzet, vertribet den mannen di lust unde meret si den wiben.

a) Aphrodisiakum

b) *Ruta graveolens L.* - Raute*

d) oral

f) Es fällt auf, daß die Raute bei Mann und Frau gegensätzlich wirken soll: bei der Frau soll sie die Lust mehren, beim Mann verringern. Die gegensätzliche Wirkung für Frau und Mann ist darauf zurückzuführen, daß die Raute als ‚heiß‘ charakterisiert wird: damit kann sie bei der ‚kalten‘ Frau die notwendige Hitze erzeugen, beim ‚warmen‘ Mann dagegen erzeugt sie zuviel Hitze und wirkt kontraproduktiv¹⁴¹.

Macer 9,[2] - 8r - S. 334

Apium heisset eppe zu düte. [...]. Des epfes saff mit wiser brosmen gekneten unde als ein plaster nachtes uf di swernde ougen geleit: das vertribet, ob si zudrungen sint. [2]
Das selbe hilfet gegin der swlst an wibes brüsten.

a) *Apium graveolens L.* - Sellerie*

b) Brustgeschwulst

c) Weißbrot

d) Umschlag, Pflaster

e) *Speyerer 7 B; Wardale IV 514,3*

Macer 9,[15] - 8r - S. 334

Galienus, ein wise meister, sagt: swelch wip kint treit, di sol eppe miden; wenne an des kindes libe werden unreine blatern unde swern. Di amme, die das kint süget, sol in ouch miden, das daz kint icht torecht werde unde ane sinne, das si suget.

a) Warnung an Schwangere und Ammen vor dem Genuß von Sellerie, der dem Ungeborenen bzw. Säugling schaden soll

b) *Apium graveolens L.* - Sellerie*

d) meiden

¹⁴¹ Vgl. auch Marzell, *Geschichte und Volkskunde*, S. 121. Marzell weist darauf hin, daß die Raute im Altertum "mit dem weiblichen Geschlechtsleben in Verbindung gebracht" wurde, was er auf ihre abortive und emmenagoge Wirkung zurückführt (S. 122). Weiterhin bringt er eine Reihe Beispiele von Volksbräuchen aus Süddeutschland, in denen die Braut zum Schutz vor "Unrechte[m]" oder als Talisman für eine glückliche (kinderreiche?) Ehe mit Raute bedacht wird (S. 121).

e) *Speyerer 7 S*; der letzte Satz ist auch überliefert bei *Wardale IV 513,4*. - Vgl. auch *Konrad V,3,[5.7]*.

Macer 10,[5] - 8v - S. 335

Porum heizet zu dute louch. [...] [5] Swelch wip unberhaft ist, di ezze den louch: is hilfet.

- a) Konzeptivum
- b) *Apium porrum* L. - Lauch
- d) oral
- e) *Speyerer 152 F*

Macer 11,[4] - 9r/v - S. 335f.

Nepita zu latine, calamentum in chrieschen, biminze zu dute. [...] [4] Das selbe crût ge getrunken subert di wip an ir suche.

- a) Emmenagogum
- b) *Calamintha parviflora* Link / *Nepeta cataria* L. - Katzenminze, Echtes Katzenkraut
- d) oral
- f) Katzenminze kommt in Deutschland nur selten vor. Die wenig erforschte Pflanze enthält in Spuren Pulegon, den Hauptwirkstoff der abortiv wirksamen Poleiminze¹⁴². Die Rezepte des Kapitels über die Katzenminze gehören zu den wenigen Rezepten, deren Übernahme in gynäkologische Rezepte späterer Arzneibücher nicht nachgewiesen werden konnte¹⁴³.

Macer 11,[9] - 9v - S. 336

Swelch wip mit einem kinde in arbeiten geit, swelch zit si das crût nutzt, si mus das kint gewinnen.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) *Calamintha parviflora* Link / *Nepeta cataria* L. - Katzenminze
- d) oral
- f) Siehe Kommentar zu *Macer 11,[4]*.

¹⁴² Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 300.

¹⁴³ Die Katzenminze scheint insgesamt wenig verwendet worden zu sein. Sie findet sich weder unter den von Irmgard Müller beschriebenen Pflanzen der Kräuterkunde Hildegards von Bingen noch unter den Pflanzen, die Heinrich Marzell in der 'Geschichte und Volkskunde der Heilpflanzen' behandelt. - Im Kräuterbuch des Johannes Hartlieb ist allerdings ein Rezept mit Katzenminze verzeichnet, das gegen verschiedene Frauenkrankheiten und als Emmenagogum wirken soll. Vgl. Werneck, Hartlieb, S. 87 (Rez. Nr. 63).

Macer 12,[1] - 9v - S. 336

Poleyum ist trocken unde heis an dem vierdem grade. Poley ist güt genutzet den wiben, di an ir suche sument zu lange, wanne is brenget si.

a) Emmenagogum

b) *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*

d) oral

e) *BvM 65,[8]*; *Speyer154 A*; *Petronell 36,[1]*; *Wardale IV 503,3*

f) Die angegebenen Parallelüberlieferungen enthalten zusätzliche Informationen zur Zubereitung der Poleiminze: die Petroneller *Circa instans*-Handschrift und *Wardale IV* empfehlen die Zubereitung mit Wein, dem *Boec van Medicinen in Dietsche* zufolge soll man die Pflanze frisch oder getrocknet unter das Essen mischen.

Macer 12,[2] - 9v - S. 128

Is schadet ouch den wiben, di kint tragent, ob si is essen, wanne si do von di kint zu unziten gewinnen.

a) Warnung vor der abortiven Wirkung

b) *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*

d) oral

e) *Speyerer 154 B*

f) Die Warnung ist so deutlich, daß sie Frauen, die ein Abtreibungsmittel suchen, helfen kann, in der Poleiminze das Gesuchte zu finden. *Wardale IV* übernimmt diese Warnung, die eng mit dem vorangehenden Rezept zusammenhängt, nicht.

Macer 12,[3] - 9v - S. 336

Poley ist güt den wiben genutzet, di versumet sin von der ammen, di ir phligt, so si das kint gewinnet unt das nicht gar von ir kumet, das man die ander geburt heiset. Wan so schire si den poley gisset, si geniset.

a) Nachgeburt austreiben

b) *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*

d) oral

e) *Speyerer 154 C*

f) Die Poleiminze wird gebärenden Frauen empfohlen, die ohne die Hilfe einer Hebamme auskommen müssen. Das spricht dafür, daß der *Macer* nicht nur für (laien-) medizinisch Gebildete verfaßt wurde, sondern all jenen Menschen helfen sollte, die medizinischen Rat brauchten.

Macer 12,[19] - 10r - S. 337

[17] Polei mit wine genutzet vertribet di vergift. [...] [19] Ouch gipt her der ammen also genutzet vil milch.

- a) Galaktagogum
- b) *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*
- c) Wein
- d) oral
- e) *Speyerer 154 Y*
- f) Dies ist der einzige mir bekannte Fall, in dem Poleiminze als milchförderndes Mittel eingesetzt wird.

Macer 13,[8] - 10v - S. 337

Maratrum heiset zu düte venichel. [...] [5] Der saf mit wine genutzet vertribet di wassersuchtigen swlst. [...] [8] Das selbe hilfet ouch di ammen genutzet, wanne si gewinnet milch dar abe.

- a) Galaktagogum
- b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*
- c) Wein
- d) oral
- e) *Speyerer 82 L; Wardale IV 513,3; vgl. auch Bartholomäus / Pfeiffer S. 131,23-26*

Macer 13,[10] - 10v - S. 337

[9] Maratrum in wasser oder in wine gesoten unde getrunken [...] [10] Vnde di wip, di an ir suche verirret sin: hilfet is.

- a) Emmenagogum
- b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*
- c) Wein
- d) oral
- e) *Speyerer 82 N*

Macer 14,[6] - 10v/11r - S. 130

Latich gypt der ammen vil milch, ob si in steteclichen isset.

- a) Galaktagogum
- b) *Lactuca sativa* L. - Lattich, Kopfsalat

d) oral

e) *Clm 59*

f) Die orale Anwendung ergibt sich aus dem vorangehenden Rezept gegen Durchfall¹⁴⁴. -
Siehe auch den Kommentar zu *Macer 13,[8]*.

Macer 15,[3] - 11r - S. 338

Rosa ist trocken unde kalt an dem ersten grade. [...] [3] Der wibe suche vertribet si mit
wine genutzet.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Rosa spec.* - Rose

c) Wein

d) oral

e) *Speyerer 151 C*

f) Ein Rezept, das Rose zur Beendigung der Menstruation benutzt, findet sich auch im *Arznei-
buch des Erhart Hesel*, in dem die Anweisung, wie die Arznei einzunehmen ist, ausführlicher
und präziser ausfällt¹⁴⁵. - Über eine spezifisch blutstillende Wirkung der Rose geben die kon-
sultierten pharmakologischen Lehrbücher keine Auskunft, die adstringierende (zusammenzie-
hende) Wirkung der Pflanze - vor allem auf die Schleimhäute - ist allerdings nachgewiesen¹⁴⁶.

Macer 16,[7] - 11v - S. 339

[6] Lylien wurzeln mit wine gesoten tribet durch den menschen, was ungesundes in im
ist. [7] Is subert ouch di wip an ir suche [...]

a) Emmenagogum

b) *Lilium candidum* L. - Weiße Lilie

c) Wein

d) oral; Umschlag

e) *Speyerer 119 L*

f) Die Identifizierung von *Lylyum* als Weiße Lilie erfolgte nach dem Drogenverzeichnis in der
Edition des *Speyrer Kräuterbuches*¹⁴⁷.

¹⁴⁴ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 130.

¹⁴⁵ Vgl. *Hesel [7]*.

¹⁴⁶ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 216f. und S. 306. Die adstringierende Wirkung ist auf den
Gerbstoffgehalt zurückzuführen.

¹⁴⁷ Fehringer, *Speyrer Kräuterbuch*, S. 211.

Macer 16,[8] - 11v - S. 339

[...] unde hilfet se ouch, ob si zu ungereche an ir heimelichen stat sint, oder legenz also gestosen unde gesoten mit wine niderhalb dem nabele uf dem buch.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Lilium candidum* L. - Weiße Lilie
- c) Wein
- d) oral
- f) Siehe Kommentar zu *Macer 16,[7]*.

Macer 17,[8] - 12r - S. 339f.

Fyoln sint kalt unde fuchte an dem erstem grade. [...] [8] Das violn crüt gesoten unde der buch nidertalbe dem nabele unze hin an di nider stat gebehet, hilfet der geswollen matricem. Matrix ist di stat, da das kint in der muter libe inne ligt, wann ze siner geburte zit.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Viola odorata* L. - Veilchen
- d) Umschlag
- e) *Speyerer 199 H; Trutmann 365*

Macer 17,[9] - 12r - S. 340

Violn same mit wine genutzet subert di wip an ir suche.

- a) Emmenagogum
- b) *Viola odorata* L. - Veilchen
- c) Wein
- d) oral
- e) *Speyerer 199 L*

Macer 18,[1] - 12v - S. 341

Satureia heiset zu düte gartcolle. [...] Satureia mit wine genutzet subert der wibe suche und hilfet den, die mit arbeiten pissent.

- a) Emmenagogum
- b) *Satureia hortensis* L. - Bohnenkraut
- c) Wein
- d) oral. - Räucherung
- e) *Speyerer 175A*

f) Die Rezepte *Macer 18,[1.5.6]* stehen in einem engen Zusammenhang. Alte Kräuterbücher unterscheiden oft nicht zwischen Bohnenkraut (*Satureia hortensis* L.), Thymian (*Thymus vulgaris* L.) und Quendel (*Thymus serpyllum* L.), die in unterschiedlichen Anteilen das ätherische Öl Thymol enthalten; die höchste Konzentration des Thymols enthält der Thymian¹⁴⁸. Reines Thymol, wie es im Thymianöl enthalten ist, kann - innerlich angewendet - eine Schwangerschaft gefährden, wird dagegen das gesamte Kraut verwendet, besteht kein Risiko¹⁴⁹. In der Volksheilkunde wird noch heute die bereits bei Dioskurides¹⁵⁰ beschriebene menstruationsfördernde Wirkung des Thymians geschätzt¹⁵¹. Die moderne pharmakognostische Literatur belegt die emmenagoge Eigenschaft der Pflanze nicht. Dennoch könnten die krampflösenden und nervenstärkenden Eigenschaften des Thymians in solchen Fällen helfen, in denen die ausbleibende Menstruation auf nervöse Spannungszustände zurückzuführen ist; in diesem Sinne könnte auch die Anwendung von Thymian bzw. Bohnenkraut bei der Geburt hilfreich sein¹⁵².

Macer 18,[5] - 12v - S. 341

Satureia ist schedelichen den wiben gerochen, di kint tragen, wen si di kint dar abe zu unzit gewinnen.

- a) Abortivum
- b) *Satureia hortensis* L. - Bohnenkraut
- d) Riechmittel
- e) *Speyerer 175 E*
- f) Siehe Kommentar zu *Macer 18,[1]*.

Macer 18,[6] - 12v - S. 341

Iz hilfet ouch di gerochen, di zu rechter zit da mit arbeitent, wen si zu hant genesen.

- a) Geburtseinleitung / Wehenmittel
- b) *Satureia hortensis* L. - Bohnenkraut
- d) Riechmittel
- e) *Speyerer 175 E*
- f)] Siehe Kommentar zu *Macer 18,[1]*.

¹⁴⁸ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 96. - Vgl. auch Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 287, 290 und 301.

¹⁴⁹ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 185.

¹⁵⁰ Vgl. Jöchle, Menses-introducing drugs, S. 435.

¹⁵¹ Vgl. Pahlow, Buch der Heilkräuter, S. 331.

¹⁵² Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 288. - Vgl. auch Nissim, Naturheilkunde in der Gynäkologie, S. 92. - Vgl. auch Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 330.

Macer 19,[2] - 12v - S. 341

Salvia heiset in chriesch lelysfagus. Di ist gut getrunken den lebersuchtigen mit mulsa. Mulsa ist acht teil wassers unde das nunde honeg. [2] Si ist ouch gût genutzet den wiben, di tote kint in in tragen [...]

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Salvia officinalis* L. - Salbei*
- c) Mulsa (acht Teile Wasser, ein Teil Honig); Wein
- d) oral
- e) *Düdesche 111,[3]; Speyerer 176 C; JvS 473*
- f) In der *Düdeschen Arstедie* wird die Einnahme von Salbei empfohlen, um den toten wie den lebenden Fötus abzutreiben.

Macer 19,[3] - 12v - S. 341

[...] unde subert ouch ir suche also genutzet.

- a) Emmenagogum
- b) *Salvia officinalis* L. - Salbei*
- c) Mulsa
- d) oral
- e) *Speyerer 176 C*

Macer 19,[8] - 13r - S. 341

Is geschit under stunden, das den wiben kumet ein suche an ir heimliche stat, das is si da iucket. Iz geschet ouch den mannen. Swedenn iz werre, der neme win, da di salbe inne gesoten ist unde behe ander stat: is verget.

- a) Erkrankung der Geschlechtsorgane
- b) *Salvia officinalis* L. - Salbei*
- c) Wein
- d) Salbe
- e) *Speyerer 176 F*
- f) Die Parallelstelle im *Speyrer Kräuterbuch* lautet: "Der wine, do salbey jnne gesotten ist, heilet die ruden an der manen unde an der frouwen heimlicher statt, so die do mit als warm dicke geweschen oder gebewet wurt."¹⁵³ Die Bezeichnung der Krankheit als *rude* (Räude) weist darauf hin, daß eine ansteckende Infektion gemeint sein könnte, die durch Körperkon

¹⁵³ Fehring, *Speyrer Kräuterbuch*, S. 177f.

takt übertragen wird. In diesem Fall dürfte vor allem die antiseptische und adstringierende Wirkung der Salbei von Bedeutung sein¹⁵⁴.

Macer 20,[1] - 13r - S. 342

Enula, di heiset alant zu dute. Der ist an der fuchtekeit an dem ersten grade, heiz an dem andern. Der alant gestosen subert di wip an ir suche unde ist ouch dem gût,der mit arbeit pissset, ob hern nutzt.

a) Emmenagogum

b) *Inula helenium* L. - Echter Alant

e) *Speyerer 69 A; Petronell 22,[1]*

f) Der Echte Alant, dessen Wurzel schon von Dioskurides als menstruationsförderndes Mittel angesehen wurde¹⁵⁵, wird im Mittelalter als Universalmittel eingesetzt¹⁵⁶. In den untersuchten gynäkologischen Rezepten wird er, außer im *Macer*, nur noch im *Zürcher Arzneibuch* und in der *Düdeschen Arstedia* verordnet, meist als treibendes Mittel. In der modernen Arzneimittel- lehre finden sich für eine Verwendung als Emmenagogum keine Anhaltspunkte, Alant wird heute vornehmlich als Hustenmittel gebraucht¹⁵⁷.

Macer 20,[3] - 13r - S. 342

Her ist ouch gût den wiben, di tote kint tragen, ob si in nutzent.

a) Totgeburt austreiben

b) *Inula helenium* L. - Echter Alant

c) Butter, Öl

d) oral

e) *Speyerer 69 C; Petronell 22,[1]*

f) Siehe Kommentar zum vorhergehenden Rezept.

Macer 20,[10] - 13r - S. 342

Der alant gesoten mit büttern unde mit olei hilfet di matricem, das ist die stat, da di wîp di kint tragen, ob man iz dar in brenget warm.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Inula helenium* L. - Echter Alant

c) Butter, Öl

¹⁵⁴ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 256.

¹⁵⁵ Vgl. Jöchle, Menses-introducing drugs, S. 432.

¹⁵⁶ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 30.

¹⁵⁷ Vgl. Steinegger / Hänsel, Pharmakognosie, S. 425.

d) Einlauf oder eventuell Zäpfchen

e) *Speyerer 69 K; Petronell 22,[2]*

f) Es folgt eine Anwendung für den Mann: "Is hilfet ouch dem man. ob her geschwollen ist an siner heimlichkeit. ob her sich mit bestrichet."

Macer 22,[7] - 14r - S. 343

Lappatum heiset zu dute letiche. [...] [7] Di wurzele gesoten in wine oder in wassere unde genuzet, vertribet den wiben ir suche, ob si zu lange wert, unde vertribet stein also genuzet.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Rumex acetosa L. / Rumex obtusifolius L. - Sauerampfer*

c) Wein

d) oral

e) *Speyerer 10 H; Wardale IV 504,2*

f) Der *Macer* wiederholt das Rezept in Kapitel 40. Das *Speyerer Kräuterbuch* ergänzt den Text: "oder obe man sie grün stosset unde sie in ein plaster über den buch bindet."¹⁵⁸ Diese Erweiterung übernimmt auch *Wardale IV 504,3*.

Macer 24,[5] - 14v - S. 344

Cicuta heiset zu dute wutscherlinc. [...] [5] Swelchem wibe di milch wirret, di stampfe si unde lege si uf di citzen: di milch trockent unde vergeit.

a) Milchfluß beenden / regulieren

b) *Cicuta virosa L. - Wasserschierling oder Conium maculatum L. - Gefleckter Schierling*

d) Umschlag

e) *Speyerer 36 D; Wardale IV 515*

f) Die Einnahme des Schierlings ist tödlich giftig¹⁵⁹. Die antike Medizin verwendet ihn höchst selten, im Mittelalter wird er jedoch - scheinbar unter Vernachlässigung der tödlichen Gefahr - gern als Betäubungs- und Schmerzmittel benutzt¹⁶⁰. In frauenheilkundlichen Rezepten wird er selten verwendet, in zwei der untersuchten Rezepte allerdings auch innerlich (*Hartlieb 34, Dudesche 106,[3]*). Der Gefleckte Schierling war früher ein offizinelles Heilmittel, das u.a.

¹⁵⁸ Fehringer, *Speyerer Kräuterbuch*, S. 63. Es handelt sich dabei um einen Zusatz der III. Textstufe aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts.

¹⁵⁹ Vgl. Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 339f.. Die äußerliche Anwendung nach dem vorliegenden Rezept ist tatsächlich erfolgversprechend, da der Inhaltsstoff Coniin schmerzstillend und abschwellend wirkt.

¹⁶⁰ Vgl. Müller, *Heilpflanzen bei Hildegard*, S. 181f.

bei Mastitis angewendet wurde, in der Homöopathie wird er noch heute bei Hypersekretion der Milchdrüsen verwendet¹⁶¹.

Macer 24,[6] - 14v - S. 344

Swelcher magt di citzen waschen, mit dem saffe dicke se bestrichet, si werden nicht groser.

- a) Schönheitsmittel: kleine Brüste bewahren
- b) *Cicuta virosa* L. - Wasserschierling oder *Conium maculatum* L. - Gefleckter Schierling
- d) Salbe
- e) *Düdesche 77; Speyerer 36 E*
- f) Der Parallelbeleg in der *Düdeschen Arstedia* legt nahe, daß das Rezept sich besonders an junge Frauen richtet: "bistu junk. so stot wyttten scherlingk. [...]".

Macer 25,[5] - 14v - S. 344

Menta heiset zu dute minze. [...] [5] Di minze gestosen unde geleit uf di citzen, da die milch inne verbacken unde verhart ist, weichet unde vertribet di serden.

- a) Mastitis
- b) *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis* L. od. *Mentha longifolia* Nathh. -Minze*
- d) Umschlag
- e) *Utrechter 202,[3]; Speyerer 130 E*
- f) Die Mastitis ist eine sich ausbreitende Entzündung der weiblichen Brustdrüse, die durch das Eindringen von Keimen in die Milchgänge, insbesondere bei Milchstau, entstehen kann¹⁶².

Macer 25,[20] - 15r - S. 345

Di wip, di sich sumen an ir sÛche, di hilfet di minze gessen unde getrunken.

- a) Emmenagogum
- b) *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis* L. od. *Mentha longifolia* Nathh. -Minze*
- d) oral
- e) *Speyerer 130 Y*

Macer 27,[9] - 16r - S. 347

Pastinacia heiset zu deute morche. [...] [8] Der samen mit wine getrunken ist gÛt wider des tarandas stiche. [9] Das selbe ist gÛt getrunken den wiben, den der buch zudrungen ist so, als si kint tragen.

¹⁶¹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 15.

¹⁶² Vgl. Pschyrembel, Gynäkologie, S. 162.

a) Bauchschmerzen

b) *Pastinaca sativa* L. - Pastinak

c) Wein

d) oral

e) *Speyerer 155 J*

f) Das *Speyerer Kräuterbuch* empfiehlt das Rezept für Frauen und Männer: “Das selbe ist auch güt den wiben oder mannen, den ir buch zerswollen ist, glich als obe sie kint trügent.”¹⁶³. -

Pastinakwurzel enthält neben Fetten und Eiweißen auch Vitamine, vor allem Vitamin C¹⁶⁴.

Ihre blähungswidrigen Eigenschaften dürften diesem Rezept zugrunde liegen. Pastinak findet in den untersuchten Rezepten sonst nur noch in einer späten *Bartholomäus*-Handschrift gegen Komplikationen im Kindbett Verwendung¹⁶⁵.

Macer 28,[7] - 16v - S. 347

Serpillum heiset veltcolle. [...] [6] Mit ezzige gesoten unde daz getrunken hilfet den blehenden milzen. [7] Das selbe genutzet hilfet di sügende wip, wen is gypt in milch.

a) Galaktagogum

b) *Thymus serpyllum* L. - Quendel, Sandthymian

c) Essig

d) oral

f) Siehe Kommentar zu *Macer 18,[1]*.

Macer 28,[8] - 16v - S. 348

Di colle getrunken mit wine fündert di wip an ir suche, di zu lange mit beten.

a) Emmenagogum

b) *Thymus serpyllum* L. - Quendel, Sandthymian

c) Wein

d) oral

e) *Speyerer 178J; Hartlieb 103*

f) Johannes Hartlieb verwendet Quendel ebenfalls als Emmenagogum, fügt aber die Warnung an, daß übermäßiger Gebrauch bei Schwangeren zur Schädigung des Ungeborenen führen könne. - Siehe auch Kommentar zu *Macer 18,[1]*.

¹⁶³ Fehring, *Speyerer Kräuterbuch*, S. 162.

¹⁶⁴ Vgl. Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 280.

¹⁶⁵ *Wardale IV 156; 157*.

Macer 29,[5] - 16v - S. 347f.

Cerifolium heiset zu dute kerbele. [...] [5] Mit wine genutzet, fündert di wip an ir suche.

a) Emmenagogum

b) *Anthriscus cerefolium* Hoffm. - Kerbel

c) Wein

d) oral

e) *Speyerer 36 E*

f) Kerbel wird in den antiken medizinischen Schriften Griechenlands nicht beachtet, wird aber bei dem römischen Schriftsteller Gargilius Martialis (3. Jh. n. Chr.) als menstruationsförderndes Mittel genannt¹⁶⁶. Ich konnte nur einen weiteren Beleg für die frauenheilkundliche Verwendung finden, und zwar im *Deutschen salernitanischen Arzneibuch*, wo es ebenfalls als Emmenagogum genannt wird¹⁶⁷.

Macer 30,[12] - 16v/17r - S. 348

Coriander ist kalt. [...] [12] Xenocrates, ein meister, sagt: swi manch coriander samencorn ein wip esse, alz manch tac vermidet si ir suche. [13] Coriander stetecliche gessen brengen den tot oder grosse suche.

a) Einsetzen der Menstruationsblutung verzögern

b) *Coriandrum sativum* L. - Koriander

d) oral

e) *Speyerer 39 P*; vgl. auch *Kruse S. 382*¹⁶⁸

f) In der Leithandschrift zu Schnells kritischer Edition steht *vornuwen* ('erneuern, wiederholen') an Stelle von *vermiden*¹⁶⁹. Trotz der Bereinigung bleibt der Inhalt des Rezeptes rätselhaft: In welcher Beziehung steht die Verzögerung der Menstruationsblutung zur Anzahl der Korianderfrüchte? Soll die Frau so viele Korianderfrüchte essen, wie viele Tage sie ihre Menstruation aufschieben möchte? So jedenfalls liest sich die Parallelüberlieferung im *Speyerer Kräuterbuch*: "Zenöcrates, ein meister, seit also: ,Wie manich corianders somen kornen ein wip esse, also manigen tag vermidet sie ir suchte'. "¹⁷⁰ Gehört der nachfolgende letzte Satz des Koriander-Kapitels als Warnung zu dieser Anweisung oder ist er allgemeiner Art? Offen bleibt schließlich die Frage, warum die Menstruationsblutung aufgeschoben werden soll. - Die Früchte des Korianders werden oft fälschlich als Samen bezeichnet¹⁷¹. - Bei

¹⁶⁶ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 130.

¹⁶⁷ *DSA [4]*.

¹⁶⁸ Hier heißt der Meister jedoch Ysaac.

¹⁶⁹ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 141.

¹⁷⁰ Fehring, Speyerer Kräuterbuch, S. 85.

¹⁷¹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 295.

dem angesprochenen *meister* handelt es sich möglicherweise um Xenokrates von Aphrodisias (um 70 n. Chr.), dem Galen eine ausgeprägte Vorliebe für Rezepte aus der Dreckapotheke nachsagt¹⁷².

Macer 31,[5] - 17v - S. 349

Papaver heiset zu dute mán. [...] [4] Der swarze same gestosen unde mit wine getrunken, hilfet wider di rûre. [5] Also genutzet vertribet her der vrowen suche.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) Papaver somniferum L. - Schlafmohn
- c) Wein
- d) oral
- e) *Speyerer 157 D*

Macer 32,[6] - 18r - S. 349f.

Iris heiset zu dute swertele. [...] [5] Iz ouch gût mit wine genutzet dem milzensichen. [6] Das selbe hilfet ouch di wip, di zu lange an ir suche sumen.

- a) Emmenagogum
- b) *Iris pallida* Lam. / *Iris germanica* L. - Schwertlilie*
- c) Wein
- d) oral
- e) *Speyerer 102 H*; vgl. auch *Macer 16,[7]*; vgl. auch *Kruse S. 381*¹⁷³

Macer 32,[7] - 18r - S. 350

Di swertele wurzel ist gut gesoten dem wibe genutzet, der di stat verheret ist, da di geburt ligt. Di heiset in latine stera. Si sol sich ouch mite behen in dem bade.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Iris pallida* Lam. / *Iris germanica* L. - Schwertlilie*
- d) oral, Bad
- e) *Speyerer 102 J*; vgl. auch *Macer 16,[7]*

¹⁷² Vgl. Kurt Pollak: Die Heilkunde der Antike. Wissen und Weisheit der alten Ärzte II. Düsseldorf 1969. S. 208.

¹⁷³ Vgl. Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 381. Das von B.-J. Kruse edierte Rezept gehört zu einer Gruppe menstruationsauslösender Anwendungen; es lautet: "Item nym lylgen ole oder lyn ole unde ysz unde salbe die macht da mit das hieffet vast unde wol." Beide angesprochenen Pflanzen - Lein und Lilie - beinhalten die gleichen Hauptwirkstoffe, nämlich Mucilaginosa (Schleimstoffe). Siehe dazu Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 398 und S. 412 - 414.

Macer 32,[8] - 18r - S. 350

Di swerteln wurzel gestosen mir honege vertribet den wiben secundas, daz heiset zu dute di ander geburt, ob si da versumet sin unde sich mite bestrichen an der heimelichen stat innen unde ùssen.

- a) Nachgeburt austreiben
- b) *Iris pallida* Lam. / *Iris germanica* L. - Schwertlilie*
- c) Honig
- d) Salbe
- e) *Speyerer 102 L*

Macer 33,[4] - 18v - S. 350f.

Centauria ist trockener nature. [...] [4] Der centaurien saf genutzet brenget den vrowen ir suche.

- a) Emmenagogum
- b) *Erythraea centaurium* L. - Tausendgùldenkraut
- d) oral
- e) *Konrad V,33,[1]*; *Utrechter 152* (entspricht *Macer 33,1.2*); *Hartlieb 1*
- f) Larissa Leibrock-Plehn rechnet Tausendgùldenkraut aufgrund seines Bitterstoffgehaltes zu den Abortivmitteln¹⁷⁴. Die unmittelbar zusammenstehenden Anwendungen der Pflanze als Emmenagogum und Totgeburt austreibendes Mittel lassen vermuten, daß ihre abortive Wirkung auch im Mittelalter bekannt war.

Macer 33,[5] - 18v - S. 351

Daz selbe genutzet brenget daz tote kint uz dem libe.

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Erythraea centaurium* L. - Tausendgùldenkraut
- d) oral
- e) *Konrad V,33,[1]*; *Utrechter 152*; *Hartlieb 1*; *Speyerer 40 E*
- f) Siehe Kommentar zu *Macer 33,[4]*.

Macer 34,[1] - 18v - S. 351

Gamandrea ist heiz unde trocken an dem dritten grade. *Gamandrea* gestosen mit wasser unde getrunken, vertribet di toten geburt uz dem libe.

- a) Totgeburt austreiben

¹⁷⁴ Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 178.

b) *Teucrium chamaedrys* L. - Gamander

d) oral

e) *Speyerer 91 A*

f) Außer im *Macer* konnte eine frauenheilkundliche Verwendung nur noch in den von Joseph Haupt veröffentlichten *Bartholomäus*-Kapiteln¹⁷⁵ und in der *Düdeschen Arstedié*¹⁷⁶ nachgewiesen werden. In beiden Fällen ist Gamander eines von vielen Heilkräutern einer Rezeptur, die menstruationsfördernd wirken soll¹⁷⁷. Von der modernen Naturheilkunde wird der Gamander weitgehend ignoriert¹⁷⁸.

Macer 34,[3] - 18v - S. 351

Mit wine genutzet subert si der wiben suche unde truckent den milzen.

a) Emmenagogum

b) *Teucrium chamaedrys* L. - Gamander

c) Wein

d) oral

e) *Speyerer 91 D*

f) Siehe Kommentar zu *Macer 34,[1]*.

Macer 35,[3] - 19r - S. 351

Aristolgia heizet holewurz. [...] Di sinnewel genutzet mit wine ist güt, den der hunt gebissen hat. [...] [3] Also selbez genutzet vertribet iz di andir geburt.

a) Nachgeburt austreiben

b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*

c) Wein

d) oral

e) *Konrad V,4,[3]*; *Speyerer 8 C*; *Wardale IV 511,3*

f) Konrad bringt die *Macer*-Rezepte *35,[3.4.16]* in einem Satz unter.

Macer 35,[4] - 19r - S. 351

Si ist ouch güt genutzet getrunken den wiben, so si kint gewinnen, mit mirren unde mit pheffere getempert oder underrouchet.

¹⁷⁵ *Bartholomäus / Haupt [3]*.

¹⁷⁶ *Düdesche 115,[3]*.

¹⁷⁷ Die emmenagoge und abortive Verwendung des Gamanders ist bereits für Dioskurides belegt. Vgl. dazu Jöchle, *Menses-introducing drugs*, S. 435 und Lewin, *Fruchtabtreibung*, S. 204.

¹⁷⁸ Lediglich Pahlow widmet ihm einige Zeilen im Kapitel 'Heilpflanzen aus alten Arzneibüchern'. Vgl. Pahlow, *Buch der Heilpflanzen*, S. 442f.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*; *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*; *Piper nigrum* L. - Pfeffer
- d) oral, Räucherung
- e) *Konrad V,4,[3]*; *Speyerer 8 D*
- f) Siehe vorhergehenden Kommentar.

Macer 35,[16] - 19v - S. 352

[...] Die lange holwurz hilfet sere di matricem.,ob si bestopfet ist mit veister fuchteheit, ob man si sudet unde mit irem bradme daz wip underrouchet. Iz hilfet ouch ob si di holewurz gestossen nutzt, wen si subert si.

- a) Emmenagogum
- b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*
- d) oral, Räucherung
- e) *Konrad V,4,[3]*; *Speyerer 8 T*; *Wardale IV 511,3*
- f) Die Parallelstelle bei *Wardale IV* enthält nur die letzte, orale Anwendung, die der *Bartholomäus*-Handschrift zufolge mit Wein zubereitet werden soll¹⁷⁹.

Macer 36,[4] - 19v - S. 352

Marrubium heizet zu dute andorn. [...] Der andorn gestossen am crüte. oder am samem. [...] [4] Iz furdert ouch di wip genuzet an der geburt unde vertribet di ander geburt.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel; Nachgeburt austreiben
- b) *Marubium vulgare* L. - Andorn
- d) oral
- e) *Speyerer 128 D*
- f) Andorn scheint schon im 3. Jahrhundert v. Chr. zum Austreiben der Nachgeburt verwendet worden zu sein. Soranus diskutiert im vierten Buch seiner *Gynäkologie* ein solches Rezept des Erasistrateers Straton von Lampsakos (330 - 270 v. Chr.), wobei er allerdings zu dem Schluß kommt: "All the aforesaid things are bad."¹⁸⁰ - Dioskurides verwendet Andorn als menstruationsfördernde Droge¹⁸¹.

¹⁷⁹ Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text IV, S. 120.

¹⁸⁰ Soranus, Gynecology, S. 197f.. Als Bestandteil eines Sitzbades gegen Physometra (Gasbildung im Uterus infolge einer akuten Vergiftung durch einen abgestorbenen Fötus) scheint ihm Andorn dagegen geeignet zu sein. Vgl. dazu ebd., S. 156.

¹⁸¹ Vgl. Jöchle, Menses-introducing drugs, S. 433.

Macer 37,[6] - 20r - S. 353

Altea heiset zu dute ybische oder wilde pappele. [...] [5] Das wasser mit wine gemenget unde getrunken, stilltet di rure. [6] Daz selbe tribet uz di ander geburt genutzt.

a) Nachgeburt austreiben

b) *Althaea officinalis* L. - Echter Eibisch

c) Wein

d) oral

e) *Speyerer 9 H; Wardale IV 511,1*

f) Der Eibisch ist eine Schleimdroge, die seit der Antike als Hustenmittel und bei Entzündungen geschätzt wird, zu gynäkologischen und geburtshilflichen Zwecken scheint ihre Verwendung nicht üblich gewesen zu sein¹⁸². Die mittelalterlichen Arzneibücher empfehlen bei Frauenkrankheiten nur selten Eibisch.

Macer 39,[2] - 21r/v - S. 355

Cammomilla oder camimola heizet zu dute wisseblume. [...] [2] Di wisseblumen gesoten mit wasser furdert di wiep an ir suche, ob si zu lange sument unde ob man si mit dem bradme underrouchet unde den buch mit behet oder ob si si trinken dicke mit wine.

a) Emmenagogum

b) *Matricaria chamomilla* L. - Kamille

c) Wein

d) oral, Räucherung

e) *Speyerer 41 B; Wardale IV 503,4*

f) Die Anwendung der Kamille bei verlängerter oder schmerzhafter Menstruation sowie bei Krampfwehen ist nach heutigem Wissensstand sinnvoll¹⁸³.

Macer 39,[8] - 21r/v - S. 355

Swelch wip mit einem toten kinde arbeitet, di trinke si mit wine und wirt sin ledic.

a) Totgeburt austreiben

b) *Matricaria chamomilla* L. - Kamille

c) Wein

¹⁸² Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 403f.; Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 208; Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 112 und S. 115.

¹⁸³ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 282. Gessner weist in diesem Zusammenhang auch auf andere Namen hin, die für die Kamille verwendet werden, wie z.B. Mutterkraut, Matronenkraut, Mägdeblume. - Vgl. dazu auch Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 185.

d) oral

e) *Speyerer 41 H*

f) *Konrad V,16* bietet ein Rezept für ein Kamillenbad an, das die Geburt befördern und die Plazenta herausziehen soll.

Macer 40,[7] - 22r - S. 355f.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Rumex acetosa L.* - Sauerampfer

c) Wein

d) oral

e) Hier handelt es sich um eine Wiederholung von Rezept *Macer 22,[7]*.

Macer 42,[5] - 22v - S. 356

Liusticum heizet lubestuckel zu dute. [...] Lubestuckel mit wine genutzet ist gut dem, der mage zuswollen ist. [...] [5] Her hilfet ouch also genutzet dem, der mit arbeiten pisset, unde subert ouch also genutzet der wibe suche.

a) Emmenagogum

b) *Levisticum officinale Koch* - Liebstöckel

c) Wein

d) oral

e) *Utrechter 204; Speyerer 120 E*

f) Liebstöckel wird schon von Dioskurides als emmenagoges Mittel genannt¹⁸⁴. Er wirkt harntreibend und fördert die Durchblutung der Beckenorgane; Schwangeren wird zuweilen von seiner Verwendung abgeraten¹⁸⁵.

Macer 43,[4] - 22v - S. 357

Strucion heiset burnkresse zu dute. [...] Di wurzel mit wine gestosen unde getrunken vertribet der lebern suche unde minnert den zudrungen milzen genutzet so. [4] Burnkresse gestosen und den wiben an di heimeliche stat gebunden, loset si von dem toten kinde.

a) Totgeburt austreiben

b) *Nasturtium officinale (L.) R. Br. / Rorippa nasturtium aquaticum (L.) Hay.* - Brunnenkresse

d) eine Art Umschlag

e) *Speyerer 146 E*

¹⁸⁴ Vgl. Jöchle, *Menses-introducing drugs*, S. 433.

¹⁸⁵ Vgl. Pahlow, *Buch der Heilpflanzen*, S. 220.

f) Für Plinius ist belegt, daß er vor einer abortiven Wirkung der Pflanze warnt¹⁸⁶. Auch Konrad beschreibt die Brunnenkresse im *Buch der Natur* als Emmenagogum und Abortivum¹⁸⁷. Moderne pharmakognostische Werke sprechen eine derartige Wirkungsweise nicht an¹⁸⁸.

Macer 43,[5] - 22v - S. 357

Daz selbe hilfet si ouch, ob si zu lange sument an ir suche.

- a) Emmenagogum
- b) *Nasturtium officinale* (L.) R. Br. / *Rorippa nasturtium aquaticum* (L.) Hay. - Brunnenkresse
- c) Wein
- d) oral und als eine Art Umschlag
- e) *Speyerer 146 F*
- f) Siehe auch Kommentar zu *Macer 43,[4]*.

Macer 44,[4] - 22v - S. 357

Nasturcium heizet gartcresse. [...] [4] Der same ist sterker den das crüt. Her vertribet di toten geburt, ob man in nutzset.

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Lepidium sativum* L. - Gartenkresse
- d) oral
- e) *Speyerer [145] E*
- f) Hermann Fischer zufolge wurden *Strucion* und *Nastrucium* im Mittelalter synonym für *Nasturtium officinale* L. gebraucht¹⁸⁹. In diesem Fall legt aber die deutsche Bezeichnung *gart cresse* nahe, daß das verwandte *Lepidium sativum* L. gemeint ist. Hinweise darauf, daß die Gartenkresse, die heute hauptsächlich als Vitaminspenderin und pflanzliches Antibiotikum genutzt wird, auch über fruchtaustreibende oder menstruationsfördernde Eigenschaften verfügt, konnten nicht gefunden werden¹⁹⁰.

Macer 48,[3] - 23v - S. 359

Origanum heiset toste. [...] [3] Toste getrunken brenget den wiben ir suche oder gestosen uf die heimeliche stat geleit, ob si iz sudet unde sich mit behet.

¹⁸⁶ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 95.

¹⁸⁷ *Konrad, V 53,[5]*.

¹⁸⁸ Vgl. beispielsweise Steinegger / Hänsel, Pharmakognosie, S. 562 oder Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 106f.

¹⁸⁹ Vgl. Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, S. 220.

¹⁹⁰ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 106f. - Vgl. auch Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 104f.

- a) Emmenagogum
- b) Origanum vulgare L. - Dost
- d) oral und als eine Art Umschlag
- e) *Düdesche 118,[2]; Hartlieb 69; Speyerer 147 G*
- f) Vgl. auch den Kommentar zu *Macer 18,[1]*.

Macer 49,[1] - 24r - S. 359

Wulgago heiset haselwurz. [...] Wulgago getrunken wrdert die wip an ir suche.

- a) Emmenagogum
- b) *Asarum europaeum L.* - Haselwurz
- d) oral
- e) *Speyerer 200 A*¹⁹¹
- f) Das *Speyrer Kräuterbuch* enthält im Zusammenhang mit diesem Rezept eine Warnung an Schwangere vor der Gefahr des Aborts, die auf Hildegard von Bingen zurückgeht¹⁹².

Macer 50,[3] - 24v - S. 360

Der romisch col gessen merit den wiben di milch [...]

- a) Galaktagogum
- b) *Brassica oleracea L.* - Kohl, Gartenkohl, Gemüsekohl, Rotkohl
- e) *Speyerer 49 J*

Macer 50,[4] - 24v - S. 360

[...] unde vurdert si an ir suche unde subert si wol.

- a) Emmenagogum
- b) *Brassica oleracea L.* - Kohl, Gartenkohl, Gemüsekohl, Rotkohl
- e) *Speyerer 49 J*

Macer 51,[7] - 25r - S. 361

Colubrina heizet naternwurtz. [...] [7] Swer di blumen zutribet unde eime wibe, di ein tot kint treit, vor di nase heldit, si gewinnet iz.

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Polygonum amphibium L.* / *Polygonum bistorta L.* - Schlangenknoöterich
- d) Riechmittel

¹⁹¹ In der Konkordanzliste der Edition des *Speyrer Kräuterbuches* ist dieses Rezept nicht angegeben.

e) *Speyerer 42 J*

Macer 54,[2] - 26r - S. 362

Elleborum heizet wizwurtz. [...] Di wisse ist sterker den di swarze. Durch daz sag ich sine craft alrest. [2] Swi man di wisse wurtz brenge in di heimeliche stat, so vertribet si daz tote kint.

- a) Totgeburt austreiben
- b) Veratrum album L. - Weiße Nieswurz, Brechwurz
- d) Zäpfchen, Einlage

e) *Speyerer 73 A*

f) Die sehr giftige Weiße Nieswurz, von der bereits 1-2 g tödlich sein können¹⁹³, wird von Dioskurides zu den blutungsauslösenden und fruchtschädigenden Drogen gezählt¹⁹⁴. Die toxischen und schleimhautreizenden Saponine der Pflanze werden auch von der unverletzten Haut leicht aufgenommen¹⁹⁵, so daß die vaginale Anwendung der Droge den Fötus schädigen und zum Abort führen kann¹⁹⁶.

Macer 56,[5] - 27r - S. 364

Maurela heizet druswurtz. [...] [5] Daz crût gestossen unde an di heimeliche stat geleit, gestillet der wibe suche.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) ungeklärt
- d) Zäpfchen oder eine Art Umschlag

e) *Speyerer 134 F*

f) Mit *Maurela* könnte *Solanum dulcamara* L. - Bittersüßer Nachtschatten¹⁹⁷ oder *Filipendula ulmaria* L. - Mädesüß gemeint sein¹⁹⁸.

Macer 58,[9] - 28r - S. 365

Di zwibolle ro gessen oder getrunken hilfet den wiben, ob si zu lange beiten an ir suche.

- a) Menstruationsblutung beenden

¹⁹² *Speyerer 200 M.* - Vgl. auch Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 107.

¹⁹³ Vgl. Roth, L., M. Daunderer und K. Kormann: Giftpflanzen - Pflanzengifte. 4. überarb. und wesentlich erw. Aufl. Landsberg / Lech 1994. S. 723.

¹⁹⁴ Vgl. Jöchle, Menses-introducing drugs, S. 436.

¹⁹⁵ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 723.

¹⁹⁶ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 181.

¹⁹⁷ Vgl. Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, S. 284.

¹⁹⁸ Vgl. ebd., S. 287. - Vgl. auch Fehring, Speyrer Kräuterbuch, S. 143f.

b) *Allium cepa* L. - Sommerzwiebel

d) oral

e) *Düdesche 21,[4]; Speyerer 44 K*

Macer 59,[1] - 28r - S. 365

Anetum heizet tille. Daz ist heiz unde trocken in dem andern grade. Der tille gesoten unde getrunken gibt den wiben milch.

a) Galaktagogum

b) *Anethum graveolens* L. - Dill

d) oral

e) *Konrad V,2,[5]; Speyerer 12 A*

Macer 60,[2] - 28v - S. 366

Pyonia heiset bonenie. [...] [2] Pyonia mit mandilkern gestosen unde genutzet subert di wibe suche.

a) Emmenagogum

b) *Peonia officinalis* L. - Pfingstrose, Päonie*

d) oral

e) *Speyerer 159 B*

f) Die Pfingstrose als Emmenagogum ist schon im *Prüller Kräuterbuch* belegt (siehe *Prüll 17*). Bei Konrad von Megenberg findet sich ein ähnliches Rezept, das allerdings eine menstruationsfördernde Wirkung nicht ausdrücklich nennt: “des krautes wurzel gesoten und getrunken mit wein als grôz sam ain mandelkern, das reinigt den menschen von seiner fäuhten und fürbt die stinkenden überflüzzichait auz im.”¹⁹⁹.

Macer 60,[12] - 29r - S. 366

[11] Dioscorides sait: di pyonia si güt getrunken allen den, di daz vallende habnt oder an den halz gehangen. [12] Pyonia ist zweierhande: di grosse, wen si grosse wurzel hat unde lange; Di minre, wen se wenige wurzel hat unde di zuteilit. Die minre genutzet subert di wib wol, so si kint gewinnen.

a) Nachgeburt austreiben

b) *Peonia officinalis* L. - Pfingstrose, Päonie*

d) oral

e) *Speyerer 159 Q*

¹⁹⁹ *Konrad V, 62,[5]*.

f) Dioskurides beschreibt die Pfingstrose als sehr vielseitige Droge, die u.a. bei Erkrankungen der Gebärmutter hilfreich ist²⁰⁰ und die Menstruation herbeiführt, aber auch fruchtschädigend wirkt²⁰¹.

Macer 62,[6] - 29v - S. 367

Algaricia heizet alrune. Di ist in dem ersten grade heiz, in dem andern trocken unde ist zweierhande: ein man, daz ander wip. Des wibes name ist doch besser. [...] [6] Si vurdirt di wip an ir suche.

a) Emmenagogum

b) *Atropa mandragora* L. - Alraune

d) oral

f) Das *Speyerer Kräuterbuch* bringt in der Einleitung seines Alraun-Kapitels (Kap. 13, S. 66) nur den Vergleich von der männlichen mit der weiblichen Form der Alraunwurzel, der Rest des langen Rezeptes ist dem Kräuterbuch Hildegards von Bingen entnommen. - In der Leithandschrift heißt es ursprünglich: *Des wibes nature ist doch besser*. Das scheint mir mehr Sinn zu ergeben als das von Schnell bereinigte *Des wibes name ist doch besser*, da es hier um die Wirkung der Pflanze geht²⁰². - Gessner bemerkt, daß "nicht selten" Vergiftungen durch die Rotbeerige Zaunrübe (*Bryonia dioica* Jacq.) vorkommen, die als Ersatz für die Alraunwurzel genommen wird. Die Einnahme der recht giftigen Zaunrübe führt zum Abort²⁰³.

Macer 63,[3] - 29v - S. 367f.

Enciana ist heiz unde trocken an dem dritten grade. [...] [3] Enciane genuzet furdert di wip an ir suche.

a) Emmenagogum

b) *Gentiana cruciana* L. - Enzian

c) warmes Wasser

d) oral

e) *Speyerer 76 C* und *98 A*

f) Die Rezepte *Macer 63,[3-5]* sind in einem engen Zusammenhang zu sehen; ihre Kombination läßt auf eine mögliche Verwendung des Enzians als Abtreibungsmittel schließen, eine Verwendung, die bei Dioskurides belegt ist²⁰⁴. Larissa Leibrock-Plehn zählt den Enzian

²⁰⁰ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 48.

²⁰¹ Vgl. Jöchle, Menses-introducing drugs, S. 434.

²⁰² Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 163.

²⁰³ Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 206. - Vgl. auch Roth u.a., Giftpflanzen, S. 176.

²⁰⁴ Vgl. Jöchle, Menses-introducing drugs, S. 432. - Vgl. auch Lewin, Frucht-Abtreibung, S. 203 und Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 100.

aufgrund seines Bitterstoffgehaltes zu den Abortivdrogen²⁰⁵.

Macer 63,[4] - 29v - S. 368

Enciane gemullet unde mit warmem wasserzu triben unde in di heimeliche stat mit eime pessario in getriben, brenget di ander geburt.

- a) Nachgeburt austreiben
- b) *Gentiana cruciana* L. - Enzian
- c) warmes Wasser
- d) Vaginalzäpfchen
- e) *Speyerer 76 D* und *98 C*
- f) Siehe Kommentar zu *Macer 63,[3]*.

Macer 63,[5] - 29v - S. 368

Daz selbe vurdert di tote geburt von den wiben. Noch ist die enciane gût zu vil dingen, di ich wol genennen kan.

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Gentiana cruciana* L. - Enzian
- c) warmes Wasser
- d) Vaginalzäpfchen
- e) *Speyerer 98 B*
- f) Siehe Kommentar zu *Macer 63,[3]*.

Macer 65,[9] - 30r - S. 369

Proserpinacia heizet wegetrete. [...] [7] Di wegetrete mit wine getrunken ist gut wider der tyre bitten. [...] [9] Iz subert ouch di pissende getrunken unde furdert der wibe suche.

- a) Emmenagogum
- b) *Plantago major* L. / *Plantago media* L. - Wegerich
- c) Wein
- d) oral; Umschlag

Macer 65,[10] - 30r - S. 369

Arbeitet ein wip zu lange an ir suche. Netze wollen in dem saffe unde stosse iz dar, iz verstet.

²⁰⁵ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 178.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Plantago major* L. / *Plantago media* L. - Wegerich
- c) eine Art Pessar
- d) oral
- e) Wiederholung von *Macer 6,[19]*

Macer 67,[3] - 30v - S. 370

Solis sponsa heizet ringele [...] [3] Mit mirren getempert subert der wibe suche.

- a) Emmenagogum
- b) *Calendula officinalis* L. - Ringelblume; *Commiphora molmol* Engler –Myrrhe*
- d) wahrscheinlich oral
- e) *Speyerer 180 C*

Macer 71,[3] - 31r - S. 371

Savina heizez samboum. [...] [3] Savina mit wine getrunken vürdert di wibe suche [...]

- a) Emmenagogum
- b) *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*
- c) Wein
- d) oral oder Salbe und Vaginalzäpfchen
- e) *Speyerer 181 C*
- f) Die enge Verbindung eines menstruationsfördernden mit einem Totgeburt austreibenden Rezept läßt bei einer Droge, die spätestens seit Dioskurides als wirksames Abortivum bekannt ist, vermuten, daß die beiden Rezepte auch als Abtreibungsrezepte verstanden wurden²⁰⁶.

Macer 71,[4] - 31r - S. 371

[...] unde vertribet di toten geburt, ob manz dicke trinket, oder ob manz stosset unde sich da nidene heimelich innen unde uzen bestrichet mit.

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*
- c) Wein
- d) oral oder Salbe und Vaginalzäpfchen
- f) Siehe vorhergehenden Kommentar.

²⁰⁶ Vgl. Jöchle, *Menses-introducing drugs*, S. 432.

Macer 72,[3] - 31r - S. 372

Cyperum heizet dictam. [...] [3] Iz vertribet di toten geburt, ob sich daz wip mit dem gesoten crüte behet.

a) Totgeburt austreiben

d) heißer Umschlag oder Bad²⁰⁷

e) *Speyerer 45 C*

f) Der Parallelbeleg im *Speyerer Kräuterbuch* leitet das Rezept mit den Worten ein:

“Apollodorus, ein meister, spricht”²⁰⁸. - Cyperum bzw. Dictam konnte nicht eindeutig identifiziert werden. Marzell weist die Bezeichnung *cyperus* zwar bei antiken Autoren nach, ihre botanische Identität kann er jedoch nur vage mit „N[ame] einer binsenähnlichen Pfl[anze] (*Cyperus rotundus* L.), unbekannter Herkunft“²⁰⁹ umschreiben²⁰⁹. Bernhard Schnell interpretiert *dictam* als *Cyperus longus* L. - Langes Zyperngras und merkt an, daß *dictam* sonst nicht als Name für diese Pflanze belegt ist²¹⁰.

Macer 73,[6] - 31v - S. 372

Baricum heizet barotumm, id est mellisophilos. [...] [5] Der saf mit salze gesoten unde getrunken vertribet schedeliche swlst. [6] Daz ist ouch güt den sichen wiben.

a) Frauenkrankheit

d) oral

e) *Speyerer 136 H*

f) *Baricum* bzw. *barotum* oder *mellosophilos* konnte nicht eindeutig identifiziert werden; eventuell kommt *Filipendula ulmaria* Maxim. - Mädesüß in Frage²¹¹. Schnell vermutet *Melissa officinalis* L. - Melisse²¹²

Macer 73,[11] - 31v - S. 372

Daz selbe crüt gesoten subirt di wip an ir suche, ob si mit underroucht werden unde gebeit.

a) Emmenagogum

d) Räucherung

e) *Speyerer 136 H*

²⁰⁷ Vgl. dazu Mildenerger, Trutmans Arzneibuch, S. 170, Stichwort *baehen, baejen, baen*.

²⁰⁸ Sudhoff erwähnt einen griechischen Mediziner namens Apollodoros, einen Lehrer des Asklepiades (* um 130 v. Chr.). Asklepiades war ein wichtiger Vermittler griechischer Medizin in Rom. Vgl. Sudhoff, Geschichte der Medizin, S. 91 und S. 93.

²⁰⁹ Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 1409.

²¹⁰ Vgl. Schnell, Der deutsche Macer, S. 371, Apparat.

²¹¹ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 2, Sp. 440.

²¹² Vgl. Schnell, Der deutsche Macer, S. 372, Apparat.

f) Siehe Kommentar zu *Macer 73,[6]*.

Macer 80,[5] - 32v - S. 375

Anisium heiset aniz. [...] [5] Aniz mit pusca genutzet stillet der wibe suche.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Pimpinella anisum* L. - Anis*
- c) Pusca (zwei Teile Wasser, ein Teil Wein)
- d) oral

Macer 84,[3] - 33r - S. 376

Cynnama heizet cynemin. [...] [3] Cynnama genutzet subert di wip an ir suche [...].

- a) Emmenagogum
- b) *Cinnamomum zeylanicum* Blume - Zimt*
- d) oral
- e) *BvM 30,[3]*
- f) Nach dem *Boec van Medicinen* soll der Zimt mit warmem Wein eingenommen werden.

Macer 85,[3] - 33r - S. 377

Costum daz ist zweihande. eine swer unde rot unde bitter sere unde heizet indicum, daz ander licht unde nicht bitter unde wisselecht, daz ist arabicum. Das erste ist besser. [...] [3] Si subert di wip an ir suche, ob si sich mit underrouchen. Ist iz ouch den wiben an der heimeliche stat keine suche werrinde, di vertribet daz selbe.

- a) Emmenagogum
- b) *Costus spec.*, insbes. *Costus speciosus* Sm. - Kostwurz
- d) Räucherung
- e) *Speyerer 48 C,D*
- f) Kostwurz gilt schon bei Dioskurides als menstruationsförderndes Mittel²¹³.

Macer 86,[2] - 33v - S. 377

Spica nardi ist heiz unde troken in dem ersten grade. [...] [2] Iz hilfet di blassin unde rümet der pissen unde vurdert di wip an ir suche.

- a) Emmenagogum
- b) *Nardostachys jatamansi* (Jones) DC. / *Valeriana spica* Vahl - Indische Narde
- d) oral
- f) Die orale Anwendung ergibt sich aus dem vorhergehenden Rezept.

Macer 90,[7] - 34v - S. 379f.

Raffanus heizet merretich. unde ist heizer nature. [...] [7] Her gibt ouch genutzet den ammen vil milch

- a) Galaktagogum
- b) *Cochlearia armoracia* L. / *Armoricia rusticana* Ph. Gaertn. - Meerrettich
- e) *Speyerer 152 G*

Macer 93,[4] - 35r - S. 380

Pepones heisent pfedemin. [...] [4] Der same gepulvert unde da mit der vrowen antlize gewaschen, machet di hüt luter unde clar.

- a) Hautreinigung
- c) *Cucurbita pepo* L. - Kürbis
- d) Waschung
- e) *Speyerer 165 G*

Macer 96,[7] - 36v - S. 382

Olisatrum heizet gersch. [...] [7] Mit dem saffe die vleckten bestrichen, di di wip in dem kintbette gewinnen, vergen dar abe.

- a) Kindbett, Begleiterscheinung (Chloasma)
- b) *Smyrniolum olusatrum* L. - Pferdeepich²¹⁴
- d) Einreibung
- f) Zu den Chloasma genannten Hauterscheinungen der Kindbetterin siehe auch den Kommentar zum Rezept *Trutmann 142,[1]*.

Macer 97,[3] - 36v - S. 382

Cerviboleum hirtzswam. [...] [3] Swelch wip arbeitet mit der geburt, di neme des hirtzswames als ein erweiz und kuwe iz und izz ez halp und mit dem halben teile ummestriche si den nabel, si gewinnet daz kint san undane arbeit. Man sol ouch daz wiezzen, daz si daz weder sal ezzen noch den nabel damite bestrichen, wan zu der rechten zit der geburt. Anders iz schadet.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) *Elaphomyces granulatus* Fries - Hirschtrüffel
- d) oral, Einreibung

²¹³ Vgl. Jöchle, *Menses-introducing drugs*, S. 431.

²¹⁴ Vgl. Schnell, *Der deutsche Macer*, S. 382.

f) Die Wirkstoffe des zu den Giftpilzen gezählten Hirschtrüffels sind unbekannt. Gessner merkt an, daß der Hirschtrüffel "im Volke als Aphrodisiakum [...], außerdem als Wehenmittel und Galaktogogum" verwendet wird²¹⁵.

²¹⁵ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 497.

2.3.5 Das Deutsche salernitanische Arzneibuch (vor 1250)

2.3.5.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Das *Deutsche salernitanische Arzneibuch* ist vor 1250 in Schlesien entstanden. Das Kompendium beruht auf Salerner Vorlagen, die hier erstmals in die deutsche Sprache übersetzt werden. Der Kompilator richtet sich in erster Linie an Akademikerärzte, aber auch für Wund- und Laienärzte ist das Arzneibuch auf Grund seines Praxisbezugs verwendbar²¹⁶. Das Wirkungsspektrum des Werkes bleibt auf Ostdeutschland mit einer starken Ausstrahlung auf die bairisch-österreichischen Donaulande beschränkt, wo es ab Mitte des 13. Jahrhunderts im sogenannten *Diemerschen Arzneibuch* greifbar wird²¹⁷. Nach 1400 verliert es an Bedeutung und wird schließlich völlig vom *Arzneibuch* Ortolfs von Baiern und dem *Thesaurus pauperum* des Petrus Hispanus verdrängt. Das *Deutsche salernitanische Arzneibuch* ist nur in wenigen Textzeugen belegt. Allein die Handschrift der Breslauer Stadtbibliothek *cod. Rhedigeranus 291* liegt bislang als Edition vor; sie wurde 1908 von C. Külz und E. Külz-Trosse herausgegeben²¹⁸. Den ersten Teil der zu Beginn des 14. Jahrhunderts angelegten Handschrift, die auch als *Breslauer Arzneibuch* bekannt ist, macht auf den Seiten 1v - 94v das *Deutsche salernitanische Arzneibuch* aus²¹⁹. Da weder Kapitel noch Rezepte in der Edition durch Numerierung oder Überschriften markiert sind, wurden die gynäkologischen Rezepte für die vorliegende Untersuchung in der Reihenfolge ihres Erscheinens durchnummeriert; bei den kommentierten Rezepttexten sind die entsprechenden Seiten- und Zeilenzahlen der Edition von Külz und Külz-Trosse angegeben, so daß sich die einzelnen Rezepte exakt lokalisieren lassen.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	33		1	
Physiologie / Konstitution / theoret. Beitrag	1	[6,1]		[6,1] vgl. Bartholomäus / Haupt [1]
Gebärmutterverlagerung / -vorfall	6	[8,1-6]		
Menstruationsblutung beenden	5	[7,1-5]		[7,2] ≅ Ortolf 131; Hesel [7]; Trutmann 605/605c; 606; [7,3] vgl. Ortolf 131

²¹⁶ Vgl. Keil, Art. ‚Deutsches salernitanisches Arzneibuch‘, VL 2, Sp. 70f.

²¹⁷ Vgl. Keil, Die Frau als Ärztin und Patientin, S. 167.

²¹⁸ Das Breslauer Arzneibuch R. 291 der Stadtbibliothek. Hg. von C. Külz und E. Külz-Trosse. Dresden 1908.

²¹⁹ Vgl. Keil, Art. ‚Breslauer Arzneibuch‘, VL 1, Sp. 1023.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Emmenagogum	10	[1]; [2]; [3]; [4]; [5]; [6,2-6]	[4] ≅ Macer 29,[5]	[2] ≅ BvM 23,[1]; [3] ≅ Utrechter 132; [5] vgl. Wardale I 77,1.5
Schwangerschaft	8	[9,1-8]		9,[1] teilw. bei Ortolf 19
Geburt	3	[10,1-3]		[10,1] ≅ Wardale IV 510

Mit Ausnahme von fünf kurzen emmenagogen Rezepten, die auf den Seiten 9a bis 10b der Handschrift eingestreut sind, erscheinen alle übrigen Rezepte en bloc: auf Seite 52a der Handschrift beginnt mit Abschnitt [6,1] dieses längere Kapitel zur Frauenheilkunde, das je eine Gruppe zu den Themen ‚ausbleibende Menstruation‘, ‚übermäßige Menstruation‘, ‚Gebärmuttererkrankungen‘, ‚Schwangerschaft‘ und ‚Geburt‘ enthält. Jede dieser Gruppen wird von einem ausführlichen Kapitel eingeleitet, das die folgenden Rezepte in einen theoretischen Rahmen stellt. Auf das Einleitungskapitel folgen dann jeweils mehrere kurze Rezepte. Es überrascht ein wenig, daß trotz der Gründlichkeit dieses Arzneibuches, das ursprünglich für den Unterricht geschaffen wurde, weder Erkrankungen der weiblichen Brust noch das Problem der Totgeburt angesprochen werden²²⁰. Die acht Beiträge zur Schwangerschaft [DSA 9,1-8] vermitteln Verhaltens- und Ernährungsregeln für die Schwangere, sie können somit nicht als Rezepte im engeren Sinne bezeichnet werden.

2.3.5.2 Rezepttexte mit Kommentaren²²¹

DSA [1] - 9 a - S. 10, Z. 33; 36-40

Ciseren sin tzueir slachte. [...] Di rotin sin ein weinic heizer denne di wizen. vnde sint minner vuchte. Jcweder spisen wol. vnde merent den harin. vnde erwecken wrowen sichtum.

a) Emmenagogum

b) Cicer arietinum L. - Kichererbse²²²

e) Die gynäkologische Verwendung der Kichererbse findet sich in den untersuchten Arzneibüchern sonst nur im Rezept *Konrad V,18,[7]*. Für Konrad von Megenberg ist die Kichererbse möglicherweise ein Abortivum, sicher aber ein stark treibendes Mittel: *kicher zeuht die gepurt auz der muoter*. Dioskurides, der die Kichererbse als abortive und menstruationsaus-

²²⁰ Vgl. Keil, Die Frau als Ärztin und Patientin, S. 167.

²²¹ Die Rezepttexte entstammen der Edition: C. Külz und E. Külz-Trosse (Hg.): Das Breslauer Arzneibuch R.291 der Stadtbibliothek. Dresden 1908. S. 1 - 116.

²²² Identifikation von *Ciseren* als *Cicer arietinum* nach Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, S. 264.

lösende Droge beschreibt²²³, mag - über die Vermittlung von Isaac Judäus - sowohl dem Autor des *Deutschen salernitanischen Arzneibuches* als auch Konrad als Vorlage gedient haben²²⁴. In der pharmakognostischen Literatur der Gegenwart wird die Hülsenfrucht nicht mit treibenden Eigenschaften in Verbindung gebracht. Gessner beschreibt die Möglichkeit, durch den Verzehr von Kichererbsen eine Vergiftung hervorzurufen, die als Lathyrismus bezeichnet wird. Lathyrismus kann sich in schweren Krämpfen äußern, mitunter zeigt er sich auch nur als Blähung oder Durchfall²²⁵.

DSA [2] - 10 a - S. 11, Z. 51f.

Eppe ist heiz vnde trucken an deme dritten gradu. vnd irwecket den harn. vnde urowen sichtum.

- a) Emmenagogum
- b) *Apium graveolens* L. - Sellerie*
- e) *BvM 23,[1]*

DSA [3] - 10 a - S. 11, Z. 56-58

Petersilge ist heiz vnde trucken an dem ende des dritten gradus. Da uon wecket iz den harn. vnde urowen sichtum.

- a) Emmenagogum
- b) *Petroselinum crispum* Mill. - Petersilie*
- e) *Utrechter 132*

DSA [4] - 10 b - S. 12, Z. 9-12

Kirbele ist heiz an deme dritten gradu. vnde trucken an deme andirn. Jr saf erwecket den harn. vnde urowen sichtum. so man in trinket mit wazzere da honic ist jnne gesotin.

- a) Emmenagogum
- b) *Anthriscus cerefolium* Hoffm. - Kerbel
- c) Honig
- d) oral
- e) *Macer 29,[5]*

²²³ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 85. - Auch Galen kennt ein abortives Rezept mit Erbsen, Aloe und Essig. Vgl. dazu Lachs, Gynäkologie des Galen, S. 46.

²²⁴ Auch Otto Brunfels greift in *Novi Herbarii Tomus III*, das 1536 in Straßburg erschien, auf Dioskurides zurück; vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 85. Das 1617 in Basel erschienene *Antidotarium generale et speciale* des Johann Jakob Wecker kennt ebenfalls eine abtreibende Wirkung der Kichererbse. Vgl. dazu Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 54.

²²⁵ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 461.

f) Der (*Ältere*) *deutsche Macer* und das *Deutsche salernitanische Arzneibuch* sind im Rahmen dieser Untersuchung die einzigen Arzneibücher, die Kerbel zu gynäkologischen Zwecken einsetzen. - Die Verwendung des Kerbels als harntreibendes und menstruationsförderndes Heilmittel läßt sich bereits im Werk des Gargilius Martialis (3. Jh. n. Chr.) belegen²²⁶. In der modernen pharmakognostischen und pflanzenheilkundlichen Literatur wird der Kerbel nur sehr selten erwähnt; Gessner stellt die Wirksamkeit des Krautes trotz seines Gehaltes an ätherischen Ölen in Frage²²⁷, wohingegen Irmgard Müller ihm eine harn- und schweißtreibende Wirkung zuschreibt²²⁸.

DSA [5] - 10 b - S. 12, Z. 30; 33-36

Rute ist heiz vnde trucken an deme drittin gradu. [...] Si ist tzu vrowen sichtum. So sich der sumet. so sal man di lectuary di da heizet di groze trifera nemen mit der ruten saffe.

a) Emmenagogum

b) *Ruta graveolens* L. - Raute*; *Triphora magna* - aus zahlreichen Drogen mit Butter, Mandelöl und Honig bereitete Latwerge des *Antidotarium Nicolai*²²⁹

f) Die Rezepte *Utrechter 53; 259* und *Wardale I 77,5* empfehlen ebenfalls *Triphora magna* zu emmenagogen Zwecken.

DSA [6,1] - 52 a - S. 63, Z. 40 - S. 64, Z. 6

Di wip haben ein sundern sichtum des di man nicht haben. der erceiget sich an in als uircen iar alt werden. Daz aber in di wip haben vnde nicht di man daz ist da uon daz der wibe lip vuchter vnde kelder ist denne der manne lip. da uon sament sich in irme libe uberger vuchte vil di di natur uz in vurbet in icliche mande. Des selben sichtumes get in ab als si uircik iar alt werden oder vunfcik. Etwenne wirt he geirret an ir e der cit. daz geschit uon bosen complexion irs libes. oder daz in di muter zu dicke ist. oder daz si zu sere erbeiten. Swenne wip zu sere erbeiten. di haben des sichtumes lutzel. di aber mit gemache leben. vnde uil ezzen di bedurfen des wol daz si haben in aller meneglich. Swel wip rinnende blatern haben di haben des sichtumes nicht oder lutzel. Etwenne get in des sichtums abe uon einer trurikeit. uon uorchtin. uon grozer clage. Swenne der sichtum geirret wirt e rechter cit. so werden di wip unlustic menschlicher spise. vnde gelustit si kolen vnde erden. vnde ander boser spise. vnde tut in daz houbit we. vnde di ougen. vnde der hals. etwenne kumet si di sucht an. Ir harn ist nahen swarz. oder he ist als daz wazzer da roez uleisch ist inne gewaschin.

a) Menarche; Menopause; Menstruationsbeschwerden

²²⁶ Vgl. Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 130.

²²⁷ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 309.

²²⁸ Vgl. Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 131.

- e) *BvM 143*: Zeitraum zwischen Menarche und Menopause; *BvM 144*: Kopf- und Halsschmerzen als Folge ausgebliebener Menstruationsblutung
- f) Der Kompilator des *Boec van Medicinen* hat seine Vorlage offenbar selbständig weiterentwickelt. - Vgl. auch *Bartholomäus / Haupt [1]*.

DSA [6,2] - 52 b - S. 64, Z. 6-9

Swelchime wibe e rechtir cit ist ab gegangen. der sal man lazen innerhalp an beiden vuzen alle tage al dar nach vnde si erliden mac.

- a) Emmenagogum
- d) Aderlaß an den Fußknöcheln
- f) Der Aderlaß an den Fußknöcheln gilt in der mittelalterlichen Medizin als probates Mittel, um eine Menstruationsblutung auszulösen. Zahlreiche Textbelege sprechen für die Beliebtheit und Verbreitung dieser Behandlungsmethode: *Ortolf 73; 132; Utrechter 53, Constantini 37, JvS 494; 527; Hesel [6], Wardale IV 87,9*. - Die Rezepte *DSA [6,2-6]* bilden eine kleine Gruppe von emmenagogen Rezepten für Frauen, deren Menopause zu früh einsetzt.

DSA [6,3] - 52 b - S. 64, Z. 9-11

Man sal ir gebin zu trinkene calamentum daz gesoten si in wazzere da e inne gesotin si honic.

- a) Emmenagogum
- b) Calamentum - zusammengesetztes Heilmittel, Hauptbestandteil Calamintha Mill.-Steinquendel
- c) Honig
- d) oral
- f) Über die Identität von Calamentum herrscht in der Forschungsliteratur zwar insofern Einigkeit, daß es sich dabei um eine Minze- oder Melissenart handelt, über die genaue Varietät gehen die Meinungen jedoch auseinander²³⁰. Die Steinquendel, die früher als *Herba Calaminthae* officinell, d.h. in der amtlichen Heilmittelliste verzeichnet gewesen ist, enthält das abortiv wirkende Pulegon²³¹.

²²⁹ Vgl. Mildenerger, Trutmans Arzneibuch, S. 1990 (Stichwort *tri(f)era sar(r)acenic* ...)

²³⁰ Vgl. dazu den umfangreichen Kommentar bei Mildenerger, Trutmans Arzneibuch, S. 288f. - Zur Verwechslungsmöglichkeit von Calamintha nepeta und Nepeta cataris s. auch Gessner, S. 300.

²³¹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 300.

DSA [6,4] - 52 b - S. 64, Z. 11f.

Si sal dicke baden. vnde sal nemen ierapigram. da cynamomum inne si.

a) Emmenagogum

b) Cinnamomum zeylanicum Blume - Zimt*; Ierapigra - scharfe oder herbe Latwerge

d) Bad, oral

f) Nach Windler handelt sich bei *ierapigra* um eine scharfe oder herbe Latwerge, die angeblich von Galen erfunden wurde²³². Ob der Zimt vor allem als Geschmackskorrigens beigegeben wurde, wie dies bei Galenika üblich ist²³³, oder auf Grund anderer Eigenschaften, läßt sich nicht feststellen. Dioskurides beschreibt jedenfalls schon 12 verschiedene Zimt-Arten, die sich in ihren Wirkungsweisen gleichen²³⁴: sie sollen u.a. menstruationsfördernd und abortiv wirken²³⁵. Daß eine solche Wirkung nicht auszuschließen ist, legt die neuere Forschung nahe, die anrät, Zimt während der Schwangerschaft zu meiden²³⁶.

DSA [6,5] - 52 b - S. 64, 13-15

Man sal ir geben sogetane dinch da uon der harn uaste uz ge. daz ist uenchel. anys. kumel. epe. spica. squinatum.

a) Emmenagogum

b) Anethum foeniculum L. - Fenchel*; Apium graveolens L. - Sellerie*; Carum carvi L. - Kümmel*; Nardostachys jatamansi (Jones) DC. / Valeriana spica Vahl - Indische Narde; Pimpinella anisum L. - Anis*; Spinacia oleracea L. - Spinat

d) oral

f) Von den Bestandteilen des Rezeptes ist lediglich für den Sellerie eine menstruationsfördernde Wirkung wissenschaftlich erwiesen²³⁷. Spinat hat aufgrund seines Saponingehalts eine verdauungsfördernde Wirkung²³⁸. Die Indische Narde ist im Mittelalter nur sehr schwer zu beschaffen gewesen und wurde oft durch Echten Lavendel - *Lavandula angustifolia* Mill., Großen Speik - *Lavandula latifolia* Medik. oder Echten Speik - *Valeriana celtica* L. ersetzt²³⁹.

²³² Vgl. Windler, Das Arzneibuch des Arnoldus Doneldey, S. 81. - Gundolf Keil sei für folgenden Hinweis gedankt: "Von den fünf *Hiera-pikra*-Varianten des *Antidotarium Nicolai* werden zwei Galen zugeschrieben; durchweg begegnet in ihnen die Indikation: *menstrua educit, vitia mulieris emmendat, matricis distemperantiam emundat.*"

²³³ Vgl. Steinegger / Hänsel, Pharmakognosie, S. 436.

²³⁴ Vgl. Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 74.

²³⁵ Vgl. Jöchle, Menses-introducing drugs, S. 430. Vgl. auch Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 74.

²³⁶ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 185.

²³⁷ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 308.

²³⁸ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 172.

²³⁹ Vgl. Mildenerberger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1834.

DSA [6,6] - 52 b - S. 64, Z. 15-22

Darzu ist ouch gut daz stuppe. Nim samboumes. vnde eppe samen icweders funf dragmas. cassie. spice. wermute ichliches dri dragmas. squinati. uenchel samen anys igliches ein scrupulum vnde einen halben. nim kurbez als uil als des andirn ist vber al. da uon mache ein puluer vnde temper den mit ole uon hantigen mandilkernen. vnde gip daz mit wazzer.

a) Emmenagogum

b) Anethum foeniculum L. - Fenchel*; Apium graveolens L. - Sellerie*; Artemisia absinthium L. - Wermut*; Cassia fistula L. - Röhrencassie; Cucurbita pepo L. - Kürbis; Juniperus sabina L. - Sadebaum*; Nardostachys jatamansi (Jones) DC. / Valeriana spica Vahl - Indische Narde; Prunus dulcis (Mill.) D.A. Webb - Mandelbaum; Spinacia oleracea L. - Spinat

d) oral

f) Auffällig sind die sehr genauen Gewichtsangaben in diesem Rezept, das mit Sellerie, Wermut und Sadebaum Bestandteile enthält, die nach heutigen Erkenntnissen Menstruationsblutungen auslösen können²⁴⁰.

DSA [7,1] - 52 b - S. 64, Z. 23-37

Swenne des wibes sichtum mere si denne er sin sulle. vnde ane mazen. daz geschit da uon daz sich die adern zu sere haben uf getan. oder daz si zebrochen sint in der muter. Swenne daz geschit so ist daz blut luter daz uon ir uluzit. Etswenne meret sich di colera. oder daz fleuma. oder di melancolia in der muter der iglichez uz get mit deme menstruo an rechter cit. Ist ez uon der colera. so ist das menstruum citerepfel uar. Ist aber ez uon dem fleumate. so ist ez wiz. Swenne ez ist uon der melancolie. so ist es swarz. Swelich wip des sichtumes hat zu uil. di wirt misse uar. vnde unlustic. vnde wirt mager. vnde gewinnet di wazzersucht da uon daz ir di leber erkaldet ist.

a) zu starke Menstruationsblutung

f) Diese Erklärung für verschiedene Ursachen zu heftiger bzw. zu lange andauernder Menstruationsblutungen ist stark humoralpathologisch geprägt. Sie leitet eine Gruppe von vier Rezepten ein, die helfen sollen, die Blutung zu beenden.

DSA [7,2] - 53 a - S. 64, Z. 37-39

Swenne des blutes ze uil uz get mit dem menstruo. so sal man den wiben ze ader lazen an dem arme.

a) Menstruationsblutung beenden

d) Aderlaß am Arm

e) *Ortolf 131; Trutmann 605-605c; 606; Hesel [7]*

²⁴⁰ S. dazu auch die entsprechenden Kräuterkommentare in Kapitel 5.

f) Das *Arzneibuch* Ortolfs von Baiernland enthält zwei lange Kapitel (130,[1]; 131), in denen Teile der Rezepte *DSA* [7,2.3] wiederkehren.

DSA [7,3] - 53 a - S. 64, Z. 39-43

vnde sol ir machen ein puluer von agatia. vnde uon gummi. uon galla. uon mirtel samem. uon balaustica. uon bolo. uon hirz horn. uon mernuscheln. den puluer sal si alle tage nutzen.

a) Menstruationsblutung beenden

b) Agatia - Bernstein; Eichapfel - Eichengalle, Eichen-Gallapfel (*galla*)²⁴¹; *Myrtus communis* L. - Myrte; *Prunus insititia* L. - Pflaumenbaum; *Punica granatum* L. - Granatapfelbaum²⁴²

c) Bolus armenicum - Tonerde (*bolo*)²⁴³; Hirschhorn; Muschelschalen

f) Die Identität von *gummi*, *galla* und *bolo* konnte nicht mit letzter Sicherheit geklärt werden. - Vgl. auch das *Ortolf*-Kapitel 131, das viele Bestandteile dieses Rezeptes enthält.

DSA [7,4] - 53 a - S. 64, Z. 43-45

vnde sol sitzen in ein wazzer da inne gesoten sin tamariske rinde. vnde mirtelboum. vnde galla. vnde rosen.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Myrtus communis* L. - Myrte; Eichapfel - Eichengalle, Eichen-Gallapfel; *Rosa spec.* - Rose; *Tamarix thuja* L. u.a. *Tamarix spec.* - Tamariske²⁴⁴

d) Bad

e) Siehe auch Kommentar und Fußnoten zu *DSA* [7,3].

DSA [7,5] - 53 a - S. 64, Z. 45-52

Mache ein puluer uon mernuscheln. uon hirzes horn. der itweders nim sechs dragmas. balaustie uirneis dri dragmas. mache ein puluer vnde gip im ze trinken. So daz fleuma uz get mit dem menstruo. so gip den wiben ercenie di daz fleuma uz tribe. alsam tu di colera oder melancolica mit dem menstruo uz get.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Punica granatum* L. - Granatapfelbaum

c) Hirschhorn, Muschelschalen

d) oral

²⁴¹ Es handelt sich beim Eichapfel um eine Wucherung an den jungen Trieben von *Quercus infectoria* Oliv., verursacht durch den Stich und Eiablage der Gallwespe. Vgl. Mildnerberger, Trutmanns *Arzneibuch*, S. 516f.

²⁴² Identifikation von *agatia* als Pflaumenbaum und *balaustica* als Granatapfelbaum nach Fischer, *Mittelalterliche Pflanzenkunde*, S. 280.

²⁴³ Vgl. Keil, *Cirurgia*, S. 360. Die rötliche Erde kommt u.a. auch in Sachsen und Schlesien vor.

²⁴⁴ Identifikation von *tamariske rinde* nach Fischer, *Mittelalterliche Pflanzenkunde*, S. 285.

f) Das letzte Rezept der Gruppe schließt mit seinem humoralpathologischen Bezug an die einführende Erklärung von *DSA [7,1]* an, mit seinen präzisen Mengenangaben erinnert es an *DSA [6,6]*.

DSA [8,1] - 53 a - S. 64, Z. 53 - S. 65, Z. 6

Swenne sich di muter in den wiben ufwinge gegen den hercen. da uon werdent si unlustic. vnde wirt in der lip kalt. vnde ligent etswenne fur tot. daz man den adem kume an ir ersichert mit einer ueder di man in leget fur den munt. Der sichtum geschiht aller meist den witwen di der man nicht enphlegen so sich der same in in gemeret des si mit der minne ane solden werden. oder so sich der same krenket. Er geschit ouch etswenne den meiden di hester sint. vnde gerne man hetten. Dennoch geschit ouch er den wiben an den daz menstruum ê der cit ist uerstanden.

a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung

f) Eine typische Erklärung für die Hysterie, die die mittelalterliche Medizin aus der antiken Medizin übernommen hat. Es handelt sich im Rahmen der untersuchten Arzneibücher allerdings um die einzige Stelle, an der die Hysterie explizit mit einer zu früh einsetzenden Menopause in Zusammenhang gebracht wird. Auf die nosologische Einführung folgen fünf Rezepte gegen Gebärmuttersenkung bzw. -verlagerung, die vermutete Ursache der Hysterie. Möglicherweise sollten diese fünf Anwendungen unmittelbar hintereinander durchgeführt werden.

DSA [8,2] - 53 a - S. 65, Z. 7-10

Swelch wip den sichtum hat. der sol man di hende vnde fuze kouwen mit lor ole. vnde sol ir fur di nase haben bibergeil. vnde galbanum. vnde verbrunnen wolle.

a) Gebärmuttersenkung / Gebärmutterverlagerung

b) *Ferula galbaniflua* Boiss. et Buhse - Galbanum, Mutterharz; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*

c) Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (*Castor fiber* L.); verbrannte Wolle

d) Riechmittel

f) Siehe auch Kommentar zu *DSA [8,1]*.

DSA [8,3] - 53 a - S. 65, Z. 10-12

vnde sol ir einen rouch machen zwischen den beinen uon holze aloes. uon costo. vnde uon biffin.

a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung

b) *Aloe vera* L. - Aloe; *Costus spec.*, insbes. *Costus speciosus* Sm. - Kostwurz

d) Räucherung

f) Siehe auch Kommentar zu *DSA [8,1]*.

e) Die Identität von *bifin* konnte nicht geklärt werden. Denkbar ist, daß es sich dabei um eine Bezeichnung für den Beifuß handelt, der häufig als *biboz* bezeichnet wird. Denkbar ist aber auch, daß damit die Zitterpappel (*Populus tremulus* L.) angesprochen wird, für die Marzell für Bitburg in der Eifel die Bezeichnung *bif* nachweist²⁴⁵. Denkbar ist weiterhin, daß es sich um eine Verlesung aus *bism* für Moschus handelt²⁴⁶.

DSA [8,4] - 53 a - S. 65, Z. 12-14

vnde sol ir ol strichen in di kunne daz gemachit si uon lylien oder uon camomilla oder uon nardo.

- a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung
- b) *Iris pallida* Lam. / *Iris germanica* L. - Schwertlilie*; *Matricaria chamomilla* L. - Kamille; *Nardostachys jatamansi* (Jones) DC. / *Valeriana spica* Vahl - Indische Narde
- d) Salbe
- f) Siehe auch Kommentar zu *DSA [8,1]*. - Statt Schwertlilie könnte mit *lylien* auch *Lilium candidum* L. - Weiße Lilie gemeint sein.

DSA [8,5] - 53 a/b - S. 65, Z. 14f.

Man sol ir ouch setzen uentose niderhalp des nabels uber die gemechte.

- a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung
- d) schröpfen
- f) Siehe auch Kommentar zu *DSA [8,1]*.

DSA [8,6] - 53 b - S. 65, Z. 16f.

Man sol ir geben dyacimum mit eppe souch. vnde iera pigram souch. wermute souch.

- a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung
- b) *Apium graveolens* L. - Sellerie*; *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Dyacimum* - Zimtlatwerge
- d) oral
- f) Siehe auch Kommentar zu *DSA [8,1]*. - Nach Windler handelt sich bei *ierapigra* um eine scharfe oder herbe Latwerge, die angeblich von Galen erfunden wurde. Von Arnoldus Doneldey wird diese Latwerge als *vrowen gut to den hemeliken dinghen* empfohlen²⁴⁷.

²⁴⁵ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 982.

²⁴⁶ Diesen Hinweis erhielt ich von Gundolf Keil.

DSA [9,1] - 53 b - S. 65, Z. 18-30

So di wip swanger sint. so sal man ir hutten daz si ich ungewar springen. oder uallen. si sullen ouch nicht ze ader lazen. noch getranc nemen. Man sol si ouch nimmer betruben an irm mute sere. want si uon allen den dingen di kint uerliesen mugen. Swenne si des ersten swanger werden so sal man bewarn daz in imant uor nenne di spise der man zu der cit nicht gewinnen mac. wan si gewinnen groze girde nach der spise. so mochten si di kint uerliesen. Man sal den wiben so si des ersten swanger werden geben zu nutzen da uon si di kint behalden. daz ist ol uon nardo. vnde ol uon mastic. vnde ol uon wermute.

a) Schwangerendiätetik

b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Mastix* - getrocknetes Gummiharz des *Mastixstrauches* *Pistacia lentiscus* L.; *Nardostachys jatamansi* (Jones) DC. / *Valeriana spica* Vahl - Indische Narde

d) oral

f) Das erste Rezept einer Gruppe von insgesamt acht Rezepten zur Schwangerschaft bietet eine kurze Schwangerendiätetik und Verhaltensregeln, wobei es vor allem darum geht, eine Fehlgeburt zu vermeiden. Die Gabe von Wermutöl ist nicht unproblematisch, da es in höheren Dosen abortiv wirken kann²⁴⁸, in kleinen Dosen dagegen regt die Pflanze auf Grund ihres hohen Bitterstoffgehaltes den Appetit an und erleichtert die Verdauung, wirkt also beruhigend auf den Bauch²⁴⁹. Bemerkenswert ist, daß neben körperlichen Aspekten auch die psychische Verfassung der Schwangeren mit einbezogen wird: man soll die Frau nie sehr betrüben. Auch der nächste Satz spricht die irrationale Seite der Frau an: man soll ihr die Speisen nicht nennen, die sie meiden soll, weil sie dann sogleich große Gier nach genau diesen Speisen verspürt und dieser Gier erliegt. Das klingt nicht mehr nach reiner Rücksichtnahme, sondern hier scheint die weit verbreitete Vorstellung von der unkontrolliert triebhaften Frau durch, der es von Natur aus an Vernunft, an Ratio mangelt.

DSA [9,2] - 53 b - S. 65, Z. 30-33

Swenne di cit cumet daz si gebern sol. so sal si erste sitzen in bade. vnde sal ezzen sogetane spise di sich lichte deuwe.

a) Schwangerendiätetik

d) Bad, leichtverdauliche Mahlzeiten

f) Diese und die folgenden sechs Anweisungen beziehen sich auf die Zeit des erwarteten Geburtstermins.

²⁴⁷ Vgl. Windler, *Arzneibuch des Arnoldus Doneldey*, S. 50. Vgl. auch die Fußnote zu DSA [6,4].

²⁴⁸ Vgl. z.B. Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 259.

²⁴⁹ Vgl. z.B. Steinegger / Hänsel, *Lehrbuch der Pharmakognosie*, S. 529.

DSA [9,3] - 53 b - S. 65, Z. 33-35

Kume si ein bladen an. so sal man si salben mit ole uon nardo. vnde mit rosen ole.
vnde mit ezzich.

- a) Schwangerendiätetik
- b) Rosa spec. - Rose; Nardostachys jatamansi (Jones) DC. / Valeriana spica Vahl - Indische Narde
- c) Essig
- d) Salbe

DSA [9,4] - 53 b - S. 65, Z. 35-37

Man sal ir ouch di bein netzen mit wazzer vnde mit ezzige. da chimolea si inne getempirt.

- a) Schwangerendiätetik
- c) Essig, Wasser
- d) Einreibung, Waschung
- f) Die Identität von *chimolea* konnte nicht eindeutig geklärt werden. Nach Keil handelt es sich wahrscheinlich um Marienglas oder Glimmer. Marzell weist für den Seidelbast (*Daphne mezereum* L.) die ähnlich klingende Bezeichnung *chamelea (germanica)* nach²⁵⁰. - Viele Frauen haben vor allem gegen Ende der Schwangerschaft unter Wassereinlagerungen zu leiden, die ihnen Beine und Füße anschwellen lassen. Es ist denkbar, daß die Einreibungen zur Linderung dieser Beschwerden gedacht sind.

DSA [9,5] - 53 b - S. 65, Z. 37-40

Gelustit si nicht rechter spise. so heiz si gen etsliche maze. vnde gip ir zu trinkene edeln win. vnde so si gezzen habe. so gip ir zu iungest birne oder kuten.

- a) Schwangerendiätetik
- b) *Cidonia* Mill. - Quitte; *Pyrus communis* var. *sativa* L. - Birnbaum
- c) Wein
- d) oral; Bewegung

²⁵⁰ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. II, Sp. 30.

DSA [9,6] - 53 b - S. 65, Z. 40f.

Gelutit si le leimes oder kole. so gip ir gelunte bonen. oder gelunte cisern²⁵¹.

- a) Schwangerendiätetik
- b) Pisum sativum L. - Erbse; Vicia faba L. - Bohne
- d) Diät

DSA [9,7] - 53 b - S. 65, 41-45

Ge ein bladem in ir umbe. so mache ir ein puluer uon citwar uon epepe samem. nim icweders zwo dragme. nim bibergeil ein dragme. ameos dri. zuckers zwenzic. der puluer heiz si alle tage nutzen.

- a) Schwangerendiätetik
- b) Apium graveolens L. - Sellerie*; Curcuma Zeodaria L. - Zittwer
- c) Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (Castor fiber L.); Zucker
- d) oral
- f) Die Identität von *ameos* konnte nicht eindeutig geklärt werden. Marzell weist die ähnlich klingende, aus dem Rheinischen stammende Bezeichnung *amebes* für die Eberraute nach²⁵². Nach Keil kommt die Knorpelmöhre - Ammi majus L. in Frage²⁵³. Fischer gibt zwei Möglichkeiten an: Ammi maius L.²⁵⁴ oder Artemisia abrotanum - Eberraute²⁵⁵.

DSA [9,8] - 53 b - S. 65, Z. 46-48

Oder gip ir den puluer. Nim wizes pfeffers drizic korn. mirren. bibergeil. storacis. ichliches ein dragme. vnde ein halbe dragme. mit acht unze wines.

- a) Schwangerendiätetik
- b) Commiphora molmol Engler - Myrrhe*; Piper nigrum L. - Pfeffer; Storax calamita - Harz von Liquidambar orientalis Mill.
- c) Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (Castor fiber L.); Wein
- d) oral

²⁵¹ Hier könnte ein Übertragungsfehler von Külz und Külz-Trosse vorliegen, da *le leimes* überhaupt keinen Sinn macht, eventuell steht in der Handschrift *ie leimes*.

²⁵² Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 420.

²⁵³ Keil, Gundolf: Die ‚Cirurgia‘ Peters von Ulm. Untersuchungen zu einem Denkmal altdeutscher Fachprosa mit kritischer Ausgabe des Textes. Ulm 1961. S. 351.

²⁵⁴ Vgl. Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, S. 259.

²⁵⁵ Vgl. Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, S. 260.

DSA [10,1] - 53 b / 54 a - S. 65, Z. 49 - S. 66, Z. 1

Daz ein wip mulichen gebirt. daz geschit etwenne uon grozer hitze di si hat. etwenne geschit iz ouch da uon daz si zu ueizt ist. oder daz daz kint in ir tot ist. oder daz si zu kint trechte zu weninc ist. Swenne ein wip zu einem kinde ge. vnde des nicht an muge werden. so sal man si setzen in ein bat da inne gesoten si fenu grecum. vnde pappeln. vnde lin sat. vnde genauwene gerste. Man sal si ouch crouwen umbe di siten. vnde umbe di huffe mit lor ole. oder mit anderm ole daz uf lose.

a) Geburtskomplikation

b) *Hordeum vulgare* L. - Gerste; *Linum usitatissimum* L. - Lein; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Malva silvestris* L. - Malve, Roßpappel*; *Trigonella foenum-graecum* L. - Bockshornklee

c) Lorbeeröl oder anderes Öl

d) Bad, Salbe

e) *Wardale IV 510*

f) Die letzte Gruppe gynäkologischer Rezepte widmet sich in drei Einträgen den Geburtskomplikationen.

DSA [10,2] - 54 a - S. 66; Z. 1-4

Man sal ir geben oxizacram. vnde ein puluer der gemacht si uon capillo ueneris. uon minzen. vnde uon wermute. den sal man ir geben mit wine.

a) Geburtskomplikation

b) *Adiantum capillus-veneris* L. - Frauenhaar, Venushaar; *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis* L. od. *Mentha longifolia* Nathh. - Minze*

c) Wein; Oxisacrum - 'Essigzucker', 'Sauerzucker', 'Saurer Sirup': aus Granatapfelsaft, Zucker und Essig gekochter Sirup (nach Vorschriften des *Antidotarium Nicolai*) bzw. aus Essig, Zucker und abführenden Drogen bestehender Sirup²⁵⁶.

f) Gessner erwähnt ein früher als *Herba Capilli Veneris* gebräuchliches Kraut, das in der Volksheilkunde u.a. als Emmenagogum benutzt wurde²⁵⁷. - Im *Arzneibuch* Johannis van Seghen (Rezept *JvS 471*) und in der *Düdeschen Arstедie* (Rezept *Düdesche 109,[2]*) wird *capillo veneris* zur Geburtseinleitung empfohlen²⁵⁸.

²⁵⁶ Vgl. Mildenerger, Trutmanns *Arzneibuch*, S. 1395.

²⁵⁷ Vgl. Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 410.

²⁵⁸ Norrbom zieht auch *Asplenium ruta muraria* L. - Mauerraute als Möglichkeit in Erwägung. Vgl. Norrbom, *Das Gothaer mnd. Arzneibuch*, S. 217.

DSA [10,3] - 54 a - S. 66, Z. 4f.

Man sal si niezen machen mit wirouche. vnde sal sanfte nider gen zu tal an einer stige.

a) Geburtskomplikation

b) Weihrauch - Boswellienharz, bes. von *Boswellia carteri* Birdw.

d) Niesmittel

2.3.6 Handschrift *Clm. 14851*, Bl. 115v - 119r der Staatsbibliothek München

(13./14. Jahrhundert)

2.3.6.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Die Handschrift *Clm 14851* der Münchener Staatsbibliothek wird von Friedrich Wilhelm als Anhang des *Innsbrucker Kräuterbuches* veröffentlicht²⁵⁹. Über die Herkunft dieser Handschrift ist sehr wenig bekannt. Wilhelm datiert sie ebenso wie den Wiener Kodex 1118 auf das 14. Jahrhundert²⁶⁰, Schnell dagegen nennt die Datierung „noch völlig offen“ und deutet das 13. Jahrhundert als mögliche Entstehungszeit an²⁶¹.

Nach Bernhard Schnells Analyse der Handschrift erweist sie sich als eine Kompilation, deren erster Teil (Rez. 1 - 43) eine Rezeptsammlung nach dem Gliederungsprinzip *a capite ad calcem* darstellt und deren zweiter Teil (Rez. 44 - 78) aus einem alphabetisch geordneten Kräuterbuch besteht. Wie die folgende Tabelle zeigt, befinden sich bis auf das konzeptive Rezept *Clm 32* alle gynäkologischen Rezepte im Kräuterbuchteil der Handschrift.

Indikation	Ge-samt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	10		3	
Gebärmuttergeschwulst / -krebs	1	51		51 ≅ St. Georgen 69,[9]
Erkrankung d. Brust	1	62		
Regulierung d. Milchflusses	1	59	59 ≅ Macer 14,[6]	
Emmenagogum	1	76		
Totgeburt austreiben	1	44	44 ≅ Prüll 1	
Geburt	1	64	64 ≅ Prüll 6	
Kindbett	1	55		
Konzeptivum	1	32		
Anderes	2	48; 78		

Einzigartig steht im Rahmen dieser Untersuchung das Rezept *Clm 48* da, das einer Frau gegen Alpdruk helfen soll. Bei dem einzigen anderen Rezept, das eine Anwendung gegen einen düsteren Gemütszustand der Frau vermittelt, handelt es sich um ein Rezept gegen Depressionen im *Utrechter Arzneibuch*²⁶².

²⁵⁹ Wilhelm, Denkmäler deutscher Prosa, Kommentar, S. 96 - 101.

²⁶⁰ Vgl. Wilhelm, Denkmäler deutscher Prosa, Kommentar, S. 96.

²⁶¹ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 51.

²⁶² *Utrechter 59*.

2.3.6.2 Rezepttexte mit Kommentaren²⁶³

Clm 32 - 116v - S. 98

Swelich wip. welle einen sun tragen. div mule hasengeil v̄n ezze si.

- a) Konzeptivum
- c) Hasengalle - Gallenflüssigkeit von *Lepus europaeus* Pallas²⁶⁴
- d) oral

Clm 44 - 117r - S. 99

- a) Totgeburt austreiben
- e) Entspricht *Prüll I*.

Clm 48 - 117r - S. 99

Swelich wip der alp trivget der bestriche sich bibervvrze v̄n mit schellew̄rze so entût er ire nith.

- a) Alpdrücken
- b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. - Hohlwurz, Osterluzei; *Chelidonium majus* L. - Schöllkraut
- f) Mit dem Gemütszustand der Frau beschäftigt sich ansonsten von den untersuchten Rezepten nur noch *Utrechter 59*, das gegen Depressionen angewendet werden soll.

Clm 51 - 117r/v - S. 99

Epfigh ist dem wibe ḡvt. v̄r den widerm̄vt. trinche sinen samen gestozen mit altem wine. v̄n tv̄ daz nivn tage. Gip ez dem zornigen manne ze trinchen. ez gestillet sinen zorne.

- a) Gebärmuttergeschwulst
- b) *Apium graveolens* L. - Sellerie*
- c) alter Wein
- d) oral
- e) *St. Georgen 69,[9]*.
- f) Der jüngere Parallelbeleg *St. Georgen 69,[9]* benennt die Indikation eindeutig: *Ob dem wib die matrix swere*.

²⁶³ Die Rezepte entstammen der Edition: Friedrich Wilhelm: Denkmäler deutscher Prosa des 11. und 12. Jahrhunderts. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18 (Nachdruck München 1960). Teil II: Kommentar, S. 96 - 101.

²⁶⁴ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 788.

Clm 55 - 117v - S. 99

Ovch ist ez gūt den wiben den we ist after div se si genesent nemen die selben wrze mit centhavria in dem wine gesotten. gibirz nach dem pade aht tage vñ <heiz> si den win die wile miden.

- a) Komplikationen im Kindbett
- b) *Erythraea centaurium* L. - Tausendgüldenkraut; *Polypodium vulgare* L. - Engelsüß, Gemeiner Tüpfelfarn
- c) Wein
- d) oral
- f) Die *selben wrze* bezieht sich auf den *stainvarme*, der im vorhergehenden Rezept verwendet wird.

Clm 59 - 118v - S. 100

- a) Galaktagogum
- e) Entspricht *Macer 14,[6]*.

Clm 62 - 118v - S. 100

Ein wip der div brvst swer div lege dar vber ez ist ir gñt.

- a) Brustgeschwulst
- b) *Plantago major* L. / *Plantago media* L. - Wegerich*
- c) Schweineschmalz
- d) Umschlag
- e) Kruse S. 340 (Beitexte zum Situsbild und 'Problemata' des Pseudo-Aristoteles): *Szo nym plantago vnd zerstoß die Wol vnd pind sie vber die prúst.*
- f) Das vorhergehende Rezept *Clm 61* verwendet *wegerich* und *swininen smerwe*.

Clm 64 - 118v - S. 100

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- e) Entspricht *Prüll 6*.

Clm 76 - 119r - S. 101

Celidius ist dem wibe gvt dev dem manot vergiht ist gib ir daz selbe in allem dem daz si nivzet.

- a) schmerzhafte Menstruation

b) *Primula officinalis* L. - Schlüsselblume²⁶⁵

d) oral

f) *Primula* -Arten haben eine ausgeprägt diuretische Wirkung²⁶⁶.

Clm 78 - 119r - S. 101

Nimphea wahset bitem wazzer v̄n ist ḡvt den wiben die ze vil minnent obman si
pvlvert vier vnze dem wibe indem ezzen git.

a) Anaphrodisiakum

b) *Nymphaea alba* L. - Weiße Seerose

d) oral

f) Die giftige Seerose wird nach Gessner „neuerdings speziell gegen sexuelle Übererregung
und Spermatorrhoe empfohlen“²⁶⁷.

²⁶⁵ Identifikation von *celidius* als *Primula* off. L. nach Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, S. 280.

²⁶⁶ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 158.

²⁶⁷ Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 95.

2.3.7 Die *Bartholomäus*-Handschrift Brit. Mus. Additional 16,892 (*Wardale I*)

(1. Hälfte 14. Jahrhundert)

2.3.7.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Bei dem in der vorliegenden Untersuchung als *Wardale I* bezeichneten Arzneibuch handelt es sich um eine *Bartholomäus*-Handschrift aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts, die im Londoner British Museum unter der Signatur Brit. Mus. Add. 16,892 aufbewahrt wird. Die wahrscheinlich aus Thüringen stammende Handschrift gilt als eine der vollständigsten Abschriften des *Bartholomäus*²⁶⁸. Walter L. Wardale hat über 30 Jahre an einer kritisch-kommentierten Edition dieser und dreier weiterer *Bartholomäus*-Handschriften gearbeitet, die erst 1993 - über 20 Jahre nach dem Tod des Wissenschaftlers - von James Follan herausgegeben werden konnte²⁶⁹.

Indikation	Gesamt ²⁷⁰	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	47		18	
Gebärmuttererkrankung	8	78,1.2.7. 8.11-14; 112	78,7 ≙ Priebisch [2]; 78,8 ≙ Priebisch [4.5]; 78,11.12 ≙ Pfeiffer, S. 133, Z. 10-17	78,11.12 ≙ Wardale II 82,3.4; 78,11.12.14 ≙ Constantini 127,[5.7.3]; 78,11-13 ≙ Wardale III 232,2.3; 233; 78,11-14 ≙ Wardale IV 255,1-4
Gebärmuttergeschwulst / -krebs	2	78,10; 80,1	78,10 ≙ Pfeiffer, S. 133, Z. 1-7	78,10 ≙ Wardale III 232,1; JvS 479; Wardale II 82,1.2; Wardale IV 254; 80,1 ≙ JvS 478
Erkrankung d. Brust	8	80,2.3; 81,1.2; 84,1-4		80,2 ≙ Wardale III 241,5; JvS 491; 80,2.3 ≙ Constantini 143,[1.2]; Wardale IV 246,1.2; 81,1.2 ≙ Wardale III 242,1.2; Wardale IV 246,3.4; 84,1 ≙ St. Georgen 69,[9]; Wardale II 99; 84,1-4 ≙ Wardale III 241,1-4; Constantini 143,[6.3-5]; Wardale IV 245,1-4; 84,2 ≙ Gothaer 24,[1]
Regulierung d. Milchflusses	1	71		71 ≙ Utrechter 153; Wardale III 235,1; Hesel [4]
Menstruationsblutung beenden	2	82; 91,7	91,7 ≙ Pfeiffer, S. 155, Z. 3-5	82 ≙ Doneldey 243; Constantini 129,[6]; Trutmann 730; Wardale IV 249,1; 91,7 ≙ Doneldey 260,[2]

²⁶⁸ Vgl. Keil, Art. ‚Bartholomäus‘, VL 2, Sp. 613.

²⁶⁹ Vgl. Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17.527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. S. X –XII.

²⁷⁰ Die Gesamtzahl der gynäkologischen Einträge stimmt nicht mit der Summe überein, die sich ergibt, wenn man alle Zahlen der Spalte ‚Gesamt‘ addiert, weil einige Rezepte mehrere Indikationen angeben.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Menstruationsbeschwerden	5	78,3-6; 78,15	78,6 ≅ Priebisch [1]	78,3-6 ≅ Wardale III 230,2-4; 231,1; Wardale II 77,1-3; 78,1; Wardale IV 251,1-4; 78,3 ≅ JvS 476; 78,15 ≅ Wardale III 234; Constantini 127,[4]; Wardale IV 255,5
Emmenagogum	9	77,1-5; 78,1.2; 83; 91,6	77,1.2 ≅ Pfeiffer, S. 131, Z. 31-32, Z. 7; 78,1.2 ≅ Pfeiffer, S. 132, Z. 8-15; 91,6 ≅ Pfeiffer, S. 155, Z. 1-3	77,1-3 ≅ Wardale III 229,2-4; Wardale II 75;76,1.2; Wardale IV 248,1-3; 78,1 ≅ Wardale III 230,1; Wardale II 76,3; Wardale IV 250,1; 78,2 ≅ Constantini 129,[9]; Wardale II 78,7; Wardale IV 250,2; 83 ≅ Doneldey 244; Constantini 129,[5]; JvS 475; Wardale IV 249,2; 91,6 ≅ Doneldey 260,[1]
Abortivum	3	81,3-5		81,4 vgl. Wardale II 124
Schwangerschaft	1	78,9		
Geburt	3	73; 78,9; 89,4	78,9 ≅ Priebisch [7.8]; 89,4 ≅ Pfeiffer S. 150, Z. 27-29	73 ≅ Utrechter 260; Düdesche 109,[1]; Wardale III 239,1; JvS 470; 89,4 ≅ Wardale III 91,3; Wardale II 102
Konzeptivum	1	85		85 ≅ Wardale III 237,2
Uroskopie	1	[0],41-48	[0],41-48 ≅ Pfeiffer, S. 131, Z. 4-21	[0],41-48 ≅ Doneldey 239; Ulmer 196; Hesel [6]; [0],41.42.44-46 ≅ Gothaer 73
Probe / Prognostik	3	79,1.2; 86		79,1 ≅ St. Georgen 44; Utrechter 120; Wardale III 85,1; Hesel [2]; 79,2 ≅ Wardale III 85,2; 86 ≅ Wardale III 237,1; Constantini 128a; JvS 483
anderes	3	72; 102; 245	72 ≅ Pfeiffer S. 131, Z. 27-30; 102 ≅ Pfeiffer S. 143, Z. 26-36	72 ≅ Wardale IV 255,6; 102 ≅ Gothaer 7

Wardale I ist das einzige Arzneibuch dieser Untersuchung, das sich in mehreren Rezepten ausführlich und eindeutig des Problems der Menstruationsbeschwerden annimmt. Über die Menstruationsbeschwerden heißt es beispielsweise in Rezept *Wardale I* 78,6, die Menstruationsblutung führe bei manchen Frauen dazu, daß ihnen die Vulva anschwillt: *Someliche wip sint, di haben den sihtum, daz in der kamp swert*²⁷¹. Von den insgesamt fünf Rezepten gegen

²⁷¹ Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Glossar, S. 29.

Menstruationsbeschwerden sind vier bereits in Arzneibüchern des 12. bzw. 13. Jahrhunderts belegt²⁷².

Mit den Rezepten 81,3-5 folgen auf zwei Rezepte gegen Brustkrebs drei Rezepte, bei denen man nicht mit letzter Endgültigkeit sagen kann, ob es sich um Abtreibungsrezepte handelt oder ob die beschriebenen Anwendungen die Folgen eines Spontanaborts kurieren sollen, da in den Arzneibüchern die Wendung ‚ein Kind gewinnen‘ sowohl im Sinne von ‚empfangen‘²⁷³ als auch im Sinne von ‚gebären‘²⁷⁴ gebraucht wird. Das Thema Totgeburt wird ansonsten überhaupt nicht angesprochen, ebenso wenig wie die Themen Nachgeburt und Gebärmutterverlagerung bzw. –vorfall.

Zwei Einträge sind dem Aberglauben geschuldet, die es ermöglichen sollen, das Geschlecht des Ungeborenen vorherzusagen:

*Wiltu wizzen, ab daz wip trage einen knecht oder eine mait. Nim eppe mit worzeln betalle unde lege on der vrowen uf ir houbet, daz si iz niht wizze; nennet si dan allererst mannes namen, so treit si einen knecht; nennet si aber ein wibesnamen, so treit si eine meit.*²⁷⁵

Es bleibt ein Geheimnis des Schreibers, wie es gelingen soll, einer Frau eine Sellerieknolle auf den Kopf zu legen, ohne daß diese etwas davon merkt. Im zweiten Rezept klingt neben dem Aberglauben auch die Rechts-Links-Theorie an, nach der die rechte Körperhälfte als wärmer und damit männlich und die linke Körperhälfte als kühler und weiblich charakterisiert wird.

Bemerkenswert ist schließlich das *Explicit* der Handschrift, in dem nach einigen kurzen grundsätzlichen Erläuterungen zur Humoralpathologie vor unwissenden Ärzten und alten Weibern gewarnt wird, denen es an schulmedizinischem Wissen mangelt²⁷⁶. Auf dieses *Explicit* folgen noch sechs vermischte Einträge, darunter ein christliches Gebet²⁷⁷, *contra dolorum oculorum*, das - zumindest nach heutigen Maßstäben - in scharfem Kontrast zur eben noch geäußerten Warnung vor dem Vertrauen in volkstümlichen Aberglauben ('Kume heil', habe heil') steht.

²⁷² *Wardale I* 78,3.4 sind bereits in dem von R. Priebisch edierten *Bartholomäus-Fragment* belegt und *Wardale I* 78,5.6 sind in der von Franz Pfeiffer edierten Handschrift bezeugt, siehe dazu auch die Konkordanzliste. siehe dazu ebenfalls die Konkordanzliste. Bei dem fünften Rezept handelt es sich um *Wardale I* 78,15, das ein weiteres Mal in Rezept *Constantini* 127,[4] begegnet.

²⁷³ Vgl. *Ortolf* 134,[1]. Bei dem ähnlichen Rezept *Wardale II* 124 spricht mehr für den Gebrauch von ‚gewinnen‘ im Sinne von ‚empfangen‘. Näheres dazu siehe den Kommentar zu *Wardale II* 124.

²⁷⁴ Vgl. beispielsweise *Macer* 12,[3] und 18,[5].

²⁷⁵ *Wardale I* 79,1.

²⁷⁶ *Wardale I* 245.

²⁷⁷ *Wardale I* 247.

2.3.7.2 Rezepttexte mit Kommentaren²⁷⁸

*Wardale I [0], 41-48 - 7v / 8r - 8f.*²⁷⁹

41. Daz megede harn sal wesin licht unde lutter.
42. Daz harn, so man bi dem wibe lit, daz se man an deme grunde.
43. So daz wip swanger wirt; an dem andern tage oder an dem dritten mande, so sal daz harn luter sin und sal sin michel teil unde sal sin als die heven an dem grunde. So vier mande werden, so ist daz harn obene luter unde ist an dem grunde hevic unde dicke.
44. So die wip sint sich in menstuo, so ist daz harn blutvar.
45. Ist der vrowen harn trube als des viehes, so sin sie in der kintlege sich, die da heizit matrix unde in der wamme, daz ist die vulva.
46. So daz harn stet in dem vazze unde der creiz biebet, dar daz vaz niman ruret, so hat daz wip der ubeln vuchte so vil, daz siu rinnet durch den rucke in daz houbit unde in al den lip, so muzen die wip houbtsuchtig werden.
47. Ist daz harn rot unde vuervar, so hat daz wip daz vil ubele tegeliche fiber.
48. Ist ein creiz ob dem harne, so ist siu houbtsich oder siu hat die ubeln hize an irme libe. Der rede sal uns genuge von deme harne. Nu sol wir sagin, wie man der sichtum buzen sulle.

d) Harnschau

e) *Bartholomäus / Pfeiffer, S. 131,4-21; Doneldey 239; Gothaer 73* enthält die Sätze 42, 44-46, 41; *Hesel [5]*

f) Bei diesem Text handelt es sich um den letzten Teil des sogenannten 'kurzen Harntraktats', der während des gesamten Mittelalters außerordentlich weit verbreitet ist²⁸⁰. Seit dem 12. Jahrhundert kursiert der ursprünglich lateinische Harntraktat in verschiedenen Fassungen und Landessprachen, darunter auch in mehreren deutschsprachigen Versionen²⁸¹; er wurde sogar ins Lateinische rückübersetzt²⁸². Bernhard Dietrich Haage kommentiert die Parallelstelle *Hesel [5]* folgendermaßen: "Keine der mir bekanntgewordenen Fassungen steht dem lateinischen Urtext an einer bestimmten Stelle so nahe wie die Überlieferung in Cod. Pal. germ 558."²⁸³ Da der *Wardale*-Text und der *Hesel*-Text fast identisch sind, müßte das vorliegende Harnschau-Kapitel dem Urtext des Harntraktats ähnlich nahestehen.

²⁷⁸ Die Rezepttexte entstammen der Edition: Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. Text I, S. 1 - 107.

²⁷⁹ Entgegen dem sonst in der Edition durchgängigen Prinzip der Zählung müßte der Harntraktat neben der Satzzählung auch eine übergeordnete Numerierung erhalten. Das ist in der posthumen Bearbeitung vermutlich übersehen worden: die Sätze des Harntraktats werden von 1 - 48 durchgezählt und das Rezept nach dem Harntraktat beginnt mit der Zählung 1,1. Ich habe deshalb der Satzzählung des Traktats eine [0] vorangestellt.

²⁸⁰ Vgl. Gundolf Keil: Der 'kurze Harntraktat' des Breslauer 'Codex salernitanus' und seine Sippe. Bonn 1969. S. 11 - 16 und S. 36.

²⁸¹ Vgl. Keil, Der 'kurze Harntraktat', S. 34

²⁸² Vgl. Keil, Der 'kurze Harntraktat', S. 37f.

²⁸³ Bernhard Dietrich Haage (Hg.): Das Arzneibuch des Erhart Hesel. Göppingen 1975. S. 14.

Wardale I 71 - 22r - S. 59

So deme wibes spones zegeit, so side grunen venkel in wine oder in milh und trinke daz vaste.

- a) Galaktagogum
- b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*
- c) Wein oder Milch
- d) oral
- e) *Utrechter 153; Wardale III 235,1, Hesel [4]*
- f) Die milchfördernde Wirkung des Fenchels ist seit alters her bekannt und seit der Antike belegt²⁸⁴. Vgl. auch *Macer 13,[8]*.

Wardale I 72 - 22r - S. 59

So daz wib zu gros si, so saltu neme vir maze der wermute unde cinemin ein teil unde gib deme wibe daz zu trinkene, so wirt si schire smal.

- a) Übergewicht
- b) *Agenaria vulgaris* Ser. - Flaschenkürbis; *Artemisia absinthium* L. - Wermut*;
Cinnamomum zylanicum Blume - Zimt^{*285}
- c) Wasser
- d) oral
- e) *Bartholomäus / Pfeiffer 131,27-30; Wardale III 235,1; Wardale IV 255,6*

Wardale I 73 - 22v - S. 60

Swanne daz wip zu der kemenaten ge, so saltu ir dosen brif legen uf den buh: De viro vir. De virgine virgo. Vicit leo de tribu iuda. Maria peperit Christum. Elizabet sterilis peperit Johannem Baptistam. Adjuro te infans per patrem et filium et spiritum sanctum, si masculus es aut femina, ut exeas de vulva ista. Exinanite, exinanite. Also daz kint geboren ist, so sal man den brif zu hant abe ledige.

- a) Geburtserleichterung
- d) Brief, Gebet
- e) *Düdesche 109,[1]; Utrechter 260; Wardale III 239,1; Johann van Seghen 470*
- f) Der Kern des lateinischen Spruches begegnet bereits in den *Trierer Fragmenten*, die um 900 geschrieben wurden. Im *Codex Gotvicensis* (Benediktinerstift Göttweih, Niederöster

²⁸⁴ Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 59 zitiert eine entsprechende Textstelle aus der Naturgeschichte des Plinius.

²⁸⁵ Zur Identifikation von *wilden korvessen* als *Agenaria vulgaris* Ser. und *knell* als *Cinnamomum zylanicum* Blume vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Glossar, S. 29.

reich) aus dem 12. Jahrhundert und im *Arzneibuch* Johans van Seghen finden sich wörtlich fast identische Versionen der hier vorliegenden Textstelle²⁸⁶.

Wardale I 77,1 - 23v / 24r - 63f.

Ad menstruum provocandum. so daz wip ir sihtumes miht [!] habe moge, so sal si mirren tempere mit biboze unde so di temperunge daz getrockene, so sal si riben hirzehorn unde mishe di zu samne unde behulle sih vlizliche unde mache einen rouch dar uz unde setze on dan under di bein; an der selben wile gewinnet si ir wibheit.

a) Emmenagogum

b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*

c) Hirschhorn

d) Räucherung

e) *Bartholomäus / Pfeiffer*, S. 131, Z. 31 – S. 132, Z. 4; *Wardale III 229,2*; *Wardale II 75*; *Wardale IV 248,1*. - Vgl. Kruse S. 375²⁸⁷.

f) Mit dem Rezept *Wardale I 77,1* beginnt eine große, 40 Anweisungen umfassende Gruppe von gynäkologischen Einträgen, die von sieben menstruationsauslösenden Rezepturen eingeleitet wird. - Myrrhe, die bei Dioskurides als menstruationsfördernd beschrieben wird²⁸⁸, könnte die emmenagoge Wirkung des Beifußes verstärkt haben²⁸⁹. - *JvS 474,[1]* verschreibt Beifuß und Myrrhe oral als Emmenagogum.

Wardale I 77,2 - 24r - S. 64

Zu gelicher wise si sal di ruten ezzen unde sal ouch vaste trinke, so lediget sih menstrua also drate.

a) Emmenagogum

b) *Ruta graveolens* L. - Raute*

d) oral

e) *Bartholomäus / Pfeiffer*, S. 132, Z. 5-7²⁹⁰; *Wardale III 229,3*; *Wardale II 76,1*; *Wardale IV 248,2*. - Vgl. Kruse S. 375. - Vgl. auch *Constantini 129,[10]*.

f) *Wardale* weist darauf hin, daß dieses Rezept - für das er drei weitere Parallelbelege des 15. Jahrhunderts anführt - bereits in der antiken medizinischen Literatur, etwa bei Plinius und Theodorus Priscianus, zu finden ist²⁹¹. Auch das Rezept *Macer 8,[1]* empfiehlt die orale Ein

²⁸⁶ Vgl. Alstermark, Johan van Segen, S. 40.

²⁸⁷ *Wardale* nennt vier weitere Parallelbelege. Vgl. *Wardale*, Hd. *Bartholomäus*, Text I, S. 59.

²⁸⁸ Vgl. Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 152.

²⁸⁹ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 186.

²⁹⁰ Hier sollen zusätzlich Wurzelscheiben zwischen die Beine gelegt werden.

²⁹¹ *Wardale*, Hd. *Bartholomäus*, Text I, S. 64.

nahme von Raute als Emmenagogum, ohne daß es sich dabei allerdings um einen Parallelbeleg handeln würde.

Wardale I 77,3 - 24r - S. 64

Zu glicher wis sal daz wip neme wermaten unde ir saf trinken unde sal di worzeln lege under di bein, so lediget sih di menstrua.

- a) Emmenagogum
- b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*
- d) Wermutsaft oral und Wermutwurzel unter die Beine legen
- e) *Bartholomäus / Pfeiffer, S. 132, Z. 6f.; Wardale III 229,4; Wardale II 76,2; Wardale IV 248,3. - Constantini 129,[4]* empfiehlt die Wurzel als Pessar²⁹².

Wardale I 77,4 - 24r - S. 64

Oder nim cinemin unde lorbere, neliken, muschaten unde tu daz zu samne unde rib iz cleine unde suf daz in aldem bire des abendes.

- a) Emmenagogum
- b) *Cinnamomum zeylanicum* Blume - Zimt*; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Myristica fragrans* Houtt. - Muskat; *Syzygium aromaticum* (L.) - Gewürznelke
- c) altes Bier
- d) oral
- f) Aufgrund seines Myristicin-Gehaltes hat Muskat eine emmenagog-abortive Wirkung²⁹³, die durch den Zimt²⁹⁴ und die leicht durchblutungsfördernden Eigenschaften des Lorbeers unterstützt werden dürfte²⁹⁵.

Wardale I 77,5 - 24r - S. 65

Ist daz diz niht werde wil, so nim andorn, biboz, kornminzen, rote sprozwiden, pappeln; da mache mit zwei bat unde salt neme triphoram magnam also ein heimisch nuz unde zu rib daz in starken wine, daz suf in dem bade; swan du uf geguzes in der hitze, unde ginc zuhant uz, so wirt di baz.

- a) Emmenagogum
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Calamintha* Mill. - Steinquendel; *Malva silvestris* L. - Malve, Roßpappel*; *Marubium vulgare* L. - Andorn; *Salix fragilis* L. - Bruchweide; *Triphora*

²⁹² Wardale gibt außerdem einen Beleg des 12. und zwei weitere Belege des 15. Jahrhunderts an.

²⁹³ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 183.

²⁹⁴ Nach heutigen Erkenntnissen ist Zimt während der Schwangerschaft zu meiden. Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 185.

²⁹⁵ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 404.

magna - aus zahlreichen Drogen mit Butter, Mandelöl und Honig bereitete Latwerge des *Antidotarium Nicolai*²⁹⁶

- c) starker Wein
- d) Bad, oral

Wardale I 78,1 - 24r - S. 65

Es irgeit vil dikke, daz di matrix, dar daz kint inne lit, ersticket von deme smere oder von deme vulen blute, daz sih ersubern mac noh daz si di geburt niht entfan mac, so man sus buzent: daz wip sal neme grune ruten unde ribe di wol vaste unde schup di an di stat.

- a) Emmenagogum
- b) *Ruta graveolens* L. - Raute*
- d) Pessar

e) *Bartholomäus / Pfeiffer S. 132, Z. 8-12; Wardale III 230,1; Wardale II 76,3; Wardale IV 250,1*²⁹⁷

f) Dieses Rezept beruht auf der humoralpathologischen Vorstellung, daß es sich bei der Menstruation um eine notwendige Reinigung der Frau von schlechten Säften wie *vule[s] blut[]* handelt und daß eine ausbleibende oder mangelnde Reinigung eine Empfängnis verhindert. Die uterusstimulierende Wirkung der Raute wird bereits in der antiken Medizin genutzt, so z.B. von Dioskurides²⁹⁸, Plinius²⁹⁹ und Soranus³⁰⁰.

Wardale I 78,2 - 24r / 24v - S. 65

Glicher wis nim swebel unde tempere daz mit starkeme ezzige unde hab di temperunge lange vor der nasen unde stoz ir ein teil an di stat, so wert di baz.

- a) Emmenagogum
- c) Schwefel, Essig
- d) Pessar, Riechmittel
- e) *Bartholomäus / Pfeiffer, S. 132, Z. 12-15; Constantini 129,[9]; Wardale II 76,4; Wardale IV 250,2*³⁰¹

²⁹⁶ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1990, Stichwort *tri(f)era sar(r)acenic* ...

²⁹⁷ Wardale nennt zwei weitere Belege aus dem 15. Jahrhundert. Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 65.

²⁹⁸ Vgl. Jöchle, Menses-introducing drugs, S. 434.

²⁹⁹ Vgl. Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 174f.

³⁰⁰ Vgl. Soranus, Gynecology, S. 66.

³⁰¹ Wardale gibt eine weitere Fundstelle des 13. und eine des 15. Jahrhunderts für dieses Rezept an. Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 65.

f) Mit *Wardale I 78,7* folgt mit kurzem Abstand ein sehr ähnliches Rezept, das gegen Gebärmutter Schmerzen helfen soll.

Wardale I 78,3 - 24v - 65

So daz wip irn sihtum hat, so swillet si ein lutzel umme den nabel unde walgert ir das geleberte blut under den riben also di eiger unde kumet on der doum in daz houbt als der dicke rouch. Wiltu des sihtumes schire buzen, so nim nezel samen unde sut den mit wine oder mit honicseime, an der stete wirt dir baz.

a) Menstruationsbeschwerden

b) *Urtica dioica* L. - Brennessel*

c) Wein, Honig

d) Räucherung

e) *Bartholomäus / Pfeiffer, S. 132, Z. 16-19; Wardale III 230,2; Wardale II 77,1;*

Wardale IV 251,1; JvS 476³⁰²

f) Vgl. auch das Rezept *Gothaer 27,[2]*, wo ein Getränk aus Wein und Nesselsamen als Emmenagogum empfohlen wird.

Wardale I 78,4 - 24v - S. 66

Glicher wis nim ruten unde tempere di mit honicseime unde salbe dih al umme di tougenstat.

a) Menstruationsbeschwerden

b) *Ruta graveolens* L. - Raute*

c) Honig

d) Salbe

e) *Bartholomäus / Pfeiffer S. 132, Z. 19-21; Wardale III 230,3; Wardale II 77,2;*

Wardale IV 251,2³⁰³

f) Siehe auch Kommentar zu *Wardale I 78,1*. - Maister Constantini verschreibt in seinem Arzneibuch diese Zubereitung als Emmenagogum (*Constantini 129,[10]*).

³⁰² Wardale gibt als weitere Belegstellen für dieses Rezept die lateinische Handschrift *De Aegritudinum Curatione Tractatus* aus dem 12. Jahrhundert sowie je eine volkssprachige Handschrift des 14. und 15. Jahrhunderts an. Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 65f.

³⁰³ Dieses Rezept ist bereits im 4. Jahrhundert n. Chr. durch Theodorus Priscianus bezeugt. Siehe dazu Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 66, der außerdem je einen weiteren Beleg aus dem 14. und 15. Jahrhundert angibt.

Wardale I 78,5 - 24v - S. 66

Wolles du aber schire gesunt werden, so nim linsen unde beize di mit wine, dar nach saltu si tempere mit honicseime unde nutze de arcetige alle tage, so wert di schire baz.

- a) Menstruationsbeschwerden
- b) Lens esculenta Moench - Linsen
- c) Honig
- d) oral
- e) *Bartholomäus / Pfeiffer, S. 132, Z. 21-24; Wardale III 230,4; Wardale II 77,3; Wardale IV 251,3*³⁰⁴
- f) Die Linse scheint als Mittel gegen Menstruationsbeschwerden zunächst einmal ungeeignet zu sein, da die Hülsenfrucht zusätzlich schmerzhafte Blähungen verursachen kann. Zieht man aber in Betracht, daß eine Ursache von Menstruationsstörungen Mangel- bzw. Unterernährung sein kann, könnte die Linse mit ihrem hohen Proteingehalt durchaus hilfreich sein - vorausgesetzt, die Einnahme erfolgt in ausreichender Menge und über einen längeren Zeitraum³⁰⁵. Die Anweisung, die proteinhaltigen Linsen mit kohlehydratreichem Honig zu mischen und *alle tage* zu sich zu nehmen, könnte in diesem Zusammenhang also Sinn machen.

Wardale I 78,6 - 24v - S. 66

Someliche wip sint, di haben den sihtum, daz in der kamp swert, di sal nemen stacten unde timiama unde tempere daz mit gense smere unde striche dar ane.

- a) Menstruationsbeschwerden
- b) Storax calamita - Harz von Liquidambar orientalis Mill.³⁰⁶; Öl aus Cinnamomum zeylanicum Blume - Zimt* oder Commiphora molmol Engler - Myrrhe*³⁰⁷
- c) Gänseschmalz
- d) Salbe
- e) *Bartholomäus / Priebisch [1]; Bartholomäus / Haupt S. 476, Z. 28-30; Wardale III 231,1; Wardale II 78,1; Wardale IV 251,4*
- f) Mit *kamp* ist die Vulva gemeint³⁰⁸. - Die Rezepte *Wardale I 78,6.7* sind in dieser Reihenfolge bereits in den *Bartholomäus*-Fragmenten des 12. Jahrhunderts belegt, die R. Priebisch

³⁰⁴ Drei weitere Fundstellen, davon eine aus dem 12. Jahrhundert, bei *Wardale*, Hd. *Bartholomäus*, Text I, S. 66.

³⁰⁵ Vgl. Steinegger / Hänsel, Lehrbuch der Pharmakognosie, S. 258.

³⁰⁶ Identifizierung von *timiama* nach Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1878.

³⁰⁷ Vgl. *Wardale*, Hd. *Bartholomäus*, Glossar S. 52, Stichwort *stacten*.

³⁰⁸ Vgl. *Wardale*, Hd. *Bartholomäus*, Glossar, S. 29.

1916 veröffentlicht hat. Wie die Parallelbelege zeigen, wurde diese Gruppe häufig zusammenhängend von anderen *Bartholomäus*-Schreibern übernommen.

Wardale I 78,7 - 24v - S. 67

Someliche wip sint ser in matrice, di sullen salbein beize in ezige unde suln di haben in dem munde unde swebel aber beizen in ezzige unde sullen di schenebein mit riben, so wirt on baz.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Salvia officinalis* L. - Salbei*

c) Essig, Schwefel

d) oral, Salbe

e) *Bartholomäus / Priebisch [2]*; *Bartholomäus / Haupt, S. 476, Z. 31-36*; *Wardale III 231,2*; *JvS 477*; *Wardale II 78,2*; *Wardale IV 251,5*

f) Im Arzneibuch des Maister Constantini (*Constantini 142, [1]*) soll genau diese Rezeptur bei Erkrankung der Frau im Kindbett angewendet werden. Die Ursache für die Erkrankung wird - wie im *Bartholomäus / Haupt* und bei Johan van Seghen - darin gesehen, daß die Frau zu lange keinen Geschlechtsverkehr hatte.

Wardale I 78,8 - 24v / 25r - S. 67

So di wip arbeit liden, daz in di matrix swillet, hilfet man on des sihtumes niht, so werden si colerice. Den sihtum sal man da bi kisen, daz ir die adern alle donen under dem antlitze und geswillet on di geschacht innerthalp; uzzertalp ist si slecht unde zerent on di ougen, so si bi den mannen gelegen; so saltu neme rosen olei unde wibis spon, di ein knechtelin souget unde werme di zwei zu dem vure unde nim vil weiche wollen unde bewil sie da mite innen unde schup di dan also an di stat; helfe daz niht, so mal galgan unde tempere daz mit rosen olei unde salbe dih da mite an der tougen stat.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Alpinia officinarum* Hance - Galgant*; *Rosa spec.* - Rose

c) weiche Wolle, Frauenmilch einer Knabenmutter

d) Pessar, Salbe

e) *Bartholomäus / Priebisch [4]*; *Bartholomäus / Haupt S. 469, Z. 5-12*; *Wardale III 231,3*; *Constantini 127, [5]*; *Wardale II 80,1*; *Wardale IV 252,1*

f) Maister Constantini hat die sehr ähnlichen Rezepte *Wardale I 78,8* und *78,11* zu einem Text zusammengefaßt.

Wardale I 78,9 - 25r - S. 68

Someliche wip so si kint gewinnen, so zubresten si in der wammen, den sihtum suln sie da bi kise: on ist vil dicke we in dem buche unde ist also si ein spiz steche in den rucke; des sihtumes sal tu alsus buzen. Du salt nemen calc, di uz kiselingen gebrant ist unde caslupe, di unbedervet si, unde zermal di in eime hulzene vazze unde mache uz allen ein plaster unde lege daz an di stat, so wirt dir des an der stat buz.

- a) Geburtskomplikation
- c) Käselab (caslupe); Kalk
- d) Pflaster
- e) *Bartholomäus / Priebisch [7]; Bartholomäus / Pfeiffer S. 132, Z. 25-32; Wardale III 231,4; Wardale II 81,1; Wardale IV 253*
- f) Als Indikation kommt eventuell ein Gebärmutterriß in Betracht.

Wardale I 78,10 - 25 r/v - S. 68

Es ergeiht ouh dicke, daz sih swern irheben an der kintlege in dem libe, da von wirt daz wip also sih, daz si dunket, daz ir der lip aller si irsworn, unde swa si grifet uf den buh, danne dunket si, daz sie grife uf einen swern, ouh swillet ir di geschacht; des sihtumes mahtu lihte buzen. Du salt neme bernsmer unde salt daz zutribe mit einer weiche unde lege daz an di stat.

- a) Gebärmuttergeschwulst
- c) Schweinefett bzw. -schmalz, Salz
- d) Umschlag
- e) *Bartholomäus / Pfeiffer S. 133, Z. 1-7; Wardale III 232,1; JvS 479; Wardale II 82,1.2; Wardale IV 254*
- f) *Bartholomäus / Pfeiffer S. 133, Z. 7-9* und erweitert das Rezept um die Anweisung: "Nehelfe daz niht, sô nim artimesiam unde genssmer unde misch daz mit rôsenole unde lege daz an die stat, dâ dû die geschwulst habest".

Wardale I 78,11 - 25v - S. 69

So den wiben we ist in matrice oder umme den nabel oder an der geschacht, so gewinnen si einen getwanc, daz si des dunket, daz si nidene zu samne sin gebunden; des saltu sus buzen. Nim herzen marc unde eines gebratenen eiges totern unde mal di zwei samne unde tempere iz dan mit rosen olei, daz iz dicke werde also honicseim unde lege daz plaster an die tougen stat.

- a) Gebärmuttererkrankung
- c) Knochenmark eines Hirsches, Eidotter, Rosenöl
- d) Pflaster

e) *Bartholomäus / Pfeiffer, S. 133, Z. 10-15; Gothaer 28,[1]; Wardale III 232,2; Constantini 127,[5]; Wardale II 82,3; Wardale IV 255,1*

f) Siehe auch Kommentar zu *Wardale I 78,8*.

Wardale I 78,12 - 25v - S. 69

Mugestu des niht gewinnen, so nim mirren unde zerib di in gesotenen wine unde trinc daz als warm.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*

c) Wein

d) oral

e) *Bartholomäus / Pfeiffer, S. 133, Z.15-17; Gothaer 28,[2]; Wardale III 232,3;*

Constantini 127,[7] und 129,[1]; Wardale II 82,4; Wardale IV 255,2

Wardale I 78,13 - 25v - S. 69f.

Es erget vil dicke, daz den wiben we wirt in matrice, daz komet da von, daz di matrix vol ist des ubelen doumes; daz saltu da bi irkenne: di bra werden alle aizelot vil cleine werden di ougen blivar unde gewinnet schire daz starke fiber. Du salt neme zyperboum unde ruten unde salt di tempere mit wine unde salt daz vastende trinke, so vil, biz iz dir vaste widerste.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Cupressus sempervirens* L. - Zypresse; *Ruta graveolens* L. - Raute*

c) Wein

d) oral

e) *Bartholomäus / Haupt S. 469, Z. 17-22; Gothaer 29; Wardale III 233; Wardale IV 255,3. –*

Vgl. auch Bartholomäus / Külz S. 121, Z. 23-32.

f) Neben einer ähnlichen Symptombeschreibung erklärt das Rezept *Düdesche 114*, daß das Menstrualblut für das männliche Gemecht gefährlich ist. - Im *Gothaer Arzneibuch* werden Raute, Erdbeere (*Fragaria vesca* L.) und Weide (*Salix spec.*) als Heilmittel angegeben, ansonsten entspricht es *Wardale I 78,13*.

Wardale I 78,14 - 25v / 26r - S. 70

Item, du salt neme di niren eines vares unde vorsut di in wazzere unde truckene si danne unde tempere si dan mit gewalneme olei unde strih si dan an ein tuh unde tu dar zu crocum unde lege daz daz [!] an di stat, da du zubrosten sist under der hute, so wirstu schire heil.

a) Gebärmuttererkrankung

- b) *Crocus sativus* L. - Safran
- c) Stierniere, gemischt mit erhitztem Öl
- d) Umschlag
- e) *Gothaer 30; Constantini 127,[3]; Wardale IV 255,4.* - Vgl. auch *Bartholomäus / Külz S. 121,44-51.*
- f) Maister Constantini wendet dieses Rezept an, um die Menstruationsblutung herbeizuführen; das Rezept *Gothaer30* verordnet Schweineniere mit heißem Wasser gemischt anstelle der Stierniere mit Öl. - Der Safran führt schon in kleinen Mengen eingenommen zum Abort, in einer Dosis von wenigen Gramm kann er für Erwachsene tödlich sein³⁰⁹. Diese Gefahr ist bei äußerlicher Anwendung weit geringer, wenn nicht ausgeschlossen, zumal Safran bei längerer oder unsachgemäßer Lagerung stark an Wirksamkeit einbüßt und im Mittelalter nur in den seltensten Fällen frisch erhältlich gewesen sein dürfte³¹⁰.

Wardale I 78,15 - 26r - S. 70

Si daz dih di menstrua beginnet muwen, so saltu machen aschen von win reben unde bint di an di stat, da di menstrua rinnet.

- a) Menstruationsbeschwerden
- b) *Vitis vinifera* L. - Weinstock
- d) Umschlag
- e) *Bartholomäus / Haupt, S. 469,Z. 35-37; Wardale III 234; Constantini 127,[4]; Wardale IV 255,5*
- f) Im Rezept *Wardale IV 255,5* heißt es: “Syges dan, dat die menstruum begynnent rynnen [...]”, d.h. die Anwendung soll möglicherweise die Blutung stoppen.

Wardale I 79,1 - 26r - S. 70

Wiltu wizen, ab daz wip trage einen knecht oder eine mait. Nim eppe mit worzeln betalle unde lege on der vrowen uf ir houbet, daz si iz niht wizze; nennet si dan allererst mannes namen, so treit si einen knecht; nennet si aber ein wibesnamen, so treit si eine meit.

- a) Geschlechtsprognostik des Ungeborenen
- b) *Apium graveolens* L. - Sellerie*
- e) *St. Georgener 44; Utrechter: 120; Wardale III 85,1; Hesel [2].* - Vgl. auch Kruse, S. 284.

³⁰⁹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 212. Mengenangaben zur letalen Dosis macht Gessner nicht, erwähnt aber, daß in der Antike 12 g als tödlich galten. - Vgl. auch Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 183. Leibrock-Plehn gibt an, daß Gaben von 5 - 10 g “Vergiftungssymptome wie Erbrechen, heftige Durchfälle und Uterusblutungen” hervorrufen.

³¹⁰ Vgl. Steinegger / Hänsel, Lehrbuch der Pharmakognosie, S. 437.

f) Vgl. auch das Rezept *JvS 485*: Johan van Seghen nimmt ebenfalls Sellerie zu Hilfe nimmt, um das Geschlecht des Ungeborenen zu bestimmen³¹¹.

Wardale I 79,2 - 26r - S. 71

Wollestu daz anders versuche, so nim des vil ebene war; so daz wip uf ste unde wolle ge, welchen vuz zuerst uf hebe; hebet si den rechten uf, so treget si einen knecht, hebet si den lerzen uf, so treit si eine mait.

a) Geschlechtsprognostik des Ungeborenen

e) *Wardale III 85,2*

f) Wardale führt eine identische Stelle aus dem *Trotula*-Kapitel der salernitanischen *Practica* aus dem 12. Jahrhundert an; in den ps.-albertinischen *Secreta mulierum* wird diese Prognose-technik ebenfalls beschrieben³¹².

Wardale I 80,1 - 26r - S. 71

Contra inflacionem mamillarum. Swenne di wib swellen vil groz unde benimet on di craft, daz si des harnes niht habe mogen von der swulst. Di suln neme porcelin id est adragne unde gensesmer und mal di zwei zu samne unde salbe dih vaste da mite bi eime vure, so entswilles du in kurcer frist.

a) Gebärmuttergeschwulst bzw. Gebärmutterschwellung

b) *Portulaca oleracea* L. - Portulak

c) Gänsefett

d) Salbe

e) *JvS 478*

f) Dieses Rezept geht möglicherweise auf Plinius zurück³¹³.

Wardale I 80,2 - 26r/v - S. 71

Wiltu der geswulst buzen, so den wiben di bruste swellen; du salt wachs unde olei zu samne smelze und salt di vlizliche side unde bere daz danne vaste mit nuweme wahse unde mache dar uz ein plaster unde lege daz uf di geswulst, so entswillet si.

a) Brustgeschwulst

c) Wachs, Öl

d) Pflaster

³¹¹ Wardale zählt drei weitere Parallelstellen des 15. Jahrhunderts auf und zitiert die lateinische Fassung dieses Rezeptes aus der *Collectio Gynaeciorum* von C. Wolpius (1566), in der Wolpius sich auf Theodorus Priscianus (5. Jahrhundert n. Chr.) beruft. Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 71.

³¹² Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 71.

³¹³ Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 71.

e) *Bartholomäus / Haupt S. 468, Z. 34-37; Wardale III 241,5; Constantini 143,[1]; JvS 491; Wardale IV 246,1*

Wardale I 80,3 - 26v - S. 71

Helfe daz niht, so nim portilacam daz crut unde male di unde tempere di mit rosen olei unde lege daz plaster an ein tuh unde daz plaster unde daz tuh lege an die swulst.

a) Brustgeschwulst / Mastitis

b) *Portulaca oleracea L.* - Portulak; *Rosa spec.* - Rose

d) Pflaster

e) *Bartholomäus / Priebsch [5]; Bartholomäus / Haupt, S. 468, Z. 37-39; Constantini 143,[2]; Wardale IV 246,2*

Wardale I 81,1 - 26v - S. 72

Contra dolorem mamillarum. Swenne di bruste herte werden von der geschwulst unde so si sih zu blehen oder si swern, daz heizen di buch cancrum mulierum; des saltu sus buzen: du salt neme grunez voul crut unde mache dar uz ein plaster unde nim daz saf unde strih al umme di swulst, so wirt dir baz.

a) Brustkrebs

b) *Senecio vulgaris L.* - Gemeines Kreuzkraut³¹⁴

d) Pflaster, Umschlag

e) *Wardale III 242,1; Wardale IV 246,3*

f) Hauptwirkstoffe des Gemeinen Kreuzkrautes sind Alkaloide, darunter Senecionin, "ein exquisites Lebergift"³¹⁵.

Wardale I 81,2 - 26v - S. 72

Oder nim man samen unde sut den in wazzere unde lege daz an ein linen tuh unde bin daz ober di brust drei tage.

a) Brustkrebs

b) *Papaver somniferum L.* - Schlafmohn

c) Wasser

d) Umschlag

e) *Bartholomäus / Haupt, S. 469, Z. 1f.; Wardale III 242,3; Wardale IV 246,5*

f) Dioskurides empfiehlt bereits, Mohn in Breiumschlägen gegen Geschwüre zu verwenden³¹⁶.

³¹⁴ Zur Identifikation vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Glossar, S. 63.

³¹⁵ Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 94.

³¹⁶ Vgl. Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 161f.

Wardale I 81,3 - 26v / 27r - S. 76

Ez irgeit vil dicke, daz deme wibe we ist zu deme kinde, daz si daz gewinnet zu unrechter cit, daz ist dennoh niht lebende ist, daz heizt abortivus; daz komet da von, daz di matrix der rehten temperunge niht onhat, oder daz sih di adern vorstozen han, daz daz wip di menstrua niht mac gehabe unde so di des Kindes ane wirt, so blibet daz vule blut unde hilft man ir niht, so gewinnet si di houbet suche unde tunkelt ir daz gesune unde zubristet in deme libe. So sal si neme nezeln unde sal di siden in starken wine unde sal sitze uf einen stul unde behulle sih unde laze den doum in sih gen, biz daz si vorste, daz der sichtum zege.

- a) Folgen eines Aborts oder einer Fehlgeburt; evtl. Abortivum
- b) *Urtica dioica* L. - Brennessel*
- c) starker Wein
- d) Dampfbad
- e) *Bartholomäus / Haupt S. 470, Z. 3-7; Lambacher Fragment, S. 120, Z. 6-18*³¹⁷
- f) Eine Zubereitung, die bei einem spontanen Abort bzw. einer Fehlgeburt hilfreich sein und eine vollständige Leerung der Gebärmutter erreichen soll, läßt die Schlußfolgerung zu, daß sie auch geeignet sein könnte, einen Abort herbeizuführen (de facto ist die Brennessel keine geeignete Abortivpflanze). Es scheint deshalb nicht unwahrscheinlich, daß dieses und die folgenden Rezepte mit abortiven Bestandteilen auch zu Abtreibungszwecken benutzt wurden. - Vgl. auch *Wardale I 78,3* und *Gothaer 27,[2]*.

Wardale I 81,4 - 27v - S. 73

Helfe daz niht, so nim artimesiam unde samboum unde sut di sere in wazzere unde bade dih da mite.

- a) Folgen eines Aborts oder einer Fehlgeburt; evtl. Abortivum
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*
- d) Bad
- e) *Lambacher Fragment, S. 120, Z. 18 - 21*³¹⁸
- f) Siehe Kommentar zu *Wardale I 81,3*. Im Unterschied zum vorhergehenden Rezept wird hier mit Sadebaum tatsächlich ein starkes Abortivum empfohlen. - Vgl. auch *Wardale II 124*.

Wardale I 81,5 - 27v - S. 73

Oder nim arthemisiam unde mal di unde tempere si miy [!] olei unde lege di an di stat da ir we si, an dem knie oder an dicheiner der lide.

- a) Folgen eines Aborts oder einer Fehlgeburt; evtl. Abortivum

³¹⁷ Vgl. Keil / Spranger, *Lambacher 'Bartholomäus'-Fragment*, S. 120.

³¹⁸ Vgl. Keil / Spranger, *Lambacher 'Bartholomäus'-Fragment*, S. 120.

- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*
- c) Öl
- d) Umschlag
- e) *Bartholomäus / Haupt S. 470, Z. 7f.; Lambacher Fragment, S. 120, Z. 21.24*³¹⁹
- f) Wardale weist darauf hin, daß der letzte Teil des Satzes “an dem Knie oder an dicheiner lide” zum nächsten Rezept gehört³²⁰. Im *Lambacher Fragment* ist diese Trennung deutlich zu erkennen.

Wardale I 82 - 27v - S. 73

So daz menstruum zu unmezic ist, so nim borne kersen unde zu mal den unde werme den in eime tupfene unde daz menstruum unde tu daz dar zu unde lege daz uf den nabel, so vorsteit daz menstruum.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Nasturtium officinale* (L.) - Brunnenkresse
- c) Menstrualblut
- d) Umschlag
- e) *Doneldey 243; Constantini 129,[6]; Trutmann 730; Wardale IV, 249,1*
- f) Vgl. auch das sehr ähnliche Rezept *Düdesche 123,[1]*, in dem zusätzlich Wegerich verwendet wird. - Siehe zur Verwendung von Menstrualblut als Heilmittel auch das Kapitel 4.6 ‚Menstruation‘.

Wardale I 83 - 27v - S. 74

So daz wip daz menstruum niht gehabe mac, so nim zegen vleisch unde alden spec unde sut daz ane saltz unde nim ingeber wol gemalen unde welliz zu samne; daz sal man nuchtern nutze, so wirt iz gerne uz deme vlizenden weih.

- a) Emmenagogum
- b) *Zingiber officinale* Rosc. - Ingwer
- c) Ziegenfleisch, alter Speck
- d) oral
- e) *Doneldey 244; Constantini 129,5; JvS 475; Wardale IV 249,2*
- f) Die Überlieferung dieses Rezeptes läßt sich von der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts bis zum Ende des 15. Jahrhunderts belegen, die vorliegende Fassung ist der älteste mir bekannte Textzeuge³²¹.

³¹⁹ Vgl. Keil / Spranger, *Lambacher 'Bartholomäus'-Fragment*, S. 120.

³²⁰ *Wardale*, Hd. *Bartholomäus*, Text I, S. 73. - Dies ist eine recht eigenartige Stelle: bei dem folgenden Eintrag *Wardale I 81,6* handelt es sich um ein Rezept gegen Knieschmerzen inmitten gynäkologischer Rezepte.

Wardale I 84,1 - 27v - S. 74

So deme wibe di bruste sweren, so saltu neme schafes mist unde lege den warm
ober daz ser, so heilet di brust.

a) Brustgeschwulst

c) Schafsmist

d) Umschlag

e) *St. Georgen 69,[9]; Wardale III 241,1; Constantini 143,[6]; Wardale II 99;*

Wardale IV 245,1

f) Das *St. Georgener Rezeptar* beschreibt die Krankheit, gegen die dieses Rezept aus der sogenannten Dreckapotheke helfen soll, mit den Worten: "ob der krebs dem wib die brust esse"³²². - Wardale kennt neben weiteren Belegen des 14. und 15 Jahrhunderts auch lateinische Textzeugen des 8. und 11. Jahrhunderts³²³.

Wardale I 84,2 - 27 v/r - S. 74

Helfe daz niht, so nim agrimoniam unde bere di worz mit aldeme smere unde lege daz
uber daz zwer des tages, biz daz bose alliz uz geswere unde gerinne, so nim di
selben worz unde mal di mit olei in einer cleinen wile, so heilet di brust unde wirt
cleine else e.

a) Brustgeschwulst

b) Agrimonia eupatoria L. - Odermennig

c) altes Fett, Öl

d) Umschlag

e) *Gothaer 24,[1]; Wardale III, 241,2; Maister Constantini 143,[3]; Wardale IV, 245,2. -*

Vgl. Kruse, S. 282.

f) Siehe auch Fußnoten zu *Wardale I 84,1*.

Wardale I 84,3 - 27r - S. 75

Helfe daz niht schire, so nim honic unde potern unde tempere daz su samne unde
mache da von ein plaster uf daz ser, so wirt dir else balde baz.

³²¹ Wardale gibt drei weitere Textzeugen des 14. und 15 Jahrhunderts für dieses Rezept an. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 74.

³²² Vgl. auch *Gothaer 24,[1]*: hier sind die Anweisungen der Rezepte *Wardale I 84,1.2* zu einer Anwendung zusammengefaßt. - Vgl. auch Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 283: "Item dem die brust ze gros sind [...] Oder nim nuwen schafmist vnd leg in dar vf dz hilft wol."

³²³ Bei dem Beleg aus dem 8. Jahrhundert handelt es sich um einen Text, den Wardale mit "8 P i" abkürzt, die sich nach der bibliographischen Liste der Handschriften nicht eindeutig identifizieren läßt. Der Beleg des 11. Jahrhunderts bezieht sich auf eine Schrift von Constantinus Africanus. Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 74 sowie *Klass. und salern. Quellen*, S. 1.

- a) Brustgeschwulst
- c) Honig, Butter
- d) Pflaster
- e) *Wardale III, 241,3; Constantini 143,[4]; Wardale IV, 245,3*. - Vgl. auch Kruse, S. 282.

Wardale I 84,4 - 27r - S. 75

Oder nim nezeln unde tempere di mit smalze oder salze unde lege daz plaster uber daz ser, so wirt dir alse balde baz.

- a) Brustgeschwulst
- b) *Urtica dioica* L. - Brennessel*
- c) Schmalz, Salz
- d) Pflaster
- e) *Wardale III, 241,4; Constantini 143,[5]; Wardale IV, 245,4*
- f) Maister Constantini verwendet Olivenöl anstelle von Schmalz, Salz kommt in seinem Rezept nicht vor. - Die Brennessel hat einen hohen Gehalt an Xanthophyll, das Regenerationsvorgänge wie z.B. die Wundheilung sehr fördern kann³²⁴.

Wardale I 85 - 27r - S. 75

Wiltu mache, daz daz wip kindes bekome, so saltu neme eine eseline wammen unde borne di zu pulvere unde gip iz deme wibe zu trinkene in wine in deme bade, des selben tages oder nahtes, slafet daz wip bi dem man, si wert swanger.

- a) Konzeptivum
- c) Gebärmutter einer Eselin, getrocknet und gepulvert; Wein
- d) oral, (Bad?)
- e) *Wardale III 237,2*. - Vgl. auch *Düdesche 116,[5]*³²⁵.
- f) Diese Anweisung wird in zwei Varianten überliefert, wobei in der einen die Rezeptur auf dem Uterus einer Häsln basiert, in der anderen auf dem einer Eselin. Die Textzeugen der Hasenvariante sind dabei deutlich in der Mehrzahl: die frühesten, von Wardale zitierten lateinischen Textzeugen des 4., 9. und 12. Jahrhunderts verwenden *leporis vulva* wie auch alle von mir untersuchten Arzneibücher³²⁶; lediglich eine Breslauer Handschrift des 15. Jahrhunderts bietet einen weiteren Beleg für die Eselsvariante³²⁷. Unter den Rezepten, die Britta-

³²⁴ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 200.

³²⁵ Das Rezept *Düdesche 116,[5]* verzeichnet auch ein Konzeptivum auf der Basis von *hasen schemede*, enthält aber noch sehr viel mehr Bestandteile.

³²⁶ Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 75.

³²⁷ Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 76.

Juliane Kruse in ihrer Dissertation ediert, begegnet ein Rezept, das empfiehlt, Eselsmilch auf den Bauch der Frau zu streichen: “das macht sie enphahen”³²⁸.

Der Grund für die größere Beliebtheit der Hasenvariante liegt auf der Hand: die bekannte Vermehrungsfreudigkeit der Hasen sollte sich auf die Frau übertragen. Dazu kommt sicher, daß ein Esel materiell eine viel größere Kostbarkeit darstellte. Es ist nicht auszuschließen, daß die Eselsvarianten auf einen Übertragungsfehler zurückgehen.

Wardale I 86 - 27r - S. 76

Wiltu vorsuche, ab daz wip kindes moge bekome, si sal irn harn giezen uf di wilden papelen; ist daz di pepele ober dri tage dorret, so ist daz wip unberhaft; blibit aber di papele grune, so mac daz wip wol kindes bekome.

a) Fruchtbarkeit

b) *Malva silvestris* L. - Malve, Roßpappel*

d) Probe

e) *Wardale III 237,1; Constantini 128a; JvS 483*. - Vgl. auch Kruse S. 339³²⁹.

f) Dieses Rezept erinnert an die sogenannte Harnkeimprobe, die seit der Antike bekannt ist. Dabei werden zwar die Samen unterschiedlicher Pflanzen benutzt, das Prinzip aber bleibt immer dasselbe: die Samen einer Pflanze werden in den Urin der Person gegeben, für die die Fruchtbarkeit festgestellt werden soll. Beginnen die Samen nach einigen Tagen zu keimen, so ist die Person fruchtbar, läßt sich keine Keimung beobachten, gilt sie als unfruchtbar³³⁰. Esther Gallwitz merkt zur Harnkeimprobe mit Malve an: „Sympathiezauber macht die Malve im 15. Jahrhundert zur Wahrheitsdroge [...] Zweihundert Jahre später kann man nach einem Arzneibuch immer noch dasselbe Verfahren anwenden, als Schwangerschaftsnachweis und zur Prüfung der ‚Unschuld‘“³³¹. Obwohl das vorliegende Rezept einen anderen Weg beschreitet als die Harnkeimprobe, liegt auch ihm das gleiche Prinzip zugrunde: das Leben einer dem Urin ausgesetzten Pflanze zeigt die lebensspendende Potenz der Patientin an; ob sich das nun darin ausdrückt, daß Samen zu keimen beginnen oder daß ein grüner Zweig seine Frische behält, ist letztlich zweitrangig.

³²⁸ Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 384.

³²⁹ In dem von Kruse wiedergegebenen Rezept wird die Probe mit Weizen und Gerste durchgeführt.

³³⁰ Vgl. Diepgen, *Frau und Frauenheilkunde*, S. 172. - Vgl. auch *Wardale*, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 76: *Wardale* belegt diese Probe schon für eine Schrift von Theodorus Priscianus aus dem 4. Jahrhundert n. Chr. Für das Mittelalter führt er vier weitere Textzeugen an, was für ihre weite Verbreitung spricht.

³³¹ Esther Gallwitz: *Kleiner Kräutergarten. Kräuter und Blumen bei den Alten Meistern im Städel*. Frankfurt/M. 1992. S. 176.

Wardale I 89,4 - 27r / 28v - S. 78

89,1: De virtute verbene. [...] 89,4: Di selbe worz ist gut den vrowen, so di kinder suln gewinne; haben si di worz, on geweret nummer der twalm unde si haben gute ruwe.

a) Geburtseinleitung, Wehenmittel

b) *Verbena officinalis* L. - Eisenkraut, Verbena*

d) Räucherung oder Dampfbad

e) *Lambacher Fragment*, S. 123, Z. 180-182; *Bartholomäus / Pfeiffer* S. 150, Z. 27-29; *Wardale III 91,3*³³²; *Wardale II 102*³³³

f) Das Eisenkraut wird häufig als Wehenmittel oder zum Lösen der Nachgeburt eingesetzt, z.B. auch in Rezept 69,[1] des *St. Georgener Rezeptars*, nach dem Verbena mit kaltem Wasser oral als Wehenmittel verabreicht werden soll.

Wardale I 91,6 - 29v - S. 80

Swen den wiben ir sihtum niht komet, so suffe si des gires hirne in eime warmen wine, so gewinnet si also balde menstrua.

a) Emmenagogum

c) Geierhirn, warmer Wein

d) oral

e) *Lambacher Fragment*, S. 126, Z. 306 - 308³³⁴; *Bartholomäus / Pfeiffer* S. 155, Z. 1-3; *Doneldey 260,[1]*: Wasser statt Wein

f) Die Einträge *Wardale I 91,6.7* entstammen dem *Geiertraktat*, einem Wunderdrogen-Traktat, der Ende der 12. Jahrhunderts im thüringischen Raum verfaßt wurde³³⁵. Ursprünglich ist der *Geiertraktat* Bestandteil des *Bartholomäus*, aus dessen Überlieferungszusammenhang er sich bereits vor 1300 löst³³⁶. Daneben gibt es eine bis ins 9. Jahrhundert zurückgehende

³³² Das Rezept *Wardale III 91,3* bezieht sich ausdrücklich auf den *Macer*. Das Verbena-Kapitel in der von Bernhard Schnell besorgten Edition des *Macer* spricht eine geburtsfördernde Eigenschaft des Eisenkrautes jedoch nicht an. Vgl. Schnell, *Der deutsche Macer*, S. 368. - Vgl. auch Gundolf Keil: Art. 'Verbenatraktat'. VL, Bd. 10, Sp. 242f.: Der Verbenatraktat, eine an Plinius angelehnte Drogenmonographie, geht vermutlich auf den *Bartholomäus*-Verfasser zurück.

³³³ *Wardale*, Hd. *Bartholomäus*, Text I, S. 78f. gibt fünf weitere Parallelbelege des 15. Jahrhunderts an.

³³⁴ Vgl. Keil / Spranger, *Lambacher 'Bartholomäus'-Fragment*, S. 126.

³³⁵ Vgl. Joachim Stürmer: Weitere Überlieferungen des mittelhochdeutschen 'Geiertraktats' sowie eine althochdeutsche Übersetzung der 'Epistula de vulture'. In *gelërter der arzenie, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem Frans Daems*. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 443.

³³⁶ Vgl. Stürmer, *Geiertraktat*, S. 443. Der *Geiertraktat* von *Wardale I* endet mit Satz 17, Stürmer ediert dagegen einige längere *Geiertraktat*-Überlieferungen. In einigen dieser Traktate wird als Maßnahme zur Förderung der Geburt vorgeschlagen, eine Geierfeder an den linken Fuß zu binden. Nach der Geburt soll man die Feder flugs abnehmen, damit die Gebärmutter nicht folgt. Siehe dazu bei Stürmer beispielsweise S. 461, S. 463, S. 468. - Vgl. insbesondere Joachim Stürmer: 'Von dem gîre'. Untersuchungen zu einer altdeutschen Drogenmonographie des Mittelalters. Pattensen/Hann. 1978. - Vgl. auch J. Stürmer u. G. Keil: Art. 'Geiertraktat', VL 2, Sp. 1137 - 1140.

lateinische Geier-Tradition unter dem Namen *Epistola vulturis* und “eine Fülle von Geier-Rezepten, die aus den verschiedensten Sprach- und Kulturräumen stammen” und sich bis ins 2. Jahrtausend v. Chr. nachweisen lassen³³⁷. Der thüringische *Geiertraktat* geht zwar teilweise auf diese alten Quellen zurück, ist aber Joachim Stürmer zufolge “eine eigenständige Schöpfung seines Verfassers”³³⁸.

Wardale I 91,7 - 29v - S. 80

So di di menstrua wollen vorstillen, so sullen si daz hirne burne zu pulvere unde ezze des ein lutzel in gerstenem borte, so vorsteit di menstrua also balde.

a) Menstruationsblutung beenden

c) Geierhirn, Gerstenbrot

d) oral

e) *Lambacher Fragment*, S. 126, Z. 308 - 311³³⁹; *Bartholomäus / Pfeiffer* S. 155, Z. 3-5; *Doneldey* 260,[2]

Wardale I 102 - 31v / 32r - S. 87

Ein meyster hiz Johannes Furia, di schreip siner vrundinnen, di hiz Cleopatra dise arcetige und sprach: Wiltu daz har imanne uz breche, so saltu neme nuwen kalc, di ni naz si worden unde derre den vlizicliche al einen tac in eime vure, unde nim den auripigmentum unde olei unde ein lutzel wazzeres, unde laz daz rinnen under ein ander unde vallen. So du den vorsuche wilt, ob die arcetige vromet, so saltu neme eine ruche vedern unde tu di dar in, so wert di vedere also balde bloz, so ist di arcetige vollenkomen; wert aber di vedere niht bloz, so laz di arcetige also lange wallen, biz daz di vedere bloz werde, so behalt di arcetige; swa du si dan ane stiches, daz wirt bloz also ein blase.

a) Haarwuchsmittel

c) Öl, Kalk, Federn, Auripigment (Arsen(III)-Sulfid)³⁴⁰

e) *Bartholomäus / Pfeiffer*, S. 143, Z. 26-36; *Gothaer* 7

f) Bei diesem Eintrag handelt es sich nicht um ein gynäkologisches Rezept, sondern um ein Haarwuchsmittel, das ein fiktiver Urheber einer Frau namens Cleopatra mitteilt³⁴¹. Ausgehend vom Bartholomäus fand das Rezept in zahlreichen Versionen weite Verbreitung in der medizinischen Literatur des Mittelalters. Ob es sich bei der Adressatin um die ägyptische Königin Kleopatra (51 - 30 v. Chr.) oder eine andere Frau handeln soll, ist nicht mit Sicherheit zu

³³⁷ Stürmer, *Geiertraktat*, S. 444.

³³⁸ Stürmer, *Geiertraktat*, S. 443f.

³³⁹ Vgl. Keil / Spranger, *Lambacher 'Bartholomäus'-Fragment*, S. 126.

³⁴⁰ Vgl. Mildenerger, *Trutmans Arzneibuch*, S. 158 und 2778.

³⁴¹ Vgl. G. Keil: *Art. 'Furia, Johannes'*, VL 2, Sp. 1020 - 1021.

sagen³⁴². Gleichwohl steht fest, daß seit dem 9. Jahrhundert eine Cleopatra als Autorin mindestens zweier medizinischer Werke - eines über Frauenkrankheiten und eines über Schönheitsmittel - auftaucht hat und damit nach Walter Schönfeld "zu den bedeutendsten Frauen der Heilkunde im Altertum" gehört³⁴³.

Wardale I 112 - 33v - S. 92

Contra morbum mulierum qui fit in ventre quandocumque incipit a stomacho et procedit ad latera: accipe radices conali, pondere equali feniculi, petroselini, apii, libistici, duo vel tria cocliaria mellis et acetum et fode sub terram per noctem et bibe in balneo quod debet fieri de his herbis: Accipe atih, wermuten, roten biboz, groze neszeln wozeln, haver stro, unde mache daz bat mit haverstro unde tubsteine oder sindere.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*; *Apium graveolens* L. - Sellerie*; *Petroselinum crispum* Mill. - Petersilie*; *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Levisticum officinale* Koch - Liebstöckel; *Sambucus ebulus* L. - Zwergholunder; *Urtica dioica* L. - Brennessel*

c) Haferstroh, Essig, Tuffstein (*tubstinne*) oder Metallschlacke (*sindere*)

d) Bad

f) Dieses Rezept enthält hauptsächlich emmenagog-abortiv wirkende Pflanzen, was der Grund dafür sein könnte, daß der erste Teil nicht vom Lateinischen ins Deutsche übersetzt wurde. Da an anderer Stelle (z. B. *Wardale I 77,4* oder *81,3*) abortiv wirkende Rezepturen vollständig in deutsch wiedergegeben werden, ist diese Schlußfolgerung nicht zwingend. Es ist zumindest überraschend, daß Wardale für dieses Rezept keine lateinische Vorlage finden konnte. Für Gundolf Keil ist es zweifelhaft, ob es sich hier um ein Abortivum handelt.

Wardale I 245 - 97v / 98r - S. 102

Explicit. Hi hat daz buch ein einde. Nu merke einen guten rat. Wiltu imande helfen ader leren uz disim buche unde rat geben vor sichtum, so saltu alrest wizzen, von welchen sachen der wetage ader der sichtum si. Ist he von heizen dingen, und von trocken, so saltu da vor kalde unde vuchte dinc geben. Ist he von kalden dingen und von vuchten, so sal tu heize und trockene dinc davor geben. Ist der sichtum heiz, und

³⁴² Vgl. Hurd-Mead, *Women in Medicine*, S. 21: Kate Campbell Hurd-Mead beschreibt die alte ägyptische Tradition, nach der Frauen und insbesondere Herrscherinnen "easily led in all medical matters" und identifiziert dementsprechend die Medizinerin Kleopatra mit der Königin Kleopatra. Walther Schönfeld weist dagegen darauf hin, daß Kleopatra zur damaligen Zeit kein seltener Name war, und er stellt die Identität mit der ägyptischen Königin in Frage. Siehe dazu Schönfeld, *Frauen in der abendländischen Heilkunde*, S. 29. - Vgl. auch Sudhoff, *Geschichte der Medizin*, S. 91.

³⁴³ Schönfeld, *Frauen in der abendländischen Heilkunde*, S. 29. - Vgl. auch ebd., S. 27. - Keil hält Kleopatra dagegen für die fiktive Autorin eines gynäkologischen Traktats. Vgl. Keil, Art. 'Furia', Sp. 1021.

wiltu da wider heize arzethie und heize wurce geben, so wirt der sichtum zwir also groz und meret sich und machet den lichte toten den sichen. Also manic unwiser arcit tun; der di sache des sichtumes nicht rechte irkennet, der hat dem menschen verterbet und getotet. Unde also di alden wip ouch tun, di geben wurce und trenke, so si nicht wizzen di sache des sichtumes noch in wizzen noch irkennen den sichtum wen 'Kume heil', habe heil'; da von wirt der siche vil lichte verterbet, daz he da von sterben muz, der da wol were genesen. Dar umme ist iz vil sorclich, crut, wurce und arzethie zu gebene, der sich nicht gare wol druffe verstet³⁴⁴.

f) Am Ende des Arzneibuches - diesem *Explicit* folgen noch sechs vermischte Rezepte - gibt der Autor eine kurze Zusammenfassung der humoralpathologischen Medizin, wonach zunächst zu diagnostizieren ist, ob die Ursache einer Krankheit in zu großer Hitze, Kälte, Feuchtigkeit oder Trockenheit liegt. Nach Analyse der Krankheitsursache können dann ausgleichende Mittel gegeben werden. Der Autor warnt gleichermaßen vor Ärzten und vor *alden wip*, die diese Lehre nicht beherrschen und folglich den Kranken schweren Schaden zufügen können.

³⁴⁴ Anführungsstriche wie in der Edition von Wardale.

2.2.8 Das *Arzneibuch* Ortolfs von Baierland (um 1280)

2.3.8.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Über die Lebensdaten Ortolfs liegen bislang nur zwei direkte urkundliche Zeugnisse vor, die belegen, daß er lange vor dem Jahre 1339 in einem Domherrenhof neben dem Würzburger Dom wohnte und als Arzt tätig war³⁴⁵. Aus indirekten Nennungen und aus seinem Werk läßt sich erschließen, daß Ortolf ein hochangesehener Wundarzt war, der sich in der lateinischen Fachliteratur auskannte und wahrscheinlich an einer Universität studiert hatte. Sein guter Ruf führte dazu, daß noch im 15. und 16. Jahrhundert Texte mit seinem Namen versehen wurden, um ihnen „einen gewissen gelehrten Glanz zu verleihen“³⁴⁶. Zu den Pseudo-Ortolfica gehört auch ein obstetrischer Traktat des späten 15. Jahrhunderts, das sogenannte *Ps.-Ortolfische Frauenbüchlein*³⁴⁷.

Der Entstehungszeitraum des ortolfischen *Arzneibuches* läßt sich nicht genau festlegen. Man geht aber von einer Entstehungszeit um 1280 aus, da als sicher gilt, daß es sich dabei nicht um ein Jugendwerk handelt und daß es auf Grund der fehlenden Pestrezepte vor den großen Pestzügen - und damit vor 1348 - verfaßt worden sein muß³⁴⁸. Das *Arzneibuch* zeichnet sich durch hohe Fachkompetenz auf dem neuesten Stand seiner Zeit aus³⁴⁹. Darüber hinaus nimmt es aber auch sprachlich eine herausragende Stellung ein: Gundolf Keil und Ortrun Riha bezeichnen die Schrift in ihrer Studie zu Ortolfs Stil als „sprachliches Kunstwerk“, dem sie „Brillanz“ bescheinigen³⁵⁰. Die Überlieferungsgeschichte erstreckt sich vom 14. bis zum 17. Jahrhundert: mittlerweile sind über 70 Voll- und etwa 130 Streuüberlieferungen der Handschrift bekannt, dazu kommen acht Druckausgaben mit mehr als 200 Auflagen von 1472 bis 1658³⁵¹.

Ortolf greift für sein als Lehrbuch konzipiertes Werk in erster Linie auf Salerner, zweitens auf Parmäner, drittens auf Toletaner und viertens auf Pariser Quellen zurück. Für die gynäkologischen Abschnitte scheint er „eine der drei *Trotula*-Gynäkologien [...] gelesen und planmäßig

³⁴⁵ Vgl. Keil, Art. ‚Ortolf von Baierland (von Würzburg)‘, VL 7, Sp. 67.

³⁴⁶ Crossgrove, Deutsche Sachliteratur des Mittelalters, S. 61. - Vgl. auch Keil, Art. ‚Ortolf von Baierland‘, VL 7, Sp. 80f.

³⁴⁷ Das *Frauenbüchlein* wurde zuerst ediert von Gustav Klein u.d.T.: Das Frauenbüchlein des Ortolff von Bayerland, gedruckt vor 1500. (Alte Meister d. Medizin u. Naturkunde 1) 1910. Dieses schwer greifbare Faksimile wurde von Ortrun Riha neu herausgegeben und mit einem Kurzkomentar versehen. Ortrun Riha: Ortolfus pseudoepigraphus. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 70 - 111, insbes. S. 95 - 110.

³⁴⁸ Vgl. Keil, Art. ‚Ortolf von Baierland‘, VL 7, Sp. 68 und Crossgrove, Deutsche Sachliteratur des Mittelalters, S. 62.

³⁴⁹ Vgl. Keil, Art. ‚Ortolf von Baierland‘, VL 7, Sp. 73.

³⁵⁰ Gundolf Keil und Ortrun Riha: Beobachtungen zu Ortolfs Stil und rhetorischem Anspruch. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 1 und S. 4.

ausgeschöpft zu haben³⁵².

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	20		1	
Physiologie / Konstitution / theoret. Beitrag	1	7		7 ≅ Constantini 27
Gebärmutter- verlagerung / -vorfall	3	122; 133,[1.2]		122 ≅ Constantini 125; 133,[1] ≅ Speyerer 97 C; Constantini 132; Trutmann 702/702a; 133,[2] ≅ Düdesche 121; Speyerer 97 C; Constantini 132; Trutmann 703; Wardale IV 508,1
Menstruations- blutung beenden	2	130,[1]; 131	130,[1] vgl. DSA [7,2]; 131 vgl. DSA [7,3]	130,[1] ≅ Constantini 130; 131 ≅ Constantini 129; Trutmann 606/606a
Emmenagogum	3	73; 130,[2]; 132	73 und 132 vgl. DSA [6,2]	73 vgl. Düdesche 191; Constantini 37; JvS 527; Wardale IV 87,9; 130,[2] ≅ Constantini 130; Trutmann 605c; 132 ≅ Constantini 131; Trutmann 607/607b
Schwangerschaft	2	19; 67	19, Satz 1 u. 2 ≅ DSA [9,1]	19 ≅ Constantini 135
Nachgeburt aus- treiben	1	134,[2]		134,[2] ≅ Constantini 128; Trutmann 704e
Konzeptivum	1	134,[1]		134,[1] ≅ Constantini 128; Trutmann 704/704d
Ammen- vorschriften	3	20; 21; 87		20 ≅ Constantini 138; 21 ≅ Constantini 139; 87 ≅ Constantini 58
Uroskopie	4	36; 41; 43; 52		36 ≅ Constantini 12; 41 ≅ Constantini 16; 43 ≅ Constantini 17; 52 ≅ Constantini 20; 54 ≅ Constantini 21; vgl. Doneldey 289

In der Auswertung der gynäkologischen Abschnitte in Ortolfs *Arzneibuch* zeigt sich eine große Eigenständigkeit des Werkes: für 17 von 21 Rezepten konnten keine Parallelbelege in einer älteren Handschrift gefunden werden, vier Rezepte weisen eine Verwandtschaft zum *Deutschen salernitanischen Arzneibuch* auf³⁵³.

³⁵¹ Vgl. Keil, Art. ‚Ortolf von Baierland‘, VL 7, Sp. 75f.

³⁵² Keil, Art. ‚Ortolf von Baierland‘, VL 7, Sp. 73.

³⁵³ *Ortolf 131* erinnert stark an *DSA [7,2.3]*; der Aderlaß an den Fußknöcheln zu emmenagogen Zwecken, den Ortolf in den Rezepten 73 und 132 empfiehlt, begegnet bereits in Rezept *DSA [6,2]* und die ersten beiden Sätze von Rezept *Ortolf 19* sind im Rezept *DSA [9,1]* belegt.

Sechs gynäkologische Rezepte finden sich über das Arzneibuch verstreut in der Komplexionenlehre³⁵⁴, dem Harntraktat³⁵⁵, den *Hippokratischen Aphorismen*³⁵⁶, dem Aderlaßkapitel³⁵⁷ und der allgemeinen Krankheitslehre *a capite ad calcem*³⁵⁸. Im Zusammenhang mit der Behandlung der inneren Krankheiten weist Ortolf auf die Bedeutung der Säugamme als Arzneimittelüberträgerin für das epileptische Kind hin³⁵⁹, und in einem anderen Rezept rät er dazu, die beschriebene Behandlung des Mastdarmvorfalles auch bei Gebärmuttervorfall anzuwenden³⁶⁰. Für diese beiden Rezepte konnten in den übrigen untersuchten Arzneibüchern keine weiteren, inhaltlich ähnlichen Beispiele gefunden werden.

Die übrigen elf Rezepte sind in zwei Gruppen zusammengestellt. Die erste Gruppe (*Ortolf 19-21*), die sich relativ weit am Anfang des *Arzneibuches* befindet, besteht aus drei Einträgen: einer Schwangerendiätetik, auf die ein Abschnitt mit Anweisungen für die Hebamme und ein Abschnitt mit Anweisungen für die Säugamme folgen. Fast am Ende des Buches ist eine Gruppe von acht gynäkologischen Rezepten versammelt (*Ortolf 130,[1] - 134,[2]*). Hier behandelt Ortolf je zweimal die ausbleibende und die übermäßige Menstruation sowie die Verlagerung der Gebärmutter und je einmal empfiehlt er eine empfängnisfördernde Anwendung und einen Trank zum Austreiben der Nachgeburt. Auffallend sind die präzisen, meist mit Mengenangaben versehenen Anweisungen.

Abschließend soll auf die Komposition der Rezepte *130,[1.2]*, *131* und *132* hingewiesen werden, bei der einerseits Ortolfs Vorliebe für Kontraste zum Tragen kommt, aber andererseits auch sein Bestreben, aus Gegensätzen ein einheitliches Ganzes zu formen³⁶¹. Rezept *130,[1]*, das eine Therapie zur Beendigung der Menstruationsblutung anbietet, wird von den Worten *Van der bermoter. Passio matricis heysset de suke der moter der vrauwen* eingeleitet. Es folgt mit *130,[2]* ein emmenagoges Rezept, darauf mit *131* wieder ein Rezept zur Beendigung der Menstruationsblutung und mit *132* wiederum ein emmenagoges Rezept. Die beiden mittleren Texte beginnen mit den Anaphern *Hat auer se eres rechtes to lange gedarvit* bzw. *Hat auer eyn vrouwe dez rechten to vil*. Das letzte Rezept der Komposition schließt mit seinen Einleitungsworten *Van der heue moter. Soffocatio matricis heysset de heuemoter* kunstvoll den Kreis. Damit gelingt es Ortolf, die inhaltlichen Zusammenhänge durch stilistische Mittel - von denen hier nur die auffälligsten erwähnt werden - in ein festes Ganzes zu fügen. Tatsächlich

³⁵⁴ *Ortolf 7.*

³⁵⁵ *Ortolf 36; 41; 43; 52; 54.*

³⁵⁶ *Ortolf 67.*

³⁵⁷ *Ortolf 73.*

³⁵⁸ *Ortolf 87; 122.*

³⁵⁹ *Ortolf 87.*

³⁶⁰ *Ortolf 122.*

³⁶¹ Vgl. Keil und Riha, Beobachtungen zu Ortolfs Stil, S. 2-4.

enthält der Text der vier Rezepte alle wichtigen Ursachen der ausbleibenden wie der übermäßigen Menstruationsblutung, die die humoralpathologisch basierte Medizin des Mittelalters kennt³⁶².

2.3.8.2 Rezepttexte mit Kommentaren³⁶³

Ortolf 7 - 2v - S. 84

De quattuor membris principalibus. Du salt merken, dat vyr let an deme mynschen syn, in anbegyn aller ledde: dat eyne dat hern, dat herte, dy leuere, vnde dy nyren. Dat hernne gebet allen lydden bewegnise vnde vorstentenisze, wente dy fuf synne an eme syn. Dat herte gybbet allen leden naturlyche hytze vnde myt der sele dat leben. De leuere gybbet allen leden de fuchtenekeyt to drynkene, da se sych vonne fūden, wante se to tut allen drang an sych. Dy nyren syn eyn anbegyn der begerunge, vnde de samm et kommet vte allen leden an se, vnde dy nature eynez mannez to eyner frauwen vnde der frauwen to eynem manne brynget se an der stat der frucht.

a) Theoretischer Beitrag zur Fruchtbarkeit

e) *Constantini 27*

f) Hier handelt es sich um ein Kapitel aus Ortolfs Komplexionenlehre. Ortolf gibt sich im letzten Satz des Kapitels als Vertreter der Zwei-Samen-Lehre zu erkennen. Zur Zwei-Samen-Lehre siehe Kommentar zu *Konrad I,45*.

Ortolf 19 - 4r - S. 88

De muliere que est grauida. Dreghet eyn frauwe eyn kyn, so sal se sich huden vor bitterer spyse, vnde sal sich nicht lazen noch lopen noch spryngen, dat man se nicht en sla an den lyp. Se sal gute spyse eszen, dy gut blut geue, alzo honere, rophunere, cigchen flez; se sal guden wyn trynken <der ir den vnlust vertreib>. Se en sal nicht sere arueyden. Wert se sych, man sal er nicht arcedygen myt aderen laten effte myt drenken, dy sy to sere wech machten.

a) Schwangerendiätetik

e) *Constantini 135*³⁶⁴

f) Die Erkenntnis, daß es die Schwangerschaft gefährdet, wenn die Frau zu hart arbeitet, ist seit Hippokrates belegt³⁶⁵.

Ortolf 20 - 4v - S. 88

De puero. Wan dat kind geboren wert, so sal man eme syne ogen vaste tosamene

³⁶² Vgl. dazu auch das Kapitel 4.6 ‚Menstruation‘.

³⁶³ Die Rezepte entstammen der Edition: James Follan: Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland nach der ältesten Handschrift (14. Jhdt.) (Stadtarchiv Köln W 4° 24*). Stuttgart 1963.

³⁶⁴ Bei Constantini ist die Schwangerendiätetik innerhalb einer umfangreichen Sammlung gynäkologischer Rezepte eingebettet, die nicht von Ortolf übernommen sind.

³⁶⁵ Vgl. Hippocrates: Diseases of Women 1. Translated and with headnote by Ann Ellis Hanson. Signs 1 (1975), S. 580.

drucken vnde sal syne naselochere vnde hande myt warmen watere dycke waszen. Men sal eme nycht to vele sugen geben, allermeysteg efte et vndowet vnde vorlyue sych me, vnde sal eme syne ogen decken vor dem lychten, vnde huden, dat et nycht kranke ogen gewynne. Wert et al to wech an deme lybe, so sal man eyn plaster machen von kamyllen myt rosen vnde myt eyn wenig etegez, vnde legen eme vf den lyb.

d) Hebammenanweisungen

e) *Constantini 138*³⁶⁶

f) Diese Ratschläge zur Behandlung des Neugeborenen sind für erfahrene Hebammen wohl nicht notwendig gewesen.

Ortolf 21 - 4v - S. 89

De muliere. De amme sal nicht vere von der bort syn, vppe dat se icht to allde melych hebbe ader to ny; man de sal ouch warten, dat sye ich sych sy eder vnreyne an der hut, wente dat kynt suget dy suke von der ammen vnde wert dar von kranc. De amme sal nycht vorsalten spyse eten noch bitter; dat dut deme kynde we, vnde nycht vnreyns eszen. Se sal gūden trunk drynken. Sy sal sych kūz halden, wante von vnkuzheyt vorwandelt sych dy mellych. Se en sal ouch nycht to feyzt noch to mager syn.

d) Anweisungen für die Säugamme

e) *Constantini 139*

f) *Konrad V,3,[7]* sieht ebenfalls in der Unkeuschheit eine Ursache für schlechte Milch.

Ortolf 36 - 8v / 9r - S. 96f.

Van deme raten, witten, vnde dunnen harne. Man sal merken, ef de harn wicz ader rot, dicke ader dunne sy, eder stynkende. [...] Du salt merken, dat harne rot wert itzwanne von groter suke, alz in der bermoter eder von grozer grymmen, daz doch nicht hitte bedudet; so slet de pulz lacsam vnde den menschen dorstet nicht vnde en hat nicht vele hitte. [...]

a) Gebärmuttererkrankung

d) Harnschau

e) *Constantini 12.* – Vgl. auch *Ordnung der Gesundheit IV,20.*

f) Die Kapitel *Ortolf 36, 41, 43, 52* und *54* sind im Harntraktat des Arzneibuches angesiedelt.

Ortolf 41 - 10r - S. 99

Van stinkende harne. Ist der harn swart <vnd dick> vnde stinket, dat bedudet den dot vnde allermeyst in eyner sucht. Ef et nicht von der blasen <chümbt>, so is eme vorne

³⁶⁶ Constantini fügt noch einen Satz über ungünstige Tage für eine Geburt an: “Es sind ouch iij tag vnd iij naecht in dem iar welches kind an der nacht / oder tag ainem geborñ wurd das mag nimer me gefulen vntz vff das iungst gericht / ob es gestirbt der erste tag vnd nacht ist 3 kl february der annder ist vito kl augusti der dritt ist ydus augusti.” Constantini, S. 136.

in deme lyue we, so hat dy mensche nicht vele hytte. Itzwanne bedudet her eyne krancheyt der moter: so sal der harn, alz her eyne wyle gesteyt, ouene droue werden vnde vndene dicke. Itwanne bedudet her, dat sich dy sucht vt deme menschen machet, vnde daz sych dy nature vnderwylen reyneghet, vnde allermeyst, ef he de quartanam heuet gehat, so sal dez harn vyel syn. [...]

a) Gebärmuttererkrankung

d) Harnschau

e) *Constantini 16.* – Vgl. auch *Ordnung der Gesundheit IV, 26.*

Ortolf 43 - 10v / 11r - S. 100f.

Van harne de bliuor is. Eyn harn heyszet to latine liuida: der is alze bly gestalt, vnde is nicht vullen swart; [...] Her wert itzwanne bliuar da vonne, daz eyn frauwe erer suche jtzwanne to wenig ader to vele hat, so sal de harne dicke syn vnde vil wiczes dinges vndene an deme bodeme alz de cleyue legghen, vnde her yst vnder deme nauele we. [...]

a) Menstruationsstörungen

d) Harnschau

e) *Constantini 17.* - Vgl. auch *Ordnung der Gesundheit IV, 28.*

Ortolf 52 - 12v - S. 104

Van deme harne da sant is. Vindet man sant an deme bodeme legen, daz bedudet itzwanne den steyn in der blasen vnde in der lenden. Js her in der blasen, so is der sant wiz, vnde alz men en mid dem vinger rybet, so is her herte, vnde de harn iz molkenuar vnde trobe. Jtwanne kommet et von ouerigher hitte vnde von ouerrycher dorre, eder von eyn mensche scharfe arczedye hat genomen, de en in deme lyue to voret hat, eder ef he sich mit frauwen eder myt anderen dinghen in den lenden tobrochen hat: so is de sand, ef man rybet vnder den henden, weich. Men sal ouch den seken vragen, ef ez van frauwen eder arczedye eder von hitte eder anderswo von comen sy.

d) Harnschau

e) *Constantini 20.* - Vgl. auch *Ordnung der Gesundheit IV, 36*³⁶⁷.

f) Hier handelt es sich nicht um ein gynäkologisches Rezept, sondern um ein Diagnoseverfahren für den Mann, wobei der Kranke gefragt werden soll, ob er mit einer Frau geschlechtlich verkehrt hat. - Dieses und das folgende Rezept *Ortolf 54* sind ebenfalls in einer Inkunabel des Jahres 1476 belegt, die unter der Bezeichnung *Regimen sanitatis, deutsch (Ordnung der*

³⁶⁷ In der *Ordnung der Gesundheit*, S. 362 ist dieses Kapitel folgendermaßen formuliert: “Wenn man es sieht an dem boden ligen [...] Es kompt ettwann von übriger hitz und dirrin oder ob der mensch scharpff ertzney hatt genomen, das im den leib zerfuert hab oder ob er sich mit frawen oder mit ander dinghen in den lenden zerprochen hab, so ist der harn stain, ob man in reibt, under den henden waich. Man sol auch den sichen fragen, ob es von frawen oder von ertzney oder von hitz kommen sey.”

Gesundheit), Signatur Med.III.994 (Ink.) in der Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf aufbewahrt wird.

Ortolf 54 - 25 rb - S. 104

Siecht man korner. Sind chlain körndlein oder auz der mazzen chlain schüpplein in dem harn, daz kümt von dreyen dingen. Etwenn von dem fluzz vnd von dem grymmen in dem leib, so soll der harn trüb sein. Etwenn chümt ez, daz ein frawe ein chint treit, ainen son oder ein tochter, vnd sol der harn lauter sein vnd ir wüllet gern, vnd die prüst werden ir herrt vnd die ader schlecht drat vnd magerlay.

- a) Schwangerschaftsdiagnose
- d) Harnschau
- e) *Constantini 21.* - Vgl. auch *Doneldey 289.*

Ortolf 67 - 14v / 15r - S. 108 / S. 110

Ypocras lere amforissimis. Mester ypocras, der hogeste artz, alze eme alle meystere geghen, dy sprychyt, daz leuen kortz sy, vnde kunst von mannighez meysteres lang sy [...] Item, wan eyn frauwe dez ersten eyn kynt wert draghen, vnde wan se syn schyre wyl genesen, so en scal se nicht vele arcedige nemen, wante dez ersten so is di frucht krank, alz du sust an eyme bome, de da bloyet, daz de vrucht von eyner cleynen kelden vorterbet: also se denne alt werdet, so ryset se gerne aue. [...]

- a) Schwangerendiätetik
- d) Verhaltensregeln
- f) Ortolf bezieht sich zu Beginn des Kapitels auf den Einleitungssatz der *Hippokratischen Aphorismen*: “Das Leben ist kurz; die Kunst ist lang.”³⁶⁸ Bei den *Aphorismen* - dem im Mittelalter berühmtesten Buch des *Corpus hippocraticum* - handelt es sich um eine Zusammenstellung von Sentenzen aus den Büchern der hippokratischen Sammlung und nicht um die Kernsätze aus der Lehre des berühmten Hippokrates, für die sie zu Ortolfs Zeit gehalten wurden³⁶⁹.

Erstaunlich modern klingt die Anweisung, die Frau solle nicht viele Arzneien nehmen, weil dies das Kind schädigen oder - wie Ortrun Riha es interpretiert - sogar zum Abort führen könnte³⁷⁰.

Ortolf 73 - 19r - S. 115f.

Van deme aderen latene. Du salt merken, wan de suchtage nuwe ist, so sal man deme menschen laten an der aderen syden, da em nicht we an ist, dat man de

³⁶⁸ Hippokrates, *Ausgewählte Schriften*, S. 192.

³⁶⁹ Vgl. ebd., S. 191.

³⁷⁰ Vgl. Ortrun Riha: *Ein Buch machen aus allen Büchern. Die Konzeption von Ortolfs ‚Arzneibuch‘*. In: “ein teutsch puech machen”. *Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens*. Würzburg 1993. S. 22.

suchtage vor tee. [...] Deme de lenden we dot vnde de kneschyuen vnde de vote eder eyn vrouwe, de ers rechten nicht en sut, de sal laten vf dem enkele an den voczen.

a) Emmenagogum

d) Aderlaß am Fußknöchel

e) Aderlaß an den Fußknöcheln als Emmenagogum: *Düdesche* 191; *Constantini* 37; *JvS* 527; *Wardale IV* 87,9. - Vgl. Kruse S. 374; *Ordnung der Gesundheit I*,134.

f) In den ausgewerteten Arzneibüchern findet sich bei Ortolf der älteste Beleg für einen Aderlaß an den Fußknöcheln zum Zwecke der Menstruationsförderung. Nach den zahlreichen Belegen zu urteilen, scheint diese Methode im Mittelalter als zuverlässig zu gegolten zu haben.

Ortolf 87 - 23v / 24r - S. 123f.

Wy man eme helfen sal. [...] Js et auer eyn kint vnde suket ez, so sal man alle de arczedye van der ammen geuen, went dat kint suget de arczedye van der ammen. Du salt ouch merken, daz eme heyz kost schade is, de myt duszen suchtagen beuangen is. Kunt auer de suke van dem maghen, so saltu eme geuen, daz her vndouwe<n>de werde, went daz helfet en sere. Eme schadet ouch alle bose smak. Dit is eyn edel arczedye: nym beuergeil, dorre se vnde puluere <die vnd alz vil antrinomien vnd alz vil trakenplut vnd zu pulluer> iz allez mit eyn andere vnde gif eme alle tage eyn half lot eder eyn quentyn myt warmen wyne eder wy du ez eme geuen wylt: ez helfet vnde is vorsucht. [...] Macer sprichit daz, daz peyonyen korne den kinden an den hals gehanghen groze helfe bringen. Dit is ok eyn vorsucht arczedye. Js ez eyn mannez name, so dorre eynez woluez hertze, puluere ez vnde gif ez eme to nuttzende. Js et eyn wyues name, so gyf er eyn wulfinnen hertze to nuttzende.

a) Epilepsie

b) Harz von *Dracaena cinnabari* Balf. fil. - Drachenblut

c) Schwefelantimon³⁷¹; Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (*Castor fiber* L.)

d) oral

e) *Constantini* 58

f) Das Kapitel beginnt mit der bemerkenswerten, medizinisch schlüssigen und in den untersuchten Arzneibüchern einzigartigen Anweisung, dem Säugling über die Milch der Amme Wirkstoffe zuzuführen. Umso überraschender beschließt Ortolf das Rezept mit magischen Praktiken, denen er dadurch Autorität verleiht, daß er sich auf den *Macer* beruft³⁷² bzw. behauptet, es handele sich um ein erprobtes Rezept. Man muß allerdings bedenken, daß die Epilepsie im Mittelalter eine sehr unheimliche, unverständliche Krankheit war, die mit Dämonen in Verbindung gebracht wurde und der die Medizin hilflos gegenüberstand.

³⁷¹ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 108f.

³⁷² Siehe auch den Kommentar zu *Konrad V*,62,[3].

Ortolf 122 - 40r /v - S. 149

Von deme mastdarne. [...] Js, auer her vorswollen, daz de darm nicht en mag, so nym knobeloch eyn half punt, sut ez in eyne potte in eyne vyrteyl waszers, sette en vnder den seken, daz de vrodem vnde dy hitte vz deme toppe an den darm ghe, so wert her wech; dar na do en eme yn; alz du denne anderweyt to stolle wyllez gehen so nym den vinger vnde trucke en yn, daz icht her vore vare; dar na nym gebrantes hirteshorne, wyrouche vnde mastix, strouwe ez dar vf, dar der darm vz gegangen sy: ez helfet. Js helfet ouch den vrouwen, den de moter vor den lyb geyt. Dar na nym wyroch vnde collofinem, trowis vf gloynden kolen, laz den seken da vf sytten: ez helfet.

- a) Gebärmuttervorfall
- b) *Allium sativum* L. - Knoblauch; Mastix - getrocknetes Gummiharz des Mastixstrauches
Pistacia lentiscus L.; Weihrauch - Boswellienharz, bes. von *Boswellia carteri* Birdw.
- c) Hirschhorn, Kollophonium - Kiefernharz nach Abdampfen des Terpentinöls³⁷³
- d) Räucherung
- e) *Constantini 125*
- f) Das Rezept gehört zu einer Gruppe von Rezepten gegen Erkrankungen der inneren Organe. Ortolfs Anweisung, einen Gebärmuttervorfall wie einen Mastdarmvorfall zu behandeln, steht - abgesehen von Maister Constantinis Rezeptübernahme - im Rahmen der untersuchten Arzneibücher als Einzelfall da.

Ortolf 130,[1] - 45r / v - S. 155f.

Van der bermoter. Passio matricis heyset de suke der moter der vrauwen, vnde se wert ouer twelf jar vnde beuenden vyrlich eder vunftich iaren, vnde itwanne so syn yr czo vyl vnde itzwenne to wenich. Syn se en czo vyl, so sint se alleweghe blech vnde ghele. Js en czo wenich, so sint se allewege swer, vnde brichet se in den lenden, vnde daz yst itwanne von hitte vnde itwanne von kelde. Js et von hitte, so is de harn rot vnde hat groze hitte an erme liue. So nym oxizacram eyn half pund, vnde gef ez her alletage dez morgens vnde dez auendez dre lefel vul myt warmen wassere; alz dez nymme sy, so gef er rubeam trociscaram vnde musam eneam iklikes eyn half loth myt warmen wyne, da byvoz ynne gesoden sy. Jst ez auer von kelde, so gif er oximel diureticu<m> dez morgens vnde dez auendez dre lefel vul myt waszere. Dar na gef theodoricon epariston eyn lot myt warmen wyne. Dar na in deme dritten taghe mache er eyn bat myt origano, calamento, vnde myt bivote. Dar na tohant gif er eyn lot auree allexandrine myt warmen wyne, vnde laz er czu der leuer aderen vf deme rechten arme eder en bynnen an deme enkele an deme rechten vote, vnde sette er horner bynnen an daz dye ouer dy knyschyben. Dar nach gef er wyn to drinkende, da rot bivot vnde tosten ynne gesoden sy vnde sevenbom.

- a) Menstruationsblutung beenden

³⁷³ Vgl. Mildenerger, Anton Trutmans Arzneibuch, S. 1000.

- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Aurea alexandrina* - schmerzstillende Latwerge aus zahlreichen pulverisierten Drogen und Honig, hergestellt nach den Vorschriften des *Antidotarium Nicolai*³⁷⁴; *Calamentum* - Heilmittel, Hauptbestandteil *Calamintha* Mill. - Steinquendel; *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*; *Origanum vulgare* L. - Dost; *Oximel diureticum* - harntreibender Sirup bzw. Latwerge aus Honig und (Wein-) Essig³⁷⁵; *Oxisacarum* - 'Essigzucker', 'Sauerzucker', 'Saurer Sirup': aus Granatapfelsaft, Zucker und Essig gekochter Sirup (nach Vorschriften *Antidotarium Nicolai*) bzw. aus Essig, Zucker und abführenden Drogen bestehender Sirup³⁷⁶; *Theodoricon euperiston* - leicht zuzubereitende Latwerge mit zahlreichen aromatischen und abführend wirkenden Bestandteilen nach den Vorschriften des *Antidotarium Nicolai*³⁷⁷; *Trocisca rubea* - Arzneimittelspezialität aus Rosenhonig mit Lakritze, Zimt, Veilchen, Gewürznelken, Storax, Opium u.a. Drogen³⁷⁸
- c) Wein, Wasser
- d) oral, Bäder, Aderlaß am rechten Arm oder innen am rechten Fußknöchel, Pessar
- e) *Constantini 130*
- f) Zum Aderlaß vgl. auch *DSA [6,2]*.

Ortolf 130,[2] - 45v - S. 156

Hat auer se eres rechtes to lange gedarvit, vnde dez se syn nicht en sy, so nam scamonee vnde nigelle vnde ellebori albi iklikes eyn quentyn, stoz to cleynen puluere, do dez in eyn sekelyn, daz also lang alz eyn vingher sy, bynt eynen vaden dar an, daz ez in den lyp icht vare. Het ez se in ere scham yn gedrucken: ez helfet wol.

- a) Emmenagogum
- b) Scamonee - Wurzel od. Harz der Purgierwinde *Convulvus scammonia* L.; *Syzygium aromaticum* (L.) - Gewürznelke; *Veratrum album* L. - Weiße Nieswurz, Brechwurz³⁷⁹
- c) Wein, Wasser
- d) oral, Bäder, Aderlaß, Pessar
- e) *Constantini 130*; *Trutmann 605c*

³⁷⁴ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 158.

³⁷⁵ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1391.

³⁷⁶ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1395.

³⁷⁷ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1961.

³⁷⁸ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1681.

³⁷⁹ Erläuterungen zu *Veratrum album* L. siehe auch die Kommentare zu *Macer 54,[2]* und *Konrad V,36,[2]*.

Eyn vrouwe eres <rechten> to vyel. Hat auer eyn vrouwe dez rechten to vil, vnde eft sy denne veyst sy vnde vyle blodez habe, so laz er vf deme rechten arme czo der leber adern eder an deme enkele bynnen deme vote, vnde sette er horner bynnen vf de lenden; dar na mache dit puluer: nym ekeppil, spisidiam, corticis, fabarum, corrigole, restebouis, sangwis draconis, boli armeniati, iclikes eyn lot, stoz ez, sud ez myd waszere vnde myt eszeke in eynen topphe, vnde sette de vrouwen dar ouer, daz de vrodeme vndene an sy ghe. Dar nach gif er dusze arczedey. Nym athanazie vyr lot, gef er eyn lot myt reynen waszere vnde myt wegerichez safe, da atichez, vnde boli, sangwis draconis, iclikes eyn quentyn ynne gesoden sy. Du salt er ouch geuen czucurum rosarum <vnd gib ir reys ader waitzen in gayss milich>. Se helfet ouch sere gebrant herczehorn gestozen vnde geliket.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Apium graveolens* L. - Sellerie*; Harz von *Dracaena cinnabari* Balf. fil. - Drachenblut; *Plantago major* L. / *Plantago media* L. - Wegerich*; *Polygonum aviculare* L. - Vogel-Knöterich; *Punica granatum* L. - Granatapfelbaum³⁸⁰; *Tanacetum vulgare* L. - Rainfarn; *Vicia faba* L. - Bohne

c) Eichenrinde (*cortice*); *Bolum armenicum* - Tonerde aus dem Orient, durch Eisenoxyd braunrot gefärbt³⁸¹; Eichapfel - Eichengalle, Eichen-Gallapfel³⁸²; gebranntes Hirschhorn; Reis oder Weizen in Ziegenmilch; Rosenzucker

d) Räucherung; oral; Aderlaß

e) *Constantini 129*³⁸³; *Trutmann 606 – 606a*³⁸⁴

f) Die adstringierende Wirkung der Eichenrinde ist bereits Dioskurides bekannt, der sie bei Frauenleiden empfiehlt³⁸⁵. - Die Identität von *athanazie* und *corrigole* konnte nicht eindeutig geklärt werden. Mit *athanazie* wird vermutlich der Rainfarn (*Tanacetum vulgare* L.) angesprochen³⁸⁶, eventuell auch der verwandte Trauben-Bertram (*Chrysanthemum corymbosum* L.)³⁸⁷. Bei *corrigole* handelt es sich nach Follan um ein „Heilkraut 'Corrigiola i. e. volubilis minor; Corrigiola major, i.e. Wodebinde, caprifolium idem“³⁸⁸. Marzell belegt die Bezeichnung *corrigiola* dagegen für den Vogelknöterich (*Polygonum aviculare* L.), für den er un

³⁸⁰ Vgl. Follan, Das Arzneibuch Ortolfs, S. 189.

³⁸¹ Vgl. Keil, Chirurgia, S. 360.

³⁸² Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 516f. Es handelt sich beim Eichapfel um eine Wucherung an den jungen Treiben von *Quercus infectoria* Oliv., verursacht durch Stich und Eiablage der Gallwespe.

³⁸³ Bei Constantini ist das Rezept eingebettet in Rezepte, die nicht aus Ortolfs Arzneibuch entnommen sind.

³⁸⁴ Trutmann überliefert nur den ersten Teil des Rezeptes bis “[...] daz de vrodeme vndene an sy ghe.”

³⁸⁵ Vgl. Gleinser, Trutmanns ‘Arzneibuch’, S. 207.

³⁸⁶ Vgl. dazu Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. IV, Sp. 581.

³⁸⁷ Vgl. dazu Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. I, Sp. 954.

³⁸⁸ Follan, Das Arzneibuch Ortolfs, S. 183.

zählige weitere volkssprachige Namen belegen kann, eine Wodebinde ist allerdings nicht darunter³⁸⁹.

Ortolf 132 - 46r /v - S. 157

Van der heue moter. Soffocatio matricis heysset de heuemoter vnde stozet de vrouwen hervf an daz hertze, daz se wenen, daz se wyllen en daz hertze af stozen, vnde geschut itwenne, da eyn frauwe er suke nicht en syket, vnde itwenne von ouergher vnchachet vnde itwenne, daz de same in er vorvulet is, ef si keynen man hat, vnde vellet itwenne neder, ef se tod sy, eder ef sy den vallenden wehen habe. Js. daz se er suche nicht en syecht, so her, daz se sye gewynne, also ich vorne lernet hebbe, vnde lacz er vndene an deme vote by deme enkele: daz helfet er ouch, ef de same von mannez breke in er vorvulet sy, vnde sette er coppe ouer dy knyschyben bynnen an deme beyne. Von welcher hande sake et sy, mache er dyt plaster: nym leuestoc, ysopen, wermoten, varn, stoz se eyn wenich an waszere vnde leg se nederhalf dez nauels bis gar hynabe, vnde mache se nyzende myd wittzer nyzeworcze gescraben vnde an dy nasen gelazen.

- a) Emmenagogum; Verlagerung der Gebärmutter, Hysterie
- b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Aspidium filix-mas* Swartz / *Dryopteris filix-mas* (L.) Schott - Wurmfarne; *Hyssopus officinalis* L. - Ysop*; *Levisticum officinale* Koch - Liebstockel; *Veratrum album* L. - Weiße Nieswurz, Brechwurz
- d) Aderlaß am Fußknöchel; oral; Riechmittel
- e) *Constantini 131*; *Trutmann 607-607b*

Ortolf 133,[1] - 46v / 47r - S. 157f.

Van der wegunge der moter. Prrecipitacon³⁹⁰ matricis heysset eyn suche der muter, de von eyner stad to der andern vert, vnde itwanne senket se sich neder, dat er nedene we is, alz ef sy eyn scarsich snyde, vnde schut, daz eyn frauwe dy suke nicht en syech eder von gicht. So nym oximel diareticum eyn punt vnde gef ez er dre lefel vul myt dren leffeln vul warmez wassers; da nach gef er benedicten eyn lot. Dar na an deme dritten daghe mache er eyn bad, dar calcamentum vnde origanum vnde lauendula vnde kolendula vnde narst[u]rcium vnde saluya vnde prima lauerum ynne gesoden sy. Dar na laz er bynnen an deme vote vnder deme enkele; dar na salue se vorne an deme lyue vnde an den lenden mid heten honighe.

- a) Gebärmutterverlagerung, Hysterie
- b) Benedicten - abführende bzw. hanrtreibende Latwerge des *Antidotarium Nicolai*³⁹¹; Calamentum - Heilmittel, Hauptbestandteil *Calamintha* Mill. - Steinquendel³⁹²; *Calendula*

³⁸⁹ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. III, Sp. 891 - 907, insbesondere Sp. 892. Die Bezeichnung *Wodebinde* konnte auch in keinem anderen pflanzenkundlichen Werk gefunden werden.

³⁹⁰ Schreibfehler, nach Follan muß es richtigerweise heißen: *Precipitacio*. Vgl. Follan, Das Arzneibuch Ortolfs, S. 157, Fußnoten.

³⁹¹ Vgl. Mildemberger, Trutmanns Arzneibuch, S. 195.

officinalis L. - Ringelblume;; *Lavandula spica* L. - Lavendel; *Nasturtium officinale* (L.) - Brunnenkresse; *Origanum vulgare* L. - Dost; *Oximel diureticum* - harntreibender Sirup bzw. Latwerge aus Honig und (Wein-) Essig³⁹³; *Primula officinalis* L. - Schlüsselblume; *Salvia officinalis* L. - Salbei*

c) Honig

d) Aderlaß; oral, Bad

e) *Constantini:132*; *Speyerer 97C*³⁹⁴; *Trutmann 702 – 702a*

f) Bei der *praecipitatio matricis* handelt es sich nach Mildenberger um einen Gebärmuttervorfall oder eine Verlagerung der Gebärmutter im Sinne von Hysterie³⁹⁵.

Ortolf 133,[2] - 46v / 47r - S. 157f.

Dit is eyn ander arzedye: nem honich vnde bom ole vnde gestoszen kommel vnde sut ez myt enander vnde legez er vf den lyb, da er we sy, mit bomwollen: ez helfet. Nym mirren, baccas lauri, gebrant herteshorne, suyt ez in wyne, gef er drinken vnde mache se dicke nuczedende.

a) Gebärmutterverlagerung, Hysterie

b) *Carum carvi* L. - Kümmel*; *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*

c) Honig, Olivenöl

d) oral, Umschlag

e) *Düdesche 121*³⁹⁶; *Speyerer 97C*; *Constantini 132*; *Trutmann 703*; *Wardale IV: 508,1*³⁹⁷

Ortolf 134,[1] - 57r / v - S. 158f.

Ob eyn vrouwe nicht kindez gewinnet. Inpedimentum conceptionis, dat geschyet itwenne von kelde, itwenne von hitte vnde itwanne von ouer vuchtichet. Jst ez van hitte vnde von dorre, so ist de harn rot vnde dunne, vnde de munt ist er bitter vnde dorstet sere, so gef er syropum violaceum eyn punt alletaghe dre lefel vul myd dren leffel vul warmez wassers; dar <nach> gif er dyaprunus eder dyadagranatum eder succur rosarum, vnde smere se mid oleo violaceo, vnde gif er vuchte cost alse swynen beyn vnde czytkelyn vleysch vnde iunc schefen vleysch. Jst auer <ez> von kelde vnde vuchtichet, so ist der harn wicz vnde dicke: so dorstet nicht. So gef her oximel dyureticum eyn punt alletage dre lefel vul myt warmen waszer; alze dy nicht

³⁹² Vgl. Mildenberger, Trutmanns Arzneibuch, S. 288.

³⁹³ Vgl. Mildenberger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1391.

³⁹⁴ Das Rezept *Speyerer 97 C* lautet: "Do die bermütter hin vnd her vert von einer stat an die ander, oder so sie sich hinabe sencke[n]t, das das wip duncke, das sie ein scharsach snide, so sol sie negelin riechen oder guten win trincken, so negelin jnne gesotten sint, so wurt ir baß."

³⁹⁵ Vgl. Mildenberger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1493.

³⁹⁶ Das Rezept der *Düdeschen Arstedia* enthält kein Hirschhorn.

³⁹⁷ Das Rezept in *Wardale IV* wird nicht mit Hirschhorn zubereitet, sondern mit einem Knochen, der im Herzen eines Hirschen wachsen soll.

me en sy, so gef er eyn lot benedicten myt twen haller gewichte scamonee myt warmen wyne; dar na an deme dritten taghe, so bade se in eynen waszere bade, da organum vnde calcamintum vnde patricaria ynne gesoden sy vnde gef dyacitoniton eder zinziberatam allexandrinam. Jst aber, daz se der suke to vyl hat, so hilf ere, alz ich hyvore lert habe. Commet ez auer von ouergheme veiste, so sal man er wenich to drinkende geuen, <daz sie die vaist verliez. [...]

a) Fruchtbarkeit, Konzeptivum

b) Benedicten - abführende bzw. harntreibende Latwerge des *Antidotarium Nicolai*³⁹⁸; Calamentum - Heilmittel, Hauptbestandteil Calamintha Mill. - Steinquendel; Diacitoniton - Quittenlatwerge; Origanum vulgare L. - Dost; Oximel diureticum - harntreibender Sirup bzw. Latwerge aus Honig und (Wein-) Essig³⁹⁹; Parietaria officinalis L. - Glaskraut; Scamonee - Wurzel od. Harz der Purgierwinde *Convulvus scammonia* L.; Viola odorata L. - Duftendes Veilchen; Zinziberata alexandrina - Alexandrinische Ingwer-Latwerge aus *Zingiber officinale* Rosc.

c) warmer Wein

d) oral; Bad

e) *Constantini 128; Trutmann 704 – 704 d*

f) Die Rezepte *Ortolf 134,[1] und 134,[2]* bilden ein Kapitel, das durch seine Zusammenstellung auffällt: unmittelbar an ein sehr aufwendiges Rezept gegen *inpedimentum conceptionis*, d.h. Schwierigkeiten bei der Empfängnis, schließt sich eine schlichte Zubereitung zum Austreiben der Nachgeburt an. Damit liegt sehr anschaulich ein Beispiel für ein stilistisches Merkmal hervor, das sich durch das gesamte *Arzneibuch* zieht, nämlich Ortolfs “Denken in Gegensätzen und das Arbeiten mit Kontrasten”⁴⁰⁰.

Ortolf 134,[2] - 57r / v - S. 158f.

Jst aber, daz die gepurt, die nach den kinden sol komen, nicht chümbt, so gib ir einen trunck lauchsafs vnd palei saffes, da ein wenig palei öls zu sey getan, oder gib ir lorrage saffs vnd ein quintein diptamen mit warm wein, tü ez dick; ez hilfet ser.>

a) Nachgeburt austreiben

b) *Allium porrum* L. - Lauch; *Dictamnus albus* L. - Diptam; *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*

d) oral

e) *Constantini 128; Trutmann 704 e*

³⁹⁸ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 195.

³⁹⁹ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1391.

f) Siehe auch die Kommentare zu *Ortolf 134,[1]* und *Konrad V,34,[2]*.

⁴⁰⁰ Keil, Gundolf und Ortrun Riha: Beobachtungen zu Ortolds Stil und rhetorischem Anspruch. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Würzburg 1993. S. 2.

2.3.9 Konrad von Megenberg: *Das Buch der Natur* (1348 - 1350)

2.3.9.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Konrad wurde um 1309 in Megenberg (heute Mäbenberg) nahe Nürnberg geboren, am 14.4.1374 starb er in Regensburg, wo er seit 1348 gelebt hatte, zeitweise als Dompfarrer von St. Ulrich, in seinen letzten Jahren als einfacher Domherr. Er studierte an der Pariser Sorbonne, erwarb den Grad eines *magister artium* und lehrte acht Jahre an dieser Universität (von 1334 - 1342)⁴⁰¹. Die Anregungen für seine deutschen Schriften erhielt er wahrscheinlich während seiner anschließenden Jahre in Wien, wo er das Rektorat der Stephansschule innehatte und damit zugleich für das gesamte Schulwesen Wiens verantwortlich war⁴⁰². Konrad war ein sehr vielseitiger geistlicher Gelehrter, neben Theologie waren u.a. Kirchenrecht, Staatstheorie, Politik und Naturwissenschaften Themen seiner Schriften.

Als Entstehungszeit des *Buch der Natur* gelten die Jahre 1348 bis 1350⁴⁰³. Als Hauptquelle zieht Konrad das Buch *Liber de natura rerum* des Albertus Magnus-Schülers Thomas van Bellinghem [Cantimpré] heran; zu dessen 114 Pflanzenkapiteln fügt er 59 weitere hinzu, als deren Quellen er Dioskurides, Aristoteles, Plinius, Isidor von Sevilla, Avicenna und seine eigenen Erfahrungen angibt⁴⁰⁴. Vermutlich haben Konrad "pädagogische Bedürfnisse den ersten Anstoss" gegeben⁴⁰⁵, das *Buch der Natur* zu verfassen, "to advance the education of women and the common people who were not learned in Latin."⁴⁰⁶. Vielleicht hat dieser Ansatz gemeinsam mit dem praktischen Nutzwert des Buches als Nachschlagewerk dazu geführt, daß Konrads *Buch der Natur* einen so außerordentlich großen Erfolg hatte: für kaum einen anderen Text des deutschen Sprachraumes sind so viele Textzeugen bekannt. Gerold Hayer kann in seiner 1998 erschienenen Untersuchung zur Überlieferungsgeschichte 70 vollständige Handschriften, sechs Inkunabeldrucke, 37 Überlieferungen von Einzelteilen und Kapitelgruppen sowie 40 Bearbeitungen nachweisen⁴⁰⁷; Bernhard Schnells Liste nur derjenigen Handschriften, die das *Kräuterbuch* (Buch V) enthalten, umfaßt allein 113 Textzeugen⁴⁰⁸.

⁴⁰¹ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 185.

⁴⁰² Vgl. Georg Steer, Art. ‚Konrad von Megenberg‘, VL 5, Sp. 221f.

⁴⁰³ Vgl. Steer, Art. ‚Konrad von Megenberg‘, VL 5, Sp. 231.

⁴⁰⁴ Vgl. Frank J. Anderson: An Illustrated History of the Herbals. New York 1977. S. 74. - Vgl. auch Schnell, Von den wurzen, S.193: Schnell weist in diesem Zusammenhang auf jüngste Forschungsergebnisse hin, nach denen Konrad eine Fassung des *Liber de natura rerum* benutzte, die nicht von Thomas van Bellinghem [Cantimpré] selber stammte. Vgl. dazu Gerold Hayer: Konrad von Megenberg 'Das Buch der Natur'. Untersuchungen zu seiner Text- und Überlieferungsgeschichte. Tübingen 1998. - Vgl. auch Georg Steer: Art. ‚Konrad von Megenberg‘ VL 5. Sp. 221 - 236.

⁴⁰⁵ Franz Pfeiffer: ‚Einleitung‘ zu: Konrad von Megenberg: Das Buch der Natur. Die erste Naturgeschichte in deutscher Sprache. Hg. von Franz Pfeiffer, Hildesheim 1971 (= 2. reprograph. Nachdr. der Ausg. Stuttgart 1861). S. XXI.

⁴⁰⁶ Anderson, History of the Herbals, S. 74.

⁴⁰⁷ Vgl. Hayer, Konrad von Megenberg, S. 40 - 52.

⁴⁰⁸ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 186 - 191.

Konrads Naturlehre ist in acht Bücher unterteilt, von denen für die vorliegende Untersuchung drei berücksichtigt wurden: Buch I: *Von dem menschen in seiner gemainen natur*; Buch IVa und IVb: *Von den paumen* und *Von den wolsmeckenden paumen* sowie Buch V: *Von den kräutern in ainer gemain*. Die Bücher bestehen aus alphabetisch geordneten Kapiteln, die insgesamt 62 frauenbezogene Einträge enthalten.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	62		3 (5) ⁴⁰⁹	
Physiologie / Konstitution / theoret. Erklärung	6	I,32; I,40; I,45; I,46; I,47; I,48		
Frauenkrankheit, unspezifisch	1	IVa,13,[8]		
Gebärmuttererkrankung	3	IVb,18,[7]; V,25,[9]; V,47,[5]		V,47,[5] ≅ Hartlieb 47
Gebärmutterverlagerung / -vorfall	2	IVa,20,[8]; V,82,[9]		V,82,[9] ≅ Speyerer 198 O
Regulierung d. Milchflusses	4	V,2,[5]; V,7,[2]; V,32,[2]; V,35,[3]	V,2,[5] ≅ Macer 59,[1]	V,7,[5] ≅ Utrechter 130
Menstruationsblutung beenden	4	IVa,13,[10]; IVa,24,[1]; V,48,[10]; V,57,[3]	IVa,13,[10] ≅ Petronell 19,[8] ⁴¹⁰	V,48,[10] enthalten in Hartlieb 52; V,57,[3] ≅ Hartlieb 67
Emmenagogum	14	IVa,40,[5]; IVb,2,[2]; IVb,3,[2]; IVb,20,[8]; V,3,[5]; V,4,[3]; V,7,[2]; V,33,[1]; V,48,[10]; V,53,[5]; V,62,[5]; V,63,[5]; V,67,[4]; V,77,[3]	V,33,[1] ≅ Macer 33,[5]; V,62,[5] ≅ Macer 60,[2]	IVb,2,[2] ≅ Petronell 1,[2]; V,63,[5] ≅ Hartlieb 76; V,67,[4] ≅ Hartlieb 80; V,77,[3] ≅ Hartlieb 93
Abortivum	4	IVb,24,[7]; V,49,[1]; V,53,[5]; V,77,[3]		V,49,[1] ≅ Hartlieb 54; V,77,[3] ≅ Hartlieb 93
Totgeburt austreiben	4	IVb,6,[2]; V,4,[7]; V,34,[2]; V,67,[4]		V,34,[2] ≅ Hartlieb 3; V,67,[4] ≅ Hartlieb 80

⁴⁰⁹ Auf eine Anzahl von fünf älteren Textzeugen kommt man, wenn man davon ausgeht, daß Konrad eine *Circa instans*-Handschrift benutzte. Da für die vorliegende Arbeit nur die wesentlich jüngere *Petroneller Circa instans*-Handschrift zur Verfügung stand, kann auf Konrads Quelle für die Rezepte *IVa,13,[10]* und *V,62,[3]* nur indirekt und damit unter Vorbehalt geschlossen werden. - Für einige Kapitel weisen Keil und Reinecke Konrads Rückgriff auf Albertus Magnus nach. Siehe dazu Gundolf Keil und Hans Reinecke: Der Kranewitber-Traktat des 'Doktor Hubertus'. Untersuchungen zur spätmittelalterlichen Pharmakologie der *Bacca Juniperi*. Sudhoffs Archiv 57 (1973), S. 361 - 415, hier insbesondere S. 404 und S. 411f.

⁴¹⁰ In der chronologischen Ordnung dieser Arbeit steht die *Petroneller Circa instans*-Handschrift zwar an viel späterer Stelle als das ‚Buch der Natur‘. Es ist aber davon auszugehen, daß der Konrad dieses Rezept aus einer älteren *Circa instans*-Fassung übernommen hat.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Geburt	7	IVb,20,[8]; V,4,[3]; V,16,[3]; V,18,[7]; V,25,[9]; V,47,[7]; V,48,[9]		V,47,[7] ≅ Hartlieb 47; V,48,[9] enthalten in Hartlieb 52
Nachgeburt austreiben	4	IVb,6,[2]; V,4,[3]; V,16,[3]; V,67,[4]		V,67,[4] ≅ Hartlieb 80
Konzeptivum / Fruchtbarkeit	2	V,8,[1]; V,82,[6-8]		V,82,[6-8] ≅ Hartlieb 104
Antikonzeptivum	2	IVa,39,[2]; IVa, 46,[4]		
Keuschheit	3	V,3,[7]; V,31,[2]; V,32,[2]		
anderes	2	V,36,[2]; V,62,[3]	V,62,[3] ≅ Petronell 35,[4] ⁴¹¹	V,62,[3] ≅ Hartlieb 75

Das erste Buch *Von dem menschen in seiner gemainen natur* enthält sechs ausführliche Kapitel zur Physiologie der Frau. Das erste dieser Kapitel widmet Konrad der Physiologie der weiblichen Brust⁴¹², in den übrigen fünf Kapiteln beleuchtet er verschiedene Aspekte der Schwangerschaft. Dabei beginnt er in Kapitel I,40 mit Ausführungen über die Bedeutung der Nabelschnur für die Ernährung des Fötus. In Kapitel I,45 behandelt Konrad die Schwangerschaftszeichen nach Avicenna, in Kapitel I,46 geht er der Frage nach, *von welhen sachen ain fraw swanger werde ains knäbleins* und in Kapitel I,47 erklärt er schließlich, woran man erkennen kann, *ob ain fraw ain knäblein trage* oder ein *dirnlein*. Dabei erweist sich Konrad nicht nur als ein Kenner der Rechts-Links-Theorie, sondern auch als rhetorischer Könner, der gerne mit Chiasmen arbeitet⁴¹³. Darüber hinaus gibt er sich in diesem Text als ein Vertreter der Zwei-Samen-Lehre zu erkennen, der davon ausgeht, daß sowohl der Mann als auch die Frau über Samen verfügt. Im letzten der sechs Kapitel geht Konrad von Megenberg vor allem auf die möglichen Komplikationen des Geburtsvorganges ein⁴¹⁴.

Auf Grund ihrer Seltenheit sind zwei Rezepte für Verhütungsmittel besonders hervorzuheben: im Rahmen dieser Untersuchung lassen sich außer diesen nur noch zwei weitere Textstellen belegen, die sich mit der Empfängnisverhütung beschäftigen⁴¹⁵. Das erste antikonzeptive Rezept Konrads (*IVa,39,[8]*) gehört zwar in den Bereich des Aberglaubens, aber Konrad führt Dioskurides als Autorität an und betont damit die Glaubwürdigkeit dieses Rezeptes. In Rezept *IVa,46,[4]* empfiehlt er einen Trank mit Weidensamen, der Frauen *unperhaft* machen soll,

⁴¹¹ Siehe vorhergehende Fußnote.

⁴¹² *Konrad I,32*.

⁴¹³ Vgl. auch den Chiasmus in Rezept *Konrad I,48*.

⁴¹⁴ *Konrad I,48*.

⁴¹⁵ *Konrad IVa,39,[2]; IVa,46,[4]*. Bei den beiden anderen Rezepten handelt es sich um *Petronell 26,[5]* und *Speyerer 130 L*.

dem Konrad selber allerdings nicht ganz zu trauen scheint, denn er setzt ein *als man sagt* hinzu und bemerkt konjunktivisch *daz wær leiht maniger frawen liep und auch manigem man*. In diesem Satz äußert sich auch sein Verständnis für die Sorgen der Menschen, die den Kleriker Konrad von Megenberg dazu bewegt haben mögen, sechs abortive Rezepte in sein Arzneibuch aufzunehmen und dabei den Schwangerschaftsabbruch ungewöhnlich offen anzusprechen, wie etwa in Rezept *V, 77, [3]* über die Meerzwiebel, von der es heißt, sie mache *abpurt in den swangern frawen, alsô daz si der kindel ê der zeit genesent*. Nur die stark volksheilkundlich orientierte *Düdesche Arstedië* kann mit gleich vielen abortiven Rezepten aufwarten.

2.3.9.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁴¹⁶

Konrad I, 32 - S. 25

Von den prüstlein.

Diu prüstel an den frawen sint gemacht von der nâtûr auz waichem lindem flaisch und die schüllent an den juncfrawen klain sein und tapfer. ez spricht auch Aristotiles, wenn die juncfrawen habent prüstel zwaier twerhvinger lang, sô beginnent si die man liep haben. der swarzen frawen milch ist pezzet wan der weizen. aber an den gaizen ist ez anders: wan der weizen gaize milch ist pezzet wan der swarzen. daz verstên ich also. die frawen, die swarz sint von grôzer hitz, habent pezzet milch wan die frawen. die weiz sint von kalter nâtûr. wilt aber dû gemainleich wizen, welher frawen milch pezzet sei, sô nim ain glas oder ain glate tafeln von holz und lâ des gespüns tropfen dar auf: sint si dann dick und zevliezent niht, sô ist daz gespünn guot, zevliezent si aber, sô ist ez niht guot. dû scholt auch wizen, daz der unvernünftigen tier milchwäppel aigenleichen äuter haizent, aber an den frawen haizent si prüstel oder tütel. iedoch ist ez underschaiden, wan an den juncfrawen, die noch niht swanger sint gewesen, haizent si aigenleichen prüstel von der prust, dâ si an stênt, und an den frawen, die kindlein genesen sint, haizent si aigenleich tütel oder fruhtragerlein, da umb, daz si den kinden ir frucht tragent und ir narung. kain tier hat seineu äuter vorn an der prust sam der mensch hât seineu prüstel.

a) Funktion der weiblichen Brust

f) Bei den Kapiteln des 1. Buches *Von dem menschen in seiner gemainen natur* handelt es sich nicht um Rezepte, sondern um Erklärungen zur menschlichen Physiologie. Konrad bezieht sich bei seinen Erläuterungen zur weiblichen Konstitution in erster Linie auf die griechische Medizin der Antike und die arabische Medizin des Mittelalters, dabei nennt er in diesem Kapitel ausdrücklich Aristoteles und im folgenden Avicenna als Quellen.

Die Vorstellung, daß heranwachsende Frauen physiologisch dazu in der Lage sind, Geschlechtsverkehr zu haben, wenn ihre Brüste *zwaier twerhvinger lang* - also zwei Finger breit

- sind, geht Konrad zufolge auf Aristoteles zurück. Galen teilt diese Auffassung⁴¹⁷, wogegen für Soranus die Größe der Brüste in diesem Zusammenhang keine Rolle spielt. Von entscheidender Bedeutung ist für Soranus der Beweis, daß die Gebärmutter in der Lage ist, ihre Funktionen vollständig zu erfüllen. Dieser Beweis wird durch das selbständige Einsetzen der Menstruation erbracht⁴¹⁸. Trotz der unterschiedlichen Kriterien, die Galen und Soranus für die Geschlechtsreife des Mädchens anlegen, geben beide das 14. Lebensjahr als frühesten Zeitpunkt für die Defloration an⁴¹⁹.

Konrad I,40 - S. 33

Von dem nabeln.

Der nabel ist ain mittel oder nâhent pei der mittel menschelechs leibs. mit dem nabeln ist daz kindel an gepunden in der muoter leib und nimt sein narung mit dem nabeln in der muoter leib und diu narung ist pluot und dar umb ist der mônâtleich fluz verslozzen den swangern frawen, ez sei dann daz kint tôt oder diu fraw hab gar vil übrigs pluots. der hân ich ain gesehen, diu mit lebentigem kind ir gewonhait het. iedoch lebten iriu kint niht lang nâch der gepurt. ez sprechent etleich, daz ain âder gê von der kindpfâherin unz an des kindleins nabel, und mit der âdern oder mit dem pand zeuht daz kint in sich daz pluot von der muotern lebern, und von dem selben pluot nert sich daz kint in der muoter und nimt kain speise mit dem mund. noch ain grœzer wunder ist, daz daz kint niht atæmpt in der muoter leib und doch, wenn ez geporn wirt, sô mag ez ain klain zeit ungeatæmpt niht beleiben noch geleben. seit nun daz kint nimt sein narung, daz pluot, von der muoter lebern, dar umb bedarf ez niht auzgeng seiner gebern, wan ez der niht hât. alsô spricht unser puoch. aber ander maister sprechent, daz sich daz kint fürb und sauber von wâzzriger überflüzzichait in ainem gânglein, daz hât diu nâtûr gemacht zwischen dem pälglein, dâ mit si daz kint umbhüllet in der muoter leib.

a) Embryologie

f) Die hier dargestellte Ansicht über die Ernährung des Fötus durch die Nabelschnur wird sowohl von Galen⁴²⁰ als auch von Aristoteles vertreten, der sich ausdrücklich gegen die Vorstellung verwahrt, das Kind nehme im Mutterleib Nahrung über den Mund zu sich⁴²¹. Die Vorstellung von der Mundernährung scheint anfänglich von der hippokratischen Schule ge

⁴¹⁶ Die Rezepte entstammen der Edition: Konrad von Megenberg: Das Buch der Natur. Die erste Naturgeschichte in deutscher Sprache. Hg. von Franz Pfeiffer. Hildesheim 1971 (= 2. reprograph. Nachdruck d. Ausg. Stuttgart 1861).

⁴¹⁷ Vgl. Diepgen, Frauenheilkunde der Alten Welt, S. 140. - Vgl. auch Cadden, Meanings of sex difference, S. 21 und S. 25. Joan Cadden weist darauf hin, daß Aristoteles seine Werke aus der Sicht des Naturphilosophen schrieb und nicht aus der Sicht des Mediziners: "Thus what might be called Aristotle's 'gynecology' is scant, his 'obstetrics' scantier."

⁴¹⁸ Vgl. Soranus, Gynecology, S. 31.

⁴¹⁹ Vgl. Diepgen, Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 140 und Soranus, Gynecology, S. 31.

⁴²⁰ Vgl. Diepgen, Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 151.

⁴²¹ Vgl. Diepgen, Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 150.

lehrt worden zu sein⁴²², läßt sich aber in der hippokratischen Schrift *De mulieribus C* nicht greifen⁴²³.

Konrad I,45 - S. 38f.

Von den zaichen, ob ain fraw swanger sei oder niht.

Wir haben nu gesait von des menschen glidern, nu schüll wir ain tail sagen, wie er in die werlt kom, und von der underschait, diu ist in der muoter leib zwischen dem degenkind und dem diernkind. de êrsten scholt dû wizzen diu zaichen, dâ von man waiz, ob ain fraw swanger sei worden. der zaichen setzt Avicenna vil. daz êrst zaichen ist diu zuosât paider sâmen weibes und mannes; aber daz dunket mich ain ungewiss zaichen, wan daz oft geschiht, daz doch diu frawe niht swanger wirt. daz ander zaichen ist, daz diu wünschelruot oben trucken ist an dem haupt und daz si die muoter vast seugt. daz dritte zaichen ist daz vest besliezen des mundes an der muoter, wan der munt wirt sô vast beslozzen, daz ain nâdelspitz niht dar ein möchte. daz vierd ist, daz sich diu muoter über sich hebt und für sich in der frawen leib. daz fünft ist, daz diu frawe den mônâtlichen fluz niht hât dar nâch und si swanger wirt. geschiht aber der fluz, daz ist gar selten. daz sehst, daz diu fraw ainen klainen smerzen zwischen dem nabeln und dem püschlein hât. daz sibend ist, daz diu frawe irn prunnen ze stunden niht wol gehaben mag; doch ist daz niht allen frawen. daz aht ist an etleichen frawen dar nach si swanger werdent, daz si der manne gesellschaft hazzent oder ir haimlichait fliehent. Daz wæn ich, daz daz wâr sein an den selben frawen in der êrsten new irs zuovâhens. daz neund zaichen ist, daz diu fraw træg wirt und swær an irm leib. daz zehend ist, daz ir klain wüllet. daz ainleft ist, daz etleich frawen köppelnt, und daz köppeln ezzicht in der keln. daz zwelft ist, daz der frawen diu haut kräuzelt und daz ir swindelt in dem haupt. daz dreizehend zaichen ist, daz etleicher frawen diu augen vinster werdent und tief. daz vierzehend ist, daz diu frawe nâch ainem mônât oder nâch zwain pœs gelust hât. daz fünfzehend ist, daz daz weiz in den augen plaichet und gelbet. Daz sint diu zaichen, diu Avicenna setzt.

a) Schwangerschaftsdiagnose

f) Konrad von Megenberg bezieht sich in diesem Absatz auf Avicenna. Tatsächlich sind die 15 hier genannten Schwangerschaftszeichen in Avicennas *Kanon der Medizin* enthalten⁴²⁴. Zieht man zum weiteren Vergleich die *Gynäkologie* des Soranus (Buch I, Kapitel XII) heran, stellt man allerdings fest, daß Avicenna dieses Kapitel zumindest teilweise von Soranus übernommen hat⁴²⁵.

Das erste Zeichen ist eigentlich gar kein Zeichen, sondern klärt zunächst einmal die Voraussetzung für eine Schwangerschaft, nämlich die *zuosât paider sâmen weibes und mannes*. Hier

⁴²² Vgl. Diepgen, Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 149f.

⁴²³ Vgl. Grensemann, Hippokratische Gynäkologie, S. 19f. In Kapitel 22, das von der Ernährung und dem Wachstum des Kindes im Mutterleib handelt, wird der Fötus mit einem Samen verglichen, der sich mit Feuchtigkeit anfüllt.

⁴²⁴ Vgl. Bein, Wider allen den suhtin, S. 101.

zeigt sich eindeutig, daß Avicenna ein Anhänger der Zwei-Samen-Lehre ist, nach der Mann und Frau gleichwertigen Samen produzieren und beider Samen für die Zeugung notwendig ist⁴²⁶. Die Zwei-Samen-Lehre wird auch von den Hippokratikern und von Galen vertreten⁴²⁷, wogegen Aristoteles die Ein-Samen-Lehre vertritt, nach der nur der Mann potenten Samen erzeugt und die Frau eine vollkommen passive Rolle spielt⁴²⁸.

Konrad I,46 - S. 39f.

Von welhen sachen ain fraw swanger werde ains knäbleins.

Wilt auch dû wizen, von welhen sachen ain fraw swanger werde ains knäbleins und welhez diu zaichen sein, ob diu fraw ain knäblein trag, sô scholt dû wizen, wenn des mannes sâm haiz ist und daz sein vil ist, sô hât er die kraft und den sig, daz er ain knäblein machet. diu ander sach ist, wenn des mannes sâm nâch dem maisten tail kûmpt aus dem rechten gezeuglein des mannes und genomen wirt in der muoter rechten seiten; daz ist dar umb, daz diu reht seit hitziger ist wan diu lenke, und der sâm aus dem rechten gezeuglein ist kreftiger wan der aus dem denken⁴²⁹. dar umb ist mein rât, daz sich die frawen auf die rechten seiten naigen zehant nâch dem werch, ob si gern knäblein tragen. ez sprechent auch etleich, sei daz des mannes sâm springe aus seim rechten gezeuglein in die rechten seiten der muoter, sô werd ain knäblein dar aus, als vor gesprochen ist; spring aber der sâm aus dem lenken gezeuglein des mannes in die rechten seiten der muoter, sô werde dar aus ain mânleich weib oder ain mânliche: spring aber der sâm aus dem rechten gezeuglein in die lenken seiten der muoter, sô werd dar aus ain weibisch man; spring aber er aus dem lenken gezeuglein in die lenken seiten der muoter, sô werd dar aus ain frâwlein oder ain dirnkint. dar zuo hilft auch diu kelten des luftes und diu kelten des landes und der wint, der von dem wagen an dem himel fleugt gegen mittem tag über, der haizet ze latein aquilo. daz ist dar umb, daz diu kelten in die nâtürleichen hitz hin treibt in den leib und si inwendig sterkt, wan ez muoz daz knäblein haizer haben zuo seiner machung wan daz dirnlein.

a) Geschlechtsprognostik des Ungeborenen

f) Die Behauptung, im Mutterleib wüchsen auf der rechten Seite die Knaben und auf der linken Seite die Mädchen heran, geht auf die hippokratische Vorstellung zurück, daß die rechte Seite des Menschen die stärkere, wärmere und damit männliche Seite ist⁴³⁰. - Man meint diesem Rezept Konrads Freude am kunstvollen Umgang mit der Sprache noch anzumerken, hier kommt mit den Kombinationen von 'rechts' und 'links' vor allem seine

⁴²⁵ Vgl. Soranus, Gynecology, S. 43f. - Vgl. auch Diepgen, Frau und Frauenheilkunde, S. 34. Diepgen bemerkt zu Avicennas Gynäkologie: "Er muß aber auch eine gute arabische Übersetzung des Soran bei der Hand gehabt haben."

⁴²⁶ Vgl. Cadden, Meanings of sex difference, S. 18. - Vgl. auch Diepgen, Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 146.

⁴²⁷ Vgl. Grensemann, Hippokratische Gynäkologie, S. 13 und Diepgen, Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 147f.

⁴²⁸ Vgl. Diepgen, Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 147.

⁴²⁹ Schreibfehler, richtig muß es heißen: lenken.

Vorliebe für Chiasmen zum Ausdruck. Vgl. auch den Chiasmus in Rezept I,48: *ez gêt auch daz kindel in die werlt des êrsten mit dem haupt. aber ez gêt wider auz der werlt des êrsten mit den füezen, wan man kêrt im die füez für, sô man ez ze grab tregt.*

Konrad I,47 - S. 40f.

Von den zaichen, ob ain fraw ain knäblein trage.

Wenne nu ain fraw swanger ist worden, wilt dû wizzen, ob si ain knäblein trag, sô merk disiu zaichen. daz êrst ist, daz diu fraw paz gevar ist wann sô si ain dirnlein tregt. daz ander zaichen ist, daz ir daz reht prüstel ê grøezer wirt wan daz lenk. daz dritt zaichen ist, daz daz häuptlein an dem prüstel røeter wirt und auch die âdern an dem selben häuptlein werdent røeter wan zuo dem dirnlein. daz vierd, daz der frawen der leib sinweller ist. daz fünft ist, daz diu frawe sterker und sneller ist wan mit dem dirnlein. daz sechst ist, daz si niht pøese lüst hât als mit dem dirnlein. daz sibend ist, daz der frawen diu reht seit swærr ist wan diu lenke. daz aht ist, daz sich daz kindlein wegt in der rechten seiten. daz neund ist, daz sich daz knäblein wegt in der muoter leib nâch dreien mônâden und daz dirnlein nâch viern. daz zehend ist, wenn diu frawe von stat gêt, sô hebt si des êrsten den rechten fuoz. daz ainleft ist, wenn si auf stêt, sô steurt si sich auf die rechten hant. daz zwelft ist, daz sich daz reht aug sanfter und snelliclicher wegt. daz dreizehend ist, daz daz âderslahen des rechten arms grøezer und vollekumener ist. daz vierzehend ist, daz diu frawe mêt hazzt daz slâfen mit den mannen wenne si ain knäblein trägt wann sô si ain dirnlein trait. daz verstên ich wâr sein an etleichen frawen, niht an allen, und aller maist in der neuw irs zuovâhens. daz fünfzehend ist, daz auz dem rechten prüstel ê milich gêt wanne auz dem lenken. daz sehzehend ist, daz der frawen milich dick ist und zæh, alsô der si sprengt auf ein glas, sô stênt die tropfen dar auf als die arwaiz und fliezent niht. aber sô diu frawe mit ain dirnlein gêt, sô ist ir milich dünn und wâzzrig und zerfliezent ir tropfen. von den zaichen allen maht dû wol erkennen, ob diu fraw mit ainem knäblein gêt oder mit ain dirnlein.

a) Geschlechtsprognostik des Ungeborenen

f) Die hier angeführten Zeichen, die der hippokratischen Medizin zuzuordnen sind, werden von Soranus diskutiert und mit den Worten verworfen: “But these things are more plausible than true, in as much as on the evidence we see that sometimes one thing, sometimes the opposite, has resulted.”⁴³¹

Konrad I,48 - S. 41f.

Wie diu gepurt an die werlt kome.

Sô nun diu frucht zeitig ist in der muoter leib, sô entsliezent sich die âdern und diu pant, diu vor die frucht hielten, reht ze geleicher weis als diu æderlein an den frühten auf den päumen, und sô naigt sich danne diu frucht in der muoter leib ze tal gegen der

⁴³⁰ Vgl. Diepgen, Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 154f. - Vgl. auch Hippokrates, Ausgewählte Schriften, S. 301.

⁴³¹ Soranus, Gynecology, S. 45.

porten in die werlt, sam Aristotiles spricht, mit offem mund und daz kindlein besleuzt den offenen munt mit seim hendlein, daz ist sein êrstez menscheleichez werch. ez gêt auch daz kindel in die werlt des êrsten mit dem haupt. aber ez gêt wider auz der werlt des êrsten mit den fûezen, wan man kêrt im die fûez für, sô man ez ze grab tregt. ist auch, daz daz kint zuo der porten niht kûmpt des êrsten mit dem haupt, sô kûmpt ez gar swæreleichen in die werlt und mit der muoter grôzem leiden, alsô daz diu muoter oft stirbt an dem kindlein. daz geschicht dar umb, daz sich diu fraw niht auf gerihtes helt in dem gepern. man hoert auch des Kindes kain stimm, ê daz ez ganz her für kôm auz der muoter leib. ez geschicht auch oft, daz die frawen der kindlein genesen ê der zeit; daz geschicht von mangerlai sachen, von derschrecken, von slegen, daz man die swangern frawen vast sleht, und von grôzen sprûngen, die die frawen tuont, von swærem schütteln, von reiten oder von varn, wan von den sachen allen prechent diu pant ê der zeit, dâ mit daz kint gepunden ist in der muoter leib, reht sam der ain pirn ê der zeit wirft mit ainem stain ab dem paum. ez sprechent auch etleich, daz der frawen daz kindlein ab gê von dem gestanch ainr erleschten kerzen. daz verstên ich gar von zarten frawen, die gar clârer nâtûr sint. man spricht auch, ob diu frawen irn âtem halt in der gepurt, daz si dester leihticleicher geper.

a) Geburt

f) In diesem Kapitel beschreibt Konrad drei Möglichkeiten, wie das Kind auf die Welt kommen kann. Er beginnt mit der komplikationslosen Geburt, bei der das Kind zum rechten Zeitpunkt mit dem Kopf voran geboren wird. Mit der rhetorischen Figur des Chiasmus *ez gêt auch daz kindel in die werlt des êrsten mit dem haupt. aber ez gêt wider auz der werlt des êrsten mit den fûezen, wan man kêrt im die fûez für, sô man ez ze grab tregt* leitet Konrad zur schwierigen Geburt über, bei der sowohl die Mutter sterben kann als auch das Kind. Die dritte Möglichkeit ist die Frühgeburt, über die Konrad sich nur insofern äußert, als er ihre potentiellen Ursachen aufzählt. An erster Stelle nennt er *slege* als Grund, was er noch unterstreicht, indem hinzusetzt *daz man swangern frawen vast sleht*. Keinen der folgenden Gründe - schütteln, reiten, fahren, springen, Gestank - betont er so stark. Warum war es notwendig, diesen Punkt zu herauszustreichen? Kam es häufig oder regelmäßig zu Fehlgeburten bei Schwangeren, die (zu heftig) geschlagen worden waren?

IVa: Von den paumen

Konrad IVa, 13, [8] - S. 319f.

Von dem kûtenpaum. Cytonius oder cottanus haizt ain kûtenpaum. [...] [8] daz wazzer nûehtarn getrunken verstellt den leib an der ruor, aber ez pringt dick die permuoter in dem leib.

a) Frauenkrankheit⁴³²

⁴³² Nach Lexer kann *dick* sowohl 'dicht, dick' als auch 'oft, häufig' bedeuten. Konrad verwendet an anderer Stelle 'dick' eindeutig im Sinne von 'häufig', beispielsweise in Rezept *Konrad IVa, 20, [8]*.

b) *Cidonia Mill.* - Quitte

d) oral

Konrad IVa,13,[10] - S. 320

der küttenwazzerwein ist guot zuo dem rôten überfluz der frawen, ob sein ze vil kûmt und nicht verstên wil.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Cidonia Mill.* - Quitte

d) oral

e) *Petronell 19,[8]*

Konrad IVa,20,[8] - S. 325f.

Von dem kranwitpaum. *Juniperus* haizt ain kranwitpaum [...] [8] si sint auch den zeitigen maigden guot für daz erstecken der muoter, daz *praefocacio matricis* haizt. wenn der siehtum den frawen kûmt, sô vallent si dick hin und versinnent sich niht und geschicht in dick dar umb, daz si ze lang ân man sint.

a) Gebärmuttervorfall

b) *Juniperus communis L.* - Wacholder

f) Schon Albertus Magnus empfiehlt in seinem Werk *De vegetabilibus* den Wacholder *contra praefocationem matricis*⁴³³. In der mittelalterlichen Frauenheilkunde wird häufig ein Zusammenhang zwischen Hysterie und Gebärmuttervorfall hergestellt, da eine Wanderung der Gebärmutter durch den Körper als Ursache der Hysterie betrachtet wird⁴³⁴. - Zum mangelnden Geschlechtsverkehr als Krankheitsursache siehe auch den Kommentar zu *Bartholomäus / Priebisch [2]*.

Konrad IVa,24,[1] - S. 328

Von dem lendpaum. *Lentiscus* haizt ain lendpaum. [...] *Platearius* spricht, daz des paums pleter und sein frûht guot sein zuo vil erznei, und habent die kraft, daz si der frawen rôtt flüzz verstên machent und sint auch guot für ander flüzz an dem leib, die rôtt sint, und wider unglust oder wider daz wûllen, daz von krankhait kûmt.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Pistacia lentiscus L.* - Pistazienbaum⁴³⁵

Konrad IVa,39,[2] - S. 340

⁴³³ Zitiert nach Keil und Reinecke, *Kranewitber-Traktat*, S. 411.

⁴³⁴ Vgl. Mildenerger, *Trutmanns Arzneibuch*, S. 1493, Stichwort *praecipitatio matricis*.

⁴³⁵ Zur Identifikation von *lendpaum* vgl. Marzell, *Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen*, Bd. 3, Sp. 794.

Von den pirpaum. Pirus haizt ain pirpaum. [...] [2] Dioscorides ain arzet spricht, welheu fraw des pirpaums wurzel pei ir hab oder zuo ir pind, die gevâch niht zuo und werd niht swanger die weil si ez pei ir hab; und welheu fraw piren auf ir hab, wenn si gepern schüll, der werd ir gepurt gar swær.

a) Antikonzeptivum

b) *Pyrus communis* var. *sativa* L. - Birnbaum

d) magisches Rezept

f) Zum Gelingen dieses Rezeptes ist Unterstützung durch übernatürliche Kräfte notwendig, auf die nach Konrads Auskunft schon Dioskurides vertraut hat. Es scheint sich demnach um eine sehr alte Vorstellung zu handeln. Bemerkenswert ist das Rezept auch, weil sich unter den fast 700 Rezepten dieser Untersuchung nur noch ein einziges weiteres Antikonzeptivum befindet - ebenfalls bei Konrad in Rezept *IVa,46,[4]*. Konrad scheint in der volkssprachigen medizinischen Literatur des Mittelalters der einzige zu sein, der sich dem Problem der Empfängnisverhütung ausdrücklich annimmt, obwohl es sicher viele Menschen beschäftigt hat. Darauf weist zumindest seine Bemerkung in Rezept *Konrad IVa,46,[4]* hin, daß so manche Frau und mancher Mann froh wären, wenn sie in den Samen der Weide ein zuverlässiges Antikonzeptivum hätten.

Soranus gibt zahlreiche Rezepte für Antikonzeptiva, da er es für viel besser hält, eine Schwangerschaft zu verhüten als einen Abort herbeizuführen⁴³⁶. Es wäre einmal zu prüfen, ob Avicenna, dessen Werk Konrad kennt, die Rezepte Sorans in den *Kanon der Medizin* übernommen hat und ob er weitere Antikonzeptiva nennt⁴³⁷.

Konrad IVa,40,[5] - S. 341f.

Von dem kriechpaum. Prunus haizt ain kriechpaum. [...] [5] der kriechen wazzer pringt den frawen ir haimlichait, diu menstruum haizt.

a) Emmenagogum

b) *Prunus insititia* L. - Kriechenpflaume⁴³⁸

Konrad IVa,46,[4] - S. 347

Von der weiden. Salix haizt ain weid [...] [4] wer des paums sâmen in tranch nimt, der wirt beraubt seines unkâuschen gelustes, als man sagt, und macht die frawen unperhaft. daz wær leiht maniger frawen lieb und auch manigem man.

a) Antikonzeptivum

b) *Salix spec.* - Weide

⁴³⁶ Vgl. Soranus, Gynecology, S. 62 -66.

⁴³⁷ Vgl. ebd.: Soranus verwendet *Salix spec.* allerdings nicht als empfängnisverhütendes Mittel.

d) oral

f) Die Weide wird bereits von Oribasius (4. Jh. n. Chr.), Aetius (6. Jh. n. Chr.) und Constantinus Africanus († 1087 n. Chr.) in empfängnisverhütenden Rezepten empfohlen. Labortests in den 70er und 80er Jahren des 20. Jahrhunderts konnten tatsächlich nachweisen, daß die Weide mit Trihydroxyöstrin eine Substanz enthält, die einem weiblichen Hormon ähnelt und die sowohl den Eisprung als auch die Einnistung des Eies stört⁴³⁹. - Siehe auch den Kommentar zu *Konrad IVa,39,[2]*.

Buch IV b: Von den wolsmeckenden paumen

Konrad IVb,2,[2] - S. 355f.

Von dem aloes. Aloes ist ain holz und ist ain paum, der wechst in dem land India und in dem land Arabia, sam Isidorus spricht, und hât gar ainen guoten süezen smack. [...] [2] ez ist auch für die krankhait des magen, der lebern, des hirns und des herzen guot und wider das verliesen der frawen gewonhait, wenn si der niht gehaben mügen, wider der prust siechtuom und wider ander krankhait der gelider, die von kelten koment.

a) Emmenagogum

b) Aloe spec. - Aloe

e) *Petronell 1,[2]*

f) Daß Konrad den süßen Geschmack der Aloe erwähnt, weist auf eine orale Anwendung hin. Aloine, die Hauptwirkstoffe der Aloe, erzeugen in größeren Dosen eine starke Durchblutung der Beckenorgane, was bis zum Abort führen kann⁴⁴⁰. Aloe gilt deshalb in der modernen Medizin während der Menstruation und der Schwangerschaft als kontraindiziert⁴⁴¹.

Konrad IVb,3,[2] - S. 356f.

Von dem amomo. Amomum ist ain paum, sam Plinius und Isidorus sprechent, oder ain staud und wehset in Armenia [...] [2] Constantinus spricht, sei daz ain fraw sitz ob des holzes dunst, diu werd gesunt, ob ir wê sei an der iren, und daz pringt auch der frawen ir gewonhait, und der ain pflaster dâ von macht, daz ist guot für der scorpen hecken.

a) Emmenagogum

⁴³⁸ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. III, Sp. 1117f.

⁴³⁹ Vgl. John M. Riddle: *Eve's herbs. A history of contraception and abortion in the West.* Cambridge / Mass. 1997. S. 60f.

⁴⁴⁰ Im Tierversuch hat Aloe eine starke abortive Wirkung gezeigt. Vgl. dazu Riddle, *Eve's herbs*, S. 56.

⁴⁴¹ Vgl. Steinegger / Hänsel, *Lehrbuch der Pharmaokognosie*, S. 200. - Vgl. auch Roth u.a., *Giftpflanzen*, S. 113f. - Die Kenntnis von der abortiven Kraft der Aloe ist schon bei Galen belegt. Vgl. Johann Lachs: *Die Gynäkologie des Galen. Eine geschichtlich-gynäkologische Studie.* Abhandlungen zur Geschichte der Medizin IV (1903), S. 46.

b) *Amomum malegueta* Rosc. - Paradieskornpflanze⁴⁴²

d) Räucherung

Konrad IVb,6,[2] - S. 358; S. 360

Von dem balsempaum. Balsamus haizt ain balsempaum. [...] [2] der balsem hât die kraft, daz er entlœst und behelt die kreft und zeucht zuo im. under andern werken, diu er hât, treibt er daz tôt kint auz der muoter und zeucht daz pälgel her für, dô daz kindel inn ligt in der muoter, daz ze latein secundina haizt, und volgt dem kindel in der gepurt, dar umb haizt ez secundina von dem wort sequor, daz haizt volgen.

a) Totgeburt austreiben; Nachgeburt austreiben

b) *Commiphora opobalsamum* L. - Balsambaum⁴⁴³

Konrad IVb,18,[7] - S. 368f.

Von dem galgan. Galanga haizt ain galgan. [...] [7] er ist auch guot zuo der grimmen muoter in dem leib, diu ze latein colica haizt, und zuo dem niersmerzen und zuo vil andern dingen in erznei.

a) Gebärmuttererkrankung,

b) *Alpinia officinarum* Hance - Galgant*

Konrad IVb,20,[8] - S. 369f.

Von dem arabischen mirren. Mirra Arabie haizt arabischer mirr und ist ain paum [...] [8] wer in clistiert mit rautenwazzer, sô pringt er den frawen ir gewonhait, diu menstruum haizt, und daz tuot er auch mit wermuotwazzer und zeucht die gepurt auz dem leib und die wûrm, die in dem leib wahsent.

a) Emmenagogum; Geburtseinleitung, Wehenmittel

b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*; *Ruta graveolens* L. - Raute*

d) Einlauf

f) Die Myrrhe kann nach Ansicht von Larissa Leibrock-Plehn die Wirkung abortiver Drogen - wie sie hier in Form von Weihrauch und Raute vorliegen - verstärken⁴⁴⁴.

Konrad IVb,24,[7] - S. 371; S. 373

Von dem pfefferpaum. Pipperris haizt ain pfefferpaum. [...] [7] welheu fraw vil rehtes peffers nützt, wenn si swanger ist, der wirft er die gepurt auz.

⁴⁴² Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 248f.

⁴⁴³ Zur Identifizierung von *balsempaum* vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 174.

⁴⁴⁴ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 186.

a) Abortivum

b) Piper nigrum L. - Pfeffer

d) oral

f) In der arabischen Medizin des Mittelalters wird die innerliche Anwendung von Pfeffer zu abortiven Zwecken empfohlen⁴⁴⁵, Dioskurides hält eine äußerliche Applikation für wirkungsvoll⁴⁴⁶.

Buch V: Von den kräutern in ainer gemain

Konrad V,2,[5] - S. 382

a) Galaktagogum

f) Entspricht *Macer 59,[1]*.

Konrad V,3,[5] - S. 382

Von dem epf. Apium haizt epf. [...] [5] und seint der sâm daz harmwazzer pringt und der frawen haimlichait, dar umb ist er swangern frawen niht guot.

a) Emmenagogum

b) Apium graveolens L. - Sellerie*

f) Das Rezept *Macer 9,[15]* warnt Ammen und Schwangere ebenfalls vor dem Gebrauch von Sellerie, benutzt ihn aber sonst zur Heilung von Brustgeschwüren, nicht als Emmenagogum.

Konrad V,3,[7] - S. 382

ez sprechent auch etleich, daz daz kraut und sein sâm den ammen schad sei, wan ez pringt unkäusch und mit der unkäusch sinket in diu behend fâuht auz den prüstlein hin ab zuo der unkäuschen stat.

a) Keuschheit / Unkeuschheit

b) Apium graveolens L. - Sellerie*

f) Hier handelt es sich um eine Erläuterung zu *Konrad V,3,[5]*. *Ortolf 21* stellt gleichfalls die Verbindung her, daß Unkeuschheit zu schlechter Milch führe.

Konrad V,4,[3] - S. 383

Von der hobwurz. Aristologia haizt in etleicher däutsch hobwurz [...] [3] welheu fraw ez trinket mit mirren und mit pfeffer, die fürbt ez und rainigt si von der überflüzzichait in der muoter wenn si gepirt und pringt den frawen ir haimlichait und zeuht die gepurt

⁴⁴⁵ Vgl. Lewin, Fruchtabtreibung, S. 215. Aus Lewins Text geht nicht eindeutig hervor, ob diese Anwendung außer bei Rhazes (860 - 922 n. Chr.) auch bei Avicenna belegt ist, der viele Rezepte des Rhazes übernommen hat.

⁴⁴⁶ Vgl. Lewin, Fruchtabtreibung, S. 204.

auz der guldeinen porten.

- a) Emmenagogum; Geburtseinleitung, Wehenmittel; Nachgeburt austreiben
- b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*; *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*; *Piper nigrum* L. - Pfeffer
- c) oral
- f) Siehe auch die Kommentare zu *Konrad IVb,20,[8]* und *IVb,24,[7]*.

Konrad V,4,[7] - S. 383

wenn ain fraw ain tôtez kindel pei ir hab, die trink wein mit des krautes wurzeln gesoten, der treibt die tôten gepurt auz.

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*
- c) Wein
- d) oral

Konrad V,7,[2] - S. 384f.

Von dem aneis. Anisium haizt aneis und haizt auch rœmischer venichl, [...] [2] ez mêrt auch der frawen milich in den prüstlein und pringt das harmwazzer vast und den frawen ir gewonhait oder ir haimlichait und rainigt die muoter von dem weizen fluz, aber ez locket zuo unkäusch, ez zeuht den leip zuo und öffent der niern verschoppen und treibt vergift auz.

- a) Emmenagogum; Galaktagogum
- b) *Pimpinella anisum* L. - Anis*
- e) *Utrechter 130*
- f) Anis regt die Sekretion aller Drüsen, insbesondere der Milchdrüsen, stark an⁴⁴⁷.

Konrad V,8,[1] - S. 384

Von dem peipoz. *Artemisia* haizet peipôz. daz kraut ist haiz und trucken und den guot, die unperhaft sint von übriger fäuhten.

- a) Fruchtbarkeit
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*

Konrad V,16,[3] - S. 388

Von der gamillen. *Camomilla* haizt gamillen und daz kraut ist dreirlai. Daz ain hât weiz pluomen, daz ander gel, daz dritt purpervar. [...] [3] ist daz ain swangereu fraw sich in

⁴⁴⁷ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 292.

gamillenwazzer setzt, dâ mit si gesoten ist, sô zeucht si ir die gepurt her für mit dem pälglein, und ist guot zuo der lenden siehtum.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel; Nachgeburt austreiben
- b) *Matricaria chamomilla* L. - Kamille
- d) Bad
- f) Dank ihrer krampflösenden Eigenschaften wird die Kamille auch heute noch bei Krampfwehen verwendet⁴⁴⁸. - Vgl. auch *Macer* 39,[8].

Konrad V,18,[7] - S. 389f.

Von dem kicherkraut. Cicer haizt ain kicherkraut [...]. [7] allerlai kicher zeucht die gepurt auz der muoter und pringt die unkäusch gar krefticleich und ir einguz sterkt der unkäusch gelider, wenn man si nüehtarn säuft und trinkt, und dâ mit behüett man manig ê, der ez west.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- c) *Cicer arietinum* L. - Kichererbse
- d) oral
- f) In den untersuchten Rezepten findet sich eine Verwendung der Kichererbse zu gynäkologischen Zwecken nur noch ein weiteres Mal: im *Deutschen salernitanischen Arzneibuch* (Rezept *DSA [1]*) dient sie als Emmenagogum. Anmerkungen zur Kichererbse siehe dort.

Konrad V,25,[9] - S. 392f.

Von dem saffran. Crocus haizt saffrân. [...] [9] ez sprechent auch etleich, wenn man in in trank geb, sô fürder er die gepurt auz der muoter und daz er die muoter in der frawen entsliez, wenn si hert sei worden und sich zesamen hab gezogen.

- a) Abortivum oder Wehenmittel; Gebärmuttererkrankung
- b) *Crocus sativus* L. - Safran
- d) oral
- f) Der Safran wird seit Jahrtausenden als Heilpflanze kultiviert und gilt "seit ältester Zeit" als Abortivum⁴⁴⁹, belegt ist dies zumindest im *Corpus Hippocraticum*⁴⁵⁰. Im nördlichen Westeuropa war die Pflanze bereits vor dem 12. Jahrhundert bekannt⁴⁵¹. - Die abortive Wirkung des Safran, der schon in geringen Mengen tödlich giftig sein kann, wird von der modernen Forschung bestätigt. Roth gibt als abortive Dosis 10g und als letale Dosis 20g an, schwere

⁴⁴⁸ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 282. Gessner weist in diesem Zusammenhang auf den volkstümlichen Namen *Mutterkraut* für die Kamille hin.

⁴⁴⁹ Steinegger / Hänsel, Lehrbuch der Pharmakognosie, S. 407. Vgl. auch ebd., S. 437.

⁴⁵⁰ Vgl. Lewin, Fruchtabtreibung, S. 201.

⁴⁵¹ Vgl. Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, S. 195. Fischer belegt diese Terminierung durch die althochdeutsche Bezeichnung 'crogo' und die Bezeichnung 'caferân' aus dem 12. Jahrhundert.

Vergiftungserscheinungen wurden nach der Einnahme von nur 5g beobachtet, selbst die Ausdünstungen der Pflanze können Symptome wie Kopfschmerzen, Delirium oder motorische Lähmungen hervorrufen⁴⁵².

Konrad V,31,[2] - S. 395f.

Von dem campfer. Camphora haizt campfer [...] [2] ez macht auch die man käusch, die ez zuo der nasen habent, aber die frawen macht ez unkäusch.

- a) Keuschheit / Unkeuschheit
- b) *Cinnamomum camphora* (L.) - Kampfer
- d) Schnupfmittel? Räucherung?
- f) In der antiken Medizin ist der Kampfer noch nicht nachweisbar, wohl aber seit dem 9. Jahrhundert in der arabischen Medizin. Avicenna verwendet den Kampfer sowohl als anregendes Mittel wie auch als Anaphrodisiakum⁴⁵³. Konrad, der dieses Rezept vermutlich kennt, legt die gegensätzlichen Kräfte geschlechtsspezifisch aus: Männer macht der Kampfer keusch, Frauen dagegen unkeusch. In der *Düdeschen Arstедie* (Rezept *Düdesche 103,[3]*) und im *Speyerer Kräuterbuch* (Rezept *Speyerer 13D*) wird Kampfer dagegen in Rezepten gegen die weibliche Unkeuschheit verwendet.

Konrad V,32,[2] - S. 396

Von dem kümel. Cyminum haizt kümel. [...] [2] welche ammen wein siedent mit kümel und den trinkent, den mêrt er die milich und mêrt der unkäusch sâmen gar vil in den mannen.

- a) Galaktagogum; Keuschheit / Unkeuschheit
- b) *Carum carvi* L. - Kümmel*
- d) oral

Konrad V,32,[3] - S. 396

wer des kümels pulvern nimt in ezzen oder in trinken und wermuot dar zuo mischet, der offent im die geng zuo der unkäusch sâmen, ist er ain man, oder zuo der milch, ist ez ain fraw.

- a) Keuschheit / Unkeuschheit; Galaktagogum
- b) *Carum carvi* L. - Kümmel*; *Artemisia absinthium* L. - Wermut*
- d) oral

⁴⁵² Vgl. Roth, Giftpflanzen, S. 275f. - Wie Gessner anmerkt, galten bei den Römern 12g als tödliche Menge. Vgl. dazu Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 212, Fußnote 198.

⁴⁵³ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 93.

Konrad V,33,[1] - S. 397

a) Emmenagogum

f) Entspricht *Macer 33,[5]*.

Konrad V,34,[2] - S. 398

Von dem pfefferkraut. Diptamus haizt pfefferkraut [...] [2] ez zeucht auch die tōten purt auz der muoter leib [..]

a) Totgeburt austreiben

b) *Dictamnus albus* L. - Diptam

e) *Hartlieb 3*⁴⁵⁴

f) In der Wurzel des noch wenig erforschten Diptam ist das uteruserregende Alkaloid Dictamin enthalten, das allerdings beim Lagern erheblich an Wirkung verliert. Aspasia, eine gynäkologisch versierte Ärztin des 2. Jahrhunderts n. Chr., gibt an, die orale Gabe von etwa 3g Diptamsamen könne eine Schwangerschaft im dritten Monat beenden⁴⁵⁵.

Konrad V,35,[3] - S. 398f.

Von dem weizen senif. Eruca haizt weizer senif. [...] [3] daz kraut ist den ammen guot, wan ez pringt in vil milich und hilft das ezzen kochen in dem magen. aber das wilde pringt das harmwazzer und erweckt die unkäusch, wan ez sterkt den wünschelstab und daz würkt allermaist des krautes sâm.

a) Galaktagogum

b) *Brassica alba* L. - Weißer Senf

e) *Hartlieb 8*⁴⁵⁶

f) Senföl fördert die Sekretion⁴⁵⁷.

Konrad V,36,[2] - S. 399

Von der nieswurz. Eleborus haizt nieswurz [...] [2] ez zimt auch niht frawen noch weipleichen mannen, ez zimt neur manleichen läuten und starken jungen läuten, die vil pluotes habent [...]

⁴⁵⁴ Vgl. Werneck, Kräuterbuch des Johannes Hartlieb, S. 79: In späteren Handschriften von Hartliebs *Kräuterbuch* ist das Rezept durch folgenden Text ergänzt: "Die bleder oder wurzlen mit wein gesotten und davon gedruncken, erwermet den magen, zerteilt die Blast, treibt den Harn und den weibs bildern ihre Krankheit. Tödet die Würm, sonderlich der Samen auf ein 1/2 Quintl schwer eingenommen; etliche hebammen legen die Wurtzel den schwangeren weibern ins trincken, soll inen von ihrer gepurde leichter machen."

⁴⁵⁵ Vgl. Riddle, *Eve's herbs*, S. 56.

⁴⁵⁶ Hartliebs Rezept enthält Schwarzen anstelle des Weißen Senfs, was aber hinsichtlich der Wirkstoffe keinen nennenswerten Unterschied macht; der Weiße Senf gilt als milder und daher als für die innerliche Anwendung besser geeignet. Vgl. dazu Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 104f.

⁴⁵⁷ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 102.

b) *Veratrum album* L. - Weiße Nieswurz, Brechwurz

f) Die Weiße Nieswurz, auch Germer genannt, ist eine sehr giftige Pflanze, von der schon 1 - 2g Drogenpulver tödlich sein können⁴⁵⁸. Dennoch ist auch bei schwerer Vergiftung eine Erholung möglich, wenn Kreislauf und Atmung einigermaßen stabil bleiben⁴⁵⁹. Diese Erfahrung dürfte die Grundlage des vorliegenden Rezeptes sein.

Konrad V,47,[5] - S. 406

Von der liligen. Liliū haizt ain lilig. [...] [5] wenn man die wurzel seudet mit rôsenöl, sô ist kain erznei, diu der geleich zuo dem smerzen, den diu muoter leidet in der frawen.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Iris pallida* Lam. / *Iris germanica* L. - Schwertlilie*; *Rosa spec.* - Rose

e) *Hartlieb 47*

Konrad V,47,[7] - S. 406

liligenöl ist quot für der vergiftigen tier piz, und zeucht die gepurt auz der muoter.

a) Geburtseinleitung, Wehenmittel; eventuell Abortivum

b) *Iris pallida* Lam. / *Iris germanica* L. - Schwertlilie* oder *Lilium candidum* L. - Weiße Lilie

e) *Hartlieb 47*

f) In seinem Kommentar zu dem entsprechenden Rezept von Johannes Hartlieb bemerkt Heinrich Werneck, die Lilie sei ein altes Abtreibungsmittel in Bauerngärten⁴⁶⁰. Hermann Fischer bestätigt zwar, daß die Lilie in mittelalterlichen Gärten "stets zu finden" war, eine Verwendung zu abortiven Zwecken erwähnt er allerdings nicht⁴⁶¹. - In der pharmakognostischen und pflanzenheilkundlichen Literatur konnten keine Hinweise auf eine treibende Wirkung gefunden werden.

Konrad V,48,[9] - S. 407

man setzt auch den frawen etwaz under von der wurzel zaher, daz zeucht die gepurt auz der muoter.

a) Geburtseinleitung, Wehenmittel

b) *Atropa mandragora* L. - Alraune

d) Räucherung

⁴⁵⁸ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 723.

⁴⁵⁹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 74.

⁴⁶⁰ Vgl. Werneck, Kräuterbuch des Johannes Hartlieb, S. 97.

⁴⁶¹ Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, S. 194.

e) *Hartlieb 52* (entspricht *Konrad V,48,[9.10]*)

f) In Kombination mit dem folgenden Rezept ist auch an eine Verwendung der Alraune als Abortivum zu denken. Wenngleich eine uterusstimulierende Wirkung nicht nachgewiesen werden konnte, können die Vergiftungserscheinungen der stark toxischen Pflanze wahrscheinlich zum Abort führen⁴⁶².

Konrad V,48,[10] - S. 407

der alraun sârn rainigt die muoter in der frawen, und wenn man in mischt mit swebel, der nie kain feur hât berüert, ind ain fraw dar über sitzt, sô benimt ez ir der muoter fluz.

a) Emmenagogum; Menstruationsblutung beenden

b) *Mandragora officinarum* L. - Alraune

c) Schwefel

d) Räucherung

e) *Hartlieb 52* (entspricht *Konrad V, 48,[9.10]*)

f) Siehe Kommentar zu *Konrad V,48,[9]*.

Konrad V,49,[1] - S. 408

Von der papeln. Malva haizt papel.[...] daz kraut ist kalt und fâuht und waicht und öffent den leip, und wenn man ainen undersatz dar auz macht ainer swangern frawen, sô wirft ez ir die gepurt zehant auz, als man spricht.

a) Abortivum

b) *Malva silvestris* L. - Malve, Roßpappel*

d) Suppositorium, Zäpfchen⁴⁶³

e) *Hartlieb 54*

f) Larissa Leibrock-Plehn erläutert, daß die Malve zu einer künstlichen Fehlgeburt führen kann, wenn sie als Mutterzäpfchen in die Vagina eingeführt wird, weil sie dank ihres starken Quellvermögens den Geburtskanal weit öffnet⁴⁶⁴.

Konrad V,53,[5] - S. 410

Von dem kressen. Nasturtium haizt kress. [...] [5] daz kraut mêrt auch die unkäusch

⁴⁶² Vgl. Leibrock-Plehn, *Hexenkräuter*, S. 178. Die Vergiftungserscheinungen der Alraune ähneln denen der verwandten Tollkirsche (*Atropa belladonna* L.). - Vgl. auch Steinegger / Hänsel, *Lehrbuch der Pharmakognosie*, S. 337: Die medizinische Verwendung dieser beiden Pflanzen ist seit dem frühen Altertum bekannt, ihre Wirkung war "früher so allgemein bekannt wie gefürchtet".

⁴⁶³ Zur Übersetzung von *undersatz* als Suppositorium oder Einlage siehe Pfeiffer, *Buch der Natur*, S. 746 und Beate Hennig: *Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. Tübingen 4. Aufl. 2001. S. 365.

⁴⁶⁴ Vgl. Leibrock-Plehn, *Hexenkräuter*, S. 177.

und mêrt der frawen haimleichait, diu menstrua haizt, und wirft die gepurt auz der muoter. aber stœzt man ez niht und zereibt ez, sô behelt ez si.

a) Emmenagogum; Abortivum

b) Nasturtium officinale (L.) - Brunnenkresse oder Lepidium sativum L. - Gartenkresse

e) *Hartlieb 60*

f) Hier handelt es sich explizit um ein Abortivum. Die Hauptinhaltsstoffe der Kresse sind Senfölglycoside, die bei innerlicher Anwendung eine so starke Blutzufuhr in die Unterleibsorgane herbeiführen können, daß es zum Abort kommt⁴⁶⁵. Im *Älteren deutschen Macer* wird die Kresse als Emmenagogum (*Macer 43,[5]*) und zum Austreiben der Totgeburt (*Macer 43,[4]* und *44,[4]*) empfohlen.

Konrad V,57,[3] - S. 412

Von dem krasselkraut. Orpinum haizt krasselkraut und haizt auch ze latein crassula. [...] [3] des krautes hât man vil ze Paris in den häusern, und ist guot für der lebern überhitz und küelt gar vast und macht daz gesiht dunkel unde sneidet daz harmwazzer, alsô daz ez niht fleuzt, und benimt auch der frawen haimleichen fluz und hindert die unkäusch.

a) Menstruationsblutung beenden

b) Sedum telephium L. - Große Fetthenne, Donnerbart

e) *Hartlieb 67*

Konrad V,62,[3] - S. 414f.

Von dem peonkraut. Peonia haizet peonkraut. [...] [3] des krautes frucht genomen mit rôsenhonig und getrunken, daz sei den selben siechen [Epileptiker] auz der mâzen gesunt, und wer der körner fünfzeheneu trink mit rôsenhonig, daz sei guot für die gaist, die pei den frawen slâfent in mannes weis, die ze latein incubi haizent.

a) gegen Geister

b) Peonia officinalis L. - Pfingstrose, Päonie*

c) Rosenhonig

d) oral, magisch

e) *Hartlieb 75; Speyerer 35,[8]⁴⁶⁶; Petronell 35,[4]*

f) Konrad bezieht sich in diesem Absatz auf einen *jud* namens *Isaac*⁴⁶⁷.

⁴⁶⁵ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 66f.

⁴⁶⁶ Das *Speyerer Kräuterbuch* ergänzt das Rezept um die Anwendungsmöglichkeit bei einer Gebärmuttergeschwulst.

⁴⁶⁷ Gemeint ist hier Isaak Judäus. - Im vorhergehenden Absatz erwähnt er auch die häufig zitierte Geschichte, nach der Galen Epilepsie mit Pfingstrose geheilt habe. Konrad bringt die Geschichte allerdings in einer sehr kurzen Fassung und schränkt die Wirkung der Pfingstrose abschließend mit den Worten ein: „jedoch vint man daz niht an der gemainen peon“.

Konrad V, 62,[5] - S. 415

a) Emmenagogum

f) Entspricht *Macer 60,[2]*.

Konrad V,63,[5] - S. 415f.

Von dem pforren. Porrum haizt ain pforr oder lauch, aber daz êrst däutsch ist nâch latein genomen. [...] [5] er pringt daz harmwazzer und der frawen haimleichait und pringt unkäusch und allermaist sein sâm, wie daz sei, daz er den nieren schad und der plâtern.

a) Emmenagogum

b) *Allium porrum* L. - Lauch

e) *Hartlieb 76*

Konrad V,67,[4] - S. 417

Von der rauten. Ruta haizet raut. [...] [4] welheu frawe ir gewonleich haimleichait well pringen oder des kindes pälgel her für well pringen wenn si des kindes genesen ist oder die tôten purt von ir treiben well, diu trink rautensaf.

a) Emmenagogum; Nachgeburt austreiben; Totgeburt austreiben

b) *Ruta graveolens* L. Raute*

d) oral

e) *Hartlieb 80*

f) Die emmenagoge und abortive Wirkung der Raute ist spätestens seit Dioskurides bekannt⁴⁶⁸.

Konrad V,77,[3] - S. 421

Von dem mäuszwival. Squilla haizt mäuszwival, dar umb, daz daz kraut die mäus tœtet. [...] [3] ez ist auch ainer andern lai des krautes [...] und wer ez izzt, dem macht ez daz gesicht scharpf und [...] pringt das harmwazzer und der frawen haimleichait und macht abpurt in den swangern frawen, alsô daz si der kindel ê der zeit genesent.

a) Emmenagogum; Abortivum

b) *Urginea maritima* Baker / *Scilla maritima* L. - Meerzwiebel

e) *Hartlieb 93*

f) Die Meerzwiebel ist eine hochgiftige Pflanze, die bereits im ägyptischen Papyrus Ebers (um 1500 v. Chr.) als Mittel gegen die Wassersucht erwähnt wird und damit zu den ältesten

⁴⁶⁸ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 174.

Drogen gehört, deren Verwendung überliefert ist⁴⁶⁹. Sie enthält herzwirksame Glykoside, die für den erwachsenen Menschen schon in einer Menge von 1,5g zum Tode durch Herzlähmung führen können⁴⁷⁰. Außerdem wirkt *Urginea maritima* stark diuretisch⁴⁷¹. Seit alters her wurde die gelegentlich auch als Mäusezwiebel bezeichnete Pflanze zur Herstellung von Rattengift verwendet⁴⁷².

Konrad V,82,[6] - S. 423

Von der nezzeln. *Urtica haizet nezzel*. [...] [6] *diu nezzel erwecket die unkäusch und allermaist ir sām mit wein und offent die kintporten an den frawen, alsō daz diu muoter dester leihter zuogevæht*.

- a) Konzeptivum⁴⁷³
- b) *Urtica dioica* L. - Brennessel*
- c) Wein
- d) oral
- e) *Hartlieb 104*

Konrad V,82,[7] - S. 423

und daz selb tuot auch diu nezzel wenn si diu fraw igt mit zwival und mit aiern.

- a) Konzeptivum
- b) *Allium cepa* L. - Sommerzwiebel; *Urtica dioica* L. - Brennessel*
- c) Ei
- e) *Hartlieb 104*

Konrad V,82,[8] - S. 423

wenn ain fraw ainen undersatz macht mit nezzeln und mit rauten, der pringt si ir gewonhait und öffent der muoter tür.

- a) Emmenagogum
- b) *Urtica dioica* L. - Brennessel*; *Ruta graveolens* L. - Raute*
- c) Suppositorium, Zäpfchen⁴⁷⁴
- e) *Hartlieb 104*

⁴⁶⁹ Vgl. Steinegger / Hänsel, Lehrbuch der Pharmakognosie, S. 205.

⁴⁷⁰ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 714.

⁴⁷¹ Vgl. Steinegger / Hänsel, Lehrbuch der Pharmakognosie, S. 225.

⁴⁷² Vgl. Steinegger / Hänsel, Lehrbuch der Pharmakognosie, S. 224. Vgl. auch Roth u.a., Giftpflanzen, S. 714. - Vgl. auch Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 454.

⁴⁷³ Vgl. Lexer, Taschenwörterbuch, S. 501: *zuogevâhen* bedeutet empfangen (auch bildlich).

⁴⁷⁴ Zur Übersetzung von *undersatz* als Suppositorium oder Einlage siehe Pfeiffer, Buch der Natur, S. 746 und Hennig, Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch, S. 365.

Konrad V,82,[9] - S. 423

der nezzeln frischeu pleter an ains pflasters stat gelegt laitent die ausgênden muoter wider an ir stat.

- a) Gebärmuttervorfall
- b) *Urtica dioica* L. - Brennessel*
- d) Pflaster, Umschlag
- e) *Speyerer 198 O*

2.3.10 Die von Joseph Haupt edierte *Wiener Pergament-Handschrift 2531* der k.k. Hofbibliothek (Bartholomäus / Haupt) (Mitte 14. Jahrhundert)

2.3.10.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

1872 hat Joseph Haupt einen langen Aufsatz in den Wiener Sitzungsberichten veröffentlicht, in dem er sich mit Pfeiffers *Bartholomäus*-Edition des Jahres 1863 - ebenfalls in den Wiener Sitzungsberichten erschienen - auseinandersetzt⁴⁷⁵. Dabei stellte er fest, daß Pfeiffer etliche Lesefehler unterlaufen sind⁴⁷⁶ und daß der von Pfeiffer abgedruckte Text „ein ganz armseliger mehr oder weniger verwirrter Auszug eines feinen methodischen Buches und noch dazu in einer fremden Mundart ist.“⁴⁷⁷ Um den Wert dieses ‚feinen methodischen Buches‘ deutlich zu machen, druckte Haupt in seinem Aufsatz Passagen aus mehreren anderen *Bartholomäus*-Handschriften ab, die in Pfeiffers ‚verwirrtem Auszug‘ fehlen. Mit Ausnahme von sechs Rezepten der Wiener Pergament-Handschrift 2531 der k.k. Hofbibliothek sind alle von Haupt abgedruckten gynäkologischen Texte auch in den *Bartholomäus*-Editionen von Wardale und Priebisch belegt⁴⁷⁸:

Haupt, S. 468, Z.34-37	<i>Wardale I 80,2</i>
Haupt, S. 468, Z. 37-39	<i>Wardale I 80,3</i>
Haupt, S. 468, Z. 39 - 469, Z. 1	<i>Wardale III 242,2</i>
Haupt, S. 469, Z. 1f.	<i>Wardale I 81,2</i>
Haupt, S. 469, Z. 5-12	<i>Bartholomäus / Priebisch [4.5]; Wardale I 78,8</i>
Haupt, S. 469, Z. 17-22	<i>Wardale I 78,13</i>
Haupt, S. 469, Z. 35-37	<i>Wardale I 78,15</i>
Haupt, S. 470, Z. 3-7	<i>Wardale I 81,3</i>
Haupt, S. 470, Z. 7f.	<i>Wardale I 81,5</i>
Haupt, S. 474, Z. 16-19	<i>Wardale I 12,1</i>
Haupt, S. 476, Z. 28-30	<i>Bartholomäus / Priebisch [1]</i>
Haupt, S. 476, Z. 31-36	<i>Bartholomäus / Priebisch [2]; Wardale I 78,1.2</i>

Die Wiener *Bartholomäus*-Handschrift aus dem bairisch-österreichischen Sprachraum entstand Mitte des 14. Jahrhunderts. Bei den sechs gynäkologischen Rezepten dieser Handschrift handelt es sich um der einen ausführlichen Abschnitt über die Ursachen der

⁴⁷⁵ Joseph Haupt: Ueber das md. Arzneibuch des Meisters Bartholomaeus. WSB 71 (1872), S. 451 - 566.

⁴⁷⁶ Vgl. beispielsweise Haupt, Ueber das md. Arzneibuch des Meisters Bartholomaeus, S. 453.

⁴⁷⁷ Haupt, Ueber das md. Arzneibuch des Meisters Bartholomaeus, S. 473 - 480.

ausbleibenden Menstruationsblutung, dem eine Gruppe von vier emmenagogen Rezepten folgt; abgeschlossen wird der gynäkologische Abschnitt von einem Rezept gegen eine Gebärmuttererkrankung.

In Rezept [3] werden zehn verschiedene Heilpflanzen zur Einnahme empfohlen, deren Gebrauch der Schreiber einschränkt: *sint der zwei oder driv der zvo des ist gnvoc*. Würde man unter den angebotenen Pflanzen Sadebaum, Poleiminze und Petersilie auswählen, bekäme man eine stark abortiv wirkende Mischung, die nur mit Vorsicht zu genießen ist, würde man dagegen zu einer Mischung aus Fenchel, Origanum und Gamander greifen, hätte man kaum mit irgendwelchen Folgen zu rechnen. Ein Rezept wie dieses erweckt zusammen mit dem ersten nosologischen Abschnitt der Rezeptgruppe den Eindruck, daß das Arzneibuch für erfahrene Anwender bzw. Anwenderinnen verfaßt wurde.

Indikation	Ge- samt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen
Gyn. Einträge	6		
Physiologie / Konstitution / theoret. Beitrag	1	[1]	[1] vgl. DSA [6,1]
Gebärmuttererkrankung	1	[6]	
Emmenagogum	4	[2]; [3]; [4]; [5]	

Keines der sechs Rezepte ließ sich im Rahmen meiner Untersuchung in einem jüngeren Arzneibuch belegen.

2.3.10.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁴⁷⁹

Bartholomäus / Haupt [1] - 61r - 62v - S. 477, Z. 7-30

Swenne daz wîp der bluomen nith enhât, daz chumt von grôzzen trovren von laide von sivften van vorchte van zorn van vngevuoger vaste van langem wachen van dem woessem sichtv̄m des bluotes v̄n der div nase ze harte rinnet v̄n van dem fiber. Daz ovch der bluome gebristet ê zît daz div wîp ir rechtes nine habent, daz chumt van dem geswer, daz an dem muterlîn, dâ daz chint inne wirt, erswirt, wan die andern (!) sich verstôzzent v̄n werdent sô enge, daz ez êzflvz nith gehalten mach, wand div vivchte wirt diche als ein lîm. v̄n chumt ouch van einem dinge, daz di wiep gern sitzent ovf di chalten erde, sô erchaltet in der nider lîp, wand er vil vlêsches hât vnd lutzil gewains v̄n enmach der chelten nith wider stên. Swenne div fivchte danne êz wil als si sich gesammet êz allem lîbe vntzen v̄r den nabel mit gemache der wirme, als ez f̄vrbaz wil, sâ gestêt ez als ein vnslit, daz man ovf chelte givzet, alsô westêt ez in ir v̄n erstochet, daz ier sô wê gesicht daz si waent elliv zebresten. ê ir danne div gnâd

⁴⁷⁸ Nicht berücksichtigt wurde dabei der Teil von Haupts Aufsatz, in dem er sich mit den *Macer*-Passagen innerhalb des *Bartholomäus* beschäftigt und der Abschnitt XVIII über die gebrannten Wässer.

⁴⁷⁹ Die Rezepte entstammen der Edition: Joseph Haupt: Ueber das md. Arzneibuch des Meisters Bartholomäus. WSB (1872), S. 473 - 480.

geschiht, daz si van der vi^ol werd erlôst, sô erwefelt ir di .f. daz si sichs m^ol^olich erholn mach, wand swer ein bôse sivre in ein schôn vaz givzzet, ez smechet immer dar nâch. dâ van wirt manch wîp den mannen vnmêre div ê gut ze minnen was. als daz wîp des selben sicht^oms nine haben mach, sô tvot ir daz habut (!) wê, der hals, der rukke, ougen, alle der lîp swâret ir vⁿ lustet si bôses ezzens vⁿ sovres. daz gût smechet ir vbel, ier harn ist swarz vnd sanich, oder als ein wazzer dâ ein fleisch mit gewaschin ist. hilfet man wîben nith enzit, di werdent wazzersutig (!) vnd pidempt.

a) Amenorrhoe

d) Nosologie, Diagnose

f) Vor eine Gruppe von Rezepten zur Förderung der Menstruationsblutung ist dieses Kapitel gesetzt, das die Ursachen für ein Ausbleiben der Menstruationsblutung aufzählt und die entsprechenden Symptome erläutert: (falsch gemischte) Säfte, Angst, Zorn, Schlafmangel, Gebärmuttergeschwulst, Verkühlung (weil die Frauen gern auf kalten Steinen sitzen), Fieber. Die Frau fühlt sich, als würde sie zerbrechen. Davon erholt sie sich nur mühsam, ein Restchen der Krankheit bleibt jedoch immer übrig (wie immer ein wenig von dem Geschmack übrig bleibt, wenn man Säure in ein Faß gießt), so daß manche Frau anschließend nicht mehr *gut ze minnen* ist. Es schmerzen ihr Kopf, Hals, Rücken, Augen, sie will 'Böses' essen und Saures; was gut ist, schmeckt ihr nicht mehr und ihr Urin ist schwarz. Wenn man ihr nicht hilft, wird sie wassersüchtig und zittrig.

Im Rezept der *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale I 78,13* wird - im Gegensatz zum vorliegenden Fall - erklärt, daß zuviel Blut in der Gebärmutter Fieber auslösen kann⁴⁸⁰. - Vgl. auch das ähnliche, aber weniger ausführliche Rezept *DSA [6,1]*.

Bartholomäus / Haupt [2] - 61r / 62v - S. 477, Z. 30 - S. 478, Z. 4

Nu han ich iv geseit wâ van der wîbe sicht^om verstê vⁿ waz schaden si dâ van gewinnen, nu wil ich ev ein chlain ertzenî sagen. Daz merche aber niman daz ich blôzsev wort sprechen mvez, wand ich sev anders nith wescheiden chan. Als dev blume verstêt einem wîp dev sicht^om van rethe (!) nâch haben sol, div sol zv einem viwer gân vⁿ sol ir div diech haizzen schreven ein wênich, des andern tages daz ander ouch ein wênich, vⁿ sol ezzin ephich fenichil cynmy vⁿ sagan haizzer nâtûr ist, vⁿ sol die stat innen salben vaste mit rôsôl oder mit vîôloel, vⁿ sol machen ein pessarium van mirra vⁿ van diptanne vⁿ van Calamento vⁿ sol daz stôzzen si weiz wol wâ [...]

a) Emmenagogum

b) *Apium graveolens* L. - Sellerie*; *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*; *Calamentum* - Heilmittel, Hauptbestandteil *Calamintha* Mill. - Steinquendel; *Cinnamomum zylanicum*

⁴⁸⁰ Vgl. *Wardale*, Hd. *Bartholomäus*, Text I, S. 69f.

Blume - Zimt*; Commiphora molmol Engler - Myrrhe*; Dictamnus albus L. - Diptam; Rosa spec. - Rose; Viola odorata L. - Veilchen

d) oral, Salbe, Pessar

f) Die Identität von *sagan* konnte nicht geklärt werden. Lexer ist der Meinung, daß es sich bei *sagân* um den Sadebaum handelt, dessen volkssprachige Bezeichnungen häufig an ‚Seghen‘ angelehnt sind. Marzell erklärt diese Benennung mit dem Brauch, die Zweige des Sadebaums an Palmsonntag in der Kirche zu segnen⁴⁸¹. Der Sadebaum wird in den untersuchten Rezepten in den weitaus meisten Fällen auf Grund seiner treibenden Eigenschaften eingesetzt.– Zimtöl wirkt in größeren Dosen uteruserregend⁴⁸² und auch Myrrhe ist nach neueren Erkenntnissen geeignet, eine Menstruationsblutung auszulösen⁴⁸³. Hinsichtlich des Diptams haben neuere Untersuchungen sowohl ein abortives als auch ein antikonzeptives Potential der Pflanze im Tierversuch belegt⁴⁸⁴.

Bartholomäus / Haupt [3] - 62v/63r - S. 478, Z.4-11

[...] oder mache ein genth(!) van puleio ysopo origano fenichil Ephich petrosil camandrê lörber rōten chichern diptanne. Sint der zwei oder driv der z^o des ist gn^ovc, wand si ellev heiz sint vnd trinch daz sō vūrbet sich daz menstruum. Sō si v̄z dem bade gēt sō niezzen disiv getranch v̄n s̄v̄ln ovch rovch machen niden zv dem lībe van geslahen dingen van wīrōch calament vn cassia vn s̄v̄ln siden sevenbōm oder calament oder pvley oder ysop oder maluam v̄n wilde chōle oder lörbovm loup.

a) Emmenagogum

b) Anethum foeniculum L. - Fenchel*; Apium graveolens L. - Sellerie*; Brassica rapa l. - Wilder Kohl; Calamentum - Heilmittel, Hauptbestandteil Calamintha Mill. - Steinquendel; Cassia fistula L. - Röhrencassie; Dictamnus albus L. - Diptam; Hyssopus officinalis L. - Ysop*; Juniperus sabina L. - Sadebaum*; Laurus nobilis L. - Lorbeer*; Malva silvestris L. - Malve, Roßpappel*; Mentha pulegium L. - Poleiminze*; Origanum vulgare L. - Dost; Petroselinum crispum Mill. - Petersilie*; Teucrium chamaedrys L. - Gamander; Weihrauch - Boswellienharz, bes. von Boswellia carteri Birdw.

d) oral, Räucherung

f) In diesem Rezept werden zehn verschiedene Heilpflanzen zur Einnahme empfohlen, deren Gebrauch der Schreiber einschränkt: *sint der zwei oder driv der z^o des ist gn^ovc*. Wählt man unter den angebotenen Pflanzen Sadebaum, Poleiminze und Petersilie aus, bekommt man eine

⁴⁸¹ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 2, Sp. 1097.

⁴⁸² Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 234.

⁴⁸³ Vgl. Dieter Martinetz, Karlheinz Lohs u. Jörg Lanzen: Weihrauch und Myrrhe. Kulturgeschichte und wirtschaftliche Bedeutung - Botanik, Chemie, Medizin. Stuttgart 1988. S. 150.

⁴⁸⁴ Vgl. Riddle, Eve's herbs, S. 56. - Vgl. auch den Kommentar zu *Konrad V,34,[2]*.

stark abortiv wirkende Mischung, die nur mit Vorsicht zu genießen ist, wählt man dagegen eine Kombination aus Fenchel, Origanum und Gamander, hat man kaum mit irgendwelchen Folgen zu rechnen. - Siehe auch den vorhergehenden Kommentar.

Bartholomäus / Haupt [4] - 63r - S. 478, Z. 11f.

Sô machet man ovch ein ander pessarium van gesotener pesmalt gestôzzener mit girstînem melbe.

- a) Emmenagogum
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß⁴⁸⁵; *Hordeum vulgare* L. - Gerste
- d) Pessar

Bartholomäus / Haupt [5] - 63r - S. 478, Z. 12-17

Sô machet man einez van stirgallen vñ loytter salze vnd ysop, daz ist gÿt in den cîten sô div weîp ir reth (!) haben sv̄ln. var div vivmf tage oder sehse vñ sô gar ze trvchen sô sv̄ln si gerainigen die .f. mit der benedicte vn nizzen chleine spîse, die gvot si vñ hutten sich var bôsem trinchen. ez ist pesmalt gvot der si gesoten nizzet.

- a) Emmenagogum
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß; Benedikten - abführende bzw. hantreibende Latwerge des *Antidotarium Nicolai*⁴⁸⁶; *Hyssopus officinalis* L. - Ysop
- c) Salz, Stiergalle
- d) Pessar

Bartholomäus / Haupt [6] - 63r/v - S. 478, Z. 17-21

Der div matrix herte wirt, daz si den sâmen nith enphôhen mach, der sol man die pesmalte gesoten v̄f di .f. pinten oder man sol si stôzzen vnd giezze ein lovttern wîn dar v̄f vnd trinche daz; daz ist vûr harnbinde guot vñ pricht den harnstein vn vertribet di gelsucht.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß
- c) Wein
- d) oral, eine Art Umschlag

⁴⁸⁵ Zur Identifizierung von *pesmalt* als Beifuß vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 439.

⁴⁸⁶ Vgl. Mildenberger, Trutmans Arzneibuch, S. 195.

2.3.11 Das Bremer mittelniederdeutsche Arzneibuch des Arnoldus Doneldey (1382)

2.3.11.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Arnold Doneldey entstammte einer angesehenen Bremer Patrizierfamilie: sein Vater war mehrere Male Bürgermeister der Stadt und Arnold selber ist für das Jahr 1367 als Geschworener bezeugt, später war er einer der *Vormünder* des St. Jürgenhospitals⁴⁸⁷. Seine genauen Lebensdaten sind nicht bekannt, vermutlich wurde er um das Jahr 1342 herum geboren, gestorben sein dürfte er in den Jahren 1387/88⁴⁸⁸. Der Herausgeber Ernst Windler konnte die Frage, ob Arnold Doneldey das Arzneibuch selber verfaßt hat, ob er die Handschrift in Auftrag gegeben hat oder ob es sich beim Eintrag seines Namens am Ende des Buches lediglich um einen Besitzvermerk handelt, noch nicht klären und nannte es deshalb *Das Bremer mittelniederdeutsche Arzneibuch des Arnoldus Doneldey*⁴⁸⁹. Heute ist diese Frage beantwortet: Doneldey war der Auftraggeber der Kompilation. Entsprechend lautet der Titel des Werkes im Verfasserlexikon auch nur noch *Bremer Arzneibuch*.

Die Arbeit an der Handschrift, die auf einer hochdeutschen Vorlage basiert, wurde im Jahre 1382 abgeschlossen⁴⁹⁰. Neben verschiedenen Teilen des *Bartholomäus* enthält das eigentliche Arzneibuch⁴⁹¹ eine Elementenlehre, eine vom *Bartholomäus* abweichende Harnlehre und in den Kapitel 291 - 322 eine Bearbeitung des *Liber iste* unter dem irreführenden Titel „Gude trenke vnde crude“⁴⁹². Der Kompilator griff auf eine Vielzahl von Quellen zurück - vom *Corpus hippocraticum* bis zu Schriften des 13. Jahrhunderts -, die er nicht neu ordnete, sondern lediglich aneinanderreihete⁴⁹³.

Die Edition der Handschrift wurde 1932 von Ernst Windler herausgegeben und mit einem Glossar versehen. Ursprünglich hatte Franz Willeke, der bereits 1912 eine Dissertation über die Handschrift vorgelegt hatte, die Edition besorgen wollen, aber Willeke konnte sein Vorhaben nicht mehr ausführen: er fiel 1915 im Ersten Weltkrieg⁴⁹⁴. Das Original der Handschrift wurde gewissermaßen auch ein Opfer des Krieges: es verbrannte im Zweiten Weltkrieg bei einem Bombenangriff⁴⁹⁵.

⁴⁸⁷ Vgl. Das Bremer mittelniederdeutsche Arzneibuch des Arnoldus Doneldey. Mit Einleitung und Glossar hg. von Ernst Windler. Neumünster 1932. S. X.

⁴⁸⁸ Vgl. Gundolf Keil: Art. 'Bremer Arzneibuch'. VL 1, Sp. 1016.

⁴⁸⁹ Vgl. Windler, Doneldey, S. IX.

⁴⁹⁰ Vgl. Windler, Doneldey, S. IX und XI. - Vgl. auch Keil, Art. 'Bremer Arzneibuch', VL 1, Sp. 1016.

⁴⁹¹ An das Arzneibuch ist noch ein ‚Monats-Regimen‘ und eine ‚Lehre von den verworfenen Tagen‘ angehängt.

⁴⁹² Vgl. Riha, Wissensorganisation, S. 11. - Vgl. auch Keil, Art. 'Liber iste', VL 5, Sp. 761.

⁴⁹³ Vgl. Keil, Art. 'Bremer Arzneibuch'. VL 1, Sp. 1017.

⁴⁹⁴ Vgl. Windler, Doneldey, Vorwort. - Vgl. auch Sven Norrbom: Das Gothaer mittelniederdeutsche Arzneibuch und seine Sippe. Hamburg 1921. S. 1.

⁴⁹⁵ Vgl. Keil, Art. 'Bremer Arzneibuch'. VL 1, Sp. 1017.

Indikation	Gesamt ⁴⁹⁶	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	26		6	
Physiologie / Theorie	2	117; 150		
Frauenkrankheit, unspezifisch	3	298; 306; 309,[1]		
Gebärmuttererkrankung	1	215,[1]		
Menstruationsblutung beenden	6	215,[2]; 242; 243; 244; 260,[2]; 309,[1]	243 ≅ Wardale I 82; 244 ≅ Wardale I 83; 260,[2] ≅ Wardale I 91,7	242 ≅ Wardale III 40; Trutmann 729
Emmenagogum	4	118; 227; 241; 260,[1]	260,[1] ≅ Wardale I 91,6	118 ≅ Ulmer 198; vgl. auch Constantini 37; 227 ≅ Utrechter 104; 241 ≅ Gothaer 26; Wardale III 229,1; Constantini 129,[3]; Trutmann 728
Geburt	1	240	6 ≅ Prüll 6	
Konzeptivum	1	245		245 ≅ Constantini 133,[2]
Uroskopie	6	202; 214; 239; 273; 278; 284; 288 - 290	239; 289 (teilw.) ≅ Wardale I [0],41-48	202 ≅ Utrecht 64; 278 ≅ BvM 7; 289 ≅ Ulmer 196; Hesel [4]

In den insgesamt 26 Rezepten, die frauenheilkundliche Themen ansprechen, nehmen verschiedene uroskopische Aspekte den breitesten Raum ein. Rezept *Doneldey 202* beschreibt den Urin der gesunden Frau, die Abschnitte *Doneldey 214* und *278* erklären die am Urin erkennbaren Zeichen der Menstruation und Abschnitt *Doneldey 284* deutet die Schwangerschaft. Alle genannten vier Abschnitte behandeln den Urin der Frau jeweils als einen Aspekt einer umfassenderen Harnschau, der lange Abschnitt *Doneldey 289* dagegen widmet sich ausschließlich dem Urin der Frau: dabei werden die frauenbezogenen Aussagen der Rezepte *Doneldey 202, 214, 278 und 284* wiederholt und mit den Aussagen des *Bartholomäus-Harntraktats* kombiniert.

Bemerkenswert ist das durch und durch dem Aberglauben geschuldete Rezept *Doneldey 245* zur Förderung der Empfängnis, weil hier die Ursache für die Unfruchtbarkeit nicht allein auf die Frau zurückgeführt wird, sondern weil der Mann gleichermaßen in die Behandlung miteinbezogen wird.

Erkrankungen der weiblichen Brust werden in *Doneldeys Arzneibuch* ebenso wenig berücksichtigt wie die Regulierung des Milchflusses, die Totgeburt oder die Nachgeburt; die Gebärmuttererkrankungen werden mit nur einem Eintrag nur gestreift.

⁴⁹⁶ Die Gesamtzahl der gynäkologischen Einträge stimmt nicht mit der Summe überein, die sich ergibt, wenn man alle Zahlen der Spalte ‚Gesamt‘ addiert, weil einige Rezepte mehrere Indikationen angeben.

2.3.11.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁴⁹⁷

Doneldey 117 - 17v / 18r - S. 18

Du scalt weten, dat dre tide sint, dat men neyne menscap myt vrowen hebben enschal. Twe tid lighet an den vrowen. Eyn tid is, wanne de vrowen dreghende sint. De ander, wanne de vrowen sek sint. De dridde tid licht beyde an mannen unde an vrowen, dat is hilghe tid. Behalven desse tid, so sint noch vreslike daghe an deme iare, der men an ader laten unde an menscap myt vrowen to hebbene sere hoden scal. De eyne dat is sunte marien dach, also se ghebodeschoppet wart. De ander dat is an der hemelvaart unses heren. De dridde is in den twelften: De verde dach is in sunte peters daghe in deme ouste unde de erste dach decembris. So we denne blot let edder drenke nympt ofte ghense vlesch et, dat is eme nicht gut. We ok in dessen daghe blot let, de stervet in deme sulven iare ofte in deme dridden edder veften iare. So wenne men ok menscap myt vrowen in dessen daghe heft, entfan se denne kindere in den stunden, ere levent gar bose wert unde er ende wert nicht gut; daromme scal man unde vrowe ere menscap in dessen daghen scuwen.

d) Verhaltensregeln

f) Der Mann soll keinen Geschlechtsverkehr mit einer Frau haben, die schwanger ist oder menstruiert. Außerdem gilt das Enthaltensamkeitsgebot für Zeiten bzw. Feiertage, die von der Kirche festgelegt sind. Kinder, die an diesen Tagen gezeugt werden, so heißt es, würden mißraten. Die Lehre der sogenannten verworfenen Tage geht bis in die mesopotamische Kultur zurück, wo sie in den Bereich der Astrologie gehörte. Sie wurde im Laufe der Zeit mit verschiedenen anderen Lehren, etwa diätetischer oder medizinischer Art, verbunden und teilweise "mit christlichem Beiwerk verbrämt"⁴⁹⁸. Seit dem 14. Jahrhundert wird die Lehre von den verworfenen Tagen auch in deutschen Texten überliefert⁴⁹⁹.

Doneldey 118 - 23v / 24r - S. 18, Z. 35-39

Hir leret men alle der aderen namen, wo se heten. [...] Benyden den enclen sla wi twe aderen wedder dat voetser, dat dar hetet podagra unde wedder der lenden swere unde hufswere. Boven der groten tan sla wi aderen wedder des ghemechtes unghemak. Wi slan se ok vrowen wedder de menstua, de nicht enmoghen hebben menstruum unde de nicht enmoghen kindere untfan.

a) Emmenagogum; Unfruchtbarkeit

d) Aderlaß auf dem großen Zeh

f) Vgl. auch *Constantini 37*

⁴⁹⁷ Die Rezepte entstammen der Edition: Ernst Windler: Das Bremer mittelniederdeutsche Arzneibuch des Arnoldus Doneldey. Neumünster 1932.

⁴⁹⁸ Christoph Weisser: Art. 'Verworfenene Tage' ('Pariser verworfene Tage', 'Dies aegytiaci', 'Dies critici'). VL 10. Sp. 319.

Doneldey 150 - 23v / 24r - S. 23 / S. 24, Z. 18-21

De ceteris acute. [...] Droghe unde calt winter, nat unde warm mey, de maket in deme somere al bernende fever, al mestich in den wiven, de sint weker nature, unde calidissima mulier frigidior est frigidissimo viro, dat is: de allerheteste vrowe is calder wenne de allercaldeste man.

f) Hier bringt Doneldey die hippokratische Konstitutionenlehre einprägsam auf den Punkt: die heißeste Frau ist kühler als der kälteste Mann⁵⁰⁰.

Doneldey 202 - 30r/v - S. 30

Van der nette. Des sunden mannes nette is goltvar. Der sunden vrowen nette is witghele. Der sunden iuncvrowen is blank unde clar, dar vletet wit ding ane. [...]

d) Harnlehre

e) *Utrechter 64*

f) Die beiden Sätze über den Urin der Frau wiederholt Doneldey an späterer Stelle (*Doneldey 290*).

Doneldey 214 - 31v / 32v - S. 31 / S. 32, Z. 13f.; 19f.; 27f.

Dit is eyn ander bok van der urinen. [...] Wan se clyechtich is unde scapen is also clye, dat betekent vrowen urinen. Were se aver scapen also clye unde were eynes mannes, dat meynet de gicht. [...] Wan se is clyechtich unde rot, so wert matrix ghereyneghet. [...] Wan se is drovich also vrowen urine unde nicht ghele, dat is wedaghe des hovedes. [...]

d) Harnlehre

Doneldey 215,[1] - 33r - S. 32f.

Wedder de hevemoder. Is gut beverisse an wine ghesoden unde ghedrunken, edder nym bivot unde lat den seden in wine edder in watere unde stot en unde legghen warm oppe dat lif benedene; unde den win, dar de bivot inne soden is, den mach men drinken wedder dat sulve. Ofte men scal laten de aderen bi deme enclene.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Berberis vulgaris* L. - Berberitze*

c) Wein, Wasser

d) oral, Umschlag, Aderlaß am Fußknöchel

Doneldey 215,[2] - 33r - S. 32

⁴⁹⁹ Vgl. Weisser, Art. 'Verworfenen Tage', VL 10, Sp. 318.

⁵⁰⁰ Vgl. Hippokrates, *Ausgewählte Schriften*, S. 301f.

Also der stunde to vele is, so scal men seden weghebreden in wine langhe ofte in watere, dat it half vorsede, dat scal men drinken.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Plantago major* L. / *Plantago media* L. - Wegerich*
- c) Wein oder Wasser
- d) oral
- f) Wegerich wird in den mittelalterlichen Arzneibüchern der *Bartholomäus*-Tradition häufig zur Beendigung der Menstruationsblutung eingesetzt⁵⁰¹, der älteste Beleg für diese Verwendung sich im Rahmen dieser Untersuchung im Rezept *Macer 6*,[19].

Doneldey 227 - 34v - S. 34

Nym bivot, petersilienwortelen, venekoleswortelen, nachtsbaden, poppelen, marubien, reynevanen, hoppen, sede dat in eynen ketele unde sette den ketel in eyne bodene under eynen stol, de eyn gat hebbe unde lat de vrowen darop sitten, de ere tid nicht enheft, dat se al het werde. Legghe des crudes oppe de macht twischen de beyn unde sud wormeten in alden bere unde ghif er drinken eir se slapen gat, dit scaltu dōn den vrowen, de ere tid nicht enhebben.

- a) Emmenagogum
- b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*; *Petroselinum crispum* Mill. - Petersilie*; *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Chrysanthemum vulgare* L. - Rainfarn; *Humulus lupulus* L. - Hopfen; *Malva silvestris* L. - Malve, Roßpappel*; *Marubium vulgare* L. - Andorn; *Solanacea spec.* - Nachtschattengewächs⁵⁰²
- c) altes Bier
- d) Dampfbad, eine Art Umschlag, oral
- e) *Utrechter 104*
- f) Diese Rezeptur enthält mit Petersilie, Wermut, Beifuß und Rainfarn so viele emmenagog-abortiv wirkende Pflanzen, daß ihre Anwendung recht sicher Erfolg verspricht, zumal die Kräuter äußerlich und innerlich (Wermut) eingesetzt werden. Gleichzeitig ist große Vorsicht geboten, weil eine Überdosierung der teilweise sehr giftigen Pflanzen für die Patientin tödlich enden kann⁵⁰³. Da *Doneldey* keinerlei Mengenangaben macht, kann die Zubereitung und Verabreichung nur durch eine medizinisch erfahrene Person vorgenommen werden.

⁵⁰¹ Vgl. beispielsweise *BvM 21*,[4] und *145*; *Düdesche 123*,[1-3] oder *Wardale IV 473,3*.

⁵⁰² In Betracht kommen: *Solanum dulcamara* L. - Bittersüßer Nachtschatten oder *Solanum nigrum* L. - Schwarzer Nachtschatten; beide Pflanzen werden als stark giftig eingestuft. Vgl. dazu Roth u.a., Giftpflanzen, S. 663 - 665.

⁵⁰³ Vgl. dazu die entsprechenden Heilpflanzenkommentare und die vorhergehende Fußnote. Zur Giftigkeit des Rainfarns vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 224f.

Doneldey 239 - 39r/v - S. 38f.

a) Harnschau

e) Entspricht *Wardale I [0], 41-48.*

Doneldey 240 - 39v - S. 39

a) Geburtseinleitung, Wehenmittel

e) Entspricht *Prüll 6.*

Doneldey 241 - 39v - S. 39

So dat wif eres sekedummes nicht hebben mach. Du scalt nemen salvien unde ruden unde wormeten unde abrotanum, de leghe an eynen haven unde sede se allesament, so de have wallet, so scal he alle bedeket sin, dat de dom nerghen ut enmoghe, wan eyn roren scaltu darin laten, unde lat de roren an den haven gan in den lif; scal er des sekedummes mer bot werden ane den dod, er si vore bot van desser arsedye.

a) Emmenagogum

b) *Artemisia abrotanum* L. - Eberraute; *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Ruta graveolens* L. - Raute*; *Salvia officinalis* L. - Salbei*

d) Einlauf

e) *Gothaer 26; Wardale III 229,1*⁵⁰⁴; *Constantini 129,[3]*⁵⁰⁵; *JvS 474,2*⁵⁰⁶; *Trutmann 728*

f) Dieses Rezept weist in der Überlieferung zahlreiche Varianten auf, die sich nicht auf die Ergänzung und Verwechslung von Inhaltsstoffen beschränken: im Editionsteil der Dissertation von J.-B. Kruse taucht genau dieses Rezept sogar als Anweisung zur Beendigung der Menstruationsblutung auf⁵⁰⁷. Es gehört zu einer Gruppe von Rezepten, die in der Beschreibung der Handschrift unter der Überschrift "Auszug aus Pseudo-Trotula: 'De passionibus mulierum'. Traktat über die Menstruation" verzeichnet ist. Der Anfang des Rezeptes lautet: *Zv dem ersten welche fraw ires naturlichen seuchen zw vil hat da sol man nemen rawten vnd wermut vnd eberichen vnd salbey vnd die sol sie alle mit ein ander als viel als der ander yn einem wolbedeckten haffen woll erwellen. Also das kein dampff dauon müg kümen [...].*

Doneldey 242 - 39v/40r - S. 39

Wenne aver den wiven des sekedummes to vele kumpt, dat se de uncraft daraf

⁵⁰⁴ *Wardale III 229,1*: enthält zusätzlich Sadebaum und gibt keine Hinweise auf die Art der Anwendung, hängt aber die Bemerkung an: „das tu denne an die blöse hut vor das gemechte und mach is in ein tuch, obir eine weile so windet se dorinne wurme.“

⁵⁰⁵ *Constantini 129,[3]* empfiehlt die Anwendung als Umschlag.

⁵⁰⁶ *JvS 474,2* verwendet Saubohnen anstelle von Salbei (Lesefehler?).

⁵⁰⁷ Vgl. Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 377. Das Rezept findet sich in der Handschrift Cod. med. 4° 24 der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart (1484).

winnet, der scaltu aldus helpen, du scalt nemen eyn hertenhorn unde scave dat cil cleyne unde berne dat vil cleyne to pulvere, unde menghe darto dorre netelen unde ghif er dat to supene in watere, dat ghereghenet si, so besteyt de sekedum, du scalt aver des hertes hornes luttik nemen, dat it nicht to vaste vorsta.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Urtica dioica* L. - Brennessel*
- c) Hirschhornpulver
- d) oral
- e) *Wardale III 40; Trutmann 729*. Vgl. auch Kruse S. 377f.
- f) Nach Walter L. *Wardale* geht dieses Rezept auf salernitanische Quellen zurück⁵⁰⁸.

Doneldey 243 - 40r - S. 39

- a) Menstruationsblutung beenden
- e) Entspricht *Wardale I 82*.

Doneldey 244 - 40r - S. 39

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Wardale I 83*.

Doneldey 245 - 40r - S. 40

Wultu gherne kindes swangher werden. So nym eyne hesenewammen unde trucke de vil scone unde make se to pulvere unde ghif em dat beyden to drinkene deme manne unde deme wive in brunnen; unde legghen se sik danne tosamene, scolen se iummer kindes bekomen, so wert dat wif des nachtes swangher, unde scolen dat vastende nutten, dat scaltu don seven daghe so werstu ghesund.

- a) Konzeptivum
- c) getrockneter Hasenuterus
- d) oral, magisch
- e) *Constantini 133,[2]*. Vgl. auch *Constantini 134*.
- f) Dieses Rezept basiert auf einem Sympathie-Zauber: die sprichwörtliche Vermehrungsfähigkeit des Hasen soll sich auf den Menschen übertragen⁵⁰⁹. Bemerkenswert ist, daß beide, Frau und Mann, die sich ein Kind wünschen, das Getränk zu sich nehmen sollen, d.h. beide sind für die Fruchtbarkeit verantwortlich.

⁵⁰⁸ Vgl. *Wardale*, Hd. Bartholomäus, Einleitung VI, S. 6.

⁵⁰⁹ Vgl. Richard Kieckhefer: *Magie im Mittelalter*. München 1992. S. 82.

Doneldey 260,[1] - 42v - S. 42

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Wardale I 91,6*.

Doneldey 260,[2] - 42v - S. 42

a) Menstruationsblutung beenden

e) Entspricht *Wardale I 91,7*.

Doneldey 273 - 43r/44v - S. 44

Grana. [...] Sint korneken in deme grunde des glases unde sint swart, so is de moder bose.

a) Gebärmuttererkrankung

d) Harnschau

f) Der Text wird in *Doneldey 289* fast wörtlich wiederholt.

Doneldey 278 - 45r - S. 44

Sanguis. Is in deme grunde eyn grot stücke swartes blodes unde is de urine duster, dat is eyn vlote des menstruumes. [...]

d) Harnschau

e) *BvM 7*

Doneldey 284 - 46r/v - S. 45f.

Sperma. Is de urine wlom unde is inme grunde also kardet bomwulle ofte eyn drope mellik, de vrowe heft untfanghen.

a) Schwangerschaftszeichen

d) Harnschau

f) Vgl. den Beginn von Rezept *Doneldey 289*.

Doneldey 288 - 46v/47r - S. 46

Crudus humor. [...] Is de urina wlom unde dar wat inne vletet oppe der grund, des eyn del swart unde eyn del wit is unde eyn del brun, unde is tohope, dar is dat menstruum vorhalden. [...]

a) Menstruation

d) Harnschau

e) Auch dieser Text wird in *Doneldey 289* wiederverwendet.

Doneldey 289 - 47r/v - S. 46f.

Van den vrowen. Is der vrowen urina scapen also blek golt unde ist dat vol stubbes, dat cleyne is, also dat in der sunnen vlucht unde vlut undene in der urinen also bomwulle ofte also eyn drope mellik, so dreghet se eyne sone. Is aver de sulve urine blek, so dreghet se eyne dochter, ok is de sulve urina enboven vet. **Is de urina wlom unde dar wat inne vlotet oppe der grund, des is eyn del swart unde eyn del wit unde eyn del brun unde is tohope, dar is dat menstruum vorhalden.** Heft de urine swarte korneken in deme grunde, dat eyne van deme anderen, so is de moder gan ut erer stede. Sint korneken also quecsulver in deme grunde des glases unde sint swart, so is de moder bose. Sint voghe witte ding in deme grunde der urinen eyner vrowen, so heft se untfanghen. *Heft de vrowe untfanghen, so is se swangher in deme anderen daghe wente in den dridden manen, so is der vrowen urinen vele unde is lutter unde also berme oppe deme grunde; wanne den de dre manen vorgan sint, so is de urinen enboven lutter unde inme grunde dicke unde bermech. Wanne de vrowen krank sint in menstruo, so is de urina blotvar. Is der vrowen urina wlom also des vehes, so sint se krank in der matrix unde in der vulven. Is der vrowen urina wlom unde blodestuckelin darinne vletet, so is de moder tobroken. Wanne de urina in deme glase steyt unde de creys bevet, dat is neyman enroret, so heft de vrowe der bosen vuchticheyt to vele, de gheyt er dor den rugghe in dat horet und over alle er lif, so mot se hovetsek werden. Is de urina rot unde vurvar, so heft se dat deghelikes fever. Is eyn rot creys oppe der urinen, so is se hovetsek edder heft snode hitte in deme arse.*

a) Schwangerschaftszeichen; andere Krankheitszeichen für Frauenkrankheiten;

Geschlechtsprognostik des Ungeborenen

d) Harnschau

e) kursiver Text: *Wardale I [0],41-48; Hesel [4]*

f) Dieses Kapitel über Frauenharn innerhalb des Harntraktats ist ein schönes Beispiel für Arnoldus Doneldeys Kompilationstechnik: es beginnt mit einer Variation von *Doneldey 284*, das folgende Fettgedruckte entspricht dem Kapitel *Doneldey 288*, der letzte Satz vor dem kursiven Text verschneidet die ersten beiden Sätze von *Doneldey 283* miteinander, der kursive Text entspricht dem Kapitel *Doneldey 239*, das vorweg noch zwei Sätze über den Urin der *meghede* bietet. Außerdem entspricht der kursive Text *Wardale I [0],41-48*, wobei Doneldey den Anfang von *Wardale I [0],41* ein Stück nach hinten verschiebt (oben als

Normalschrift innerhalb des kursiven Parts wiedergegeben). Schließlich werden Teile des Kapitels *Doneldey 289* in Kapitel *Doneldey 290* ein weiteres Mal verwendet.

Doneldey 290 - 49r/v - S. 48

Van der varwen des waters. Sint dat hovet eyn anbeghin des menschen is, so scal he erst scowen in der urinen van deme hovede. [...] Is it eyn sund vrowe, so is se witghele. Is it eyn iuncvrowe, is se sund, so is er nette blank unde clar unde wit ding darinne. Heft eyn vrowe eyn brud ghewesen, dat mach men in deme grunde des glases wol seen. Heft de vrowe untfanghen, so is se swanger in deme anderen daghe wente an den dridden manen, so is der netten vele unde is lutter unde also berme oppe deme grunde. Wanne de vrowen krank sint in menstruo, so is er urina blotvar. Is der vrowen nette wlom unde stukelin darinne vletet, so is de moder tobroken. Wanne de nette in deme glase steyt unde dat it neyman enroret unde de kreys bevet, de vrowe heft der bosen vuchtnisse to vele, de gheyt er dor den rugghe in dat hovet, so mot se hovetsek werden. Is de nette rot unde vurvar, so heft se dat deghelikes fever. Is eyn rot kreys oppe der urinen, so is dat hovet sek edder se heft snode hitte in deme arse.

a) Schwangerschaftszeichen; Zeichen für Frauenkrankheiten

d) Harnschau

e) Der erste Satz nach dem Auslassungszeichen [...] wird von *Utrechter 64* überliefert. Die ersten zwei Sätze hinter dem Auslassungszeichen [...] sind ebenfalls überliefert in den Rezepten *Wardale I, 1,41-48* und *Hesel [4]*; außerdem entsprechen sie dem Anfang von *Doneldey 202*.

Doneldey 298 - 50v - S. 49f.

Gera pigra Galieni is gut to al deme calden in deme hovede unde dem maghen, it helpet wol to der dowinghe unde is den vrowen gut to hemeliken dinghen. Ghif se in dem bade myt warmen wine.

a) Frauenkrankheit, unspezifisch (Emmenagogum?)

d) Bad

f) Dieses Rezept entstammt einer verkürzten *Liber iste*-Bearbeitung, die in den Kapiteln *Doneldey 291–322* Eingang in das *Bremer mittelniederdeutsche Arzneibuch* fand⁵¹⁰. - *Gera pigra* ist eine angeblich von Galen erfundene Latwerge⁵¹¹. Die Beschreibung *gut to hemeliken dinghen* könnte darauf hinweisen, daß das Rezept die Menstruationsblutung fördern soll.

⁵¹⁰ Vgl. Keil, Art. *Liber iste*, VL 5, Sp. 761.

⁵¹¹ Vgl. Windler, *Doneldey*, S. 82.

Doneldey 306 - 51r - S. 50

Gerologodyon is eyn hoch ding den mannen unde den vrowen, it vordrivet grote suke unde ichteswelke utsettesche krancheyt; se gift den vrowen alle gude ding, se hetet in der scrift heylich; allen, de myt den tenen biten unde den de mund schumet unde andere suke hebbet in deme hovede, den is se gud. Ghif se myt warmen watere, darinne soden si bevergheyle.

a) Frauenkrankheit, unspezifisch

c) Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (*Castor fiber L.*)

d) oral

f) Bei *Gerologodyon* handelt es sich nach Windler um ein Heilmittel, das angeblich von einem Arzt namens Logadium erfunden wurde⁵¹²; das Rezept entstammt wie *Doneldey 298* einer gekürzten *Liber iste*-Fassung.

Doneldey 309,[1] - 51v - S. 50f.

Triframagna is gud to den wedaghen des maghen myt wine warm ghetemperet, darinne scal men seden venecolessad unde annys. Ghif er also grot also eyn haselnût, se is den vrowen gud also ghegheven; men scal se aver noch seden in deme wine unde lactuarium darin legghen unde late se dat drinken; men scal se temperen myt vrowenmellik unde en to drinkene gheven, se stoppet ok dat blot, van welker sake it komet. [...]

a) Menstruationsblutung beenden; schmerzhafte Menstruation (?)

b) *Anethum foeniculum L.* - Fenchel*; *Triphora magna* - aus zahlreichen Drogen mit Butter, Mandelöl und Honig bereitete Latwerge des *Antidotarium Nicolai*⁵¹³

c) Frauenmilch, Wein

d) oral

f) Hier liegt einer der wenigen Fälle vor, in denen Frauenmilch auch zur Behandlung von Frauenkrankheiten eingesetzt wird, bei den angesprochenen Beschwerden könnte es sich um Menstruationsschmerzen (assoziativ zu den vorher genannten *wedaghen des maghen*) und zu starke Menstruationsblutungen (*stoppet ok dat blot, van welker sake it komet*) handeln. Wie auch die Rezepte *Doneldey 298* und *306* entstammt der Text einer gekürzten *Liber iste*-Fassung.

⁵¹² Vgl. Windler, *Doneldey*, S. 81.

⁵¹³ Vgl. Mildenerberger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1990 (Stichwort *tri(f)era sar(r)acenic* ...)

2.3.12 Das Boec van Medicinen in Dietsche (kurz vor 1400)

2.3.12.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Das *Boec van Medicinen in Dietsche* hat seinen Namen erst in jüngerer Zeit bekommen: Willem Frans Daems, der 1967 eine kritische Edition des Arzneibuches als Dissertation vorgelegt hat, hat auf Grund des Incipit *Hier beghint een nuttelike kort boec van medicinen ghemaect in dietsche* diese Bezeichnung eingeführt⁵¹⁴. Die genaue Entstehungszeit und die Autorschaft des *Boec van Medicinen* konnte nicht mit Sicherheit geklärt werden, aber es spricht einiges dafür, daß die erste Fassung um 1300 herum in Utrecht von einem Laienbruder des Franziskanerordens angefertigt wurde; ob die Urfassung in lateinisch oder mittelniederländisch niedergeschrieben wurde, läßt sich nicht mehr klären⁵¹⁵. Die von Daems edierte Haupthandschrift 1328 der Utrechter Universitätsbibliothek entstand sicher kurz vor 1400, als ihren Schreiber oder Übersetzer konnte Daems einen Bruder Aernt wahrscheinlich machen⁵¹⁶. Bislang sind acht Textzeugen bekannt, wobei die jüngste Handschrift etwa um 1550 entstanden ist⁵¹⁷.

Beim *Boec van Medicinen* handelt es sich um einen Sammelkodex, der die bis zum Ende des 13. Jahrhunderts zirkulierende medizinisch-pharmazeutische Literatur widerspiegelt⁵¹⁸. Die Kompilation enthält neben diagnostischen, diätetischen, nosologischen und pharmakologisch-pharmazeutischen Abschnitten auch ein elf Kapitel umfassendes Bruchstück des *Liber iste*, das sich eng an die lateinische Fassung zu halten scheint⁵¹⁹, eine 75 Kapitel umfassende Kurzversion des *Circa instans*⁵²⁰ sowie gynäkologische Abschnitte und Hebammenvorschriften. In der folgenden Tabelle sind die Rezepte aus der verwickelten und facettenreichen Überlieferungsgeschichte des *Circa instans* mit einem Sternchen* markiert⁵²¹:

⁵¹⁴ Boec van Medicinen in Dietsche. Een middelnederlandse compilatie van medisch-farmaceutische literatuur. Hg. von Willem Frans Daems. Leiden 1967 (= Janus Supplement 7). S. 104. - Vgl. dazu auch das Vorwort von Daems, S. 4.

⁵¹⁵ Vgl. Daems, BvM, S. 6 - 8.

⁵¹⁶ Vgl. Daems, BvM, S. 8f.

⁵¹⁷ Vgl. Daems, Art. ‚Boec van Medicinen in Dietsche‘, VL 1, Sp. 907.

⁵¹⁸ Vgl. Daems, BvM, S. 340.

⁵¹⁹ Keil, Art. ‚Liber iste‘, VL 5, Sp. 761. Das *Liber iste* umfaßt die Kapitel 146 - 178.

⁵²⁰ Vgl. Daems, BvM, S. 29 und S. 242. Das *Circa instans* umfaßt die Kapitel 20 - 95.

⁵²¹ Vgl. Gundolf Keil: Art. ‚Circa instans‘, VL 1, Sp. 1283f.. - Zum *Circa instans* siehe auch das Kapitel 2.1 ‚Die untersuchten Arzneibücher in ihrem historischen Zusammenhang - eine Skizze‘ und das Kapitel 2.3.22.1 zur Petroneller *Circa instans*-Handschrift.

Indikation	Gesamt ⁵²²	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	44		8	
Physiologie / Konstitution / theoret. Beitrag	5	96,[42]; 141; 142; 143; 144	143;144 ≅ DSA [6,1]	
Gebärmutter- erkrankung	6	89,[6]*; 123; 125; 132,[2]; 133; 163,[7]	89,[6] ≅ Circa instans	
Regulierung d. Milchflusses	3	179; 181; 182		181 vgl. Wardale IV 513,2
Menstruations- blutung beenden	2	21,[4]*; 145	21,[4] ≅ Circa instans	
Emmenagogum	25	20,[3]*; 22,[1]*; 23,[1]*; 30,[3]*; 35,[3]*; 38,[4]*; 47,[3.4]*; 48,[1]*; 62,[4]*; 65,[5.8]*; 70,[5.6]*; 78,[17]*; 80,[7]*; 84,[4]*; 88,[2]*; 92,[2]*; 93,[2]*; 112; 132,[1]; 133; 144; 148	23,[1] ≅ DSA [2]; 30,[3] ≅ Macer 84,[3] 65,[8] ≅ Macer 12,[1] 78,[17] vgl. Konrad V,67,[4]; alle Rez. mit * ≅ Circa instans	48,[1] ≅ Hartlieb 36 84,[4] ≅ Speyerer 177 F
Abortivum	3	22,[1]*; 38,[4]*; 78,[17]*; 92,[2]*	78,[17] vgl. Konrad V,67,[4]	
Totgeburt austreiben	4	22,[1]*; 38,[4]*; 78,[17]*; 92,[2]*	78,[17] vgl. Konrad V,67,[4]	
Nachgeburt austreiben	5	20,[3]*; 22,[1]*; 38,[4]*; 78,[17]*; 96,[42]	78,[17] vgl. Konrad V,67,[4]	
Konzeptivum	2	123; 125		
Uroskopie	2	6; 7	6 ≅ Ortolf 54 7 ≅ Doneldey 278	
anderes	2	124; 180		

35 der frauenheilkundlichen Rezepte sind über das gesamte Werk verteilt. Die restlichen neun Einträge bilden zwei inhaltlich geschlossene Gruppen von vier bzw. fünf Absätzen. Die erste Gruppe gibt in den Abschnitten *BvM 141* bis *BvM 144* Erklärungen zur Physiologie der Frau, insbesondere zur Menstruation, ab und schließt mit einem Rezept gegen *alte groet vloyt*⁵²³.

Die Abschnitte *BvM 143* und *BvM 144* sind in ihren Grundzügen bereits im *Deutschen salernitanischen Arzneibuch* belegt, aber vom Kompilator des *Boec van Medicinen* eigenständig weiterentwickelt worden⁵²⁴. Die zweite Gruppe umfaßt die Abschnitte *BvM 179* bis *BvM 182* und beinhaltet Hebammenvorschriften, deren Herkunft bislang nicht eindeutig ermittelt werden konnte.

Von den 25 Rezepten, die emmenagoge Anwendungen empfehlen, sollen 14 Rezepte ausdrücklich der Gebärmutterreinigung dienen. Vier Rezepturen kommen wegen der Kombina-

⁵²² Die Gesamtzahl der gynäkologischen Einträge stimmt nicht mit der Summe überein, die sich ergibt, wenn man alle Zahlen der Spalte ‚Gesamt‘ addiert, weil einige Rezepte mehrere Indikationen angeben.

⁵²³ *BvM 145*.

tion der Indikationen ‚Emmenagogum‘ und ‚Totgeburt austreiben‘ auch als Abortivmittel in Betracht⁵²⁵. Erkrankungen der Brust sowie die Schwangerschaft und die Geburt werden überhaupt nicht angesprochen.

2.3.12.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁵²⁶

BvM 6 - 73rv/74r - S. 106f.

- a) Harnschau
- e) Entspricht *Ortolf 54*.

BvM 7 - 75r - S. 108

- a) Harnschau
- e) Entspricht *Doneldey 278*.

BvM 20,[3] - 79r - S. 117

Anetum - dille. Dille is heet ende droghe inden anderen graet. [...] [2] Item, ten selven maec een plaester van dille ghesoden in wijn ende oly ende lech dat op dijn ghemecht. [3] Item, dat selve plaester lech den vrouwen warme tuschen den navel ende hūeren ghemecht omtrijnt; dat verdrivet coude vuchticheyte der moeder ende doet vloyen menstruum ende secundine. Secundine dat is die humoer, die inder moeder blivet als die vrouwe van kijnde ghenestet.

- a) Emmenagogum; Nachgeburt austreiben
- b) *Anethum graveolens* L. - Dill
- c) Öl
- d) Pflaster

BvM 21,[4] - 79v - S. 117

Arnoglossa - bredeweghe. Bredeweghe es cout ende droeghe in den anderen graet. Om wonden te droeghen ende te reynen ende te verdriven haer joecten: nem bredeweghe ende doch hūer sappe in wonden ende lech die blade daer op stadelike, et sal oec doet vleesch verdriven. [...] [4] Item, als die vrouwen haer stonde te zeer vloyen, soe salmen besighen dat water.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Plantago major* L. / *Plantago media* L. - Wegerich*
- f) Der Name *arnoglosson* (= Schafszunge) für den Wegerich ist bei Dioskurides belegt⁵²⁷.

⁵²⁴ Vgl. *DSA [6,1]*.

⁵²⁵ *BvM 22,[1]; 38,[4]; 78,[17]; 92,[2]*.

BvM 22,[1] - 79v - S. 117f.

Abrotanum - averute. Abrotanum of averute es heet inden anderen graet ende helpt vrouwen in haren evelen. Item: nem averute ende sietse in wijn. Die doet den vrouwen haer verhouden menstruum vloyen ghedroncken, hi reynet die secundine, hi doet voert comen dode kijnder. Soe wie vrouwen helpen welle om menstruum doen vloyen als telanghe verhouden is, die sal hem medicine gheven in dierre tijt als hem die menstruum te vloyen pleghet, bi der maen, out of jonc, dan helpet den vrouwen.

a) Emmenagogum; Nachgeburt austreiben; Totgeburt austreiben

b) *Artemisia abrotanum* L. - Eberraute*

d) oral

f) Das Rezept *Macer 2,[4]* empfiehlt die Eberraute, die der Autor er als heiß und trocken einstuft, ebenfalls als Emmenagogum. Im vorliegenden Rezept wirkt die starke Betonung der emmenagogen Wirkung in Kombination mit den Anwendungsmöglichkeiten ‚Totgeburt und Nachgeburt austreiben‘ die Frage auf, ob die Eberraute auch als abortives Mittel verwendet wurde.

BvM 23,[1] - 80r - S. 118

a) Emmenagogum

e) Entspricht *DSA [2]*.

BvM 30,[3] - 82r - S. 122

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Macer 84,[3]*.

BvM 35,[3] - 83r - S. 124

Celidonia - scelwortel. Schelwortel es heet ende droghe inden vierden graet. [...] Item, den vrouwen haer stonde doen vloyen ende die moeder tereynighen: nem dat cruut mitten wortelen, groen of dorre, ende ziedet in water. Ende doch die vrouwe daer over sitten al bloet, dat haer die hitt beneden int lijf ga.

a) Emmenagogum

b) *Chelidonium majus* L. - Schöllkraut

d) Dampfbad

⁵²⁶ Die Rezepte entstammen der Edition: Willem Frans Daems: Boec van Medicinen in Dietsche. Een middel-nederlandse compilatie van medisch-farmaceutische literatuur. Leiden 1967 (= Janus Supplement 7)

⁵²⁷ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 198.

f) Die Förderung der Menstruationsblutung dient in diesem Rezept explizit der Gebärmutterreinigung. Dem giftigen Schöllkraut wurden von der modernen Forschung tatsächlich uteruserregende Eigenschaften nachgewiesen⁵²⁸.

BvM 38,[4] - 84r - S. 127

Dyptamius, radix of peperraep. Radix of peperraep is heet ende droeghe inden derden graet. [...] Item, om dat doot kijnt, of dat menstruum, of die secundine ende quade humoer uut der moeder doen vloyen ende wech gaen: nem den pulver vander wortelen mitten sap vanden crude, of dat sap van bivoet ende doch dat indie moeder of make een pille vanden pulver ende sap van bivoet ende steecse indie poerte vander moeder.

- a) Emmenagogum; Nachgeburt austreiben; Totgeburt austreiben
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Raphanus sativus* L. - Rettich
- d) Vaginalzäpfchen, Pessar
- f) Eine Verwendung der Rezeptur als Abortivum muß in Betracht gezogen werden.

BvM 47,[3] - 86v - S. 132

Ysopus - ysoep. Ysopus es heet ende droghe inden derden graet. [...] Item: nem ysope ende zieten in water ende laet daer een vrouwe in sitten, dat reynicht die moeder van overvloedighen humoren.

- a) Emmenagogum
- b) *Hyssopus officinalis* L. - Ysop*
- d) Bad
- f) Eine menstruationsfördernde Anwendung des Ysop findet sich auch im Rezept *JvS 480*. Im ältesten der untersuchten Bücher, dem *Prüller Kräuterbuch*, wird Ysop zum Austreiben der Totgeburt empfohlen und im Rezept *Wardale II 124* ist er Bestandteil einer abortiven Zubereitung.

BvM 47,[4] - 86v - S. 132

Item, ten selven maec een pille van haren pulver ende van oly ende doch die in die moeder, dat salse zeer reynighen.

- a) Emmenagogum
- b) *Hyssopus officinalis* L. - Ysop*
- d) Vaginalzäpfchen, Pessar
- f) Siehe vorhergehenden Kommentar.

⁵²⁸ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 55f.

BvM 48,[1] - 86v - S. 132

Ypericon - Sente Johanscruut. Sente Janscruut is heet ende droghe inden derden
graet. Item, dat cruut ghesoden in wine ende ghedroncken verdrijft die coude pisse
ende doet vloyen menstruum, ende doet wel urine maken.

- a) Emmenagogum
- b) *Hypericum perforatum* L. - Johanniskraut
- c) Wein
- d) oral
- e) *Hartlieb 36*
- f) Für eine emmenagoge Wirkung des Johanniskrautes, das von der heutigen Naturheilkunde vor allem als pflanzliches Antidepressivum eingesetzt wird, konnten keine Hinweise gefunden werden⁵²⁹.

BvM 62,[4] - 91r - S. 140f.

Peucedanum - verkensvencoel. Verkensvencoel is heet ende droghe inden derden
graet. [...] Item, dat cruut of wortel in water ghesoden, ende vrouwen daer mede
ghewreven tuschen haer ghemacht ende den navel omtrent, doet vloyen menstruum.

- a) Emmenagogum
- b) *Peucedanum ostruthium* Koch / *Imperatoria ostruthium* L.- Meisterwurz
- c) Wasser
- d) Bad, Waschung
- f) Die Meisterwurz, die von den antiken Medizинern offenbar nicht benutzt wurde, wurde im Mittelalter als Allheilmittel angesehen⁵³⁰. Da die Pflanze von der pharmakognostischen Forschung noch nicht eingehend untersucht wurde, lassen sich keine gesicherten Angaben über eine mögliche menstruationsfördernde Wirkung der Meisterwurz machen⁵³¹. - Vgl. auch das Rezept *Speyerer 15C*, wo die Meisterwurz als oral einzunehmendes Emmenagogum empfohlen wird.

BvM 65,[5] - 91v - S. 142

Pulegium - polley. Polley is heet ende droghe. [...] Item, dat water omtrent der moeder
ghewreven, droeghse ende reynichse.

- a) Emmenagogum

⁵²⁹ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 182.

⁵³⁰ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 39.

⁵³¹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 296.

- b) *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*
- c) Wasser
- d) Einreibung

BvM 65,[8] - 91v - S. 142

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Macer 12,[1]*.

BvM 70,[5] - 92v - S. 144

Pyonica - pyonye. Pyonye is heet ende droeghe inden anderen graet. [...] Item, ter moeder te reynighen: siet den pulver in water ende sitt daer over ende ontfaet die lucht.

- a) Emmenagogum
- b) *Peonia officinalis* L. - Pfingstrose, Päonie*
- c) Wasser
- d) Dampfbad

BvM 70,[6] - 92v - S. 144

Of zieden in wijn, smeer daermede omtrent die moeder.

- a) Emmenagogum
- b) *Peonia officinalis* L. - Pfingstrose, Päonie*
- c) Wein
- d) Salbe

BvM 78,[17] - 95 r/v - S. 150

Ruta - wijnrude. Wijnrute es heet ende droghen inden anderen graet. [...] Item, ten me<n>struum, ten doden kijnder in die moeder, ende ter secundine doen vloyen ende uitgaen: nem sevenboem ende rute, of rute alleen, ende haer sap ghif drincken mit heten wijn. Ende nem rutenblade ende plaesterse heet mit oly ende lecht omt ghemecht.

- a) Emmenagogum; Nachgeburst austreiben; Totgeburst austreiben
- b) *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*; *Ruta graveolens* L. - Raute*
- c) Wein, Öl
- d) oral, Umschlag

f) Die Kombination der Anwendungen mit einer Rezeptur aus zwei erwiesenermaßen abortiv wirkenden Pflanzen läßt m.E. keine Zweifel, daß das Rezept auch für Abtreibungen benutzt wurde. Vgl. auch *Konrad V,67,[4]*.

BvM 80,[7] - 96r - S. 151

Sambucus - vlieder. Vlieder is heet ende droghe inden anderen graet. [...] Item, ghebaedt in vlieder, blade, blomen of bessen, sacht alle ghezwollen lede van water ende doet vloyen menstruum.

- a) Emmenagogum
- b) *Sambucus nigra* L. - Holunder
- d) Bad

BvM 84,[4] - 97r - S. 153

Synapis - zenpe. Zenpe is heet ende droghe inden middel ende inden vierde graet. [...] Item, nem dat cruut ende ziedet in wijn ende lech dat om die leynden ende om die lieschen: dat doet vloyen menstruum ende dat verdrijft die coude pisse, ende doet wel urine maken ende opent die zenen.

- a) Emmenagogum
- b) *Sinapis arvensis* L. / *Sinapis nigra* L. - Schwarzer Senf
- c) Wein
- d) Umschlag
- e) *Speyerer 177F*
- f) Der erste Satz ist identisch mit dem ersten Satz des *Sinape*-Kapitels im *Macer*, der allerdings keine gynäkologische Anwendung nennt⁵³².

BvM 88,[3] - 97v - S. 155

Salvia - zelve. Selve is heet inden iersten graet ende droeghe inden anderen. [...] [2] Item, selve in water ghesoden ende die gheplaestert om die lancken ende om die lieschen ende omt ghemecht, dat verdrijft coude pisse ende doet wel urine maken. [3] Ende reynicht in vrouwen die moeder.

- a) Emmenagogum
- b) *Salvia officinalis* L. - Salbei*
- d) Umschlag

⁵³² Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 138.

BvM 89,[6] - 97v/98r - S. 155

Serpillum - serpentine. Serpentine is heet ende droghe. [...] Item, dit cruut in water ghesoden ende daer vrouwen in ghebaedt dat hett die moeder ende stercse ende verblijtse.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Thymus serpyllum* L. - Quendel, Sandthymian
- d) Bad

BvM 92,[3] - 98 - S. 158

Viticella - hoemswortel. Viticella is een wortel ende is heet ende droghe. [...] Item, pillen ghemaect van deser wortelen, die doen menstruum vloyen ende doden kijnder uut der moeder gaen.

- a) Emmenagogum; Totgeburt austreiben
- b) *Tamus communis* L. - Schmeerwurz
- f) Aus der Anleitung geht nicht eindeutig hervor, ob die *pillen* eingenommen oder als Vaginalzäpfchen eingelegt werden sollen. Die Schmeerwurz kann bei innerlicher Anwendung zu einer tödlichen Vergiftung führen⁵³³, bei äußerlicher Applikation treten starke Hautreizungen auf⁵³⁴.

BvM 93,[2] - 99r - S. 158

Zedwarium - zedewaer. Zedewaer is heet inden derden graet, droghe inden anderen. [...] Item, een pille ghemaect van zedewaer ende sevenboem ende die ghedaen indie moeder, verhet die moeder ende reynicht.

- a) Emmenagogum
- b) *Curcuma Zeodaria* L. - Zittwer; *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*
- d) Vaginalzäpfchen
- f) Wie Irmgard Müller schreibt, genöß der Zittwer im Mittelalter hohes Ansehen als Antidot gegen Vergiftungen aller Art⁵³⁵. Im vorliegenden Fall stellt sich daher die Frage, ob der Zittwer die Nebenwirkungen des emmenagog wirkenden, aber giftigen Sadebaums mildern soll, oder ob er aufgrund seiner sekretionsfördernden Eigenschaften unter die Zäpfchenmasse gemischt werden soll.

BvM 96,[42] - 100r - S. 162

Hier beghinnen alle die ovelen, hoemense noemt in latine mitten dutsche [...] Item,

⁵³³ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 448.

⁵³⁴ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 691.

⁵³⁵ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 209.

secundine, dats een vluus, dat coemt int ierste indie moeder vandes mannes zaet ende der vrouwen, ende daer die vrucht in leghet. Ende als dat in die moeder blijft, dats groet anxt.

a) Erklärung lateinischer Begriffe: Nachgeburt

BvM 112 - 103 r/v - S. 167f.

Water teghen die bestopte milt, lever, moeder ende steen. Item, nem liquerissenhout, bethonie, centaurea, levercruut, mercke, petercely, lubbesteeec, dijstel, onser vrouwen bedstroe, steenbreec, aelment, bocsbloet, asine, witten wine, caneel ende netelensaet. Dese crude salmen nemen altegader ende doense in een eerden canne, die enen brede bodem heeft ende enen enghen mont. Ende dien mont salmen boven dicht toe limen mit goeden leem. Ende biden mont salmen maken een gat. Ende in dat gat salmen steken een pipe van loede, die lancghenoech nederwaert gaet, ende limense vast toe mit lerne omrijnt die canne. Ende aen dat ander eynde vander pipe saltu beneden setten enen eerden pott ende boven toe limen omrijnt die pipe mit lerne, dat die pipe inden nedersten pot draghen mach. Ende dan maec onder die kenne traech vier, alsoe dat die asine niet zieden en mach al tot den hals toe. Mer dat die roeke ende die wasom optrecke boven ende droppen mach doer die pipe in den anderen pot. Ende dan saltu vijnden inden anderen pot een water, uitermaten subtijl ende claer. Dat water saltu ontfanen ende houden in een fyole. Dit water heeft menigherhande goede kracht. Het ontstop bestopte milte ende lever van couden zaken, ende ontstopt bestopte moeder van coude ende verhetse, het breect die steen indie blase ende in die leynden die daer in van couden verherst sijn. Dit water salmen drincken mit warmen wijn tot allen desen onghemac; het helpt sūnderlinghe. Ende oec gheneset dat lancevel. Hier gaen die krachten vanden wateren uut.

a) Emmenagogum

b) *Apium graveolens* L. - Sellerie*; *Asperula odorata* L. - Waldmeister; *Betonica officinalis* L. - Betonie*; *Cinnamomum zylanicum* Blume - .Zimt*; *Daucus carota* L. - Möhre; *Erythraea centaurium* L. - Tausendgüldenkrout; *Glycyrrhiza glabra* L. - Süßholzwurzel; *Hepatica nobilis* Mill. - Leberkrout; *Levisticum officinale* Koch - Liebstöckel; *Mentha spec.* - Minze*; *Pimpinella saxifraga* L. - Kleine Bibernelle; *Petroselinum crispum* Mill. - Petersilie*; *Urtica dioica* L. - Brennessel*

d) oral

f) Dieses Rezept gehört zu einer Gruppe von Rezepten für gebrannte Wässer.

BvM 123 - 105v / 106r - S. 171

Oly van polleyen. Oleum pulegium dien maecmen aldus: nem die overste bloesem vander polley, alse wast mit bladen ende bloemen ende zietse mit oly in dubben vaten eenen langhe wile, ende dan clensten. Dese oly heeft sūnderlinghe macht in couden zaken ende verdrijft die verhouden coude waermense smeert. Item, dese oly ghesmeert op dat regioen vander leveren ende omtrent die moeder, sterct die lever

ende die moeder van vercoutheit, ende droeghet die coude vocht humoer, die daer in vergadert sijn. Ende maect die moeder ghereet ter ontfangnisse van kijnde.

- a) Gebärmuttererkrankung; Konzeptivum
- b) *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*
- d) Salbe, Einreibung
- f) Die Rezepte *BvM 123* bis *125* gehören zu einer Gruppe galenischer Ölrezepte.

BvM 124 - 106r - S. 172

Oleum castorium. Oly van beverswijn die maecmen aldus: nem een uncy van beverswijn ende dochse in een pont oly. Ende laet dat zieden dat derdeel in, ende hout. Dese oly heeft sunderlinghe macht teghen dat groet evel, ghesmeert om thoeft. Want et verdriift dat groet evel. Item, dese oly verdriift dat lancevel ende die steect inden buuc omtrijnt den buuc ghesmeert. Item, als een mit vrouwen niet en mach wesen, sal hi smeren mit desen oly omtrent al sinen ghemacht ende een vrouwe des ghelijcs: si sellen ghenesen.

- a) Aphrodisiakum
- c) Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (*Castor fiber* L.)
- d) Salbe

BvM 125 - 106r - S. 172

Oleum masticis

Oly van mastijc maecmen aldus: nem een uncy van mastijc ende een uncy van wieroec ende dochse in een pont olijs. Ende ziede dat langhe tesamen. Ende clenset. Dese oly heeft cracht crancke lede testerken daermense smeert. Dese oly is hulpelic verteerden luden van tysiken of van ouderdom. Item, hi sterct die maghe van couder zaken. Item, dese oly sterct die moeder van couden, daer om ghesmeert, ende doet die moeder ontfaen.

- a) Gebärmutter stärken; Konzeptivum
- b) Mastix - getrocknetes Gummiharz des Mastixstrauches *Pistacia lentiscus* L.; Weihrauch - Boswellienharz, bes. von *Boswellia carteri* Birdw.
- d) Salbe

BvM 132,[1] - 107v - S. 174f.

Syrupus de calamento. Syroep van steenmente of wit mente maecmen aldus: nem bloemen ende den oversten top vander menten. Ende zietse in water langhe tijt. Dan clense dat water ende doch daer toe II pont of III zuckers, na dattu dat syroep groet maken wilds. Dese syroep heeft sunderlinghe cracht te subtilen ende te verdriven die groeve wijnde ende torcioen uut der maghe ende der moeder. Ende uut te driven die coude humoer uut der maghen ende uut den lichaem. Item, dese syroep ontstopt

bestopte milt ende lever ende moeder, als Constantinus seght inden boec dat heyt Viaticus. Dyacalamentum ghebiet den menstruum der moeder.

- a) Emmenagogum
- b) Calamentum – Heilmittel mit Calamintha Mill. – Steinquendel
- c) Zucker
- d) oral
- f) Die Rezepte *BvM 132,[1.2]* und *133* gehören zu einer Gruppe galenischer Siruprezepte. - Hinter der Bezeichnung *wit mente* ist nach Marzells Auffassung die Art ‚*Mentha longifolia* Nathh.’ zu erkennen⁵³⁶.

BvM 132,[2] - 107v - S. 175

Item, dese syroep reynicht die maghe van quaden humoren, beyde van hetten of van couden. Ende sterct die moeder.

- a) Gebärmutter stärken
- b) Calamentum – Heilmittel mit Calamintha Mill. – Steinquendel
- d) oral

BvM 133 - 107v/108r - S. 175

Syrupus absinthij. Syroep van alsen maecmen aldus: nem alsen, breecse ende sietse in water langhenoech. Ende cleyNSE dat water. Ende doch daer zucker toe ende maec alsoe een syroep. Item, aldus saltu maken wine van alsen: stoet die alsen ende menghen uut mit wijn ende dat maec claer. Item, of nem een reyn vat ende volle dat met alsen ende ghiet daer wijn op. Ende laet staen dien wijn. Dat is wijn van alsen. Ende heeft alle die selve cracht die syroep van alsen heeft. Dese syroep van alsen verdrijft den rede terciaen of quaertaen. Hi sterct die maghe ende verduwet alle die quade humoer, die inden lichaem sijn. Hi reynicht die moeder ende sterctse. Hi ontstopt bestopte milt ende lever. Hi verduwet fleume. Hi doot die pierworm inden lichaem.

- a) Emmenagogum; Gebärmutter stärken
- b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*
- d) oral

BvM 141 - 110r - S. 179

Van heymeliken medicinen in vrouwen. Want vrouwen vele crancker sijn dan die manne van naturen, ende die vrouwen in haerre dracht menighen anxt ende noet liden, daer om hebben si menigherhande ziechede. Ende sūnderlinghe bi dien leden, die die natuur ter drachten ghevoecht heeft ende hem die ziecheit in hemeliken leden

⁵³⁶ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 157.

aencoemt, dat si van scaemten gheen meyster ontdekken en dorren. Daer om heeft mi ontfarnt haer scamelheyt, dat ic hebbe ghemaect een boec allen vrouwen mede te helpen in haren ziecheden. Ende hebbe die medicine uutghetoghen ende ghelesen uut der meysters boec als van Avicenna, Ypocras, Galienus ende Cleopate, dien vrouwen sal helpen in haer heymelike ziecte ende ghenesen.

f) Dies ist das erste von fünf kleinen Kapiteln - *BvM 141 bis 145* –, die eine geschlossene Gruppe bilden. Die Überschrift *Van heymeliken medicinen in vrouwen* erinnert damit an die ihrerzeit sehr populären ps.-albertinischen *Secreta mulierum*, zu der die Kapitel des *Boec van Medicinen* inhaltlich allerdings nur sehr entfernte Ähnlichkeiten aufweisen⁵³⁷. In Abschnitt *BvM 141* beschreibt der Kompilator die Frauen als *vele crancker [...] dan die manne van naturen*, so daß sie vielerlei Krankheiten erleiden. Da sie aus Scham keinen *meyster* aufsuchen, will der Kompilator ihnen mit seinem Auszug aus den Schriften Avicennas, Hippokrates, Galens und Kleopatras helfen. Für die Scheu der Frauen, sich von einem Arzt untersuchen zu lassen, ist diese Textstelle eines der sehr seltenen direkten Indizien⁵³⁸ - Zu Kleopatra siehe auch den Kommentar zu *Wardale I 102*.

BvM 142 - 110r - S. 179f.

Wat dat menstruum is. Want inden vrouwen sulc hitte niet en is dat si die rawe overvloedighe humoer verteren of verduwen kan, die in den vrouwen sijn, ende oec der vrouwen krancheit niet liden en mach, die humoren mit zweten uut te driven: daer om heeft die natuur - om die hette te houden staende - die vrouwen tallen maenden een reynicheit betekent te hebben bij eenre vloet, diemen heett menstruum of, int ghemene, bloemen. Want ghelijc dat die boeme sonder bloemen geen vrucht en winnen, alsoe werden die vrouwen beroeft van haerre dracht, als si sonder purgacy sijn. Ende altoes als die natuur bezwaert ende bedruet is, beyde, in mannen of in wiven, van de quaden humoren, soe pijnt haer die natuur altoes te reynighen ende haer vanden arbeyt tontladen.

a) Erklärung der Menstruation

f) Um die Notwendigkeit der Menstruation als reinigenden Vorgang zu verdeutlichen, zieht der Kompilator den bereits im *Älteren deutschen Macer* belegten Vergleich von dem Baum, der *sonder bloemen geen vrucht en winnen kann* heran⁵³⁹. Der Text im *Älteren deutschen Macer* geht allerdings nicht weiter auf das Wesen der Menstruation ein, sondern bietet ein menstruationsförderndes Beifußrezept an.

⁵³⁷ Vgl. Kristian Bosselmann-Cyran: ‚Secreta mulierum‘ mit Glosse in der deutschen Bearbeitung von Johannes Hartlieb. Pattensen/Hann. 1985. S. 130 - 139.

⁵³⁸ Siehe dazu auch das Kapitel 6.2 'Die Patientin'.

⁵³⁹ Vgl. *Macer 1,[1]*.

BvM 143 - 110rv - S. 180

Vanden ouderdom der vrouwen. Dese purgacy coemt den vrouwen toe als si XIII jaer out sijn of een luttel min of meer, nadien dat in hem is hitte of coude. Ende si bi naturen dicwile duert tot vijftich jaren toe, is die vrouwe magher. Ende somwile duert si tot LX jaren of tot LXV in vrouwen, die vocht ende middelbaer vet sijn, of si duert tot XXXV jaren in vrouwen die alte vet sijn.

a) Menarche und Menopause

e) Vgl. *DSA [6,1]*.

f) Die Abschnitte *BvM 143* und *144* sind bereits grundsätzlich im Rezept *DSA [6,1]* des *Deutschen salernitanischen Arzneibuches* enthalten, jedoch scheint der Kompilator des *Boec van Medicinen* den Text eigenständig weiterentwickelt zu haben.

BvM 144 - 110v - S. 180f.

Die teyken van toecomende menstruum. Als dat menstruum den jonghen medeken ierst aencoemt, soe coemt hem een zwellinge toe inden lieschen ende ghevoelen daer een borden mit joecten. Mer ander vrouwen diet te hebben pleghen als hem die purgaci toecoemt, so werden si traech ende zwaer. Ende hebben weheyt inden nyeren, ende leynden, ende lieschen. Si reken hem dicwile ende ghewen stadelike. Die cuwen steken hem, dat hoeft dat zweert hem, die hals doet hem wee. Mer smeer omtrent haren lichaem om den navel mit oly van laurine. Ende indie moeder sal men die poerte vast toehouden mit enen laken, dat daer in blijft als si langste ghedoghen mach, dat sal die moeder alte zeer reynighen ende alle die quade humoer uuttrecken.

a) Menstruationsbeschwerden; Emmenagogum

e) Vgl. *DSA [6,1]*.

f) Siehe vorhergehenden Kommentar.

BvM 145 - 110v - S. 180f.

Teghen alte groet vloyt. Item nem ypoquistidos, die int water wassen, ende den bast van malagranaet, ende gallam. Dat wrijf ende temper te zamen mit bredeweghensap. Dat werde morwe ende dunne. Ende doch daer wijn toe. Ende docht indie moeder als voerscreven is. Item, alle der moeder hulpen salmen doen in die tijt als si te vloyen pleghet. Ende indesen dinghen te doen zellen die vrouwen tevoren baden.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Plantago major L. / Plantago media L. - Wegerich**; *Punica granatum L. - Granatapfel*

c) Wein

d) Einlauf, Bad

BvM 148 - 111r - S. 182

Van aurea alexandrina. Dese electuarie heeft kracht. Si verdrijft zericheit der oghen.

Si verdijft die tranen. Si gheset den tanzweer, ghemengt mit oly ende sap van menten, ende gheplaestert ende op die tande ghelegghet buten. Item, si verdrijft den hoest. Si sterct tysiken lieden ende gichtighen luden ten lancevel, ten leynden. Si breect den steen. Si doet vloyen menstrua. Ende tot allen desen salmen doen mentensap, ende daer mede nemen.

a) Emmenagogum

b) Aurea alexandrina - schmerzstillende Latwerge aus zahlreichen pulverisierten Drogen und Honig, hergestellt nach den Vorschriften des Antidotarium Nicolai⁵⁴⁰; *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis* L. od. *Mentha longifolia* Nathh. - Minze*

c) oral

f) Die Rezepte *BvM 148* und *163,[7]* befinden sich innerhalb der *glose van antydotarius Nycholai bi Platearium den meyster van electuarien*⁵⁴¹.

BvM 163,[7] - 114r - S. 188

Van plaesteren. Men maect in apoteken plaesteren. Ende van enen plaester heet cironium, wil ic hier spreken. [...] Item, dit plaester ghelegghet omtrijnt den navel, yerst ghesmeert met heten oly of ungenten, verdrijft die steecte uut der moeder. Ende is si ghedronten van couden zaken, het sacht ende sterct die moeder.

a) Gebärmuttererkrankung

d) Galenisches Wachsplaster

BvM 179 - 116v/117r - S. 193f.

Hyer beghinnen der kijnder passyen ende oevelen die inder wieghen legghen. Van dese will ic tracteren kort. Inden iersten salmen bezoeken ende besien dat melc, dat die kijnder zuken, of dat goet is. Datmen aldus kennen mach: tsal bi naturen wesen wit ende dicke, ende men saelt laten drupen op enen spieghel. Blivet tesamen, dat is goet melc, mer varet ontwe als dunne water, dat is cranc melc. Ende die amme en sal mit ghenen man te doen hebben. Ende en heeft die voe<t>ster en gheen melc, soe sal si eten latuwenzaet, comijn, gort - ghemaect van bonen - daer af wellinghe, ende rise. Item, sijn die kijnde sijn lippen ghescoert of ghecloeft, of van hetten of van herdicheyte der borsten: nem dat sap van bredeweghen met wat verscher boeteren, ende mit verschen hoenresmout. Daer mede smeer die lippeken subtiliken mit eenre plume.

a) Galaktagogum; Muttermilchprüfung

b) *Cuminum cymimum* L. - Kumin; *Lactuca sativa* L. - Lattich, Kopfsalat; *Plantago major* L. / *Plantago media* L. - Wegerich*

d) oral, Salbe

⁵⁴⁰ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 158.

⁵⁴¹ Daems, Boec van Medicinen, S. 181.

f) Die Rezepte *BvM 179 bis 182* gehen auf einen der ältesten Texte über Kinderkrankheiten, die *Passiones puerorum adhuc in cunabulis iacentium*, zurück⁵⁴². Dieses im frühen Mittelalter entstandene kleine Kompendium erfuhr bereits vor 1300 eine landessprachige Bearbeitung unter dem Titel *Der kijnder passien in der wieghen*, die schließlich teilweise Eingang in das *Boec van Medicinen* fand und auf diesem Wege weit über den niederländischen Raum hinaus verbreitet wurde⁵⁴³.

Der Kompilator des *Boec van Medicinen* hat sich aus diesem Kompendium jedoch nur die Vorschriften für die Säugamme und die Neugeborenen-Pflege herausgegriffen. Er wendet sich vermutlich nicht an die Säugamme mit diesen Anweisungen, da er von ihr in der dritten Person spricht. Wahrscheinlich spricht er die Hebamme an, die für die medizinische Behandlung des Neugeborenen zuständig ist und die außerdem über genügend medizinische Kenntnisse verfügt, um die Rezepte, denen jegliche Mengenangaben und präzise Anleitungen zur Zubereitung fehlen, auch verwenden zu können⁵⁴⁴.

BvM 180 - 117r/v - S. 194f.

Ten bijsteren dromen inden slape. Nem sap van papplen, van nasscaden ende van bredeweghen, popelsalve ende rosewater tezamen. Maec daer een doec nat in ende lecht opt voerhoeft ende dunninc. Nem rose-oly ende vrouwenmelc ende doch dat selver. Item, of dat kijnt vele caert: maec een plaester van crumen van wittenbrode ghebacken, ende lecht in asine ende doch daer toe doderen van eyeren, wieroec, mastijc ende gummi van arabien. Dese dinghe menghe mit mentensap ende asijn. Ende lech dat plaester op den hals vander maghen. Ende een korst broets, ghebacken, lech voer den nose. Item, ten buucoevel maec een plaester van weytenbloemen, van wit vanden ey, van bredeweghenwater of sap ende leme. Ende lech dat op den navel. Item, of dat lichaem bestopt is of alte hart, maec hem een pillekijn van honich ende zoute. Item, heeft dat kijnt den rede, maec hem een plaester: nem gherstenmele ende menghe mit alsensap, mit papplensap, mit bredeweghensap, mit sap van huusloec ende lecht den kijnde opden hals vander maghen. Item, is dat kijnt versmert erghent: nem subtile blomen van gherstenmele, of subtile pulver van rosen ende stroyt daer in, tsal ghenesen. Item, heeft dat kijnt pierworme inden buuc: nem dat sap van alsen ende die galle vanden stier ende maec een plaester. Ende lecht daer den kijnde die pier biten inden buuc, alset heetste ghedoghen mach, die pier sellen sterven. Item, is dat kijnt erghent ghedronten: nem den overste top vanden

⁵⁴² Vgl. G. Keil: Art. 'Passiones puerorum adhuc in cunabulis iacentium' ('Der kinder passien in der wiegen'). VL 7. Sp. 340.

⁵⁴³ Vgl. Keil, Art. 'Passiones puerorum..', VL 7, Sp. 324f.

⁵⁴⁴ Die Zuständigkeit der Hebamme für die medizinische Betreuung des Neugeborenen veranlaßte Eucharius Rößlin dazu, sein berühmtes Hebammenlehrbuch *Der swangern frawen vnd hebammen rosengarten* mit einem ausführlichen Kapitel über *manigerley zuofellen vnd kranckheiten der nüw gebornen kinder / wie man ynen zuohilff komen soll* abzuschließen. Vgl. dazu Eucharius Rößlin: *Der swangern frawen vnd hebammen rosengarten*. Kap. XII.

vlieder. Ende ziedt in wine ende daer in, al heet, bewijnde dat kijnt alle sijn lijf of daert ghedronten is. Item, heeft dat kijnt pijnde ende scavinghe omtrent dat tantvleysch om sijn tande, die wassen: nem bredeweghensap ende docht in sinen mont. Item, heeft dat kijnt den canker in sinen mont of anderswaer: nem den pulver van hertshoerne ende den bast van malagranate, ghebernt, ende stroyt daer in. Item, ten steen: nem boccsbloot ende den pulver scordioens usti, ende lecht op die lieschen. Item, heeft dat kijnt dat grote onghemac: ghef hem drincken den pulver van pyonienwortel of zade, ende hanc hem drie zade van ponien aen sijn hals. Item, ziet dat kijnt niet wel: nem dat sap van hasta regia, ende hanc hem omden hals; dat cruut dat gheel blomen draghet hoert den mannen toe ende mitten bleken bloemen den vrouwen.

a) verschiedene Krankheiten des Neugeborenen

f) Siehe vorhergehenden Kommentar.

BvM 181 - 117v/118r - S. 195

Vanden voetsteren. Die voetsteren ende ammen zullen wesen jonc ende claer van verwen, ende wit met roetheden ghemencht. Ende si en zellen niet ghesproet wesen, noch si en zellen niet ziec wesen. Si zellen hebben grove borsten, breet ende grof. Si sellen tematen vet wesen. Si en zullen niet stadelike ghezouten spise eten, noch zure spise, noch sterc spise, noch dinghen die stoppen, noch dinghen die alte heet sijn, noch porloec, noch loec, noch ayuun, noch peper. Ende verlieset die amme haer melc, soe sal si eten gort van bonen, ende rise, ende latuwezaet, ende zuiker, ende vencoel of dat zaet. Ende is haer melc altegrof, soe salment subtilieren, ende doen die amme wat arbeyden. Ende men sal haer syroep acetose gheven. Ende is dat melc alte dunne, soe sal si nenen grove spise. Ende sal oec den slaep vermeerren.

a) Milchfluß beenden / regulieren

b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*; *Lactuca sativa* L. - Lattich, Kopfsalat; *Vicia faba* L. - Bohne

c) Zucker, Reis

d) oral

e) *Wardale IV 513,2*⁵⁴⁵

f) Neben Rezepten zur Regulierung des Milchflusses nennt dieses Kapitel einige Anforderungen an die Konstitution der Amme sowie diätetische Vorschriften.

BvM 182 - 118r - S. 195

Een plaester ter maminen zericheyt. Nem subtijl cley ende wijnasine ende maec daer af een plaester. Ende lechen op die mammen, die ghezwollen sijn van overvloedicheyt des melcs, of die di steken.

a) Brustgeschwulst, Mastitis

⁵⁴⁵ *Wardale IV 513,2* enthält allerdings zusätzlich Pfeffer, der im *Boec van Medicinen* ausdrücklich als kontraindiziert angegeben ist.

c) Weinessig

d) Pflaster

f) Die Identität von *cley* konnte nicht eindeutig geklärt werden; in Betracht zu ziehen sind sowohl Kleie als auch Klee.

2.3.13 Die *Düdesche Arstедie* (kurz vor 1400)

2.3.13.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Ähnlich wie das *Boec van Medicinen* hat die *Düdesche Arstедie* ihren Namen aus den einleitenden Worten ihres Textes erhalten: *Dyt is dat erste artikel van desser dudesschen arstедie*⁵⁴⁶. Die *Düdesche Arstедie* macht auf Bl. 3a - Bl. 85a den ersten Teil des *Gothaer Arzneibuches* aus, den zweiten Teil der Handschrift bildet auf Bl. 85a - Bl. 104b ein mittelniederdeutscher *Bartholomäus* von weit geringerem Umfang. Sven Norrboms kritische Edition des *Gothaer Arzneibuches* wurde für die vorliegende Untersuchung herangezogen.

Bislang sind fünf weitere Textzeugen der *Düdeschen Arstедie* bekannt, wobei die Gothaer Handschrift, die unter der Signatur cod.Chart. 980 in der Landesbibliothek Gotha aufbewahrt wird, die vollständigste Fassung darstellt⁵⁴⁷. Die Entstehungszeit des Arzneibuches wird kurz vor 1400 angesetzt, sein Kompilator ist unbekannt⁵⁴⁸. Bei der *Düdeschen Arstедie* handelt es sich um eine nach dem Schema *a capite ad calcem* aufgebaute Kompilation, aus der wiederum spätere Kompilatoren wie z.B. Johan van Seghen geschöpft haben. Es gilt als sicher, daß mit dem *Utrechter Arzneibuch* und mit dem *Kasseler Arzneibuch* Quellengemeinschaft besteht, aber ansonsten konnten die Quellenverhältnisse der heterogenen Rezepte bislang nur vereinzelt geklärt werden⁵⁴⁹: einige Rezepte entstammen dem *Thesaurus pauperum* des Petrus Hispanus und dem *Bartholomäus*, für den gynäkologischen Abschnitt gibt Frederiksen die *Trotula* als Vorlage an⁵⁵⁰. Aus der folgenden Tabelle wird ersichtlich, daß darüber hinaus sechs gynäkologische Rezepte auf den *Älteren deutschen Macer* und je zwei Rezepte auf den hochdeutschen *Bartholomäus* sowie das *Arzneibuch* Ortolfs von Baierland zurückzuführen sind. Ein Rezept schließlich ist bereits in dem hundert Jahre älteren *St. Georgener Rezeptar* bezeugt und eines sogar im *Prüller Kräuterbuch* aus dem 12. Jahrhundert.

⁵⁴⁶ Das Gothaer mittelniederdeutsche Arzneibuch und seine Sippe. Hg. von Sven Norrbom. Hamburg 1921. S. 69.

⁵⁴⁷ Vgl. Norrbom, *Gothaer Arzneibuch*, S. 12. Norrbom weist darauf hin, daß keine der vier Handschriften vollständig ist. Der Gothaer Fassung fehlen vor allem Abschnitte über die Behandlung von Frauen- und Geschlechtskrankheiten. In seiner Edition hat Norrbom diese Abschnitte aus der Handschrift Mscr. Arn magnaana 820 der Kopenhagener Universitätsbibliothek ergänzt.

⁵⁴⁸ Vgl. Jan Frederiksen: Art. ‚Düdesche Arstедie‘, VL 2, Sp. 238.

⁵⁴⁹ Vgl. Frederiksen, Art. ‚Düdesche Arstедie‘; VL 2, Sp. 238.

⁵⁵⁰ Vgl. Frederiksen, Art. ‚Düdesche Arstедie‘; VL 2, Sp. 239.

Indikation	Gesamt ⁵⁵¹	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	91		11	
Gebärmutter- erkrankung	11	108; 120; 135,[1-9]		
Gebärmutter- verlagerung / -vorfall	5	112,[1.2]; 113; 114; 121	121 ≅ Ortolf 133,[2]	
Erkrankung d. Brust	1	77	77 ≅ Macer 24,[6]	
Regulierung d. Milchflusses	3	75; 76,[1.2]	76,[3] ≅ Macer 24,[6]	75 vgl. Wardale IV 513,2
Menstruations- blutung beenden	8	21,[4]; 123,[1-7]	21,[4] ≅ Macer 58,[9]; 123,[1] vgl. Wardale I 82; 123,[3] ≅ Macer 6,[19]	
Emmena- gogum	13	114; 115,[1-5]; 116; 117; 118,[1.2]; 119; 121; 191	118,[2] ≅ Macer 48,[3]; 121 ≅ Ortolf 133,[2]; 191 ≅ Ortolf 73	
Abortivum	6	110,[1-3]; 111,[3-5]	111,[3] ≅ Macer 19,[2]	111,[3] ≅ Speyerer 176C; JvS 473 111,[5] ≅ Utrecht 211;
Totgeburt austreiben	6	110,[1-3]; 111,[3-5]	111,[3] ≅ Macer 19,[2.3]	111,[3] ≅ Speyerer 176C; JvS 473 111,[5] ≅ Utrecht 211
Geburt	17	109,[1-17]	109,[1] ≅ Wardale I 73 109,[4] ≅ Prüll 6 109,[12] ≅ St. Georgen 69,[1]	109,[2] ≅ JvS 471; 109,[3] ≅ Wardale IV 509,2; 109,[3.8] ≅ Wardale IV 509,1.2; 109,[13] ≅ Utrecht 173
Nachgeburt austreiben	2	111,[1.2]		111,[1] ≅ Utrecht 55
Kindbett	4	129,[1-4]		129,[3] vgl. Wardale IV 512,3
Konzeptiva	7	106,[1-6]; 108		
Phlebotomie	1	195,[6-8.10]		195,[6-8.10] ≅ JvS 508,[1.2]
Probe / Prognostik	1	107		
Anderes	9	27,[7]; 103,[1-3]; 104,[1-3]; 105;122		

Die Rezepte *Düdesche* 103,[1-3] und 104,[1-3] bilden eine uns heute seltsam anmutende Abfolge: erst vermittelt der Kompilator drei Rezepte gegen die Unkeuschheit der Frau und anschließend drei Rezepte für den Fall, daß *der vrouwen schemde to wyt* ist und sie wieder *enge alzo ener juncfrouwen* werden soll. Sollte mit Hilfe der zweiten Rezeptgruppe der

⁵⁵¹ Die Gesamtzahl der gynäkologischen Einträge stimmt nicht mit der Summe überein, die sich ergibt, wenn man alle Zahlen der Spalte ‚Gesamt‘ addiert, weil einige Rezepte mehrere Indikationen angeben.

Zustand vor der Unkeuschheit wieder hergestellt werden? Rezept *Düdesche 105* gegen *de worme de vnderwilen wassen in der schemede* knüpft möglicherweise wieder an Rezept *Düdesche 103,[1]* an, in dem beschrieben wird, wie nach einer erfolgreichen Behandlung gegen Unkeuschheit *vth erer schemede ij worme edder dre* kommen sollen.

Auffallend ist die große Zahl abortiver Rezepte: außer dem *Buch der Natur* Konrads von Megenberg spricht kein anderes Arzneibuch dieses Thema so häufig an. Über die Gründe dafür kann man heute nur noch spekulieren, aber es ist denkbar, daß der Kompilator der *Düdeschen Arstedia* ebenso wie Konrad die Sorgen der Menschen kannte und sich nicht scheute, auch heikle Themen anzusprechen, weil es ihm wichtig war, für diese Sorgen Hilfestellungen anzubieten. Diese Vermutung von einer Nähe zu den Nutzerinnen wird durch zwei Beobachtungen an den gynäkologischen Abschnitten gestützt: Erstens wird die Patientin in 15 Rezepten direkt angesprochen⁵⁵², wie z.B. in dem fruchttreibenden Rezept *Düdesche 110,[2]* (*Jtem eyn ander. Dringk gartkamensap, so werdestu gelozet.*).

Zweitens ist in der *Düdeschen Arstedia* ein unübersehbarer Einfluß der Volksmedizin festzustellen⁵⁵³: allein 19 Rezepte kommen ganz ohne Heilpflanzen aus⁵⁵⁴, wovon wiederum 15 Rezepte zur Dreckapotheke zählen. Zu den drastischsten Beispielen gehört Rezept *Düdesche 135,[4]* gegen eine Gebärmuttererkrankung. (Dieses Rezept zeigt gleichzeitig eine Vorliebe des Kompilators für heiße Umschläge, Bäder oder Räucherungen, die in 13 Rezepten empfohlen werden⁵⁵⁵.)

Um kein falsches Bild entstehen zu lassen, soll hier aber auch noch einmal auf die Heterogenität der Einträge hingewiesen werden: neben Rezepten aus der Dreckapotheke stehen andere mit aufwendigen Rezepturen, für deren Zubereitung und Anwendung zumindest eine große Erfahrung vorausgesetzt wird⁵⁵⁶.

⁵⁵² *Düdesche 123,[1.5]; 129,[1-4]; 135,[1-9].*

⁵⁵³ Vgl. Norrbom, *Gothaer Arzneibuch*, S. 44.

⁵⁵⁴ *Düdesche 103,[1.2]; 104,[3]; 106,[2]; 107; 109,[5.7.17]; 110,[1]; 111,[2]; 114; 115,[1]; 122; 123,[7]; 135,[2.3.6.7]; 195.*

⁵⁵⁵ *Düdesche 113; 115,[3.4]; 117; 123,[1.3]; 129,[1.3.4];; 135,[1-4].*

⁵⁵⁶ Vgl. z.B. das Rezept *Düdesche 115,[3]*.

2.3.13.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁵⁵⁷

Düdesche 27,[7] - 19 b - S. 85f.

Weme de neze blodet vnde nicht entstan wil [...] Jsset eyn man, so legge em de clote in water; isset en vrouwe, so legge er eyn plaster vp de bruste van nachtschaden edder van enen eye dat wytte, vnde sprenghe eme yo etick vp de bruste yt sy man edder vrouwe.

- a) verschiedene Krankheiten, nicht gynäkologischer Art
- b) *Solanum nigrum* L. - Schwarzer Nachtschatten
- c) Eiweiß, Essig
- d) Umschlag
- f) Dieses Rezept wurde wegen seiner unterschiedlichen Anweisungen für Mann und Frau aufgenommen.

Düdesche 75 - 35 b - S. 108

De nene melk heft in den tytten, de neme dillen vnde lattick vnde stote dyt tosamende vnde drucke dat sap vth, vnde dat drinke se ok stedes warm myt bere, dat yd ys er gud.

- a) Galaktagogum
- b) *Anethum graveolens* L. - Dill; *Lactuca sativa* L. - Lattich, Kopfsalat
- c) Bier
- d) oral
- f) Vgl. auch *Wardale IV* 513,2.

Düdesche 76,[1] - 35 b - S. 108

De to vele melk heft, de neme kolwortelen vnde stote de, bonenmeel, smer vnde dat wytte van deme eye vnde make dar eyn plaster van vp de titten.

- a) Milchfluß beenden / regulieren
- b) *Brassica oleracea* L. - Kohl, Gartenkohl, Gemüsekohl, Rotkohl; *Vicia faba* L. - Bohne
- c) Eiweiß
- d) Umschlag
- f) Dieses Rezept leitet eine kleine Gruppe von drei Anwendungen für die weibliche Brust ein, von denen hier nur die ersten beiden wiedergegeben werden, da das dritte eine Parallelüberlieferung des Rezeptes *Macer* 24,[6] ist.

⁵⁵⁷ Die Rezepte entstammen der Edition: Sven Norrbom (Hg.): Das Gothaer mittelniederdeutsche Arzneibuch und seine Sippe. Hamburg 1921. S. 61 - 174.

Düdesche 76,[2] - 35 b - S. 108

Jtem eyn ander. Nym bonen vnde koelwortelen, stot dyt vnde menge yt myt violenolye vnde make dar eyn plaster van vp de tytten, dat vordrift de melk vnde dat swel.

- a) Milchfluß beenden / regulieren; Mastitis
- b) *Brassica oleracea* L. - Kohl, Gartenkohl, Gemüsekohl, Rotkohl; *Vicia faba* L. - Bohne; *Viola odorata* L. - Veilchen
- d) Umschlag

Düdesche 77 - 35 b - S. 108

- a) Schönheitsmittel: kleine Brüste behalten
- e) Entspricht *Macer 24,[6]*.

Düdesche 103,[1] - 44 a - S. 119

Wedder de vnkusheit der wyue nym enen nyen wullen dok vnde legghe den vnder den sadel vp eyn vet perd vnde ryt denne dat pert sere dat yt swete, vnde nym den dok vnde lat ene der vrouwen leggen vnder ere cledere vp eren bloten stert vnde vort vpwart mangk ere been vnde ouer ere schemede, vnde laet se so sytten ene gude wyle, so ghaen er vth erer schemede ij worme edder dre. Dyt do, eft se sich jergende claghe dat er we sy; so segge dat dyt dar gud sy.

- a) Keuschheit / Unkeuschheit
- c) Mit Pferdeschweiß getränktes Tuch

Düdesche 103,[2] - 44 a - S. 119

Jtem eyn ander. Laet se sik huken ouer enen gropen myt eticke de gesaden ys, dat er do de vratem in de schemede kame.

- a) Unkeuschheit
- b) Räucherung, Dampfbad
- c) Essig

Düdesche 103,[3] - 44 a/b - S. 119f.

Jtem eyn andere. Nym grensink, lummyck vnde campher, dyt schal tomale droghe wesen, stot dyt to puluere vnde laet er des pulueres nuchteren ethen.

- a) Unkeuschheit
- b) *Potentilla anserina* L. - Grensing⁵⁵⁸; *Cinnamomum camphora* (L.) - Kampfer

⁵⁵⁸ Vgl. Norrbom, Gothaer Arzneibuch, S. 218. Norrbom weist in seinem Kommentar darauf hin, daß mit *grensink* auch *Achillea millefolium* L. - Schafgarbe gemeint sein könnte. - Vgl. auch Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 5, Sp. 175.

d) oral

f) Siehe auch Kommentar zu *Konrad V, 31,[2]*.

Düdesche 104,[1] - 44 b - S. 120

Js der vrouwen schemede to wyt, so sede wormeden, polleyen vnde benedicten an watere so langhe dat dat water somer vorsaden is. So nym dyt crude vth vnde do dar allune wedder in, vnde nym eyne lynen dok vnde make den darynne nat vnde legghe ene twisschen de schemede. Dyt do vakene, so wert se sy enge alzo ener juncfrouwen, vnde wen du trenekest, so do yt auer.

a) Vagina verengen

b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Benedicten* - abführende bzw. hanntreibende Latwerge des *Antidotarium Nicolai*⁵⁵⁹; *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*

c) Alaunstein

d) Umschlag

f) Die unmittelbar vorangehenden Rezepte bieten Anwendungen gegen die Unkeuschheit der Frau. Waren die Rezepte *Düdesche 104,[1-3]* dazu gedacht, die Folgen der Unkeuschheit zu kaschieren?

Düdesche 104,[2] - 44 b - S. 120

Jtem eyn ander. Seet wormoden vnde roden byuot an wyne vnde beye edder dwa de schemede darmede, vnde stot darna beueritten vnde allune to puluere vnde strouwe dat daryn vnde ok vmmelangk, so wert se enge.

a) Vagina verengen

b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Berberis vulgaris* L. - Berberitze*

c) Alaunstein

d) eine Art Puder

Düdesche 104,[3] - 44 b - S. 120

Jtem eyn ander. Sede wynberenkernen an watere vnde wassche de schemede darmede, dat helpet ok.

a) Vagina verengen

c) Traubenkerne

d) Waschung

⁵⁵⁹ Vgl. Mildenerger, Trutmans Arzneibuch, S. 195.

Düdesche 105 - 44 b - S. 120

Wedder de worme de vnderwilen wassen in der schemede. De dode aldus: stot redekeswortelen dat ze wek werden, vnde steck ze in ere schemede vnde do de bene vaste tosamende vnde holdet darynne ene gude halue nacht, so steruen ze.

- a) Würmer
- b) Raphanus sativus L. - Rettich
- c) eine Art Pessar

Düdesche 106,[1] - 44 b / 45 a - S. 120f.

Wultu dat vrouwen vntfengen de manne hebben, so stot redick, wyttten wyrok, myrren vnde safferan vnde legge dat vp eyn heet yseren dat yt swelle, vnde lat den rok in de schemede ghaen, edder sede yt an wyne vnde laet se darauer huken, dat apent de moder vnde schicket se wol to vntfangende. Men de man de myt der vrouwen schal to donde hebben, de vorhaste sick nicht alto sere, men he vare wol myt mate vnde geue er wol to mathe, stote yo nicht alto sere vnde ok nicht alto mekeliken. Wo se denne nicht alto vet ensy edder alto dorre van naturen, edder ere moder alto kolt edder alto heet edder to vucht edder to droghe, edder ere schemede vnde moder alto enghe edder to wyd, edder dat syn duue to langk sy, so ligghe he langhe noch vp er, bet dat erer beyder saet sik wel hebbe gesatet. So schel he ersten vpstan. Js sy to vet, so enkan se nicht wol vntfengen. Were der moder munt to veth, in der moder lyue, dat denne de man wolde syne nature laten in der moder munt, so hindert dat vetthe vnde let des mannes nature nicht yngaen, man wen se treneket, so vlut se wech. Hirvmmen laten denne de vrouwen ere glas node beseen, wen se benodiet syn, wente men suet eth in deme glaze wol, wo anderes ere water schire sy vnde lutter. Van anderen stucken vnde van enen jewelken stücke to sprekende dat soek in deme boke *Secreta mulierum*, dar vyndestu alle dink.

- a) Konzeptivum
- b) Commiphora molmol Engler - Myrrhe*; Raphanus sativus L. - Rettich; Weihrauch - Boswellienharz, bes. von *Boswellia carteri* Birdw.
- d) Räucherung
- f) Hiermit wird eine Gruppe von sechs Rezepten für Konzeptiva eingeleitet, der sich eine Fruchtbarkeitsprobe anschließt sowie ein Rezept gegen eine empfängnisverhindernde Erkrankung der Gebärmutter. Zweierlei ist an diesem Text bemerkenswert: zum einen der Ratschlag an den Mann, nicht zu hastig oder zu zögerlich vorzugehen, und zum anderen der Verweis auf die *Secreta mulierum* für weitergehende Informationen. Dieser Verweis kann nur für Fachleute gedacht gewesen sein.

Düdesche 106,[2] - 45 a - S. 121

Jtem eyn ander. Eyn wyf neme laf vnde temperere dat myt honnyghe vnde maket warm vnde steke yt in de schemede vnde ethe ok des laues wat vnde schauel elpelbeen vnde drinke dat nuchteren vnde wassche de schemede myt wyne, so entfenghet se drade.

- a) Fruchtbarkeit
- c) Lab, Honig, Elfenbein
- d) eine Art Pessar, Waschung, oral

Düdesche 106,[3] - 45 a/b - S. 121

Jtem eyn ander. Stot schandelwort, myt deme sape bestrike he synen duuen vnde he ethe ok ryual, vnde dat wyf stote ok scandelwort, vnde myt deme sape bestrike se ok ere schemede, edder se stote droghe schandelwart vnde strouwe dat puluer in ere schemede vnde hebbe denne klyuen rede myt den borken vnde scherlink vnde sede dat an wyne vnde dringke den wyn auent vnde morgen, vnde se drinke yo perdemelk na, vnde hebbe denne to donde myt dem manne, so vntfenget se sunder twyuel.

- a) Konzeptivum
- b) *Arctium lappa* L. - Klettenwurz; *Cicuta virosa* L. / *Conium maculatum* L. - Schierling; *Geum rivale* L. - Wasserbenedikten⁵⁶⁰; *Orchis bifolia* L. - Stendelwurz
- c) Stutenmilch
- d) Salbe; oral
- e) Vgl. Kruse S. 384
- f) Konzeptivum, das teilweise von der Frau und dem Mann angewendet werden muß, wobei die Frau einer nicht unerheblichen Vergiftungsgefahr durch die Einnahme eines Schierlingweins ausgesetzt ist.

Düdesche 106,[4] - 45 b - S. 121

Jtem eyn ander. Stot lorberenloef myt deseme vnde sede dyt myt rosenolye vnde smere dar de schemede mede.

- a) Konzeptivum
- b) *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*
- c) Rosenöl, Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (*Castor fiber* L.)⁵⁶¹
- d) Salbe

⁵⁶⁰ Zur Identifikation von *ryual* als *Geum rivale* L. - Wasserbenedikten siehe Norrbom, Gothaer Arzneibuch, S. 226 (Glossar).

⁵⁶¹ Zur Identifikation von *desem* als Bibergeil siehe Norrbom, Gothaer Arzneibuch, S. 209 (Glossar).

Düdesche 106,[5] - 45 b - S. 121

Jtem eyn ander. Nym hertesbragen vnde eynes kalues bragen vnde stot dit myt ysope vnde sede yt myt botteren, vnde berne eynes hasen schemede to puluere, vnde nym kaneel, langen peper, galligan, engeuer, reuales genoch, eyn gud deel suckers vnde stot dyt vnde menge yt tohope vnde laet er dat ehten vnde hebbe myt er to donde.

- a) Aphrodisiakum
- b) *Alpinia officinarum* Hance - Galgant*; *Zingiber officinale* Rosc. - Ingwer; *Cinnamomum zeylanicum* Blume - Zimt*; *Hyssopus officinalis* L. - Ysop*; *Geum rivale* L. - Wasserbenedikten; *Piper nigrum* L. - Pfeffer
- c) Hirsch- und Kalbshirn, Butter, Gebärmutter einer Häsin, Zucker
- d) oral

Düdesche 106,[6] - 45 b - S. 121

Jtem eyn ander. Stot sauenbom vnde drucke dat sap vth vnde berne wullen to puluere vnde wrif dat puluer myt deme sape. Dat schal se nutten, so entfenget se.

- a) Konzeptivum
- b) *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*
- c) Wolle, verbrannt und gepulvert
- d) oral
- f) Sadebaum wird in den untersuchten Arzneibüchern für gewöhnlich als emmenagog-abortive Pflanze angesehen; seine Verwendung als empfängnisförderndes Mittel begegnet nur im vorliegenden Rezept.

Düdesche 107 - 45 b - S. 121

Wultu weten, oft de man dorre sy edder de vrouwe, dat se nene kyndere hebben enkan, dat soke in *Secretis mulierum*, dat ys eyn bok, dar vyndestu yt wol.

- a) Fruchtbarkeitsprobe
- d) in den *Secreta mulierum* nachlesen

Düdesche 108 - 45 b / 46 a - S. 122

Js de moder vorkoldet, dat se nicht entfengen enkan, so nym ruden, polleyen, syngron, lilien, lorberen, wormoden vnde byuot, stot dyt vnde sede id an bere wol vnde syget dor eynen dock vnde laet er dat vakene drinken, vnde nym denne vennekel vnde hoppen, sede dat an bere vnde nym denne den grapen vnder de cledere vnde laet den vraten in de schemede ghaen, vnde se drinke beres bermen de wol gewellet sy.

- a) Gebärmuttererkrankung

b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*; *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Humulus lupulus* L. - Hopfen; *Iris pallida* Lam. / *Iris germanica* L. - Schwertlilie*; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*; *Ruta graveolens* L. - Raute*; *Vinca minor* L. - Immergrün

c) Bier

d) Räucherung; oral

f) Die Verwendung von Wermut, Beifuß, Poleiminze und Raute weist darauf hin, daß als Therapie eine Menstruationsblutung ausgelöst werden soll, um die Gebärmutter zu reinigen.

Düdesche 109,[1] - 46a - S. 122

a) Geburtseinleitung, Wehenmittel

e) Entspricht *Wardale I 73*.

f) Mit Rezept *Düdesche 109,[1]* wird eine Gruppe von 17 Rezepten zur Geburtseinleitung bzw. Geburtserleichterung eingeleitet.

Düdesche 109,[2] - 46 a - S. 122

Jtem eyn ander. Stot eyn krude dat het capillus veneris vnde dat ethe se myt wyne, so wert se ghelozet.

a) Geburtseinleitung, Wehenmittel

b) *Adiantum capillus-veneris* L. - Frauenhaar, Venushaar

d) oral

e) *JvS 471*

f) Schon im *Deutschen salernitanischen Arzneibuch (DSA [5,2])* enthält ein bei Geburtskomplikationen anzuwendendes Rezept u.a. *Capillis veneris*. Norrbom zieht alternativ *Asplenium ruta-muraria* L. - Mauerraute, Frauenhaar in Erwägung, plausibler erscheint allerdings auf Grund der Namensähnlichkeit *Adiantum capillus-veneris* L. - Frauenhaar, Venushaar. Gestützt wird diese Annahme durch einen Hinweis bei Gessner, nach dem Venushaar früher unter dem Namen *Herba Capilli Veneris* gebräuchlich war und in der Volksheilkunde u.a. als Emmenagogum benutzt wurde⁵⁶².

Düdesche 109,[3] - 46a - S. 122

Jtem eyn ander. Nym eyn krude dat het sangwinaria, etlike hetent blotwort, stot yt grone edder droghe vnde drinck yt myt kolden watere.

a) Geburtseinleitung, Wehenmittel

- b) *Tormentilla erecta* L. - Blutwurz, Tormentill
- c) kaltes Wasser
- d) oral
- e) *Wardale IV 509,2*

Düdesche 109,[4] - 46a/b - S. 122

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- e) Entspricht *Prüll 6*.

Düdesche 109,[5] - 46 b - S. 122

Jtem eyn ander. Nym junghe swalen, etlike hebben stene in deme houede edder in deme lyue; den steyn neme se in den munt, so wert se gelozet sunder alto grote wedage, vnde bynt er vmme eyn islik been eyn carallenveftich.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- c) Rosenkranz aus Korallen; Stein, den junge Schwalben angeblich in Kopf oder Körper haben
- d) magisch: in den Mund nehmen, ums Bein binden

Düdesche 109,[6] - 46 b - S. 122

Jtem ein ander. Stot beuenellen vnde bynt er de bouen vmme de been.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) *Pimpinella saxifraga* L. - Bibernelle
- d) Umschlag

Düdesche 109,[7] - 46 b - S. 122

Jtem eyn ander. Nym vrouwenmelk vnde make de warm myt olye vnde gif er drinken.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- c) Frauenmilch, Öl
- d) oral

Düdesche 109,[8] - 46 b - S. 122

Jtem eyn ander. Stot grone blotwort edder droghen yserhart vnde droghe beueritten jewelkes j lot, stot dyt cleyne vnde gif er dyt drinken myt kolden watere, so wert se drade gelozet.

⁵⁶² Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 410.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) Berberis vulgaris L. - Berberitze*; Tormentilla erecta L. - Blutwurz, Tormentill; Verbena officinalis L. - Eisenkraut, Verbena*
- d) oral
- e) *St. Georgen 69,[1]*; *Wardale IV 509,1* (beide ohne Tormentill)

Düdesche 109,[9] - 46 b - S. 123

Jtem eyn ander. Dringk van wachandelberen loge vnde gewreuen myt enes swarten hundes hore vnde warm gemaket myt watere vnde myt honnynghe.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) Juniperus communis L. - Wacholder
- c) Kot vom schwarzen Hund, Honig
- d) oral
- f) Ein Rezept aus der Dreckapotheke, bei dem sich die Frage stellt, ob über den Ekel die Geburt ausgelöst werden soll.

Düdesche 109,[10] - 46 b - S. 123

Jtem eyn ander. Stot gartkomen vnde knoflok vnde drucke dat sap vth vnde drink dat.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) Allium sativum L. - Knoblauch; Carum carvi L. - Kümmel*
- d) oral

Düdesche 109,[11] - 46 b - S. 123

Jtem eyn ander. Nym wypperiuen, carallen vnde byuot vnde safferan so grot alzo eyn clene walnut, vnde desser anderen krude nym allike vele, wo vele dat du wult, vnde dele dat like vnde bynt er dat bouen vmme de ben.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) Artemisia vulgaris L. - Beifuß*; Crocus sativus L. - Safran; Polygonum amphibium L. / Polygonum bistorta L. - Schlangenknoterich
- c) Korallen
- d) Umschlag

Düdesche 109,[12] - 46b - S. 123

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- e) Entspricht *St. Georgen 69,[1]*.

Düdesche 109,[13] - 46b - S. 123

Eyn ander. Schaeue dadelstene vnde giff er dat drinken myt wyne, wente dar vnse leue vrouwe Christum teledē, dar stunt eyn dadelboum.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) Phoenix dactylifera L. - Dattelpalme
- c) Wein
- e) *Utrechter 173*

Düdesche 109,[14] - 46 b - S. 123

Jtem eyn ander. Wrif beueritten an water vnde gif er dat drinken.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) Berberis vulgaris L. - Berberitze*
- d) oral

Düdesche 109,[15] - 46 b - S. 123

Jtem eyn ander. Bynt er vp de ben wypperiuen, vnde wen se gelozet ys, so bynt dat wedder af, dat dat de moder nicht na sick enthee.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) Polygonum amphibium L. / Polygonum bistorta L. - Schlangenknoäterich
- d) Umschlag
- f) Der früheste Beleg für dieses häufig überlieferte Rezept findet sich bereits im *Prüller Kräuterbuch (Prüll 6)*. Alle anderen mir bekannten Textzeugen schreiben jedoch Beifuß für die Anwendung vor, so daß für das vorliegende Rezept ein Überlieferungsfehler zu vermuten ist.

Düdesche 109,[16] - 46 b - S. 123

Jtem eyn ander. Drink knoflok myt warmen watere.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) Allium sativum L. - Knoblauch
- d) oral

Düdesche 109,[17] - 46 b / 47 a - S. 123

Jtem eyn ander. Hebbe by dy den duren steen jaspis vnde berne vp deme vure czegenhorne edder ere clawen vnde laet den roek vpghaen to der schemede wart, so

wert se drade ghelozet.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- c) Jaspis, gebranntes Ziegenhorn oder Ziegenhuf
- d) Räucherung

Düdesche 110,[1] - 47 a - S. 123

Heft eyn vrouwe eyn dot kynt jn deme lyue vnde enkan des nicht genesen, so neme se hundesmelk vnde make se warm vnde drinke se, so wert se gelozet, yt sy leuendich edder dot.

- a) Abortivum; Totgeburt austreiben
- c) Hundemilch
- d) oral
- f) Die Wirkung dieses und der beiden folgenden Rezepte ist mehr als fragwürdig.

Düdesche 110,[2] - 47 a - S. 123

Jtem eyn ander. Dringk gartkamensap, so werdestu gelozet.

- a) Abortivum; Totgeburt austreiben
- b) *Carum carvi L.* - Kümmel*
- d) oral
- e) In diesem und im nächsten Rezept wird die Frau direkt angesprochen.

Düdesche 110,[3] - 47 a - S. 123

Jtem eyn ander. Stot gartkamen vnde legge den vp den buk alzo eyn plaster, so werstu gelozet, et sy leuendich edder dot.

- a) Abortivum; Totgeburt austreiben
- b) *Carum carvi L.* - Kümmel*
- d) Umschlag

Düdesche 111,[1] - 47 a - S. 123

Heft eyn vrouwe der achterbort nicht, alzo dat se darane vorsumet wert, de neme aquilegensæet myt den bladen vnde wypperiuen, beueritten, lorberen jewelkes like vele, sede dat in olden bere vnde se drincke dat beer, so wert se gelozet. Js ere nette wyt, geel, roet, vnde vleten dar swarte stucke ynne alzo van enen vorvuleden swere, so enis dar neyn lif ane.

- a) Nachgeburt austreiben

b) *Aquilegia vulgaris* L. - Akelei; *Berberis vulgaris* L. - Berberitze*; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Polygonum amphibium* L. / *Polygonum bistorta* L. - Schlangenknöterich

c) Bier

d) oral

e) *Utrechter 55*

Düdesche 111,[2] - 47 a - S. 123

Jtem eyn ander. Gif er perdehar drinken myt watere vnde make er ok rokynghe van nedden vaward.

a) Nachgeburt austreiben

c) Pferdemist

d) oral, Räucherung

f) Dreckapotheke

Düdesche 111,[3] - 47 a - 123f.

Jtem eyn ander. Stot saluienblade vnde drink se, so werstu in der stunde gelozet, id sy leuendich edder dot.

a) Abortivum; Totgeburt austreiben

e) Entspricht *Macer 19,[2.3]*; *Speyerer 176C*; *JvS 473*.

f) Das Älteste Rezept im *Macer* spricht nur vom Austreiben der Totgeburt, ebenso das *Speyerer Kräuterbuch*, das ja in weiten Teilen sehr exakt den *Macer*-Text übernimmt. Der Text Johans van Seghen dagegen entspricht dem der *Düdeschen Arstедie*, in der mit diesem Absatz die Rezepte zum Austreiben der Nachgeburt in abortive bzw. Totgeburt austreibende Rezepte übergehen.

Düdesche 111,[4] - 47 a - S. 124

Jtem eyn ander. Sede wachandelenberen edder wrif se myt watere edder myt honnich, men gesaden synt se best, so drink dat warm.

a) Abortivum; Totgeburt austreiben

b) *Juniperus communis* L. - Wacholder

c) Wasser, Honig

d) oral

f) Wacholderbeeren können Kontraktionen des Uterus, besonders bei bestehender Schwangerschaft, bewirken; zum Abort soll es bei einer Vergiftung durch die Früchte normalerweise jedoch nicht kommen⁵⁶³.

Düdesche 111,[5] - 47 a/b - S. 124

Jtem eyn ander. Nym ruden, byuot, vennekel, myrren vnde annys, stot dat cleyne vnde drinck yt myt wine, vnde der myrren schal nicht mer wesen den alzo eyn cleyne walnut grot ys, so wert se gesunt vnde gelozet, yt sy leuendich edder doet.

a) Abortivum; Totgeburt austreiben

b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*; *Pimpinella anisum* L. - Anis*; *Ruta graveolens* L. - Raute*

d) oral

e) *Utrechter 211* (ohne Myrrhe); *Wardale IV 509,3* (nur Myrrhe)

f) Mit Beifuß und Raute enthält dieses Rezept emmenagog-abortiv wirksame Bestandteile, deren Wirkung durch die Myrrhe verstärkt wird⁵⁶⁴. In Kapitel 3 ‚Parallelüberlieferungen‘ wird die Textmutation dieses Rezeptes ausführlich dargestellt.

Düdesche 112,[1] - 47 b / 48 a - S. 124

Jd schut vnderwylen, dat der vrouwen schemede vnde dat hol eyn hol werden van vorsumenisse der wyue de by den vrouwen sint, vnde dat de moder denne vthkamet vnde vorkoldet vnde swellet sere. Darwedder nym wyn vnde make den warm vnde legghe de moder daryn, so se dat warmest doghen moge, vnde do to deme wyne versch swynessmolt edder vngesoltene botteren. Hefstu nene vngesoltene bottere, so nym soltene bottere vnde smelte se vnde sye se denne yn den wyn vnde beye de moder darmede, dat se wol wek werde, vnde do se denne behendeliken wedder yn vnde nym denne enen syden vadem vnde neghe er de stede twysschen ere schemede vaste to an twen steden edder an dren, darna weke enen lynen dok an weken peke vnde legghe er den dok in ere schemede, de drift er de moder wedder vp dor synes rokes willen. So make denne eyn bedde, alzo dat er de vothe vnde de stert yo hogher ligghen wen dat houet, so puluere consolidam maiorem vnde strouwe er dat in den broke jn deme bedde, vnde se ligge stille vnde pisse vnde splite vnder sick. So wen se dat gedan heft, so bore men se wedder vp myt deme lakene, dat schollen veer al streff holden, vnde legghe se vp eyn ander bedde, men make se yo ersten reyne vnde ok dat bedde, men make yo dat ander bedde to den voten hogher wen to dem houede, vnde gif er nicht vele to ethende: dyeta gif er vnde swynesrugghe myt wellinghe ghesaden des vleischdages, men des vrigdages gif er sote melk myt eyeren gewellet, vnde bouen alle dink beware se dat se nicht enpruste.

a) Gebärmuttervorfall

⁵⁶³ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 248.

⁵⁶⁴ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 186.

b) *Symphytum officinalis* L. - Beinwell

c) Schweineschmalz oder Butter, Wein

f) Die beiden zusammengehörenden Rezepte *Düdesche 112,[1]* und *112,[2]* fallen durch ihre sehr präzisen Anweisungen für die manuelle Behandlung der Kranken auf. *Düdesche 112,[1]* enthält außerdem Diätvorschriften und beschreibt, wie die Frau umgebettet und wie das Bett gereinigt werden soll.

Düdesche 112,[2] - 48 a/b - S. 124f.

Jtem eyn ander. Make sote melk heet vnde do darto boemolye vnde legge de moder daryn edder legge se in warmen claren olye vnde make de melk edder den olye nicht to heet, dat de moder vnvorbrant vnde vnvorseriet bliue. Weke de moder darinne aldore wek vnde make se aldore veth myt bomolye edder myt vngesolten smolte, make er denne eyn bedde, alzo wy tohant lereden, vnde legge se darp vnde steck er de moder wedder yn vnde neghe er den broke wedder to vormydelst eneme sydenen vademe, vnde stot gallighen, negelken vnde muscaten to puluere vnde menghe dat myt muskelenolye vnde make denne enen budel enes vingers lank van enen cleynen lynen doke vnde do dat puluer daryn vnde legge er den budel lank in de schemede vnde stot kersensaet, lorberen vnde komen, menge dar honnich to vnde sede id in deme honnyghe vnde legge dat darvp, so se dat warmest doghen moghe, vp jewelike syden vppe de nyren. Jtem holt se vth, alzo wy tohant lereden, men salue er jo den broke vmmelank sos werue vmme dach vnde nacht, so wert ere dingk tohant ghud.

a) Gebärmuttervorfall

b) *Alpinia officinarum* Hance - Galgant*; *Carum carvi* L. - Kümmel*; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Lepidum sativum* L. - Gartenkresse; *Myristica fragrans* Houtt. - Muskat; *Syzygium aromaticum* (L.) - Gewürznelke

c) Honig, *muskelenolye* - *oleum moschelinum sive Nicolai*, eine aus zahlreichen Bestandteilen zusammengesetzte Salbe⁵⁶⁵

f) Siehe Kommentar zu *Düdesche 112,[1]*; anzumerken ist, daß bei aller Genauigkeit in der Beschreibung der Behandlung präzise Mengenangaben fehlen. - *Ortolf 133,[2]* empfiehlt bei Gebärmuttervorfall ebenfalls Honig, Kümmel und Olivenöl als Umschlag.

Düdesche 113 - 48b - S. 125

Wen de moder anders vthkamet, so make eyn bat vnde sede roden byuot an watere, darna geet dat water af vnde nym ok wormoden vnde sede de ok vnde get ok dat water af in eyn kuuen, vnde sette se in dat water so se dat hetest dogen moghe, vnde weke er de moder wol vnde make se vet myt boemolye vnde steck se denne wedder yn, vnde ok machstu de moder wedder ynbringhen,so wy nu tohant lereden, vnde holt

⁵⁶⁵ Vgl. Norrbom, *Gothaer Arzneibuch*, S. 222.

sy, so hirvor schreuen steit.

- a) Gebärmuttervorfall
- b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*, *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*
- c) Olivenöl
- d) Bad

Düdesche 114 - 48b - S. 125f.

Js de moder vpwart gheghaen vnde bistu darvan bestoppet dattu dyne stunde nicht enhefst. Der wyue stunde vnde ere blome is allens vnde anders nicht wen ene sueringe quades bloddes, dat geit van bynnen vth ereme lyue dor ere schemede, vnde wennere se dat hebben, so enhebbe neen doent myt eme, wente quemestu denne tomate, dat dat bloet vth wolde vnde dat dat quade blot rorede dynen duuen, du mostes spitteles werden daraf. Dat merke aldus: ere ogen synt eme denne vul blodigher aderen vnde sint vul waters, vnde ere antlat ys denne anders geueret wen it stedes plecht to wesende.

- a) Emmenagogum; Gefährlichkeit des Menstrualblutes
- f) Im ersten Satz wendet sich der Autor direkt an die Frau (*bistu darvan bestoppet dattu dyne stunde nicht enhefst*) und man erwartet, daß sich ein menstruationsförderndes Rezept anschließt. Aber offenbar ist dem Kompilator hier etwas durcheinander geraten, denn es folgt eine Aufklärung für den ebenfalls direkt angesprochenen Mann darüber, daß die Frau von ihrem Blut gereinigt werden muß und daß das Menstrualblut für das männliche Gemecht gefährlich ist. Sehr groß kann die Gefahr allerdings nicht sein, wenn schon ein wenig Spucke dagegen hilft. Vorbeugend erfährt der Mann, wie er die menstruierende Frau erkennen kann, nämlich an ihren blutunterlaufenen Augen und ihrer veränderten Gesichtsfarbe. Diese Erkennungszeichen finden sich bereits in der *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale I* aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts (*Wardale I 78,1.8.11.13*) sowie in dem jüngeren Rezept *Constantini 127,[2.6]*, wobei in diesen Fällen die Symptome nicht auf die menstruierende Frau zutreffen sollen, sondern auf die Frau die unter Überflüssigkeiten in der Gebärmutter leidet.

Düdesche 115,[1] - 48b / 49a - S. 126

Welk vrouwe ere stunde nicht enheft, de neme walraet alzo vele alzo men vmme ij pennynge kopen mach, vnde make dat warm in bere vnde drinke dat. Dyt so se dre daghe vmme auend vnde morghen, so wert ere stunde wedder.

- a) Emmenagogum
- c) Walrat, Bier
- d) oral

f) Die zusammengehörenden Rezepte *Düdesche 115,[1-3]* und *116* enthalten ausnahmsweise Mengenangaben, was den Schluß nahelegt, daß diese Rezepte aus der gleichen Quelle stammen (*Düdesche 115,[4]* und *115,[5]* sind formal nicht von *Düdesche 115,[3]* zu trennen).

Düdesche 115,[2] - 49 a - S. 126

Jtem eyn ander. Stot muscaten cleyne vnde do se in einen kleynen lynen budel de enes vingers langk sy, vnde legge den yn ere schemede vnde holt den darynne ene gude halue nacht.

a) Emmenagogum

b) *Myristica fragrans* Houtt. - Muskat

c) Leinenbeutelchen

d) Einlage in die Vagina

f) Muskatöl, das auch über die Vaginalschleimhaut resorbiert werden kann⁵⁶⁶, wirkt emmenagog-abortiv⁵⁶⁷.

Düdesche 115,[3] - 49 a/b - 126

Jtem eyn ander. Nym merk, dyllen, ruden, lilien, vennekelswortelen, alant, loye, heddernettelen, roden byuot, opene halwort, lauendelen, veltkamel, hoppen, polleyen, petercillien jewelkes allike vele vnde sede dat an bere, vnde wen yd wol gesaden is, so stot yt dat it al wek werde, vnde laet yt denne ouersedem, so nym den gropen af vnde huke darauer vnde laet den vratem to der schemede ghaen dattu swetest. So nym denne den budel myt deme krude vnde legghe den langens in dyne schemede vnde gae darvp sitten, so du dat hetest doghen moghest, vnde sede denne vennekel edder de wortelen vnde roden byuot vnde opene halwort, lauendelen, beueritten, polleyen, lorberen, dust, souenboem, syngron jewelkes allike vele, stot dyt cleyne vnde sede yt an guden bere, darna sye des beres jeghen iij lepel vul dor enen lynen duk vnde drink dat hastliken vth vnde do de oghen vaste to. Dyt do des morghendes nuchteren, vnde den auent drinke se ok so vele.

a) Emmenagogum; Abortivum

b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*; *Anethum graveolens* L. - Dill; *Apium graveolens* L. - Sellerie*; *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematidis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Berberis vulgaris* L. - Berberitze*, *Carum carvi* L. - Kümmel*; *Humulus lupulus* L. - Hopfen; *Inula helenium* L. - Echter Alant; *Iris pallida* Lam. / *Iris germanica* L. - Schwertlilie; *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Lavandula spica* L. - Lavendel; *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*; *Origanum vulgare* L. -

⁵⁶⁶ Vgl. Lewin, Fruchtatreibung, S. 174f.

⁵⁶⁷ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 183. - Vgl. auch Steinegger / Hänsel, Lehrbuch der Pharmakognosie, S. 435.

Dost; Petroselinum crispum Mill. - Petersilie*; Ruta graveolens L. - Raute*; Teucrium chamaedrys L. - Gamander⁵⁶⁸; Urtica dioica L. - Brennessel*; Vinca minor L. - Immergrün

c) Bier

d) Räucherung, oral

f) Die Wirksamkeit des sehr aufwendigen Rezeptes, in dem die Frau anfänglich direkt angesprochen wird und das mit relativen Mengenangaben versehen ist, ist nicht zu bezweifeln. Die Rezeptur enthält fast alle wichtigen treibenden Drogen, die die mittelalterliche Medizin kennt, darunter den abortiv wirkenden Sadebaum und die Poleiminze. Man darf wohl davon ausgehen, daß diese Rezeptur auch als Abtreibungsmittel verstanden und benutzt wurde. Die Einnahme der Zubereitung ist für den Organismus sehr belastend bis tödlich giftig. In dieser Belastung des Organismus mag der Grund dafür liegen, daß folgend zwei alternative Rezepte angegeben sind, *wen se nicht mer drinken wil*. Der Widerwille gegen die Einnahme des Kräutertrankes wird vermutlich durch seinen unangenehmen Geschmack verstärkt. - Siehe auch Kommentar zu *Düdesche 115,[1]*.

Düdesche 115,[4] - 49 a/b - S. 126

Wen se nicht mer drinken wil, so sede se roden byuot vnde dust wol an bere vnde make dar eyn plaster van vp den nauel, so se dat hetest dogen kan.

a) Emmenagogum

b) Artemisia vulgaris L. - Beifuß*; Origanum vulgare L. - Dost

d) Umschlag

f) Siehe auch die Kommentare zu *Düdesche 115,[1.3]*.

Düdesche 115,[5] - 49 a/b - S. 126

Wil se baden, so bade se myt sprokwyden, myt poppelen vnde myt roden byuote vnde late darna koppe setten bynnen vp de bene, so se erer schemede negest kan. Dyt do se veer daghe vmme edder vyue, vnde dat se erer stunde nicht hadde hat iij jar vmme, se worde er sunder twyuel wedder.

a) Emmenagogum

b) Artemisia vulgaris L. - Beifuß*; Malva silvestris L. - Malve, Roßpappel*; Salix fragilis L. - Bruchweide

d) Bad

f) Siehe auch die Kommentare zu *Düdesche 115,[1.3]*.

⁵⁶⁸ Zur Identifikation von *loye* als Gamander siehe Norrbom, Gothaer Arzneibuch, S. 220.

Düdesche 116 - 49 b - S. 126f.

Heft eyne vrouwe eyn dot kynt ghehaet vnde enheft se dar ere stunde nicht na, so nym saluyen, ruden, syngron, auerruden, apene, beueritten, loerberen, halwort, petercillien, sede dyt wol myt bere vnde sye jegen ij lepel vul dor enen dok vnde do de ogen vaste to vnde drink dat. Men heft se nicht eyn kynt gehat kortliken, so late se de koppe setten vnder ere been, so se negest kan erer schemede, vnde stote wat myrren vnde bynde de in enen dok vnde holde den vp de schemede.

a) Emmenagogum

b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitidis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*⁵⁶⁹; *Artemisia abrotanum* L. - Eberraute*; *Berberis vulgaris* L. - Berberitze*; *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Petroselinum crispum* Mill. - Petersilie*; *Ruta graveolens* L. - Raute*; *Salvia officinalis* L. - Salbei*; *Vinca minor* L. - Immergrün

d) oral, Umschlag, Schröpfköpfe

f) Die Patientin wird hier ein direkt mit dem Ratschlag angesprochen: ‚Augen zu und runter damit‘ - das ist vielleicht die einzige Möglichkeit, die sicher nicht wohlschmeckende Zubereitung überhaupt zu sich zu nehmen. - Siehe auch die Kommentare zu *Düdesche 115*, [1.3].

Düdesche 117 - 49 b / 50 a - S. 127

Heft eyn vrouwe kortliken eyn kynt gehaet vnde enheft nicht ere stunde darna, darwedder nym roden byuot myt syner wortelen vnde polleyen vnde hoppen, sede dat an enen grapen vnde sette den grapen vnder enen halen stoel de vmmelangk to sy, vnde gae vp den stol sitten vnde laet den vratem in de schemede gan, so du yt hetest dogen machst; so sede petercillien, dust, holwort, lorberen an wyne edder an bere, vnde se drinke dat, so wert ere stunde wedder. Men heft se nicht kortliken eyn kynt gehat, so late se de koppen setten twysschen ere ben, so se erer schemede negest kan, vnde neme ghele swerdelenwortelen enes vingers langk vnde bestrike de myt olye vnde strouwe dar bauen vp wytte schamphonien vnde steke yn ere schemede, so wert ere stunde wedder.

a) Emmenagogum

b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitidis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Iris pseudacoris* L. - Gelbe Wasserlilie; *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*; *Origanum vulgare* L. - Dost; *Petroselinum crispum* Mill. - Petersilie*; Scamonee - Wurzel od. Harz der Purgierwinde *Convulvus scammonia* L.

c) Bier, Wein

d) Räucherung, Pessar

⁵⁶⁹ Vermutlich gehören *apene* und *halwort* genau wie in Rezept *Düdesche 118*, [1] zusammen, d.h. es handelt sich um eine Pflanze (Osterluzei), aus der durch einen Übertragungsfehler scheinbar zwei Bestandteile geworden sind.

f) Die Anwendung soll die Menstruationsblutung nach der Geburt wieder in Gang bringen, was ihr auch dank Hohlwurz, Beifuß und Poleiminze gelingen dürfte.

Düdesche 118,[1] - 50 a - S. 127

Heft eyne vrouwe eyn kynt gehaet vnde enheft ere stunde nicht vnde ys vul krank, so gif er drinken apene holwort myt wyne, edder gif er drinken cassia fistula, edder gif er xv swarte pyonenkorne myt wyne, wen se slapen geit, vnde de anderen xv drinke se nuchterne.

a) Emmenagogum

b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*; *Cassia fistula* L. - Röhrencassie; *Peonia officinalis* L. - Pfingstrose, Päonie*

c) Wein

d) oral

f) Die 15 Päoniensamen tauchen in den Arzneibüchern auch in anderen Zusammenhängen auf: in den Rezepten *Düdesche 123,[5]* und im *Speyerer 159 O, N* zur Beendigung der Menstruationsblutung sowie bei Konrad von Megenberg, bei Johannes Hartlieb und in der Petroneller *Circa instans*-Handschrift, um Geister zu vertreiben⁵⁷⁰.

Düdesche 118,[2] - 50a - S. 127

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Macer 48,[3]*.

Düdesche 119 - 50 a - S. 127

Heft eyn vrouwe bylang neyn kynt gehaet vnde enheft se erer stunde nicht, so stot calamentum, petercillien, byuot, ruden, saluien, nyge holwort, opene poleyen, gartkomen allike vele, sede dyt an bere edder an wyne vnde drinke dyt. So stot roden byuot, myrren, ruden, muscaten, saluien, mynten, menge dyt tosamende myt wyne vnde make eynen schiren lynen budel ens vingers langk vnde do yt daryn vnde stek den in de schemede auer ene nacht, so wert dy dyne stunde wedder, vnde des krudes nym like vele vnde eth lynolye, dat ys gud.

a) Emmenagogum

b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Calamentum* - zusammengesetztes Heilmittel, Hauptbestandteil *Calamintha* Mill.-Steinquendel; *Carum carvi* L. - Kümmel*; *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*; *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis* L. od. *Mentha longifolia* Nathh. - Minze*; *Myristica fragrans*

⁵⁷⁰ Es handelt sich um die Rezepte *Konrad V,62,[3]*; *Hartlieb 75*; *Petronell 35,[4]*.

Houtt. - Muskat; Petroselinum crispum Mill. - Petersilie*; Ruta graveolens L. - Raute*; Salvia officinalis L. - Salbei*

c) Wein, Bier, Leinöl

d) oral, Pessar

f) *opene poleyen* ist eine höchst ungewöhnliche Bezeichnung für die Poleiminze, wahrscheinlich gehört das Adjektiv zur davor aufgeführten Hohlwurz. An der Wirksamkeit des Rezepts besteht kein Zweifel.

Düdesche 120 - 50 a/b - S. 127f.

Heft eyn vrouwe wynt gevangen dor ere schemede vnde ist de wynt vpgeghan jn de moder, dat se dar wedage af heft, so sede polleyen vnde eyn krud, dat het dach vnde nacht, myt watere, vnde get dat yn eyn kuuen vnde bade darmede vnde wrif dy myt deme krude van deme nauele beth vp de schemede dat lif al vmme, vnde bade langhe noch darynne. Wenne se denne vth deme bade geit, so nym gerstenmeel vnde stot hedderick kleyne vnde make dar eyn plaster van vnde make yt warm vnde legge yt vppe de stede dar dy we ys, vnde bade echt myt deme suluen krude, so werstu gesunt.

a) Gebärmuttererkrankung

b) Hordeum vulgare L. - Gerste; Mentha pulegium L. - Poleiminze*; Parietaria officinalis L. - Glaskraut; Raphanus raphanistrum L. - Hederich

d) Bad, Waschung, Umschlag

f) Norrbom identifiziert *hedderick* als *Erysium officinale* L. - Wilder Senf. Man muß aber wohl auch eine andere Pflanze der gleichen Familie in Erwägung ziehen, die heute noch Hederich (*Raphanus raphanistrum* L.) heißt⁵⁷¹.

Düdesche 121 - 50b - S. 128

a) Gebärmuttervorfall

e) Entspricht *Ortolf 133,[2]*.

Düdesche 122 - 50 b - S. 128

Swellet der vrouwen ere schemede, so vordriff dat swel, alzo wy lereden wo men swelle vordryuen schal edder rype maken.

a) Geschwüre, Schwellungen der äußeren Schamteile

f) Hier wird lediglich darauf verwiesen, daß die Behandlung von Geschwüren an anderer Stelle nachzulesen ist.

⁵⁷¹ Vgl. Hanf, Farbatlas der Wildkräuter, S. 79.

Düdesche 123,[1] - 50 b - S. 128

De ere stunde to rechte heft, de enschal erer nicht lenger hebben wenne vyf daghe, vnde waret se lengk, so heft se erer to vele. Darwedder nym padelkerssen vnde wegebreden vnde stot dyt vnde sede yt an enen gropen myt etick, vnde do dar des blodes wat to dat du van dy latest, wenne dyne stunde is, vnde lat dyt tosamende seden, vnde legge dat krude vppe dyne schemede alzo du dat hetest dogen machst. Yo du dyt vakener deist, yo yt beter ys.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) Nasturtium officinale (L.) - Brunnenkresse; Plantago major L. / Plantago media L. - Wegerich*
- c) Menstrualblut
- d) Umschlag
- e) Bei diesem Rezept handelt es sich um eine erweiterte Version des Rezeptes *Wardale I 82*. - Siehe zur Verwendung von Menstrualblut als Heilmittel auch das Kapitel 4.6 ‚Menstruation‘.

Düdesche 123,[2] - 50 b / 51 a - S. 128

Jtem eyn ander. Nym vette swynshaer vnde do des wat in enen langhen budel vnde stot wegebreden vnde nachtschaden vnde drucke dat sap vth vnde do darto ghuden starken etick vnde legge den budel daryn vnde laet ene myt deme hare darane seden vnde gha denne darvp sitten vnde legghe ene allenthaluen langk vmme dyne schemede, so werstu dyne stunde los. Des winters legge ene an guden sterken etick vnde sede ene darane vnde legghe ene so wy nu lereden. Vorgeit it hir nicht van so drade, so berne harteshorn to puluere vnde laet den rock vnder de kledere vpghaen to dyner schemede vnde et dat puluer vnde drink id ok vnde lat denne de koppe setten twischen de schulderen. Bistu krank, so laet de koppe nicht setten.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) Plantago major L. / Plantago media L. - Wegerich*; Solanum nigrum L. - Schwarzer Nachtschatten
- c) Essig, Hirschhorn, Schweinemist
- d) Umschlag, Räucherung, oral
- f) Dreckapotheke

Düdesche 123,[3] - 51 a - S. 128f.

Jtem eyn ander. Stot weghebreden vnde drucke dat saep vth vnde menghe dat myt czeghenhare edder myt enes wedders hore vnde bynt dat vp de schemede, so du dat hetest dogen machst.

- a) Menstruationsblutung beenden

- b) *Plantago major* L. / *Plantago media* L. - Wegerich*
- c) Ziegenmist, Widdermist
- d) Umschlag
- e) *Macer 6* (mit Wolle anstelle von Mist). - Vgl. auch Kruse S. 382: alternativ zu Wegerich wird *blutkrut* angeboten, Anwendung: Zäpfchen
- f) Dreckapotheke

Düdesche 123,[4] - 51 a - S. 129

Jtem eyn ander. Nym karden vnde de myddelsten borken van der eken vnde enen versschen ekenen quast vnde weghebreiden, sede dyt vnde bade darmede. Stot denne karallen kleyne vnde teyn korne karianderssades vnde drink dat myt weghebreidensape.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Coriandrum sativum* L. - Koriander; *Dipsacus fullonum* L. - Weberkarde; *Plantago major* L. / *Plantago media* L. - Wegerich*; *Quercus spec.* - Eiche
- c) Korallen
- d) Bad, oral
- e) Britta-Juliane Kruse ediert in ihrer Arbeit eine Handschrift aus dem Jahr 1474, in der der vorliegende Text auf drei hintereinanderstehende Rezepte aufgeteilt ist⁵⁷².

Düdesche 123,[5] - 51 a - S. 129

Jtem eyn ander. Nym xv pyonenkorne vnde dringk de myt wyne, wen du wult sclapen ghaen.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Peonia officinalis* L. - Pfingstrose, Päonie*
- c) Wein
- d) oral
- e) *Speyrer 159 N*
- f) Pfingstrose wird üblicherweise gegenteilig, nämlich als Emmenagogum eingesetzt. - Siehe auch Kommentar zu *Düdesche 118,[1]*.

Düdesche 123,[6] - 51 a - S. 129

Jtem eyn ander. Berne eyerdoppe to asschen, dar honre vthgekamen synt, vnde drink de myt nachtschadensape.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Solanum nigrum* L. - Schwarzer Nachtschatten
- c) verbrannte Eierschalen von geschlüpften Küken
- d) oral
- f) Dreckapotheke

⁵⁷² Vgl. Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 382.

Düdesche 123,[7] - 51 a - S. 129

Jtem eyn ander. Berne ene grote pogghen to puluere in enen nyen erdenen gropen vnde bedecke ene wol dat dar neyn vratem moghe vthkamen, vnde drech des puluers wat by dynem hemode jn enem syndalesbudel jegen dyner schemede.

- a) Menstruationsblutung beenden
- c) großer Frosch (*pogghen*), Seidenbeutel
- d) eine Art Umschlag
- f) Dreckapotheke

Düdesche 129,[1] - 51 a/b - S. 129

Deyt dy de schemede we na der bort, vnde dat du der kolden suke nicht enhefst, so stot roden byuot vnde wormoten cleyne vnde sede dat an wyne vnde beye dar de schemede mede, darna seet dat sulue krude an boemolye vnde make dar eyn plaster van vp dyne schemede, so du dat hetest dogen machst.

- a) Schmerzen, Komplikationen nach der Geburt
- b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*
- c) Olivenöl, Wein
- d) heißer Umschlag⁵⁷³

Düdesche 129,[2] - 51 b - S. 129

Jtem eyn ander. Nym verssche eyere vnde sede de hart an watere vnde nym denne den doder vth vnde wrif den, stot roden byuot vnde drucke dat sap vth vnde wrif den doder myt deme sape vnde myt eyn luttik swynnessmoltes dat vngesolten sy, vnde myt eyn luttick fiolenolyes edder myt rosenolye, dat yt dicke werde alto eyn pap, vnde make yt denne warm vnde legge yt denne vp de schemede.

- a) Schmerzen, Komplikationen nach der Geburt
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*
- c) Eidotter, ungesalzenes Schweineschmalz, Veilchenöl, Rosenöl
- d) oral, warmer Umschlag

Düdesche 129,[3] - 51b - S. 129

Jtem eyn ander. Nym wilde poppelenwortelen vnde adick, stot dyt vnde sede yt an wyne vnde myt bomolye vnde legghe dat vp de schemede, so du dat hetest doghen machst.

- a) Schmerzen, Komplikationen nach der Geburt
- b) *Malva silvestris* L. - Malve, Roßpappel* ; *Sambucus ebulus* L. - Zwergholunder

- c) Wein, Olivenöl
- d) heißer Umschlag
- f) Vgl. auch *Wardale IV 512,3*.

Düdesche 129,[4] - 51 b - S. 129

Jtem eyn ander. Sede sypollen an watere dat se weck werden, vnde wrif se myt olye vnde sede se darmede vnde legge dat vp de schemede, so du dat hetest dogen machst. Van desser dryerhande sake vorgeit dy de wedaghe.

- a) Schmerzen, Komplikationen nach der Geburt
- b) *Allium cepa* L. - Sommerzwiebel
- c) Öl
- d) heißer Umschlag

Düdesche 135,[1] - 52 b / 53 a - S. 131

Wedder de heuemoder. De wert van enen wynde de vorholden ys. Darwedder nym pissen vth enen stalle dar qwyk ynne steit, vnde do de in enen kethel vnde make se warm vnde make dar eynen wullen dok nath ynne vnde legge den vmme de syden vnde vmme dat dunne lif, so du dat hetest dogen machst, vnde do ok bomolye to der pissen in den ketel vnde nym denne bothanyen vnde schelleworteswortelen vnde lilienwortelen vnde godesvorghetene, stot dyt krude vnde sede yt an bere vnde syghe yt dor enen duk vnde laet yt kolden vnde do darto gebrant herteshorn vnde drink dat vnde lat bynnen deme vothe vnder deme enkele de aderen, so vorgeit id dy.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Betonica officinalis* L. - Betonie*; *Chelidonium majus* L. - Schöllkraut; *Lilium candidum* L. - Weiße Lilie; *Marubium vulgare* L. - Andorn⁵⁷⁴
- c) Gülle; Hirschhorn, Bier
- d) heißer Umschlag, oral, Aderlaß
- f) Dreckapotheke

Düdesche 135,[2] - 53 a - S. 131

Jtem eyn ander. Nym hundshaer vnde duenhaer allike vele vnde do darto wek pick vnde smelte yd wol vnde rore yt tohope vmme vp deme vure vnde legge dat vmme dat lif, so du dat hetest doghen kanst.

- a) Gebärmuttererkrankung
- c) Pech, Hundekot; Taubenmist

⁵⁷³ *beye, beien* - bähnen, heiß auflegen, durch Umschläge erwärmen, auch bähnen durch Eintauchen in einem warmen Bad. Vgl. dazu Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 170.

⁵⁷⁴ Zur Identifikation von *godesvorghetene* als Andorn siehe Norrbom, Gothaer Arzneibuch, S. 213.

- d) heißer Umschlag
- f) Dreckapotheke

Düdesche 135,[3] - 53 a - S. 131

Jtem eyn ander. Nym hart mynschenhar vnde duuenhoer vnde czeghenhoer vnde honrehaer vnde vngelesscheden kalk vnde menghe dat tohope vnde sede yt myt smere vnde sla yt vmme dat lif, so du dat hetest doghen machst.

- a) Gebärmuttererkrankung
- c) ungelöschter Kalk, Kot von Menschen, Tauben, Ziegen und Hühnern
- d) heißer Umschlag
- f) Dreckapotheke

Düdesche 135,[4] - 53 a/b - S. 131f.

Jtem eyn ander. Nym allerleye pyssen van queke edder van deren, van perden, koyen, swynen, schapen, mynschen, do de in enen kethel vnde laet wol het werden vnde geit se denne in eyn kuuen vnde bade darmede vnde holt dat houet buten deme kuuen vnde stoppe dat kuuen wol to dat du wol swetest, vnde de wyle dattu badest sy nym annys, olden olye vnde olde gesoltene bottere vnde olden sterken etick allike vele, sede dyt tosamende so langhe bet dat yt euen dicke werde, vnde bynt dat myt enen wullen doke vmme dat lif, wan du vth deme guuene kamest, so du dat hetest dogen machst.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) Pimpinella anisum L. - Anis*
- c) Urin von Menschen, Pferden, Kühen, Schweinen und Schafen, alte gesalzene Butter, Essig
- d) Bad, heißer Umschlag
- f) Dreckapotheke

Düdesche 135,[5] - 53 b - S. 132

Jtem eyn ander. Nym botteren, holwort beueritten vnde ruden jewelkes j lot, annys ij loet, stot dyt cleyne vnde eth dat vnde drink yo ber dar bothanye ynne sy.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) Aristolochia rotunda L. / A. clematitidis L. - Hohlwurz, Osterluzei*; Berberis vulgaris L. - Berberitze*; Betonica officinalis L. - Betonie*; Pimpinella anisum L. - Anis*; Ruta graveolens L. - Raute*
- c) Butter
- d) oral

Düdesche 135,[6] - 53 b - S. 132

Jtem eyn ander. Berne kolstruncke to asschen vnde make de het in enen schapen.

- a) Gebärmuttererkrankung
- c) Kohlstrünke

Düdesche 135,[7] - 53 b - S. 132

Jtem eyn ander. Dode en wolp dat nicht older sy wen viij daghe, dat sede vnde eth dat.

- a) Gebärmuttererkrankung
- c) junger Wolf
- d) oral

Düdesche 135,[8] - 53 b - S. 132

Jtem eyn ander. Stot grone ladekenblade vnde poppelen vnde sede de vnde bynt se vmme dat lif.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Lactuca sativa* L. - Lattich, Kopfsalat; *Malva silvestris* L. - Malve, Roßpappel*
- d) Umschlag

Düdesche 135,[9] - 53 b - S. 132

Jtem eyn ander. Sede lynsaet, gerstenkorne an watere vnde beye de vote darmede vnde drink rudensap myt wyne.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Hordeum vulgare* L. - Gerste; *Linum usitatissimum* L. - Lein; *Ruta graveolens* L. - Raute*
- c) Wein
- d) Fußbad, oral

Düdesche 191 (Z. 28 - 30) - 82a - S. 169

- a) Aderlaßtraktat
- e) Entspricht *Ortolf* 73.

Düdesche 195,[6-8.10] - 82 b/83 a - S. 170f.

De disposicione minuti sangwinis. [...] [6] Vrouwenblot, wen yt kolt ys vnde vlut bouen deme blote wat wyttes als eyn galle van enem eye, so ys se des nachtes gemynnet. [7] Heft dat blot ene huet vnder deme watere, so heft de vrouwe ere blomen. [8] Js dat

bloet in allen delen swart vnde isset ener vrouwen, so dreget se eyn kynt. Mer dreget se neyn kynt, so ys se doch krank. [...] [10] Heft he ener vrouwen blot ghelaten in watere vnde is dat bloet rechte bleck, so ys se myt enen kynde.

d) Blutschau

e) *JvS 508,[1.2]*

f) Johan van Seghen erweitert den Text um einen Ratschlag, wie man helfen soll, wenn auf den Aderlaß Übelkeit folgt: „Ist, dat dij nafulget na dem lattende, so nym poleyen ader witte mynte vnd ruch daran ader drynck darvan, so vorget et dij.“⁵⁷⁵

⁵⁷⁵ Alstermark, Johan van Segen, S. 131.

2.3.14 Der Gothaer mittelniederdeutsche Bartholomäus (um 1400)

2.3.14.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Der *Gothaer mittelniederdeutsche Bartholomäus* bildet seit seiner Entstehungszeit, dem Ende des 14. Jahrhunderts, eine Überlieferungsgemeinschaft mit der *Düdeschen Arstедie*⁵⁷⁶. Die Edition beider Werke durch Sven Norrbom liegt bereits seit 1921 vor⁵⁷⁷. Als Verfasser des *Gothaer mittelniederdeutschen Bartholomäus* gilt ein Chirurg oder ein chirurgisch tätiger Apotheker aus dem nordniedersächsischen Sprachraum, der nicht nur kompiliert, sondern auch redigiert und übersetzt hat und der sich mit seinem Werk an Wund- und Laienärzte richtete⁵⁷⁸. Norrbom charakterisiert ihn im Gegensatz zur *Düdeschen Arstедie* als ein *durchweg [...] gelehrtes Werk*⁵⁷⁹. Der Einfluß des *Gothaer Bartholomäus* auf andere Arzneibücher ist jedoch schwach geblieben, da seine Verbreitung sich auf den nordwestdeutschen Raum beschränkte⁵⁸⁰.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	16		6	
Physiologie / Konstitution	1	25		Wardale III 162; Constantini 133,[1]
Gebärmuttererkrankung	4	28; 29; 30; 52	28 ≅ Wardale I 78,11.12 29 ≅ Wardale I 78,13 30 ≅ Wardale I 78,14	
Erkrankung d. Brust	2	24,[1.2]	24,[1] ≅ Wardale I 84,2	
Emmenagogum	5	26; 27,[1.2]; 31,[1.2]	26 ≅ Doneldey 241	31,[1] ≅ Wardale III 243
Abortivum	2	27,[1.2]		
anderes	2	73; Anhang, S. 202, Z. 16-25	73 ≅ Wardale I [0],41-48	

Außerhalb des umfangreichen gynäkologischen Abschnittes werden frauenbezogene Themen nur dreimal angesprochen: im Rahmen der Uroskopie⁵⁸¹, in einem Rezept für eine Jungfrauenprobe, das sich im Anhang des Arzneibuches befindet, und in einem Rezept gegen die *watersucht*, in dem der Autor einen *drank* empfiehlt, der gut ist für *lude[] de de heuemoder hebben*⁵⁸². Erwähnenswert ist bei diesem Rezept vor allem die kräuterkundliche Anweisung, die in ihrer Präzision unter den untersuchten Rezepten einzigartig ist.

⁵⁷⁶ Vgl. Keil, Art. ‚Mittelniederdeutscher Bartholomäus‘, VL 6, Sp. 621.

⁵⁷⁷ Sven Norrbom: Das Gothaer mittelniederdeutsche Arzneibuch und seine Sippe. Hamburg 1921.

⁵⁷⁸ Vgl. Keil, Art. ‚Mnd. Bartholomäus‘, VL 6, Sp. 620f.

⁵⁷⁹ Norrbom, Gothaer Arzneibuch, S. 44.

⁵⁸⁰ Vgl. Keil, Art. ‚Mnd. Bartholomäus‘, VL 6, Sp. 622.

⁵⁸¹ *Gothaer* 73.

⁵⁸² *Gothaer* 52.

2.3.14.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁵⁸³

Gothaer 24,[1] - 90 b - S. 185

- a) Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 84,2*.

Gothaer 24,[2] - 90 b - S. 185

Jtem. En wullen dok genettet in lilienolye vnde warm darvp gelecht heft ok de suluen macht, vnde dat heten de mestere kancrum mulierum.

- a) Brustkrebs oder Gebärmuttergeschwulst, Gebärmutterkrebs
- b) *Lilium candidum* L. - Weiße Lilie
- d) Umschlag
- e) Vgl. *Speyerer 119B*
- f) Das vorhergehende Rezept (siehe *Wardale I 84,2*) bezieht sich eindeutig auf Brustkrebs. Dennoch muß man in Betracht ziehen, daß mit *cancrum mulierum* auch Gebärmutterkrebs gemeint sein kann. Für diese Interpretation spricht die sonstige Verwendung von Lilienöl in den Arzneibüchern: *Speyerer 119B* ist dem *Gothaer* Rezept sehr ähnlich, spricht aber eindeutig die Gebärmutter an; das Rezept *135,[1]* der *Düdeschen Arstedia* empfiehlt Lilienöl als Bestandteil einer heißen Auflage gegen Gebärmuttergeschwülste und Johannes Hartlieb vertritt in seinem Kräuterbuch die Meinung, es gebe nichts Besseres gegen Gebärmutter-schmerzen als Lilienöl, wobei wiederum dieses Rezept *Hartlieb 47* auf das viel ältere Rezept *Konrad V,47,[5.8]* zurückgeht.

Gothaer 25 - 90 b - S. 186

Van deme naturliken sade der manne. In deme maghen vorsmeltet de kost vnde wert geluttert. Dat beste dat daraf kumpt dat kumpt in dene aderen vnde van den aderen in de lenden, vnde dat heten de mestere mannessamen vnde het in latino sperma viri, dar wy alle van gekamen synt. Wen de vrouwe dat vntfet so geet er blot darvme, vnde dat blot het menstruum, vnde dat hebben de vrouwen vnde de juncfrouwen wen de mane nye is, eyn islik na syner complexien, etlike veer dage vp dat mynste, etlike viii daghe vp dat meste, vnde dat blot is wunderliken gestaelt. Dat weet seldene eyn man, dat cruet vordorret darvan vnde vorderuet. de bloemen vorgaen darvan, vnde welk hunt des bloddes vntbytet, de wert dauendich vnde dorde.

- a) Erklärung der Menstruation; Gefährlichkeit des Menstrualblutes
- e) *Wardale III 162; Constantini 133,[1]*

⁵⁸³ Die Rezepte entstammen der Edition: Sven Norrbom (Hg.): Das *Gothaer* mittelniederdeutsche Arzneibuch und seine Sippe. Hamburg 1921. S. 177 - 203.

f). In der Parallele *Wardale III 162* heißt es "Das weist seldin dichein arczt".

Gothaer 26 - 90 b / 91 a - S. 186

De menstruo mulierum. Welk vrouwe de ere blomen nicht enheft, de neme saluyen, ruden, beueritten, souenboem allike vele gewegen vnde do dat denne an guden wyn vnde laet dat seden dat dat verdendel wynes vorsede, vnde gif er dat drinken auent vnde morghen, wen ere tyd kamen schal in deme mane.

a) Emmenagogum

b) *Artemisia abrotanum* L. - Eberraute; *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Ruta graveolens* L. - Raute*; *Salvia officinalis* L. - Salbei*

c) oral

e) Entspricht in der Komposition der Heilpflanzen *Doneldey 241*. In *Doneldeys Arzneibuch* soll der Sud allerdings als Einlauf angewendet werden.

Gothaer 27,[1] - 91 a - S. 186

De menstruo mulierum. Nym byuot, ruden, polleyen, syngrone allike vele geweghen, galligan, lorreberen, opene halwort ok so vele vnde do darto ene hantvul hoppen vnde stot dyt altosamende vnde do yt in enen nygen erdenen grapen vnde do darvp nyghe beer vnde graf dat in de erden iij dage vnde iij nacht. Darna graf yt vp vnde gif er drinken den auent vnde den morgen er ere tyd kumpt, vnde laet er de aderen vp deme lutken thee.

a) Emmenagogum; evtl. Abortivum

b) *Alpinia officinarum* Hance - Galgant*; *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematidis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Humulus lupulus* L. - Hopfen; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*; *Ruta graveolens* L. - Raute*; *Vinca minor* L. - Immergrün;

c) Bier

d) oral, Aderlaß am kleinen Zeh

e) *Wardale III 229,1*

f) Das Mittel soll einen Tag bevor die Menstruation erwartet wird, bevor also sicher ist, ob die Blutung von alleine einsetzt oder nicht, genommen werden. Mit Osterluzei, Beifuß, Poleiminze und Raute enthält der Trank wirksame emmenagog-abortive Substanzen, so daß der frühe Einsatz vor allem dann angeraten zu sein scheint, wenn der Verdacht einer Schwangerschaft besteht.

Gothaer 27,[2] - 91 a - S. 186

Jtem. Nettelensaet in guden wyne wol gesaden vnde so gedrunken heft ok de suluen macht.

- a) Emmenagogum
- b) *Urtica dioica* L. - Brennessel*
- c) Wein
- d) oral
- f) Siehe Kommentar zu *Gothaer 27,[1]*.

Gothaer 28 - 91 a - S. 187

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,11.12.*

Gothaer 29 - 91 ab - S. 187

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,13.*

Gothaer 30 - 91 b - S. 187

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,14.*

Gothaer 31,[1] - 91 b - S. 187

Js dat wyf vnkusch, so nym wormoden, nettelen, grensink, sauenbom, byuot, celidonia, ruden allike vele geweghen, stot dyt tosamende vnde sedet an guden wyne vnde gif er den drinken iiij auende vnde iiij morgen, so wert ere dink gud.

- a) Abortivum
- b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Chelidonium majus* L. - Schöllkraut; *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*; *Potentilla anserina* L. - Gensing; *Ruta graveolens* L. - Raute*; *Urtica dioica* L. - Brennessel*
- c) Wein
- d) oral
- e) *Wardale III 243*
- f) Diese Zubereitung enthält mit Sadebaum eine stark abortiv wirkende Droge, dazu kommen die potentiell abortiven Pflanzen Wermut, Beifuß und Raute. Die Anweisung, einer unkeuschen, also nicht enthaltsamen, Frau vier Tage lang zweimal täglich einen solchen Trank zu

verabreichen, damit ihre *dink gud* werden, läßt keinen Zweifel daran, daß es sich hier um ein Abtreibungsrezept handelt.

Gothaer 31,[2] - 91 b - S. 187

efte gif er bothanyen vnde grindwort drinken in wyne, dat ys ok gud.

a) Abortivum

b) *Betonica officinalis* L. - Betonie*; *Peucedanum ostruthium* Koch - Meisterwurz

c) Wein

d) oral

f) Da dieser Trank als Alternative zur unmittelbar vorher beschriebenen Zubereitung vorgestellt wird, ist er wohl auch als Abortivum gedacht. Eine abortive Wirkung ist von der Betonie allerdings nicht zu erwarten⁵⁸⁴; die Meisterwurz ist pharmakologisch bislang noch wenig erforscht, Anhaltspunkte für eine mögliche treibende Wirkung der Droge scheinen nicht gegeben zu sein⁵⁸⁵.

Gothaer 52 - 95 b / 96 a - S. 193

Van der watersucht. Du schalt in julio sentauriam wynnen dat du er al dat yar ghenoch hebbest, vnde wenne du se bederuen wult, so legghe eyn bunt in watere auer ene nacht, so wert deme krude syne macht wedder, vnde sede yt denne in guden wyne an twen wosen. Dusse drank ys gud deme dat water wasset, vnde sterket den maghen vnde is gud den luden de de heuemoder hebben.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Erythraea centaurium* L. - Tausendgüldenkraut

c) Wein

d) oral

f) Die ausführliche Beschreibung zur Konservierung eines Heilkrautes ist sehr ungewöhnlich.

Gothaer 73 - 103 a - S. 202 (Z. 16 - 25)

a) Harnschau

e) Entspricht *Wardale I [0], 41 – 48*.

Gothaer Anhang - 103 b - S. 202

Jtem wultu seen, eft ene juncfrouwe reyne sy edder vnreyne, so nym agetsteyne vnde stot den al kleyne vnde do darto gemalen engeuer vnde do dat tosamende in der

⁵⁸⁴ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 228.

⁵⁸⁵ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 295f. - Vgl. auch Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 238f.

maget drinken. Js se reyne, so enhebbe gi [!] dar neyne merke by; is se vnreyne, so bemicht se sik.

a) Jungfrauenprobe

b) Zingiber officinale Rosc. - Ingwer

c) Bernstein

d) Probe, oral

f) Norrbom weist darauf hin, daß die Anhänge nur in der von ihm edierten Handschrift, nicht aber in den Parallelhandschriften enthalten sind⁵⁸⁶. - Diese Jungfrauenprobe begegnet mit verschiedenen Pflanzen: in Handschriften der *Bartholomäus*-Tradition (siehe z.B. *Utrechter 119*) wie auch in *Secreta mulierum*-Bearbeitungen wird häufig Sellerie empfohlen⁵⁸⁷, die Petroneller *Circa-instans*-Handschrift kennt diese Probe in einer Variation mit Iris (*Petronell 30,[2]*).

⁵⁸⁶ Vgl. Norrbom, Gothaer Arzneibuch, S. 202, Fußnote 28.

⁵⁸⁷ Vgl. Palmer, Petroneller Kräuterbuch, S. 105. - Vgl. auch Kristian Bosselmann-Cyran: 'Secreta mulierum' mit Glosse in der deutschen Bearbeitung von Johann Hartlieb. Text und Untersuchungen. Pattensen 1985. S. 231.

2.3.15 Das *St. Georgener Rezeptar* (Ende 14. Jahrhundert)

2.3.15.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Bei dem *St. Georgener Rezeptar* handelt es sich um ein alemannisches Arzneibuch, das Ende des 14. Jahrhunderts aufgezeichnet wurde und heute in der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe aufbewahrt wird; es umfaßt die Bll. 203r - 216v von *Meister Berchtolds Arzneibuch*⁵⁸⁸. Der Name des kleinen Werkes geht auf das Benediktinerkloster St. Georgen zu Villingen auf der Baar zurück, in dessen Besitz sich die Handschrift einst befand. Eine kritische Edition der Handschrift wurde 1979 von Ulrike Ott-Voigtländer als Dissertation vorgelegt. Sie stellte fest, daß der St. Georgener Text zwei gedrungene Rezeptare miteinander verschweißt, deren Quellen bis in oberdeutsche Rezeptare des 11. und 12. Jahrhunderts zurückgreifen⁵⁸⁹. Dieser Rückgriff auf hochmittelalterliche Quellen verleiht dem Arzneibuch einen „fossilen“ und „archaischen“ Charakter⁵⁹⁰.

Indikation	Gesamt <small>591</small>	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	15		3	
Gebärmutter- erkrankung	2	24,[1.2]		
Gebärmutterge- schwulst / -krebs	1	69,[9]	69,[9] ≅ Clm 51	
Gebärmutterver- lagerung / -vorfall	1	24,[3]		
Erkrankung d. Brust	1	69,[10]	Wardale I 84,1	
Regulierung d. Milchflusses	2	69,[7.8]		
Totgeburt austreiben	6	29; 69,[2-6]	69,[6] ≅ Prüll 1	
Schwangerschaft	2	60,[3]; 69,[11]		
Geburt	1	69,[1]		Düdesche 109,[12]; Wardale IV 509,[1]; Trutmann 610
Probe / Prognostik	1	44	44 ≅ Wardale I 79,1	
anderes	(1)	73		

Die häufigste Indikation unter den 14 frauenheilkundlichen Rezepten ist das Austreiben der Totgeburt, für die sechs verschiedene Rezepte angeboten werden, fünf dieser Rezepte stehen in einer kleinen Gruppe zusammen⁵⁹². Das erste Rezept der Gruppe empfiehlt mit einem

⁵⁸⁸ Vgl. Ulrike Ott-Voigtländer: *Das St. Georgener Rezeptar*. Ein alemannisches Arzneibuch des 14. Jahrhunderts aus dem Karlsruher Kodex 73. Pattensen / Han. 1979. Vorwort.

⁵⁸⁹ Vgl. Ott-Voigtländer, *St. Georgener Rezeptar*, Vorwort.

⁵⁹⁰ Ott-Voigtländer, *St. Georgener Rezeptar*, Vorwort.

⁵⁹¹ Die Gesamtzahl der gynäkologischen Einträge stimmt nicht mit der Summe überein, die sich ergibt, wenn man alle Zahlen der Spalte ‚Gesamt‘ addiert, weil einige Rezepte mehrere Indikationen angeben.

⁵⁹² *St. Georgen 29; 69,[2-5]*.

Getränk aus Poleiminze und Wein ein sinnvolles Mittel, aber dann folgen drei Rezepte, die aus pharmazeutischer Sicht überhaupt nicht wirken können: Eselsmilch mit gesalzenem Wasser, Muttermilch mit Öl oder Butter mit Honig und Wein. Bemerkenswert ist die Verwendung von Muttermilch in Rezept *St. Georgen 69,[4]*: Muttermilch wird häufig zur Behandlung von Verletzungen, schlecht heilenden Wunden etc. verwendet, aber nur sehr selten bei gynäkologischen Problemen. Den Abschluß der Gruppe bildet ein Rezept mit Ysop, das bereits durch das *Prüller Kräuterbuch* für Mitte des 12. Jahrhunderts belegt ist.

Rezept *St. Georgen 73* wurde nicht wegen seines gynäkologischen Inhalts aufgenommen, sondern weil hiermit ein Zeugnis für ein zumindest legendenhaftes Heilwissen von Frauen vorliegt: zu Beginn des Rezeptes wird ausdrücklich darauf hingewiesen, daß die Rezeptur der Augensalbe auf die heilige Theodora zurückgeht.

2.3.15.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁵⁹³

St. Georgen 24,[1] - 208v - S. 37

Für die bermüter / súd wegdornen vnd sunnen wirbel mit / gütem win vnd trink das vnd lass dir vff / der minsten zehen.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Calendula officinalis* L. - Ringelblume; *Rosa spec.* - Rose
- c) Wein
- d) oral, Aderlaß

St. Georgen 24,[2] - 208v - S. 37

Ob si sich dik blåg, súd / býbergaili vnd salbinun vnd güten win / vnd trink das.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Salvia officinalis* L. - Salbei*
- c) Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (*Castor fiber* L.), Wein
- d) oral

⁵⁹³ Die Rezepte entstammen der Edition: Ulrike Ott-Voigtländer: Das St. Geogener Rezeptar. Ein alemannisches Arzneibuch des 14. Jahrhunderts aus dem Karlsruher Kodex *St. Georgen 73*. Pattensen / Hann. [1979].

St. Georgen 24,[3] - 208v - S. 37

Für die bermüter, die nider / sich dringet: Súd jm grún haberstro vnd båg jn da mit zwúrend oder drystund vnd / haiss jm an dem andern tag lassen an den fússin / niderhalb der minsten zehen, etcetera.

- a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung
- c) grünes Haferstroh
- d) oral, Aderlaß am kleinen Zeh

St. Georgen 29,[3] - 209v - S. 39

Der wissen reb wurcz: die zúhet vsser der / fröwen lib die toten geburt vnd das schoss.

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Vitis vinifera* L. - Weinstock
- f) In unmittelbarer Nachbarschaft zu diesem Rezept befinden sich zwei Rezepte *Für alles gesúht an dem lib*, die der sogenannten Dreckapotheke zugerechnet werden. Unter den untersuchten Rezepten ist die Verwendung der Weinpflanze zum Austreiben der Totgeburt ein einmaliger Fall.

St. Georgen 44 - 213r - S. 44

- a) Geschlechtsprognostik des Ungeborenen
- e) Entspricht *Wardale I 79,1*.

St. Georgen 60,[3] - 215r - S. 47

Ob das swanger wib spýe, so trink si múnzze / in gaissiner milch drie tag.

- a) Begleiterscheinungen der Schwangerschaft
- b) *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis* L. od. *Mentha longifolia* Nathh. - Minze*
- c) Ziegenmilch
- d) oral

St. Georgen 69,[1] - 215v - S. 48

Das das wib sanft genese: Nim das safft jerobotten (der verbenun genant) vnd gib ir das ze trinkend in kaltem wasser.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) *Verbena officinalis* L. - Eisenkraut, Verbena*
- d) oral

- e) *Düdesche 109,[12]* (mit warmem Wasser); *Trutmann 610* (lateinische Fassung des Rezepts); *Wardale IV 509,[1]* (Wasser ohne Temperaturangabe)
f) Vgl. auch *Wardale I 89,4*.

St. Georgen 69,[2] - 215v - S. 48f.

Ob das kint in dem wib sterbe, so nim grünen bolayen vier hant voll vnd / misch dar zû alten win vnd trink das.

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*
- c) alter Wein
- d) oral

St. Georgen 69,[3] - 215v - 48f.

Oder trink esel milch mit gesaltzem wasser.

- a) Totgeburt austreiben
- c) Eselsmilch mit gesalzenem Wasser
- d) oral
- f) Bei diesem und den nächsten beiden Rezept dürfte einzig und allein der Glaube helfen.

St. Georgen 69,[4] - 215v - S. 48f.

oder wibes spummen mit ôl.

- a) Totgeburt austreiben
- c) Muttermilch mit Öl
- d) oral

St. Georgen 69,[5] - 215v - S. 48f.

Oder trink / butirum mit honig vnd mit win.

- a) Totgeburt austreiben
- c) Wein, Honig, Butter
- d) oral

St. Georgen 69,[6] - 215v - S. 48f.

- a) Totgeburt austreiben
- e) Entspricht *Prüll 1*.

St. Georgen 69,[7] - 216r - S. 49

Das das wib die milch múg geben, mische // essiches heffen mit wachss und legg es dar / an.

- a) Galaktagogum
- c) Essig, Wachs
- d) Umschlag

St. Georgen 69[,8] - 216r - S. 49

Ob das wib die spumme niht habe, so / salbe die brúst mit hirses nieren, etcetera.

- a) Galaktagogum
- c) Essig, Wachs, Hirschnieren
- d) Salbe
- f) Dies ist das einzige der untersuchten Rezepte, das Hirschnieren als Zutat enthält. Anton Trutmann (*Trutmann 29*) empfiehlt eine Salbe mit *hirczen vnslit* - also Eingeweidefett vom Hirschen - gegen Brustgeschwulste, ansonsten werden Bestandteile vom Hirschen nicht in Brustrezepten verwendet. Angemerkt werden soll in diesem Zusammenhang der Hinweis Gessners, daß es einen Pilz namens *Hirschbrunst* oder *Warziger Hirschtrüffel* (*Elaphomyces cervinus* Schroeter) gibt, der in der Volksheilkunde unter der Bezeichnung *Boletus cervinus* als Galaktagogum und Aphrodisiakum eingesetzt wird⁵⁹⁴. Trutmann gibt übrigens auch ein Rezept mit *hirczen vnslit* als Aphrodisiakum bzw. Potenzmittel für den Mann wieder⁵⁹⁵.

St. Georgen 69,[9] - 216r - S. 49

Ob dem wib die matrix swere, so sol si ephen so=/men trinken in win; trinket jn ain zorniger / man: er gestellet jm sin gemüt. Trink jn / haiss in dem bad für den siechen magen. /

- a) Gebärmuttergeschwulst
- b) *Apium graveolens* L. - Sellerie*
- d) oral
- e) Entspricht *Clm 51*.
- f) Eine eigenartige Zusammenstellung von Anwendungsgebieten. Der ältere Textzeuge *Clm 51* bezeichnet die Krankheit als *widermvt*.

⁵⁹⁴ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 497. - Ebenfalls in Frage käme der Beifuß, für den die Bezeichnung *hermalter* und andere Kombinationen mit *malt* belegt sind. Vgl. dazu Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 441f.

St. Georgen 69,[10] - 216r - S. 49

a) Brustkrebs

e) Entspricht *Wardale I 84,1*.

St. Georgen 69,[11] - 216r - S. 49

Ob / das wib swanger sig oder nit: Nim veltmal=/ten vnd benemne si ir vnd behalt si dry tag: / dorrat die malt, so ist si nit swanger; ist si / aber fúht, so ist si swanger.

a) Schwangerschaftsdiagnose

b) *Chenopodium album* L. - Weißer Gänsefuß

d) Probe

f) Sehr wahrscheinlich ist mit *veltmarkt* der Weiße Gänsefuß gemeint, mit letzter Sicherheit konnte dies jedoch nicht geklärt werden⁵⁹⁶.

St. Georgen 73 - 216v - S. 50

Alsus solt du machen ain ögen salb, das / machet sant Theodora, die was sant Cos=/mas vnd sant Damianes müter. Das selb / salb das ist gút zú den tunkelen ögen vnd wecz=/et die gesiht vnd machet si stät: Nim ruten / vnd des venchels wurczen vnd lubstichels / bletter vnd das safft brunelle vnd ebhôwes / vnd lúczel essiches vnd tû es ze sament in ain / kupfrin vass vnd so es denne durfft sig, so strich / es denne mit ainer vederen in das ög: es wirt / gesund. /

a) Augenleiden

b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*; *Apium graveolens* L. - Sellerie*; *Levisticum officinale* Koch - Liebstöckel; *Prunella vulgaris* L. - Kleine Braunelle; *Ruta graveolens* L. - Raute*

c) Essig

f) Dieses nicht-gynäkologische Rezept wurde aufgenommen, weil als seine Urheberin ausdrücklich eine Frau, die heilige Theodora, genannt wird. Nach Ulrike Ott-Voigtländer ist diese Augensalbe bereits bei Plinius belegt⁵⁹⁷.

⁵⁹⁵ Vgl. *Trutmann 170 - 175*, S. 119 (37r).

⁵⁹⁶ Vgl. Ott-Voigtländer, *St. Geogener Rezeptar*, S. 113.

⁵⁹⁷ Vgl. Ott-Voigtländer, *St. Geogener Rezeptar*, S. 18.

2.3.16 *Codex Vindobonensis 1118* der Nationalbibliothek Wien (14. Jahrhundert)

2.3.16.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Der Wiener Kodex 1118 wurde von Friedrich Wilhelm als Anhang II zum *Innsbrucker Kräuterbuch* veröffentlicht⁵⁹⁸, Entstehungszeit und -ort der Handschrift gibt er vage mit „Papiers. des 14. Jhdts“ an. Bernhard Schnells Analyse des Textkorpus läßt zwar auch keine präzisere Datierung und Verortung der Handschrift zu, zeigt aber, daß sie mindestens drei Textkorpora enthält: eine Überlieferung des *Prüller Kräuterbuches* (Rez. 1 - 19), einen Block lateinischer Rezepte (Rez. 23 - 31) sowie eine Bearbeitung des *Prüller Kräuterbuches* (Rez. 20 - 22 und 32 - 50)⁵⁹⁹. Die Nähe zum *Prüller Kräuterbuch* zeigt sich deutlich in der folgenden Tabelle:

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen
Gyn. Einträge	10		6
Frauenkrankheit, unspez.	3	14; 15; 36	14 ≅ Prüll 13 15 ≅ Prüll 14
Emmenagogum	2	18; 32	18 ≅ Prüll 17
Totgeburt austreiben	1	1; 38	1; 38 ≅ Prüll 1
Geburt	2	6	6 ≅ Prüll 6
Kindbett	1	44	
Aphrodisiakum	1	13	13 ≅ Prüll 12

An gynäkologischen Abschnitten sind lediglich die drei Rezepte *Cod. Vind. 32, 36* und *44* neu hinzugekommen. *Clm 32* empfiehlt die Mistel als emmenagoges Mittel, *Clm 36* Betonie als Mittel für eine Frau, die *zv getlos* ist und *Clm 44* hält die giftige Weiße Nieswurz für ein probates Mittel gegen Komplikationen im Kindbett⁶⁰⁰. Für keines dieser drei Rezepte findet sich in den untersuchten Arzneibüchern auch nur ein annähernd ähnliches.

2.3.16.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁶⁰¹

Cod. Vind. 1 - 79v - S. 101

a) Totgeburt austreiben

e) Entspricht *Prüll 1*.

Cod. Vind. 6 - 79v - S. 102

⁵⁹⁸ Friedrich Wilhelm: *Denkmäler deutscher Prosa des 11. und 12. Jahrhunderts*. München 1914, Nachdruck München 1960. Teil II: Kommentar, S. 101 - 104.

⁵⁹⁹ Vgl. Schnell, *Von den wurzen*, S. 45

⁶⁰⁰ Die Bedeutung von *getlos* konnte nicht geklärt werden.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- e) Entspricht *Prüll 6*.

Cod. Vind. 13 - 79v - S. 102

- a) Aphrodisiakum
- e) Entspricht *Prüll 12*.

Cod. Vind. 18 - 79v - S. 102

- a) Emmenagogum; Gebärmuttergeschwulst
- e) Entspricht *Prüll 17*.

Cod. Vind. 32 - 81v - S. 103

So den wibe ir nature niht rechte enchumet. so side si den mistel mit wazzer. vñ sidze si dar auf so siz aller haizes erliden muge dristunt in den tage so chumet iz ir rechte.

- a) Emmenagogum
- b) *Viscum album L.* - Mistel
- d) Dampfbad
- f) Hinweise auf eine eindeutig emmenagoge Wirkung der Mistel konnten in der modernen pharmakologischen Literatur nicht gefunden werden. Die Mistel wird im Rahmen dieser Untersuchung nur noch in zwei weiteren Fällen empfohlen: im Rezept *Trutmann 59* als eine unter mehreren Ingredienzien zur Behandlung einer Gebärmuttererkrankung und in Rezept *Wardale IV 400* als Wehenmittel.

Cod. Vind. 36 - 81v - S. 103

Ob das wip zv getlos si. Gib ir ze trinchen betonicam mit ezzich. So gedultit si ir sa.

- a) ungeklärte Indikation
- b) *Betonica officinalis L.* - Betonie*
- c) Essig
- d) oral
- e) In den untersuchten Arzneibüchern findet sich kein annähernd ähnliches Rezept.

⁶⁰¹ Die Rezepte entstammen der Edition: Friedrich Wilhelm: Denkmäler deutscher Prosa des 11. und 12. Jahrhunderts. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18 (Nachdruck München 1960). Teil II: Kommentar, S. 101 - 104.

Cod. Vind. 38 - 81v - S. 104

a) Totgeburt austreiben

e) Entspricht *Prüll 1*.

Cod. Vind. 44 - 81v - S. 104

Dem sin wip nah der geburte sichtet. div neme hemern vñ tempere si mit wine so ist si genesen.

a) Komplikationen im Kindbett

b) *Veratrum album* L. - Weiße Nieswurz, Brechwurz

f) Die Weiße Nieswurz wird noch heute als *Germer* bezeichnet⁶⁰² (weitere Erläuterungen zur Weißen Nieswurz siehe den Kommentar zu Rezept *Macer 54,[2]*, in dem *Veratrum album* verwendet wird, um eine Totgeburt auszutreiben). In den untersuchten Arzneibüchern findet sich kein annähernd ähnliches Rezept.

⁶⁰² Vgl. Roth u.a., *Giftpflanzen*, S. 722. - Vgl. auch *Lexer, Handwörterbuch*, S. 96.

2.3.17 Das *Utrechter Arzneibuch* (um 1400)

2.3.17.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Das *Utrechter Arzneibuch* ist höchstwahrscheinlich kurz vor 1400 im nordniedersächsischen Raum von fünf verschiedenen Händen niedergeschrieben worden⁶⁰³. Bereits 1889 wurde das *Utrechter Arzneibuch* unkommentiert als *Mittelniederdeutsches Arzneibuch* von Johan Hendrik Gallée veröffentlicht⁶⁰⁴, fünf Jahre zuvor hatte er die Handschrift bei einem Utrechter Buchhändler erworben und der Universität Utrecht geschenkt⁶⁰⁵. Agi Lindgren, der schon 1967 das *Stockholmer Arzneibuch* herausgegeben hatte, besorgte 1976 schließlich die für die vorliegende Arbeit benutzte kommentierte Edition des *Utrechter Arzneibuches*.

Dieser „Mischkodex, der Texte medizinischen Inhalts im weitesten Sinne versammelt“⁶⁰⁶, ist der niederdeutschen *Bartholomäus*-Tradition zuzuordnen. Hinsichtlich der gynäkologischen Einträge zeigt sich dies insbesondere an den Parallelüberlieferungen zur *Düdeschen Arstedi* und zum *Bremer mittelniederdeutschen Arzneibuch des Arnoldus Doneldey*. Da viele *Bartholomäus*-Kompilationen einen größeren Bestand an *Macer*-Kapiteln aufweisen, ist außerdem denkbar, daß die *Macer*-Rezepte des *Utrechter Arzneibuches* ebenfalls einer bartholomäischen Vorlage entnommen wurden.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	38		14	
Gebärmuttergeschwulst / -krebs	1	145,[2]		
Gebärmutterverlagerung / -vorfall	2	58; 149		
Regulierung d. Milchflusses	4	130; 153; 154; 202,[3]	130 ≅ Konrad V,7,[2]; 153 ≅ Macer 13,[8]; 202,[3] ≅ Macer 25,[5]	
Menstruationsblutung beenden	4	54; 137; 209; 210	137 vgl. Macer 6,[19]	209 ≅ Wardale IV 474,1
Emmenagogum	14	53; 89; 104; 130; 131; 132; 145,[1]; 152; 204; 208,[1-3]; 253; 259	104 ≅ Doneldey 227 130 ≅ Konrad V,7,[2]; 132 ≅ DSA [3]; 152 ≅ Macer 33,[1.2] 204 ≅ Macer 42,[5]	208,[1-3] ≅ Wardale IV 473,1-3; 253 ≅ Wardale IV 472

⁶⁰³ Vgl. Agi Lindgren: *Das Utrechter Arzneibuch* (Ms. 1355,16° Der Rijksuniversiteit Utrecht). Stockholm 1976. S. 22.

⁶⁰⁴ Johan Hendrik Gallée: *Mittelniederdeutsches Arzneibuch*. Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 15 (1889), S. 105 - 149.

⁶⁰⁵ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 18.

⁶⁰⁶ Riha, *Wissensorganisation*, S. 12.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Totgeburt austreiben	3	152; 211; 212	152 ≅ Macer 33,[1.2]; 211 ≅ Düdesche 111,[5]	212 ≅ Wardale IV 485
Geburtseinleitung / Wehenmittel	3	173; 202,[6]; 260	173 ≅ Düdesche 109,[13]; 260 ≅ Wardale I 73	202,[6] vgl. Speyerer 130 H
Nachgeburt austreiben	1	55		
Kindbett	1	56		
Konzeptivum	1	57	57 ≅ Petronell 43,[1] ⁶⁰⁷	
Uroskopie	1	64	Doneldey 202	
Probe / Prognostik	2	119; 120	119 ≅ Pfeiffer S. 149, Z. 31f. 120 ≅ Wardale I 79,1	119 ≅ Wardale III 247; Hesel [5]
Depressionen	1	59		

Insgesamt zeigen die frauenheilkundlichen Beiträge keine Besonderheiten, bemerkenswert sind allerdings zwei Rezepte. Der erste frauenheilkundliche Eintrag des Arzneibuches (*Utrechter 53*) beschäftigt sich unter der Überschrift *Van der suke der vrowen* ausführlich mit der Menstruation. Interessant sind dabei vor allem die ersten beiden Sätze:

En vrowe, de er blomen heuet, de scal sic behoden vor manne, want it is en engerstlich sake. So welich vrucht an der tit getelet wert, deme wert en suke, der eme nummer nen rat wert.

Dies ist der einzige mir bekannte Fall, in dem es heißt, die menstruierende Frau solle sich vor dem Mann hüten und nicht umgekehrt. Normalerweise wird auf die Gefahren des Menstrualblutes für den Mann, für Bäume und Hunde hingewiesen, wie z.B. in den Rezepten *Düdesche 114* oder *Wardale III 162*.

Das Rezept *Utrechter 59* spricht im Anschluß an ein Rezept gegen Hysterie Depressionen der Frau an, wogegen Muskatnuß und -blüte empfohlen wird, denn *de maket ere en vro herte*. Im Rahmen dieser Untersuchung geht sonst nur noch das Rezept *Clm 48* gegen Alpdrücken ganz gezielt auf den Gemütszustand der Frau ein.

⁶⁰⁷ In der chronologischen Ordnung dieser Arbeit steht die Petroneller *Circa instans*-Handschrift zwar an viel späterer Stelle als das *Utrechter Arzneibuch*. Es ist aber davon auszugehen, daß der Schreiber des *Utrechter Arzneibuches* dieses Rezept aus einer älteren *Circa instans*-Fassung übernommen hat.

2.3.17.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁶⁰⁸

Utrechter 53 - 37r-38v - S. 57

Van der suke der vrowen. En vrowe, de er blomen heuet, de scal sic behoden vor manne, want it is en engerstlich sake. So welich vrucht an der tit getelet wert, deme wert en suke, der eme nummer nen rat wert. Se scal sic holden sachte mit vetter spis. Se scal sic holden kusliken vnde reynliken. Se hode sic vor torn vnde vor wedermode: dat is ereme live helpelik. Vorsorget se sic de wile, dat se de blomen heuet, vnde wert se vortornet, so vorstoppet se de aderen. So wan ere de aderen bestoppet sint, so svelte ere de moder an der vorderen siden, so is se blik an der varwen, er gat grote wedaghe to deme herten. Also me dat glas besut: Is de nette wit vnde dat dar witte dinck inne vletet, so sprech er also to: Vrowe, iu is de moder bose, ghi en hebbet iuwer clenode nicht so ghi van rechte hebben scolden. De suke is iu van wedermöde anghelomen vnde licht iu an der luchteren siden, dat git mitter hant volen mogen. De wile, dat gy nüchteren sint, so hebbe sy dult; also it na deme middedaghe is, so svaret iu dat lif, so stowet it to deme herten, dat in des dunkt, dat sy dat lif gicht behouden mogen. Wltu der vrowen helpen, so scaltu nemen bevergeylen vnde lorberen like vele, do darto louengele tuie also vele; dat scaltu seden an wine vnde geuen er dat drincken des morgenes nüchteren vnde des auendes, so wanne sy se sicht mer nüttenghen wil. Eyn lactuarium, dat het tersramagna, dat scal se eten. Na deme lactuarium scal se de aderen laten an den voten. Deystu dat, so komet de blomen rechte weder vnde werst en sunt vrowe.

a) Emmenagogum

b) *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Lavandula spica* L. - Lavendel

c) Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (*Castor fiber* L.), *Triphora magna* - aus zahlreichen Drogen mit Butter, Mandelöl und Honig bereitete Latwerge des *Antidotarium Nicolai*⁶⁰⁹

d) oral, Harnschau, Aderlaß an den Füßen

e) Lindgren belegt dieses Rezept für sechs weitere Handschriften⁶¹⁰.

f) Mit diesem Text wird ein sieben Rezepte umfassendes gynäkologisches Kapitel eingeleitet (*Utrechter 53 – 59*)⁶¹¹. Parallelüberlieferungen des gesamten Kapitels finden sich nach Lindgren in zwei niederdeutschen *Bartholomäus*-Handschriften⁶¹², Parallelbelege einzelner Rezepte in vier weiteren Textzeugen⁶¹³.

⁶⁰⁸ Die Rezepte entstammen der Edition: Agi Lindgren (Hg.): *Das Utrechter Arzneibuch* (Ms. 1355,16°, Bibliothek der Rijksuniversiteit Utrecht). Stockholm 1976.

⁶⁰⁹ Vgl. Mildenerger, *Trutmanns Arzneibuch*, S. 1990 (Stichwort *tri(f)era sar(r)acenica ...*)

⁶¹⁰ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 28f. und S. 113.

⁶¹¹ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 113.

⁶¹² Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 29.

⁶¹³ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 28f. und S. 113.

Utrechter 54- 38v - 39v- S. 57

Ein ander. So welich vrowe de suke to langhe hat ghedraghen, de is gele vnde svellet. De scal nemen vilspane van yseren vnde binden dat an eynen dok, seden se an eteke vnde laten it drogen vnde stoten it denne to puluere. Nim venecolsat, peterciliensat, gartkomensat, anis like vele, puluere dat clene. Nim wegebrede, droge de vnde puluere de clene, menghe dat to deme yserenpuluere wol vnde bindet an enen dok vnde sedet ander warue; lat it denne drogen vnde puluere it echter cleyne; sichte it dor en seue vnde gif dat der vrowen nvttechen, de dat langhe hat ghedragen. Dat scal se drie nvtten an dunnen grvtten also vele also up eneme pennighe drie moge ligghen des middendaghes vnde des auendes, over also vele so wan se nicht mer nvttechen wil. Eyn puluer het dyorenticum, dat scal se na deme etende nutten up en klene wittes brodes. Jo se dat dichkere deyt, io it er beter is, dat sachtet ere suke vnde verstet eren leuent. Se beholt it over an eren dot.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*; *Carum carvi* L. - Kümmel*; *Petroselinum crispum* Mill. - Petersilie*; *Pimpinella anisum* L. - Anis*

c) Eisenpulver

d) oral

Utrechter 55 - 39v-40v - S. 58

Ein ander. So welich vrowe enes kindes gheneset er der rechten tit vnde vorsumet wert an erer krankheyt, dat se dat echtere nicht en hat, de neme akeleyensat vnde ok de blade. Naderwort, beuergeylen, lorberen, des scalmen nemen like vele vnde seden it mit olden bere; dat scal se sere drincken, so wert ere der suke bat. Deyt se des nicht, so wert se des dodes. So wan de meyster dat glas besut, is de nette witgele vnde wolmet se, so mochstu ere helpen also hir vorscreven is; vletet an der netten svarte stucke also van enem sveren, de gevulet si, so is de vrowe binnen swllen vnde de moder is er vorvulet; so vnderwint dich erer nicht vnde sprech er lengeste leuent dat sint tvelf wekene.

a) Nachgeburt austreiben

b) *Aquilegia vulgaris* L. - Akelei; *Berberis vulgaris* L. - Berberitze*; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Polygonum amphibium* L. / *Polygonum bistorta* L. - Schlangenknoterich

c) altes Bier

d) oral

e) *Düdesche III, [1]*

f) Da dieses Rezept in der *Düdeschen Arstедie*, wo es eine größere Gruppe emmenagog-abortiver Rezepte einleitet, deutlich kürzer gehalten ist, wird hier zusätzlich auch die jüngere Version wiedergegeben.

Utrechter 56 - 40v-41r - S. 58

En ander. So welich vrowe vorvroren is an deme kindelbedde, dat se sere heuet gedruncken kolden dranck, so svellet grot ere vote vnde er beine. De scal nemen erwitenstro, bonenstro, wickenstro vnde seden dat in eneme ketele vnde blusme mit stro de bodene, dat se wram werde, vnde setten den ketel darin vnde laten de vrowen darinne baden. Nacht-vnde-dach scalmen seden an bere vnde geuen ere dat in deme bade drincken. Se scal lumiken seden mit gronen svinensmolte vnde eten dat mit verschen witten brode in der bodene. Jo se dit dickere deyt, io er bat wert.

- a) Komplikationen im Kindbett
- b) *Parietaria officinalis* L. - Glaskraut; *Pisum sativum* L. - Erbse; *Veronica beccabunga* L. - Bachbunge; *Vicia faba* L. - Bohne
- c) Stroh von Bohnen, Erbsen, Wicken
- d) oral, Bad

Utrechter 57 - 41r - S. 58

En ander. So welliker vrowen de aderen bestoppet sint, dat se nene vrucht vntfan mach. De scal nemen sindowen vnde seden de an wine vnde drincken de, so wint se vrucht.

- a) Konzeptivum
- b) *Alchemilla vulgaris* L. - Gemeiner Frauenmantel
- c) Wein
- d) oral
- e) *Petronell 43,[1]*
- f) *Petronell 43,[1]* variiert die Einnahme: „*Stellaria* daz krautt, wann ain fraw des ist, di nit perhafft, so wirt si perhafft in acht tagen“.

Utrechter 58 - 41v - S. 58

En ander. So welliker vrowen de heuemoder klemmet vmme dat herte, de scal nemen bockeshorn vnde bernen dat vnde laten er den rok gan an de nese, so wert er tohant bat.

- a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung, Hysterie
- c) Bockshorn
- d) Räucherung (durch die Nase)
- f) Der üble Geruch soll die vermeintlich zu hoch gerutschte Gebärmutter an ihren angestammten Platz zurücktreiben.

Utrechter 59 - 41v - S. 58

En ander. So welker vrowen dat herte wateret vnde kranc is, de neme muschaten vnde muschatenblomen vnde nuttechen de; de maket ere en vro herte.

- a) Depressionen
- b) *Myristica fragrans* Houtt. - Muskat
- d) oral
- f) Unter allen untersuchten Rezepten begegnet nur ein weiteres, das explizit den Gemütszustand der Frau thematisiert, und zwar das Rezept *Clm 48* gegen Alpdrücken.

Utrechter 64 - 44v - S. 59

- a) Harnschau
- e) Entspricht *Doneldey 202*.

Utrechter 89 - 54r/v- S. 63

En ander. Nim mirram vnde masticum vnde wirok: der tvier also vele also der mirren; smelte se langhe, dat he swart werde vnde smelte de dre danne tosamene, lat it kolen, to desseme menge honich, dat it evendicke werde. So welich vrowe erer blomen nicht en heuet, de nutte dit an deme bade mit vine ofte mit bere.

- a) Emmenagogum
- b) *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*; *Mastix* - getrocknetes Gummiharz des Mastixstrauches *Pistacia lentiscus* L.; Weihrauch - Boswellienharz, bes. von *Boswellia carteri* Birdw.
- c) Honig, Wein oder alternativ Bier
- d) oral, Bad
- f) Lindgren weist darauf hin, daß die Rezepte *Utrechter 87 – 112* auffallend wenig Übereinstimmung mit anderen Handschriften - auch mit den sonst nah verwandten - aufweisen⁶¹⁴. - Das vorliegende Rezept wird eingerahmt von zwei Anweisungen gegen Kopf- und Bauchschmerz.

Utrechter 104 - 60r/v - S. 66f.

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Doneldey 227*.

⁶¹⁴ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 119.

Utrechter 119 - 65v - S. 68

Wltu prouen iff en iunkvrowe maget si oder nicht. Nim epich vnde berne den to puluere vnde holt ere vor de nesen: de saghet of se maghet si; in is des nicht, so beseychet se sich.

- a) Jungfrauenprobe
- b) *Apium graveolens* L. - Sellerie*
- d) Riechmittel
- e) *Bartholomäus / Pfeiffer 149,31f.; Wardale III, 247; Hesel [2]*
- f) Vgl. auch das Rezept *Gothaer Anhang*, das die Jungfräulichkeit ebenfalls als bewiesen ansieht, wenn die Frau den Harn bei der Probe halten kann.

Utrechter 120 - 65v / 66r - S. 68

- a) Geschlechtsprognose des Ungeborenen
- e) Entspricht *Wardale I 79,1*.

Utrechter 130 - 67v / 68r - S. 69

- a) Emmenagogum; Galaktagogum
- e) Entspricht *Konrad V,7,[2]*.

Utrechter 131 - 68v / 69r - S. 69

Comene is het vnde droghe, he vordrift de bosen winde des maghen, he brinkt de netten gande, he is güt der colden leueren mit gerstenmele gemenghet vnde mit oylve, he is güt weder de even, de dat bindet up dat lif; in etike soden vnde up dat lif ghebunden is gut wedder den swellen; mit eteke vnde mit watere ghetruncken is gut weder den bosen atme; he vordrift de bosen uuctecheit, de in der wrouen moder is; is güt weder den wormsteke mit wine druncken; cleyne stot vnde an de nese pustet vordrift dat blot der nese. [...]

- a) Emmenagogum
- b) *Carum carvi* L. - Kümmel* oder *Cuminum cyminum* L. - Kreuzkümmel
- d) oral
- f) Die Rezepte *Utrechter 123 – 152* geben Bruchstücke einer Version des *Älteren deutschen Macer* wieder, wobei sich Agi Lindgren zufolge kein Prinzip in der Auswahl erkennen läßt⁶¹⁵.

⁶¹⁵ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 121.

Utrechter 132 - 69r - S. 69

Van der petercilien. Petercilie is het vnde droghe. Galienus spricht: so we heuet bladderen, sveren ofte sere hut, de scal de stoten vnde legghen darup, dat is güt; ere sap ghedruncken brincht de nette gande vnde de blomen. [...]

- a) Emmenagogum
- b) *Petroselinum crispum* Mill. - Petersilie*
- d) oral
- e) *DSA [3]*. - Lindgren gibt fünf weitere Parallelüberlieferungen an⁶¹⁶.

Utrechter 137 - 71v / 72r - S. 70

Van der wegebrede. De weghebrede is kolt vnde droghe; dor dat droghet se vule wnden vnde maket se reyne. [...] Se is güt den vrowen, de der blomen to vele hebbet. Er wortele an watere soden vnde de munt mede ghewaschen is güt weder dat tenenser. Ere sap is güt weder de bladderen des mundes, of men dat deit in den munt, also Galienus spricht.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Plantago major* L. / *Plantago media* L. - Wegerich*
- e) Lindgren gibt sechs Parallelüberlieferungen an⁶¹⁷.
- f) Wegerich wird häufig zur Beendigung der Menstruationsblutung eingesetzt, z.B. in den Rezepten *Macer 6,[19]*, *Doneldey 215,[2]* oder *BvM 21,[4]*.

Utrechter 145,[1] - 75 r/v- S. 72

Afrude is het vnde droghe, der vrowen moder openet se mit mirren menghet, vnd en pessarium darvan ghemaket dat brinct der vrowen blomen gande.

- a) Emmenagogum
- b) *Artemisia abrotanum* L. - Eberraute*; *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*
- d) Pessar
- e) Lindgren gibt drei Parallelen an⁶¹⁸.
- f) Das Rezept *Macer 2,[4]* empfiehlt ebenfalls die Eberraute als Emmenagogum und zur Reinigung der Gebärmutter, es fehlt allerdings die folgende Anwendung gegen Geschwüre.

Utrechter 145,[2] - 75 r/v- S. 72

It droghet och de moder vnde breckt de sveren der vrowen; topulueret vnde mit gerstenmele menghet breckt se den harden sten vnde de sueren in wine soden

⁶¹⁶ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 30f.

⁶¹⁷ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 30f.

⁶¹⁸ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 30f.

unde drunken vnde helpt weder de colden pissen.

- a) Gebärmuttergeschwulst
- b) *Artemisia abrotanum* L. - Eberraute*
- d) Pessar
- e) Lindgren gibt drei Parallelen an⁶¹⁹.
- f) Siehe vorhergehenden Kommentar.

Utrechter 149 - 77 r/v - S. 73

De slen sint güt; colt sint se vnde droghe. Van den spricht Dyascordes, eyn heydenesch meyster: De slen sint güt to sveren vnde to svelen, oft man den sten vtnimt vnde stot se, vnde to den wilden wre, to den bladderen an dem munde, to den iokenden oghen, den bacdarm vnde der vrowen hemelichey, de vtgescoten is, de drift se weder in, oft man ere sap drincht an wine; och gift man se drincken den blotsuchtighen luden.

- a) Gebärmuttervorfall
- b) *Prunus spinosa* L. - Schlehdorn
- d) oral
- e) Lindgren gibt vier Parallelen an⁶²⁰.

Utrechter 152 - 78v / 79r - S. 73

- a) Emmenagogum; Totgeburt austreiben
- e) Entspricht *Macer 33,[1.2]*.

Utrechter 153 - 79r/v - S. 73

- a) Galaktagogum
- e) Entspricht *Macer 13,[8]*.

Utrechter 154 - 79 r - S. 73

Wil se dat der melich vorga. Se stote creuete vnde leghe de uppe de titten, so vorgheyt ere de melic vil drade.

- a) Milchfluß beenden / regulieren
- c) Krebs
- e) Lindgren gibt eine Parallele an⁶²¹.

⁶¹⁹ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 30f.

⁶²⁰ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 32f.

⁶²¹ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 32f.

f) Das vorhergehende Rezept *Utrechter 153* zur Anregung des Milchflusses wird in mehreren der von Lindgren untersuchten Handschriften überliefert, für dieses Rezept zur Beendigung des Milchflusses konnte Lindgren nur einen weiteren Beleg finden.

Utrechter 173 - 84r/v - S. 76

a) Geburtskomplikationen

e) Entspricht *Düdesche 109*,[13].

Utrechter 202,[3] - 100r/v - S. 82

a) Galaktagogum

e) Entspricht *Macer 25*,[5].

f) Das *Utrechter Arzneibuch* konkretisiert, welche Minzen-Art gemeint ist, nämlich die *witte minte*, wohinter nach Marzells Auffassung die Art ‚*Mentha longifolia* Nathh.‘ zu erkennen ist.⁶²²

Utrechter 202,[6] - 101r - S. 82

Ere sap in supene druncken is gut den vrowen, de der kindere nicht nesen mogen an erer not.

a) Geburtseinleitung, Wehenmittel

b) *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis* L. od. *Mentha longifolia* Nathh. - Minze*

d) oral

e) Lindgren gibt zwei Parallelen an⁶²³.

f) Vgl. auch *Speyerer 130H*.

Utrechter 204 - 101v - S. 82

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Macer 42*,[5].

Utrechter 208,[1] - 103r - S. 82f.

Welic vrowe der blomen nicht en heuet. De sede in alden bere seuenbom, sincgrone, biuot, poppelen, materne, petercilien, venecol allike vele; alle desse crude mit der wortelen. Dat sal se dringen dre auende vnde dre morgene vor der tit, dat de blome plach comen.

a) Emmenagogum; Abortivum

⁶²² Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 157.

b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Chrysanthemum parthenium* (L.) Bernh. - Mutterkraut; *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*; *Malva silvestris* L. - Malve, Roßpappel*; *Petroselinum crispum* Mill. - Petersilie*; *Vinca minor* L. - Immergrün
d) oral

e) *Wardale IV 473,1*. - Lindgren gibt drei weitere Parallelen an⁶²⁴.

f) Die Kombination der emmenagog-abortiv wirkenden Pflanzen Beifuß und Sadebaum mit der Anweisung, den Trank bereits vom dritten Tag vor der erwarteten Menstruationsblutung an regelmäßig einzunehmen, läßt darauf schließen, daß das Mittel vor allem dann eingesetzt werden sollte, wenn eine Schwangerschaft vermutet wurde.

Utrechter 208,[2] - 103r - S. 83

Ofte he sede an wine polleijen, aurinen, batonien vnde dringe dat wlach dre auende vnde dre morgene.

a) Emmenagogum; Abortivum

b) *Betonica officinalis* L. - Betonie*; *Erythraea centaurium* L. - Tausendgüldenkraut; *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*

d) oral

e) *Wardale IV 473,2*. - Lindgren gibt drei weitere Parallelen an⁶²⁵.

f) Siehe den Kommentar zum vorhergehenden Rezept; die emmenagog-abortiv wirkende Pflanze ist in diesem Falle die Poleiminze.

Utrechter 208,[3] - 103 r/v - S. 83

Ofte se stote muchwort, lubistoch, seuenbom, darna sal se darvp geten blangen win vnde dringen den in deme bade, so wert here rat.

a) Emmenagogum; Abortivum

b) *Chrysanthemum parthenium* (L.) Bernh. - Mutterkraut; *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*; *Levisticum officinale* Koch - Liebstöckel

d) Bad

e) *Wardale IV 473,3* - Lindgren gibt drei weitere Parallelen an⁶²⁶.

f) Siehe Kommentar zu *Utrechter 208,[1]*. Die abortive Wirkung des Rezeptes *Utrechter 208,[3]* ist auf den Sadebaum zurückzuführen.

⁶²³ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 32f.

⁶²⁴ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 34.

⁶²⁵ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 34.

⁶²⁶ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 34.

Utrechter 209 - 103v - S. 83

So welich vrowe der blomen to vele. De neme verbranden lem van des groperes ovene vnde pulueren den clene; dat do se in ere hemelicheit, so wert here bat.

- a) Menstruationsblutung beenden
- c) verbrannter Lehm
- d) Vaginaleinlage, eventuell ist aber auch ein Umschlag gemeint.
- e) *Wardale IV 474,1.* - Lindgren gibt drei Parallelen an⁶²⁷.
- f) Lindgren weist darauf hin, daß die Verwendung des gebrannten Lehms auf die Schrift *De medicamentis* des Marcellus Empiricus zurückgeht und ursprünglich nicht gegen zu starke Menstruationsblutungen eingesetzt wurde⁶²⁸.

Utrechter 210 - 103v / 104r - S 83

En ander. Eyn vrowe scal sich vppe swinmes setten, dat men mestet, also warm, so vorgeidet er altohant.

- a) Menstruationsblutung beenden
- f) Dreckapotheke

Utrechter 211 - 103v / 104r - 83

Welich vrowe en dot kint. So welker vrowen, der dat kint in deme liue gestoruen is, de scal tosemenestoten ruden vnde biuot, venecol efte anis vnde menget dat mit wine vnde laten se dat drinken, so geneset se daruan drade.

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*; *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Pimpinella anisum* L. - Anis*; *Ruta graveolens* L. - Raute*
- c) Wein
- d) oral
- e) Vgl. *Düdesche III, [5]*: zusätzlich mit Myrrhe
- f) Die Textmutation dieses Rezeptes wird im Kapitel 3 ‚Parallelüberlieferungen‘ ausführlich dargestellt.

Utrechter 212 - 104r - S. 83

En ander. De drinke satuream mit warmen watere, so wirt se uan der bort gelost.

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Satureia hortensis* L. - Bohnenkraut

⁶²⁷ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 34f.

d) oral

e) *Wardale IV 485*⁶²⁹. - Lindgren gibt vier Parallelen an.

Utrechter 253 - 119 r/v - S. 89

Weder de moter. Set hoppen an eneme nyen gropen, siget dor enen dok vnde set biuot darinne. So welc vrowe er blomen nicht ne heuet vnde swellet, se drinke dat in deme bade; so scal se seden an watere lumeken, nortmanen vnde nim nacht-vnde-dach vnde weermoden, batonien, sprocwiden, scorflodeken, negenkraft, dar bade de vrowen ane, darna scal se slapen gan vp en bedde vnde late sich warme bedecken; io se dat dickere dot, io it er betere is; it is gut weder dat water, weder de gelen sucht, weder dat swel der vrowen.

a) Emmenagogum, unspezifische Schwellung

b) *Humulus lupulus* L. - Hopfen; *Parietaria officinalis* L. - Glaskraut; *Petasites hybridus* (L.) / *Tussilago farfara* L. - Huflattich; *Rumex acutus* L. - Grindwurz, Schorflattich; *Salix fragilis* L. - Bruchweide; *Verbascum thapsus* L. - Kleinblumige Königskerze; *Veronica beccabunga* L. - Bachbunze

d) Bad, oral

e) *Wardale IV 472*

Utrechter 259 - 122 r/v - S. 90

Wedder der vrowen suke. So wanne der wrowen blomen is enstant. So sal se eten darna negen dage porloc mit petercilien soden. Se sal oc eten des morgenes vnde des auendes en electuarium, dat heten is trifara magna. Se sal oc seden an wine afruden, agrimonien, batonien vnde sindowen; in den win salse en puluer don dat heten is syceleos. Den win sal se drinken, swan se gethen heuet trifaram magnam, dat is er got, also meyster Ypocras spricht.

a) Emmenagogum

b) *Agrimonia eupatoria* L. - Odermennig; *Alchemilla vulgaris* L. - Gemeiner Frauenmantel; *Allium porrum* L. - Lauch; *Artemisia abrotanum* L. - Eberraute*; *Betonica officinalis* L. - Betonie*; *Laserpitium siler* L. - Laserkraut; *Petroselinum crispum* Mill. - Petersilie*; *Triphora magna* - aus zahlreichen Drogen mit Butter, Mandelöl und Honig bereitete Latwerge des *Antidotarium Nicolai*⁶³⁰

d) oral

⁶²⁸ Vgl. Lindgren, *Utrechter Arzneibuch*, S. 140.

⁶²⁹ Wardale weist für dieses Rezept auch in zwei lateinischen Schriften Parallelstellen nach: in *De Aegritudine Curatione Tractatus* (12. Jahrhundert) und in einer Handschrift aus dem 8. Jahrhundert, die er mit '8P ii' abkürzt; eine solche Abkürzung ist in der bibliographischen Liste der Handschriften nicht aufgeführt (wahrscheinlich beruft er sich auf F.P. Eger: *Gynäkologische Fragmente aus dem frühen Mittelalter*). Vgl. dazu *Wardale Text IV*, S. 113.

Utrechter 260 - 122v - S. 90

a) Geburtseinleitung, Wehenmittel

e) Entspricht *Wardale I 73*.

⁶³⁰ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1990 (Stichwort *tri(f)era sar(r)acenicā ...*)

2.3.18 Das *Kräuterbuch* des Johannes Hartlieb (1435 - 1445)

2.3.18.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Johannes Hartlieb wurde vor 1410 in Süddeutschland geboren, er starb vermutlich am 18.5.1468⁶³¹. Seit 1440 ist er urkundlich als *doctor* bezeugt, der als Leibarzt Herzog Albrechts III. am Wittelsbacher Hof in München tätig war⁶³²; nach dem Tod des Herzogs wurde dieses Verhältnis von Albrechts Sohn Siegmund fortgesetzt. Aber Hartlieb war nicht nur Albrechts Arzt, er beriet ihn auch innenpolitisch und begab sich für ihn auf diplomatische Mission⁶³³. Seine Vielseitigkeit spiegelt sich in seinen Werken wider: neben drei medizinischen Werken - dem *Kräuterbuch*, einer *Secreta mulierum*-Bearbeitung und einem balneologischen Traktat - hat er mehrere Wahrsagebücher, den *Minnetraktat* des Andreas Capellanus, den *Alexanderroman* und die *Brandanlegende* vom Lateinischen ins Deutsche übersetzt⁶³⁴.

Bei dem *Kräuterbuch* handelt es sich möglicherweise um das erste medizinische Werk Hartliebs⁶³⁵, nach neuesten Erkenntnissen ist es wahrscheinlich nicht vor 1439 entstanden⁶³⁶. Bislang sind acht vollständige Textzeugen der Handschrift bekannt⁶³⁷. Die von Heinrich Werneck 1958 veröffentlichte Edition der zuerst gefundenen fragmentarischen Linzer Handschrift⁶³⁸ gilt zwar als fehlerhaft und der Kommentar als unzulänglich⁶³⁹, eine andere Edition stand jedoch zur Zeit der Untersuchung nicht zur Verfügung⁶⁴⁰.

Wie für Herbare üblich, ist das *Kräuterbuch* alphabetisch geordnet, inhaltlich stellt es eine reich illustrierte Kompilation dar, die fast ausschließlich auf volkssprachige Vorlagen zurückgreift. Wichtigste Quelle ist dabei das *Buch der Natur* Konrads von Megenberg, daneben benutzte Hartlieb sicher auch den *Älteren deutschen Macer* und das *Circa instans*. Die Nähe zu

⁶³¹ Vgl. Klaus Grubmüller: Ein Arzt als Literat: Hans Hartlieb. In: Poesie und Gebrauchsliteratur im deutschen Mittelalter. Würzburger Colloquium 1978. Hg. von Volker Honemann, Kurt Ruh, Bernhard Schnell und Werner Wegstein. Tübingen 1979. S. 18.

⁶³² Vgl. Grubmüller, Ein Arzt als Literat, S. 17.

⁶³³ Vgl. Grubmüller, Ein Arzt als Literat, S. 18.

⁶³⁴ Vgl. Grubmüller, Ein Arzt als Literat, S. 19 - 21.

⁶³⁵ Vgl. Klaus Grubmüller: Art. ‚Hartlieb, Johannes‘. VL 3, Sp. 493.

⁶³⁶ Vgl. Georg Hayer und Bernhard Schnell: Zu einer Neuedition von Johann Hartliebs ‚Krauterbuch‘. In: Editionsberichte zur mittelalterlichen deutschen Literatur. Beiträge der Bamberger Tagung ‚Methoden und Probleme der Edition mittelalterlicher deutscher Texte‘ 26. - 29. Juli 1991. Hg. von Anton Schwob. Göppingen 1994. S. 278.

⁶³⁷ Vgl. Schnell, Von den wurzen, S. 39. - In einem fünf Jahre später erschienenen Aufsatz von Hayer und Schnell geben die Autoren außerdem vier überlieferte Textauszüge sowie vier Streuüberlieferungen an. Aus dem Text geht nicht eindeutig hervor, ob sie zu den Textauszügen auch jene drei Fassungen zählen, die als Interpolationen in Konrads *Buch der Natur* (anstelle des V. Buches) überliefert sind oder ob die interpolierten Fassungen als weitere Textzeugen zu werten sind. Vgl. Hayer und Schnell, Neuedition von Hartliebs ‚Krauterbuch‘, S. 281.

⁶³⁸ Vgl. Heinrich L. Werneck: *Krauterbuch des Johannes Hartlieb. Eine deutsche Handschrift um 1435 / 1450 aus dem Innviertel. Ostbairische Grenzmarken 2* (1958), S. 71 - 124.

⁶³⁹ Vgl. Hayer und Schnell, Neuedition von Hartliebs ‚Krauterbuch‘.

⁶⁴⁰ Die von Hayer und Schnell angekündigte Neuedition des ‚Krauterbuches‘ ist noch nicht erschienen.

dem etwa 100 Jahre älteren *Buch der Natur* zeigt sich auch in der folgenden Tabelle: beinahe die Hälfte aller gynäkologischen Rezepte geht auf Konrad zurück. Ein Einfluß von Hartliebs *Kräuterbuch* auf spätere Arzneibücher kann zumindest hinsichtlich der gynäkologischen Einträge nicht festgestellt werden: im Rahmen der vorliegenden Untersuchung fand sich keine einzige Übernahme eines Hartlieb-Rezeptes in jüngeren medizinischen Schriften.

Indikation	Gesamt⁶⁴¹	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen
Gyn. Einträge	27		17
Gebärmuttererkrankung	1	57	
Erkrankung d. Brust	1	50	
Regulierung d. Milchflusses	1	8	8 ≅ Konrad V,35,[3]
Menstruationsblutung beenden	3	29; 45; 67	67 ≅ Konrad V,57,[3]
Emmenagogum	12	1; 34; 36; 48; 51; 57; 60; 76; 80; 93; 100; 103	1 ≅ Macer 33,[4]; 36 ≅ BvM 48,[1] 60 ≅ Konrad V,53,[5]; 76 ≅ Konrad V,63,[5]; 80 ≅ Konrad V,67,[4]; 93 ≅ Konrad V,77,[3]
Abortivum	3	42; 60; 93	60 ≅ Konrad V,53,[5]; 93 ≅ Konrad V,77,[3]
Totgeburt austreiben	3	3; 22; 80	3 ≅ Konrad V,34,[2]; 80 ≅ Konrad V,67,[4]
Geburt	3	47; 52; 54	47 ≅ Konrad V,47,[5.7]; 52 ≅ Konrad V,48,[5.8.10] 54 ≅ Konrad V,49,[1]
Nachgeburt austreiben	1	80	80 ≅ Konrad V,67,[4]
Kindbett	1	51	
Konzeptivum	1	104	104 ≅ Konrad V,82,[6-8]
anderes	3	33; 98; 105	

Hartlieb übernimmt in seinen Kapiteln *Hartlieb 60* und *93* zwei emmenagog-abortive Rezepte von Konrad von Megenberg (*Konrad V,53,[5]* und *V,77,[3]*), dazu benennt er in zwei weiteren Rezepten mit Wurmfarne (*Hartlieb 22*) und dem Harz der Karabe (*Hartlieb 42*) unmißverständlich zwei weitere abortiv wirkende Mittel. Insgesamt ist der Anteil an menstruationsfördernden und fruchttreibenden Rezepten mit 16 von 27 gynäkologischen Rezepten auffallend hoch. Eine Erklärung für diesen hohen Anteil könnte in Hartliebs eigener Erfahrung als Arzt liegen, der damit die Bedürfnisse seiner Patientinnen berücksichtigte. Eine andere Erklärung könnte in die Richtung von Hartliebs Affinität zu den Geheimwissenschaften weisen, denen er einige seiner frühen Werke widmete und die auch in zwei nicht-gynäkologischen

⁶⁴¹ Die Gesamtzahl der gynäkologischen Einträge stimmt nicht mit der Summe überein, die sich ergibt, wenn man alle Zahlen der Spalte ‚Gesamt‘ addiert, weil einige Rezepte mehrere Indikationen angeben.

Textstellen des *Kräuterbuches* durchscheint⁶⁴²: In Kapitel *Hartlieb 33* weiß er über den Teufelsabbiß zu berichten, daß *dy alten weib [...] gar vil zauberey domit [treiben], davon ich nit sagen wil noch sol sagen* und in *Hartlieb 105* über das Eisenkraut teilt er mit, die Pflanze sei *den zaubrerin gar nutz*. Es ist also denkbar, daß Hartlieb sich in ganz besonderem Maße für das Wissen der alten Kräuterfrauen interessierte und seine Erkenntnisse dann in das *Kräuterbuch* mit einfließen ließ. Für die Hälfte seiner emmenagogen Rezepte liefern zumindest die untersuchten Quellen keine andere Vorlage. Beide Erklärungen bleiben freilich sehr spekulativ.

2.3.18.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁶⁴³

Hartlieb 1 - S. 78

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Macer 33,[4]*.

Hartlieb 3 - S. 79

a) Totgeburt austreiben

e) Entspricht *Konrad V,34,[2]*.

Hartlieb 8 - S. 79

a) Galaktagogum

e) Entspricht *Konrad V,35,[3]*.

Hartlieb 22 - S. 82

Filex hayst Farm. das kraut ist hayß und trucken in dem ersten grad. Wer des krautes wurtz gepulvert isset, tzwair guld swär, dem vertreibt sy all würm in dem pauch. Du solt dich hütn, daß du die wurtz nit gebst swangeren frawn. Wan es treibt die frucht unzeitig auß oder pehelt die frucht in dem leib. Du macht ir wol gebn zwair guld swär/ Wen sy treibt auß dem leib dy todt frucht. e.c.s.

a) Abortivum; Totgeburt austreiben

b) *Aspidium filix-mas* Swartz / *Dryopteris filix-mas* (L.) Schott - Wurmfarne

d) oral

⁶⁴² Vgl. Grubmüller, Art. ‚Hartlieb, Johannes‘, VL 3, Sp. 488. In seinem späteren Werk ‚Buch aller verbotenen Kunst‘ wendet sich Hartlieb dann entschieden gegen alle magischen und mantischen Künste.

⁶⁴³ Die Rezepte entstammen der Edition: Heinrich L. Werneck: *Kräuterbuch des Johannes Hartlieb. Eine deutsche Handschrift um 1435 / 1450 aus dem Innviertel. Ostbairische Grenzmarken 2* (1958), S. 71 - 124.

f) Das Farnkraut war in der Antike als Bandwurmmittel und Abortivum bekannt, im Mittelalter gerieten diese Anwendungsbereiche zugunsten einer abergläubischen Verwendung als dämonenabwehrendes Mittel weitgehend in Vergessenheit⁶⁴⁴. So wird in den untersuchten Arzneibüchern nur noch bei Ortolf der Wurmfarne als Bestandteil einer emmenagogen Rezeptur (*Ortolf 132*) verwendet; im *Speyerer Kräuterbuch (Speyerer 85D)* dagegen wird als Mittel gegen den Teufel eingesetzt.

Die moderne pharmakognostische Forschung bestätigt die Wirksamkeit des Wurmfarne als Mittel gegen Bandwürmer und weist nachdrücklich darauf hin, daß nach der Gabe von *Aspidium filix-mas* unbedingt ein starkes Abführmittel wie z.B. Rizinusöl gegeben werden muß, um schwere bis tödliche Vergiftungen zu vermeiden; bei Schwangeren gilt Wurmfarne als kontraindiziert⁶⁴⁵.

Hartlieb 29 - S. 82

Ginesta hayst ginster und ist ein czweyl, das hat lang reyhs als dy tannen päwm, doch sind sy vast lang und haben rot und weiß pluemen. Wer dy pluemen pulvert und gibt es den frawn, dy ire recht zu vil habent, sie genesent. Item wer das kraut in wein sewdt und bäscht damit dy kranchen gelider, sy werden ym stark. e.c.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Genista tinctoria* L. - Färberginster⁶⁴⁶

d) oral

f) Dies ist unter den untersuchten Rezepten das einzige, das Färberginster verwendet. Der Inhaltsstoff Genistein hat eine östrogene Wirkung⁶⁴⁷.

Hartlieb 33 - S. 83

Herba sancti petri hayst sant peters kraut. das kraut hayst auch des teufels pyß. Darum daß es in der wurtz löcher hat, dy hat der teufel durchgepissen. wer das kraut sewdet in einer laug und twecht das haupt damit, das vertreibt dy unsinnkayt und sterkt das hirn auß der massen vast. dy alten weib treiben gar vil zauberey domit, davon ich nit sagen wil noch sol sagen.

a) Schlaganfall mit Bewußtlosigkeit

b) *Succisa pratensis* Moench - Gemeiner Teufelsabbiß oder *Primula officinalis* L. - Schlüsselblume⁶⁴⁸

⁶⁴⁴ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 86f. Das älteste Zeugnis für die Zauberkraft des Farns ist nach Müller bei Hildegard von Bingen belegt.

⁶⁴⁵ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 351 - 355. - Vgl. auch Steinegger / Hänsel, Lehrbuch der Pharmakognosie, S. 474f.

⁶⁴⁶ Es könnte auch eine andere Ginsterart gemeint sein. Vgl. dazu Werneck, Hartlieb, S. 96.

d) Waschung

f) Im mittelalterlichen Volksglauben wurde der Schlüsselblume als früh blühender Pflanze besondere Zauberkraft zugesprochen und sie wurde vor allem bei Schlaganfällen verwendet, die mit Bewußtlosigkeit einhergingen⁶⁴⁹. Folgt man Hartlieb, kannten die *alten weib* allerlei zauberische Kräfte der Pflanze.

Hartlieb 34 - S. 83

Hermel ist ein sam von wilden scherling; der sam getrucknet macht frawn und mann und kind vast saichen. welich fraw ir kranckayt nit hat, dy trinck den samen mit warm wein nüchter und so sy zu dem pett get, so gebint sy ir kranckayt. du solt wissen, daß daz kraut die leut tobig macht und twölmig. darumb sol es nyemant nyessen; item wer nyembt vaistes und des krautes auch als vil und sewt es wol durcheinander ein wöll oder tzo. welich vogel den waiczen essent, die vallen nyeder und werden tbelmig und mügn nyndert fliegen. will du sy aber gesund machen, so gewiß essig in den mund.

a) Emmenagogum

b) *Cicuta virosa* L. / *Conium maculatum* L. - Schierling

c) warmer Wein

d) oral

f) Der Schierling ist sehr stark giftig: als tödliche Dosis für den Menschen gelten bei oraler Einnahme 0,5 - 1g, andererseits ist aber auch eine Gewöhnung - ähnlich wie bei Nikotin - möglich⁶⁵⁰. Siehe auch Kommentar zu *Macer 24,[5]*.

Hartlieb 36 - S. 83

a) Emmenagogum

e) Entspricht *BvM 48,[1]*.

Hartlieb 42 - S. 84

Karabe hayst achstain und ist ain harcz und nit ein stein. das macht du darpey erkennen, wen du in anzündest, so print er. der stain ist zwaierlay: der ain ist gel, der ander weiß. des weissen kraft ist sterker. der stain hat manigerley tugent. wer in

⁶⁴⁷ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 43. - Vgl. auch Steinegger / Hänsel, Lehrbuch der Pharmakognosie, S. 169 und S. 176.

⁶⁴⁸ Vgl. Werneck, Hartlieb, S. 96. Die zum Text gehörende Abbildung entspricht allerdings keiner der beiden Pflanzen. - Vgl. auch Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, S. 280. - Vgl. auch Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 124.

⁶⁴⁹ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 124f. - Zur Zauberkraft der Schlüsselblume siehe auch Artur Wölfel: Pflanzen in der Volksmedizin. Die volksmedizinischen Studien von Heinrich Marzell. Nürnberg 1983. S. 65.

⁶⁵⁰ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 14f.

pulvert, so verstell er das plut in allen fließenden wunden. das pulver getruncken, krefftigt das hertz und ist vast nutz den, dy do plut speyben. das pulver verstell et auch ander flüß in dem leib als die rotn rur. der weiß achsteyn gepulvert treibt dy frucht von den weibern.

a) Abortivum

b) Harz von *Callitis quadrivalvus* L. - Karabe

f) Über die medizinischen Wirkungen der von Werneck angegebenen Karabe konnten keine Informationen gefunden werden⁶⁵¹.

Hartlieb 45 - S. 84

Kamepiteos vel camedreos, das hayst vergißmein nit. - das kraut ist hayß und trucken in dem dritten grad und tuet auf dy verstopfen leber und ist vast hilflich zu den glidern des harms und macht vast saichen. das kraut gepulvert und getruncken ist ein große ertzney zu dem miltz. es vertreibt auch dy lentsucht, den frawen ir kranckayt.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Myosotis palustris* L. - Vergißmeinnicht oder *Teucrium chamaedrys* L. - Gamander⁶⁵²

d) oral

f) Vergißmeinnicht findet sich in keinem anderen der untersuchten Rezepte, Gamander wird sonst entweder als Emmenagogum oder zum Austreiben der Totgeburt eingesetzt. Nach Marzell ist auch *Ajuga chamaepitys* Schreber - Gelber Günsel in Betracht zu ziehen, Marzell weist zugleich darauf hin, daß der Name *camaepiteos* in der alten medizinischen Literatur häufig verwechselt bzw. mehrdeutig benutzt wird⁶⁵³.

Hartlieb 47 - S. 84

a) Gebärmutter Schmerzen; Geburtseinleitung, Wehenmittel

e) Entspricht *Konrad V, 47, [5.7]*.

Hartlieb 48 - S. 85

Lapacium strüpfwurtz dy ist dreierlei. doch ist dy spitzig die pest der ertzney. Sy ist warm und trucken in dem dritten grad. wer dy kröcz vertreiben wil, der nem detz krautes saft und nuß öll und mach ein salben darauß und bestreich die krötz do mit, so vergendt sy. Wer das kraut sewdt in wein und legt es also warm auf die reuch, dem vertreibt es dy harm windtn und macht natürlich saichen. Des gleichen gelegt den frawen auf ir reuch, daz pringt ir kranckayt gar schön. Wer das kraut also gesotten legt auf dy tencken sewtten, dem vertreibt es all die betagen und stechen, dy von dem milcz gent.

⁶⁵¹ Vgl. Werneck, Hartlieb, S. 97.

⁶⁵² Vgl. Werneck, Hartlieb, S. 97. Das zum Text gehörende Bild zeigt Vergißmeinnicht.

⁶⁵³ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 164f.

a) Emmenagogum

b) Rumex acetosa L - Sauerampfer oder Rumex obtusifolius L. - Stumpfblättriger Ampfer oder Rumex crispus L. - Krauser Ampfer⁶⁵⁴

d) Umschlag

f) Der (*Ältere*) *deutsche Macer* (*Macer* 22,[7]) empfiehlt die Verwendung von Sauerampfer genau gegenteilig zur Beendigung der Menstruationsblutung. Durch den Gehalt an Gerbstoffen besitzt der Sauerampfer tatsächlich adstringierende Wirkung⁶⁵⁵, andererseits berichtet Gessner aber auch, daß der Sauerampfer in der Volksheilkunde als Emmenagogum gebraucht wird⁶⁵⁶.

Hartlieb 50 - S. 85

Lens hayst linsen, sind wol getemperiert mit hitz und kelt und sind trucken in dem andern grad. Wer dy linsen oft isset, der wirt genaigt zu der aussetzikayt. Wer Linsen sewdt in essig, Die sind gut für dy rur. Linsen oft geessen, schaden dem gesicht und den glidern. auß den linsen macht man ein edel gut pflaster den frawen, den ir prust schweren. e.c.

a) Brustgeschwulst

b) Lens esculenta Moench - Linsen

d) Pflaster oder Umschlag

Hartlieb 51 - S. 85

Laurus hayst lorpawm. des powmes frucht pleter und öll sind vast nutz in ertzney. sein pleter sind nutz den tawben, die do nit wol gehören. Lor öll ist gar gut den glidern in maniglay salben. sein frucht, dy man hayst lorpör, sind gut den frawen zu Ir krankkayt. Item lorpör ist gut der lebern und dem hertzen. Item den frawen in der kindpött sind lorber ein hoche ertzney.

a) Emmenagogum; Kindbett

b) Laurus nobilis L. - Lorbeer*

f) Leibrock-Plehn zählt Lorbeer zu den abortiv-emmenagog wirksamen Pflanzen⁶⁵⁷, in der Homöopathie wird der Lorbeer heute bei Schwangerschaftsbeschwerden und Menstruationsunregelmäßigkeiten verschrieben⁶⁵⁸.

⁶⁵⁴ Werneck zieht auch *Petasites hybridus* (L.) / *Tussilago farfara* L. - Huflattich in Betracht, häufiger scheint aber mit *lapacium* o.ä. Bezeichnungen eine Ampfer-Art gemeint zu sein. Vgl. dazu Werneck, *Hartlieb*, S. 97. - Vgl. auch Fischer, *Mittelalterliche Pflanzenkunde*, S. 282 und S. 287.

⁶⁵⁵ Vgl. Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 223.

⁶⁵⁶ Vgl. Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 424.

⁶⁵⁷ Vgl. Leibrock-Plehn, *Hexenkräuter*, S. 185.

⁶⁵⁸ Vgl. Roth u.a., *Giftpflanzen*, S. 451.

Hartlieb 52 - S. 85

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- e) Entspricht *Konrad V,48,[5.8.10]*.

Hartlieb 54 - S. 86

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- e) Entspricht *Konrad V,49,[1]*.

Hartlieb 57 - S. 86

Mayorana hayst mayran und ist warm und trucken in dem andern grad. des krautes pluemen und pletter sind vast nutz in ertzney. Wer das kraut oder sein sam pulvert und tut es in dy speiß, dem sterkt's den magen und vertreibt all fewchtikayt, die do machen unlust zu essen. Desgleichen tut auch der wein, darinn das kraut gesotten ist. wer das kraut oft smeckt, den sterckt es das plöd haupt. wer das kraut sewdt in ainer laug und twächt das haupt gewöndlich do mit, das vertreibt manigerley siechtumb des haupts / Es ist auch den frawen gar nutz zu maniglay krankkayt. welich fraw es seudt in wein in ainem hafen und habt sich darüber und lat den tampf in sich gen, der sterkt es dy muet und pringt ir krankkayt zu gleicher maß.

- a) Emmenagogum; Stärkung der Gebärmutter; verschiedene Frauenkrankheiten
- b) *Origanum majorana* L. - Majoran
- c) Wein
- d) Dampfbad
- e) Vgl. Kruse, S. 375f.

Hartlieb 60 - S. 87

- a) Emmenagogum; Abortivum
- e) Entspricht *Konrad V,53,[5]*.

Hartlieb 67 - S. 88

- a) Menstruationsblutung beenden
- e) Entspricht *Konrad V,57,[3]*.

Hartlieb 76 - S. 89

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Konrad V,63,[5]*.

Hartlieb 80 - S. 90

- a) Emmenagogum; Nachgeburt austreiben; Totgeburt austreiben
- e) Entspricht *Konrad V,67,[4]*.

Hartlieb 93 - S. 92

- a) Emmenagogum; Abortivum
- e) Entspricht *Konrad V,77,[3]*.

Hartlieb 98 - S. 92

Tartarus haist weinstein. Der legt sich an die vaß. Der weinstein geprent zu öll, das selb öll, macht den frawen ir angesicht gar schön und zerstret dy mayl und fleck an alln endn des leibes und macht die hent vast lind. Wainstein gepulvert verczert das fawl fleisch in den wunden und ist gut den manen zu wein geschäft.

- a) Schönheitsmittel
- c) Weinstein - Kalziumhydrogentartrat ($\text{KH}[\text{C}_4\text{H}_4\text{O}_6]$)

Hartlieb 100 - S. 92

Triuolium hayst kle, das kraut ist vierlay, yedoch so sag ich von dem gemainen klee, der auf den wisen waxet und hayst tripletert kle. [...] Es pringt auch den frawen ir haimlichkeit und vertreibt die gift und all piß der slangen. Wer das tranck oft trinckt, dem vertreibt es das tritäglich fieber.

- a) Emmenagogum
- b) *Trifolium pratense* L. - Wiesenklee, Rotklee
- d) oral
- f) Wiesenklee weist einen besonders hohen Gehalt an Xanthophyll auf. Xanthophyllen wird ein günstiger Einfluß auf die Blutbildung zugeschrieben sowie eine Zusammenwirkung mit bestimmten Hormonen⁶⁵⁹.

Hartlieb 103 - S. 93

Timus ist ein stewdel und waxet gern auf den herten gärten. Sein stingel ist hert und

⁶⁵⁹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 200. Gessner gibt leider nicht an, um welche Hormone es sich handeln soll.

rauch. Sein pluem ist purpur varb. Wer es sewdet in wein, derselb wein getruncken, treibt auß dy flewma von dem leib und sterket die prust, lung und leber und das miltz. Es macht auch guten attem, vertreibt das keichen, es vertreibt dy würm in dem pauch. Es pringt den frawen ir kranckayt. Wer sein vil trinckt, so schad es der frucht. Wer es pindt auf dy gewulst, so vertreibt sy es schier. Wer es auf wunden legt, do eysen inne ist, so zeucht sy es herauß. Wer sy oft isset, dem sterket sy das gesicht.

a) Emmenagogum

b) *Thymus serpyllum* L. - Quendel, Sandthymian

d) oral

f) *Macer 28,[8]* kennt ebenfalls die emmenagoge Verwendung des Thymians, warnt Schwangere jedoch nicht vor einem übermäßigem Gebrauch. Weitere Erläuterungen zur Wirkung des Thymians siehe auch Kommentar zu *Macer 18,[1]*.

Hartlieb 104 –S. 93

a) Konzeptivum

e) Entspricht *Konrad V,82,[6-8]*.

Hartlieb 105 - S. 93

Verbena hayst eysenkraut und hat klaine pleter und ein herten stingel und waxet gern an durren steten und ist zwaierlay; das ain hat gelb pluemen, das ander plab varb pluemen sam der flachs und ist hayß und truckn und ist den zaubrerin gar nutz; das wissen die wol, dy in dem nützen sein gebesen Großer kunst; die dy nutz habn getragen, dy kinnen yeczundt nichts. Aber die haimlickayt und andere, so ein yeder gassenspringer nit wissen. Doch der hoch maister Orienus (Oribasius) spricht: wer die gehaym erdenckt und die tugent öffent und enplöst, der veldt in gottes zorn. Wer das kraut mit wein sewdet und trinckt, der erfrewt das hertz und so man damit gorgelt in dem hals und mundt, so nymbtz dem mund sein faweln und unsaubrickayt.

b) *Verbena officinalis* L. - Eisenkraut, Verbena*

f) Hier weist Hartlieb ein zweites Mal auf Frauen hin, die auf zauberische Weise Kräuter benutzen.

2.3.19 Die *Bartholomäus*-Handschrift Brit. Additional 17,527 (*Wardale III*)

(1. Hälfte 15. Jahrhundert)

2.3.19.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Bei dem dritten von Walter L. Wardale edierten und kommentierten *Bartholomäus* handelt es sich um die Handschrift Additional MS. 17527 des Londoner British Museum. Als Entstehungszeit setzt Wardale die erste Hälfte des 15. Jahrhunderts an, räumlich verortet er die Handschrift im mitteldeutschen Sprachraum⁶⁶⁰. Weitere Informationen zur Handschrift fehlen in der Edition. In der vorliegenden Untersuchung wird sie, der Reihenfolge in Wardales Edition entsprechend, als *Wardale III* bezeichnet. Da sie zeitlich in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts anzusiedeln ist, steht sie in der chronologischen Reihenfolge der vorliegenden Untersuchung jedoch vor der *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale II*, die auf das 15. Jahrhundert datiert wird; *Wardale II* rückt wegen der ungenaueren Datierung in der Chronologie ans Ende des 15. Jahrhunderts.

Ganz allgemein beobachtet Wardale, daß dieser Text „sich ein gutes Stück von den Quellen entfernt [hat]“, gemeint ist damit wohl eine Entfernung vom Textkorpus des *Bartholomäus*⁶⁶¹. Für die gynäkologischen Abschnitte gilt diese Beobachtung allerdings nur bedingt: die folgende Tabelle zeigt, daß lediglich acht Rezepte nicht in früheren *Bartholomäus*-Handschriften bezeugt sind (*Wardale III* 12; 220; 231,3; 235,2.3; 238; 239,2 und 253). Zwei dieser Rezepte lassen sich bis in die Klostermedizin zurückverfolgen: Rezept *Wardale III* 239,2 zur Förderung der Geburt ist bereits Mitte des 12. Jahrhunderts im *Prüller Kräuterbuch* bezeugt und für das Rezept *Wardale* 235,2 zur Förderung der Milch kann Wardale eine lateinische Version des 9. Jahrhunderts aus „alter Mönchsmedizin“ zitieren⁶⁶². Alle übrigen 27 Rezepte gehören zumindest seit dem 14. Jahrhundert in die breite und weitverzweigte Überlieferungsgeschichte des *Bartholomäus*, der in einer Urform bis heute weder gefunden noch rekonstruiert werden konnte.

⁶⁶⁰ Vgl. Wardale, Hochdeutscher *Bartholomäus*, Einleitung VI, S. 6.

⁶⁶¹ Wardale, Hochdeutscher *Bartholomäus*, Einleitung VI, S. 6. Die Kürze der Texte mit allgemeinen Informationen zu den vier edierten Handschriften legt die Vermutung nahe, daß Walter L. Wardale die Arbeit daran nicht mehr abschließen konnte.

⁶⁶² Wardale, Hochdeutscher *Bartholomäus*, Einleitung VI, S. 6 und Text III, S. 57.

Indikation	Gesamt ⁶⁶³	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	35		32	
Physiologie / Konstitution	1	162	162 ≅ Gothaer 25	
Gebärmutter- erkrankung	7	220; 231,2.3; 232,2.3; 233; 234	231,2.3 ≅ Priebisch [2.4.5]; 232,2.3 ≅ Wardale I 78,11.12; 233 ≅ Wardale I 78,13; 234 ≅ Wardale I 78,15	
Gebärmutterge- schwulst / -krebs	1	232,1	232,1 ≅ Wardale I 78,10	
Erkrankung d. Brust	7	241,1-5; 242,1.2	241,1-4 ≅ Wardale I 84,1-4; 241,5 ≅ Wardale I 80,2; 242,1 ≅ Wardale I 81,1; 242,2 ≅ Haupt, S. 468, Z. 39 - S. 469, Z. 1	
Regulierung d. Milchflusses	1	235,1-3	235,1 ≅ Wardale I 71	235,2.3 ≅ Wardale IV 256,2.3
Menstruations- blutung beenden	1	40	40 ≅ Doneldey 242	
Menstruations- beschwerden	3	230,2.3; 231,1	230,2.3 ≅ Wardale I 78,4.5; 231,1 ≅ Priebisch [1]	
Emmenagogum	6	229,1-4; 230,1.4	229,1 ≅ Gothaer 26; 229,2-4 ≅ Wardale I 77,1-3; 230,1 ≅ Wardale I 78,1; 230,4 ≅ Wardale I 78,5	
Schwangerschaft	1	238		238 ≅ Wardale IV 257
Geburt	3	231,4; 239,1.2	231,4 ≅ Priebisch [7]; 239,1 ≅ Wardale I 73; 239,2 ≅ Prüll 6	
Prognostik / Probe	2	85,1; 247	85,1 ≅ Wardale I 79,1; 247 ≅ Utrechter 119	
anderes	3	12; 243; 253	243 ≅ Gothaer 31,[1]	

⁶⁶³ Die Gesamtzahl der gynäkologischen Einträge stimmt nicht mit der Summe überein, die sich ergibt, wenn man alle Zahlen der Spalte ‚Gesamt‘ addiert, weil einige Rezepte mehrere Indikationen angeben.

2.3.19.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁶⁶⁴

Wardale III 12 - 105r - S. 5

So daz weib lustet. Der nem betanien und syde se und trinke se mit warm weine und sal mit mirre gesoten sein.

- a) Unkeuschheit
- b) *Betonica officinalis* L. - Betonie*; *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*
- c) warmer Wein
- d) oral
- f) Vgl. auch *Gothaer 31,[1]*. - Im weiteren Verlauf des Arzneibuches wird dieses Rezept später (*Wardale III 244*) im Prinzip wiederholt, in der Wiederholung werden die Frauen jedoch nicht explizit erwähnt. Walter L. Wardale gibt als Quelle dieses Rezeptes die salernitanische Medizinliteratur an⁶⁶⁵.

Wardale III 40 - 107v - S. 14

- a) Menstruationsblutung beenden
- e) Entspricht *Doneldey 242*.

Wardale III 85,1 - 112v - S. 18

- a) Geschlechtsprognostik des Ungeborenen
- e) Entspricht *Wardale I 79,1*.

Wardale III 85,2 - 112v - S. 23

- a) Geschlechtsprognostik des Ungeborenen
- e) Entspricht *Wardale I 79,2*.

Wardale III 162 - 119r - S. 39

Von dem magen ist das. Vor seud das essen gar, das ist dor abe smecket in di odern, das von den odern kumpt do rinnet in dy lenden, das heisen di erczte uulucz uuane, von dem wir alle komen sint; das weib den somen enpfet. Ir blut dor umme get. Das blut heist menstrualis. Wen als der mon um dy gegende ist, czu der wicz bestin di frawen, das blut ist wundirlich und lust. Das weist seldin dichein arczt. Das blut do von

⁶⁶⁴ Die Rezepttexte entstammen der Edition: Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Kritisch-kommentierter Text eine mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. Text III, S. 1 - 67.

⁶⁶⁵ Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Einleitung VI, S. 6.

dorren boume und kyuen dor abe. Welch hunt des blutes enpeist, der wirt tobunde.
Eyner hande bein ist so veste, das in nicht ein wasser noch eysen gewinnen mag.
Swer mit des blutes trane czu get ist alczu mole.

a) über Menstruation und Menstrualblut

e) Entspricht *Gothaer 25*.

f) Im *Gothaer mnd. Bartholomäus* heißt es, daß selten ein Mann um die schädlichen Wirkungen des Menstrualblutes weiß, im hier vorliegenden Fall ist dagegen wird explizit der Arzt als Unwissender genannt. Das Rezept befindet sich innerhalb einer Gruppe von Rezepten gegen Magenbeschwerden.

Wardale III 220 - 124r - S. 51

Vor dy hewemuter. Nym der garben newen gebundelin und scharbe se und leg se in einen topf und tu drei bechir birs dorczu und seud is als lange, bis is in einen bechir ge, und schabe merretich dorczu und wermis ineiner pfannen mit smalcze unde gibs im czu trinken, so her sloffen get, is hilft.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Achillea millefolium* L. - Schafgarbe; *Cochlearia armoracia* L. / *Armoricia rusticana* Ph. Gaertn. - Meerrettich

c) Schmalz, Bier

d) oral

f) Das Rezept befindet sich in einer Gruppe vermischter Rezepte.

Wardale III 229,1 - 124v - S. 52

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Gothaer 26*.

Wardale III 229,2 - 124v / 125r - S. 53

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Wardale I 77,1*.

Wardale III 229,3 - 125r - S. 53

Emmenagogum

e) Entspricht *Wardale I 77,2*.

Wardale III 229,4 - 125r - S. 53

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Wardale I 77,3*.

Wardale III 230,1 - 125r - S. 53

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Wardale I 78,1*.

Wardale III 230,2 - 125r - S. 53

a) Menstruationsbeschwerden

e) Entspricht *Wardale I 78,3*.

Wardale III 230,3 - 125r - S. 53

a) Menstruationsbeschwerden

e) Entspricht *Wardale I 78,4*.

Wardale III 230,4 - 125r - S. 53

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Wardale I 78,5*.

Wardale III 231,1 - 125r - S. 53

a) Menstruationsbeschwerden

e) Entspricht *Wardale I 78,6*.

Wardale III 231,2 - 125r/v - S. 53

a) Gebärmuttererkrankung

e) Entspricht *Wardale I 78,7*.

Wardale III 231,3 - 125v - S. 54

a) Gebärmuttererkrankung

e) Entspricht *Wardale I 78,8*.

Wardale III 231,4 - 124v - S. 54

- a) Geburtskompliaktion
- e) Entspricht *Wardale I 78,9*.

Wardale III 232,1 - 125v / 126r - S. 54

- a) Gebärmuttergeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 78,10*.

Wardale III 232,2 - 126r - S. 54

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,11*.

Wardale III 232,3 - 126r - S. 54

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,12*.

Wardale III 233 - 126r - S. 54

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,13*.

Wardale III 234 - 126r - S. 54

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,15*.

Wardale III 235,1 - 126r - S. 55

- a) Galaktagogum
- e) Entspricht *Wardale I 71*.

Wardale III 235,2 - 126r - S. 55

Ader se sawfe putter in warmem weine ader trinke lattich mit essik.

- a) Galaktagogum
- b) *Lactuca sativa* L. - Lattich, Kopfsalat
- c) Butter, Wein
- e) *Wardale IV 256,2*

f) Als Ursprung dieses Rezepte gibt Walter L. Wardale die Mönchsmedizin des 9. - 10. Jahrhunderts an⁶⁶⁶.

Wardale III 235,3 - 126r - S. 55

Ader trinke fenchils some mit weibes spune.

a) Galaktagogum

b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*

c) Frauenmilch

e) *Wardale IV 256,3*

f) Einer der recht seltenen Fälle, in denen Frauenmilch zur Behandlung einer Frauenkrankheit eingesetzt wird.

Wardale III 237,1 - 126v - S. 55

a) Fruchtbarkeitsprobe

e) Entspricht *Wardale I 86*.

Wardale III 237,2 - 126v - S. 55

a) Konzeptivum

e) Entspricht *Wardale I 85*.

f) Die ältere Handschrift will allerdings *eseline wammen* verwendet wissen.

Wardale III 238 - 126v - S. 55

Von den frawen di do kinder tragin. Also di frawen kinder tragin, so saltu sich heisen bewaren vor frasse und vor sawfin und vor obregim wasten und vor grosim raufin und vor grosim rufen, das se das kint icht ungeduldig mache.

a) Schwangerendiätetik

e) *Wardale IV 257*

f) Die Vorschriften dienen zur Verhinderung einer Frühgeburt.

Wardale III 239,1 - 126r - S. 55f.

a) Geburtserleichterung

e) Entspricht *Wardale I 73*.

⁶⁶⁶ Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Einleitung VI, S. 6, Text III, S. 55 und: Klass. u. salern. Quellen, S. 1.

Wardale III 239,2 - 126v / 127r - S. 56

- a) Geburtseinleitung, Geburtserleichterung
- e) Entspricht *Prüll 6*.

Wardale III 241,1 - 127r - S. 56

- a) Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 84,1*.

Wardale III 241,2 - 127r - S. 56

- a) Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 84,2*.

Wardale III 241,3 - 127r - S. 56

- a) Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 84,3*.

Wardale III 241,4 - 127r - S. 57

- a) Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 84,4*.

Wardale III 241,5 - 127r - S. 57

- a) Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 80,2667*.

Wardale III 242,1 - 127r/v - S. 57

- a) Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 81,1*.

Wardale III 242,2 - 127v - S. 57

Ader du salt nemen wilde melden und salt se stosen gar vol und mach doraus ein plover und leg das dor uf, so swirt se nicht mer.

- a) Brustgeschwulst
- b) *Atriplex hortense L.* - Melde
- d) Pflaster, Umschlag

e) *Bartholomäus / Haupt, S. 468, Z. 39 – S. 469, Z. 1; Wardale IV 246,4*

f) Das vorangehende und das folgende Rezept sind in *Wardale I* überliefert, nur dieses hier fehlt in *Wardale I*.

Wardale III 243 - 127v - S. 57

a) Unkeuschheit

e) Entspricht *Gothaer 31,[1]*.

Wardale III 247 - 127v - S. 58

a) Jungfrauenprobe

e) Entspricht *Utrechter 119*.

Wardale III 253 - 128v - S. 59

Wen eyn weib bezawbirt hat. Si nym dy rinden des holczes, das sich czu samne fuget, das sal man machen czu einem pulver und mit warm wasser sal her das trinken.

a) Liebeszauber

c) Rinde

d) oral

f) Hier handelt es sich um ein frauenheilkundliches Rezept, sondern um eines für den Mann, der durch eine Frau bezaubert wurde.

⁶⁶⁷ Wardale gibt als Parallelstelle fälschlich *Wardale I 84,2* an. Dieses Rezept (84,2) entspricht aber tatsächlich *Wardale III 241,2*.

2.3.20 Das *Speyerer Kräuterbuch* (1456)

2.3.20.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Bei der 1456 fertiggestellten Handschrift des *Speyerer Kräuterbuches* handelt es sich um die vierte Bearbeitung eines Herbars, dessen Geschichte in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts mit einer medizinisch und sprachlich kompetenten Übersetzung von 172 Heilkräuter-Kapiteln aus der *Physica* Hildegards von Bingen beginnt⁶⁶⁸. Diese als *Hildegard-Kräuterbuch* bezeichnete Übersetzung bildet die Textstufe I. Sie wird im 14. Jahrhundert von einem ober-rheinischen Bearbeiter um alle 95 Pflanzenkapitel des (*Älteren*) *deutschen Macer* erweitert und in eine halbalphabetische Ordnung gebracht. In dieser Textstufe II kommt es zu kleinfeldrigen Textverschränkungen, die in den einleitenden Passagen der einzelnen Kräuterkapitel teilweise zu Kürzungen des *Hildegard*-Textes führen. Anfang des 15. Jahrhunderts erfährt das Kräuterbuch seine nächste Bearbeitung durch einen oberrheinischen Kompilator, der Texte aus lateinischen Quellen übersetzt und zufügt. Dabei greift er auf den lateinischen *Macer* und das *Circa instans* zurück. Die *Macer*-Versatzstücke inseriert er in die bereits vorhandenen *Macer*-Kapitel des Kräuterbuches, die *Circa instans*-Versatzstücke hängt er an die Kapitel der jeweils entsprechenden Heilpflanzen an. Für den Bearbeiter dieser Textstufe III macht Barbara Fehring einen Arzt wahrscheinlich, für die vorhergehende Textstufe II vermutet sie dagegen einen medizinischen Laien⁶⁶⁹. 1456 erfährt das Kräuterbuch durch den Schreiber Wilhelm Gralap schließlich seine letzte, allein auf die Form beschränkte Bearbeitung. Gralap teilt das Werk in Paragraphen ein: von ihm stammen die Bezeichnungen der einzelnen Kapitel mit Großbuchstaben und wahrscheinlich auch die Zwischenüberschriften.

In ihrer kritischen Textausgabe des *Speyerer Kräuterbuches* stellt Barbara Fehring zusammenfassend fest, daß die Übersetzung des *Hildegard-Kräuterbuches* trotz aller Veränderungen noch klar zu erkennen ist und daß damit eine „räumlich und zeitlich Hildegard sehr nahe stehende Übersetzung des Buches *de herbis* aus der *Physica*“ vorliegt, die „durch Textnähe und ausgezeichnetes Textverständnis besticht“⁶⁷⁰.

Hildegard von Bingen (1098 - 1179) war eine gute Kennerin der frühmittelalterlichen Medizin, die „aufgrund ihrer ganzheitlichen Denkweise eine in sich schlüssige, konsequente Krankheitslehre“ geschaffen hat⁶⁷¹. Wie die Untersuchungen Irmgard Müllers zeigen, lassen Hildegards Kräuteranwendungen auf praktische Erfahrung und präzise Beobachtung schlies

⁶⁶⁸ Vgl. Gundolf Keil: Art. ‚Speyrer Kräuterbuch‘, VL 9, Sp. 90.

⁶⁶⁹ Vgl. Barbara Fehring: Das "Speyerer Kräuterbuch" mit den Heilpflanzen Hildegards von Bingen. Eine Studie zur mittelhochdeutschen "Physica"-Rezeption mit kritischer Ausgabe des Textes. Würzburg 1994 (=Würzburger medizinhistorische Forschungen, Beiheft 2). S. 35.

⁶⁷⁰ Vgl. Fehring, *Speyerer Kräuterbuch*, S. 36.

⁶⁷¹ Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 17.

sen⁶⁷², was sich u.a. in ihren eindringlichen Warnungen vor giftigen Pflanzen äußert⁶⁷³. Bei dem Ruhm, den Hildegard von Bingen schon zu ihren Lebzeiten gewonnen hatte, ist es erstaunlich, daß bis heute nur fünf komplette deutschsprachige *Physica*-Überlieferungen bekannt sind und daß dieses Werk keinen Eingang in die volkssprachige medizinische Literatur gefunden hat⁶⁷⁴. Die vorliegende Untersuchung bestätigt dieses Phänomen: die gynäkologischen Rezepte der Textstufe I zeigen nur eine singuläre Wirkung auf spätere Arzneibücher. Die mittelfränkische *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale IV* aus dem späten 15. Jahrhundert belegt als einziges jüngeres Arzneibuch zwei Rezepte der Textstufe I.

Von den gynäkologischen Rezepten des *Speyerer Kräuterbuches* entstammen die Rezepte 13 E, 26 B, 85 D, 86 B, 188 B und 200 M,N dem *Hildegard-Kräuterbuch*, die übrigen Rezepte gehen auf den (*Älteren*) *deutschen Macer* zurück oder wurden in der Textstufe III zugefügt. Rezepte, die dem (*Älteren*) *deutschen Macer* entstammen, wurden in der Tabelle zum *Speyerer Kräuterbuch* nicht berücksichtigt, da die vorliegende Arbeit ja bereits eine Auswertung des komplett übernommenen (*Älteren*) *deutschen Macer* enthält. Eine zweite detaillierte Auflistung hätte die folgende Tabelle nur aufgebläht und Unübersichtlichkeit mit sich gebracht. Um das Gesamtbild des *Speyerer Kräuterbuches* jedoch nicht zu verzerren, wird bei den einzelnen Indikationen die Zahl der entsprechenden *Macer*-Rezepte im *Speyerer Kräuterbuch* angegeben.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	33 (+87)		93 (davon 91 aus Macer)	
Frauenkrankheit, unspez.	(1)		1 Rez. aus Macer	
Gebärmuttererkrankung	6 (+2)	9 D; 12 F; 105 H; 119 B; 152 C; 200 E	+ 2 Rez. aus Macer	
Gebärmuttergeschwulst / -krebs	1 (+1)	154 Q	+ 1 Rez. aus Macer	
Gebärmutterverlagerung / -vorfall	3	97 A; 97 C; 198 O	97 C ≅ Ortolf 133,[1]; 198 O ≅ Konrad V,82,[9]	
Erkrankung d. Brust	(2)		2 Rez. aus Macer	

⁶⁷² Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 13 - 15.

⁶⁷³ Siehe dazu z.B. Rezept *Speyerer 200 M,N*.

⁶⁷⁴ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 8 und Fehring, *Speyerer Kräuterbuch*, S. 17.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Regulierung d. Milchflusses	(7)		7 Rez. aus Macer	
Menstruationsblutung beenden	3 (+7)	10H; 134 F; 184 F	+ 7 Rez. aus Macer	10H ≅ Wardale IV 504,2.3 ⁶⁷⁵
Emmenagogum	6 (+34)	15 C; 23 Dd; 86 B; 177 F; 188 B; 200 N	+ 34 Rez. aus Macer	
Abortivum	1 (+2)	200 M	+ 2 Rez. aus Macer ⁶⁷⁶	
Totgeburt austreiben	2 (+12)	15 D; 49 M	+ 12 Rez. aus Macer	15 D ≅ Wardale IV 74
Schwangerschaft	(1)		1 Rez. aus Macer	
Geburt	1 (+5)	130 H	130 H vgl. Utrechter 202,[6] + 5 Rez. aus Macer	
Nachgeburt austreiben	(9)		9 Rez. aus Macer	
Kindbett	1	94 G		
Keuschheit	2	13 E; 26 B		
anderes	7 (+7)	6 P; 8 V; 42 P; 49 R; 82 B; 85 D; 130 L	+ 7 Rez. aus Macer	

Bei den drei als Abortiva aufgeführten Rezepten handelt es sich nicht um Abtreibungsrezepte im eigentlichen Sinne, sondern um Warnungen vor den Giftwirkungen der jeweiligen Pflanze, wenn sie als Abortivum gebraucht wird. Das Rezept *Speyerer 200 M* aus der Textstufe des *Hildegard-Kräuterbuches* warnt Schwangere vor der Einnahme der im Mittelalter sehr geschätzten Haselwurz, denn *die sturbe do von oder wurde aber mit schaden yrs libes vberig des Kindes*. Sowohl die abortive als auch die toxische Wirkung, die zum Tod durch zentrale Atemlähmung führen kann, sind durch neuere pharmakologische Untersuchungen belegt⁶⁷⁷.

⁶⁷⁵ Das Rezept *Speyerer 10 H* besteht in seinem ersten Teil aus dem Text von *Macer 22,[7]*, in seinem zweiten Teil bietet es eine Erweiterung, die auch *Wardale IV* in Rezept 504,3 belegt (*Wardale IV 504,2* entspricht dem *Macer*-Text).

⁶⁷⁶ Es handelt sich in allen drei Fällen nicht um Abtreibungsrezepte im eigentlichen Sinne, sondern um Warnungen vor der abortiven Wirkung einer Pflanze.

⁶⁷⁷ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 150. - Vgl. auch Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 107f.

2.3.20.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁶⁷⁸

Das *Speyerer Kräuterbuch* enthält eine komplette Fassung des (*Älteren*) *deutschen Macer*, Parallelstellen siehe deshalb in der Tabelle zum *Macer* (siehe Kapitel 2.3.4.1) sowie bei den *Macer*-Rezepten und -Kommentaren. Hier werden nur die Parallelen zu anderen Arzneibüchern aufgeführt. Sofern nicht anders vermerkt, sind die Rezepte der dritten Textstufe zuzuordnen (1400 - 1450)⁶⁷⁹.

Speyerer 6 P - 6r/v - S. 57

Dem synnelosen manne uff den rechten arm gebunden ze tragen vnd dem synnelosen wibe vff den lincken arm, git vnd widerbringet sie güt<er> vnd recht<er> synne vnd witze.

- a) Ohnmacht
- b) Agrimonia eupatoria L. - Odermennig
- d) auf den Arm legen, evtl. als eine Art Umschlag
- f) Die unterschiedlichen Behandlungsseiten für Mann und Frau sind auf die die antike humoralpathologische Vorstellung zurückzuführen, nach der die rechte Seite für größere Hitze steht und damit dem grundsätzlich wärmeren Mann zugeordnet wird, wogegen die kühlere linke Seite der Frau zugeordnet wird⁶⁸⁰. Entsprechend dieser Rechts-Links-Analogie sollen Frauen eher zu Erkrankungen der linken und Männer eher zu Erkrankungen der rechten Körperseite neigen⁶⁸¹.

Speyerer 8 V - 7v - S. 61

Plinius spricht, der meister, das die lange holwurtz dar zü wircke, das ußer dem menlichen somen, den ein wip von eim manne empfangen habe, ee ein knebelin werde danne ein dochterlin, jr wurtzel also warm mit ohssem fleisch geleit über die heimlich stat des wibes vnd dar über dick gebunden.

- a) Geschlecht des Ungeborenen beeinflussen
- b) Aristolochia rotunda L. / A. clematitis L. - Hohlwurz, Osterluzei*
- c) Ochsenfleisch
- d) eine Art Umschlag

⁶⁷⁸ Die Rezepte entstammen der Edition: Barbara Fehringer: Das ‚Speyerer Kräuterbuch‘ mit den Heilpflanzen Hildegards von Bingen. Eine Studie zur mittelhochdeutschen ‚Physica‘-Rezeption mit kritischer Ausgabe des Textes. Würzburg 1994.

⁶⁷⁹ Vgl. Fehringer, *Speyerer Kräuterbuch*, S. 26f.

⁶⁸⁰ Vgl. dazu z.B. Hippokrates, *Ausgewählte Schriften*, S. 301.

⁶⁸¹ Vgl. Diepgen, *Frauenheilkunde in der Kultur des Mittelalters*, S. 135f.

Speyerer 9 D - 8r - S. 61

Die wurtzel gesotten vnd mit rein bergin altem smer gestoßen vnd das zu therbintinam (daz ist bulhartz) gemüschet, heilt der bermütter smertzen vnd hulfft ouch für ander ir sucht, den buch damit gesalbet oder dar uff geplastert. Also entloset vnd weicht sie ouch, so sie gespannet ist oder gewollen.

- a) Gebärmutter Schmerzen, Gebärmuttererkrankung
- b) *Althaea officinalis* L. - Echter Eibisch
- c) Schweinefett
- d) Salbe

Speyerer 10 H - 8v - S. 63

G) Ampfer mit wyne dicke getruncken oder sust stetlich gessen vertrippt allerhande fluß des buches. H) Das selbe hilfft ouch die wibe, ob ir sucht zü lange an in were, vnd reiniget sy; oder obe man sie grün stosset vnd sie in ein plaster über den buch bindet.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Rumex acetosa* L. / *Rumex obtusifolius* L. - Sauerampfer
- d) oral oder Umschlag
- e) 10 H bis zum Semikolon: *Macer 22,[7]*; *Wardale IV 504,2*. Die Ergänzung nach dem Semikolon: *Wardale IV 504,3*.

Speyerer 12 F - 9r - S. 65

Tille gesotten vnd ir warm wasser hilfft die bermütter wol, ob man das wip vast mit dem brodeme vnder röychett.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Anethum graveolens* L. - Dill
- d) Räucherung
- e) Vgl. *BvM 20,[3]*.
- f) Ein Rezept der jüngsten Textstufe. Im übernächsten Satz des Kapitels heißt es, viel Dill mache den Menschen unfruchtbar, weil es seinen Samen austrocknet.

Speyerer 13 - 9v - S. 66

[...] Doch sprechent etlich meister daz crut alrune, daz mannes gestalt habe, siges besser zu artzedye wanne daz, das wibes gestalt hatt, wanne der man ist stercker vnd volkomener wanne daz wip.

- b) *Atropa mandragora* L. - Alraune

f) Diesem Text, der einem Kräuterbuch Hildegards von Bingen entstammt, geht einige Zeilen zuvor ein widersprechender Satz aus dem *Macer* voran, in dem es heißt: „vnd ist zweigerhande: ein ist der man, das ander das wip; des wibes gestalt ist doch besser“.

Speyerer 13 D, E - 9v / 10r - S. 66f.

Wer sich nit enthalten kann vnd vnkusch ist von zouferige wegen oder von vnkuscheit brynnender hitz, der neme alrune eins wibez gestalt, die do gebeisset sige in dem wasser, als ich vorgehenet han, vnd snide da von, daz do zwuschent der gestalt der brust vnd des nabels sy an dem krutte, vnd binde daz uff sine nabel drig tage vnde drige nacht uß. Vnd snide danne daz selbe stuck in zweyteil: vnd binde uff je das huff ein teil ouch drige tag vnd drige nacht uß. Vnd puluer ouch die lincke hant dez krutts, vnd thu ein wenig kamphers zu dem puluer, vnd eße das, so wurt jme der vnreiner begirde büß. E) Ist aber ein wip, die sich nit enthalten mag vor vnkuscheit, die neme das vorgeant krut der allrunen, daz do habe dez mannes gestalt, vnd thü domit in aller wise also vorgeschriben stett: Vnd puluer do von die recht hant. Vnd thü domit als vor gesaget ist: So wurt es ir büß.

a) Keuschheit / Unkeuschheit

b) *Atropa mandragora* L. - Alraune; *Cinnamomum camphora* (L.) - Kampfer

d) umbinden

f) Die Quelle dieses Rezepts ist das *Hildegard-Kräuterbuch*. Zur Rechts-Links-Analogie siehe auch Kommentar zu *Speyerer 6 P*.

Speyerer 15 C - 10v - S. 68

Astrentze. Astrenze ist heisser nature. [...] Es bringet auch den frauwen jrn blümen.

a) Emmenagogum

b) *Peucedanum ostruthium* Koch / *Imperatoria ostruthium* L.- Meisterwurz

d) oral

f) Das Rezept *Utrechter 62,[4]* kennt die Verwendung der Meisterwurz in Form einer Waschung als Emmenagogum.

Speyerer 15 D - 10v - S. 68

Wellich frauwe auch ein tott kint jn ir habe, die leige dis krut vnden an jren lip, so gett das kint von ir.

a) Totgeburt austreiben

b) *Peucedanum ostruthium* Koch / *Imperatoria ostruthium* L.- Meisterwurz

d) eine Art Umschlag

f) *Wardale IV 74*

Speyerer 23 Dd - 13r - S. 74

Ein vntz gewicht bethonien, mit warmen win genützt oder mit mulsa jngenomen, bringet den wiben ir sucht.

- a) Emmenagogum
- b) *Betonica officinalis* L. - Betonie*
- c) Wein, Mulsa (acht Teile Wasser, ein Teil Honig)
- d) oral

Speyerer 26 B - 14r - S. 77

Dise spise ist den wiben nit nutz zu geben, die vnfruchtber sint, vnd sie werden do von nit fruchtber; es bringet in aber glust vnd reissung der naturen.

- a) Fruchtbarkeit; Keuschheit
- b) *Sempervivum tectorum* L. - Dachhauswurz
- d) oral
- f) Mit diesem Text, der auf das *Hildegard-Kräuterbuch* zurückgeht, liegt ein seltener Fall vor: das Rezept sagt aus, daß die Einnahme der Pflanze nicht hilft, wohl aber unangenehme Nebenwirkungen haben kann. Die Notwendigkeit eines solchen Hinweises läßt vermuten, daß die Verwendung der Dachhauswurz als Konzeptivum verbreitet war.

Speyerer 42 P - 17r - S. 89

Ir wurtzel mit win genutzt bringt mannen vnd wiben menschlich glust.

- a) Aphrodisiakum
- b) *Polygonum amphibium* L. / *Polygonum bistorta* L. - Schlangenknoterich
- c) Wein
- d) oral

Speyerer 49 M - 19v - S. 95

Der some getruncken mit gutem wine vertrippt das dote kint von der mütter.

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Brassica oleracea* L. - Kohl, Gartenkohl, Gemüsekohl, Rotkohl
- c) Wein
- d) oral
- f) Dieses und das Rezept *Speyerer 49 R* sind eingebettet in Rezepte, die ursprünglich dem Kapitel 50 des lateinischen *Macer* entstammen.

Speyerer 49 R - 19v - S. 95

Das selbe hilfft auch das zerswollen gemechde, do mit bestrichen, vnd ist auch güt zu manigerhande suchte an der heimlichen stat der manne vnd der wibe. [...]

- a) Geschwüre, Schwellungen des äußeren Genitals
- b) *Brassica oleracea* L. - Kohl, Gartenkohl, Gemüsekohl, Rotkohl
- d) Salbe
- f) Siehe auch Kommentar zu *Speyerer 49 M*.

Speyerer 82 B - 26r - S. 113

Venckel, also genützet, bringett frauwen vnd mannen menschlich glust[!].

- a) Aphrodisiakum
- b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*
- d) oral
- f) Andere Teile des Rezepts entsprechen *Macer 13*.

Speyerer 85 D - 227v - S. 117

Filix [...] So ein kint geborn wurt, so sol man varn zu jm leigen in sin windeln vmb vnd vmb, so laget jme der tufel deste mynner: Wanne, so der tufel dez kindes antlitz von erste an sicht, so hasset er es zü mole sere vnd laget jme.

- a) Abwehr des Teufels
- b) *Aspidium filix-mas* Swartz / *Dryopteris filix-mas* (L.) Schott - Wurmfarne
- d) in die Windeln legen
- f) Das Rezept aus dem *Hildegard-Kräuterbuch* dürfte sich an Hebammen wenden. Zur Verwendung von Wurmfarne siehe auch Kommentar zu *Hartlieb 22*.

Speyerer 86 B - 27v / 28r - S. 117

Febrifuga heisset mettern. [...] So die wip den monat fluß hant, so sollent sie die selben suffen auch essen, das reinet sie senfft, vnd es tript die slimecht böse matterije von in, vnd also wurt in baß.

- a) Emmenagogum
- b) *Chrysanthemum parthenium* (L.) Bernh. - Mutterkraut
- d) oral
- f) Das Rezept geht auf das *Hildegard-Kräuterbuch* zurück und soll ausdrücklich der Gebärmutterreinigung dienen. Gessner bemerkt, daß die früher offizinell gewesene Pflanze „[i]m

Volke [...] bei Dysmenorrhoe, im Wochenbett wegen der angeblich günstigen Beeinflussung der Lochien, und als Emmenagogum gebraucht“ wird⁶⁸².

Speyerer 94 G - 29r - S. 121

Glisatrum [...] Mit dem safft die flecken bestrichen, die die wip in dem kintbett gewynnt, vergont allenthalben.

a) Kindbett

b) *Aegopodium podagraria* L. - Giersch, Geißfuß

f) Den Angaben Fehringers zufolge geht auch dieses Rezept auf den *Älteren deutschen Macer* zurück, die mir vorliegende Edition von Schnell enthält den Text allerdings nicht⁶⁸³. Das Problem der Gesichtsflecken im Kindbett ist auch Anton Trutmann bekannt, der ein anderes Rezept dagegen verzeichnet (Vgl. auch Kommentar zu *Trutmann 142,[1]*).

Speyerer 97 A - 29v - S. 122

Gariofeln [...] Wider die veryrrete bermütter: Mach negelin zu puluer vnd musch das selbe puluer mit wolsmackendem wyne: vnd leige es, oder bestrich vnd salbe die heimlich stat durch ein pessarium;

a) Gebärmuttervorfall, Gebärmutterverlagerung

b) *Syzygium aromaticum* (L.) - Gewürznelke

c) Wein

d) Umschlag, Pessar

f) Noch in der modernen Medizin wird ein Pessarium - heutzutage ein Ring aus Hartkautschuk, Porzellan oder Kunstharz - zur symptomatischen Behandlung des Gebärmuttervorfalls eingesetzt⁶⁸⁴.

Speyerer 97 B - 29v - S. 122

auch wanne man die heimlich stat mit bewett oder vnder rōychett, es hilfft wol.

a) Gebärmuttervorfall, Gebärmutterverlagerung

b) *Syzygium aromaticum* (L.) - Gewürznelke

d) Räucherung, Waschung, evtl. Sitzbad

f) Siehe auch Kommentar zu *Speyerer 97 A*.

⁶⁸² Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 255.

⁶⁸³ Vgl. Fehringer, *Speyerer Kräuterbuch*, S. 204. Der Konkordanzliste Fehringers zufolge ist das Kapitel im *Macer* mit *Olisacrum* überschrieben.

⁶⁸⁴ Vgl. Zetkin-Schaldach, *Wörterbuch der Medizin*, Bd. 3, S. 1074.

Speyerer 97 C - 29v - S. 122

b) *Syzygium aromaticum* (L.) - Gewürznelke

e) Entspricht dem ersten Satz des Rezeptes *Ortolf 133,[1]*; Ortolf gibt in seinem Arzneibuch jedoch eine viel umfangreichere Rezeptur an.

Speyerer 105 H - 31r - S. 127

lusquamus oder caniculata heisset bilsen krut: das ist gar kalter naturen. [...] H) Der somen getruncken mit mulsa miconis, ist den wiben gesuntlich, den ir bermütter flüssett.

a) Gebärmuttererkrankung; Menstruationsblutung beenden (?)

b) *Hyoscyamus niger* L. - Bilsenkraut

c) Mulsa

d) oral

f) Diese Textstelle ist auch in Kapitel 54 des *Älteren deutschen Macer* enthalten, der eine gynäkologische Anwendung allerdings nicht angibt: „Ein halp pfennic gewichte bilsen samem. vnd miconis samem. also vil mit mulsa getruncken. hilfet di da blüt ressent“⁶⁸⁵.

Speyerer 119 B - 34r/v - S. 133

Lylyum heisset die lillie: die ist kalter nature vnd auch heisser. A) Lylien wurtzeln, gebraten in den glütten oder in der heissen eschen vnd mit essich oder mit rose oley gestoßen [...] B) Mit dem selben die geswollen beremütter gebewet etwo dicke also warm: das weichet sie.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Lilium candidum* L. - Weiße Lilie

c) Rosenöl, heiße Asche, Essig

d) (Sitz-)Bad

Speyerer 130 H - 37v - S. 141

Myntzen mit sapa getruncken, fündert die wibe an jrer geburt.

a) Geburtseinleitung, Wehenmittel oder Nachgeburt austreiben

b) *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis* L. od. *Mentha longifolia* Nathh. - Minze*

d) oral

e) Vgl. *Utrechter 202,6*.

⁶⁸⁵ Schnell, Von den wurzen, S. 159f.

f) Nach Fehringer handelt es sich bei *fürdert* um ein verballhorntes *fürbet*, das schon vor 1300 ungebräuchlich geworden ist und gemeinhin gegen *reinigen* ausgetauscht wurde. Dem Schreiber des *Speyerer Kräuterbuches* war die alte Bezeichnung nicht mehr vertraut und so ersetzte er sie durch ein ihm bekanntes ähnliches Wort⁶⁸⁶. Der Anwendungsbereich des Rezeptes ist deshalb nicht eindeutig aus dem Text zu erschließen, im *Utrechter Arzneibuch* findet sich ein sehr ähnliches Rezept (*Utrechter 202,[6]*), das eindeutig als wehenförderndes, geburtseinleitendes Mittel vorgestellt wird.

Speyerer 130 L - 37v - S. 141

Myntzen safft, gethon in der wibe heimlich stat, ee dann der man by dem wibe sloffet: die jrret, daz das wip nit kindes swanger wurt.

- a) Unwirksamkeit eines Antikonzeptivums
- b) *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis* L. od. *Mentha longifolia* Nathh. - Minze*
- d) Pessar
- e) Diese Einlassung bezieht sich vermutlich auf ein Rezept aus Avicennas *Kanon der Medizin*, in dem es heißt, Minze, die „vor der Stunde des Beischlafs als Suppositorium eingeführt wird, verhindert die Schwangerschaft“⁶⁸⁷.

Speyerer 134 F - 38r - S. 144

Maurella oder morrella heißt nachtschatt: die ist gar kalter naturen; die heißt in krieschem stringnum. [...] Das selbe safft an der wibe heimlich stat gethon - oder dis krutt uff das safft gestoßen vnd dem wibe uff den nabel gebunden -, verstelltet ir yr frauwen sucht.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Solanum nigrum* L. - Schwarzer Nachtschatten
- d) Salbe, Umschlag

Speyerer 152 C[!] - 43r/v - S. 157

Wellichem wibe ir heimliche statt versert oder zerbrochen ist, die heilt sie wol mit louchs saff.

- a) Gebärmuttererkrankung, Gebärmutterverletzung, evtl. Gebärmutterriß
- b) *Allium porrum* L. - Lauch

⁶⁸⁶ Vgl. Fehringer, *Speyerer Kräuterbuch*, S. 27. - Vgl. Jürgen Martin: Die ‚Ulmer Wundarznei‘. Einleitung - Text - Glossar zu einem Denkmal deutscher Fachprosa des 15. Jahrhunderts. Würzburg 1991. S. 103f.: im Rezept 207 der *Ulmer Wundarznei* taucht die Schreibweise *frürbet* auf: „Enyß / Eniß ist fücht vnd kalt vnd lüttret die / gesicht, der in ysset; der frürbet das / houpt vnd gýt ouch milch den soigenden / frowen etcetera.“

⁶⁸⁷ Zitiert nach Noonan, *Empfängnisverhütung*, S. 245.

d) wahrscheinlich oral

f) In diesem Kapitel hat der Schreiber offensichtlich die Buchstaben C und E vertauscht.

Speyerer 154 Q - 44v - S. 160

Wer sich jucket, der siede polley mit wasser vnd wesch sich mit dem süssen wasser: es verget jme, vnd wurt auch nit rudig. Q) Vnd da mit vertrippt man auch der bermütter gewulst.

a) Gebärmuttergeschwulst

b) *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*

d) Waschung, Bad

Speyerer 177 F - 52r - S. 178

Senff dicke gessen, bricht den stein in der blosen vnd reinigett den harn vnde der wibe sucht, obe sie in also gestoßen lange in dem monde halte.

a) Emmenagogum

b) *Sinapis arvensis* L. / *Sinapis nigra* L. - Senf

d) oral

f) Die Einnahme größerer Mengen Senföl führt zur Erregung des schwangeren Uterus und kann einen Abort auslösen⁶⁸⁸.

Speyerer 184 F - 55r - S. 185

Nardus, gesotten vnd also warm uff den buch oder an die heimlich statt der frouwen gebunden, verstelltet den grossen fluß der bermütter.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Nardostachys jatamansi* (Jones) DC. / *Valeriana spica* Vahl - Indische Narde

d) Umschlag

Speyerer 188 B - 55v / 56r - S. 187f.

Sihtderwurtz das wisse [...] Do ein jungfrau den monat fluß nit enhat zü ir zit, so nym rosen ein gewichte vnd dis krutts ein halp teil des drijtteil der rosen vnd thün daz in oley: vnd mit dem oley sol sich danne daz wip smieren by dem füyre [!] vmb den nabel vnd vff den lenden vast vnd dicke, so werdent die glider beweget vnd entlöset.

⁶⁸⁸ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 102.

Vnd werent wol sachen, do von das wip verstopfft wer, daz sie dez monat fluß nit gehaben mochte[nt]: dannoch zü flosset vnd mynrett die salbung die mattherije dez monatz fluß, daz daz wip dester mynre smertzen hatt do von.

- a) Emmenagogum
- b) *Veratrum album* L. - Weiße Nieswurz, Brechwurz
- d) Salbe, Umschlag
- f) Dieses Rezept, das sich vor allem an junge Frauen wendet und wohl auch schmerzstillend bei Menstruationskrämpfen wirken soll, geht auf das *Hildegard-Kräuterbuch* zurück.

Speyerer 198 O - 58r - S. 194

- a) Gebärmuttervorfall
- e) Entspricht *Konrad V, 82, [9]*.

Speyerer 200 E - 59v - S. 197

[Ulgago heissett hasen wurtz] [...] Hasel wurtz, mit wasser gesotten vnd als warm vff der wibe heimlich stat gebunden - oder mit wasser gebewett -, ist wider vil süchte der heimlichkeit nüt.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Asarum europaeum* L. - Haselwurz
- d) warmer Umschlag

Speyerer 200 M - 60r - S. 198

Ehsse sin ein wip, die swanger were, die sturbe do von oder wurde aber mit schaden yrs libes vberig des kindes. N) Vnd so ein wip des mondes fluß nit enhette, vnd ehsse sie danne dis kruttes: sie litte deste me smertzen do von.

- a) Warnung vor einem Abortivum
- b) *Asarum europaeum* L. - Haselwurz
- d) oral
- f) Dieses Rezept aus dem *Hildegard-Kräuterbuch* empfiehlt kein Heilmittel, sondern warnt zu Recht vor einem Mißbrauch der giftigen Pflanze - eine Warnung, die vermuten läßt, daß die Haselwurz im Mittelalter ein gebräuchliches Abtreibungsmittel war⁶⁸⁹. John M. Riddle weist darauf hin, daß bislang keine der schriftliche Quelle ermittelt werden konnte, aus denen Hilde

⁶⁸⁹ Vgl. auch Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 107.

gard diese Information geschöpft haben könnte, woraus Riddle schließt, daß Hildegard dieses Wissen „from the common folk around her convent“ übernommen haben muß⁶⁹⁰.

Speyerer 200 N - 60r - S. 198

a) Emmenagogum

b) *Asarum europaeum* L . Haselwurz

c)oral

e) Siehe auch Kommentar zu *Speyerer 200 M*.

⁶⁹⁰ John M. Riddle: Manuscript Sources for Birth Control. In: Manuscript sources of Medieval Medicine. A Book of Essays. Hg. von Margaret Schleissner. New York 1995. S. 151.

2.3.21 Maister Constantini Buch (um 1472)

2.3.21.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Unter dem Titel *Maister Constantini Buch* ist die um 1472 entstandene Handschrift cod. 15027 der Stadtbibliothek Ulm bekannt. Die Editorin der Handschrift, Anneliese Seiz-Hauser, schreibt die Urheberschaft des Werkes „wohl sicher“ dem Akademikerarzt Heinrich Steinhöwel (1411/12 - 1478/79) zu⁶⁹¹, obwohl sie an anderer Stelle einräumt, daß die Handschrift, abgesehen von der Namenszeile keinerlei Auskunft über den Autor gibt⁶⁹². Gerd Dicke widerspricht einer Autorschaft Heinrich Steinhöwels denn auch vehement, da dem Werk wichtige Stilelemente des „bis auf die Zeit Luthers meistgelesene[n] Autor[s] dt. Sprache“ fehlen⁶⁹³. Die Nennung Steinhöwels in der Namenszeile gelte vielmehr dem Besitzer der Handschrift, für deren Charakterisierung als Entwurf Gerd Dicke keine Anhaltspunkte erkennt⁶⁹⁴.

Inhaltlich basiert *Maister Constantini Buch* in 129 seiner insgesamt 167 Kapitel auf dem *Arzneibuch* Ortolfs von Baierland. Dabei verflucht der Schreiber die Ortolf-Kapitel mit Texten aus anderen Quellen wie dem *Bartholomäus* oder den *Secreta secretorum*-Bearbeitungen⁶⁹⁵. In der Ordnung der Texte verfährt der Schreiber nach dem Schema *a capite ad calcem*, wobei er den diätetischen Teil gegenüber seiner Vorlage kürzt, den gynäkologischen dagegen erweitert. Wie die folgende Tabelle zeigt, greift der Kompilator bei den gynäkologischen Rezepten bevorzugt auf den Textbestand des *Bartholomäus* zurück. Die Tabelle zeigt ebenfalls, daß die gynäkologischen Rezepte, die nicht auf Ortolf oder den *Bartholomäus* zurückgehen, in jüngeren Arzneibüchern keinen Niederschlag gefunden haben. Dies stützt die Vermutung Dickes, das Werk habe als ein eigens zusammengestelltes Vademecum eines medizinisch vorgebildeten Praktikers gedient⁶⁹⁶.

⁶⁹¹ Maister Constantini Buch. Der Entwurf des Ulmer Stadtarztes Heinrich Steinhöwel zu einem Arzneibuch. Eine Handschrift der Stadtbibliothek Ulm, hg. und kommentiert von Anneliese Seiz-Hauser. Ulm 1991. S. 44.

⁶⁹² Seiz-Hauser, *Maister Constantini Buch*, S. 18.

⁶⁹³ Gerd Dicke: Art. ‚Steinhöwel, Heinrich‘, VL 9, Sp. 276.

⁶⁹⁴ Vgl. Dicke, Art. ‚Steinhöwel‘, VL 9, Sp. 275.

⁶⁹⁵ Vgl. Dicke, Art. ‚Steinhöwel‘, VL 9, Sp. 275. Dicke weist darauf hin, daß eine genauere Untersuchung der nicht-ortolfischen Quellen noch aussteht.

⁶⁹⁶ Vgl. Dicke, Art. ‚Steinhöwel‘, VL 9, Sp. 275.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen
Gyn. Einträge	61		38
Physiologie / Konstitution / theoret. Erklärung	2	31; 133,[1]	Wardale III 162
Gebärmutter- erkrankung	8	12; 16; 26; 127,[3.5]; 129,[1.9]; 142,[1]	12 ≅ Ortolf 36; 16 ≅ Ortolf 41; 127,[3] ≅ Wardale I 73,14; 127,[5] ≅ Priebisch [4]; 129,[1] ≅ Wardale I 78,12; 129,[9] ≅ Wardale I 78,2; 142,[1] ≅ Priebisch [2]
Gebärmutterver- lagerung / -vorfall	2	125; 132	125 ≅ Ortolf 122; 132 ≅ Ortolf 133,[1.2]
Erkrankung d. Brust	7	143,[1-7]	143,[1.2] ≅ Wardale I 80,2.3; 143,[3-5] ≅ Wardale I 84,2-4; 143,[6] ≅ Wardale I 84,1
Menstruationsblutung beenden	4	129,[2.6-8]	129,[6] ≅ Wardale I 82; 129,[7] ≅ Wardale I 77,2; 129,[8] ≅ Ortolf 131
Menstruationsbeschwer- den	1	127,[4]	127,[4] ≅ Wardale I 78,15
Emmenagogum	9	37; 127,[1.2]; 129,[3- 5.10]; 130; 131	37 ≅ DSA [6,2]; 127,[2] ≅ Wardale I 78,1; 129,[3] ≅ Doneldey 241; 129,[4] ≅ Wardale I 77,3; 129,[5] ≅ Wardale I 83; 129,[10] ≅ Wardale I 78,4; 130 ≅ Ortolf 130,[1.2]; 131 ≅ Ortolf 132
Totgeburt austreiben	1	137	
Schwangerschaft	3	36; 135; 140	135 ≅ Ortolf 19
Geburt	4	136,[1-4]	
Nachgeburt austreiben	3	128,[2]; 129,[11.12]	128,[2] ≅ Ortolf 134,[2]
Kindbett	1	142,[2]	
Uroskopie	4	17; 20; 21; 26	17 ≅ Ortolf 43 20 ≅ Ortolf 52, 21 ≅ teilw. Ortolf 54
Konzeptivum	5	128,[1]; 133,[2-4]; 134	128,[1] ≅ Ortolf 134,[1]; 133,[2] ≅ Doneldey 245
Probe / Prognostik	1	128a	128a ≅ Wardale I 86
Ammenvorschriften	3	138; 139; 141	138; 139 ≅ Ortolf 20; 21
anderes	3	144,[1-3]	

Anneliese Seiz-Hauser beschreibt den gynäkologischen Abschnitt folgendermaßen: „Er ist wohlgeordnet, führt von konzeptionsfördernden Maßnahmen über Schwangerschaft, Geburtshilfe, Neonatologie bis zum Wochenbett und zur gründlichen Abhandlung von Menstruationsanomalien und Uterusirritationen.“⁶⁹⁷ Dieser Beschreibung kann für den 16 Rezepte umfassenden Abschnitt von Rezept *Constantini* 133,[2] bis 142,[2] zugestimmt werden: hier ordnet der Schreiber, den natürlichen Abläufen folgend, Rezepte von der Konzeptionsförderung bis hin zum Wochenbett. Dabei handelt es sich zu drei Vierteln um Texte, die weder aus Ortolfs *Arzneibuch* noch aus dem *Bartholomäus* stammen⁶⁹⁸. Im Anschluß an die Wochenbett-Rezepte folgt allerdings nicht die von Seiz-Hauser angeführte „gründliche Abhandlung von Menstruationsanomalien und Uterusirritationen“, sondern es folgen zehn Rezepte, die die Behandlung der Brust ansprechen und damit den gynäkologischen Abschnitt beenden. Aus Rezepten gegen Menstruationsstörungen und Gebärmuttererkrankungen besteht vielmehr der erste Teil des langen gynäkologischen Abschnitts. Er umfaßt die Rezepte *Constantini* 125 bis 133,[1] und macht bei weitem keinen solch wohlgeordneten Eindruck wie der zweite Teil, denn hier wechseln sich menstruationsfördernde Rezepte mit Rezepten gegen Gebärmuttererkrankungen ab, dazwischen Rezepte zum Austreiben der Nachgeburt, zur Förderung der Konzeption oder zur Beendigung der Menstruationsblutung. Die Texte dieses ersten Teils lassen sich fast ausnahmslos bei Ortolf oder in älteren *Bartholomäus*-Handschriften belegen⁶⁹⁹.

Die Orthographie des Arzneibuches überrascht mit immer neuen Schreibweisen, mit einem Variationsreichtum, der selbst für mittelalterliche Verhältnisse ungewöhnlich ist; ganz offensichtlich hatte der Schreiber außerdem eine ausgeprägte Vorliebe für diakritische Zeichen.

2.3.21.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁷⁰⁰

Constantini 12 - 5a - S. 55

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Ortolf* 36.

⁶⁹⁷ Seiz-Hauser, *Maister Constantini Buch*, S. 17.

⁶⁹⁸ Das Rezept *Constantini* 133,2 ist bereits bei *Doneldey*, die Rezepte *Constantini* 135, 138 und 139 sind bei Ortolf belegt.

⁶⁹⁹ Bei den Ausnahmen handelt es sich um die Rezepte *Constantini* 129,[11.12].

⁷⁰⁰ Die Rezepttexte entstammen der Edition: Anneliese Seiz-Hauser: *Der Entwurf des Ulmer Stadtarztes Heinrich Steinhöwel zu einem Arzneibuch. Eine Handschrift der Stadtbibliothek Ulm.* Ulm 1991.

Constantini 16 - 6b - S. 58

a) Gebärmuttererkrankung

e) Entspricht *Ortolf 41*.

Constantini 17 - 6b - S. 58f.

a) Menstruationsstörungen

e) Entspricht *Ortolf 43*.

Constantini 20 - 8a - S. 61

d) Harnschau

e) Entspricht *Ortolf 52*.

Constantini 21 - 8b - S. 62

[...] Etwenn das ain frow swanger ist ains sunes so sind die kōrnlin oder schüpplin ettwas Rōtt oder es sind wōlklin im glass Ettwen das sy ain tochter trett so sind kōrnlin oder schüpplin wyss Vnd ligennd die wolklin hocher am boder Vnd werdent ir die brüst Hert vnd schlecht ir der puls treg Vnd sy ist maenigerlay rede So der frowen harn trüb ist / so ist siech inder matrice So der frowen harn in dem glass stille stautt vnd das der kraiß bebet vmd die ōrt so haut das wýbe der bösen fūchti ze vil daz sy ir durch den rucken rinnet in das hopt vnd ist vaig So die frow brut ist / so ist der harn enwenig trüb vnd ist lutzel vnd varennd denne darin klaini kōlli hin vnd her Vnd legent sich ettwen zeboden ringsam als bou wolllōk [!] So der man brutgum ist / so ist der harn ettwas trieb Ettwen vnd lit des sumen ettwas am boden Ettwann ist der harn lutter vnd varennd klaini blaetterlin als nisse vil dar Inn vnd die hanngent alle anainannder lanngocht vber⁷⁰¹ sich als ain visch rog Vnd den man kum gesehen mag vnd hanngent alle an ainem klainen strimli Als an ainem hāre Vnd gautt das von obnen nider in die mit Vnd denne so sind aber bletterlin daran Ettweñ so zucht sich das strimlin vntz zeboden ab vnd gautt also durch vff vnntz obnan

a) Geschlechtsprognostik des Ungeborenen; Gebärmuttererkrankungen

d) Harnschau

e) Der kursiv gedruckte Teil entspricht *Ortolf 54*.

f) Constantini bemüht sich, die Diagnose durch Anschaulichkeit verständlich zu machen.

Constantini 26 - 9b - S. 64

[...] Siccakum kumpt von der lungen vnd von dem miltz da wachst aytter

⁷⁰¹ Der erste Buchstabe des Wortes ist in der Edition als v mit übergestelltem kleinen v dargestellt. Dieses diakritische Zeichen konnte ich mit den mir zur Verfügung stehenden Schriften nicht abbilden.

entschwiscent vnd das bringt müttler siechtung Sin harn ist blaich rött oder wiss
blaich nach siner natur // [...]

a) Gebärmuttererkrankung

d) Harnschau

f) Die Krankheitsbezeichnung *Siccakum* ist wahrscheinlich auf das lateinische Verb *siccare* (austrocknen) zurückzuführen.

Constantini 31 - 11b / 12a - S. 68f.

Die erste zytt des iars das glennzt genant Denne so niempt das ertrich alle ir wunne
vnd ir schöne an sich als ain frowe / die sich zieret mit dem bestñ gewand das man
sy in ir besten wirdigkait schowe [...] Die dritt zytt es iares ist der herbste [...] Vnd alle
dierre suchent ir hülinen vff den wintter Vnd alles gewürm das verburgkt sich vor der
grimen Keltin die zyt gelüchet zü ainer frowen die zü iren tagen komen ist [...] Die
vierd zytt des iars haisset der wintter vnd ist kalt vnd fucht Vnd gelüchet sich ainer
alten frowen die kranck vnd bloss ist vnd der nott gewanddes ist vff den wintter So
sol man niessen gütt haiss spÿss [...]

d) Diätetik

f) Constantini stellt in diesem Kapitel Diätvorschriften für die verschiedenen Jahreszeiten vor,
wobei er Frühling, Herbst und Winter mit den Lebensphasen der Frau vergleicht. Die
zugrunde liegende Lehre vom Verhältnis der menschlichen Konstitution zu den Jahreszeiten
läßt sich bis in die hippokratische Schrift *Die Natur des Menschen* zurückverfolgen⁷⁰².

Constantini 36 - 13b - S. 72

On schrepffen oder von hörnlen wirt man nit als kranck als von auder laussen. [...] Man
setzt sy zwÿschen die schulteren fur das swer autmen das da kumpt von
vberflüssigkait blügung die vmb die lendin lyt Als es ist an den frowen die arbeit lydent
an den ersten kinden vor der bermütter von dem vberflüssigen blüt vnd flüss vnd
materi, die man zü dem hertzen schlecht [...]

a) Schwangerschaft

d) Aderlaß

f) Der Satz ist in einen umfangreicheren Aderlaßtraktat eingebettet.

Constantini 37 - 14a - S. 73

a) Emmenagogum

e) Entspricht *DSA [6,2]*. - Vgl. auch *Ortolf 73*.

⁷⁰² Vgl. Hippokrates, *Ausgewählte Schriften*, S. 207f.

Constantini 125 - 42b - S. 129

- a) Gebärmuttervorfall
- e) Entspricht *Ortolf 122*.

Constantini 127,[1] - 42b - S. 129

So der frawen die sucht verstaet So Re holwurtz rettich ain hannd vol / Vnd vnnder
der hand bibergail dartzû Als der zwaÿer ains sy Vnd gens schmaltz / Vnd süd sÿ alle
iiij in win Vnd gib ir das zetrincken zerainung der ber müter Stösse keruten vnd leg sy
an die stat ze ainer rinn

- a) Emmenagogum
- b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*; *Raphanus sativus* L. - Rettich; *Ruta graveolens* L. - Raute
- c) Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (*Castor fiber* L.), Gänseschmalz, Wein
- d) oral und eine Art Umschlag
- f) Die Anwendung soll explizit der Gebärmutterreinigung dienen. Unklar ist, ob der Umschlag aus zerstoßener Raute noch zu dieser Anwendung gehört oder ein eigenständiges Rezept bildet.

Constantini 127,[2] - 43a - S. 129f.

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Wardale I 78,1*.

Constantini 127,[3] - 43a - S. 130

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 73,14*.

Constantini 127,[4] - 43a - S. 130

- a) Menstruationsbeschwerden
- e) Entspricht *Wardale I 78,15*.

Constantini 127,[5] - 43a - S. 130

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht den Rezepten *Wardale I 78,8* und *78,11*, die Constantini zu einem Rezept verquickt.

Constantini 128a - 43a - S. 130

- a) Fruchtbarkeitsprobe
- e) Entspricht *Wardale I 86*.

Constantini 128,[1] - 43a - S. 130f.

- a) Konzeptivum
- e) Entspricht *Ortolf 134,[1]*.

Constantini 128,[2] - 43b - S. 131

- a) Nachgeburt austreiben
- e) Entspricht *Ortolf 134,[2]*.

Constantini 129,[1] - 43b - S. 131

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,12*.
- f) Den ersten Teil dieses Rezeptes hat Constantini an Rezept *Constantini 128,[2]* angehängt.

Constantini 129,[2] - 43b - S. 131

Ob aber der fluss ze grouß wur So wennde in Re zerriben hagenbugken in win vnd iß
denn es verstät

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Rosa canina* L. - Hagebutte
- c) Wein
- d) oral
- f) Vgl. auch *Wardale IV 249,4*: die gleiche Anwendung wird hier als Emmenagogum empfohlen.

Constantini 129,[3] - 43b - S. 131

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Doneldey 241*.

Constantini 129,[4] - 43b - S. 131

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Wardale I 77,3*.

Constantini 129,[5] - 43b - S. 131

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Wardale I 83*.

Constantini 129,[6] - 43 b - S. 131

a) Menstruationsblutung beenden

e) Entspricht *Wardale I 82*.

Constantini 129,[7] - 43b - S. 131

a) Menstruationsblutung beenden

e) Entspricht *Wardale I 77,2*, wo diese Anwendung jedoch als menstruationsfördernd beschrieben wird.

Constantini 129,[8] - 43b/44a - S. 131f.

a) Menstruationsblutung beenden

e) Entspricht *Ortolf 131*.

Constantini 129,[9] - 44a - S. 132

a) Gebärmuttererkrankung

e) Entspricht *Wardale I 78,2*.

Constantini 129,[10] - 44 a - S. 132

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Wardale I 78,4*, wenngleich der *Bartholomäus*-Handschrift zufolge die Anwendung bei Menstruationsbeschwerden helfen soll.

Constantini 129,[11] - 44 a - S. 132

Das gerunnen blüt das by der frawen beliben ist nach ainer kint bettin Das vertryb
also Re attich wol gesotten in ainem hafem Vnd sitz darüber wol bedeckt

a) Nachgeburt austreiben

b) *Sambucus ebulus* L. - Zwergholunder

d) Räucherung

Constantini 129,[12] - 44 a - S. 32

Oder ratten körner klein gestossen vnd wol gubüttelt Vnd tû das mel in die stat vnd in den lyb

- a) Nachgeburt austreiben
- b) *Ruta graveolens* L. - Raute*
- d) Pessar

Constantini 130 - 44a/b - S. 132f.

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Ortolf 130,[1.2]*.

Constantini 131 - 44b - S. 133

- a) Emmenagogum; Hysterie
- e) Entspricht *Ortolf 132*.

Constantini 132 - 44b/45a - S. 133f.

- a) Gebärmutterverlagerung, Hysterie
- e) Entspricht *Ortolf 133,[1.2]*.

Constantini 133,[1] - 45a - S. 134

Das wyb den sãmen enpfãcht ir blût darumb gautt. Das blût haisset menstrualis / Vnd ist als gar böss / Vnd hefftig blût / Strÿcht man es an ainen berennenden böm so schrindet die rind da von / Vnd all limig ding erlõset es vff / Vnd isset sin ain hund. der wurde tõbig.

- a) Gefährlichkeit des Menstrualblutes
- f) Nach den Ausführungen über die Gefährlichkeit des Menstrualblutes folgen vier Fruchtbarkeitsrezepte von eher magischer Natur. Die verheerende Wirkung des Menstrualblutes auf Hunde und Pflanzen wird bereits von Plinius behauptet, der das Menstrualblut für eine äußerst gefährliche Substanz hält⁷⁰³. Im Rahmen der untersuchten Arzneibücher begegnet auch im *Gothaer mittelniederdeutschen Bartholomäus (Gothaer 25)* der Hinweis auf die Gefahr, die das Menstrualblut für Hunde birgt.

⁷⁰³ Vgl. Diepgen, Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 128.

Constantini 133,[2] - 45a - S. 134

a) Konzeptivum

e) Entspricht *Doneldey 245*.

f) Die Rezepte *Constantini 133,[2]* bis *134* und *136,[1]* sind stark von magischen Vorstellungen geprägt.

Constantini 133,[3] - 45a - S. 134

Oder Re satirion safft vnd hasen blût / Vnd salb die frowen / Vnd den man damit ir scham Vnd mach auch ain buluer dauon. Vnd wirff es an ir bayder haimlichhait / da si der minn pflegen wellen.

a) Konzeptivum

b) *Satureia hortensis* L. - Bohnenkraut

c) Hasenblut

d) Salbe

f) Siehe Kommentar zu *Constantini 133,[2]*.

Constantini 133,[4] - 45a - S. 134

Oder Re ains lungen kneblis harn das erst geboren sy Vnd tû es der frowen in ir lybe Vnd spil zestund der minn so enpfachet si gern Vnd bald

a) Konzeptivum

c) Harn eines neugeborenen Knaben

d) eine Art Einlauf in die Vagina

f) Siehe Kommentar zu *Constantini 133,[2]*.

Constantini 134 - 45b - S. 135

Nim hasen blût gebuluert ij lot der ain man sy gemist mit warmem win / vnd gib das dem zutrinken j lib Vnd der frowen ij lib des aubenntz / als si schlauffen gänd Vnd süllent aber von ir geringet sin / vnd ir sucht der zyt der frowen Also das si es by iij tagen oder iij gehebt hab / Vnd sollent mässig sin mit essen vnd mit trincken. Vnd mit aller vnkünsthait vor vnd nach / Vnd süllent niessen gût trincken vnd essen mässiglich / denn sol sy ir brüst des aubenntz bestrichen mit dem blût wol in oder sindow bletter mit saltz genossen .v. aubent so sy schlauffen gautt mit dem obgenannten blût / Vnd ouch ǎn das blût / Vnd sol ir vor hin haissen sprechen frûmen ain mess ze haben von dem hailigñ crutz / vnd von dem hailigen gaist

a) Konzeptivum

b) *Alchemilla vulgaris* L. - Frauenmantel

c) Hasenblut, warmer Wein, Salz

- d) Verhaltensregeln, Diätetik, Gebet, Einreibung, oral
- f) Siehe Kommentar zu *Constantini 133,[2]*.

Constantini 135 - 45b - S. 135

- a) Schwangerendiätetik
- e) Entspricht *Ortolf 19*.

Constantini 136,[1] - 45b / 46a - S. 135f.

Das die frow des kindes bald genese leg ir vff ir geburt das bain das dem hirszen in sinem hertze gelegen ist So lediget sy

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- c) Knochen aus dem Hirschherzen
- d) eine Art Umschlag oder Auflage
- f) Siehe Kommentar zu *Constantini 133,[2]*. - Die Vorstellung, im Herzen des Hirschen wachse ein Knochen, der sich zu medizinischen Zwecken eigne, begegnet beispielsweise auch in Rezept *Wardale IV 508,1*.

Constantini 136,[2] - 45b / 46a - S. 135f.

Oder gib ir zetrincken ainen trunck von dyptam in win gesotten.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) *Dictamnus albus* L. - Diptam
- c) Wein
- d) oral
- f) Eingebettet in zwei magisch-religiöse Rezepte, deren Wirkung medizinisch nicht zu begründen ist, finden sich zwei aus medizinischer Sicht nachvollziehbare Rezepte: Diptam, der im Mittelalter als probates austreibendes Mittel gilt⁷⁰⁴, enthält das uteruserregende Alkaloid Diptamin⁷⁰⁵ und der sehr stark giftige Aronstab löst Uterusblutungen aus⁷⁰⁶.

Constantini 136,[3] - 45b / 46a - S. 135f.

Oder niess aronen körner zerriben in güttem win / so wirt si aber ledig

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) *Arum maculatum* L. - Gefleckter Aronstab

⁷⁰⁴ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 302. - Vgl. auch *Konrad V,34,[2]* und *Ortolf 134,[2]*.

⁷⁰⁵ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 24.

⁷⁰⁶ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 149.

- c) Wein
- d) oral
- f) Siehe Kommentar zu *Constantini 136,[2]*.

Constantini 136,[4] - 45b / 46a - S. 135f.

Oder si sol vmb sich gûrtten vnnsres herren ihesu xpi⁷⁰⁷ des hailigen † krütz mit ainem vaden gemessen die ain Raine lunckfrow gesponnen hab güt in vber⁷⁰⁸ das gewannd / Vnd si sol ouch vor Vnd nach bychten / Vnd büss empfauchen

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- d) magisch-religiös, Gebet, Beichte
- f) Siehe Kommentar zu *Constantini 136,[2]*.

Constantini 137 - 46a - S. 136

Das tod kind trÿb also von seiner mütter si sol vast essen viol sãmen in ainem gebachen Vnd ouch sust row so wirt si ledig

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Viola odorata* L. - Veilchen
- d) oral
- f) Da das wohlriechende Veilchen keine treibende Wirkung besitzt⁷⁰⁹, stellt sich die Frage, ob vielleicht das stark abführende Europäische Alpenveilchen (*Cyclamen europaeum* auct. non L.) gemeint ist, das schon in der Antike⁷¹⁰ ebenso wie in der arabischen Medizin des Mittelalters⁷¹¹ als abortives Mittel eingesetzt wurde.

Constantini 138 - 46a - S. 136

- a) Hebammenanweisungen
- e) Entspricht *Ortolf 20*.

Constantini 139 - 46a/b - S. 136f.

- a) Anweisungen für die Säugamme
- e) Entspricht *Ortolf 21*.

⁷⁰⁷ 'xpi' ist in der Edition mit übergestellter Tilde dargestellt. Dieses Zeichen konnte ich nicht abbilden.

⁷⁰⁸ Der erste Buchstabe des Wortes ist in der Edition als v mit übergestelltem kleinen v dargestellt. Dieses diakritische Zeichen konnte ich mit den mir zur Verfügung stehenden Schriften nicht abbilden.

⁷⁰⁹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 167.

⁷¹⁰ Vgl. Jöchle, Menses-introducing drugs, S. 431. - Vgl. auch Lewin, Fruchtabtreibung, S. 210.

⁷¹¹ Vgl. Lewin, Fruchtabtreibung, S. 216.

Constantini 140 - 46b - S. 137

So ainer schwanger frowen we ist / also das si dess kindes fürchtet / das er in ir sterbe / die sol trincken ipsen safft gemist mit warmem wasser das krefftiget das klain kind Ob se es sust stürb vnd ist ouch der frowen gůtt zů dem magen vnd dem miltz

- a) Schwangerschaftskomplikation
- b) Hyssopus officinalis L. - Ysop⁷¹²
- d) oral

Constantini 141 - 46b - S. 137

Fals das kind geboren wirt / So salb im seine begglin mit hirßin vnstlit iij oder iiij stund Vnd schryb im disen psalmen an ain brieff Vnd leg in dem kind vnnder sin houpt in sein wiegen Domine exaudi oracionem meam So wirt es rúwig

- a) Neugeborenenfürsorge
- d) Salbe und magisch-religiöses Ritual
- f) Diese Anweisung ist möglicherweise für die Hebamme gedacht.

Constantini 142,[1] - 46b - S. 137

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,7*, wobei in der *Bartholomäus*-Handschrift kein Zusammenhang mit dem Kindbett hergestellt wird.

Constantini 142,[2] - 46b - S. 137

Oder Re gensrich nesslen seuibõm bybos ceuridoniã ruten batonien grind wurtz das safft getruncken in ainem frischen wasser

- a) Komplikationen im Kindbett
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Betonica officinalis* L. - Betonie*; *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*; *Potentilla anserina* L. - Gänsefingerkraut⁷¹³; *Rumex acutus* L. - Grindwurz, Schorflattich; *Ruta graveolens* L. - Raute*; *Urtica dioica* L. - Brennessel*
- c) Schwefel
- d) oral
- f) Die Identität von *ceuridonim* konnte nicht endgültig geklärt werden, wahrscheinlich handelt es sich um *Chelidonium majus* L. - Schöllkraut.

⁷¹² Zur Identifikation von *ipsen* als Ysop vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 2, Sp. 967.

⁷¹³ Zur Identifikation von *gensrich* vgl. Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, S. 280. - Unter den Volksnamen, die Pahlow für das Gänsefingerkraut angibt, befindet sich auch die Bezeichnung *Gänserich*. Vgl. dazu Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 144.

Constantini 143,[1] - 46b - S. 137

a) Brustgeschwulst

e) Entspricht *Wardale I 80,2*.

Constantini 143,[2] - 46b - S. 137

a) Brustgeschwulst

e) Entspricht *Wardale I 80,3*.

Constantini 143,[3] - 46b - S. 137

a) Brustgeschwulst

e) Entspricht *Wardale I 84,2*.

Constantini 143,[4] - 46b - S. 137

a) Brustgeschwulst

e) Entspricht *Wardale I 84,3*.

Constantini 143,[5] - 46b - S. 137

a) Brustgeschwulst

e) Entspricht *Wardale I 84,4*.

Constantini 143,[6] - 46b/47a - S. 137f.

a) Brustgeschwulst

e) Entspricht *Wardale I 84,1*.

Constantini 143,[7] - 47a - S. 138

Oder schoniegel wasser vast / daran gestrichen / oder kôl wol gestossen Vnd safftig
darüber

a) Brustgeschwulst

b) *Brassica oleracea* L. - Kohl, Gartenkohl, Gemüsekohl, Rotkohl; *Sanicula europaea* L. -
Sanikel

d) Umschlag

Constantini 144,[1] - 47a - S. 138

Das ainer iunckfrowen brüst klain belybent / Re kōlsamen gebuluert / Vnd mit essich wol dick gemist Vnd bestrych damit die brüst iij oder iiij wochen tåglich morgen frū

- a) Kleine Brüste behalten
- b) *Brassica oleracea* L. - Kohl, Gartenkohl, Gemüsekohl, Rotkohl
- c) Essig
- d) Umschlag
- f) Schon im *Älteren deutschen Macer* findet sich ein Rezept, das helfen soll, kleine Brüste zu behalten, allerdings soll nach dem Rezept *Macer 24* Schierling verwendet werden.

Constantini 144,[2] - 47 a - S. 138

Oder bestrich sy mit aines hasen magen / Oder mag sãm gesotten in Regen wasser / Vnd daryn ain tũch genetzt Vnd das warm vber⁷¹⁴ die brüst geleet

- a) Kleine Brüste behalten
- b) *Papaver somniferum* L. - Schlafmohn
- c) Hasenbauch
- d) Umschlag
- e) Vgl. Kruse S. 339

Constantini 144,[3] - 47 a - S. 138

Oder salb ir brüst offt mit iunger verlin blūt So belybent si klain

- a) Kleine Brüste behalten
- c) Blut eines Stierkalbs⁷¹⁵
- d) Umschlag

⁷¹⁴ Der erste Buchstabe des Wortes ist in der Edition als v mit übergestelltem kleinen v dargestellt. Dieses diakritische Zeichen konnte ich mit den mir zur Verfügung stehenden Schriften nicht abbilden.

⁷¹⁵ Zur Identifikation von *verlin* siehe Lexer, Taschenwörterbuch, S. 272.

2.3.22 Die Petroneller *Circa instans*-Handschrift (um 1482)

2.3.22.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Die erste lateinische Fassung des *Circa instans*, das seinen Namen nach seinen Einleitungsworten *Circa instans negotium in simplicibus medicinis* erhalten hat, wurde um 1150 von einem nicht sicher identifizierbaren Verfasser geschrieben⁷¹⁶. Hermann Fischer stellt die Drogenkunde auf Grund ihrer Bedeutung „für das ganze Abendland“ in eine Reihe mit den Werken von Dioskurides und Plinius⁷¹⁷. Durch seine alphabetische Anordnung von über 250 Drogenkapiteln trägt das *Circa instans* wesentlich zur Vereinheitlichung und Standardisierung der mittelalterlichen Medizin bei⁷¹⁸. Das lateinische *Circa instans* ist in über 200 Textzeugen belegt. Im 13. Jahrhundert beginnt seine französische und deutsche Rezeption, die neben wenigen vollständigen Übersetzungen eine sehr breite Streuüberlieferung hervorbringt⁷¹⁹. Eine Kurzfassung des *Circa instans* ist auf den Blättern 79r bis 99v des *Boec van Medicinen in Dietsche* enthalten⁷²⁰, Bruchstücke finden sich u.a. im *Buch der Natur* Konrads von Megenberg und im *Deutschen salernitanischen Arzneibuch*⁷²¹.

Da bislang noch keine vollständige Edition einer deutschsprachigen *Circa instans*-Fassung vorliegt, muß die Auswertung der gynäkologischen Rezepte fragmentarisch bleiben, aber die große Bedeutung des Werkes läßt in diesem Fall keine andere Wahl als den Mut zur Lücke. Eine kritisch-kommentierte, vollständige Edition bleibt ein dringendes Desiderat der Forschung⁷²².

Für die vorliegende Untersuchung wurde die neueste Edition eines *Circa instans*-Auszuges von Nigel F. Palmer herangezogen⁷²³. Die Palmers Edition zugrunde liegende Handschrift verdankt ihren Namen einem Papierschildchen, das am Rücken des Buches befestigt ist und auf Schloß Petronell bei Hainburg an der Donau als zumindest zeitweiligen Aufbewahrungsort verweist⁷²⁴. Die Handschrift wurde 1482 in Wenns im Oberinntal fertiggestellt, als ihr Auftraggeber kommt der Tiroler Adelige Lamprecht Kripp in Frage, auf dessen Landsitz die

⁷¹⁶ Nigel F. Palmer und Klaus Speckenbach: *Träume und Kräuter. Studien zur Petroneller ‚Circa instans‘-Handschrift*. Köln 1990. S. 44f. Johannes Platearius (gest. 1161) ist als Autor des Werkes denkbar, aber (noch) nicht endgültig gesichert.

⁷¹⁷ Fischer, *Mittelalterliche Pflanzenkunde*, S. 20.

⁷¹⁸ Vgl. Gundolf Keil: Art. ‚*Circa instans*‘, VL 1, Sp. 1282 und Palmer, *Petroneller ‚Circa instans‘-Handschrift*, S. 44. Palmer nennt für die früheste bekannte Version 252 Kapitel, eine um 1180 entstandene Fassung umfaßt sogar 432 Kapitel.

⁷¹⁹ Vgl. Keil, Art. ‚*Circa instans*‘, VL 1, Sp. 1283.

⁷²⁰ Vgl. Daems, *Boec van Medicinen*, S. 29 und S. 242.

⁷²¹ Vgl. Keil, Art. ‚*Circa instans*‘, VL 1, Sp. 1283.

⁷²² Siehe hierzu Anm. 26.

⁷²³ Nigel F. Palmer und Klaus Speckenbach: *Träume und Kräuter. Studien zur Petroneller ‚Circa instans‘-Handschrift*. Köln 1990. S. 71 - 93. Palmer und Speckenbach behandeln in diesem Buch unabhängig voneinander zwei Teile einer Sammelhandschrift. Untersuchung und Edition des *Circa instans* fallen dabei ausschließlich in die Zuständigkeit Nigel F. Palmers.

Handschrift entstand⁷²⁵. In ihrem ersten Teil enthält sie auf den Seiten 4r - 104v ein erweitertes lateinisches *Circa instans* mit über 400 Pflanzenillustrationen, lateinisch-deutsche Glossen sowie eine 356 Kapitel umfassende deutsche Übersetzung des späten 15. Jahrhunderts in bairisch-österreichischer Schreibsprache⁷²⁶. Der fachkundige und gelehrte Übersetzer hat sich nicht nur bemüht, seine Vorlage vollständig und genau zu übertragen, sondern er hat den lateinischen Text auch um zehn Kapitel ergänzt und 31 Kapitel durch Zusätze erweitert⁷²⁷. Diese Zusätze, so Palmer, weisen „ein stärker populär-medizinisches und eher praktisch ausgerichtetes Gepräge“ auf als das wissenschaftlich-pharmazeutische *Circa instans*⁷²⁸. Unter den 48 von Palmer edierten Kapiteln der Handschrift befinden sich alle vom Übersetzer zugefügten und erweiterten Textabschnitte.

Indikation	Gesamt ⁷²⁹	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen	Jüngere Textzeugen
Gyn. Einträge	21		6	
Gebärmuttererkrankung	1	22,[5]	22,[5] ≅ Macer 20,[10]	
Gebärmuttergeschwulst / -krebs	1	35,[9]		
Erkrankung d. Brust	1	44,[1]		
Menstruationsblutung beenden	2	15,[2]; 19,[8]		19,[8] ≅ Konrad IVa,13,[10] ⁷³⁰
Emmenagogum	9	1,[2.8]; 9,[4]; 12,[8]; 21,[5]; 22,[1]; 35,[9]; 36,[1]; 46,[1]	9,[4] ≅ Macer 3,[6]; 22,[1] ≅ Macer 20,[1.3]; 35,[9] ≅ Prüll 1; 36,[1] vgl. Macer 12,[1]	1,[2] ≅ Konrad IVb,2,[2] ⁷³¹ ; 36,[1] ≅ Wardale IV 503,3
Totgeburt austreiben	1	22,[1]	22,[1] ≅ Macer 20,[1.3]	
Geburt	2	34,[3]; 48,[1]		
Konzeptivum	3	32,[1]; 41,[1]; 43,[1]		43,[1] ≅ Utrechter 57 ⁷³²
Probe / Prognostik	1	30,[2]		
anderes	2	4,[1]; 26,[5]		

⁷²⁴ Vgl. Palmer, Petroneller 'Circa instans'-Handschrift, S. VII.

⁷²⁵ Vgl. Palmer, Petroneller 'Circa instans'-Handschrift, S. 5f. und S. 54. Es ist nicht auszuschließen, daß Lamprecht Kripp selbst der Übersetzer war.

⁷²⁶ Vgl. Palmer, Petroneller 'Circa instans'-Handschrift, S. 5. - Der zweite Teil der Handschrift enthält eine Fassung des ‚Somniale Danielis‘.

⁷²⁷ Vgl. Palmer, Petroneller 'Circa instans'-Handschrift, S. 51.

⁷²⁸ Palmer, Petroneller ‚Circa instans‘-Handschrift, S. 52.

⁷²⁹ Die Gesamtzahl der gynäkologischen Einträge stimmt nicht mit der Summe überein, die sich ergibt, wenn man alle Zahlen der Spalte ‚Gesamt‘ addiert, weil einige Rezepte mehrere Indikationen angeben.

⁷³⁰ In der chronologischen Ordnung dieser Arbeit steht das *Buch der Natur* an viel früherer Stelle als die Petroneller *Circa instans*-Handschrift. Es ist aber davon auszugehen, daß Konrad dieses Rezept aus einer älteren *Circa instans*-Fassung übernommen hat.

⁷³¹ Siehe die vorhergehende Fußnote.

⁷³² Für das *Utrechter Arzneibuch* gilt im Prinzip dasselbe wie für das *Buch der Natur* (s. Fußnote 639).

2.3.22 Rezepttexte mit Kommentaren⁷³³

Petronell 1,[2] - 4va - S. 77

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Konrad IVb,2[2]*.

Petronell 1,[8] - 4 va - S. 77/79

[7] Vnd <für di> erklärung des gesichtes, so gibt man aloen simplum vnd gestossen zwo vncz mit ainer vncz mastic oder diadraganti vnd mit syrop vnd laben wasser, vnd ist daz aller pebärlichest zu dem gesicht. [8] Vnd für di schoppung des milcz so nymbt man es mit haissen saft der peien oder hönigs mit kochung der burczen vnd des samen apij, daz ist der peien, vnd petrobrusti, speragi, zwo vncz oder drei, vnd daz gibt ainsten zwir oder drei mal in der wochen, vnd daz pringt auch den frauen ir gerechtikait.

a) Emmenagogum

b) Aloe vera L. - Aloe; Diadagradantum - Latwergen-Zubereitung mit dem Harz von *Astragalus spec.*⁷³⁴; Mastix - getrocknetes Gummiharz des Mastixstrauches *Pistacia lentiscus* L.; *Papaver somniferum* L. - Schlafmohn

d) oral

f) Nach Palmer ist die Formulierung *haissen saft der peien* auf einen Lesefehler zurückzuführen: gelesen wurde *apij*, wo in der Vorlage *opij* für Mohn stand⁷³⁵.

Petronell 4,[1] - 6ra - S. 80

Apium haist ephe vnd ist haiß in dem ersten grad vnd in dem dritten, also in der mitt. [...] Es war ain paur, der het zwai iar knie mit vnflat der geswer, vnd macht daz nit gehailen, vnd da rielt jm ain weib, daz er nem den stain des krauts vnd zermisch den vnd zeuch den safft dar aus vnd nym ainen baiczten mel vnd mach ainen pflaster dar aus vnd legt daz vber daz knie, vnd daz tät der zwir des tags vnd aß di bletter vnd tätt daz acht tag vnd war gesundt, wann das pflaster zeucht vnd hertt, vnd die rauden vertreibt es etc.

a) Wunden, Fisteln, Krebs, Apostem

b) *Apium graveolens* L. - Sellerie*

d) Pflaster

f) Diese Textstelle ist ein Beleg für das Heilwissen von Frauen im Mittelalter, deren Rat offensichtlich auch bei hartnäckigen und schwierigen Fällen eingeholt wurde.

⁷³³ Die Rezepte entstammen der Edition: Nigel Palmer und Klaus Speckenbach: *Träume und Kräuter. Studien zur Petroneller ‚Circa instans‘-Handschrift und zu den deutschen Traumbüchern des Mittelalters.* Köln 1990. S. 71 - 93.

⁷³⁴ Zur Identifizierung von *diagranti* siehe Mildenerger, *Trutmans Arzneibuch*, S. 452.

⁷³⁵ Vgl. Palmer, *Petroneller ‚Circa instans‘*, S. 95.

Petronell 9,[4] - 8rb - S. 81

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Macer 3,[6]*.

Petronell 12,[8] - 10vb - S. 83

Agrimonia haisset agrimony. [...] [7] [...] Wer des puluer in die wunten tütt oder wer das wasser, dar in si gesoten ist, trincket, vnd wescht di wunden da mit, so verstedz. [8] Es ist auch gutt für den fluß der frauen vnd ist auch gutt für die flöczen vnd vor aus zw der roten rür vnd ander siehtum.

a) Emmenagogum

b) *Agrimonia eupatoria* L. - Odermennig

f) Palmer gibt als Endquelle für dieses Rezept den *Herbarius des Ps.-Apuleius* an⁷³⁶, eine im Mittelalter sehr beliebte und verbreitete Kompilation, die medizinisches Wissen der Antike überliefert, aber auch „reichlich mit Volksmedizin durchsetzt“ ist; das früheste erhaltene Manuskript wird auf das 7. Jahrhundert datiert⁷³⁷.

Petronell 15,[2] - 21rb - S. 84

Capparis oder capparus haisset wilder galgan vnd ist heiß vnd trucken in dem andern grad. [...] [2] Dise burcz grabt man in dem herbst zwischen der zwain vnserer frauen tag. Was vntter den knöpfen ist, daz däuett in einem mann vnd an der frauen verschoppt es.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Capparis spinosa* L. - Kappernstrauch

f) Mit den *zwain vnserer frauen tag* ist die Zeit zwischen dem 15. August und dem 8. September gemeint⁷³⁸.

Petronell 19,[8] - 27va - S. 85

a) Menstruationsblutung beenden

e) Entspricht *Konrad IV,13,[10]*.

f) Konrads Indikation *es pringt dick die permuoter in dem leib* ist nicht so eindeutig wie die Formulierung in der Petroneller *Circa instans*-Handschrift: *Daz alles ist gutt für den rotten vberfluß der frauen, wann sie sein ze vil hat.*

⁷³⁶ Vgl. Palmer, Petroneller ‘Circa instans’, S. 99.

⁷³⁷ Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 226.

⁷³⁸ Vgl. Palmer, Petroneller ‘Circa instans’, S. 101.

Petronell 21,[5] - 32r - S. 86

Consolida minor, beimelle oder crist burcz, vnd ettlich nennent sie cisanna, etlich vide toxicum, vnd ir bletter sind geleich der minczen in den gertten, aber sein blüm ist purpuruarb. [...] [5] Si rainigt di plasen vnd di mütter vnd ist gutt für all wetagen vnd swindel des haubt, wie si genant sind, alz vertigo, daz ist der swintel, oder mania, daz ist mänigkait oder vnsindigkait oder epilasia, daz ist der vallent siehtum.

- a) Emmenagogum
- b) *Prunella vulgaris* L. - Kleine Braunelle

Petronell 22,[1] - 3rb - S. 86f.

- a) Emmenagogum; Totgeburt austreiben
- e) Entspricht *Macer 20,[1.3]*.

Petronell 22,[5] - 36rb - S. 87

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Macer 20,[10]*.

Petronell 26,[5] - 43 vb - S. 88

Galanga daz haiset galgan. [...] Auch wann ain fraw di burcz kewt vnd haltet in dem mund, so si zeschicken hat mit dem man, so wirt si selten perhafft, vnd daz ist den frauen nicht ze sagen.

- a) Antikonzeptivum
- b) *Alpinia officinarum* Hance - Galgant*
- d) oral
- f) Sehr bemerkenswert ist die Verfügung, daß man die antikonzeptive Wirkung vor Frauen verschweigen soll. Offen bleibt dabei, warum die Frau dann überhaupt die scharfschmeckende, bittere Galgantwurzel im Mund halten soll bzw. was ihr als Grund dafür genannt werden soll. Eine ähnliche Äußerung findet man im *Muskat- / Galgant-Gewürztraktat* einer Handschrift der Stiftsbibliothek Kremsmünster, den Bernhard Schnell veröffentlicht hat: [...] *doch schol sey chain frow in den mund haben die weil sy pey den man leit anders sy mag nicht chinder gehalten wann es ist verpoten*⁷³⁹.

⁷³⁹ Kremsmünster, Stiftsbibliothek, Cod. 69, 277r-v, abgedruckt bei Schnell, Von den wurzen, S. 246.

Petronell 30,[2] - 51 rb - S. 89

Iris haist rött swertel vnd ist haiß vnd trucken in dem andern grad. [...] Vnd ob du wissen bild, ob eine junckfrau sei oder nit, so gib ir des puluers ze trincken, ist si aine, so pleibt es pei ir; jst si aber kaine, so pesaicht si sich.

- a) Jungfrauenprobe
- b) *Iris pallida* Lam. / *Iris germanica* L. - Schwertlilie*
- d) Probe
- f) Diese Jungfrauenprobe begegnet mit verschiedenen Pflanzen: in Handschriften der *Bartholomäus*-Tradition (siehe z.B. *Utrechter 119*) wie auch in *Secreta mulierum*-Bearbeitungen wird häufig Sellerie empfohlen⁷⁴⁰, im Anhang des *Gothaer mittelniederdeutschen Bartholomäus* findet sich eine Variation, nach der Ingwer für die Probe verwendet werden soll.

Petronell 32,[1] - 61vb - S. 89

Mandragora oder apollia haist alrüne vnd ist kalt vnd trucken. [...] [Haist lucea doata, vnd di ist für all kranckhait der wunden vnd hailt all plag an all vngentt, wann <man> si auff legt, in sex stunden, vnd ist gutt allen frauen, di vnfruchtper sind. Aber wenn du si grebst vnd wild si aus ziehen, so solt peschauen di recht zeit des mons, etc.]

- a) Unfruchtbarkeit, Konzeptivum
- b) *Atropa mandragora* L. - Alraune
- d) Umschlag
- f) Palmer gibt als Quelle ein lateinisches Kräuterbuch *Inedito erbario* an⁷⁴¹.

Petronell 34,[3] - 71vb - S. 90

Piper ist haiß in dem ersten grad, in dem vierden vnd in dem mitten [...] Auch der frauen vmb den pauch gepunden, di genist schier; aber nym si schier ab, daz nit nach volg di permütter.]

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) *Piper nigrum* L. - Pfeffer
- d) eine Art Umschlag

⁷⁴⁰ Vgl. Palmer, Petroneller 'Circa instans', S. 105. - Vgl. auch Kristian Bosselmann-Cyran: 'Secreta mulierum' mit Glosse in der deutschen Bearbeitung von Johann Hartlieb. Text und Untersuchungen. Pattensen 1985. S. 231.

⁷⁴¹ Für dieses Kräuterbuch kann nur auf die Literaturangabe von Palmer, Petroneller 'Circa instans', S. 293 hingewiesen werden: Tullia Gasparrini Leporace, Gino Pollaci und Siro Luigi Marrei (Hg.): *Un edito erbario farmaceutico medioevale* (Bibliotheca della Rivista di storia delle scienze mediche e naturali 5). Florenz 1952.

f) Dieses Rezept ist schon aus dem *Prüller Kräuterbuch* bekannt und breit überliefert (siehe *Prüll 6*) - allerdings wird üblicherweise Beifuß anstelle des hier genannten Pfeffers verwendet. Ein Lesefehler bzw. Übersetzungsfehler ist also naheliegend, zumal Palmer darauf hinweist, daß der erste Teil des Kapitels falsch übersetzt ist⁷⁴².

Petronell 35,[9] - 71vb - S. 91

- a) Emmenagogum; Gebärmuttergeschwulst
- e) Entspricht *Prüll 17*.

Petronell 36,[1] - 75rb - S. 91

Pvlegium, poley, vnd ist heiß vnd trucken in dem dritten grad [...] Wenn ain frauw ir gerechtigkeit nit hat, so stöz si den in wein vnd seud sy <in> vnd trinck in also warem.

- a) Emmenagogum
- b) *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*
- c) Wein
- d) oral
- e) *Wardale IV 503,3*. - Vgl. auch *Macer 12,[1]*, dem möglicherweise der erste Satz entnommen ist⁷⁴³.

Petronell 41,[1] - 104ra - S. 92

[Istaturis daz ist nucz den frauen, di nit perhaft sind, di essen es funfzehen tag vnd hab darnach zeschenken mit dem man, so wirt si perhaft, vnd ist auch fur all schäden der ganczen weld.

- a) Konzeptivum
- b) *Istaturis* konnte nicht identifiziert werden.
- d) oral

Petronell 43,[1] - 104rb - S. 92

- a) Konzeptivum
- e) Entspricht *Utrechter 57*.

⁷⁴² Vgl. Palmer, Petroneller 'Circa instans', S. 106. Es überrascht, daß Palmer für den zweiten und dritten Satz des Rezepts angibt, die Quelle sei unbekannt.

⁷⁴³ Vgl. auch Palmer, Petroneller 'Circa instans', S. 107.

Petronell 44,[1] - 104rb - S. 92f.

[Cortorelis daz krautt, wer daz seudt in mynczen wasser, daz ist für di geschwulst der prust, wann man daz dar auff legt, vnd wechst in sant Thomas land vnd auff der eben.]

- a) Brustgeschwulst
- b) *Cerithe aspera* Roth / *Cerithe major* L. - Wachsblume; *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis* L. od. *Mentha longifolia* Nathh. - Minze*
- d) Umschlag
- f) Die gynäkologische Indikation ist nur anhand der lateinischen Vorlage zu erschließen, in der es heißt: *Ad sanandum mammilam inflatam*⁷⁴⁴.

Petronell 46,[1] - 104va - S. 93

[Metries daz krautt, wer daz ist mit ainem ay niechter funfzehen tag, daz ist für den kalten troppfen, vnd ist auch nucz den krancken frauen. Di bletter gepuluert vnd gemischt mit gutten wein vnd getruncken zehen tag, daz erledigt si vnd wirt gesundt.]

- a) wahrscheinlich Emmenagogum
- b) Metries konnte nicht identifiziert werden.

Petronell 48,[1] - 104vb - S. 93

[Bossiles daz kraut jst gutt den frauen, di peren nit mügen, wann si es pei in tragen.]

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) *Bossiles* konnte nicht identifiziert werden.
- d) eine Art Amulett

⁷⁴⁴ Zitiert nach Palmer, Petroneller 'Circa instans', S. 109.

2.3.23 Das *Arzneibuch* des Johan van Seghen (1487)

2.3.23.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Johan van Seghen war im späten 15. Jahrhundert als Wundarzt im moselfränkisch-südwestfälischen Gebiet tätig, möglicherweise hat er auch als Feldscher an verschiedenen kriegerischen Auseinandersetzungen teilgenommen⁷⁴⁵. Es ist nicht auszuschließen, daß es sich bei dem Namen *van Seghen* (oder *van Seghen*) bereits um einen ortsunabhängigen Familiennamen handelt, mit größerer Wahrscheinlichkeit stellt diese Bezeichnung jedoch einen örtlichen Bezug zur Stadt Siegen her⁷⁴⁶. Johans *Arzneibuch*, das er im Jahre 1487 kompiliert hat, ist als Autograph erhalten geblieben und wird unter der Signatur Mscr. medic. X 114 in der Königlichen Bibliothek zu Stockholm aufbewahrt⁷⁴⁷, weitere Abschriften oder Exzerpte der Handschrift sind bis heute nicht bekannt⁷⁴⁸.

Johan van Seghen hat mit seinem *Arzneibuch* ein wundärztliches Manual zusammengestellt, das sich stofflich in zwei Teile gliedern läßt. Der erste Teil umfaßt eine Rezeptsammlung von rund 470 Rezepten, der zweite Teil besteht aus mehreren kurzen Traktaten, darunter auch einem gynäkologischen Traktat⁷⁴⁹. Die Rezeptsammlung ist auf ihren ersten rund 90 Blättern im Stile eines chirurgischen Manuals nach Zubereitungsarten (Salben, Pflaster, Wundtränke) geordnet. Diese Ordnung gibt Johan auf den folgenden etwa 70 Blättern zugunsten einer Ordnung nach Heilanzeigen auf, wobei er allerdings nicht streng nach dem Schema *a capite ad calcem* vorgeht.

Interessant und wichtig ist das *Arzneibuch* viel weniger unter medizinischen Gesichtspunkten - hier bietet es nicht allzu viel Neues -, als vielmehr auf Grund seiner Vermittlerrolle zwischen der hochdeutschen und der niederdeutschen Medizinliteratur. Johan van Seghen hat für seine Kompilation aus der medizinischen Literatur beider Sprachräume reich geschöpft: zu seinen wichtigsten Quellen gehören einerseits der hochdeutsche *Bartholomäus*, das *Arzneibuch* Ortolfs von Baierland, die *Cirurgia* Peters von Ulm sowie oberrheinisch-chirurgische Rezeptare und andererseits der *Mittelniederdeutsche Bartholomäus*, die *Düdesche Arstedi* und das *Wolfenbütteler Arzneibuch*⁷⁵⁰. Der Autograph Johans van Seghen, der in einer hoch

⁷⁴⁵ Vgl. Gundolf Keil: Art. ‚Johann van Seghen (Siegen)‘, VL 4, Sp. 743.

⁷⁴⁶ Vgl. Keil, Art. ‚Johann van Seghen‘, VL 4, Sp. 743 und Helny Alstermark: Das *Arzneibuch* des Johan van Segen. Stockholm 1977 (= Stockholmer Germanistische Forschungen 22). S. 24.

⁷⁴⁷ Vgl. Alstermark, Johan van Segen. S. 5.

⁷⁴⁸ Vgl. Keil, Art. ‚Johann van Seghen‘, VL 4, Sp. 743.

⁷⁴⁹ Ein ursprünglicher dritter Teil mit Rezepten für Kräuterwässer ist nur fragmentarisch auf einem Blatt erhalten. Vgl. dazu Alstermark, Johan van Segen, S. 6.

⁷⁵⁰ Vgl. Keil, Art. ‚Johann van Seghen‘, VL 4, Sp. 743f. und Alstermark, Johan van Segen, S. 8f.

deutsch-niederdeutschen Mischsprache verfaßt ist, wurde nachweislich bis ins 16. Jahrhundert im niederdeutschen Raum benutzt, trug damit „eine Reihe h[ochdeutscher] Texte in den n[iederdeutschen] Raum und gab dem nordd[utschen] Praktiker Schriften an die Hand, die ihm von der einheimischen Fachprosa nicht geläufig waren“⁷⁵¹.

Die folgende Tabelle zeigt, daß die Hälfte von Johans frauenheilkundlichen Rezepten bereits in älteren Textzeugen belegt ist. Die Rezepte des gynäkologischen Kurztraktats (Rez. *JvS* 470 - 485) lassen sehr deutlich den Rückgriff des Kompilators auf die verschiedenen Überlieferungsinien erkennen: die Rezepte *JvS* 470, 472, 474,[1], 475-479 und 483 entstammen hochdeutschen, die Rezepte *JvS* 471, 473 und 474,[2] niederdeutschen Quellen. Die Rezepte *JvS* 480, 484 und 485 sind bislang nicht in früheren Texten nachweisbar, Rezept *JvS* 481 wiederholt einfach Rezept *JvS* 473 und bei Rezept *JvS* 482 handelt es sich aus heutigem Verständnis um einen Irrläufer, da es die Zubereitung eines Potenzmittels für den Mann beschreibt.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen
Gyn. Einträge	28		14
Physiologie / Konstitution	1	527	
Gebärmutter- erkrankung	4	431; 477; 505; 542	477 ≅ Priebisch [2]; 505 ist enthalten in: Düdesche 191
Gebärmutterge- schwulst / -krebs	2	478; 479	478 ≅ Wardale I 80,1; 479 ≅ Wardale I 78,10
Erkrankung d. Brust	4	34; 486; 491; 492	491 ≅ Wardale I 80,2
Menstruationsbeschwerden	1	476	476 ≅ Wardale I 78,3
Emmenagogum	6	474,[1.2]; 475; 480; 494; 502	474,[1] ≅ Wardale I 77,1; 474,[2] ≅ Doneldey 241; 475 ≅ Wardale I 83; 494 ≅ Ortolf 73
Geburt	4	470; 471; 472; 473	470 ≅ Wardale I 73; 471 ≅ Düdesche 109,[29]; 472 ≅ Prüll 6; 473 vgl. Düdesche 111,[3]
Kindbett	1	382	
Konzeptivum	1	484	
Probe / Prognostik	2	483; 485	
Uroskopie	1	508,[1]	508,[1] ≅ Düdesche 195,[10]
anderes	1	383	

⁷⁵¹ Keil, Art. ‚Johann van Seghen‘, VL 4, Sp. 244.

2.3.23.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁷⁵²

JvS 34 - 17v/18v - S. 55

Eyn ser kreftiger dranck. Noch ein ander dranck, dat ein fil kreftiger dranck ist vnd ist gut to der fistel, dar he vns sunderligen to ist gegewen van eim gelerten arzste, vnd to frauwenbursten, vnd were et och sant Qverinus suchte. Item nym to dem ersten j virdel van eym lb consolat, dat swartwortzel sy, vnd j virdeil eins lb sanyckel vnd j virdendeil van eym lb amecrut vnd iiiij lot lewercrut vnd j virdel van eym lb wintergrun vnd iiiij lot myllefoliüm, vnd dye crude sullent alle gedurt sin an der luft, nyt an der sunnen. Item, dye vargenanten crude sal man deillen an dre deil vnd sullent vorhyn val gemennget sin. Dan sal man der deil ein nemen vnd dün jn eyn pot van iiiij qvarten vnd dun ij qvarte wins, der verbe hellet, darwver, vnd sette et dan jn ein kettel vol waters vnd hencke en vwer dat fur vnd stop den pot wal to myt eym grotten stein vnd kleuwe leimen darvim, dat nen luft darvit en kan kommen, vnd las en dre werwe syeden vnd jn eyn ander pot vol sidenheiss waters dabij, dat du dat jn eim syeden haldest. Vnd wan der dranck gedruncken is, so sal man dan dat ander deil crudes to demselven dün, dat var gesaden is. vnd ij qvarten wins darwver dun vnd wider siden, als et vor gesaden heft, vnd to dem derden mal auch also dün vnd dyewille kein ander dranck drincken xiiij dage lanck. Vnd man mach auch denselwen dranck cristiren jn dat lochelin der fistelen vnd auch ander wonden. Der dranck reynyget vnd suwert. Probatum est vere.

a) Brustgeschwulst

b) *Achillea millefolium* L. - Schafgarbe; *Alchemilla vulgaris* L. - Gemeiner Frauenmantel; *Hepatica nobilis* Mill. / *Anemone hepatica* L. - Leberblümchen; *Pirola spec.* - Wintergrün; *Sanicula europaea* L. - Sanikel; *Symphytum officinalis* L. - Beinwell

c) Wein

d) oral

f) Dieses Rezept, bei dem Johan van Seghen sich auf einen Schulmediziner beruft, befindet sich innerhalb einer Gruppe von Wundtrankrezepten.

JvS 382 - 139v/140r - S. 111

He vindestu ein stucke van der vitsetticket, lepra ist genant. Van der visseczicheit. Lepra het de viseczichet. De kümpft van mengerleyge saken: etwan van boser luft, etwan van bosen drencken; etwan geschüt et eyner frauwen nach dem kynbette, do der geberde van bosem blude, van swinen fleisch, dat nyt reyn en is, etwan wan eyenner myt eym viseczien man to schaffen hait. [...]

a) Lepra als Folge des Kindbettes

d) Nosologie

⁷⁵² Die Rezepte entstammen der Edition: Helny Alstermark: Das Arzneibuch des Johan van Segen. Stockholm 1977.

JvS 383 - 140r - S. 111f.

Ein water, frauwen er anlat [!] wit to make. Eyn water, frauwen er antlat wit to maken. So nym bonen, wan se blüen. Nym dat krut vnd do et jn eyn fas, da man rosenwater jn plecht to brüen. Alle flecken, de eyn mensche an dem antlat heft, de vorgaint; vnd maket dat antlat wit.

- a) Schönheitsmittel
- b) *Vicia faba* L. - Bohne
- c) Rosenwasser

JvS 432 - 148v - S. 118

Wer brech hait an der muder Wer brech hait jn der muder, de sal nemen ywischen wortelen; vnd sut de jn water vnd bade sich darjn.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Althaea officinalis* L. - Echter Eibisch
- d) Bad
- f) Das Rezept *Speyerer 9 D* empfiehlt bei Schmerzen der Gebärmutter eine Salbe mit Eibisch.

JvS 470 - 155r/v - S. 123

He vindestu van frauwensaken mengerleige sake, als herna geschriwen stet. Van frauwensaken.

Wan eyn frauwe jn arbeide is vnd kan des kyndes nyt drade genessen, also dat dar van an ist, dat se sterven sulde, so sal man schriwen eyne brif vnd machen en so lanck, dat her vmb dat lif neden vmbgee: De viro vir, virgo; vincit leo de tribu Juda; Maria peperit Jhesum; Elisabet sterilis peperit Johannem babtystam; adjüro te, jnfans, per patrem + et filium + et spiritom + et santum: Sij masculüs es aut femina, vt exeas / lv^v / de ista vulüa; exinanite.

Wan dat kynt gebaren ist, so nym den brif ewech vnd schawe den elpenben so vil in, als ij penge wiget vnd gif er dat dryncken myt wyne, so wirt se las der burt van stunden an; vnd so des nyt, du en hewest de bademomen dabij.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- e) Entspricht *Wardale I 73*.
- f) Helny Alstermark zufolge findet sich der Briefftext fast wörtlich im *Codex Gotvicensis* aus dem 12. Jh. (Benediktinerstift Göttweih, Niederösterreich)⁷⁵³. Die abschließende Mahnung, die Behandlung nicht ohne fachliche Hilfe durch die *bademome* durchzuführen, fehlt dem ältesten deutschsprachigen Beleg der vorliegenden Untersuchung (*Wardale I 73*). Die *Düde-sche Arstedia* leitet ihr entsprechendes Rezept *109,[1]* mit den Worten ein: „Hefft eyn wyf

⁷⁵³ Vgl. Alstermark, Johan van Segen, S. 41.

grote wedaghe vnde kan des kyndes nicht ghenesen, alzo dat dar ane sy dat se beyde steruen, so hebbe sy yo by sik eine wyse bademoder, wente id enis neyn kynderspil.“

JvS 471 - 155v - S. 124

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- e) Entspricht *Düdesche 109,[2]*.

JvS 472 - 155v - S. 124

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel
- e) Entspricht *Prüll [6]*.

JvS 473 - 155v - S. 124

Van frauen. Eyn frauwe, de swerlichen myt kynde get, de neme scharleye vnd lege et of den nawel. Dat kint sij dot ader lewendich, se genist.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel; Totgeburt austreiben; Abortivum
- b) *Salvia sclarea* L. - Scharlei, Muskatellersalbei
- d) Umschlag
- f) Dieses Rezept wird zwei Seiten später unter der Nummer 481 wiederholt. Vermutlich liegt mit diesem Rezept eine Parallelüberlieferung zum Rezept *Düdesche 111,[3]* vor, nach dem allerdings *saluienblade* verwendet werden sollen. Auch der (*Ältere*) *deutsche Macer* empfiehlt Salbei zum Austreiben der Totgeburt (*Macer 19,[2]*).

JvS 474,[1] - 156r - S. 124

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Wardale I 77,1*.

JvS 474,[2] - 156r - S. 124

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Doneldey 241*.
- f) Johan van Seghen verwendet in diesem Rezept *saubonen*, wogegen das ältere Rezept *Doneldey 241* Salbei empfiehlt; vermutlich liegt hier ein Übertragungsfehler Johans vor.

JvS 475 - 156r/v - S. 124

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Wardale I 83*.

JvS 476 - 156r - S. 124

a) Menstruationsbeschwerden

e) Entspricht *Wardale I 78,3*.

JvS 477 - 156v - S. 124

a) Gebärmuttererkrankung

e) Entspricht *Wardale I 78,7*.

JvS 478 - 156v/157r - S. 125

a) Gebärmuttergeschwulst

e) Entspricht *Wardale I 80,1*.

JvS 479 - 157r - S. 125

a) Gebärmuttergeschwulst

e) Entspricht *Wardale I 78,10*.

JvS 480 - 157r/v - S. 125

Van vrouwen. Woltu de rechte reynynge wisen to der vrouwen suchten, so nym bermen, salvyegen, jsop; sut de jn win ader jn aldem bir vnd drynck dat myt lorberen vnd sefferain also warm. Es hilfet.

a) Emmenagogum

b) *Crocus sativus* L. - Safran; *Hyssopus officinalis* L. - Ysop*; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Rubus caesius* L. - Kratzbeere oder *Rubus fruticosus* L. - Brombeere⁷⁵⁴; *Salvia officinalis* L. - Salbei*

c) altes Bier

d) oral

f) Diese Rezeptur könnte auch als Abortivum wirken; zur abortiven Wirkung von Safran siehe auch Kommentar zu *Wardale I 78,14*.

⁷⁵⁴ Vgl. Alstermark, Johan van Segen, S. 141.

JvS 483 - 157v/158r - S. 125

- a) Fruchtbarkeitsprobe
- e) Entspricht *Wardale I 86*.

JvS 484 - 158r - S. 126

Van frauen. Wiltu, dat eyn frauwe gerynge entfe, so nym eynes hassen mylcz vnd las se wal dor werden vnd rif se dan to pulwer vnd gif se dan der frauen to drincken myt win efte myt geisen mylch, so genysset se balde.

- a) Konzeptivum
- c) Hasenmilz, Ziegenmilch
- d) oral
- f) Die verschiedenen Innereien des Hasen oder besser: der Häsin galten im Mittelalter gemeinhin als konzeptionsfördernd, vgl. dazu auch *Wardale I 85, Doneldey 245, Constantini 133,[3]* und *134*.

JvS 485 - 158r - S. 126

Van frauen. Wiltu wisen, abe eyn frauwe eyn knebelin drege ader eyn medelin: De fraüwe sal melcken er selwes mylch vnd don se jn ewenych watters. Ist et sake, dat se lancksam ofswymmet, so ist et eyn knewelin; kumpt se gerynge of, so ist et eyn medelin.

- a) Geschlechtsprognostik des Ungeborenen
- c) Frauenmilch
- d) Probe
- f) Die Geschlechtsprognostik des Ungeborenen unter Verwendung der eigenen Milch der Schwangeren kommt in den untersuchten Arzneibüchern kein weiteres Mal vor.

JvS 486 - 158v - S. 126

Herna vindestu gude arczedige to der burst der frauen vnd sust wem och we ist vmb dat herte. Eyn gude arczedige to der burst. Du salt drincken stedes vwer yweschen wortelen wat drancks, dat du drynckest. Dat ist gut to der brust vnd alle schosse der burst.

- a) Brustgeschwulst
- b) *Althaea officinalis* L. - Echter Eibisch
- d) oral

JvS 491 - 159r - S. 127

- a) Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 80,2*.

JvS 492 - 159v - S. 127

Van der burst. Wan eyner frauwen er brust geswollen is, so saltu se er also gesege:
Consumatus est, pater; consumatus est, filius; consumatus est, spirytus santus.
Amen.

- a) Brustgeschwulst
- d) Gebet
- f) Diese Formel, die dem Johannesevangelium entnommen ist, wurde im Mittelalter oft als Seghen bei Krankheiten gesprochen⁷⁵⁵.

JvS 494 - 160r - S. 127f.

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Ortolf 73*.

JvS 502 - 163r - S. 129

De ij aderen of dem enckel an dem linten füt. De ij aderen of dem enckel an dem rechten fuse ist gut gelatten vor dat podagel; dat ist eyn suke, davan swellet em dye fuse; vnd ist och gut den frauwen, de nycht kynde en drugen.

- a) Emmenagogum
- d) Aderlaß
- f) Vgl. *DSA [6,2]*.

JvS 505,[2] - 168v - S. 129

Hir vindestu mennych stuccke van latten, dar macht an lit. [...] De ader zwoschen den auwen sint gut gelatten vor frauwen, de bludich sint.

- a) Menstruationsblutung beenden (?)
- d) Aderlaß

⁷⁵⁵ Vgl. Alstermark, Johan van Segen, S. 41f.

JvS 505,[9] - 169r - S. 129

a) Gebärmuttererkrankung

e) Entspricht *Düdesche 191*, Z. 28 - 30 (dieses Kapitel der *Düdeschen Arstедie* ist nicht in eindeutige einzelne Anwendungen zu unterteilen, deshalb erfolgt hier ausnahmsweise die Angabe der Zeilennummer).

JvS 508,[1] - 166v - S. 131

d) Phlebotomie

e) Entspricht *Düdesche 195,[6]*.

JvS 508,[2] - 166v - S. 131

d) Phlebotomie

e) Entspricht *Düdesche 195,[10]*.

f) In der *Düdeschen Arstедie* fehlt der Rat, wie man bei Übelkeit als Folge des Aderlasses helfen kann. Johan van Seghen empfiehlt in einem solchen Fall: *Ist, dat dij nafulget na dem lattende, so nym polleyen ader witte mynte vnd ruch daran ader dryncke darvan, so vorget et dij.*

JvS 527 - 171v - S. 134

Ein ander stücke. [...] Kumpt es em awer an der rechten sitten, so sal man em latten de ader vnder dem enckel jwendlich des fuses desselwen beines, da der schaden an lit. Dat ist de ader, de de frauwen plegen to latten vor er cranckheit; vnd plena, dat ist de fraüwenaderen.

a) Krankheitslehre

d) Aderlaß

f) Johan van Seghen gibt in den Kapiteln *JvS 526 – 532* eine Krankheitslehre wieder, die auf humoralpathologischen Prinzipien basiert. Die Tatsache, daß Johan im vorliegenden Text zum besseren Verständnis der Behandlung erklärt, daß die *frauwenadere* gemeint ist, weist darauf hin, wie verbreitet die Praxis des Aderlasses zur Förderung der Menstruation war.

Herna vindestu 22 cruder, de probert sin jn alle den matten; also se geschrewent staint, so sent se altomal probert. Salvyegenwater mach alsus: Nym de bleder van salvigen vnd bern water daraf. Dat ist gut nuchteren gedruncken wede den kalde magen vnd wede de kalde lewer; och des dages en kan eym nenerleyge hitte geschaden. Et bettert och de müder. Wem dat herte kalt ist, da es se och ser gut to.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Salvia officinalis* L. - Salbei*
- d) oral

2.3.24 Anton Trutmanns *Arzneibuch* (1490 - 1500)

2.3.24.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Anton Trutmann war jüngsten Forschungsergebnissen zufolge ein chirurgisch und internistisch erfahrener Laienmediziner oder Apotheker, der im Oberelsaß - vermutlich in der Gegend um Altkirch - tätig war⁷⁵⁶. Die Wasserzeichen- und Handschriftenvergleiche Rainer Sutterers machen wahrscheinlich, daß Anton Trutmann sein *Arzneibuch* zwischen 1490 und 1500 mit eigener Hand niedergeschrieben hat⁷⁵⁷. Der nachweislich bis an die Schwelle des 19. Jahrhunderts benutzte Kodex wird seit Ende des 19. Jahrhunderts unter der Signatur Ms. Hist. Helv. XI 61 in der Burgerbibliothek in Bern aufbewahrt⁷⁵⁸.

Das umfangreiche *Arzneibuch* Anton Trutmanns erscheint auf den ersten Blick als höchst unübersichtliches Kompilat, das neben den ganz überwiegend humanmedizinischen auch veterinärmedizinische, alchemistische und technologische Rezepte und sogar Ratschläge zur Haushaltsführung sowie zum Fisch- und Entenfang enthält. Verstärkt wird der Eindruck der Unübersichtlichkeit noch durch Trutmanns als ‚Makkaroni‘ bezeichnete Sprache: der vorherrschend deutschsprachige Text alemannischer Mundart geht vielfach fließend ins Lateinische über; daneben finden sich einige Rezepte, die bairischen, schwäbischen, mittel- oder nieder-rheinischen Einfluß zeigen⁷⁵⁹. Der in der Edition von Rainer Sutterer sehr kompakt wirkende Textkorpus ist mittlerweile durch zwei Dissertationen gut zugänglich geworden. Jörg Mildeberger hat Trutmanns reichen Wortschatz mit seinen vielen Neubildungen in einem in die Tiefe gehenden, fünfbändigen Wörterbuch erschlossen⁷⁶⁰ und Thomas Gleinser ist es in seinem medizin- und sozialgeschichtlichen Kommentar gelungen aufzuzeigen, daß Anton Trutmanns Sekundärkompilat aus Rezeptblöcken zusammengesetzt ist, die „als Rudimente des topographischen (anatomischen) Gliederungsprinzips ‚vom Scheitel bis zur Sohle‘ aufgefaßt werden“ können⁷⁶¹. Gleinser hat das *Arzneibuch* außerdem in über 750 Segmente gegliedert; deren Numerierung ich übernommen habe.

⁷⁵⁶ Vgl. Gundolf Keil und Jörg Mildeberger: Art. ‚Trutmann, Anton‘, VL 10, Sp. 1107 und Gundolf Keil: Der Hausvater als Arzt. In: Haushalt und Familie in Mittelalter und früher Neuzeit. Hg. von Trude Ehlert. Wiesbaden 1997. S. 238.

⁷⁵⁷ Vgl. Rainer Sutterer: Anton Trutmanns ‚Arzneibuch. Teil I: Text. Bonn 1976. S. 26 - 30 und S. 35.

⁷⁵⁸ Vgl. Sutterer, Trutmanns *Arzneibuch*, S: 34 und Keil / Mildeberger, Art. ‚Trutmann‘, VL 10, Sp. 1107.

⁷⁵⁹ Vgl. Sutterer, Trutmanns *Arzneibuch*, S. 43 - 45 und Keil / Mildeberger, Trutmann, VL 10, Sp. 1107.

⁷⁶⁰ Jörg Mildeberger: Anton Trutmanns ‚Arzneibuch‘. Teil II: Wörterbuch (5 Bde.) Würzburg 1997. Dieses Wörterbuch hat mir auch bei der Untersuchung anderer medizinischer Texte unschätzbare Dienste geleistet.

⁷⁶¹ Thomas Gleinser: Anton Trutmanns ‚Arzneibuch‘. Medizin- und sozialgeschichtlicher Kommentar. Würzburg 1996. S. 14.

Trutmann hat für seine Kompilation aus vielfältigen Quellen geschöpft, u.a. aus dem *Bartholomäus*, dem *Arzneibuch* Ortolfs von Baierland und aus 21 Wunderdrogen-Traktaten⁷⁶². Nur vier der insgesamt 47 frauenheilkundlichen Rezepte konnten bislang in älteren Textzeugen belegt werden, der Ursprung der übrigen muß vorläufig ungeklärt bleiben - möglicherweise stammen einige von ihnen auch aus Trutmanns Kollegenkreis, auf den er sich bei der Wiedergabe von Rezepten auffallend häufig bezieht⁷⁶³. Allein in 16 Rezepten beruft er sich auf heilkundige Frauen, darunter sowohl studierte Ärztinnen als auch Frauen aus sozial niedrigen Schichten wie die Prostituierte *fifey geswy zuo Basel*⁷⁶⁴. (Diese allesamt nicht-gynäkologischen 16 Rezepte sind in der vorliegenden Untersuchung den gynäkologischen Rezepten Anton Trutmanns in einem Exkurs angehängt, in Kapitel 6.1 ‚Die heilkundige Frau‘ gehe ich näher darauf ein.).

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen
Gyn. Einträge	48		4
Gebärmuttererkrankung	13	58; 59; 60,[1.2]; 68,[1-4]; 69; 355; 365; 516; 616	365 ≅ Macer 17,[8]
Gebärmutterverlagerung / -vorfall	3	62; 63; 65	
Erkrankung d. Brust	3	29; 57; 284	
Menstruationsblutung beenden	8	446; 462; 462a; 468; 605; 606/606a; 612; 613	605 ≅ Ortolf 130,[1]; 606/606a ≅ Ortolf 131
Emmenagogum	8	67; 226; 605c; 607/607b; 608; 609; 614a; 615	605c ≅ Ortolf 130,[2]
Abortivum	1	614a	
Geburt	2	163; 257	
Nachgeburt austreiben	3	414; 610; 611	
Kindbett	2	142,[1.2]	
Konzeptivum	1	289	
Fluor albus	3	185 [a.b]; 259	
anderes	1	52	
nicht-gynäkolog. Rezepte von Frauen	(16)	4; 33; 33a; 133; 187; 192; 223;310; 346; 349a; 350; 351a; 458; 461a; 463; 506	

⁷⁶² Vgl. Sutterer, Trutmanns *Arzneibuch*, S. 46 - 51 und Keil / Mildenerger, Art. ‚Trutmann‘, VL 10, Sp. 1108.

⁷⁶³ Vgl. Gleinser, Trutmanns ‚*Arzneibuch*‘, S. 270. - Vgl. auch Sutterer, Trutmanns *Arzneibuch*, S. 40 - 42.

⁷⁶⁴ *Trutmann 349a*.

Wie die oben stehende Tabelle zeigt, liegt der Schwerpunkt der frauenheilkundlichen Rezepte bei den Menstruationsstörungen und Gebärmuttererkrankungen. Erkrankungen der weiblichen Brust sowie der Bereich Schwangerschaft und Geburt werden von Trutmann vergleichsweise selten angesprochen. Bei aller möglichen Heterogenität und Laienhaftigkeit seiner Quellen weicht Trutmanns *Arzneibuch* nicht vom gängigen medizinischen Frauenbild seiner Zeit ab, nach dem der Gebärmutter ein gewisses bedrohliches Eigenleben zugeschrieben wird⁷⁶⁵ und nach dem die Menstruation als ein unbedingt notwendiger Reinigungsvorgang gilt⁷⁶⁶.

2.3.2.4.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁷⁶⁷

Trutmann 29 - 8v - S. 77

Jtem ein salb zû allerley wunden, nuw / vnd alt , vnd suffert vnd reiniget vnd heilt frowen brist, die vast ful sint / vnd groß löcher hand vnd·schlierr, / für wor: nim deß ersten rein geheilten / stiren vnschlit j pfunt, dar noch rein bergen smer j pfund vnd rein meigischen / ancken oder butter j fierling einß pfunds vnd j lot wachs von eim nuwen imben, / der nie gestossen hab, vnd spon grinn j lot, gestossen wol clein vnd gebuttelt, vnd tû die v stuck zamme jn ein hafem / oder nuwen dipffin vber lassuret vnd secz / vff ein senfft glût vnd rîr, daz die stück / alli wol durch ein ander zergang, on vnder=loß vnd so si an het gehept ze sieden, / so tûnß ab der glût vnd setzt etwo / hin vnd rîrs vmeinander on vnderloß, / bitz si gestet; den gehaltz, wie lang / du wilt, jn eir yrdin buchsen. Vnd mach / den pflaster, so mans notturfftig /<hat>; es heilet vnd suffert fur wor et cetera.

a) Mastitis⁷⁶⁸

c) Eingeweidefett (*vnschlit*) des Stieres, Schweinefett, Maibutter, Bienenwachs, Grünspan⁷⁶⁹

d) Pflaster

f) Vgl. auch *Wardale I 84,3*, wo ein Umschlag mit Butter und Honig gegen eine Brustgeschwulst bzw. Mastitis beschrieben wird.

e) Mit *Trutmann 57* folgt wenig später ein recht ähnliches Rezept.

Trutmann 52 - 13v - S. 84

Jtem für fulung jm gemecht frowen vnd / mannen oder sust im lib, do alli scherer / an verzagen, vnd ist deß noch richters / heimlich stuck zû Stroßburg, der so groß / gelt mit gewint vnd gewonnen hett: / Nim swalmm wurtz, brunwürtz mit den / brunlechten blümen vnd baldrian, ana, vnd / süds wol mit win. Vnd trinck der mensch / stetz dar

⁷⁶⁵ Vgl. z.B. die *Trutmann 62, 63* und *65*, die sich auf unkontrollierte Wanderungen der Gebärmutter im Körper der Frau beziehen.

⁷⁶⁶ Vgl. z.B. *Trutmann 67*.

⁷⁶⁷ Die Rezepttexte entstammen der Edition Rainer Sutterer: Anton Trutmanns ‚Arzneibuch‘. Teil I: Text. Bonn 1976.

⁷⁶⁸ Vgl. dazu Gleinser, Trutmanns ‚Arzneibuch‘, S. 114.

⁷⁶⁹ Vgl. Keil, *Cirurgia*, S. 465f.

von. vnd wen er dar zû mag / komen vnd es vast vnrein ist, so wesch / ers ouch mit.
Vnd wil es im zû / krefftig sin, so sud ers numen in wasser / oder mischel wasser
drunder. Vnd tûn / ouch ein wenig zitloß wurtzel drun=/der et cetera.

- a) Schwärende Wunden im Genitalbereich
- b) *Cyanchum officinalis* L. - Schwalbenwurz; *Scrophularia nodosa* L. - Braunwurz; *Valeriana officinalis* L. - Baldrian
- c) Wein
- d) oral, Waschung
- f) Das Rezept ist ausdrücklich für Frauen und Männer geeignet, die an einer schweren Wundinfektion im Genitalbereich leiden⁷⁷⁰.

Trutmann 57 - 14r - S. 85

Jtem diß ist ein zugk pflastert, daz suffert / vnd reiniget vnd heilet ouch uß der mossen
/ vnd ouch frowen brist vnd heilt ouch swammen, die den lüten vff den höpter
wachsen: Nim / vnslit by den nîren von eim geheilten stierr, / hirczen vnslit, bulhartz
in den kleinen rûm=ffen vnd wachs vnd roßhûb: diß zerloß [!] / alli durch ein ander
wol zergon jn eim vber / lasurten dupffin vnd guß den etwor in, so / wirt es eben wie
ein hubscher geller keß. / Dazu bruch den, den du wilt et cetera.

- a) Wunde, Geschwür der Brust
- b) *Tussilago farfara* L. - Huflattich⁷⁷¹
- c) Eingeweidefett von Stier und Hirsch, Wachs, Tannenblatterpech (*bulhartz*)⁷⁷²
- d) Zugpflaster

Trutmann 58 - 14r - S. 85

Jtem den frowen zû der verwîsten mûter: / jtem daz die frowen dick sîch sind, daz
kumpt vast / von der mûter vnd daz sy verwust ist vnd von / demm magen, vnd
werden den von der mûter sîch. / So sol man in die mûter heilen, oder es wirrt / ýe
lenger ýe bößer vnd werden ir böße rouch. / Du solt nemen eberßwurtz vnd bucken
vnd / seuen boum vnd epffen, ana, vnd stampff es recht wol / vnd nim daz safft vnd tû
dar zû cassiafistula vnd / ein wenig honig vnd mach ein latweg vnd gib ir daz ze
essen deß morgens , so si vff / stott, vnd deß obenß, so si nider gedt, so / feget sich
die mûter schon et cetera.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Apium graveolens* L. - Sellerie*; *Carlina acaulis* L. - Eberwurz, Silberdistel; *Cassia fistula*
L. - Röhrencassie; *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*

⁷⁷⁰ Vgl. Gleinser, Trutmanns ‚Arzneibuch‘, S. 126.

⁷⁷¹ Zur Identifikation von *roßhuob* als Huflattich vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 4, Sp. 852.

⁷⁷² Vgl. Gleinser, Trutmanns ‚Arzneibuch‘, S. 129

c) Honig

d) oral

f) Dieses Rezept leitet eine Gruppe gynäkologischer Rezepte zur Behandlung von Uteruserkrankungen ein.

Trutmann 59 - 14v - S. 85

Item für die bermüter vnd alles krimmen / jm lib daz es gelitt vff stund mach ein / puluer also: Gib im diß puluers hie noch geschriben ein wenig in etwor in, es sig man / oder frow, jst echter der smertz nit von grünen / oder gestein: Nim hasel mistel, tormentil, pim / pinel, gruffeia, edel boleý vnd castorium, ana, / doch eb deß castorium minder sig schad nit; / diese stuck derri alli wol vnd stoß zú / buluer vnd gehaltz. Mit diesem puluer dütt / etlich wunder für vorgeant schaden et cetera.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Doronicum pardalianches* L. - Kriechende Gemswurz⁷⁷³; *Mentha pulegium* L. - Poleiminze*; *Pimpinella saxifraga* L. - Bibernelle; *Tormentilla erecta* L. - Blutwurz, Tormentill; *Viscum album* L. - Mistel

c) Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (*Castor fiber* L.)

d) oral

f) Mit *krimmen* bezeichnet Trutmann sowohl einen krampfartigen Schmerz, der von der glatten Muskulatur der Gebärmutterwand ausgeht, als auch Magen- und Darmkoliken, weshalb dieses Rezept auch für Männer geeignet ist⁷⁷⁴. Die Mistel wird im Rahmen dieser Untersuchung nur noch in zwei weiteren Fällen empfohlen: im Rezept *Cod. Vind.32* als Emmenagogum und in Rezept *Wardale IV 400* als Wehenmittel.

Trutmann 60,[1] - 14v - S. 86

Aber fur bermüter vnd krimmen: jst echter die / vrsach nit vom grünen et cetera, so nim metricariam / ein hand vol vnd dar zú j moß win vnd / j wasser vnd suds in eym nuwen hafem / oder in eir kanten in siedig wasser daz / dritteil in, vnd trinck der menschs von demm / selbig wasser vnd leig daz gesotten / crut warmm vff den buch, so warmm / ers erliden mag et cetera.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Chrysanthemum parthenium* (L.) Bernh. - Mutterkraut⁷⁷⁵

c) Rosenblätter, Essig

d) oral, Umschlag

⁷⁷³ Zur Identifikation von *gruffeia* vgl. Mildenerger, Trutmanns ‚Arzneibuch‘, S. 728.

⁷⁷⁴ Vgl. Gleinser, Trutmanns ‚Arzneibuch‘, S. 129.

⁷⁷⁵ Zur Identifikation von *metricariam* vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1166.

Trutmann 60,[2] - 14v - S. 86

Ad jdem: Nim gund / rebe vnd rucken brot zû samen vnd gersten / vnd rosen bletter
vnd crut vnd granat/ rind vnd tû dar zuo gûten essig vnd wermm / daz alles in eir
pfanen vnd tû daz also warmm in ein secklin vnd bind daz vber / den nabel et cetera.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Chrysanthemum parthenium* (L.) Bernh. - Mutterkraut; *Glechoma hederacea* L. -
Gundelrebe; *Hordeum vulgare* L. - Gerste; *Punica granatum* L. - Granatapfelbaum
- c) Rosenblätter, Essig
- d) Umschlag

Trutmann 62 - 15r - S. 86

So aber die mûter // sich vff zihet, so bach eins eyes tutter / und tû macis dar vnder
vnd leig es der / frowen in den mund: 'jn nomine patris et filij et spiritus sancti'; / dar
noch berîrt sich die mûter nîmer me et cetera.

- a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung; Hysterie
- b) *Myristica fragrans* Houtt. - Muskat⁷⁷⁶
- c) gebackenes Ei, Gebet
- d) oral
- e) Identisch mit *Trutmann 616a*.
- f) Trutmann wiederholt dieses religiös-magische Rezept später noch einmal (*616a*) als letzten
Eintrag einer größeren Gruppe gynäkologischer Rezepte.

Trutmann 63 - 15r - S. 86

Jtem aber für die mûter der frowen, vnd daz si ir vff fert von einer sitten zû der andern
oder / von einer stat zû der andern oder fur den lib / got: Die nem galbanum vnd
armoniacum ana / vnd werff diß vff gliegen kolen vnd loß / den dampff vnden zû ir
gen. Jdem facit / *oleum amigdalarum amarum bene vnctum sub vm= / bilico et cetera*.

- a) Gebärmuttervorfall
- b) *Ferula galbaniflua* Boiss. et Buhse - Galbanum, Mutterharz; *Prunus dulcis* (Mill.) D.A.
Webb - Mandelbaum
- c) Harz von *Dorema ammoniacum* Don. u. a. Umbelliferen⁷⁷⁷ - Ammoniakgummi
- d) Räucherung

⁷⁷⁶ Zur Identifikation von *macis* vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1125f.

⁷⁷⁷ Zur Identifikation von *armoniacum* vgl. Keil, *Cirurgia*, S. 354. - Vgl. auch Pahlow, *Buch der Heilpflanzen*, S. 434f.

Trutmann 65 - 15r - S. 86

Aber wider vff stossung der müter, / so sol man Petroleum vff glieden kolen thûn vnd den rouch in die nasen enpfohen. / Vnd die müter bereichen vnden vff mitt / laudano: So seczt sich wider die müter in / ir recht statt.

- a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung, Hysterie
- c) Laudano - wohlriechender, harziger Ausfluß der Blätter und Äste unterschiedlicher Cistus-Arten wie *Cistus ladanifer* L. oder *Cistus incanus* L.⁷⁷⁸
- d) Räucherung, Riechmittel

Trutmann 67 - 15r - S. 86f.

So die / müter vnrein ist: Die zû reinen snel on / schaden vber alli moß: Nim panis porcinus alias ci=/clamen die wurtzel vnd snid die klein würfflecht / vnd tû si in ein dîchlin, vnd die frow halt / diß in ir schamm: Di zuhet an sich vil vn=/flat vnd reiniget wol. Vnd bringt menstrua, kre=/ftiglich mit wasser getruncken, vnd vertrippt ge=/swlst deß buchs et expellit fleuma do, von dem die /,/ wasser sucht erhept et cetera.

- a) Emmenagogum
- b) *Cyclamen purpurascens* Mill. - Alpenveilchen
- d) eine Art Vaginalzäpfchen, oral

Trutmann 68,[1] - 15v - S. 87

Jtem furs krimmen / im lib gewiß: So nim lorbonen vnd tû die / vsserß rind dor von vnd stoß daz ander zû / puluer vnd esse deß puluers in eym weichen / eig, so vil eir drin mûg bringen, vnd / tieg daz ij oder iij tag noch ein ander.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*
- c) Ei
- d) oral
- f) Siehe auch Kommentar zu *Trutmann 59*.

Trutmann 68,[2] - 15v - S. 87

Oder / magst rîben wol brotten vnd truck daz safft / do von vnd nüß daz vorig buluer in dem / safft: du genist fur wor et cetera.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*

⁷⁷⁸ Vgl. dazu Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1041.

- c) Brot
- d) oral

Trutmann 68,[3] - 15v - S. 87

Ad jdem: nim / scineta vnd tû j dropffen oder iij in nabel: / es gelit vnd ouch die bermüter et cetera.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Spinacia oleracea* L. - Spinat
- d) Tropfen, äußerlich anzuwenden

Trutmann 68,[4] - 15v - S. 87

Jtem album / grecum mit essig genomen tütz ouch et cetera.

- a) Gebärmuttererkrankung
- c) Album grecum - weißer, d.h. hartgewordener Hundekot⁷⁷⁹, Essig
- d) äußerlich

Trutmann 69 - 15v - S. 87

Jtem aber fürs krimen vnd bermüter: Nim müß=/ örle vnd hacks ein wenig klein vnd sweiß es in heischem ancken wol vnd binds im vff den buch, so vergot es im.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Hieracium pilosella* L. - Mausohrlein, Habichtskraut
- c) Butter
- d) Umschlag

Trutmann 142,[1] - 33r - S. S. 114

Aber für die rufen vnd flecken / vnder den ougen der frowen nach der gepurt: / Nim merretig vnd wißnîswurtzen vnd ir / somen, ana, vnd stoß daz mit ein ander vnd / vermisch daz mit starckem essig vnd salb den / die flecken do mit.

- a) Kindbett, Begleiterscheinung (Chloasma)
- b) *Cochlearia armoracia* L. / *Armoracia rusticana* Ph. Gaertn. - Meerrettich; *Veratrum album* L. - Weiße Nieswurz, Brechwurz
- c) Essig
- d) Salbe

⁷⁷⁹ Vgl. dazu Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 61.

f) Bei diesem Rezept ist an die Begleiterscheinung einer Schwangerschaft zu denken, die als Chloasma bezeichnet wird: bedingt durch die hormonelle Umstellung kann bei Schwangeren eine physiologische Hautpigmentierung im Gesicht (Chloasma) entstehen, die sich für gewöhnlich nach der Entbindung zurückbildet, zuweilen aber auch lange bestehen bleiben kann⁷⁸⁰. - Das Rezept 217 der *Cirurgia* Peters von Ulm bietet ebenfalls ein Rezept zur Behandlung von Chloasma, jedoch unterscheidet sich die Anwendung Peters von Ulm wesentlich von derjenigen Trutmanns: *Daz ein fraw hubsch werde in der kindbett vnder dem antlütz: Nym iij ayer vnd leg sie in ein essich xiiij tag, das die schalen abgen, daz es aller zu wasser werd, vnd salb sie denn mit dem selben wasser vnter den augen, sie wirt denn hübsch.*⁷⁸¹

Trutmann 142,[2] - 33r - S. 114

Oder tuben mist zer=/triben in essig vnd ouch warmm wasser / dar zů, vnd wesch dich do mit obens vnd morgens: daz vertript ouch die moßen et cetera.

- a) Kindbett, Begleiterscheinung
- c) Essig; Taubenmist
- d) Waschung
- f) Siehe Kommentar zu *Trutmann 142,[1]*.

Trutmann 163 - 36r - S. 118

Jtem do eyn frow zerbricht, so si genist: die sol / nemen ein michel teil costen vnd süd die in / win vnd mach dar vß ein pflaster vnd binde / daz ir vber die lendi vnd vff die heimliche / statt: so gend die lendinen wider ze samm et cetera.

- a) Geburtskomplikation
- b) *Costus spec.*, insbes. *Costus speciosus* Sm. - Kostwurz
- c) Wein
- d) Umschlag
- f) Nach Gleinser läßt das Rezept an einen Dammriß als Geburtskomplikation denken⁷⁸².

⁷⁸⁰ Vgl. Pschyrembel, Wörterbuch Gynäkologie und Geburtshilfe, S. 43. - Vgl. auch Gleinser, Trutmanns ‚Arzneibuch‘, S. 151.

⁷⁸¹ Keil, *Cirurgia*, S. 293.

⁷⁸² Vgl. Gleinser, Trutmanns ‚Arzneibuch‘, S. 156.

Trutmann 185,[1] - 38v - S. 121f.

Item fur daz wiß der / frowen: So geben ir der wissen bletlin von / den wissen neßlen jn einem weichen eig / iij tag noch ein ander oder geben ir corallen / gestossen mit der [!] safft der neslen.

- a) Fluor albus
- b) Lamium album L. - Taubnessel
- c) Ei
- d) oral
- f) Vgl. auch das Rezept 218 der *Ulmer Wundarzney*, wo bei gleicher Indikation eine Behandlung mit weißem Beifuß, weißen Nesseln und weißer Weide empfohlen wird: *Für die wissen fluoß /Item nym wissen byfuöß vnd wiß ness=/eln vnd wiß widen vnd sol es sieden, / als obgeschriben staut, vnd also trincken.*⁷⁸³

Trutmann 185,[2] - 38v - S. 122

Oder sieden / bromber wurtzlen jn güttem win, vnd den heiß getruncken: daz tript den slim von der müter et cetera.

- a) Fluor albus
- b) Rubus fruticosus L. - Brombeere
- c) Wein
- d) oral

Trutmann 226⁷⁸⁴ - 41v26 - 42r4 - S. 126

Item die frow die ir zit nit enhatt vnd do / von sich ist vnd ir der buch gewilt, die / nem ein lebendigen mulwerffen vnd schlag // im die recht hand ab vnd enfach deß / blüteß iij tropffen vnd trinck die mit eim / löffel von winß et cetera.

- a) Emmenagogum
- c) Maulwurfblut mit Wein
- d) oral
- f) Thomas Gleinser zufolge ist die äußerliche Anwendung von Maulwurfpulver in spätmittelalterlichen deutschen Rezeptaren verbreitet. Trutmanns Rezept zur innerlichen Anwendung bei Menstruationsstörungen läßt "an eine scheinbare Amenorrhoe bei Abflußbehinderung des Menstrualbluts denken (Hämatokolpos, Hämatometra)"⁷⁸⁵.

⁷⁸³ Martin, *Ulmer Wundarzney*, S. 105.

⁷⁸⁴ Vgl. Gleinser, Trutmanns 'Arzneibuch', S. 171. Gleinser verzeichnet an dieser Stelle zwei gynäkologische Rezepte, mir erscheint allerdings nicht nachvollziehbar, warum es sich bei dem vorliegenden Text um zwei Anwendungen handeln soll.

⁷⁸⁵ Gleinser, Trutmanns 'Arzneibuch', S. 171.

Trutmann 257 - 45v - S. 132

Jtem do ein frow eines Kindes geniset vnd / in grosser omacht sig vn si sich nit /
erlütieren mag, die nem xxxvj lorberen vnd stoß, vnd temperiert mit win, vnd trinck do
von: / es hilffet et cetera.

- a) Geburtskomplikation, postpartaler Schwächezustand⁷⁸⁶
- b) *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*
- c) Wein
- d) oral

Trutmann 259 - 45v - S. 132

Jtem fürß wiß der / frowen nim abrotanum vnd wald salbey alias / eupatorium et
ministra ei, quomodo potest et cetera.

- a) Fluor albus⁷⁸⁷
- b) *Artemisia abrotanum* L. - Eberraute*; *Eupatorium cannabinum* L. - Wasserdost, Wilde
Salbei
- d) oral

Trutmann 284 - 48v - S. 136

Ad sanandum mamill=*las* mulierum qualitercumque sint putrida, et sedat omnes /
dolores: recipiebat radicem sanguinaris et buliebatt / in vino; postea in isto vino posuit
panniculas / lineas et lauabat intus cum dicto vino (Jst die / clein rot blüt wurtz, die
gestalt ist wie regen / wurmm, et herba euanescit post junium) et cetera.

- a) Brustgeschwulst, Mastitis
- b) *Tormentilla erecta* L. - Blutwurz, Tormentill
- d) Waschung
- f) Der überwiegend lateinische Text mit deutscher Glossierung ist Bestandteil einer
gynäkologisch-urologischen Rezeptgruppe.

Trutmann 289 - 48v - S. 136

Ad faciendum mulierem concipere sine dubio, nisi defectus / sit in viro: Tunc mulier
post menstrua immediate faciat fu=*mum* per superius aut inferius cum carvi id est
kümig, et / trinies vel quadries et cetera.

- a) Konzeptivum

⁷⁸⁶ Vgl. Gleinser, Trutmanns 'Arzneibuch', S. 74.

⁷⁸⁷ Vgl. Gleinser, Trutmanns 'Arzneibuch', S. 74.

- b) *Carum carvi* L. - Kümmel*
- d) Räucherung
- f) Siehe Kommentar zum vorhergehenden Rezept *Trutmann 284*.

Trutmann 355 - 57r - S. 147

Item dem die müter fulett: / Nim vil bucken vnd stampffe die vnd tû si in / daz bad vnd heiß den baden vnd stampff / die würtzlen. Dar noch bind sie vber die macht: / so heilet die müter wider et cetera. Ouch mag / man den tranck bruchen für fülung, sicut tunc stat / folio 13.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*
- d) Bad, Umschlag
- e) *Macer 1,[1]*. – Vgl. auch *Speyrer Frauenbüchlein*, Rezept [61]⁷⁸⁸.

Trutmann 365 - 58r - S. 148

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Macer 17,[8]*.

Trutmann 414 - 68v - S. 161

Item für die bermüter gewiß secundum aliquos peritos: / so nim nuß loup zû sinen zitten, etwo vmb sant Johans tag vel postea, vnd trücks wol / am lufft vnd stoß zû buluer: deß pul=/uers nieß eir offt in sir spiß oder sust et cetera.

- a) Nachgeburt austreiben
- c) *Juglans regia* L. - Walnußbaum oder *Corylus avellana* L. - Haselnußstrauch
- d) oral

Trutmann 437 - 73v - S. 167

Jtem für glider we, so du si / nit magst geÿeben, also man etwen went / man wel dran erlammen: Demm ist nit bes=/serß den daz er nem der edlen salbeÿ vnd / siede ein hand vol vnd wesch sin hend oder fiß mit vnd erweich sin glider recht / wol: es genist, den es ist versücht an frowen / vnd halff vast wol et cetera.

- a) verschiedene Krankheiten, nicht gynäkologischer Art
- b) *Salvia officinalis* L. - Salbei*
- d) Hand- und Fußbad

⁷⁸⁸ Vgl. Roland Sigmund: ‚Das Speyrer Frauenbüchlein‘. Würzburg 1990. S. 39.

f) Dieses nicht-gynäkologische Rezept ist wegen einer Bemerkung interessant, mit der offenbar die Wirksamkeit der Anwendung unterstrichen werden soll: *den es ist versücht an frowen*. Denkt Trutmann hier an die nur schwer zu lindernde Osteoporose älterer Frauen, die ja auch mit *glider we* einhergeht?

Trutmann 446 - 74v - S. 169

Von müßörlin / jtem nim müßörlin und trinck eyn frow dar ab, / die jren blümen zů vil het: si genist et cetera.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) Hieracium pilosella L. - Mausöhrlein, Habichtskraut
- d) oral

Trutmann 462 - 77v - S. 172

Jtem blüt zů verstellen vnd sust frowen wetag / gewiß: Nim j lot neglin vnd suds in win halb / in vnd gibbs im ze trincken, oder miß von / eym toten haupt oder an eim bild stockel / vff eir weg scheid.

- a) Menstruationsblutung beenden; Frauenkrankheiten
- b) Syzygium aromaticum (L.) - Gewürznelke
- c) Moos von einem Totenschädel, wahrscheinlich Homalothecium sericeum Br. Sch.⁷⁸⁹
- d) oral

Trutmann 462a - 77v - S. 172f.

Oder wasser vß eim / frischen brunnen genomen vnd eyn swam / eißwegz drin gestossen vnd driber bunden.

- a) Menstruationsblutung beenden; Frauenkrankheiten
- c) Eiweiß, Brunnenwasser
- d) Umschlag

Trutmann 468 - 78v - S. 174

Jtem contra omnes fluxus virorum seu mulierum, als sint / menstrua, vnd der mannen, wie die sin mügen, / sicut fluxus emorroÿdalis (id est der gulden oderen) oder / sust, mach eyn tranck also: Nim tormentil, nater=/wurtz, ana j lot, zimatrören, galgen, neglin, / ana j quintin, vnd stoß die zů cleinem puluer vnd / süd si mit gütem firmem win; dar noch sihe / den win ab vnd tů den in den abgeseigeten / win camphora j quintin vnd mische den vnder / den tranck vnd trincke den deß obenß vnd / morgens: er nimpt den blüt fluß vnd alli andri / fluß, wie vor stat et cetera.

⁷⁸⁹ Vgl. Mildenerger, Trutmans Arzneibuch, S. 1214.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Alpinia officinarum* Hance - Galgant*; *Cinnamomum camphora* (L.) - Kampfer;
Cinnamomum zeylanicum Blume - Zimt*; *Polygonum amphibium* L. / *Polygonum bistorta* L.
- Schlangenknöterich; *Tormentilla erecta* L. - Blutwurz, Tormentill

c) Wein

d) oral

f) Die Anwendung soll gegen alle Blutungen bei Mann und Frau helfen. Tatsächlich enthält die Rezeptur mit Tormentill und Schlangenknöterich zwei Gerbstoffdrogen mit adstringierender und gerinnungsfördernder Wirkung, die sich vor allem bei äußerlicher Anwendung entfaltet. Innerliche Gaben sind bei Erkrankungen im Magen-Darm-Bereich hilfreich⁷⁹⁰, bei urogenitalen Erkrankungen ist nach Gessner eine Heilwirkung dagegen ausgeschlossen⁷⁹¹. Trutmann empfiehlt an späterer Stelle (*Trutmann 612*) noch einmal die Einnahme von Tormentill und Schlangenknöterich zur Beendigung der Menstruationsblutung. - Pahlow erwähnt die volksmedizinische Verwendung von Zimttropfen zum Stillen einer übermäßigen Menstruationsblutung, die er als unwirksam einstuft⁷⁹².

Trutmann 516 - 86v - S. 184f.

Jtem für die müter: Nim wegerich radix, da die langen / wol schmeckinden toldin vff wachsen, jß die / radix: es hilfft dich ob allen dongen dar für et cetera.

a) Gebärmuttererkrankung

b) *Plantago lanceolata* L. - Spitzwegerich*

d) oral

Trutmann 605 - 103r - 104r - S. 203f.

a) Menstruationsblutung beenden

e) Entspricht *Ortolf 130,[1]*.

Trutmann 605c - 103v - S. 204

a) Emmenagogum

e) Entspricht *Ortolf 130,[2]*.

⁷⁹⁰ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 219.

⁷⁹¹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 218.

⁷⁹² Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 431.

Trutmann 606 - 606a - 104r - S. 204

Jtem, so aber ein frow ir zitt zû vil hat vnd ob si dan zû feist ist vnd vil blû=/tes hat, so loß ir vff dem rechten / armm zû der leber <ader> oder an dem / enckel jnen an demm rechten fûß vnd / setz ir kôpff jnnen vff den lendenn. / Dar noch mach ir diß puluer: nim / eichôpffel vel corticem quercj, coricle, / fabarum, reste bouis, sanguinis draconis, bo=/lumarmenicum. ana j lot: stoß es vnd sùd / es mit ein ander mit regen wasserr / oder mit essig jn einem hafenn vnd / secz den die frow dar vber, daz der / dampff vnden an sÿ gang et cetera.

- a) Menstruationsblutung beenden
- e) Entspricht *Ortolf 131*.

Trutmann 607 - 607b - 104r/v - S. 204

Jtem suffocatio matricis kumpt etwann, / daz ein frow ir zit oder sust nit en=/sicht, vnd etwan von vbriger fûch=/tikeit vnd etwan, daz der som in / ir verfullt, daz si nit manne hat, vnd / felt etwo nider, als si tod sig oder / als si daz fallend we heig: Daz si es / den nit enhatt, so hilff ir, daz es / ir kumm, vnd loß ir vnden an dem / enckel; daz hilffet ouch, ob der / som von mannen gebrochen in ir er=/fullt sig: setz ir kôpff ob der knü // schüben jnwendig an daz bein, von welcherr / hand es sig. So mach ir diß pflaster: nim loubstickel, yspen, wermût, varnn: / stoß es vnd sud es in wasser vnd / leigz ir vnderthalp dem nabel bitz gar hin ab vnd mach si nißen cum elleboro albo et cetera.

- a) Emmenagogum
- b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Hyssopus officinalis* L. - Ysop*; *Levisticum officinale* Koch - Liebstöckel; *Veratrum album* L. - Weiße Nieswurz, Brechwurz
- c) Pflaster, Niespulver

Trutmann 608 - 104v - S. 204

Jtem do ein frow ir zit nit zû recht / hatt, die nem verbenen safft vnd trincks mit win oder wasser et cetera.

- a) Emmenagogum
- b) *Verbena officinalis* L. - Eisenkraut, Verbena*
- c) Wein
- d) oral

Trutmann 609 - 104v - S. 204f.

Aliud forcius nim die mittel rind von den rotten widen / vnd verbenen vnd suds in wasser oder win vnd trincks et cetera.

- a) Emmenagogum

- b) *Verbena officinalis* L. - Eisenkraut, *Verbena**; *Salix purpurea* L. - Rote Weide, Purpurweide
- c) Wein
- d) oral

Trutmann 610 - 104v - S. 205

Verbena etiam expellit secundinam et cetera.

- a) Nachgeburt austreiben
- e) *St. Georgen 69,[1]*: in der deutschen Fassung.

Trutmann 611 - 104v - S. 205

Also brings / einer frowen nim buck vnd rond hol=/wurtz, deß mennel; sud die ij stuck oder cruter, so kumpt es.

- a) Nachgeburt austreiben
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*
- d) oral

Trutmann 612 - 104v - S. 205

Jst es zů vil, / so nim tormentil vnd serpentil vnd trinck / dar ab, so verstott es et cetera.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Polygonum amphibium* L. / *Polygonum bistorta* L. - Schlangenknoeterich; *Tormentilla erecta* L. - Blutwurz, Tormentill
- f) Siehe auch Kommentar zu *Trutmann 468*.

Trutmann 613 - 104v - S. 205

Aliud: Hetz / ein frow zů vil, so nem si ein crut, / heist roß swancz, vnd suds in wasser / vnd weschs ir gemecht mit: es verstat et cetera.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Equisetum arvense* L. - Ackerschachtelhalm
- d) Waschung

Trutmann 614a - 105r - S. 205

Jterum ad prouocandum nem ein frow gracia / dei mit crut vnd wurtzel vnd hencks / an hals, vn wen es kumpt, so tîg siß // ab. Got si aber mit eym kind, so trincks / siß mit win oder wasser vnd trags dar / noch et cetera: nime, wen es vff gehôrt! et cetera.

- a) Emmenagogum; Abortivum
- c) Gracia dei - Arzneimittel nicht genau identifiziert, in Frage kommen *Geranium pratense* L. - Wiesenstorchschnabel oder *Geranium robertianum* L. - Ruprechtskraut oder *Gratiola officinalis* L. - Gnadekraut, Gottesgnadenkraut
- d) eine Art Amulett, als Abortivum oral
- f) Ein ausgesprochenes Abortivrezept, bei dem mit *gratia dei* das Gottesgnadenkraut angesprochen sein könnte, das als eines der stärksten Emmenagoga gilt⁷⁹³.

Trutmann 615 - 105r - S. 205

Jtem die jungen frowen, den ir zit nit komm: / die nem lidwurtzen vnd ze vj molen als vil roßen vnd leig daz in boumöl / vnd salb sich do mit bý eim für vmb den nabel vnd vmb die lenden vnd / tû daz dick et cetera.

- a) Emmenagogum
- b) *Galium verum* L. - Echtes Labkraut oder evtl. *Rubia spec.* - Krappwurzel⁷⁹⁴
- c) Olivenöl
- d) Salbe

Trutmann 616 - 105r - S. 205

Jtem für die bermüter nim gunt reben / vnd ruckin brosam vnd gersten vnd rosen bletter vnd kûttinan vnd granat rinden / vnd gûten essig: vnd wermm daz alles in / einer pfannen vnd tû es warmm in ein / secklin vnd bind daz úber den nabel.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Cidonia* Mill. - Quitte; *Glechoma hederacea* L. - Gundelrebe; *Hordeum vulgare* L. - Gerste; *Punica granatum* L. - Granatapfelbaum
- c) Brotkrümel, Rosenblätter, Essig
- d) Umschlag

⁷⁹³ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 732.

⁷⁹⁴ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1076.

2.3.24.3 Exkurs: Nicht-gynäkologische Rezepte, bei denen eine Frau als Quelle angegeben wird

Trutmann 4 - Ir - S. 55f.

Ad sedes jtem fuit quedam experta matrona que fecerat / puluerum optimum ad stomachum seü ad sedes, recepit / exteriorem cutem stomachorum gallinarum siccarum puluerizatarum cum / pulueribus bacce lauri et curauerat plures ho=mines et cetera.

a) Magen-Darm-Erkrankung

f) Trutmann erwähnt hier eine heilkundige Frau, auf die er sich an einer späteren Stelle (*Trutmann 351a*) noch einmal beruft. Bei der zweiten Nennung bezeichnet er sie als *sepe experta*, d.h. heißt es handelt sich "zweifellos um eine Frau mit einer aus langjähriger Praxis gewonnenen medizinischen Erfahrung"⁷⁹⁵.

Trutmann 33 - 9r/v - S. 78f.

Jtem diß ist der rormenni kostlich ougen wasser, / wie es sig von flecken, röti oder sust, vnd / zucht ouch ein wunder von wüst vsser / vnd hilfft eim menschen in ij oder iij tagen, / daz sich yederman verwundert, vnd tient // vff alli gattung der ougen: [...]

a) Augenleiden

f) Die genannte Rohrmännin wird von Gleinser zu den Laienärztinnen gerechnet⁷⁹⁶. In Rezept *Trutmann 192* gegen Feigwarzen bezieht Trutmann sich ein weiteres Mal auf sie, wobei er als ihren Herkunftsort Masmünster nennt⁷⁹⁷; ein weiteres Rezept der Rohrmännin liegt möglicherweise mit *Trutmann 458* vor (siehe auch Kommentar dort).

Trutmann 33a - 10r - S. 79

Diß ist / aber ein kostlich ougen wasser für aller / hand / gebresten, si sigen, wie si wellen [...] Cum ista aqua quedam medica fecit mirabilia / et multa lucrabatur, et secretissimum eius erat et cetera.

a) Augenleiden

f) Die Bezeichnung *quedam medica* weist auf eine Ärztin mit Universitätsbildung hin⁷⁹⁸. Wie die von Walter Schönfeld angeführten mittelalterlichen Dokumente der Stadt Frankfurt am Main zeigen, sind insbesondere Augenärztinnen häufig in den städtischen Unterlagen beurkundet⁷⁹⁹.

⁷⁹⁵ Gleinser, Trutmanns ‚Arzneibuch‘, S. 271.

⁷⁹⁶ Vgl. Gleinser, Trutmanns ‚Arzneibuch‘, S. 278.

⁷⁹⁷ Vgl. Sutterer, Anton Trutmanns ‚Arzneibuch‘, S. 122.

⁷⁹⁸ Vgl. Gleinser, Trutmanns ‚Arzneibuch‘, S. 272.

⁷⁹⁹ Vgl. Schönfeld, Frauen in der abendländischen Heilkunde, S. 74 - 76.

Trutmann 54 - 13v - S. 84

Nim semen feniculi, semen sinapis, modicum liquiricie / et scolopendrie, zuccarj vnd suds in güttem wisse / luttternn firnen win et cetera; a peritissima vetula et cetera.

a) Husten

f) Siehe Kommentar zu *Trutmann 348*.

Trutmann 133 - 31v - S. 112

Ein ander güt salb fur den grind vff demm houpt / oder sust: [...] a / clora Friderlerrin in Watwil et cetera, que experta est / sepe et habuit a perita matrona, que mirabilia fecit / cum isto vnguento et cetera.

a) Wunden, Fisteln, Krebs, Apostem (Furunkel, Abszeß, eitriges Geschwür etc.)

f) Dieses Rezept, das sich in einem geschlossenen Block dermatologischer Anwendungen befindet, läßt eine Überlieferungskette von einer namentlich nicht genannten medizinisch erfahrenen Hausmutter (*perita matrona*)⁸⁰⁰ über die Laienärztin Clora Friderlerrin bis zu Anton Trutmann erkennen⁸⁰¹.

Trutmann 187 - 38v - S. 122

Jtem aber ein cauterium yber nacht zü bristen oder krebßen oder sust, so si zittig sint: So / sweiß linsomen etwor mit vnd leigs driber: / falt bald ein loch oder bucz in für wor; a quadam / perita matrona et cetera.

a) Wunden, Fisteln, Krebs, Apostem (Furunkel, Abszeß, eitriges Geschwür etc.)

f) Das Rezept zur Auflösung einer Geschwulst hat Trutmann wiederum von einer *perita matrona* erhalten.

Trutmann 192 - 39r - S. 122

Jtem aber fur wigwertzen vnd vnrein flüß secundum Rormennin / jn valle Mansionis, die alli wist wigwertzen / mit heilt, do si echter zü mag komen: [...]

a) Feigwarzen

f) Siehe Kommentar zu *Trutmann 33a*.

Trutmann 223 - 41v - S. 126

Jtem diß ist der wirtin salb zü / Michelbach, do mit si allerley wunden heilt vnd daz so snel et cetera: Nimpt merczin butter vnd / alten meigischen butter rein bergin smer, wenig / wachs, rinder marck vnd ein wenig rin=/derrin vnslit vnd zwey eyer tutter vnd alber / brossen: die stost si so frischs vnd suds / den wol drin vnd schicz den alliß

⁸⁰⁰ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1423.

⁸⁰¹ Vgl. Gleinser, Trutmanns 'Arzneibuch', S. 148 und S. 272.

durch / ein rein d'ichlin vnd gehalcz den wol yber / jor et cetera.

a) Verletzungen, Wunden

f) Für das Rezept der Wirtin aus Michelbach lassen sich zahlreiche Parallelen in spätmittelalterlichen Rezeptaren des südwestdeutschen Raumes nachweisen⁸⁰², u.a. die Rezepte 20 und 48 der *Ulmer Wundarzney*⁸⁰³.

Trutmann 310 - 51v - S. 140

Item hat ein sugend kind den ritten, so sol / deß kinds müter korallen puluern mit / wissewinn, trincken drig morgen: so genist / daz kind et cetera.

a) Säuglingsfieber

f) Korallen, die meist zur Abwendung von Schaden benutzt wurden, sollen gepulvert in Weißwein von der Mutter eingenommen werden⁸⁰⁴, die damit zur Übermittlerin des Heilmittels für ihr Kind wird⁸⁰⁵.

Trutmann 346 - 55v - S. 145

Item fur die vigwertzen secundum aliquos: [...] a Ludwico correctore, qui habuit a peritis vetulis et cetera.

a) Feigwarzen

f) In diesem Rezept wird eine Überlieferungskette sichtbar, die bei einer *perita vetula* beginnt. Die Bezeichnung *vetula* wird auf eine heilkundige Frau angewandt, die sowohl über praktische medizinische Erfahrung als auch über magische Heilkräfte verfügt. Trutmann zollt ihrer Fähigkeit durch den Zusatz *perita* Anerkennung⁸⁰⁶.

Trutmann 349a - 56r - S. 145f.

Item fur fulung der biller im mund oder sust, / wie vast daz sig vnd wie d'iff vnd wie stincken=/de: Nim alun, den stein, vnd bren in ze buluer, vnd / zett man daz buluer druff: daz böß fallet alls / enweg, vnd heilt von grund. Wiltu, so tû / im etwo ein zûsatz, daz mans nit kennen / mûg; von Fifeÿ Geswÿ zû Basel, que multis ho=/minibus sic subuenit, vbi multi erant desperati et cetera.

a) Zahnfleischentzündung

f) Bei der genannten Fifeÿ Geswÿ aus Basel ist nach Gleinser davon auszugehen, daß es sich um eine reichsstädtische Prostituierte handelt, die auch als Laienärztin für die

⁸⁰² Vgl. Gleinser, Trutmanns 'Arzneibuch', S. 170.

⁸⁰³ Vgl. Martin, *Ulmer Wundarzney*, S. 25 und S. 37.

⁸⁰⁴ Vgl. Gleinser, Trutmanns 'Arzneibuch', S. 180. - Vgl. auch Rohland, *Buch von alten Schäden*, S. 124.

⁸⁰⁵ Vgl. auch Keil, *Frau als Ärztin und Patientin*, S. 198.

⁸⁰⁶ Vgl. Gleinser, Trutmanns 'Arzneibuch', S. 273.

Bevölkerungsschicht tätig wird, die sich eine andere ärztliche Versorgung nicht leisten kann⁸⁰⁷.

Trutmann 350 - 56r - S. 146

Jtem wiltu eyn groß hicz oder brant vß dem lib zihen vom hals bitz zûn fissen vsser:
[...] zuchtz enweg on zwiffel; / von deren von Rotzenhusen zû Basel.

a) Wunden, Fisteln, Krebs, Apostem (Furunkel, Abszeß, eitriges Geschwür etc.)

f) Auf die Frau von Rotzenhusen aus Basel beruft sich Trutmann ein weiteres Mal in Rezept *Trutmann 463*. Die spätere Textstelle offenbart, daß die Laienärztin mit einem Chirurgen verheiratet war.

Trutmann 351a - 56r/v - S. 146

Jtem eim / sig ein glid entzundt, wie es wel oder / wo es wel, vnd wer es so swartz als ein / kol vnd manß halt eim vnderstunden, in zweien // oder iij tagen ab zû howen, so lestu es bald also hie noch stot, daz mans nit darff ab / howen, on zwiffel, vnd weren halt alli sch=/erer dran verzagt: so nim [...] / jin zwey tagen löst es von grund oder / ee, vnd wirt wider gesunt; etiam a predicta / matrona, que sepe experta est et cetera, vbi multi mi=/rabantur et cetera.

a) Wundbrand

f) Das Rezept belegt eine hohe Fachkompetenz der *matrona*, die auch bei scheinbar aussichtslosen Fällen Hilfe bieten kann.

Trutmann 458 - 76v / 77r - S. 171f.

Jtem contra omnes febres; jtem quedam ma=/trona in Maßmünster deponit omnes febres / jnfra tres dies jstmodo: Si nimpt ein hecht / lebendig oder tod vnd snid in vff vnd nimpt / daz ingeweid vnd gallen vnd, glaub, die // halb leber [...] jtem bonum esset, vt talis fe / bricitans abstineret se a piscibus per aliquot tempus et cetera.

a) Fieber

f) Möglicherweise handelt es sich bei der genannten *matrona in Maßmünster* um dieselbe heilkundige Frau, auf die Trutmann sich in Segment 192 beruft und die er dort als die *Rormennin jn valle Mansionis* bezeichnet; ein weiteres Rezept liegt mit *Trutmann 33* vor⁸⁰⁸.

⁸⁰⁷ Vgl. Gleinser, Trutmanns 'Arzneibuch', S. 277

⁸⁰⁸ Vgl. Gleinser, Trutmanns 'Arzneibuch', S. 272 und 278.

Trutmann 461a - 77v - S. 172

Grecus: Sucus ciclamini cum mellicrato aut / secaniabim, et proprie de quolibet partes equales sump=te et cocte secundum superiorem doctrinam: et est / medicina experta ad jctericam citrinam et cetera.

a) Gelbsucht⁸⁰⁹

f) Die Bezeichnung *medica experta* in dem rein lateinischen Rezept weist auf eine Ärztin mit Universitätsausbildung hin.

Trutmann 463 - 77v - S. 173

Jtem wen du nit dioltei magt han, / so nim rein bergin smer vnd treiff in jn / heiß wasser vnd loß geston vnd kalt werden, / daz es zûr schiben werd, vnd gehaltz den: / heilt ouch gwißlich vast; von derer von Roczenhusen, que habuit chirurgium pro viro et cetera.

a) ungeklärte Indikation

f) *Dioltei* findet sich in keinem der gängigen mittelhochdeutschen Wörterbücher, auch Max Höfler verzeichnet unter diesem Begriff keinen Eintrag in seinem *Deutschen*

*Krankheitsnamen-Buch*⁸¹⁰. Nicht einmal Jörg Mildenerger, der mit außerordentlicher Präzision ein fünfbandiges Wörterbuch zu Anton Trutmanns Arzneibuch erarbeitet hat, bietet eine Erklärung für *dioltei*. - Siehe auch Kommentar zu *Trutmann 350*.

Trutmann 471 - 78v - S. 174

Ad jdem debet multum / valere verbena quocumque modo sumpta, a quadam perita vetula.

a) Wunden, Verletzungen

f) Siehe Kommentar zu *Trutmann 348*.

Trutmann 506 - 85r - S. 182

Jtem diß ist minß genedigen herrn von Österichz / tranck secundum aliquas peritas personas nobiles, / que haberunt medicamen a duce, specialiter a nobi / lista gilerin in Watwiller: [...]

a) Wunden, Fisteln, Krebs, Apostem

f) Gleinser nimmt an, daß die Laienärztin Geilerin von Wattweiler ursprünglich aus der untersten sozialen Schicht kam und später - möglicherweise auf Grund ihrer medizinischen Fähigkeiten - aufgestiegen ist, was den Zusatz *nobilista* erklären würde⁸¹¹. Ihr Wundtrank

⁸⁰⁹ Zur Indikation vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 880.

⁸¹⁰ Vgl. Max Höfler: Deutsches Krankheitsnamen-Buch. München 1899.

⁸¹¹ Vgl. Gleinser, Trutmanns 'Arzneibuch', S. 277f.

rezept scheint jedenfalls in adligen Kreisen (*peritas personas nobiles*) geschätzt worden zu sein. Die Anleitung zur Zubereitung des Tranks wird deutsch fortgesetzt.

2.3.25 Das Arzneibuch des Erhart Hesel (Ende 15. Jahrhundert)

2.3.25.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Erhart Hesel, der sich im Explizit der Heidelberger medizinischen Sammelhandschrift cpg 558, Bll. 1r - 21v, von Ende des 15. Jahrhunderts als dessen Kompilator oder Besitzer nennt, konnte bislang an keiner anderen Stelle nachgewiesen werden. Gundolf Keil hält ihn für einen medizinisch interessierten Laien, dessen Autorschaft nicht erwiesen ist⁸¹². Die Handschrift in bairischem Dialekt mit mitteldeutschen Einsprengeln weist vor allem am Anfang große Textverluste auf, die ihr Herausgeber Bernhard Dietrich Haage teilweise durch Parallelbelege ersetzen konnte.

Nach Haages Untersuchung weisen die Bll. 1r - 13r eine so große Übereinstimmung mit dem thüringischen *Bartholomäus* auf, daß er das Hesel'sche Arzneibuch als weiteren *Bartholomäus* klassifiziert⁸¹³, obwohl er für den restlichen Text keine Verwandtschaft mit dem *Bartholomäus* erkennen konnte. Da Haage zum Zeitpunkt seiner Edition (1972) noch nicht auf die kritische *Bartholomäus*-Edition Walter L. Wardales zurückgreifen konnte, mußte sein damaliger Befund notgedrungen ein vorläufiges Ergebnis bleiben. Inzwischen steht die *Bartholomäus*-Edition von Wardale zur Verfügung, so daß im Rahmen der vorliegenden Untersuchung Haages Befund weitestgehend bestätigt werden kann: die gynäkologischen Rezepte *Hesel* [2-6] auf den Bll. 7r- 11r/v lassen sich eindeutig auf den *Bartholomäus* zurückführen und Rezept *Hesel* [1] auf Bl. 2v erinnert immerhin an den *Bremer mittelniederdeutschen Bartholomäus des Arnoldus Doneldey*. Die Rezepte *Hesel* [7] bis [10] auf den Bll. 12v - 19r lassen dagegen keine Beziehung zum *Bartholomäus* erkennen.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen
Gyn. Einträge	11		4
Regulierung d. Milchflusses	1	[4]	[4] ≙ Wardale I 71
Menstruationsblutung beenden	1	[10]	[10] vgl. Macer 15,[2]
Emmenagogum	4	[7,1.2]; [8]; [9]	
Uroskopie	2	[1]; [6]	[1] vgl. Ortolf 54 u. Doneldey 284; [6] ≙ Wardale I [0], 41-48
Probe / Prognostik	2	[2]; [5]	[2] ≙ Wardale I 79,1; [5] ≙ Utrecht 119
anderes	1	[11]	

Die Rezepte sind ohne erkennbares Prinzip aneinandergereiht, zuweilen sind einige Rezepte unter therapeutischen Gesichtspunkten zusammengefaßt. Hin und wieder greift der Kompilator auf Rezepte aus der Dreckapotheke oder den Bereich des Aberglaubens zurück. Zu den

⁸¹² Vgl. Das Arzneibuch des Erhart Hesel. Hg. und eingeleitet von Bernhard Dietrich Haage. Göppingen 1972 (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 88). S. 1.

magischen Rezepten gehören auch eine Geschlechtsprognostik des Ungeborenen (*Hesel [2]*) und eine Jungfrauenprobe (*Hesel [5]*).

Besondere Aufmerksamkeit verdient das Explizit *Hesel [11]*:

Daz ist das artzpuch dez Erhartz Hesel, daz sein hauszfrau selige lieb het, der got genad.

Die Schlußwidmung für die Ehefrau Erhart Hesel legt nahe, daß die Verstorbene das Rezeptar benutzt hat. Da Hesel sich an keiner Stelle als Verfasser des Buches bezeichnet und ein Zeugnis für die Tätigkeit Hesel als (Laien-)Mediziner bisher nicht gefunden werden konnte⁸¹⁴, möchte ich sogar noch einen Schritt weiter gehen: Es ist zu erwägen, ob das Arzneibuch nicht überhaupt für die Hesel in niedergeschrieben wurde, ob nicht sie es in erster Linie war, die das Buch nutzte. Hatte sie es ‚lieb‘, weil es ihr als medizinisch Tätige hilfreich und kostbar war? Warum schließlich ist dieser Hinweis am Ende des Buches notwendig oder sinnvoll? Angenommen, die Hesel in wurde regelmäßig um medizinischen Rat gefragt - vielleicht war sie die Gehilfin ihres als Laienarzt tätigen Ehemannes, vielleicht war ihr Vater Arzt gewesen und sie hatte bei ihm gelernt, vielleicht praktizierte sie sogar selbständig - und angenommen, sie konnte auch erfolgreich Rat und Hilfe geben, dann war sie eine gute Referenz, um die Qualität des Rezeptars zu unterstreichen.

2.3.25.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁸¹⁵

Hesel [1] - 2v - S. 39, Z. 39 - S. 40, Z. 3⁸¹⁶

Wen der harem ist beysz milch var und oben in dem rinck rotfar, und sich die fraue klagt, ir wallz seer und sy untter dem herczen zeuhett zu sammen, so get si mit ainem kindlein. Wenn der harem ist goltvar der frauen und nichtz dar inen fert, und sich klaget in dem leib und auch geren isset und trinckt, und ire recht sind verlegen, so get si volkenlich mit ainem kind.

a) Schwangerschaftsdiagnose

d) Harnschau

f) Die Beschreibung des Urins im ersten Satz erinnert an *Doneldey 284*, der zweite Teil des ersten Satzes läßt an *Ortolf 54* denken.

⁸¹³ Vgl. Haage, Arzneibuch des Erhart Hesel, S. 4.

⁸¹⁴ Vgl. Haage, Hesel, S. 1.

⁸¹⁵ Die Rezepte entstammen der Edition: Bernhard Haage (Hg.): Das Arzneibuch des Erhart Hesel. Göppingen 1972.

⁸¹⁶ Es werden nur die gedruckten Zeilen der Edition gezählt.

Hesel [2] - 7r - S. 45, Z. 6 - 12

- a) Geschlechtsprognostik des Ungeborenen
- e) Entspricht *Wardale I 79,1*.

Hesel [3] - 7r - S. 45, Z. 13 - 15

- a) Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 80,2*.

Hesel [4] - 7v - S. 45, Z. 16 - 18

- a) Galaktagogum
- e) Entspricht *Wardale I 71*.

Hesel [5] - 8v - S. 47, Z. 25f.

- a) Jungfrauenprobe
- e) Entspricht *Utrechter 119*.

Hesel [6] - 11r/v - S. 50, Z. 25 - 39

- d) Harnschau
- e) Entspricht *Wardale I [0], 41-48*.

Hesel [7,1] - 12v - S. 51, Z. 40 - S. 52, Z. 2

Holerburcz, die ist zu der frauen krankhait, wen die frauen uber flussigkait ist, so sol man ir zu nützen geben iii morgen in einem bein, und daz der albeg rot sey.

- a) Menstruationsblutung beenden (?) oder Emmenagogum (?)
- b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*
- c) Wein
- d) oral
- f) Die Indikation ist nicht eindeutig: soll das Rezept für die *frauen krankheit* gut sein und sie herbeiführen oder soll es gegen zu starke *uber flussigkait* helfen? Für die Indikation ‚Menstruationsblutung beenden‘ spricht die Fortsetzung des Rezepts (*Hesel [7,2]*) mit den Worten *Wenne dy fraue die krankhait nit enhatt, so sol sy nemen [...]*, die wie eine Kontrastierung zum Rezept *[7,1]* klingt. Für die Indikation ‚Emmenagogum‘ spricht die sonst übliche Verwendung der Osterluzei als treibendes Mittel (z.B. *Macer 35,5.17* oder *Konrad V,4,[7]*), als

Mittel zur Beendigung der Monatsblutung wäre die Verwendung der Pflanze in den untersuchten Arzneibüchern ein einmaliger Fall.

Hesel [7,2] - 12v - S. 52, Z. 2 - 5

Wenne dy fraue die kranckhait nit enhatt, so sol sy nemen holwurz und bibergail, segelpawm und lorpier, und seud daz durch einander in ainem pier, und trinck daz iii morgen nuchtaeren, und sol zu pad gen, so kumpst thu der kranckhait ab. [...]

- a) Emmenagogum
- b) *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. - Hohlwurz, Osterluzei*; *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*
- c) Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (*Castor fiber* L.), Bier
- d) oral, Bad
- f) Siehe auch Kommentar zu *Hesel [7,1]*.

Hesel [8] - 18r - S. 58, Z. 7 - 10

Wem dy lung swint, so nym sancte Johans brott und begreich somen und lorper und beisselpawm rintten der wurczel. Daz sol man siden in ainem pier, und sol man den frauen ze trincken geben, die da verliesen ir kranckhait. Dar zu sullen sie thun vil gutter pad, und geprant schlech dorren basser, daz ist gutt.

- a) Emmenagogum
- b) *Ceratonia siliqua* L. - Johannisbrot; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Plantago lanceolata* L. - Spitzwegerich; *Prunus mahaleb* L. - Weichselkirsche
- c) Bier, Schlehdornaquavit
- d) oral

Hesel [9] - 18v - S. 58, Z. 28 - 32

Welcher frauen ir recht sein verlegen, die sol nemen weisselpawm rintten und sancte Johans prott, wermut worczel, lorper, singrün, und sol daz sieden an ain ander in ainem pier und sol daz alle morgen trincken also warems nuchtaeren und dar zu thun vil gutter pad und sol ir lassen auf den fussen auff der roszaeder, so kumpt ir die verschopt kranckhait.

- a) Emmenagogum
- b) *Artemisia absinthium* L. - Wermut*; *Ceratonia siliqua* L. - Johannisbrot; *Laurus nobilis* L. - Lorbeer*; *Prunus mahaleb* L. - Weichselkirsche; *Vinca minor* L. - Immergrün
- c) Bier
- d) oral, Bad, Aderlaß

Hesel [10] - 19r - S. 59, Z. 2 - 5

Welche frau flussig ist an ir kranckhait, und daz nymant verstellen mag, die sol nemen weysz rosen der geschlachtten und die sieden in ainem welischen wein und sol daz trincken all begen xiiii tag und sol sich hutten vor pad und sol ir lassen auf den armen und sol essen starck kost, so verschoppt sich dye kranckhait.

a) Menstruationsblutung beenden

b) Rosa spec. - Rose

d) oral; Aderlaß

e) Vgl. *Macer 15,[2]*.

f) Wahrscheinlich ist das Rezept *Macer 15,[2]* als Endquelle dieses Textes anzusehen, das Hesel um die Warnung vor dem Bad, den Aderlaß und die Ernährungsregel erweitert hat.

Hesel [11] - 20v - S. 60, Z. 17f.

Daz ist das artzpuch dez Erhartz Hesel, daz sein hauszfrau selige lieb het, der got genad.

d) Widmung

f) Überlegungen zur Bedeutung dieses Explizits sind im ersten Teil dieses Kapitels zum *Arzneibuch* Erhart Hesel (Allgemeine Darstellung und Überblick) dargelegt.

2.3.26 Die *Bartholomäus*-Handschrift Brt. Mus. Arundel 164 (*Wardale II*)⁸¹⁷ (15. Jahrhundert)

2.3.26.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

In der vorliegenden Untersuchung wird die Handschrift Arundel 164 des Londoner British Museum als *Wardale II* abgekürzt. In der Edition Walter L. Wardales beschränkt sich der erläuternde Text zu dieser Handschrift auf 12 Zeilen - eine Kürze, die vielleicht darauf zurückzuführen ist, daß Wardale starb, bevor er seine umfangreiche Arbeit zur *Bartholomäus*-Überlieferung abschließen konnte. So macht Wardale keine expliziten Angaben zur Entstehungszeit, aber nach seinem Kürzel '15 Ln I' für die Handschrift zu urteilen, scheint festzustehen, daß sie aus dem 15. Jahrhundert stammt⁸¹⁸. Geographisch ist dieser „nicht sorgfältig [kopierte]“ *Hochdeutsche Bartholomäus* eines orthographisch unsicheren Schreibers dem bairischen Sprachraum zuzuordnen⁸¹⁹. Wardale stellt für die gesamte Handschrift eine enge Verwandtschaft mit dem ältesten bislang bekannten *Bartholomäus*-Fragment aus dem 12. Jahrhundert fest⁸²⁰. Für die gynäkologischen Rezepte gilt dies in ganz besonderem Maße: sämtliche frauenheilkundlichen Rezepte des von R. Pribsch veröffentlichten Fragments finden sich auch in *Wardale II* wieder (78,1.2; 79; 80,1-3 und 81,2)⁸²¹. Weitere elf Rezepte lassen sich bis in die *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale I* aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts zurückverfolgen.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen
Gyn. Einträge	29		19
Frauenkrankheit, unspezifisch	1	102	102 vgl. Wardale I 89,4
Gebärmuttererkrankung	5	23,[3]; 78,2; 80,1-3	78,2 ≅ Pribsch [2]; 80,1-3 ≅ Pribsch [4-6]
Gebärmuttergeschwulst	4	79; 82,1-4	79 ≅ Pribsch [3] 82,1-4 Wardale I 78,10-12
Erkrankung d. Brust	1	88	
Menstruationsbeschwerden	4	77,1-3; 78,1	77,1-3 ≅ Wardale I 78,3-5; 78,1 ≅ Pribsch [1]

⁸¹⁷ Zur Position von *Wardale II* hinter *Wardale III* in der vorliegenden Untersuchung s. Kurzbeschreibung und Auswertung *Wardale III* (Punkt 2.3.19.1)

⁸¹⁸ Wegen dieser ungenauen zeitlichen Einordnung ist *Wardale II* in der Chronologie der vorliegenden Untersuchung hinter die *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale III* aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts gerückt.

⁸¹⁹ Wardale, *Hochdeutscher Bartholomäus*, Einleitung VI, S. 6

⁸²⁰ Vgl. Wardale, *Hochdeutscher Bartholomäus*, Einleitung VI, S. 6.

⁸²¹ Das ‚Bartholomäus‘-Fragment wurde veröffentlicht von R. Pribsch: *Deutsche Prosafragmente des XII. Jahrhunderts II*. *Modern Language Review* 11 (1916), S. 321 - 334.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen
Emmenagogum	5	75; 76,1-4	75 ≅ Wardale I 77,1; 76,1.2 ≅ Wardale I 77,2.3; 76,3.4 ≅ Wardale I 78,1.2
Abortivum	2	23,[2]; 124	124 vgl. Wardale I 81,3.4
Geburt	4	81,1.2; 125; 126	81,1.2 ≅ Pribsch [7.8]
Uroskopie	1	46	46 ≅ Wardale I [0],41-48
anderes	1	110	

2.3.26.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁸²²

Wardale II 23,[2.3] - 108v - S. 5

Item betonia commesta valet ad febres. [2] Et facit abortivum de mane jejuno commesta. [3] Item. Serpentina valet ad suffocationem matricis commesta.

a) Abortivum. - Gebärmuttererkrankung

b) *Betonica officinalis* L. - Betonie. - *Dracunculus vulgaris* Schott - Drachenwurz oder *Polygonum bistorta* L. - Schlangenknöterich oder *Arum maculatum* L. - Aronstab⁸²³

d) oral

f) Dieses rein lateinisch geschriebene Rezept befindet sich inmitten volkssprachiger vermischter Rezepte: das vorhergehende Rezept widmet sich dem Mundgeruch, das nachfolgende der Entfernung eines Splitters oder eines Dorns. Bei dem Rezept *Wardale II 23,[2]*, dessen sehr einfache Anwendung - Betonie morgens nüchtern zu sich nehmen - ausdrücklich zum Auslösen eines Aborts führen soll, stellt sich natürlich die Frage, ob der Text zufällig unter die vermischten Rezepte geraten ist oder ob er hier sozusagen doppelt versteckt wurde: zum einen in einem thematisch unpassenden Zusammenhang und zum zweiten hinter der Barriere des Lateinischen.

Ich jedenfalls wäre beinahe auf die Tarnung hereingefallen: trotz mehrfacher Sichtung der Edition, erst beim letzten Abgleich der mittelhochdeutschen Texte habe ich das kleine Rezept entdeckt. So ist es zwar noch in die Untersuchung aufgenommen worden, konnte aber nicht mehr in die Gesamtauswertungen der Kap. 4 und 5 einbezogen werden.

Wardale II 46 - 109r - S. 8f.

⁸²² Die Rezepttexte entstammen der Edition: Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. Text II, S. 1 - 70.

⁸²³ Wardale zieht Schlangenknöterich oder Drachenwurz in Betracht, wogegen Marzell die Bezeichnung *serpentina* für den Aronstab belegt. Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Glossar, S. 50 und Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 443.

- d) Harnschau
- e) Entspricht *Wardale I [0], 41-48*⁸²⁴.

Wardale II 75 - 111r - S. 15

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Wardale I 77,1*.

Wardale II 76,1-4 - 111r - S. 15

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Wardale I 77,2.3 und 78,1.2*.

Wardale II 77,1-3 - 111r - S. 15f.

- a) Menstruationsbeschwerden
- e) Entspricht *Wardale I 78,3-5*.

Wardale II 78,1 - 111r - S. 16

- a) Menstruationsbeschwerden
- e) Entspricht *Wardale I 78,6*.

Wardale II 78,2 - 111r - S. 16

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,7*.

Wardale II 79 - 111r - S. 16

So swellent suemlich frawen vil gros umb den nabel, daz si des harnes niht mage
llazen. Di sullen nemen Draganten unde gens smalz und muel ez zesammen und salb
sich da mit pey einem feuwr, vo ir sein not sey, so enswillet si wider unde gewint ir
harn rehte varb.

- a) Gebärmuttergeschwulst
- b) *Dracunculus vulgaris* Schott. - Drachenwurz
- d) Salbe
- e) Entspricht *Bartholomäus / Priebisch [3]*.

⁸²⁴ In der Edition ist als Parallelstelle fälschlich *Wardale I 25-34, 36-47* angegeben.

Wardale II 80,1.2 - 111r - S. 16

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,8*.

Wardale II 80,3 - 111r - S. 16

Oder nym einen gebrant toter unde muel in mit ror honge und mache ein pflaster unde leg ez uber die scham, zehant pezzert sich ir dingk.

- a) Gebärmuttererkrankung
- c) Eidotter, Honig
- d) Umschlag

Wardale II 81,1 - 111r - S. 17

- a) Geburtskomplikation
- e) Entspricht *Wardale I 78,9*.

Wardale II 81,2 - 111r - S. 17

Oder nym mirreich unde muel mit ror hong unde nuecz die erczney alle tag, uncz dir paz wirt.

- a) Geburtskomplikation
- b) Raphanus sativus L. - Rettich
- c) Honig
- d) oral
- e) Entspricht *Bartholomäus / Priebisch [8]*.

Wardale II 82,1-4 - 111r/v - S. 17

- a) Gebärmuttergeschwulst, Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,10-12*.

Wardale II 88 - 111v - S. 18

Ob ein frawen die brust wil sweren oder swirt. Si schul nemen erlein saf unde schol daz sieden mit puegkeinem unslit unde pint ez uber die prust.

- a) Brustgeschwulst

- b) *Alnus glutinosa* Gaertn. - Erle
- c) Eingeweidefett vom Schafsbock⁸²⁵
- d) Umschlag

Wardale II 102 - 112r - S. 20

[...] Sy ist auch ainer iglichen frawn guet.

- a) unspezifisch
- b) *Verbena officinalis* L. - Eisenkraut, Verbena*
- f) Von dem kurzen *Verbena-Traktat* des Arzneibuches wird hier nur der letzte Satz wiedergegeben, der die positive Wirkung der Verbena auf Frauen erwähnt. - Vgl. auch *Wardale I 89,4*.

Wardale II 110 - 112r - S. 21

Da ein wip niht geharn mak, nym cressen samen unde weizzen, sude daz wol unde gib ir zu trinkn, so harn si zu hant.

- a) Harnverhaltung
- b) *Lepidum sativum* L. - Gartenkresse; *Triticum spec.* - Weizen
- d) oral
- f) *Wardale IV 387,3*

Wardale II 124 - 112v - S. 23

Ein frauwe ein kint gewinnet unde ir dan der buch gewillet, die neme ysopen ein gepundelin unde savenbaumes also vil unde bucken also vil und nym einen nwen hafn und tu die tuter dar in unde fulle den mit gutem wine luterer unde laz in vaste vallen unde danne daz wip unde sezze sie uf einen locherechten stuol unde secze den haven dar under also daz ir gewant den haven bedecke und due daz also lange, biz ir ein fleizzelin von ir valle, daz ist also groz als ein nuz, so ist si genesen.

- a) Abortivum (oder Nachgeburt austreiben?)
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Hyssopus officinalis* L. - Ysop*; *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*
- c) Wein
- d) Räucherung
- e) Vgl. *Wardale I 81,3.4*.

⁸²⁵ Zur Identifikation von *puegkeinem* vgl. Keil, *Cirurgia*, S. 446.

f) Da die Wendung ‚ein Kind gewinnen‘ in den Arzneibüchern nicht nur im Sinne von ‚empfangen‘, sondern auch im Sinne von ‚gebären‘ gebraucht wird, muß hier in zweiter Linie auch an ein Rezept zum Austreiben der Nachgeburt gedacht werden. Die Verwendung von Beifuß und Sadebaum, die im Mittelalter - zu Recht - als abortive Drogen galten und Ysop, der schon im *Prüller Kräuterbuch* zum Austreiben einer Totgeburt empfohlen wird, sprechen allerdings sehr für die Indikation ‚Schwangerschaftsabbruch‘. Auch die Beschreibung eines abgehenden *fleizzelins* in Nußgröße paßt eher zu einer Schwangerschaft im Frühstadium als zu einer Plazenta.

Wardale II 125 - 112v - S. 23

Nym einer hennen slancz un einer gense slancz und einer ente slancz unde zerla daz mit ein ander unde salbe die frawen, die groz kindez gent inne die maht, so gebiret sie sanften, heiz sich salben nym nahtes, so sie slofen get; salbe die gelwen suht, sie zer get an der gesiht und wirret ime niht.

- a) Geburtserleichterung
- c) Schwanz von Huhn, Gans und Ente
- d) Salbe

Wardale II 126 - 112v - S. 23

Die an den kinden sere zu brechen, nym tosten unde stamphe den dar nach unde sweizze in einer pfhanne unde bind in uber die lenden unde uf die maht, so gent die lenden wider zu samine.

- a) Geburtskomplikation
- b) *Origanum vulgare* L. - Dost
- d) Umschlag

2.3.27 Die *Bartholomäus*-Handschrift Brit. Mus. Additional 34,304 (*Wardale IV*)

(15. Jahrhundert)

2.3.27.1 Kurzbeschreibung des Werkes und Auswertung im Überblick

Die vierte von Walter L. Wardale edierte *Bartholomäus*-Handschrift trägt die Signatur London Additional 34,304 des British Museum. Die umfangreiche Rezeptsammlung des 15. Jahrhunderts ist mittelfränkisch niedergeschrieben. Wardale charakterisiert sie als „Sammelhandschrift aus mehreren, im allgemeinen späten Quellen“⁸²⁶, vor allem aus dem hochdeutschen *Bartholomäus*, aber auch aus dessen niederdeutscher Überlieferungslinie. Damit kommt dieser Handschrift, ähnlich wie dem *Arzneibuch* Johans van Seghen, eine Mittlerstellung zwischen beiden Traditionen zu. Die ersten, ungeordneten 86 Rezepte gehen nach Wardale dagegen auf ältere Quellen zurück, die er vage als „frühere[] Kräuterbücher[]“ bezeichnet⁸²⁷. Für etwa die Hälfte aller Rezepte der Handschrift konnte Wardale keine Parallelbelege finden⁸²⁸. Dank einiger inzwischen erschienener Editionen konnten für 13 von Wardale sonst nicht belegter Rezepte Parallelstellen gefunden werden, so daß von den gynäkologischen Rezepten nun etwa 60 % anderweitig belegt werden können⁸²⁹. Es ist bemerkenswert, daß drei dieser 13 ‚neuen‘ Parallelbelege auf Arzneibücher zurückgehen, deren Rezepte sonst kaum oder gar nicht übernommen werden, nämlich auf das *Zürcher Arzneibuch*, das *St. Georgener Rezeptar* und das *Speyerer Kräuterbuch*. Erwähnt werden muß in diesem Zusammenhang außerdem, daß *Wardale IV* als einzige *Bartholomäus*-Handschrift ein Rezept aus dem *Arzneibuch* Ortolf von Baierland wiedergibt.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen
Gyn. Einträge	98 ⁸³⁰		54
Gebärmuttererkrankung	8	117; 119; 251,5; 252,1.2; 255,1-4	251,5 ≅ Pribsch [2]; 252,1 ≅ Pribsch [4.5]; 255,1-4 ≅ Wardale I 78,11-14
Gebärmuttergeschwulst	1	254	254 ≅ Wardale I 78,10
Gebärmutterverlagerung / -vorfall	10	505,1-3; 506,1.2; 507,1.2; 508,1-3	507,1 ≅ St. Georgen 24,[3]; 508,1 ≅ Ortolf 133,[2]

⁸²⁶ Wardale, Hochdeutscher Bartholomäus, Einleitung VI, S. 6.

⁸²⁷ Wardale, Hochdeutscher Bartholomäus, Einleitung VI, S. 7.

⁸²⁸ Vgl. Wardale, Hochdeutscher Bartholomäus, Einleitung VI, S. 6f.

⁸²⁹ Es handelt sich dabei um Parallelbelege für die Rezepte *Wardale IV* 503,1-4; 504,3; 507,1; 509,1; 510; 511,1-3; 513,4. Für die Rezepte *Wardale* 509,1 und 511,2 gibt Wardale ältere lateinische Textzeugen an.

⁸³⁰ Die Gesamtzahl der gynäkologischen Einträge stimmt nicht mit der Summe überein, die sich ergibt, wenn man alle Zahlen der Spalte ‚Gesamt‘ addiert, weil einige Rezepte mehrere Indikationen angeben.

Indikation	Gesamt	Rez.-Nr.	Ältere Textzeugen
Erkrankung d. Brust	13	245,1-4; 246,1-5; 329; 514,1-3	245,1-4 ≅ Wardale I 84,1-4; 246,1.2 ≅ Wardale I 80,2.3; 246,3 ≅ Wardale I 81,1; 246,4 ≅ Wardale III 242,2; 246,5 ≅ Wardale I 81,2; 514,2 ≅ Zürcher, Z. 332-334; 514,3 ≅ Macer 9,[2]
Regulierung d. Milchflusses	6	256,2.3; 513,1.2.4; 515	256,2.3 ≅ Wardale I 235,2.3; 513,1 ≅ Wardale I 150; 513,4, letzter Satz ≅ Macer 9,[15] 515 ≅ Macer 24,[5]
Menstruationsblutung beenden	11	127; 149,2 ⁸³¹ ; 249,2; 474,1-5; 504,1-3	249,2 ≅ Wardale I 83; 255,5 ≅ Wardale I 78,15; 474,1 ≅ Utrecht 209 504,2 ≅ Macer 22,[7]; 504,3 ≅ Speyerer 10 H
Menstruationsbeschwerden	5	251,1-4; 255,5	251,1-3 ≅ Wardale I 78,3-5; 251,4 ≅ Priebisch [1]
Emmenagogum	17	25; 87,9 (Nr. 15); 247; 248,1-3; 249,3.4; 250,1.2; 473,1-3; 503,1-4	25 ≅ Macer 3,[6]; 247 ≅ Wardale III 229,1; 248,1-3 ≅ Wardale I 77,1-3; 250,1.2 ≅ Wardale I 78,1.2; 473,1-3 ≅ Utrechter 208,[1-3]; 503,1 ≅ Macer 1,[1]; 503,2 vgl. Macer 1,[2]; 503,3 ≅ Macer 12,[1]; 503,4 enthalten in Macer 39,[2]
Abortivum	4	473,1-3; 509,3	473,1-3 ≅ Utrechter 208,[1-3]
Totgeburt austreiben	2	74; 509,3	74 ≅ Speyerer 15 D
Schwangerschaft	4	1,2; 126; 257; 509,1	
Geburt	8	94; 253; 400; 475,1-3; 509,1; 510	253 ≅ Priebisch [7]; 475,1-3 ≅ Utrecht 260 509,1, letzter Satz ≅ St. Georgen 69,[1]; 510 ≅ DSA [10,1]
Nachgeburt austreiben	3	511,1-3	511,1 ≅ Macer 37,[6]; 511,2 ≅ Macer 12,[3]; 511,3 enthalten in Macer 35,[16]
Kindbett	3	156; 157; 175,3	
anderes	5	160; 255,6; 387,3; 476; 516	255,6 ≅ Wardale I 72; 387,3 ≅ Wardale II 110

Zu den nach wie vor in anderen Arzneibüchern nicht belegten Rezepten gehören auch acht Rezepte gegen Gebärmutterverlagerungen. Diese Rezepte gehören in eine zusammenhängende Gruppe von insgesamt 10 Einträgen (*Wardale IV 505,1 - 507,2*), aus deren Mitte zwei

⁸³¹ Die Indikation konnte nicht mit letzter Sicherheit geklärt werden.

Rezepte in älteren Texten bezeugt sind: *Wardale 507,1* im *St. Georgener Rezeptar* und *Wardale IV 508,1* bei Ortolf von Baierland.

Mit 98 von insgesamt 535 Rezepten des Arzneibuches machen die frauenheilkundlichen Rezepte einen außerordentlich großen Anteil aus, und unter den frauenheilkundlichen Einträgen sind wiederum die Anteile an emmenagogen Rezepten (über 17 %) und Rezepten gegen Brusterkrankungen (über 13 %) beachtlich hoch.

Die Verwendung sonst selten kompilierter Quellen und die sinnvolle Zusammenstellung der untersuchten Texte weisen darauf hin, daß der Kompilator oder die Kompilatorin sich sehr gut in der medizinischen Literatur auskannte und vielleicht selber als Arzt oder Ärztin, möglicherweise mit gynäkologischem Schwerpunkt, praktizierte.

2.3.27.2 Rezepttexte mit Kommentaren⁸³²

Wardale IV 1,2 - 4r - S. 6

Item. Andron wasser ist guit der engen burst ind ist vrouwen guit, die kynt draigen; id maichet gude synne in verdryvet dat wee in den oren.

- a) Schwangerschaft
- b) *Marubium vulgare* L. - Andorn

Wardale IV 25 - 7r 4a - S. 10

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Macer 3, [6]*.

Wardale IV 74 - 12r - S. 17

Astrenczien ist guit, welche vrouwe eyn dodes kynt by yr hait, id geit van yr; [...]

- a) Totgeburt austreiben
- b) *Peucedanum ostruthium* Koch / *Imperatoria ostruthium* L.- Meisterwurz
- e) Entspricht *Speyerer 15 D*

⁸³² Die Rezepttexte entstammen der Edition: Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Kritisch-kommentierter Text eine mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. Text IV, S. 1 - 133.

f) Das Rezept der *Bartholomäus*-Handschrift gibt im Gegensatz zum *Speyerer Kräuterbuch* keine Auskunft darüber, wie die Meisterwurz angewendet werden soll. Die direkt anschließenden Empfehlungen gegen Lepra, Pusteln und ein Kopfleiden enthalten wieder Anweisungen für die Verwendung der Pflanze. Fehlen die Anwendungshinweise für die gynäkologische Indikation bereits in der vom Kompilator bzw. der Kompilatorin benutzten Vorlage oder fehlen sie absichtlich, um möglichem Mißbrauch vorzubeugen oder war die Anwendung der Pflanze so bekannt, daß sie keiner weiteren Erläuterung bedurfte oder handelt es sich um ein Versehen, eine Nachlässigkeit?

Möglicherweise geht dieses Rezept auf das *Circa instans* zurück, da für das *Speyerer Kräuterbuch* diese bedeutende Drogenkunde als Quelle belegt ist und Walter L. Wardale etwas vage „frühere[] Kräuterbücher[]“ als Quelle für die ersten 86 Rezepte der *Bartholomäus*-Handschrift angibt⁸³³.

Wardale IV 87,9:15 - 15r - S. 21

Nu saltu mircken zwa aderen an den enckelen in beiden voissen, die sall men laissen vur die muder ind vur den risenden steyn ind vur der vrauwen sichdaige.

- a) Gebärmuttererkrankung; Emmenagogum
- d) Aderlaß
- f) Vgl. *Ortolf 73*; vgl. auch *JvS 502*.

Wardale IV 94 - 16r - S. 24

So synt dese vunff namen: confrontes onnos baster; die droich unse vrauwe by yr, do sy unsers heren swanger wart; die worden yr van der gave des hilligen geistes; welches vrauwe sy by yr treit, die genyst gerynge.

- a) Geburtserleichterung
- d) magisch-religiöser Segen
- f) Der Text ist Bestandteil einer Gruppe von insgesamt 15 Segens- und Gebetsformeln.

Wardale IV 117 - 18r - S. 26

Item. Weme die moider wee doit, der verslynde meisterwurtz ind verslynde yr en wenich ind smecke dar an.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Peucedanum ostruthium* Koch / *Imperatoria ostruthium* L.- Meisterwurz
- d) oral

⁸³³ Wardale, Hd. Bartholomäus, Einleitung VI, S. 7.

Wardale IV 119 - 18v - S. 26

Eyn wortz heisset bevenella; wer sy nutzt, der ist sicher vur dem plagenden dode ind verdryvet auch die moider gar balde.

- a) Gebärmuttererkrankung
- b) *Pimpinella saxifraga* L. - Bibernelle
- d) oral

Wardale IV 126 - 19r - S. 27

Welche frauwe kynt siech sy ader werde, die mercke waill evene, wen sy na yrem gewoenlichen louff menstruum have ind wie lange id an yr gewonlich wirt. Ist id dat id na yrem gewoenlichen louff x daige wurde ader were, wanne sy danne an yrem geduncken xx weichen gedraigen hait, so aichte dat sy zo x mailen laisse zo der lungen ader bis zo der xl weichen, ye na eynander zo xiiij daigen eyns. Ist sy aver dat der menstruum were ix daige ye na yrem gewoenlichen louffe, So lais na der xx weichen bis zo der xl weichen zo ix mailen as vur. Item: hedde sy id seven daige, so lait zo vij malen. Item: hedde sy id vj daige, so lais zo vj malen as vur, so wirt dat kynt neit gebreichlich van oevervluissicheit menstruum. Id sy an gehoere, an stummen, an grynde ader an anderen dyngen. Is id aver, dat die frauwe in gewoenlichen menstruum blyvet zo vj dagen. So lais yr gelich neit alle wile, dat sy draige adder dat kynt wirt cranck ind bloede off sus gebreichlich van cranckheyt, want id der muter natur waill behoifft.

- a) Schwangerschaft
- d) Aderlaß
- f) Um zu vermeiden, daß der Fötus durch überflüssiges Menstrualblut geschädigt wird, soll die Schwangere zur Ader gelassen werden. Voraussetzung für eine korrekte Anwendung ist dabei, daß die Frau ihren Menstruationszyklus gut kennt, denn die Vorschriften für den Aderlaß sind je nach Menstruationsdauer und -rhythmus verschieden.

Wardale IV 127 - 18r - S. 27

Item. Wan eyn frauwe yrre blomen zo veell hait, die stoisse wacholter ber ind segen boum ind doe yr dat in yren schuch, dat sy dar uppe gee, so wort yr besser.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Juniperus communis* L. - Wacholder; *Juniperus sabina* L. - Sadebaum*
- d) Schuheinlage

Wardale IV 149,2 - 20v - S. 31

Dat wyff, der die blut vluit wirt, die neme dat saff der kolgrussen ind des beynes geschaven ind missche dat zosammene ind gyff yr dat zo drynckene.

- a) Menstruationsstörung
- b) *Coriandrum sativum* L. - Koriander
- c) geschabtes Elfenbein
- d) oral

Wardale IV 156 - 21r - S. 32

So der vrouwen we wirt ymme kyntbedde. Pasternack ist guit ind hilfft waill den wyven, die da siechent affter des, so sy kyntz genesen ist. Nym des cruitz eyne gebundichyn ind selven dar zo ind suit id ind giff id yr zo dryncken warm ind doe dar dry daige, sy genyst snell.

- a) Komplikationen im Kindbett
- b) *Pastinaca sativa* L. - Pastinak; *Salvia officinalis* L. - Salbei*
- d) oral
- f) Wardale weist für dieses Rezept Textzeugen bei Plinius und Ps.-Apuleius nach⁸³⁴.

Wardale IV 157 - 20r / 21v - S. 32

Off dat wyff wanewitzich wirt in deme kyntbedde in akoset. So pulvere den basternack ind berouche sy da myt. So vluit die getroegede balde.

- a) Komplikationen im Kindbett
- b) *Pastinaca sativa* L. - Pastinak
- d) Räucherung

Wardale IV 160 - 21v - S. 33

Mulieres. Constendellwortz, die ist guit vur zo manchen dyngen; der der wortz essen will, der maich myt der vrouwen zo schaffen hain. Nym die wortz ind menge sy myt peffere ind myt wyne ind guis eyne genseschalle voll ind giff id yr in milch warm zo dryncken.

- a) Aphrodisiakum
- b) *Costus spec.*, insbes. *Costus speciosus* Sm. - Kostwurz; *Piper nigrum* L. - Pfeffer
- c) Wein
- d) oral

⁸³⁴ Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text IV, S. 33.

Wardale IV 175,3 - 22v - S. 35

So deme wyff die moder sich erhevet ind brugelet dar na, so sy kynde genesen ist, so welle die bladere in geissener milch ind nutze dat dicke, id hilfft waill.

- a) Komplikationen im Kindbett
- b) *Sanicula europaea* L. - Sanikel
- c) Ziegenmilch
- d) oral
- f) In der ersten, nicht-gynäkologischen Indikation des Rezepts *Wardale 175,1* wird *Senicula* als zu verwendende Droge genannt.

Wardale IV 245,1-4 - 31v - S. 51f.

- a) Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 84,1-4*.

Wardale IV 246,1.2 - 31v - S. 52

- a) Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 80,2.3*.

Wardale IV 246,3 - 31v - S. 52

- a) Brustkrebs, Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 81,1*.

Wardale IV 246,4 - 31v/32r - S. 52

- a) Brustkrebs, Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale III 242,2*.

Wardale IV 246,5 - 32r - S. 52

- a) Brustkrebs, Brustgeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 81,2*.

Wardale IV 247 - 32r - S. 52

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Wardale III 229,1*.

Wardale IV 248,1-3 - 32r - S. 53

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Wardale I 77,1-3*.

Wardale IV 249,1 - 32v - S. 53

- a) Menstruationsblutung beenden
- e) Entspricht *Wardale I 82*.

Wardale IV 249,2 - 32v - S. 53

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Wardale I 83*.

Wardale IV 249,3 - 32v - S. 53

Ever men sall eyne swartze henne sieden in wyne ind mus dar zo durre vigen.

- a) Emmenagogum
- c) Schwarze Henne, getrocknete Feigen, Wein
- d) oral
- f) Das Kapitel 249 wurde von dem Kompilator gegenüber *Wardale I* um zwei Rezepte erweitert.

Wardale IV 249,4 - 32v - S. 53

Men sall ouch nemen haenbotten ind zo dryff die in wyne ind is, also wirt dir bes.

- a) Emmenagogum
- b) *Rosa canina* L. - Hagebutte
- d) oral
- f) *Constantini 129,[2]* empfiehlt ein ganz ähnliches Rezept bei zu starker Menstruationsblutung.

Wardale IV 250,1.2 - 32v - S. 53

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Wardale I 78,1.2*.

Wardale IV 251,1-4 - 32v/33r - S. 53f.

- a) Menstruationsbeschwerden
- e) Entspricht *Wardale I 78,3-6.*

Wardale IV 251,5 - 33r - S. 54

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,7.*

Wardale IV 252,1 - 33r - S. 54

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,8.*

Wardale IV 253 - 33r/v - S. 54

- a) Geburtskomplikation
- e) Entspricht *Wardale I 78,9.*

Wardale IV 254 - 33v - S. 54

- a) Gebärmuttergeschwulst
- e) Entspricht *Wardale I 78,10.*

Wardale IV 255,1-4 - 33v/34r - S. 55

- a) Gebärmuttererkrankung
- e) Entspricht *Wardale I 78,11-14.*

Wardale IV 255,5 - 34r - S. 55

- a) Menstruationsbeschwerden
- e) Entspricht *Wardale I 78,15.*

Wardale IV 255,6 - 34r - S. 55

- a) Übergewicht
- e) Entspricht *Wardale I 72.*

Wardale IV 256,2.3 - 34r - S. 55

a) Galaktagogum

e) Entspricht *Wardale I 235,2.3*.

Wardale IV 257 - 34r - S. 55

a) Verhaltensregeln für die Schwangere

e) Entspricht *Wardale III 238*.

Wardale IV 329 - 44r / 45v - S. 74f.

Zo ungentum album. Nym j;;j loit bliwis, ij loit marmelspat; den marmelspat leige up gluende kolen, dat men neit mee dar durch see, dan wryff id up eyne steyn gar cleyne, dan doe dar zo j loit glette, ouch cleyne gewrieven, ind doe id in eyn becken; doe dar zo eynen virunck boumolis ind rosen wasser ind essich, iclichs eynen leffell voll; die stoecke ruere under eynander in eyne becken myt eyne leffell, bis id eyn dynck werde, ind nym dan iij loit hirtzen unslit ind zerlais dat, dat id siteclich zo gee, ind doe id ouch in dat becken ind ruere id, bis id eyn dynck werde; dan doe id in eyne beslossene bussen: die salve is guit zo allen hitzigen dyngen, id sy vruwen an den brusten ader mannen an den zersen⁸³⁵.

a) Brustgeschwulst oder andere Erkrankung der Brust

c) Bleiweiß, Marmormehl, Öl, Rosenwasser, Eingeweidefett vom Hirschen

d) Salbe

f) Die Formulierung *guit zo allen hitzigen dyngen* läßt vermuten, daß die Salbe bei Entzündungen verwendet werden soll.

Wardale IV 387,3 - 22r - S. 86

a) Harnverhaltung

e) Entspricht *Wardale II 110*.

Wardale IV 400 - 58r - S. 90

Van der crefft der eichen mispelen. [...] Constantinus der meister spricht, dat der mispell so groisse crafft; welche vruwen yen by yr dreit ind yen nutzet, so sy balde des kyndes genesen sall ind in wyne drynket. So geniset sy zo hantz an allen schaden ind gewynnet den vallenden sichtum nummer mer. [...]

a) Geburtseinleitung, Wehenmittel

b) *Viscum album L.* - Mistel

c) Wein

⁸³⁵ Mit *zersen* ist der Penis gemeint; vgl. dazu *Wardale, Hd. Bartholomäus, Glossar, S. 67*.

d) oral

e) Die Mistel wird im Rahmen dieser Untersuchung nur noch in zwei weiteren Fällen empfohlen: im Rezept *Cod. Vind. 32* als Emmenagogum und im Rezept *Trutmann 59* als eines unter mehreren Heilkräutern zur Behandlung einer Gebärmuttererkrankung.

Wardale IV 473,1-3 - 69r - S. 110

a) Emmenagogum; Abortivum

e) Entspricht *Utrechter 208,[1-3]*.

Wardale IV 474,1 - 69r - S. 110

a) Menstruationsblutung beenden

e) Entspricht *Utrechter 209*.

Wardale IV 474,2 - 69r - S. 110

Ader menge virsse klien myt starckem essige ind maiche eyn plaister dar van; dat sall sy myt oley ouch leigen oever den navell by die moider; dat sall sy doin des daiges zwerens ind des naichtens zwerens.

a) Menstruationsblutung beenden

c) Kleie, Essig, Öl

d) Umschlag

f) Wardale gibt für dieses Rezept eine lateinische Belegstelle des 8. Jahrhunderts an⁸³⁶.

Wardale IV 474,3 - 69r/v - S. 110

Ader sy siede byvois saff, wegebreidensaff, wederwynden saff ind hertzeszogen saff gelich veell.

a) Menstruationsblutung beenden

b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*; *Convolvulus sepium* L. - Zaunwinde; *Phyllitus scolopendrium* (L.) Newm. / *Asplenium scolopendrium* L. - Hirschzunge; *Plantago lanceolata* L. - Spitzwegerich*

d) wahrscheinlich oral

Wardale IV 474,4 - 69v - S. 110

Ader sy steche in die heymliche mechte ruden ader gense kressen.

⁸³⁶ Um welchen Text es sich dabei handelt, läßt sich aus dem Abkürzungsverzeichnis nicht eindeutig ermitteln. Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Bibl. Liste der Hss., S. 1.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Capsella bursa pastoris* (L.) Moench / *Thlaspi bursa pastoris* L. - Hirtentäschel; *Ruta graveolens* L. - Raute*
- d) Pessar

Wardale IV 474,5 - 69v - S. 110

Ader sy schryve in eyn permynt: In nomine patris + et filij + et spritus sancti. De pastpaga sepagoga Erucesuc + blaguc.

- a) Menstruationsblutung beenden
- d) Gebet, Brief
- f) Dieses Rezept setzt voraus, daß die Frau schreiben gelernt hat.

Wardale IV 475,1-3 - 69r - S. 111

- a) Geburtseinleitung / Wehenmittel
- e) Entspricht *Utrechter 260*.

Wardale IV 476 - 69v - S. 111

Welche vrouwe hait uis der heymelicheit, der siede popelen ader persen ind wassere ind bade dar ynne.

- a) ungeklärt
- b) *Malva silvestris* L. - Malve, Roßpappel*; *Prunus persica* Batsch - Pfirsichbaum
- d) Bad

Wardale IV 503,1 - 72r - S. 117

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Macer I,[1]*.

Wardale IV 503,2 - 72r - S. 117

Ader siede bivois myt wassere ind dryncke dat, dat hilfft sy ouch.

- a) Emmenagogum
- b) *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß*
- d) oral
- f) Vgl. *Macer I,[2]*.

Wardale IV 503,3 - 72r - S. 117

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht *Macer 12,[1]*.

Wardale IV 503,4 - 72r - S. 117

- a) Emmenagogum
- e) Entspricht dem letzten Satz von *Macer 39,[2]*.

Wardale IV 504,1 - 72r - S. 117

Welche vrouwe vreuwelicher suiche altzo vil hait. Die sall sieden lattich wortzen myt-
wyne ader myt wassere ind dryncke dat, so wirt yr bes.

- a) Menstruationsblutung beenden
- b) *Lactuca sativa L.* - Lattich, Kopfsalat
- c) Wein oder Wasser
- d) oral

Wardale IV 504,2 - 72r - S. 117

- a) Menstruationsblutung beenden
- e) Entspricht *Macer 22,[7]*.

Wardale IV 504,3 - 72r - S. 117

Ader neme grunen suramp ind zostoisse den ind leige den under den navell up den
lyff.

- a) Menstruationsblutung beenden
- e) Entspricht der Erweiterung des *Macer*-Rezepts 22,[7] in der Überlieferung des *Speyerer Kräuterbuches 10 H* (siehe Kommentar zu *Macer 22,[7]*).

Wardale IV 505,1 - 72r - S. 117f.

Weder der bermuter upganck. Underwilen geit den vrouwen ind den megeden die
bermoider upwart ind leiget sich yen up dat herze ind up die lunge, ind verdempt sy,
dat sy amechtich werden ind den adem kume gehaven moigen. Da wider sall men
nemen eyn geissen horn ind sall dar van schaven ind leige id in eyn toppen, ind setze
id up gluende kolen ind riche den rouch myt monde ind myt nasen in sich. So sencket
sich die bermoider weder neder, so wirt yr bes.

- a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung; Hysterie
- c) gemahlenes Ziegenhorn

d) Räucherung durch Mund und Nase

f) Mit diesem Text wird eine sehr umfangreiche Gruppe von Rezepten gegen Gebärmutterverlagerungen eingeleitet, an deren Ende mit Rezept *Wardale IV 508,3* noch einmal eine Kurzfassung des Einleitungsrezeptes wiederholt wird.

Wardale IV 505,2 - 72r/v - S. 118

Ader neme eyne wullen doich off eynen lynens ader eyn stoecke van eyne ungeberten lampfelle ind leige dat in eyn doppen ind setze id up dat vuir ind halde sich oever den rouch, dat yr der in den hals gee.

a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung; Hysterie

c) Woll- oder Leinentuch, Lammfell

d) Räucherung durch Mund und Nase

Wardale IV 505,3 - 72v - S. 118

Ader sy geilde eyn dynck umme eyn sz. dat heisset assa fetida ind riche dar an, wan yr anderes we ist, so wirt eme bes.

a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung; Hysterie

b) Gummi-Harz aus den Wurzeln von *Ferula assa-foetida* L. u.a. Umbelliferen - *Asa foetida* / *assa fetida*

d) Riechmittel

Wardale IV 506,1 - 72v - S. 118

Weder der bermuter neigunge. Underwilen neiget sich die bermoider van yrrre stat in die lurtze syte, da von besteit die vruuwen ind die meide die suiche menstruum, ind auch besteen sy die harnwynde van der selben suiche in der lurzen syten; dar weder sall man nemen eppen samen ind eyn samen heisst fenum grecum, die sall men beide zo pulvere stoissen ind myt wyne dryncken, so wirt yr bes.

a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung

b) *Apium graveolens* L. - Sellerie*; *Trigonella foenum-graecum* L. - Bockshornklee

c) Wein

d) oral

Wardale IV 506,2 - 72v - S. 118

Ader sy neme tannen swamp, den vyndet men in der apteken, ind zo stois dat zo pulvere ind doe die dry dinck zo samene ind drynck die myt wyne ader side sy myt honnige ind esse sy dar mede.

a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung

b) *Lactarius deliciosus* Fr. - Echter Reizker⁸³⁷

c) Honig, Wein

d) oral

f) Zu der Belegstelle des 8. Jahrhunderts, die von Wardale angegeben wird, siehe *Wardale IV 474,2*.

Wardale IV 507,1 - 72v - S. 118

a) Gebärmuttersenkung / Gebärmutterverlagerung

e) Entspricht *St. Georgen 24,[3]*.

Wardale IV 507,2 - 72v - S. 119

Ader sy maiche eyn pulver van betonien bladderen ind dryncke dat myt honnyge ind nutze id etliche daige. So geit die bermoider wede up.

a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung

b) *Betonica officinalis* L. - Betonie*

c) Honig

d) oral

Wardale IV 508,1 - 72v / 73r - S. 119

a) Gebärmuttervorfall

e) Entspricht *Ortolf 133,[2]*.

f) Ortolf verwendet allerdings Hirschhorn, wo der Kompilator von *Wardale IV* der Patientin die Anweisung gibt, sie solle sich in der Apotheke eine Zubereitung *van dem beyne, dat dem hirtze in deme herzen wesset* besorgen.

Wardale IV 508,2 - 73r - S. 119

Ader eyne vrauwe neme ysenwortz ind holde sy vur die nase ind riche dar an.

a) Gebärmuttervorfall

b) *Verbena officinalis* L. - Eisenkraut, Verbena*

d) Riechmittel

⁸³⁷ Zur Identifizierung von *tannen swamp* vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 2, Sp. 1137.

Wardale IV 508,3 - 73r - S. 119

- a) Gebärmuttersenkung, Gebärmutterverlagerung; Hysterie
- f) Kurzfassung von *Wardale IV 505,1*, siehe deshalb den Kommentar dort.

Wardale IV 509,1 - 73r - S. 119

Welche vrouwe eyne kynt sall geberen. Die sall sich hueden, dat yr der lyff icht erkalde, ader dat sy eit biren rieche ader dat sy in deme huise eit synt, do sy ynne wont. Wanne yr der lyff da van zo sammene geit ind wirt enge. Ouch sall sy neit essen epele, want da van gewynnet men unzidige kyndere. Wan die zyt an steit, dat eyne vrouwe sall geberen, so sall sy nemen yser krut ind dat zo stoissen ind dryncke dat myt wassere.

- a) Schwangerendiätetik; Geburtseinleitung, Wehenmittel
- b) *Verbena officinalis* L. - Eisenkraut, Verbena*
- d) Diätetik, Verhaltensregeln, oral
- e) Der letzte Satz des Rezepts entspricht *St. Georgener 69,[1]*⁸³⁸.
- f) Die Gefahr, die für eine Schwangere von Äpfeln und Birnen ausgeht, wird in den untersuchten Arzneibüchern kein weiteres Mal beschrieben.

Wardale IV 509,3 - 73r - S. 119

Ader sy neme mirre also eyne haselnos grois in zo dryff sy myt heissem wyne ind dryncke dat, dat kynt sy doitt off levendich.

- a) Geburtseinleitung, Wehenmittel; Totgeburt austreiben; Abortivum
- b) *Commiphora molmol* Engler - Myrrhe*
- c) heißer Wein
- d) oral
- e) *Düdesche 111,[5]*⁸³⁹
- f) Eine lateinische Fassung dieses Rezepts ist *Wardale* zufolge bereits für das 12. Jahrhundert nachweisbar⁸⁴⁰. Schon seit der Antike begegnet Myrrhe häufig als Bestandteil abortiver und menstruationstreibender Rezepturen⁸⁴¹; in den untersuchten Arzneibüchern finden sich Beispiele für eine Verwendung der Myrrhe als Bestandteil treibender Arzneizubereitungen u.a. in den Rezepten *Macer 67,[3]*, *Konrad IVb,20,[8]* und *V,4,[3]* sowie *Utrechter 89*. Eine direkt

⁸³⁸ Vgl. *Wardale*, Hd. Bartholomäus, Text IV, S. 119: *Wardale* zitiert für das Verbena-Rezept eine gleichlautende lateinische Textstelle des 9. Jahrhunderts.

⁸³⁹ *Wardale IV 509,3* kann nur eingeschränkt als Parallelüberlieferung des Rezepts *Düdesche 111,[5]* angesehen werden, da ein bedeutender Teil fehlt.

⁸⁴⁰ Vgl. *Wardale*, Hd. Bartholomäus, Text IV, S. 119.

⁸⁴¹ Vgl. Lewin, Fruchtabtreibung, S. 202f. - Vgl. auch Isidor Fischer: Die Gynäkologie bei Dioskurides und Plinius. Wien 1927. S. 3f.

uteruserregende Wirkung der Myrrhe konnte jedoch bislang nicht festgestellt werden, so daß die alleinige Verwendung der Pflanze als Abortivum nicht sinnvoll erscheint. Sinnvoll erscheint dagegen die längere Version des Rezeptes in der *Düdeschen Arstедie*, die zusätzlich u.a. Beifuß und Raute verwendet. Die Textmutation dieses Rezeptes wird im Kapitel 3 ‚Parallelüberlieferungen‘ ausführlich dargestellt.

Wardale IV 510 - 73r - S. 119f.

Welche vrouwe enges lyves ist. Welche vrouwe enges lyves ist ind sall eyn kynt geberen, die sall men bade in eyne wassere bade; dar ynne sall syn gestoissen pappelen in lynsamen ind gersten ind samen, der heist fenum grecum, ind sy na deme bade vaste bestrichen ind salven in den syten ind an deme buche ind an den dichen ind an yrem gemeichte myt violen oley, dat haven die apoteker veile.

a) Geburtserleichterung

e) Entspricht *DSA [10,1]*.

Wardale IV 511,1 - 73r/v - S. 120

a) Nachgeburt austreiben

e) Entspricht *Macer 37,[6]*.

Wardale IV 511,2 - 73v - S. 120

a) Nachgeburt austreiben

e) Entspricht *Macer 12,[3]*.

Wardale IV 511,3 - 73v - S. 120

a) Nachgeburt austreiben

e) Entspricht dem letzten Satz von *Macer 35,[16]*.

Wardale IV 513,1 - 73v - S. 121

a) Galaktagogum

e) Entspricht *Wardale I 150*.

Wardale IV 513,2 - 73v - S. 121

Ader sy neme venchell samen ader lactuken samen ind langen peffer ind maiche dar van eyn pulver ind doe des eyn wenich alle daige in yre kost ind esse id da myt.

a) Galaktagogum

b) *Anethum foeniculum* L. - Fenchel*; *Lactuca sativa* L. - Lattich, Kopfsalat; *Piper nigrum* L. - Pfeffer

d) oral

f) Es fällt auf, daß im *Älteren deutschen Macer* zwei milchfördernde Rezepte kurz hintereinander folgen, von denen das erste mit Fenchel, das zweite mit Salat zubereitet werden soll (*Macer* 13,[8] und 14,[6]). Möglicherweise hat der Kompilator bzw. die Kompilatorin der *Bartholomäus-Handschrift Wardale IV* diese beiden Rezepte zusammengeführt. - Das *Boec van Medicinen (BvM 181)* empfiehlt in einem Kapitel mit Säugammenvorschriften zwar auch Fenchel und Salat zur Förderung der Milch, hält aber Pfeffer für ausgesprochen kontraindiziert - wie im übrigen das folgende Rezept *Wardale IV 513,4* auch.

Wardale IV 513,4 - 73v - S. 121

Welche vrouwe eyn kynt soigen sall, die sal myden alle dynck, die do sere ader altzo sere gesaltzen synt, ind miden ollouch ind knoveloich ind louch ind pfeffer. Ouch sall sy mieden epe, wan da van werden die kyndere underwilen malaitsch.

a) Diätetik für die stillende Frau

b) *Allium fistulosum* L. - Winterzwiebel; *Allium porrum* L. - Lauch; *Allium sativum* L. - Knoblauch; *Apium graveolens* L. - Sellerie*; *Piper nigrum* L. - Pfeffer

d) Diätetik

e) Der letzte Satz entspricht *Macer* 9,[15].

f) Hinsichtlich des Pfeffers widerspricht dieses Rezept vollkommen dem vorhergehenden! Eine an Schwangere und Ammen gerichtete Warnung vor Sellerie sprechen auch *Macer* [9,15] und *Konrad V,3,[5.7]* aus.

Wardale IV 514,1 - 73v / 74r - S. 121

Weder brost swolst. Welcherwis den vrouwen die bruste zoswollen synt, die sall nemen pilsensamen ind den zo stoissen ind menge den myt wyne ind bynde dat up die brost myt eyme doiche, so wirt yr bes.

a) Brustgeschwulst, Mastitis

b) *Hyoscyamus niger* L. - Bilsenkraut

c) Wein

d) Umschlag

e) Dieses Rezept läßt sich nach *Wardale* bis zum ps.-apuleischen *Herbarum vires et curationes* aus dem 5. Jahrhundert zurückverfolgen⁸⁴².

⁸⁴² Vgl. *Wardale Hd. Bartholomäus, Text IV, S. 121.*

Wardale IV 514,2 - 74r - S. 121

a) Brustgeschwulst, Mastitis

e) Entspricht *Zürcher, Z. 332-334*.

f) Nach dem Rezept der *Bartholomäus*-Handschrift soll zusätzlich zur Rezeptur des *Zürcher Arzneibuches* Andorn verwendet werden, und als Salbengrundlage dient frisches anstelle von altem Fett.

Wardale IV 514,3 - 74r - S. 121

a) Brustgeschwulst

e) Entspricht *Macer 9,[2]*.

Wardale IV 515 - 74r - S. 121

a) Milchfluß beenden

e) Entspricht *Macer 24,[5]*.

Wardale IV 516 - 74r - S. 122

Welch wyff kuisch will syn. Welch wyff kuisch will syn, die sall geilden in der apteken eyne ertzenie, die heisset trifer magna ind sall der nemen as grois as eyn haselnois ind sall sy zo dryven myt en wenyck heisses wyns ind weichen darynne boum wolle ind doin id in der bermuter mont; das kestiget waill die unkuisscheit ind verdryvet den vrouwen dat hien.

a) Keuschheit

b) *Triphora magna* - aus zahlreichen Drogen mit Butter, Mandelöl und Honig bereitete

Latwerge des *Antidotarium Nicolai*⁸⁴³

c) heißer Wein, Baumwolle

d) Pessar

⁸⁴³ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 1990 (Stichwort *tri(f)era sar(r)acenic* ...).

3. Auswertung der Parallelüberlieferungen

Der erste Schritt in der Auswertung der anfänglich 910 Rezepte umfassenden Datenbank war die Ermittlung der Parallelüberlieferungen. Dazu wurde nach Rezepten mit gleichen oder ähnlichen Indikations-Heilmittel-Kombinationen recherchiert, anschließend wurden die Rezepte mit gleichen oder ähnlichen Kombinationen einzeln miteinander verglichen. Durch diesen Vergleich konnten 289 Parallelüberlieferungen ermittelt werden, von denen nur das jeweils älteste Rezept (81 Rezepte) bei den empirischen Auswertungen hinsichtlich der Indikationen und Heilpflanzen berücksichtigt wurde, so daß die Auswertungen auf 702 Rezepten beruhen. In der Regel wird auch nur der älteste Textzeuge vollständig in den ‚Rezepten und Kommentaren‘ wiedergegeben, weisen jüngere Parallelbelege jedoch starke Mutationen oder bemerkenswerte Veränderungen auf, sind auch sie abgedruckt.

Differenziert man die Parallelüberlieferungen nach Indikationen, stellt man fest, daß die emmenagogen Rezepte mit 81 Parallelüberlieferungen den größten Anteil ausmachen, gefolgt von 49 Rezepten gegen Erkrankungen der Gebärmutter, 36 Rezepten zur Beendigung der Menstruationsblutung, 27 Rezepten zum Austreiben der Totgeburt, 21 Rezepten für geburtsfördernde Therapien, 19 Rezepten gegen Erkrankungen der weiblichen Brust, 16 Rezepten zur Regulierung des Milchflusses, 14 Rezepten zum Austreiben der Nachgeburt, elf konzeptiven Rezepten, elf die Schwangerschaft betreffenden Rezepten und zehn abortiven Rezepten, auf alle übrigen Indikationen entfallen insgesamt 15 mehrfach überlieferte Rezepte⁸⁴⁴. Betrachtet man die allgemeine empirische Auswertung des gesamten Untersuchungsmaterials (Kap. 4.2), stellt man fest, daß die Mengenrelationen bei den Parallelüberlieferungen in etwa denen des Gesamtkorpus entsprechen.

Um den Eindruck vom jeweiligen Gesamtbestand an gynäkologischen Einträgen eines jeden Arzneibuches zu erhalten, sind die Parallelüberlieferungen sowohl in den Tabellen zu den einzelnen Arzneibüchern als auch in den jeweiligen Kapiteln ‚Rezepte und Kommentare‘ mit aufgeführt. Die folgende Liste gibt an, wieviele Rezepte eines Arzneibuches sich als Parallelüberlieferungen in jüngeren Arzneibüchern belegen lassen. Die Details, welche Rezepte eines Arzneibuches sich in welchen jüngeren Werken wiederfinden, sind in den Tabellen zu den jeweiligen Arzneibüchern enthalten und brauchen deshalb in dieser Zusammenschau nicht wiederholt zu werden. Wenn man beispielsweise die Tabelle zum *Prüller Kräuterbuch* aufschlägt, kann man ersehen, daß die angegebenen 15 Parallelüberlieferungen des *Prüller*

⁸⁴⁴ Da einige Rezepte mehrere Indikationen angeben, ist die Summe der nach Indikationen differenzierten Parallelüberlieferungen höher als die Gesamtzahl der Parallelüberlieferungen.

Kräuterbuches drei jüngere Parallelbelege des Rezeptes *Prüll* [1], acht Parallelen zu *Prüll* [6], je eine Parallele zu *Prüll* [12] – [14] und zwei Parallelen zu *Prüll* [17] enthalten. Daß sich für die chronologisch letzten sieben Arzneibücher im Rahmen der Untersuchung keine jüngeren Parallelüberlieferungen belegen lassen, ist nicht weiter verwunderlich, sie wurden vor allem der Vollständigkeit halber in der folgenden Liste mit aufgeführt.

Prüll	15	Bartholomäus/Haupt	1	Wardale III	3
Bartholomäus/Pribsch	20	Doneldey	7	Speyerer	2
Zürcher	1	BvM	1	Constantini	0
Macer	121	Düdesche		19 Petronell	0
DSA	6	Gothaer	3	JvS	0
Clm	1	St. Georgen	3	Trutmann	0
Wardale I	98	Cod. Vind.	0	Hesel	0
Ortolf	25	Utrechter	7	Wardale II	0
Konrad	19	Hartlieb	0	Wardale IV	0

Diese Liste gibt insofern ein verzerrtes Bild wieder, als daß viele Parallelüberlieferungen von Rezepten des *Älteren deutschen Macer* fehlen, und zwar alle diejenigen, die ursprünglich in den *Bartholomäus*-Handschriften *Wardale I-IV* enthalten waren. Der Grund liegt darin, daß James Follan sich bei der Druckvorbereitung der *Wardale*'schen *Bartholomäus*-Editionen entschieden hat, die teilweise recht umfangreichen *Macer*-Versatzstücke der Werke auszulassen, um das Buch zu kürzen⁸⁴⁵. Doch selbst ohne diese zusätzlichen Parallelüberlieferungen zeigt die oben stehende Liste, daß der (*Ältere*) *deutsche Macer* mit Abstand die meisten Parallelüberlieferungen hervorbringt, lediglich die Parallelbelege der *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale I* erreichen eine annähernde Größe, was bei dem hohen Anteil an untersuchten Handschriften der *Bartholomäus*-Tradition auch keine Überraschung ist.

Das am häufigsten bezeugte Rezept entstammt dem ältesten Werk dieser Untersuchung, dem *Prüller Kräuterbuch* aus dem 12. Jahrhundert:

*Biboz ist göt. ze dem waganten zane. ist dem wib. zediu göt. da si da geniset. bint irz uf den buch si geniset saze stunte. nim iz ab scire. daz daz ineider iht nahcge.*⁸⁴⁶

Dieses Rezept, das in den untersuchten Arznei- und Kräuterbüchern achtmal bis zum Ende des 15. Jahrhunderts belegt ist, verdankt seine Verbreitung möglicherweise seiner Aufnahme in den *Älteren deutschen Macer*; beim Kommentar zum Rezept *Prüll 6* ist diese Frage ausführlicher erörtert. An zweiter Stelle folgt Ortolfs Rezept 133,[2] zur Behandlung eines

⁸⁴⁵ Vgl. James Follan in: *Wardale, Hochdeutscher Bartholomäus*, Titelei, S. XII.

⁸⁴⁶ *Prüll 6*.

Gebärmuttervorfalls, das von fünf späteren Arzneibüchern der Untersuchung übernommen wurde und das ebenfalls bis zum Ende des 15. Jahrhunderts bezeugt ist.

Für die ganz überwiegende Mehrheit der hier besprochenen 289 Rezepte finden sich allerdings nur ein oder zwei weitere Textzeugen. Drei- oder vierfach überlieferte Rezepte gehen vor allem auf die von R. Priebisch herausgegebene *Bartholomäus*-Handschrift sowie auf *Wardale I* zurück, von wenigen Ausnahmen abgesehen, beschränkt sich ihre mehrfache Überlieferung auf Arzneibücher der *Bartholomäus*-Tradition; Details sind den Tabellen zu diesen beiden Arzneibüchern zu entnehmen.

Manche Rezepte sind kaum noch als Parallelüberlieferungen zu erkennen, die Rezepte *Düdesche 111,[5]* und *Wardale IV 509,3* sind dafür ein gutes Beispiel. Die *Düdesche Arstедie*, kurz vor 1400 im niederdeutschen Sprachraum entstanden, enthält das folgende Rezept:

Jtem eyn ander. Nym rudен, byuot, vennekel, myrren vnde annys, stot dat cleyne vnde drinck yt myt wine, vnde der myrren schal nicht mer wesen den also eyн cleyne walnut grot ys, so wert se gesunt vnde gelozet, yt sy leuendich edder doet.

Die *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale IV*, 15. Jahrhundert, mittelfränkischer Sprachraum, überliefert von diesem Text nur noch ein Fragment⁸⁴⁷:

Ader sy neme mirre also eyne haselnos grois in zo dryff sy myt heissem wyne ind dryncke dat, dat kynt sy doitt off leuendich.

Das kurz vor 1400 entstandene *Utrechter Arzneibuch* aus dem nordniedersächsischen Sprachraum kennt noch eine weitere Fassung dieses Rezeptes:

Welich vrowe en dot kint.

*So welker vrowen, der dat kint in deme liue gestoruen is, de scal tosemenestoten rudен vnde biuot, venecol efte anis vnde menget dat mit wine vnde laten se dat drinken, so geneset se daruan drade.*⁸⁴⁸

Hier werden alle Drogen des Rezeptes *Düdesche 111,[5]* verwendet – mit Ausnahme der Myrrhe, dafür beschränkt sich die angegebene Wirkung auch auf das Austreiben der Totgeburt. Da die *Düdesche Arstедie* und das *Utrechter Arzneibuch* zur etwa gleichen Zeit entstanden sind, läßt sich beim heutigen Stand der Forschung nicht mit Sicherheit sagen, ob es sich beim Rezept *Düdesche 111,[5]* um eine Erweiterung von Rezept *Utrechter 211* handelt, oder ob umgekehrt mit dem Rezept *Utrechter 211* eine Kürzung des Rezeptes *Düdesche 111,[5]* vorliegt. Schließlich könnten auch beide Kompilatoren die gleiche Vorlage benutzt und

⁸⁴⁷ Das vorausgehende Rezept *Wardale IV 509,2* überliefert ebenfalls ein Rezept der *Düdeschen Arstедie*, allerdings von einer ganz anderen Stelle (*Düdesche 109,[3]*).

⁸⁴⁸ *Utrechter 211*.

individuell verändert haben. *Wardale IV 509,3* als Parallelüberlieferung des Rezeptes *Düdesche 111,[5]* zu werten, erscheint unproblematisch – mit der Einschränkung, daß ein bedeutender Teil fehlt. Die Tabellen der Arzneibuchkommentare und die einzelnen Rezeptkommentare enthalten entsprechende Verweise und Anmerkungen, bei stark voneinander abweichenden Rezepten werden immer alle Versionen abgedruckt, so daß sie miteinander verglichen werden können.

Für die Patientin macht die Textersetzung einen ganz entscheidenden Unterschied aus: das erste Rezept kann tatsächlich abortiv wirken, die Wirkung des zweiten ist etwas weniger zuverlässig, aber durchaus möglich, und bei dem dritten muß eine abortive Wirkung beinahe ausgeschlossen werden⁸⁴⁹. Bei der Auswertung nach Indikationen werden Fälle wie der beschriebene deshalb nicht als Parallelüberlieferungen eingestuft.

⁸⁴⁹ Vgl. dazu auch den Heilpflanzenkommentar zu *Commiphora molmol* Engler – Myrrhe (Kap. 5.1.12).

4. Auswertung nach Indikationen

4.1 Gynäkologische Themen, die in den Arzneibüchern behandelt werden

Die antike griechische Medizin unterteilt die Frauenheilkunde in zwei Bereiche. Der erste Komplex, für den die Ärztinnen und Hebammen zuständig sind, umfaßt die Geburtshilfe im weitesten Sinne, d.h. einschließlich der Zeugung und der Schwangerschaft. Zum zweiten Bereich, den man als ‚Pathologie‘ bezeichnen kann, gehören die Erkrankungen der Gebärmutter und die nicht schwangerschaftsbedingten Erkrankungen der weiblichen Brust. Die Pathologie liegt, ebenso wie die Chirurgie, in den Händen der Ärzte⁸⁵⁰.

Die mittelalterliche Medizin behält diese Trennung im wesentlichen bei, was sich auch in den volkssprachigen medizinischen Schriften niederschlägt⁸⁵¹. Die obstetrische Literatur, für die die Begriffe ‚Frauenbüchlein‘ und ‚Hebammenkatechismus‘ geprägt wurden, richtet sich in erster Linie an Hebammen und berücksichtigt pathologische Erscheinungen nur am Rande. In diesen Bereich der medizinischen Literatur gehören z.B. die volkssprachigen Bearbeitungen der ps.-albertinischen *Secreta mulierum*⁸⁵², das ps.-ortolfische *Frauenbüchlein*⁸⁵³, die Kopenhagener Handschrift *GKS 1657*⁸⁵⁴ oder der *Rosengarten* des Eucharius Rößlin⁸⁵⁵. Das *Speyrer Frauenbüchlein* fällt etwas aus dem Rahmen, weil es neben der Geburtshilfe eine beachtliche Menge an Rezepten zu Gebärmuttererkrankungen und Menstruationsstörungen bietet⁸⁵⁶. Die *Flämische Ps.-Trotula* scheint bislang das einzige entdeckte volkssprachige Werk des deutschen Sprachraums zu sein, das die Geburtshilfe überhaupt nicht behandelt, sondern sich ausschließlich der Pathologie widmet⁸⁵⁷.

⁸⁵⁰ Vgl. Gerhard Baader: Frauenheilkunde und Geburtshilfe im Frühmittelalter. In: Affeldt, Werner und Annette Kuhn (Hg.): Frauen in der Geschichte VII. Interdisziplinäre Studien zur Geschichte der Frauen im Frühmittelalter. Methoden – Probleme – Ergebnisse. Düsseldorf 1986. S. 128. Baader sieht die Ursachen der Trennung in zwei Bereiche in weiter zurückliegenden historischen Entwicklungen begründet: die Geburtshilfe entstammt der knidischen Medizin aus der ersten Hälfte des 5. Jh. v. Chr., die Pathologie (und Chirurgie) geht auf die etwas jüngere koische Medizin aus dem Umkreis des Hippokrates zurück.

⁸⁵¹ Vgl. Bein, Wider allen den suhtin. S. 94)

⁸⁵² Die Edition der Bearbeitung von Johannes Hartlieb findet sich bei Kristian Bosselmann-Cyran: ‚Secreta mulierum‘ mit Glosse in der deutschen Bearbeitung von Johann Hartlieb. Text und Untersuchung. Pattensen 1985.

⁸⁵³ Ediert bei Gustav Klein: Die Geburtshilfe und Gynäkologie des Ortolf von Baierland um das Jahr 1400. Verhandlungen der Gesellschaft deutscher Naturforscher und Ärzte 81 (1909[1910], S. 102 - 104. Unter dem Titel ‚Ortolfus pseudoepigraphicus‘ wieder ediert von Ortrun Riha in: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 70-111.

⁸⁵⁴ Ediert bei Brigitte Kusche: Frauenaufklärung im Spätmittelalter. Eine philologisch-medizinhistorische Untersuchung und Edition des GKS 1657 Kopenhagen. Stockholm 1990.

⁸⁵⁵ Eucharius Rößlin: Der swangern frauwen und hebammen Rosengarten. Faksimiledruck der Straßburger Urfassung von 1513. Hg. und mit einem Kommentar versehen von Huldrych M. Koelbing. Dietikon 1976.

⁸⁵⁶ Ediert bei Roland Siegmund: Das ‚Speyrer Frauenbüchlein‘. Würzburg 1990. Roland weist nach, daß etliche der nicht-obstetrischen Rezepte der *Bartholomäus*-Tradition entstammen.

⁸⁵⁷ Ediert bei Anna Delva: Vrouwengeneeskunde in Vlaanderen tijdens de late middeleeuwen met uitgave van het Brugse Liber Trotula. Brugge 1983.

In den volkssprachigen Arzneibüchern finden hauptsächlich Kapitel aus dem pathologischen Themenkreis Eingang. Mit Abstand am häufigsten werden dabei Menstruationsstörungen angesprochen, gefolgt von Gebärmuttererkrankungen. Die Schwangerschaft wird verhältnismäßig selten thematisiert, dabei interessieren in allererster Linie Fragen der Diätetik und die Möglichkeiten, eine Schwangerschaft vor den ersten Kindsbewegungen zu erkennen. Neben der praktischen Seite begegnen in einigen Arzneibüchern auch theoretische Darlegungen über die Physiologie der Frau im allgemeinen oder einzelne Phänomene.

Im folgenden gehe ich ausführlicher auf die einzelnen Themenkomplexe bzw. Indikationen ein, wobei ein Schwerpunkt auf den treibenden Rezepten liegt. Diese Rezepte, die eine Menstruationsblutung, eine Geburt, das Austreiben einer Totgeburt oder einen Schwangerschaftsabbruch herbeiführen sollen, bilden in den untersuchten Arzneibüchern mit 250 Nennungen die größte Gruppe. Besondere Beachtung verdienen sie aber nicht nur auf Grund ihrer großen Zahl, sondern auch, weil sie Belege für das Wissen um eine Geburtenkontrolle darstellen und Rückschlüsse auf deren Praxis und Verbreitung ermöglichen.

Gebärmuttererkrankungen sind aus der Sicht einer Nicht-Medizinerin sehr viel schwerer zu beurteilen als die treibenden Rezepte. Das gilt sowohl für die Identifikation der mittelalterlichen Diagnose als auch für die Bewertung der empfohlenen Therapie. Die zweite große Indikationsgruppe wird in dieser Arbeit daher - wie auch die Erkrankungen der weiblichen Brust und Menorrhagien - vor allem unter empirischen Gesichtspunkten behandelt.

4.2 Allgemeine empirische Auswertung

Nach Ausschluß aller Parallelüberlieferungen blieben 704 verschiedene frauenbezogene Rezepte übrig, die sich folgendermaßen zuordnen lassen:

23 Einträge über die weibliche Physiologie allgemein bzw. mit theoretischen Erklärungen für einzelne Aspekte wie z.B. die Menstruation;

23 Einträge über die Schwangerschaft;

15 Rezepte zur Behandlung der Wöchnerin;

24 Rezepte zur Förderung bzw. Regulierung des Milchflusses;

31 Rezepte gegen Erkrankungen der weiblichen Brust;

103 Rezepte gegen Erkrankungen der Gebärmutter, darunter 14 Rezepte gegen Hysterie;

59 Rezepte zur Beendigung der Menstruationsblutung;

49 Rezepte zur Förderung der Geburtswehen;

26 Rezepte zum Austreiben der Nachgeburt;

42 Rezepte zum Austreiben einer Totgeburt;

161 Rezepte zur Förderung der Menstruationsblutung (Emmenagoga);

31 - 75 Rezepte zum Schwangerschaftsabbruch (Abortiva)⁸⁵⁸;

25 Rezepte zu Fruchtbarkeit und Empfängnis

Weitere Themen, die seltener angesprochen werden, sind Antikonzeptiva (4), Geschlechtsprognostik des Ungeborenen (8), Wunden und Entzündungen im Genitalbereich (5), Schönheitsmittel (4), Jungfrauenproben (3) und Keuschheit (10). Daneben gibt es elf Rezepte, deren Indikation nicht geklärt werden konnte bzw. die sich ganz unspezifisch äußern, wie z.B. *Prüll 13*, in dem es heißt, die Anwendung sei *gūt wr dei wib*. Die restlichen Rezepte beziehen sich auf Indikationen, die nur ein- oder zweimal genannt werden und deshalb hier nicht gesondert aufgeführt sind. Rund 30 Rezepte sprechen gar keine gynäkologischen Themen an, sie sind in die Untersuchung aufgenommen, weil eine Frau als Quelle angegeben wird. Alle überhaupt vorkommenden gynäkologischen Indikationen sind in den Tabellen 8.6.1 und 8.6.2 mit den dazugehörigen Heilpflanzen und Rezeptnummern verzeichnet.

4.3 Physiologie der Frau

Die mittelalterliche Medizin beruht in ihren Grundzügen auf der antiken Heilkunde, über die sie - wie Paul Diepgen feststellt - „nicht wesentlich hinausgekommen“ ist⁸⁵⁹. Bestimmendes Element der antiken Medizin ist die sogenannte Humoralpathologie oder Viersäftelehre, die erstmals im *Corpus Hippocraticum* dargelegt wird. Stark verkürzt dargestellt, besagt die Humoralpathologie, daß sich im menschlichen Körper die vier Flüssigkeiten Blut, Schleim, gelbe Galle und schwarze Galle in einem ganz bestimmten, ausgewogenen Verhältnis zueinander befinden. Diese Kardinalsäfte werden als die physiologische Entsprechungen der vier Elemente Erde, Wasser, Feuer und Luft angesehen und mit den Qualitäten Trockenheit, Feuchtigkeit, Wärme und Kälte in Verbindung gebracht. Neben den verschiedenen Flüssigkeiten wird dem Pneuma außerordentliche Bedeutung beigemessen. Als Pneuma wird ein schwer faßbares Element bezeichnet, das - halb Stoff, halb Kraft - alles Lebendige durchdringt. Der Mensch nimmt Pneuma nicht allein durch die Atmung, sondern auch durch Haut und Nahrung, durch den ganzen Körper auf. Gerät nun das Gleichgewicht der Säfte aus der Balance, wandern schlechte Säfte im ganzen Körper herum, das Pneuma kann nicht mehr ungehindert fließen und der Mensch erkrankt. In der Humoralpathologie wird der Mann als warm und trocken, die Frau dagegen als kühl und feucht angesehen. Auf Grund ihrer feucht-

⁸⁵⁸ Die Spanne von 31 - 75 Rezepten ergibt sich je nach Auslegung: bei 31 Rezepten handelt es sich um absolut eindeutige Abortiva, 75 abortive Rezepte erhält man, wenn man alle Therapien zusammenzählt, für die im Kapitel ‚Abortiva‘ eine Anwendung als Abtreibungsmittel wahrscheinlich gemacht wird.

kühlen Konstitution entstehen bei der Frau überschüssige Säfte, die durch die Menstruation abgeführt werden müssen⁸⁶⁰.

Diese Vorstellung von der Natur der Frau ist in den untersuchten volkssprachigen Arzneibüchern des Mittelalters noch sehr lebendig. Den frühesten Nachweis liefert das *Deutsche salernitanische Arzneibuch (DSA [1,1])*, am stärksten zugespitzt formuliert es Arnoldus Doneldey mit den Worten [...] *de allerheteste vrowe ist calder wenne de allercaldeste man*⁸⁶¹. Im Zusammenhang mit dieser Auffassung müssen auch solche Rezepte gesehen werden, die explizit als heiß oder kalt klassifizierte Pflanzen zur Behandlung empfehlen. Die ‚heiße‘ Meisterwurz wird beispielsweise im *Speyerer Kräuterbuch* als menstruationsförderndes Mittel genannt, an anderer Stelle wird entsprechend das ‚kalte‘ Bilsenkraut zur Beendigung einer Blutung verschrieben (*Speyerer 105 H*). Der (*Ältere*) *deutsche Macer*, der viele Pflanzen mit dem Prädikat ‚heiß‘ oder ‚kalt‘ versieht, empfiehlt zur Behandlung von Frauenkrankheiten bevorzugt Heilkräuter, die als heiß und trocken klassifiziert werden. Dazu gehören - um nur einige zu nennen - Poleiminze (*Macer 12,[1]*), Raute (*Macer 8,[2]*), Sadebaum (*Macer 71,[4]*), Kerbel (*Macer 29,[5]*) und Origanum (*Macer 48,[3]*). Zu den selten angeratenen Pflanzen von kalter Natur werden Wegerich (*Macer 6,[19]*) und Donnerbart (*Macer 56,[5]*) gezählt, die helfen sollen, eine Menstruationsblutung zu beenden⁸⁶².

Zentrales Thema in den theoretischen Betrachtungen der weiblichen Physiologie ist die Menstruation, wobei der *Macer* ausdrücklich einen Zusammenhang zwischen Menstruation und Schwangerschaft herstellt:

*Is heisent di erzttē ouch ein blume, wanne als ein boum ane blumen obes nicht gebaren mac, also inmac ein wip ane das kint nicht gebaren.*⁸⁶³

Die übrigen Arzneibücher sorgen sich vor allem um die gesundheitlichen Folgen der ausbleibenden Blutung. Diese Verteilung scheint mir nicht geeignet, die von Claude Thomasset aufgestellte These, nach der die Frau von der antiken und mittelalterlichen Schulmedizin vollkommen auf ihre Funktion als Mutter reduziert wird, uneingeschränkt auf die volkssprachigen Arzneibücher zu übertragen⁸⁶⁴. Den volkssprachigen Autoren und Kompilatoren

⁸⁵⁹ Diepgen, *Volkshelkunde*, S. 29.

⁸⁶⁰ Vgl. dazu Grensemann, *Hippokratische Gynäkologie*, S. 89 und 91.

⁸⁶¹ *Doneldey 150*. - Vgl. auch Joan Cadden: *Meanings of sex difference in the Middle Ages*. Cambridge 1993. Im vierten Kapitel des Buches geht Joan Cadden ausführlich auf die Temperaturunterschiede der Geschlechter ein. Siehe dazu insbesondere S. 170 – 177.

⁸⁶² Ganz konsequent verfolgt der (*Ältere*) *deutsche Macer* das Heiß-Kalt-Schema allerdings nicht, denn in Rezept *Macer 80,[5]* verordnet er den heißen und trockenen Anis zur Beendigung einer Menstruationsblutung.

⁸⁶³ *Macer 1,[1]*. Das *Boec van Medicinen* übernimmt diesen Vergleich in Kapitel *BvM 142*, das sich ansonsten jedoch auf die Notwendigkeit konzentriert, sich von überschüssigen Säften zu reinigen - was sowohl für den Mann als auch für die Frau gilt.

⁸⁶⁴ Vgl. Thomasset, *Von der Natur der Frau*, S. 55f.

scheint durchaus am Wohl der Patientin gelegen zu sein, was sich im *Boec van Medicinen* z.B. so liest:

Van heymeliken medicinen in vrouwen. Want vrouwen vele crancker sijn dan die manne van naturen, ende die vrouwen in haerre dracht menighen anxt ende noet liden, daer om hebben si menigherhande ziechede. Ende sūnderlinghe bi dien leden, die die natuur ter drachten ghevoecht heeft ende hem die ziecheit in hemeliken leden aencoemt, dat si van scaemten gheen meyster ontdekken en dorren. Daer om heeft mi ontfarmt haer scamelheyt, dat ic hebbe ghemaect een boec allen vrouwen mede te helpen in haren ziecheden. Ende hebbe die medicine uutghetoghen ende ghelesen uut der meysters boec als van Avicenna, Ypocras, Galienus ende Cleopate, dien vrouwen sal helpen in haer heymelike ziecte ende ghenesen.⁸⁶⁵

An anderer Stelle heißt es z.B. *soe wie vrouwen helpen wellen*⁸⁶⁶, *der scaltu aldus helpen*⁸⁶⁷ oder *wltu der vrowen helpen*⁸⁶⁸. Diese Wendungen werden nicht so abgegriffen-formelhaft verwendet wie andere, die man mit dem modernen Begriff Textbaustein belegen könnte (wie etwa *item eyn ander*). Es scheint, als ginge es hier in erster Linie wirklich darum, der Kranken zu helfen und nicht vornehmlich darum, ihre Funktionalität wieder herzustellen.

Thomassets Beobachtung, daß die weibliche Brust in der mittelalterlichen Medizin vernachlässigt wird, läßt sich dagegen bestätigen⁸⁶⁹: der weiblichen Brust wird mit nur knapp 60 Einträgen verhältnismäßig wenig Aufmerksamkeit gewidmet. Eine Verengung ihrer Funktion auf die Ernährung des Säuglings läßt sich aber nicht beobachten, da nur etwa die Hälfte der Rezepte den mütterlichen Milchfluß thematisiert, die andere Hälfte beschäftigt sich mit Brustgeschwulsten, Brustkrebs und anderen Erkrankungen.

Sehr wenig Aufmerksamkeit schenken die Arzneibücher den Erkrankungen der Vulva, die nur in sieben Rezepten zu Sprache kommen.

⁸⁶⁵ *BvM 141.*

⁸⁶⁶ *BvM 22,[1].*

⁸⁶⁷ *Doneldey 242.*

⁸⁶⁸ *Utrechter 53.*

⁸⁶⁹ Vgl. Thomasset, *Von der Natur der Frau*, S. 60.

4.4 Gebärmuttererkrankungen

Die Vorstellungen von der Anatomie der Gebärmutter sind in der antiken Medizin unklar und widersprüchlich⁸⁷⁰. Für Soranus, der die Gestalt der Gebärmutter mit einem Schröpfkopf vergleicht, besteht das Organ aus einer Kammer⁸⁷¹. Galen behauptet dagegen, die Gebärmutter bestehe aus zwei Kammern oder Höhlen⁸⁷². Später kommt noch das Modell des siebenkammerigen Uterus hinzu, dessen Ursprünge bis heute nicht endgültig geklärt werden konnten⁸⁷³. Im Mittelalter existierten alle drei Theorien nebeneinander⁸⁷⁴, wobei sich vor allem für das Sieben-Kammer-Modell Belege in den *Frauenbüchlein*⁸⁷⁵ bzw. Textsammlungen im Stile der *Frauenbüchlein* finden⁸⁷⁶. Über den Bekanntheitsgrad der verschiedenen Modelle im Mittelalter kann bislang nur spekuliert werden. Robert Reiser sieht anhand seiner Untersuchungen der lateinischen Fachliteratur keine Anhaltspunkte dafür, daß vor allem das Sieben-Kammer-Modell im Mittelalter verbreitet ist⁸⁷⁷, wogegen die neueren Forschungen von Christine Boot und Britta-Juliane Kruse zum volkssprachigen medizinischen Schrifttum eher für die Bekanntheit dieses Modells sprechen⁸⁷⁸. Die volkssprachigen Arzneibücher können zur Klärung der Frage nach der Verbreitung der einzelnen Theorien nicht beitragen, da sie theoretische

⁸⁷⁰ Vgl. Diepgen, Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 131 – 133. - Vgl. auch Kruse, Verborgene Heilkünste, S. 232f.

⁸⁷¹ Vgl. Soranus, Gynecology, S. 10. Vgl. auch ebd. Abb.1 (ohne Seitenzählung, hinter S. 8): die Abbildung zeigt eine Illustration der Gebärmutter aus dem ‚Hebammenkatechismus des Muscio‘, einer Bearbeitung der soranischen ‚Gynäkologie‘ aus dem 9./10. Jahrhundert. Die Gebärmutter ist darauf dargestellt wie ein bauchiges Gefäß, das unten eine Öffnung und oben rechts und links je eine Art Horn aufweist.

⁸⁷² Vgl. Lachs, Gynäkologie des Galen, S. 18. Lachs stellt heraus, daß die galenische Vorstellung von der Anatomie des Uterus gegenüber den Erkenntnissen von Soranus und Celsus einen Rückschritt bedeutet. Vgl. dazu auch ebd., S. 17.

⁸⁷³ Vgl. Kusche, Frauenaufklärung, S. 45. – Die Frage nach dem Ursprung der Sieben-Kammer-Theorie wird ausführlich diskutiert bei Fridolf Kudlien: The Seven Cells of the Uterus : the Doctrine and its Roots. Bulletin of the History of Medicine 39 (1965), S. 415 – 422. Nach Kudlien läßt sich die Theorie bis ins 3. Jahrhundert v. Chr. zurückverfolgen (s. insbesondere S. 420). Dieser Darstellung widerspricht Robert Reiser in seiner Dissertation. Dabei beruft er sich auf eine Untersuchung von Vera Tavone-Passalacqua, die früheste Belege für die Sieben-Kammer-Theorie in der byzantinischen Medizin (4.-9. Jh. n. Chr.) bezeugt. Vgl. dazu Robert Reiser: Der siebenkammerige Uterus. Studien zur mittelalterlichen Wirkungsgeschichte und Entfaltung eines embryologischen Gebärmuttermodells. Pattensen / Han. 1986. S. 39f. – Gundolf Keil sieht die Verbreitung des Sieben-Kammer-Modells ab spätestens dem 12. Jahrhundert für gegeben an. Vgl. dazu Keil, Frau und Frauenheilkunde, S. 177.

⁸⁷⁴ Vgl. Diepgen, Frau und Frauenheilkunde, S. 144 – 147.

⁸⁷⁵ Vgl. beispielsweise Siegmund, Speyrer Frauenbüchlein, S. 43; Kusche, Frauenaufklärung, S. 140; Delva, Vrouwengeneeskunde, S. 160 (Delva transkribiert fälschlich eine arabische ‚7‘ in der Handschrift als ‚a‘ in ihrer Edition. Siehe dazu auch Reiser, Siebenkammeriger Uterus, S. 35f.). – Vgl. auch Bosselmann-Cyran: ‚Secreta mulierum‘, S. 194: Johannes Hartlieb spricht in seiner ‚Secreta mulierum‘-Bearbeitung von *vill czel* ohne eine konkrete Zahl zu nennen.

⁸⁷⁶ Vgl. hierzu die Editionen bei Kruse, Verborgene Heilkünste, S. 236 – 241. – Vgl. auch Boot, Neufunde zum ‚siebenkammerigen Uterus‘. Sudhoffs Archiv 71 (1987), S. 233 – 235.

⁸⁷⁷ Vgl. Reiser, Siebenkammeriger Uterus, S. 78. – Christoph Ferckel ist der Auffassung, daß die „Anschauung eines doppelbuchtigen bzw. doppelhöhligen Uterus [...] die bei den mittelalterlichen Schriftstellern am häufigsten wiederkehrende“ sei, aber auch ein mehrkammeriger Uterus erscheine „öfters“. Christoph Ferckel: Diagramme der Sexualorgane in mittelalterlichen Handschriften. Archiv für Geschichte der Medizin 10 (1917), S. 255 und S. 256.

⁸⁷⁸ Vgl. Christine Boot: Neufunde, S. 234. – Vgl. auch Kruse, Verborgene Heilkünste, S. 236 – 241.

Hintergründe weitgehend aussparen. So wird in den untersuchten Kompendien keines der o.g. Modelle explizit erwähnt, auch fehlen jegliche Andeutungen über eine mögliche Aufteilung der Gebärmutter in Kammern. Lediglich Konrad von Megenberg spricht die Bedeutung der verschiedenen Seiten der Gebärmutter in einem Kapitel über die Empfängnis eines Knaben an⁸⁷⁹. Dies ist aber als Ausdruck der Rechts-Links-Theorie und nicht als Darstellung des Sieben-Kammer-Modells zu bewerten (s. dazu auch das Kapitel 4.3 über die Physiologie der Frau).

Zur Bezeichnung des Uterus wird in den Arzneibüchern in 49 Rezepten das volkssprachige *muoter* in seinen verschiedenen dialektalen Varianten verwendet, in weiteren 23 Rezepten benutzen die Kompilatoren die Bezeichnungen *bermutter* (17 mal), *hevemoder* (viermal) oder *vrowen moder* (zweimal). Das schulmedizinische *matrix*, das „nach ‚nutrix‘ zu ‚mater‘ [,Mutter‘] hinzugebildet“ wurde, begegnet in 19 Rezepten, vor allem im (*Älteren*) *deutschen Macer*, bei Ortolf und in der *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale I*, in Werken also, deren Autoren als medizinisch gebildet gelten können⁸⁸⁰. Für die Bildung der Autoren spricht auch die häufig korrekte Deklination des Begriffs, was sich in Rezept *Wardale I 78,13* beispielsweise so liest: *Es erget vil dicke, daz den wiben we wirt in matrice, daz komet da von, daz di matrix vol ist des ubelen doumes*. Singulär ist die Bezeichnung *stera* für die Gebärmutter im Rezept *Macer 32,[7]*. Die Erläuterung des Autors, die Gebärmutter *heiset in latine stera*, läßt darauf schließen, daß er des Griechischen nicht mächtig war.

Die Gebärmuttererkrankungen bilden mit 103 Einträgen die zweitgrößte Indikationsgruppe innerhalb der gynäkologischen Rezepte. In knapp mehr als der Hälfte (59) aller Fälle bleibt die Indikation äußerst vage, häufig findet man Wendungen wie *hilfet di matricem*⁸⁸¹, *some-liche wip sint ser in matrice*⁸⁸², *wedder de hevemoder*⁸⁸³, *vor dy hewemuter*⁸⁸⁴ oder *guot zuo der grimmen muoter*⁸⁸⁵. Auf dieses Fehlen präziser Beschreibungen und Benennungen der Gebärmuttererkrankungen weist schon Paul Diepgen in seinen Forschungen zur mittelalterlichen lateinischsprachigen Medizin hin:

⁸⁷⁹ *Konrad I,46*.

⁸⁸⁰ Mildenberger, Anton Trutmans Arzneibuch, S. 1167.

⁸⁸¹ *Macer 20,[10]*.

⁸⁸² *Wardale I 78,7*.

⁸⁸³ *Doneldey 215,[1]*.

⁸⁸⁴ *Wardale III 220*.

⁸⁸⁵ *Konrad IVb,18,[7]*.

*Die alten Symptomkomplexe werden in den alten Schemata zusammengefaßt, aber keine Zusammenhänge oder spezifische Ursachen von Symptomen erwähnt, die zur Aufstellung neuer Krankheitsbegriffe geführt hätten. Zwar wird der moderne Gynäkologe unter den geschilderten Symptomen und Beschwerden manche finden, die er heute bei gynäkologisch kranken Frauen beobachtet, aber er wird sich hüten, in ihnen mehr als Symptome oder Syndrome zu sehen und daraus die sichere Diagnose einer uns heute geläufigen Frauenkrankheit abzuleiten.*⁸⁸⁶

Es läßt sich also feststellen, daß in dieser Hinsicht die Wissenschaftlichkeit beanspruchenden schulmedizinischen Schriften den laienmedizinisch-volkssprachigen Werken nichts voraus haben. In neun Fällen wird die Erkrankung immerhin als *sweren [...] an der kintlege in dem libe*⁸⁸⁷, *bermütter geswulst*⁸⁸⁸ oder ähnlich bezeichnet, so daß sie vage als Gebärmuttergeschwulst identifiziert werden kann⁸⁸⁹.

Genauer werden in den Arzneibüchern die Lageveränderungen der Gebärmutter beschrieben, denen sich ungefähr ein Drittel (30) der Rezepte widmet. Die offensichtlichsste Lageveränderung ist der Gebärmuttervorfall oder Uterusprolaps, bei dem die Gebärmutter ganz oder teilweise durch die Scheide nach außen gestülpt wird. Mit dieser heiklen Erkrankung beschäftigen sich zehn Rezepte, wobei in den meisten Fällen die Behandlung auffallend ausführlich und präzise beschrieben wird⁸⁹⁰. Besonders hervorzuheben sind die Rezepte der *Düdeschen Arstедie*, die neben Ortolf (*Ortolf 122*) als einzige eine manuelle Reponation der Gebärmutter empfehlen. Obwohl die verwendeten Heilkräuter nicht übereinstimmen, erinnert die Therapie der *Düdeschen Arstедie* an die Kapitel über den Gebärmuttervorfall in Sorans *Gynäkologie*, da der Behandlungsablauf, der in der *Düdeschen Arstедie* beschrieben wird, in groben Zügen der soranischen Therapie entspricht: in beiden Fällen wird das vorgefallene Organ zunächst warm gebadet, Soranus nimmt dazu Olivenöl, der niederdeutsche Autor Schweineschmalz oder Butter mit Wein, dann wird die Gebärmutter behutsam wieder an ihren Platz geschoben und ein Tampon in die Scheide eingeführt⁸⁹¹. In der *Düdeschen Arstедie 112,[1]* folgt nun die Anweisung, Frau und Bett *reyne* zu machen (nachdem die Frau sich im Bett liegend erleichtert hat) und anschließend die Füße der Patientin höher zu lagern als ihren Kopf, vervollständig wird die Behandlung durch die diätetische Maßnahme, der Patientin *nicht vele to ethende* zu geben. Die Hochlagerung der Füße und die Diätvorschrift findet sich bei Soranus nicht im

⁸⁸⁶ Dieppen, Frau und Frauenheilkunde, S. 166.

⁸⁸⁷ *Wardale I 78,10*.

⁸⁸⁸ *Speyerer 154 Q*

⁸⁸⁹ *Macer 1,[5]; 17,[8]*. - *Wardale I 78,10; 80,1*. - *St. Georgen 69,[9]*. - *Utrechter Arzneibuch 145,[2]*. - *Speyerer 119 B; 154 Q*. - *Wardale II 79*.

⁸⁹⁰ Es handelt sich dabei um: *Konrad V,82,[9]*. - *Ortolf 122*. - *BvM 125*. - *Düdesche 112,[1.2]; 113*. - *Utrechter 149*. - *Trutmann 63*. - *Wardale IV 508,1.2*.

Anschluß an die oben beschriebene Behandlung, sondern im vorhergehenden Absatz, der eine Therapie anweist „if the prolapse is fresh“⁸⁹².

Die Vermutung, daß die Rezepte der *Düdeschen Arstedia* zum Gebärmuttervorfall auf eine soranische Vorlage zurückgehen, wird auch durch die Forschungen von Brigitte Kusche gestützt. In ihrer Edition der Kopenhagener Handschrift *GKS.1657* konnte ich die einzige Textstelle finden, die sich vergleichen läßt: sie ist nicht so ausführlich, auch fehlt die Hochlagerung der Füße und die Diät, aber die direkte Behandlung des Vorfalls durch Baden, Zurückschieben und Tamponieren stimmt vom Prinzip her mit den o.g. Rezepten überein⁸⁹³.

Nach den Erkenntnissen von B. Kusche könnte die erste Fassung der Handschrift *GKS.1657* auf der *Gynäkologie* des Soranus basieren⁸⁹⁴. Auffallend ist weiterhin, daß andere antike Quellen der mittelalterlichen Medizin den Uterusprolaps nur kurz und unzureichend besprechen⁸⁹⁵.

Wie bereits erwähnt, empfiehlt auch Ortolf ein manuelles Zurückschieben des vorgefallenen Uterus, ansonsten ist Ortolfs Therapie nicht mit der Therapie der *Düdeschen Arstedia* zu vergleichen. Das eigentliche Thema von Ortolfs Rezept 122 ist der Mastdarmvorfall, den er mit einer Räucherung behandelt - eine Behandlung, die *ouch den vrouwen [helfet], den demoter vor den lyb geyt*. Anton Trutmann (*Trutmann 63*) betrachtet die Räucherung ebenfalls als sinnvolle Therapie bei Gebärmuttervorfall. Die bei der Räucherung entstehenden unangenehmen Gerüche sollen von *vnden zuo ir [der Frau] gen* und damit den Uterus an seinen angestammten Platz zurücktreiben. Das gleiche Verfahren mit umgekehrten Vorzeichen beschreibt das Rezept *Wardale IV 508,2*, nach dem ein Wohlgeruch, der durch die Nase aufgenommen wird, die Gebärmutter wieder nach oben locken soll.

Die Gebärmuttersenkung, eine Art Vorstufe des Gebärmuttervorfalls, wird nur in den Rezepten *St. Georgen 24,[3]* und bei *Wardale IV 506,1.2* angesprochen. Beide Medizinbücher empfehlen eine Zubereitung zur Einnahme, das *St. Georgener Rezeptar* verordnet zusätzlich einen Aderlaß an den kleinen Zehen.

Zu den Verlagerungen der Gebärmutter gehört in der antiken und in der mittelalterlichen Medizin auch die Hysterie, als deren Ursache Wanderungen des Uterus angesehen werden. Obwohl die Uterusbänder, die den Uterus an seinem Platz fixieren und ein Umherwandern

⁸⁹¹ Vgl. Soranus, *Gynecology*, S. 205.

⁸⁹² Soranus, *Gynecology*, S. 204.

⁸⁹³ Vgl. Kusche, *Frauenaufklärung*, S. 188f.

⁸⁹⁴ Vgl. Kusche, *Frauenaufklärung*, S. 29. – Vgl. auch ebd. S. 27.

⁸⁹⁵ Vgl. dazu Grensemann, *Hippokratische Gynäkologie*, S. 103. – Vgl. auch Lachs, *Gynäkologie des Galen*, S. 73f. – Vgl. auch Isidor Fischer: *Die Gynäkologie bei Dioskurides und Plinius*. Wien 1927. S. 26.

unmöglich machen, schon in der Antike bekannt sind⁸⁹⁶, geistert seit den *Hippokratischen Schriften* auch das Märchen vom umherwandernden Uterus durch die Literatur⁸⁹⁷. In der ps.-hippokratischen Schrift *De mulieribus C* wird die Bewegung der Gebärmutter unter der Überschrift ‚Hysterische Anfälle durch Gebärmutterverlagerungen‘ folgendermaßen beschrieben:

Wenn plötzlich ein Erstickungsanfall eintritt.

Das geschieht am häufigsten bei Frauen, die nicht mit Männern verkehren, und bei älteren häufiger als bei jungen, denn ihre Gebärmutter ist leichter. [...] Es geschieht aber meistens durch Folgendes: Wenn die Gefäße ihres Leibes leer sind und sie sich in ungewohntem Maße anstrengt, erwärmt sich die Gebärmutter infolge der Anstrengung und dreht sich, da sie leer ist. [...] Sie hat nämlich einen freien Raum zur Verfügung [...], da der Bauch leer ist. Indem sie sich aber dreht, stößt sie gegen die Leber und kommt mit ihr zusammen, und sie trifft auf den Oberbauch [...]; denn sie zieht und geht nach oben zu der Feuchtigkeit hin, da sie infolge der Anstrengung über das richtige Maß hinaus getrocknet ist; [...] die Leber aber ist feucht. Nachdem sie aber gegen die Leber gestoßen ist, verursacht sie plötzlich einen Erstickungsanfall, indem sie die Luftzufuhr im Bereich des Bauches absperrt. [...] Er geht aber nach unten, nachdem er die Feuchtigkeit angezogen hat und schwerer geworden ist. Dabei erzeugt er einen kollernden Ton, wenn er an seinen eigenen Platz zurückkehrt. [...]‘⁸⁹⁸

Diese Vorstellung von einer selbständig umherwandernden Gebärmutter, die zu Erstickungsanfällen führt, tritt auch in den volkssprachigen Arzneibüchern in Erscheinung, wo sie häufig mit Worten wie *vff stossung*⁸⁹⁹, *upganck*⁹⁰⁰ oder *ufswinge*⁹⁰¹ oder *veryrrete bermütter*⁹⁰² beschrieben wird. Ortolf (132 und 133,[1]), Konrad (IVa,20,[8]) und Anton Trutmann (607) verwenden auch die lateinischen Ausdrücke *suffocatio matricis*, *prefocacio matricis* oder *praecipitatio matricis*⁹⁰³. Das *Deutsche salernitanische Arzneibuch* ([3,1]), das *Utrechter Arzneibuch* (58) und die *Bartholomäus-Handschrift Wardale IV* behaupten, die Gebärmutter

⁸⁹⁶ Vgl. Diepgen, *Frau und Frauenheilkunde*, S. 146f. – Vgl. auch Diepgen, *Frauenheilkunde in der Alten Welt*, S. 228f.

⁸⁹⁷ Vgl. Diepgen, *Frauenheilkunde in der Alten Welt*, S. 230.

⁸⁹⁸ Grensemann, *Hippokratische Gynäkologie*, S. 101.

⁸⁹⁹ *Trutmann 65*.

⁹⁰⁰ *Wardale IV 505,1*.

⁹⁰¹ *DSA [8,1]*.

⁹⁰² *Speyerer 97 A*.

⁹⁰³ Vgl. Diepgen, *Frauenheilkunde in der Alten Welt*, S. 232. – Der Schreiber der von James Follan edierten Ortolf-Handschrift hat offenbar Schwierigkeiten mit dem lateinischen Begriff, den er fehlerhaft als ‚pprecipitacon matricis‘ festhält. – Zur Verwendung von ‚praecipitatio matricis‘ im Sinne von Hysterie siehe auch Mildnerberger, *Trutmanns Arzneibuch*, S. 1493. – Zur *suffocatio matricis* vgl. auch Günter Elsässer: *Ausfall des Coitus als Krankheitsursache in der Medizin des Mittelalters*. Berlin 1934. S. 8.

*klemme vmme dat herte*⁹⁰⁴ und empfehlen als Gegenmaßnahme eine Räucherung bzw. ein Riechmittel⁹⁰⁵. Ortolf, das *Speyerer Kräuterbuch* und Anton Trutmann präzisieren die Bewegung der Gebärmutter dagegen nicht weiter. Übereinstimmend mit der antiken Lehrmeinung äußern sich das *Deutsche salernitanische Arzneibuch* und Konrad von Megenberg zur Ursache der Krankheit: sie soll vor allem in einer fehlenden sexuellen Aktivität der Frau liegen, was den Säftehaushalt der Frau empfindlich stört⁹⁰⁶. Deshalb, so erklärt das *Deutsche salernitanische Arzneibuch* weiter, *geschiht die Krankheit allermeist den witwen oder den meiden di hester sind. vnde gerne man hetten*⁹⁰⁷.

4.5 Erkrankungen der weiblichen Brust

Den Erkrankungen der weiblichen Brust wird in den volkssprachigen Arzneibüchern nur mäßige Aufmerksamkeit zuteil, die Brustrezepte machen mit 56 weit verstreuten Einträgen weniger als acht Prozent aller Rezepte aus; nur die *Bartholomäus-Handschrift Wardale I* verzeichnet einen längeren, wenn auch unterbrochenen, Absatz über die Brust (*Wardale I 80,2.3* und *84,1-4*). Etwa die Hälfte aller Brustrezepte (27) befaßt sich mit krankhaften Veränderungen des Brustgewebes, die mit *brust swere*⁹⁰⁸, *geswulst*⁹⁰⁹ oder ähnlichem bezeichnet werden. In vielen Fällen wird es sich dabei um Brustzysten, d.h. um gutartige Geschwülste, handeln. Gegen diese Krankheit, die Rina Nissim zufolge in der modernen Schulmedizin nur operativ behandelt werden kann, verordnen die mittelalterlichen Arzneibücher mit wenigen Ausnahmen Umschläge oder Salben⁹¹⁰. Es fällt auf, daß nur der (*Ältere*) *deutsche Macer (Macer 25,[5])* und die *Petroneller Circa instans-Handschrift (Petronell 44,[1])* übereinstimmend die Verwendung von Minze empfehlen, ansonsten werden so viele verschiedene Heilkräuter verschrieben, wie es Rezepte gibt. Offensichtlich kennt auch die mittelalterliche Medizin kein Heilmittel, das allgemein als wirksam gegen Brustgeschwülste angesehen wird.

Der Brustkrebs wird nur im *Gothaer mnd. Bartholomäus* und in der *Bartholomäus-Handschrift Wardale I* explizit erwähnt, und zwar in beiden Arzneibüchern unter dem Namen

⁹⁰⁴ Dies ist die Formulierung des Utrechter Arzneibuches; im Deutschen salernitanischen Arzneibuch heißt es, die muter steige auf gegen den hercen und bei *Wardale IV* ist zu lesen, die bermoider [...] leiget sich yen up dat herze.

⁹⁰⁵ Das *Deutsche salernitanische Arzneibuch* nennt in den folgenden Rezepten [3,3] bis [3,6] als weitere Therapiemöglichkeiten das Schröpfen, eine Salbe und eine Zubereitung für eine orale Anwendung.

⁹⁰⁶ Vgl. Diepgen, *Frauenheilkunde der Alten Welt*, S. 232. - Zur Auffassung, daß lange Witwenschaft zur Hysterie führen kann, vgl. beispielsweise Soranus, *Gynecology*, S. 149.

⁹⁰⁷ *DSA [8,1]*.

⁹⁰⁸ *Zürcher Z.332 – 334*.

⁹⁰⁹ *Petronell 44,[1]*.

⁹¹⁰ Vgl. Nissim, *Naturheilkunde in der Gynäkologie*, S. 158.

*cancrum mulierum*⁹¹¹. Zur Behandlung des Brustkrebses werden ausschließlich Umschläge mit unterschiedlichen Heilkräutern empfohlen.

Neben den Rezepten gegen regelrechte Erkrankungen der Brüste begegnen in den Arzneibüchern auch vier Therapien, die erreichen sollen, daß *ainer iunckfrowen brüst klain belybent*⁹¹². Paul Diepgen berichtet von ähnlichen Rezepten in der *Practica* des italienischen Mediziners Giovanni Michele Savonarola (etwa 1390 – 1462). Savonarola – so Diepgen – nimmt diese Rezepte in sein Lehrbuch auf, „um die Jungfräulichkeit vor falschem Verdacht zu schützen“⁹¹³. Kleine Brüste scheinen demnach ein Indiz für Jungfräulichkeit zu sein. Genau entgegengesetzt verhält es sich mit der zweiten großen Gruppe der Brustrezepte, die Probleme der Milchsekretion bei der Mutter bzw. der Amme behandeln: hier herrscht auffallende Übereinstimmung in der Verordnung der Heilkräuter. Etwa die Hälfte der insgesamt 16 galaktogenen (milchfördernden) Zubereitungen sollen Pflanzen aus der Familie der Umbelliferen, nämlich Kümmel, Fenchel, Dill, Anis oder Koriander, enthalten und oral verabreicht werden – eine Anwendung, die aus heutiger Sicht durchaus sinnvoll ist⁹¹⁴. Die Verwendung von Gartensalat in zwei Rezepten⁹¹⁵ beruht auf dem Analogieschluß, daß die Eigenschaft des Gartensalates, verhältnismäßig große Mengen Milchsaft zu produzieren, auf die Frau übertragen werden kann.

Nur insgesamt vier Rezepte im (*Älteren*) *deutschen Macer* (*Macer* 24,[5]), im *Utrechter Arzneibuch* (*Utrechter* 154) und in der *Düdeschen Arstедie* (*Düdesche* 76,[1.2]) sollen dazu dienen, den Milchfluß zu mindern oder zu beenden. Hier liegt die Vermutung nahe, daß die Behandlung einer Frau, *de to vele melk heft*⁹¹⁶, sehr viel seltener notwendig war als die einer Frau, *der dy milch enrinnet*⁹¹⁷.

Das *Boec van Medicinen* (*BvM* 181) und die *Bartholomäus-Handschrift Wardale IV* (*Wardale IV* 513,4) geben weitgehend übereinstimmende diätetische Ratschläge, nach denen die stillende Mutter oder Amme Zwiebeln, Lauch, Knoblauch, Pfeffer sowie stark gesalzene Speisen meiden soll. Den Rat, auf blähende und scharf gewürzte Speisen während der Stillperiode zu verzichten, befolgt auch die Mutter des 21. Jahrhunderts noch, um ihrem Säugling Blähungen und Reizungen zu ersparen (und nebenbei ihre eigenen Nerven zu schonen). In einem weiteren Kapitel (*BvM* 179) beschreibt das *Boec van Medicinen* eine Muttermilchprobe:

⁹¹¹ *Gothaer* 24,[2] und *Wardale* I 81,1.

⁹¹² *Constantini* 144,[1]. Bei den anderen Rezepten zur Bewahrung kleiner Brüste handelt es sich um *Constantini* 144,[2.3] und *Macer* 24,[6]. Die *Düdesche Arstедie* und das *Speyerer Kräuterbuch* übernehmen das Rezept aus dem *Macer*.

⁹¹³ Diepgen, *Frau und Frauenheilkunde*, S. 116.

⁹¹⁴ Vgl. Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 292 – 295 und S. 241f.

⁹¹⁵ *Macer* 14,[6] und *Düdesche* 175.

⁹¹⁶ *Düdesche* 76,[1].

Datmen aldus kennen mach: tsal bi naturen wesen wit ende dicke, ende men saelt laten drupen op enen spiegel. Blivet tesamen, dat is goet melc, mer varet ontwe als dunne water, dat is cranc melc.

Zur Sicherung der Milchqualität wird erwartet, daß die *amme* [...] mit *ghenen man te doen hebben* soll.

4.6 Menstruation

Die Menstruation gilt in der Antike und im Mittelalter als notwendiger Vorgang zur Reinigung der Frau von *uberger vuchte*, die entsteht, weil die Frau kühler und feuchter ist als der Mann⁹¹⁸. Die volkssprachigen Arzneibüchern geben als Zeitpunkt für die Menarche frühestens⁹¹⁹ das 14. Lebensjahr und für die Menopause ein Alter von etwa 40 Jahren an⁹²⁰.

Das entspricht dem, was schon Soranus in seinem gynäkologischen Lehrbuch schreibt:

*Menstruation, in most cases, first appears around the fourteenth year [...] it finally comes to an end, usually not earlier than forty, nor later than fifty years. Now again, usually, has been added, for in some women menstruation continues till sixty.*⁹²¹

Das *Boec van Medicinen* begründet die Ausnahmefälle von Frauen, die bis zum sechzigsten oder sogar fünfundsechzigsten Lebensjahr menstruieren, damit, daß sie eine besonders feuchte Komplexion haben und mittelmäßig dick (*middelbaer vet*) sind. Bei Frauen, die übermäßig dick (*alte vet*) sind, soll die Menopause dagegen schon mit 35 Jahren einsetzen⁹²². Über die Dauer der monatlichen Blutung gibt nur das *Gothaer mittelniederdeutsche Arzneibuch* in einem Kapitel Auskunft, das sich zunächst mit der Natur des Mannes befaßt. Über den Samen des Mannes kommt der Kompilator dann auf das Menstruationsblut zu sprechen, das entsteht, wenn die Frau den Samen des Mannes empfängt, und das bei Neumond wieder abfließt. Die Menstruationsblutung verläuft bei jeder Frau individuell: *eyn islik na syner*

⁹¹⁷ *Wardale III 235,1*, S. 55.

⁹¹⁸ *DSA [6,1]*; vgl. z.B. auch *BvM 142*; *Düdesche 114*. – Zur Physiologie der Menstruation in der antiken Medizin siehe Diepgen, *Frauenheilkunde in der alten Welt*, S. 127 – 129. – Vgl. auch Soranus, *Gynecology*, S. 16f.

⁹¹⁹ Ortoft gibt in Rezept *130,[1]* als einziger ein Alter von 12 Jahren für die Menarche an.

⁹²⁰ Vgl. beispielsweise *DSA [6,1]*; *BvM 143*. – J.B. Post stellt in seinem Aufsatz über Menarche und Menopause im Mittelalter fest, daß von 12 englischen *Trotula*-Handschriften des 13. – 15. Jahrhunderts, die das Kapitel über Menarche und Menopause enthalten, sieben für die erste Menstruationsblutung ein Alter von 14 Jahren ansetzen, vier von 13 Jahren und eine von 15 Jahren. Für den Beginn der Menopause wird nur in zwei Handschriften ein Alter von 40 bzw. 45 Jahren angegeben, in den übrigen Texten gilt 50 Jahre als Durchschnittsalter. Vgl. dazu J.B. Post: *Ages at Menarche and Menopause: Some Medieval Authorities. Population studies* 25 (1971), S. 85. – In den von J.B. Kruse edierten volkssprachigen Handschriften des Spätmittelalters begegnen für die Menarche die Altersangaben 13 und 16 Jahre. Vgl. Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 355 und S. 268.

⁹²¹ Soranus, *Gynecology*, S. 17.

⁹²² *BvM 143*.

*complexien, etlike veer dage vp dat mynste, etlike viii daghe vp dat meste*⁹²³. Im nächsten Satz wird klar, warum diese Erklärungen sich in einem Kapitel über die Natur des Mannes befinden und nicht in einem über die Frau. Es geht darum, den Mann über die Gefährlichkeit des Menstrualblutes aufzuklären, denn *dat weet seldene eyn man*, ja sogar *seldin dichein arczt*, wenn man der *Bartholomäus-Handschrift Wardale III* glauben darf⁹²⁴:

*dat cruet vordorret darvan vnde vorderuet. de bloemen vorgaen darvan, vnde welk hunt des bloddes vntbytet, de wert dauendich vnde dorde.*⁹²⁵

Das etwa 70 Jahre später entstandene Arzneibuch des Maister Constantini übernimmt diese Behauptungen und ergänzt sie:

*Vnd ist als gar böss [...] Strÿcht man es an ainen berennenden böm so schrindet die rind da von / Vnd all limig ding erlöset es vff.*⁹²⁶

In der *Düdeschen Arstедie* kommt dieser Aberglaube nur indirekt zur Sprache, wenn in Rezept *Düdesche 114* dem Mann geraten wird, sich von menstruierenden Frauen fernzuhalten:

*[...] so enhebbe neen doent myt eme, wente quemestu denne tomate, dat dat bloet vth wolde vnde dat dat quade blot rorede dynen duuen, du mostes spitteles werden daraf.*⁹²⁷

Das Menstruationsblut erscheint hier viel weniger bedrohlich als in den oben zitierten Arzneibüchern, da es schon helfen soll, ein wenig Spucke auf den Penis (*dynen duuen*) zu streichen, wenn er mit Menstruationsblut in Berührung gekommen ist. Auch wenn die Gefahren in der *Düdeschen Arstедie* nicht dramatisch geschildert werden, hält der Kompilator es für nötig, dem Mann die Symptome zu nennen, an denen er eine menstruierende Frau erkennen kann:

*Dat merke aldus: ere ogen synt eme denne vul blodigher aderen vnde sint vul waters, vnde ere antlat ys denne anders geueruet wen it stedes plecht to wesende.*⁹²⁸

Die Vorstellungen von der zerstörerischen Kraft des Menstruationsblutes sind erstmals für Plinius belegt, die antike griechische Medizin spricht an keiner Stelle davon. Paul Diepgen gibt allerdings zu bedenken, daß die hippokratische Definition des Menstrualblutes als Ausscheidungsprodukt wie Kot oder Harn mit dazu beigetragen hat, die „volkstümliche Vorstellung von der Unreinheit und Giftigkeit des Menstrualblutes und der menstruierenden Frau“ in

⁹²³ *Gothaer 25.*

⁹²⁴ *Wardale III 162.*

⁹²⁵ *Gothaer 25.*

⁹²⁶ *Constantini 133,[1]*. Gleiches behauptet die in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts entstandene Handschrift *Wardale III* in Rezept 162, in dem es außerdem heißt: „Eyner hande bein ist so veste, das in nicht ein wasser noch eysen gewinnen mag. Swer mit des blutes trane czu get ist alczu mole.“

⁹²⁷ Diese Empfehlung korrespondiert mit dem Rat in Rezept *Utrechter 53*, nach dem die menstruierende Frau sich von Männern fernhalten soll.

⁹²⁸ *Düdesche 114.*

der wissenschaftlichen Medizin zu manifestieren⁹²⁹. Im Mittelalter spielt außerdem die Verbreitung der christlichen Ideologie eine Rolle, nach der die menstruierende Frau unrein ist. Das Alte Testament bringt dies im dritten Buch Mose, Kapitel 15, Vers 19-20 deutlich zum Ausdruck:

*19. Wenn eine Frau ihren Blutfluß hat, so soll sie sieben Tage für unrein gelten. Wer sie anrührt, der wird unrein bis zum Abend. 20. Und alles, worauf sie liegt, solange sie ihre Zeit hat, wird unrein, und alles, worauf sie sitzt, wird unrein.*⁹³⁰

Neben dieser negativen Charakterisierung des Menstrualblutes steht im Mittelalter aber auch eine positive Bewertung seiner heilsamen Kräfte. Es wird als Heilmittel gegen Hautkrankheiten, Muttermale, Warzen und dergleichen mehr, ja sogar gegen Steinleiden und Gicht, eingesetzt. Eine Menstruierende soll das Ungeziefer von einem Feld vertreiben können, indem sie den Acker umschreitet; auf Türpfosten gestrichenes Menstruationsblut verspricht Schutz vor Feuer und Hexen⁹³¹. Die mittelalterlichen Arzneibücher kennen darüber hinaus auch eine gynäkologische Anwendung zur Beendigung der Menstruationsblutung, bei der ein Umschlag aus Brunnenkresse und Menstrualblut auf den Bauch gelegt werden soll. Dieses Rezept, dessen ältester Textzeuge im Rahmen dieser Untersuchung für eine *Bartholomäus*-Handschrift aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts belegt werden kann⁹³², ist nachweislich bis zum Ende des 15. Jahrhunderts tradiert worden⁹³³; mit insgesamt sieben Textzeugen gehört es zu den Rezepten mit den meisten Parallelbelegen⁹³⁴.

Die Krankheiten und Beschwerden, die im Zusammenhang mit der Menstruation in den Arzneibüchern behandelt werden, können im wesentlichen in zwei Gruppen eingeteilt werden. Zuerst soll hier die Menorrhagie, die verlängerte Menstruationsblutung, behandelt werden, die mit 59 Rezepten etwa so oft thematisiert wird wie die Erkrankungen der weiblichen Brust (einschließlich der Rezepte zur Milchregulierung). Die zweite Gruppe umfaßt die Rezepte gegen Amenorrhoe, d.h. die ausbleibende Menstruationsblutung, der ich mich besonders ausführlich widme. Die Amenorrhoe ist mit über 160 Einträgen die am häufigsten angesprochene gynäkologische Erkrankung überhaupt.

⁹²⁹ Diepgen, Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 128.

⁹³⁰ Die Vorschriften für die menstruierende Frau bzw. für diejenigen, die mit ihr in Berührung gekommen sind, werden bis einschließlich Vers 26 fortgesetzt.

⁹³¹ Vgl. Schlehe, Das Blut der fremden Frauen, S. 30.

⁹³² *Wardale I 82*.

⁹³³ *Trutmann 730*.

⁹³⁴ Die Parallelbelege zu *Wardale I 82* finden sich an folgenden Stellen: *Doneldey 243* (aus dem Jahr 1382); *Düdesche 123,[1]* (um 1400); *Constantini 129,[6]* (um 1472); *Wardale IV 249,1* (15. Jahrhundert) und

4.7 Übermäßige Menstruationsblutung

Zu starke oder zu lange andauernde Blutungen aus der Gebärmutter können vielfältige Ursachen haben, die von hormonellen Störungen über den Spontanabort im frühen Schwangerschaftsstadium bis hin zu Myomen und Krebs reichen⁹³⁵. Der mittelalterlichen Medizin fehlen die technischen Hilfsmittel, die in den meisten Fällen nötig sind, um eine exakte Diagnose der Krankheitsursache stellen zu können. So überrascht es nicht, daß sich nur das *Deutsche salernitanische Arzneibuch* und Ortolf zu den Ursachen äußern. Ortolf unterscheidet dabei lediglich zwischen Blutungen, die *von hitte* und solchen, die *von kelde* entstehen⁹³⁶. In den differenzierteren Erklärungen des älteren *Deutschen salernitanischen Arzneibuches*, das im übrigen neben der *Bartholomäus-Handschrift Wardale IV* als einzige Schrift die übermäßige Menstruation in einer zusammenhängenden Rezeptgruppe behandelt, kommt die humoralpathologische Lehre deutlicher zum Tragen⁹³⁷:

*Swenne des wibes sichtum mere si denne er sin sulle. vnde ane mazen. daz geschit da uon daz sich die adern zu sere haben uf getan. oder daz si zebrochen sint in der muter. Swenne daz geschit so ist daz blut luter daz uon ir uluzit. Etswenne meret sich di colera. oder daz fleuma. oder di melancolia in der muter der iglichez uz get mit deme menstruo an rechter cit. Ist ez uon der colera. so ist das menstruum citerepfel uar. Ist aber ez uon dem fleumate. so ist ez wiz. Swenne ez ist uon der melancolie. so ist es swarz. Swelich wip des sichtumes hat zu uil. di wirt misse uar. vnde unlustic. vnde wirt mager. vnde gewinnet di wazzersucht da uon daz ir di leber erkaldet ist.*⁹³⁸

Die übrigen Arzneibücher bescheiden sich mit der Umschreibung der Krankheit, die Konrad als *rôten überfluz der frawen* bezeichnet⁹³⁹, anhand ihrer Symptome, wobei häufig Wendungen wie *welich vrowe de suke to langhe hat ghedraghen*⁹⁴⁰; *hat auer eyn vrouwe dez rechten to vil*⁹⁴¹, *so daz menstruum zu unmezic ist*⁹⁴² oder *schlicht ist es zuo vil*⁹⁴³ verwendet werden. Die fehlende oder mangelhafte Diagnostizierung der Krankheitsursachen schränkt natürlich auch die Möglichkeiten, eine sinnvolle Therapie auszuwählen, stark ein. Für eine medizinische Beurteilung der Rezepte aus heutiger Sicht stellt sich wie bei den Gebärmuttererkrankun

Trutmann 730 (1490 – 1500). Die Version der *Düdeschen Arstедie* empfiehlt zusätzlich Wegerich (*Plantago major* L.).

⁹³⁵ Vgl. Psyhyrembel Gynäkologie, S. 298 (Stichwort ‚Zyklusstörungen‘ und Nissim, Naturheilkunde in der Gynäkologie, S. 44 – 47.

⁹³⁶ Ortolf 130, [1].

⁹³⁷ Es handelt sich dabei um die Rezeptgruppen *DSA [7,1-5]* und *Wardale IV 474,2-5*.

⁹³⁸ *DSA [7,1]*.

⁹³⁹ *Konrad IVa,13,[10]*.

⁹⁴⁰ *Utrechter 54*.

⁹⁴¹ *Ortolf 131*.

⁹⁴² *Wardale I 82*.

⁹⁴³ *Trutmann 612*.

gen die Frage: Wie soll man eine Therapie bewerten, von der man nicht weiß, gegen welche Krankheit sie helfen soll? Da es so gut wie unmöglich ist, die angesprochenen Krankheiten zu erkennen und mit entsprechenden modernen medizinischen Bezeichnungen zu versehen, habe ich als provisorische sprachliche Lösung die Erkrankungen unter dem Begriff ‚Menorrhagien‘ zusammengefaßt⁹⁴⁴.

Die Hälfte der Rezepte zur Beendigung der Menstruationsblutung empfiehlt eine oral zu verabreichende Zubereitung, ein knappes Viertel (13) verschreibt Umschläge und der Rest etwa gleichgewichtig Räucherungen (4), Bäder (4) oder Vaginalsuppositorien (3). Das *Arzneibuch* des Erhart Hesel warnt als einziges Arzneibuch ausdrücklich vor Bädern⁹⁴⁵. Die beiden umfangreichen Rezepte in Ortolfs *Arzneibuch* verordnen neben dem Aderlaß eine höchst aufwendig zuzubereitende orale Darreichung und eine Räucherung bzw. ein Bad⁹⁴⁶. Ortolf und Erhart Hesel stimmen darin überein, daß der Aderlaß am Arm vorgenommen werden soll, wobei Ortolf die Laßstelle präzisiert: *czu der leuer aderen vf deme rechten arme eder en bynnen an deme enkele an deme rechten vote*⁹⁴⁷. Einige der Umschläge kommen völlig ohne pflanzliche Zutaten aus, stattdessen sollen sie mit Essig und Öl⁹⁴⁸, Eiweiß und Brunnenwasser⁹⁴⁹, gebranntem Lehm⁹⁵⁰ oder mit einem pulverisierten Frosch⁹⁵¹ hergestellt werden.

Insgesamt wird eine sehr breite Palette von Heilkräutern verwendet, anders als bei den Rezepten gegen Brustgeschwulste finden sich hier aber auch mehrere Übereinstimmungen. Der Wegerich wird neunmal, der Schwarze Nachtschatten und Beifuß je viermal, Rose dreimal und Anis, Blutwurz, Raute sowie Brunnenkresse je zweimal genannt. Die häufige Empfehlung des Wegerichs beruht auf einer Beobachtung, die von der modernen Pharmakognosie bestätigt werden kann, nämlich, daß das Kraut die Blutgerinnung fördert und außerdem eine antidiarrhoische Wirkung hat⁹⁵². Auch die Rose und die Blutwurz verfügen als Gerbstoffpflanzen über adstringierende, d.h. blutstillende Eigenschaften⁹⁵³. Der stark giftige Schwarze Nachtschatten⁹⁵⁴ dagegen wirkt uteruserregend⁹⁵⁵, Beifuß und Raute blutungsför

⁹⁴⁴ Eine Menorrhagie ist eigentlich eine verlängerte Menstruationsblutung, für die verschiedene Ursachen in Betracht kommen. Diese halbwegs unspezifische Bezeichnung bot sich als vereinfachender Oberbegriff am ehesten an.

⁹⁴⁵ Hesel [7].

⁹⁴⁶ Ortolf 130,[1]; 131. In Rezept 130,[1] sollen im Anschluß an den Aderlaß sogar noch Schröpfköpfe angesetzt werden.

⁹⁴⁷ Ortolf 130,[1].

⁹⁴⁸ Wardale IV 474,2.

⁹⁴⁹ Trutmann 462a.

⁹⁵⁰ Utrechter 209.

⁹⁵¹ Düdesche 123,[7].

⁹⁵² Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 412.

⁹⁵³ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 216.

⁹⁵⁴ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 665.

dernd und abortiv⁹⁵⁶. Anis wiederum verfügt über krampflösende⁹⁵⁷ und Brunnenkresse über stoffwechsellanregende Eigenschaften⁹⁵⁸. Diese kurze Charakterisierung der am häufigsten verwendeten Heilpflanzen zeigt, daß einerseits eine leichte Bevorzugung blutungsstillender Pflanzen vorliegt, daß andererseits aber auch Heilkräuter wie Beifuß und Raute eingesetzt werden, deren blutungsfördernde Eigenschaften im Mittelalter wohlbekannt sind.

Hinsichtlich des Beifusses läßt sich dieser scheinbare Widerspruch mit einer Analogievorstellung erklären, die erstmals im (*Älteren*) *deutschen Macer* auftaucht. Dort wird in Rezept *Macer 1,[2]* zwischen einem rot-stengeligen und einem weiß-stengeligen Beifuß unterschieden. Die rot-stengelige Art soll als Emmenagogum hilfreich sein und die weiß-stengelige Art als menstruationsstillendes Mittel⁹⁵⁹. Eine Umkehrung dieser Farbanalogie findet sich übrigens in der *Ulmer Wundarznei*, wo eine Zubereitung aus rotem Beifuß, roter Nessel und roter Weide als hilfreich *für den rotten fluoß, / syn czu uil haut* beschrieben wird⁹⁶⁰. Ob die Farbanalogie auch in den Rezepten *Ortolf 130,[1]* und *Wardale IV 474,3*, wo der Beifuß als eine unter mehreren Pflanzen genannt wird, eine Rolle spielt, muß dahingestellt bleiben. Die Texte selber liefern keine Indizien.

Ebenso muß vorläufig dahingestellt bleiben, ob die Empfehlung anderer emmenagoger Pflanzen symbolischen Charakter hat, ob sie aus Unwissenheit gegeben wird oder ob eine medizinisch begründete Absicht dahintersteckt, beispielsweise zuerst alles ‚schlechte‘ Blut auszutreiben und damit eine Reinigung herbeizuführen, die dann die Blutung zum Stillstand bringen kann. (Bei einer Blutung im Zusammenhang mit einem Abort im frühen Stadium der Schwangerschaft wäre diese Überlegung auch aus heutiger naturheilkundlicher Sicht durchaus richtig⁹⁶¹.)

4.8 Verspätete oder ausbleibende Menstruationsblutung

Nach heutigem medizinischen Wissensstand kann eine Amenorrhoe, d.h. eine ausbleibende Menstruationsblutung, vielfältige Ursachen haben. Exemplarisch seien hier hormonelle Störungen, organische Erkrankungen, psychische Belastungen, Unter- bzw. Fehlernährung, eine bestehende Schwangerschaft oder Diabetes mellitus genannt⁹⁶².

⁹⁵⁵ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 76.

⁹⁵⁶ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 184.

⁹⁵⁷ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 292.

⁹⁵⁸ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 104f.

⁹⁵⁹ Parallelüberlieferungen dieses Rezeptes (die oben nicht mitgezählt wurden) sind für das *Speyerer Kräuterbuch (Speyerer 1 B)* und Anton Trutmanns *Arzneibuch (Trutmann 660)* belegt.

⁹⁶⁰ Martin, *Ulmer Wundarznei*, S. 105 (Rezept 217).

⁹⁶¹ Vgl. Nissim, *Naturheilkunde in der Gynäkologie*, S. 45f.

⁹⁶² Vgl. Pschyrembel *Gynäkologie*, S. 12f.

Die emmenagogen Rezepte der untersuchten volkssprachigen Arzneibücher, die mit 161 Einträgen etwa 23 % der gynäkologischen Rezepte ausmachen, geben – wie auch die meisten anderen Rezepte - grundsätzlich keine konkreten Krankheitsursachen an. Die fehlende Erwähnung konkreter Krankheitsursachen im Sinne der modernen Medizin kann zum Teil auf mangelnde Kenntnisse und Diagnosemöglichkeiten zurückgeführt werden, zum anderen Teil wird hier aber auch gelten, was Paul Diepgen für das antike Verständnis einer Krankheitsursache feststellt: der antike Arzt versteht unter Krankheitsursache „meistens das, was wir schon als Folge, als pathologischen Vorgang ansehen“⁹⁶³.

Jenseits der Rezepte im eigentlichen Sinne finden sich in den Arzneibüchern allerdings einige Textstellen von eher theoretischem Charakter, die Hinweise darauf geben, was man im Mittelalter als Ursachen der Amenorrhoe ansah. Diese Textstellen sollen im folgenden näher beleuchtet werden. Anschließend werden die verschiedenen Gruppen emmenagoger Rezepte diskutiert: die rund 60 explizit gebärmutterreinigenden Rezepte, die Handvoll Rezepte, die die Indikation eingrenzen, sowie die rund 100 Rezepte, deren Indikation über das Therapieziel ‚Auslösen einer Blutung‘ nicht hinausgeht. Dieser letzte Abschnitt ist teilweise in einen engen Zusammenhang mit dem darauffolgenden Kapitel über die Abortiva zu stellen.

4.8.1 Ursachen der ausbleibenden oder verspäteten Menstruationsblutung

Zwei nosologische Texte in Schriften des 14. Jahrhunderts können Hinweise darauf geben, welche pathologischen Störungen die mittelalterliche Gynäkologie als Ursachen der Amenorrhoe ansieht. Das *Deutsche salernitanische Arzneibuch* leitet einen längeren gynäkologischen Traktat mit einem Kapitel ein (*DSA [6,1]*), in dem zunächst erläutert wird, warum die Frau menstruiert und der Mann nicht. Es folgt dann die Erklärung, die Frau habe ihren *sichtum* vom zwölften bis zum vierzigsten oder fünfzigsten Lebensjahr, die Menopause könne aber auch früher einsetzen. Die Gründe, die anschließend für die vorgezogene Menopause angeführt werden, können auch auf andere Fälle der Amenorrhoe übertragen werden:

*daz geschit uon bosen complexion irs libes. oder daz in di muter zu dicke ist. oder daz si zu sere erbeiten. Swenne wip zu sere erbeiten. di haben des sichtumes lutzel. di aber mit gemache leben. vnde uil ezzen di bedurfen des wol daz si haben in aller meneglich. Swel wip rinnende blatern haben di haben des sichtumes nicht oder lutzel. Etwenne get in des sichtums abe uon einer trurikeit. uon uorchtin. uon grozer clage*⁹⁶⁴.

⁹⁶³ Diepgen, Frau und Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 185.

⁹⁶⁴ *DSA [6,1]*.

Das Einleitungskapitel eines längeren Abschnitts mit emmenagogen Rezepten in einer von Joseph Haupt teilweise edierten *Bartholomäus*-Handschrift aus der Mitte 14. Jahrhunderts deckt sich teilweise mit diesem älteren Text und fügt weitere Ursachen hinzu:

*Swenne daz wîp der bluomen nith enhât, daz chumt von grôzzen trovren von laide von sivften van vorchte van zorn van vngevuoger vaste van langem wachen van dem woese[m] sichtv[m] des bluotes vñ der div nase ze harte rinnet vñ van dem fiber. Daz ovch der bluome gebristet ê zît daz div wîp ir rechtes nine habent, daz chumt van dem geswer, daz an dem muterlîn, dâ daz chint inne wirt, erswirt, wan die andern (!) sich verstôzzent vñ werdent sô enge, daz ez v̄zflvz nith gehalten mach, wand div vivchte wirt diche als ein lîm. vñ chumt ouch van einem dinge, daz di wiep gern sitzent ovf di chalten erde, sô erchaltet in der nider lip[...]*⁹⁶⁵

Es fällt auf, daß neben den physiologischen Störungen Gebärmuttergeschwulst, Fieber, Verkühlung des Unterleibs und Ungleichgewicht der Säfte auch die psychischen Faktoren Zorn, Furcht und Traurigkeit genannt werden⁹⁶⁶. Ob der Kompilator der *Bartholomäus*-Handschrift mit *vngevuoger vaste* die Unterernährung als Folge von Armut oder als Folge von übermäßigem Fasten anspricht, geht aus dem Text nicht hervor. Tatsache ist, daß bereits Soranus Unterernährung und Auszehrung als einen Grund für die Amenorrhoe nennt und auch das *Deutsche salernitanische Arzneibuch* im oben zitierten Rezept einen Zusammenhang zwischen Ernährung, Anstrengung und Menstruation aufzeigt. Weitere, schon bei Soranus belegte, Gründe für die ausbleibende Menstruation, die sich in den zitierten Rezepten wiederfinden, sind Uteruserkrankungen, Fieber und „nasal hemorrhage“⁹⁶⁷. Galen spricht zwar davon, daß Menstruationsstörungen durch Blutkrankheiten hervorgerufen werden können, meint jedoch „keine Blutkrankheiten im heutigen Sinn [...]“. Galen denkt da an die Dichtigkeit und schleimige Consistenz des Blutes, in Folge deren die Gefäßlumina zugestopft werden, so dass das Menstruationsblut absolut nicht oder in geringen ganz ungenügenden Quantitäten nach Aussen gelangen kann.⁹⁶⁸. Diese Vorstellung von einer Verstopfung der Gebärmutter, die den *woese[n] sichtv[m] des bluotes* bzw. die *bose[] complexion* anspricht, spiegelt sich in den zahlreichen blutungsfördernden Rezepten zur Reinigung der Gebärmutter wider.

Die Schwangerschaft als weiterer wichtiger Grund für das Ausbleiben der Menstruation wird in den beiden oben zitierten Arzneibüchern nicht erwähnt, obwohl dieser Zusammenhang im Mittelalter sehr wohl bekannt ist. Konrad von Megenberg führt die ausbleibende Menstruation

⁹⁶⁵ *Bartholomäus / Haupt [1]*.

⁹⁶⁶ In Rezept 53 des Utrechter Arzneibuches tauchen *torn vnde [...] wedermode* ebenfalls in diesem Sinne auf, wenn der Frau geraten wird, solche Gefühle zu vermeiden, da sie die Menstruationsblutung zurückhalten können.

⁹⁶⁷ Vgl. Soranus, *Gynecology*, S. 133.

ausdrücklich unter den Schwangerschaftszeichen auf: *daz fünft ist, daz diu frawe den mônâtlichen fluz niht hât dar nâch und si swanger wirt*⁹⁶⁹. Etwa 130 Jahre später hält auch Erhart Hesel dieses Wissen in seinem *Arzneibuch* fest: *Wenn [...] ire recht sind verlegen, so get si volkenlich mit ainem kind*⁹⁷⁰. Die ebenfalls aus dem 15. Jahrhundert stammende *Bartholomäus-Handschrift Wardale IV* setzt in einem Aderlaßrezept die genaue Kenntnis der schwangeren Frau über ihren Menstruationszyklus voraus:

*Welche vrouwe kynt siech sy ader werde, die mercke waill evene, wen sy na yrem gewoenlichen louff menstruum have ind wie lange id an yr gewonlich wirt. Ist id dat id na yrem gewoenlichen louff x daige wurde ader were, wanne sy danne an yrem geduncken xx weichen gedraigen hait, so aichte dat sy zo x mailen laisse zo der lungen ader bis zo der xl weichen, ye na eynder zo xiiij daigen eyns. Ist sy aver dat der menstruum were ix daige ye na yrem gewonlichen louffe, So lais na der xx weichen bis zo der xl weichen zo ix mailen as vur. Item: hedde sy id seven daige, so lait zo vij malen. Item: hedde sy id vj daige, so lais zo vj malen as vur, so wirt dat kynt neit gebreichlich van oevervlussicheit mestruum. Id sy an gehoere, an stummen, an grynde ader an anderen dyngen. Is id aver, dat die vrouwe in gewoenlichen menstruum blyvet zo vj dagen. So lais yr gelich neit alle wile, dat sy draige adder dat kynt wirt cranck ind bloede off sus gebreichlich van cranckheyt, want id der muter natur waill behoifft.*⁹⁷¹

Die Durchführung des Aderlasses, der das Kind im Mutterleib vor *oevervlussicheit mestruum* schützen soll, ist hier abhängig von Dauer und Stärke der Menstruationsblutung. Bei einer sol differenzierten Beobachtung des Menstruationszyklusses liegt es nahe, daß dem Autor das Aussetzen der Menstruation während der Schwangerschaft ebenso bekannt ist wie der Patientin, auf deren Beobachtung die Behandlung beruht. Der Text ist im übrigen ein seltenes Indiz für das informelle und offenbar selbstverständliche Wissen der Frauen um diesen Zusammenhang⁹⁷².

⁹⁶⁸ Lachs, *Gynaekologie des Galen*, S. 75.

⁹⁶⁹ *Konrad I*, 45.

⁹⁷⁰ *Hesel [1]*.

⁹⁷¹ *Wardale IV* 126.

⁹⁷² Direkte Textzeugen gibt es - soweit mir bekannt ist - für das europäische Mittelalter nicht. Es gibt aber selbst für Gesellschaften, die zeitlich oder geographisch in größter Ferne zu allen wissenschaftlichen medizinischen Erkenntnissen leben oder lebten, Zeugnisse für dieses Wissen. Marjorie Shostak gibt beispielsweise in ihrem Buch *„Nisa erzählt. Das Leben einer Nomadenfrau in Afrika“* (Reinbek 1982) auf S. 143 folgende Passage aus der Lebensgeschichte der Kung-Frau Nisa aus der südafrikanischen Kalahari wieder: „Ich antwortete: ‚Niemand anders als du hast mich schwanger gemacht. Das Menstruationsblut, das ich hatte, als du noch hier warst, hast du unterbrochen, ehe du weggegangen bist. Du, du selbst hast mich vom Mond getrennt. Nachdem du gegangen warst, hatte ich keine Blutungen mehr. Es ist deine Schwangerschaft.‘“. Ein weiterer Beleg findet sich bei Margaret Mead: *Jugend und Sexualität in primitiven Gesellschaften*. Band 2: *Kindheit und Jugend in Neuguinea*. München 1970. S. 231: „Die Frauen der Manus rechnen für die Schwangerschaft zehn Monde, gezählt von der letzten Menstruation.“
Wie die Halbreiefs und Ritzzeichnungen in steinzeitlichen Höhlen zeigen, hatten auch die mittel-

Welcher Grund auch immer für das Ausbleiben der Menstruationsblutung vorliegen mag: die ausbleibende Regelblutung hat schwerwiegende Folgen für die Frau, die im *Deutschen salernitanischen Arzneibuch* so geschildert werden:

*Swenne der sichtum geirret wirt e rechter cit. so werden di wip unlustic menschlicher spise. vnde gelustit si kolen vnde erden. vnde ander boser spise. vnde tut in daz houbit we. vnde di ougen. vnde der hals. etwenne kumet si di sucht an. Ir harn ist nahen swarz. oder he ist als daz wazzer da roez uleisch ist inne gewaschin.*⁹⁷³

Von diesen Leiden erholt die Frau sich nur *mvlîch*, wie die oben schon zitierte *Bartholomäus-Handschrift* zu berichten weiß, denn

*wand swer ein bôse sivre in ein schôn vaz givzzet, ez smechet immer dar nâch. dâ van wirt manch wîp den mannen vnmêre div ê gut ze minnen was.*⁹⁷⁴

Vor dem Hintergrund dieser angenommenen Krankheitsfolgen und dem Wissen um den Zusammenhang von ausbleibender Menstruation und (ungewollter) Schwangerschaft wird verständlich, warum die menstruationsfördernden Rezepte einen so breiten Raum in den volkssprachigen Arzneibüchern einnehmen.

4.8.2 Die menstruationsfördernden (emmenagogen) Rezepte

Die Auswertung der emmenagogen Rezepte hat ergeben, daß die mittelalterlichen Arzneibücher zwischen blutungsauslösenden Rezepten, die eine Reinigung der Gebärmutter und solchen, die eine Menstruationsblutung herbeiführen sollen, unterscheiden. Diese Differenzierung wird vor allem an solchen Rezepten bzw. Rezeptfolgen deutlich, die zwischen einer Förderung der Menstruation und einer Gebärmutterreinigung unterscheiden, was sich z.B. bei Anton Trutmann folgendermaßen darstellt:

*So die / müter vnrein ist: Die zû reinen snel on / schaden vber alli moß: Nim panis porcinus alias ci=/clamen die wurtzel vnd snid die clein würfflecht / vnd tû si in ein dîchlin, vnd die frow halt / diß in ir schamm: Di zuhet an sich vil vn=/flat vnd reiniget wol. Vnd bringt menstrua, kre=/ftiklich mit wasser getruncken, vnd vertript ge=/swlst deß buchs et expellit fleuma do, von dem die /,/ wasser sucht erhept et cetera*⁹⁷⁵.

europäischen Menschen vor 20 – 30.000 Jahren schon zutreffende Vorstellungen vom Menstruations- und Lebenszyklus der Frau. Diese Zeugnisse lassen eine Übertragung auf das europäische Mittelalter durchaus zu. Im Kapitel 6 'Die heilkundige Frau und die Patientin' gehe ich näher auf das medizinische Wissen der mittelalterlichen Frau ein. Zur Frau in der Ur- und Frühgeschichte vgl. beispielsweise Marie E.P. König: Am Anfang der Kultur. Die Zeichensprache des frühen Menschen. Berlin 1973. - Vgl. dazu auch: Richard Fester u.a.: Weib und Macht. Fünf Millionen Jahre Urgeschichte der Frau. Frankfurt/M. 1979.

⁹⁷³ DSA [6,1].

⁹⁷⁴ Bartholomäus / Haupt [1].

⁹⁷⁵ Trutmann 67.

Trutmann empfiehlt zur Gebärmutterreinigung ein Pessar und zur Herbeiführung der Menstruation eine orale Darreichung und zeigt damit, daß er zwischen den beiden Therapiezielen – und damit auch zwischen den Krankheiten – differenziert. In einem Aderlaßrezept der *Ordnung der Gesundheit* wird ganz klar unterschieden:

*[...]Den rainiget das sallen die mueter, das si wol geschickt werdent ze emfachent. Es ist auch güt den frawen, die irs rechtes nit habent [...]*⁹⁷⁶

Wenngleich der (*Ältere*) *deutsche Macer* sich sehr viel kürzer faßt, ist auch die Formulierung *vnd uurdert si an ir svche. vnd svbert si wol* als Aufzählung unterschiedlicher Heilabsichten zu verstehen⁹⁷⁷. In seinem Kapitel über den Wermut läßt der *Macer* ein Rezept zur Reinigung der Gebärmutter unmittelbar auf ein Rezept zur Herbeiführung der Menstruation folgen⁹⁷⁸, eine Kombination die sich ebenfalls für die *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale I*⁹⁷⁹ sowie den von Joseph Haupt edierten *Bartholomäus* belegen läßt⁹⁸⁰. Im *Boec van Medicinen*, im *Utrechter Arzneibuch* und in der *Düdeschen Arstедie* taucht die Kombination in umgekehrter Reihenfolge auf⁹⁸¹. Abgesehen von dem kleinen *Zürcher Arzneibuch* (das ja insgesamt nur zwei gynäkologische Einträge zu verzeichnen hat), enthalten alle Arzneibücher, die Rezepte zur Gebärmutterreinigung ausweisen, auch solche Rezepte, die explizit die Menstruation herbeiführen sollen.

4.8.2.1 Rezepte zur Reinigung der Gebärmutter

Warum wird in den mittelalterlichen Arzneibüchern überhaupt zwischen menstruationsfördernden und gebärmutterreinigenden Rezepten unterschieden, da doch auch die Menstruationsblutung als reinigender Vorgang angesehen wird und das Therapieziel in beiden Fällen im Einsetzen einer Blutung besteht? Die moderne Medizin kann zur Klärung dieser Frage nichts beitragen, und die Arzneibücher selber geben keine explizite Begründung für diese Unterscheidung ab. Das Kapitel 53 des *Utrechter Arzneibuches* hilft jedoch unter der Überschrift *Van der suke der vrowen* mit ein paar Hinweisen weiter:

En vrowe, de er blomen heuet, de scal sic behoden vor manne, want it is en engerstlich sake. So welich vrucht an der tit getelet wert, deme wert en suke, der eme nummer nen rat wert. Se scal sic holden sachte mit vetter spis. Se scal sic holden kusliken vnde reynliken. Se hode sic vor torn vnde vor wedermode: dat is ereme live helpelik.

Vorsorget se sic de wile, dat se de blomen heuet, vnde wert se vortornet, so vorstoppet se

⁹⁷⁶ Hagenmeyer, *Ordnung der Gesundheit*, S. 325 (Buch II, Rezept 134).

⁹⁷⁷ *Macer* 50,[4].

⁹⁷⁸ *Macer* 3,[5.6].

⁹⁷⁹ *Wardale I* 77,1-5; 78,1.2.

⁹⁸⁰ *Bartholomäus / Haupt* [3]; [4].

de aderen. So wan ere de aderen bestoppet sint, so svelt ere de moder an der vorderen siden, so is se blik an der varwen, er gat grote wedaghe to deme herten. Also me dat glas besut: Is de nette wit vnde dat dar witte dinck inne vletet, so sprech er also to: Vrowe, iu is de moder bose, ghi en hebbet iuwer clenode nicht so ghi van rechte hebben scolden. De suke is iu van wedermöde anghekomen vnde licht iu an der luchteren siden, dat git mitter hant volen mogen. De wile, dat gy nüchteren sint, so hebbe sy dult; also it na deme middedaghe is, so svaret iu dat lif, so stowet it to deme herten, dat in des dunkt, dat sy dat lif gicht beholden mogen.

Der Text vermittelt zunächst Regeln für die menstruierende Frau und weist anschließend auf die Folgen hin, die Sorgen und Zorn während der Menstruation nach sich ziehen können (schon das weiter oben zitierte Rezept *DSA [6,1]* des *Deutschen salernitanischen Arzneibuches* spricht dieses krankmachende Moment an). Hier wird deutlich, daß es nicht generell darum geht, eine Blutung auszulösen, sondern daß ganz gezielt eine reinigende Blutung herbeigeführt werden soll: wenn die Menstruationsblutung bereits eingesetzt hat und die Frau dann der Zorn anfällt, besteht die Gefahr, daß ihre Adern verstopfen⁹⁸². Die im weiteren Verlauf des Textes geschilderten Krankheitssymptome erinnern an die Symptome, die bei Gebärmutterverlagerungen, insbesondere bei Hysterie, beschrieben werden. Auch bei der Hysterie wird das Herz in Mitleidenschaft gezogen, es kommt zu einer Verstopfung der Gebärmutter und die Frau kann in eine schwere Ohnmacht fallen⁹⁸³. Eine weitere Ursache für eine Überfüllung, Verschmutzung oder Verstopfung der Gebärmutter wird darin gesehen, *daz de same [gemeint ist der Samen der Frau] in er vorvulet is*, weil die Frau *keynen man hat*⁹⁸⁴.

Die Rezepte zur Reinigung der Gebärmutter scheinen nach mittelalterlichem Verständnis demnach eher in den Bereich der Gebärmuttererkrankungen zu gehören als zu den Menstruationsstörungen, so daß man mit ziemlicher Sicherheit davon ausgehen kann, daß die reinigenden Rezepte nicht zu abortiven Zwecken gedacht sind. Im Gegenteil: viele der angenommenen Ursachen für eine Überfüllung der Gebärmutter wie Verstopfung der Adern, Herumwandern der Gebärmutter oder mangelnder Geschlechtsverkehr schließen eine Schwangerschaft sogar aus. Selbst dann, wenn die reinigende Blutung als Menstruationsblutung bezeichnet wird, wie dies in einem Rezept des *Speyerer Kräuterbuches* der Fall ist, weist

⁹⁸¹ *BvM 47,[3.4]; 48,[1]. - Utrechter 131; 132. - Düdesche 114; 115,[1-5].*

⁹⁸² Zur Übersetzung von *dat*, *daz* als temporale Konjunktion siehe Karl Weinhold, Gustav Ehrismann und Hugo Moser: *Kleine mittelhochdeutsche Grammatik*. 18., verbesserte Aufl. Wien 1986. S. 135. - Zur Übersetzung als kausale Konjunktion siehe Beate Hennig: *Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, S. 51; vgl. auch ebd., S. 472, Stichwort *wile*.

⁹⁸³ Vgl. beispielsweise *DSA [8,1]; Ortolf 132; 133,[2]* und *Wardale IV 506,1*. – Vgl. auch das Kapitel 4.4 Gebärmuttererkrankungen⁴.

⁹⁸⁴ *Ortolf 132; vgl. auch DSA [8,1] und Konrad IVa,20,[8].*

der angegebene Grund für die ausbleibende Menstruationsblutung oft eindeutig auf den reinigenden Charakter des Rezeptes hin:

*Vnd werent wol sachen, do von das wip verstopfft wer, daz sie dez monat fluß nit
gehaben mochte[nt]: dannoch zü flosset vnd mynrett die salbung die matherije dez
monatz fluß, daz daz wip dester mynre smertzen hatt do von.*⁹⁸⁵

In den knapp 60 Rezepten, die – formelhaft – die Reinigung der Gebärmutter ansprechen, wird als Krankheitsursache in 14 Fällen eine Verschmutzung der Gebärmutter mit überflüssigem Blut angegeben, das z.B. als *bose[] uucteheit*⁹⁸⁶, *slimecht böse matterije*⁹⁸⁷, *overvloedighen humoren*⁹⁸⁸, *quades blodess*⁹⁸⁹, *vulen blute*⁹⁹⁰ oder *veister fuchteheit*⁹⁹¹ bezeichnet wird. In den übrigen Rezepten wird nur auf das Therapieziel verwiesen, indem es etwa heißt, die angegebene Zubereitung *subert di wip an ir suche*⁹⁹², *rainigt die muoter in der frawen*⁹⁹³ oder *ontstopt bestopte [...] moeder*⁹⁹⁴.

Die am häufigsten empfohlenen Heilpflanzen zur Uterusreinigung sind Haselwurz, Ysop und Myrrhe mit je vier Nennungen. Wermut, Salbei, Pfingstrose, Liebstöckel, Minze, Raute und Zimt werden jeweils dreimal verwendet, andere Pflanzen seltener. Es wird demnach keine Pflanze signifikant bevorzugt. Betrachtet man die verwendeten Pflanzen im Hinblick auf ihre emmenagoge Wirksamkeit, stellt man fest, daß die Pflanzen, die die stärkste emmenagoge Wirkung haben - Sadebaum, Poleiminze, Wermut, Beifuß und Raute - in knapp 20 % aller gebärmutterreinigenden Rezepte verwendet werden⁹⁹⁵. Zum Vergleich: bei den menstruationsfördernden Rezepten werden diese Pflanzen, die schwere bis tödliche Vergiftungen nach sich ziehen können, in mehr als 40 % der Fälle empfohlen. Zu reinigenden Zwecken scheinen demnach insgesamt mildere Mittel den Vorzug zu bekommen. Auch das ist ein Indiz dafür, daß die gebärmutterreinigenden Rezepte nicht als abortive Rezepte gedacht sind, wenngleich eine abortive Wirkung nicht in allen Fällen auszuschließen ist⁹⁹⁶.

⁹⁸⁵ Speyerer 188 B.

⁹⁸⁶ Utrechter 131.

⁹⁸⁷ Speyerer 86 B.

⁹⁸⁸ BvM 47,[3].

⁹⁸⁹ Düdesche 114.

⁹⁹⁰ Wardale I 78,1.

⁹⁹¹ Macer 35,[16].

⁹⁹² Macer 11,[4].

⁹⁹³ Konrad V,48,[10].

⁹⁹⁴ BvM 132,[1].

⁹⁹⁵ Neben diesen Rezepten muß auch das Rezept 480 des Johan van Seghen gestellt werden, das zur Reinigung der Gebärmutter die Einnahme einer Zubereitung aus Ysop, Lorbeer, Kratzbeere, Salbei und hochgiftigem Safran anrät.

⁹⁹⁶ Vgl. dazu Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 17. – Vgl. auch Kruse, Verborgene Heilkünste, S. 178. Kruse zitiert ein petersilienhaltiges Rezept zur *reinigung der permütter*, das vermutlich abtreibend wirkt.

Als Therapieform überwiegen die oralen Darreichungen mit 55 %, die äußerlichen Anwendungen setzen sich zusammen aus je etwa 12 % Bäder und Räucherungen, gut 13 % Zäpfchen und Pessare sowie etwa 11 % Salben und Umschläge (die in der Summe entstehenden 123 % erklären sich dadurch, daß einige Rezepte mehrere Anwendungsmöglichkeiten anbieten).

4.8.2.2 Menstruationsfördernde Rezepte mit eingrenzender Indikation

Einige wenige emmenagoge Rezepte grenzen die Indikation ein. So gibt es im *Speyerer Kräuterbuch* und von Anton Trutmann je ein emmenagoges Rezept für *die jungen frowen, den ir zit nit komm*⁹⁹⁷. Das *Boec van Medicinen* spricht ebenfalls junge Frauen an, *deren teyken van toecomende menstruum* sich von denen älterer Frauen unterscheiden⁹⁹⁸. Das daran anschließende Rezept zur Reinigung der Gebärmutter scheint für beide Frauengruppen zu gelten.

Die *Düdesche Arstedia* macht in den Rezepten 116 – 118,[1] verschiedene Therapievor schläge, um die Menstruationsblutung nach einer Geburt⁹⁹⁹ bzw. Totgeburt¹⁰⁰⁰ herbeizuführen. Die Rezepte *Düdesche 116* und *117* enthalten zusätzlich noch eine emmenagoge Zubereitung für eine Frau, die *nicht kortliken eyn kynt gehat*¹⁰⁰¹. In diesen Zusammenhang gehört außerdem noch das emmenagoge Rezept *Düdesche 119* für eine Frau, die *bylang neyn kynt gehaet*.

Je ein Rezept in Konrads *Buch der Natur* und dem *Utrechter Arzneibuch* soll hilfreich sein, um der *muoter tür* zu öffnen¹⁰⁰². Dahinter steht vermutlich die These, daß ein Verschuß des Muttermundes die Menstruationsblutung zurückhält – eine These, die sich schon für die *Hippokratischen Schriften* belegen läßt¹⁰⁰³. Zwei zusammenhängende Rezepte des *Gothaer mittelniederdeutschen Bartholomäus* schließlich führen die Amenorrhoe darauf zurück, daß *dat wyf vnkusch* ist¹⁰⁰⁴.

⁹⁹⁷ *Speyerer 188 B* und *Trutmann 615*.

⁹⁹⁸ *BvM 144*.

⁹⁹⁹ *Düdesche 117; 118,[1]*.

¹⁰⁰⁰ *Düdesche 116*.

¹⁰⁰¹ *Düdesche 117*.

¹⁰⁰² Es handelt sich um *Konrad V, 82,[8]*, dem auch das Zitat entnommen wurde, und *Utrechter 145,[1]*.

¹⁰⁰³ In der Schrift *De mulieribus C* (Grensemann, Hippokratische Gynäkologie, S. 91) heißt es dazu: „Wenn nun bei einer Frau [...] die Menses ausbleiben [...] geschieht [das], wenn der Muttermund verschlossen ist oder sich zur Seite verlagert hat, oder wenn sich etwas an ihrem Geschlechtsteil zusammengezogen hat.“ Vor diesem Hintergrund kann man die beiden oben zitierten Rezepte auch zu den gebärmutterreinigenden Maßnahmen zählen.

¹⁰⁰⁴ *Gothaer 31,[1.2]*.

4.8.2.3 Menstrationsfördernde Rezepte mit offener (nicht näher definierter) Indikation

Die rund 100 Rezepte der letzten Gruppe definieren die Indikation nicht näher, sie werden im folgenden verkürzt ‚menstrationsfördernde‘ bzw. ‚emmenagoge‘ Rezepte genannt. In ihrer überwiegenden Mehrheit beschränken sie sich darauf, formelhaft das Therapieziel anzugeben: *so lediget sih di menstrua*¹⁰⁰⁵, *furdert di wiep an ir suche*¹⁰⁰⁶, *dat doet vloyen menstruum*¹⁰⁰⁷, *so ghewinnet se dat menstruum*¹⁰⁰⁸, *es bringet auch den frauwen jrn blümen*¹⁰⁰⁹ oder ganz unbestimmt *so wert di baz*¹⁰¹⁰. Ein kleiner Teil beschreibt die zu behandelnden Symptome – ebenfalls stereotyp - mit Wendungen wie *so den wibe ir nature niht rechte enchumet*¹⁰¹¹, *welk vrouwe ere stunde nicht enheft*¹⁰¹², *ob si zu lange sument an ir suche*¹⁰¹³, *welich fraw ir kranckayt nit hat*¹⁰¹⁴, *so daz wip daz menstruum niht gehabe mac*¹⁰¹⁵, *so dat wif eres sekedummes nicht hebben mach*¹⁰¹⁶ oder *wanne der wrowen blomen is enstant*¹⁰¹⁷.

Die menstrationsfördernden Rezepte lassen – im Gegensatz zu den gebärmutterreinigenden Rezepten – eindeutige Präferenzen bei der Empfehlung der Heilkräuter erkennen: in elf Rezepten, d.h. in mehr als 10 % aller Fälle wird der Beifuß als probates Mittel genannt, dicht gefolgt von neun Nennungen der Raute und acht des Fenchels. Auch Sadebaum, Wermut, Sellerie und Malve gehören mit je sieben Einträgen zu den häufig empfohlenen Pflanzen; Poleiminze, Lorbeer und Myrrhe werden je fünfmal genannt. Je drei Nennungen entfallen auf Brennessel, Petersilie, Tausendgüldenkraut und Zimt. Zu den übrigen verwendeten Pflanzen, die nur ein oder zwei Einträge zu verzeichnen haben, gehören u.a. Salbei, Brunnenkresse, Lilie, Thymian, Kamille, Enzian und Eisenkraut, aber auch Pflanzen, die tödlich giftig wirken können wie Haselwurz, Schierling, Meerzwiebel und Weiße Nieswurz¹⁰¹⁸.

Bei den Therapieformen dominiert – noch deutlicher als bei den reinigenden Rezepten - die orale Darreichung mit 67 %. Die äußerlichen Anwendungen teilen sich auf in 15 % Bäder, je 7,2 % Umschläge und Aderlässe, 6,2 % Zäpfchen und Pessare, 4,1 % Räucherungen und 3 % Salben. Verglichen mit den reinigenden Rezepten werden nur halb so oft Räucherungen und

¹⁰⁰⁵ *Wardale I 77,3.*

¹⁰⁰⁶ *Macer 39,[2].*

¹⁰⁰⁷ *BvM 84,[4].*

¹⁰⁰⁸ *Doneldey 260,[1].*

¹⁰⁰⁹ *Speyerer 15 C.*

¹⁰¹⁰ *Wardale I 78,2.*

¹⁰¹¹ *Cod. Vind. 32.*

¹⁰¹² *Düdesche 115,[1].*

¹⁰¹³ *Macer 43,[5].*

¹⁰¹⁴ *Hartlieb 34.*

¹⁰¹⁵ *Wardale I 83.*

¹⁰¹⁶ *Doneldey 241.*

¹⁰¹⁷ *Utrechter 259.*

¹⁰¹⁸ Haselwurz in Rezept *Macer 49,[1]*, Weiße Nieswurz in Rezept *Ortolf 130,[2]*, Meerzwiebel in Rezept *Konrad V,77,[3]* und Schierling in Rezept *Hartlieb 34*. Details siehe bei den einzelnen Rezeptkommentaren.

Zäpfchen bzw. Pessare empfohlen, Bäder dagegen etwas häufiger, Aderlässe sogar doppelt so oft.

Unter dem Aspekt ihrer menstruationsfördernden Wirksamkeit müssen 49 Rezepte als wirkungslos eingestuft werden, bei zwei Rezepten ist die Wirksamkeit zumindest fraglich¹⁰¹⁹. Die meisten dieser Rezepte basieren auf Heilpflanzen, für die aus pharmazeutischer Sicht kein emmenagoges Potential nachweisbar ist, wozu u.a. Fenchel¹⁰²⁰, Eisenkraut¹⁰²¹, Betonie¹⁰²², Kichererbse, Holunder und Wiesenklees gehören¹⁰²³. Von den insgesamt sieben Rezepten, die ganz ohne Heilkräuter auskommen, wollen drei die Menstruationsblutung allein mit Hilfe eines Aderlasses auslösen¹⁰²⁴, eines hält die Einnahme von Geierhirn in warmem Wein für ein probates Mittel¹⁰²⁵, ein weiteres eine Mischung aus Schwefel und Essig, die zugleich als Pessar und als Riechmittel eingesetzt werden soll¹⁰²⁶. Zwei Rezepte schließlich könnten eventuell gegen eine Amenorrhoe helfen, die auf Unter- bzw. Mangelernährung zurückzuführen ist: die Therapie von *Wardale IV 249,3* besteht in einer durchaus kräftigenden Mahlzeit: *eyne swartze henne [...] in wyne ind mus dar zo durre vigen* und auch das Rezept *Düdesche 115,[1]* klingt recht nahrhaft:

neme walraet alzo vele alzo men vmme ij pennynge kopen mach, vnde make dat warm in bere vnde drinke dat. Dyt so se dre daghe vmme auend vnde morghen, so wert ere stunde wedder.

Bei allen Rezepten, die unter heutigen pharmakologischen Gesichtspunkten wirkungslos sind, muß man jedoch die Möglichkeit eines Placebo-Effektes einkalkulieren. Einige Therapien könnten darüber hinaus indirekt die Menstruationsblutung beeinflussen, indem sie z.B.

¹⁰¹⁹ Es sind dies im einzelnen: *Macer 13,[10]; 25,[20]; 28,[8]; 29,[5]; 32,[6]; 33,[4]; 48,[3]; 62,[6]; 86,[2]. - DSA [1]; [4] - Wardale I 83; I 91,6. - Konrad IVa,40,[5]; V,33,[1]; V,63,[5]. - Bartholomäus / Haupt [4]; Ortolf 73. - Donelley 118; 260,[1]. - BvM 22,[1]; 48,[1]; 80,[7]. - Düdesche 115,[1]. - Cod. Vind. 32. - Hartlieb 34; 51; 100; 103. - Speyerer 23 Dd. - Petronell 12,[8]. - Hesel [6]. - Trutmann 608; 609; 614a. - Wardale IV 249,3.4.*

¹⁰²⁰ Fenchel wirkt in großen Dosen zentralerregend, was letztlich auch zu einer Uterusblutung führen könnte, grundsätzlich ist der Fenchel aber nicht als spezifisches Emmenagogum einzustufen. Vgl. dazu Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 291.

¹⁰²¹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 210: Gessner berichtet zwar, daß sich Verbena im Tierversuch als uterusregend gezeigt hat, aber ansonsten konnte in der pharmakologischen und kräuterkundlichen Literatur kein Hinweis auf eine menstruationsfördernde Wirkung gefunden werden.

¹⁰²² Die Betonie hat als Gerbstoffpflanze eine adstringierende Wirkung, was einer emmenagogen Funktion zuwiderläuft. Vgl. dazu Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 228.

¹⁰²³ Befragt wurden Gessner, Gift- und Arzneipflanzen; Pahlow, Buch der Heilpflanzen; Leibrock-Plehn, Hexenkräuter; Nissim, Naturheilkunde in der Gynäkologie; Müller, Heilpflanzen bei Hildegard und eine anonym erschienene Selbsthilfe-Broschüre u.d.T.: Andere Umstände- was nun? Was tun!

¹⁰²⁴ *DSA [6,2], Ortolf 73 und Donelley 118.* – Das Auslösen einer Uterusblutung als Folge von Aderlässen ist nicht grundsätzlich auszuschließen, wenn durch den Blutverlust eine akute Anämie entsteht. Vgl. dazu Lewin, Fruchtabtreibung, S. 182.

¹⁰²⁵ *Wardale I 91,6*; das Rezept steht im Zusammenhang des sogenannten *Geiertraktats*, näheres siehe beim Rezeptkommentar.

¹⁰²⁶ *Wardale I 78,2.*

kräftigend wirken wie die beiden obigen Rezepte oder antidepressiv wie die Johanniskraut-Rezepte *Hartlieb 34* und *Boec van Medicinen 48,[1]*.

Schwieriger ist die Wirksamkeit der 54 Rezepte zu beurteilen, deren Bestandteile nach heutigen pharmakologischen Erkenntnissen Uterusblutungen hervorrufen können¹⁰²⁷. Die Schwierigkeit besteht vor allem in der Unmöglichkeit, Quantität und Qualität der verwendeten Drogen zu bestimmen. Nur in einem verschwindend geringen Teil der Rezepte finden sich Mengenangaben, normalerweise werden nur die Heilpflanzen und die Therapieform genannt, etwa nach dem Schema: „Nimm dieses Kraut und jenes, trinke es abends in Wein. Es hilft.“ Eine Ausnahme bildet *Ortolf von Baierland*, der in vielen seiner Rezepte präzise Angaben macht wie z.B. in dem emmenagogen Rezept *Ortolf 130,[2]*:

[...]nam scamonee vnde nigelle vnde ellebori albi iklikes eyn quentyn, stoz to cleynen puluere, do dez in eyn sekelyn, daz alse lang alz eyn vingher sy, bynt eynen vaden dar an, daz ez in den lyp icht vare.

Auch in der *Düdeschen Arstедie* findet sich eine Gruppe emmenagoger Rezepte (*Düdesche 115 – 119*) mit Mengenangaben, die jedoch nicht *Ortolfs* Genauigkeit erreichen. Diese Ausnahmen erlauben keine Rückschlüsse auf die Rezepte ohne Mengenangaben. Vielleicht war der Umgang mit Heilkräutern so selbstverständlich, daß man recht genau wußte, welche Menge einer Arzneipflanze man benötigt, um etwa einen wirksamen Auszug herzustellen, so daß sich nähere Angaben erübrigten. Dieser Gedanke ist durchaus plausibel, wenn man bedenkt, wieviele Hausmittel die Generation der Anfang des 20. Jahrhunderts Geborenen – vor allem die Landfrauen – noch ohne genaue Rezepte zu verwenden wußten¹⁰²⁸.

Ein weiteres Problem ergibt sich aus den ökologischen Bedingungen, da die Heilpflanzen je nach Standort und Witterungsverhältnissen sehr unterschiedliche Konzentrationen der medizinisch wirksamen Inhaltsstoffe aufweisen können. Das kann insbesondere bei den stärker toxischen Drogen heikel sein: bei ungünstigen Wachstumsbedingungen und damit einer geringen Wirkstoffkonzentration einer Pflanze ist eine Anwendung möglicherweise erfolglos, sind die Bedingungen dagegen optimal, kann das gleiche Rezept zu schweren bis tödlichen

¹⁰²⁷ Es handelt sich dabei um die Rezepte: *Prüll [17]*. - *Macer 1,[1.2]; 3,[5]; 4,[13]; 12,[1]; 39,[2]; 43,[5]; 49,[1]; 63,[3]; 71,[3]*. - *DSA [2]; [3]; [5]* - *Wardale I 77,1-5*. - *Konrad IVb,2,[2]; IVb,20,[8]; V,3,[5]; V,53,[5]; V,67,[4]; V,77,[3]*. - *Bartholomäus / Haupt [1]; [3]*. - *Ortolf 130,[2]; 132*. - *Doneldey 227; 241*. - *BvM 62,[4]; 78,[17]; 84,[4]; 92,[2]*. - *Düdesche Arstедie 115,[2-5]*. - *Gothaer 26; 27,[1.2]*. - *Utrechter 132; 208,[1-3]; 259*. - *Clm. 76*. - *Hartlieb 48*. - *Speyerer 15 C; 200 M, N*. - *Wardale IV 503,2*.

¹⁰²⁸ Als Beispiel sei hier meine eigene Großmutter Anna Leidig (*1908) angeführt, die u.a. ein Wundheilungssöl mit Johanniskraut herstellte, ohne daß sie dazu irgendwelche Mengenangaben gebraucht hätte, ebenso wenig wie für verschiedene Tees gegen Bauchgrimmen, Halsschmerzen oder Husten; Kuchen und Marmeladen wurden grundsätzlich nach Augenmaß hergestellt. Das gleiche konnte ich bei anderen Frauen im oberbergischen Heimatdorf meiner Großmutter beobachten.

Vergiftungen führen¹⁰²⁹. Man darf davon ausgehen, daß die Heilkundigen des Mittelalters um diese Schwankungen wußten und die Stellen kannten, wo gute oder mindere Arzneipflanzen wuchsen, daß letztendlich aber auch sie die Wirkung immer nur ungefähr abschätzen konnten. Mit einem Abstand von 600 bis 800 Jahren lassen sich heute nur noch Aussagen über das mögliche Potential der Rezepturen machen. Danach verfügen alle Rezepte, die Wermut, Petersilie, Sadebaum, Raute, Haselwurz, Osterluzei, Beifuß oder Poleiminze enthalten, über ein besonders hohes emmenagoges Potential. Im Rahmen dieser Untersuchung sind das die folgenden 33 Rezepte:

Macer 1,[1.2]; 3,[5]; 12,[1]; 49,[1]; 71,[3] - DSA [3];[5]; [6,6] - Wardale I 77,1.2.3.5 - Konrad IVb,20,[8]; V,67,[4] - Haupt 478,[4-11]* - Ortolf 132 - Doneldey 227*; 241 - BvM 78,[17] - Düdesche 115,[3*.4.5] - Gothaer 26; 27,[1]* - Utrechter 132; 208,[1*.2.3]; 259 - Speyerer 200 M, N - Hesel [6] – Wardale IV 503,2.*

Die mit einem Sternchen* versehenen Rezepte beinhalten gleich mehrere der genannten Drogen und verfügen damit über ein weiter gesteigertes Potential. Für diese sechs Rezepte sowie für diejenigen, die nur Sadebaum oder Poleiminze empfehlen, trifft in besonderem Maße zu, was grundsätzlich für alle menstruationsfördernden Rezepte gilt: die Grenze zu den Abortivmitteln ist fließend, da die Emmenagoga aus pharmakologischer Sicht kaum von den Abortiva zu trennen sind (dieses Problem wird im Kapitel über die Abortivmittel noch einmal aufgegriffen)¹⁰³⁰. Besonders Sadebaum, aber auch Poleiminze und Wermut enthalten hohe Anteile giftiger Substanzen, die bei Überdosierung zum Tode führen können¹⁰³¹.

Zu den Rezepten mit eindeutig emmenagogem Potential können außerdem Rezepte mit folgenden Pflanzen gezählt werden, die in den Arzneibüchern in jeweils ein oder zwei Fällen angesprochen werden: Muskat¹⁰³², Brunnenkresse¹⁰³³, Huflattich¹⁰³⁴, Meisterwurz¹⁰³⁵, Schlüsselblume¹⁰³⁶, Schmeerwurz¹⁰³⁷, Pfingstrose¹⁰³⁸ und Senf¹⁰³⁹.

¹⁰²⁹ Vgl. beispielsweise Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 258.

¹⁰³⁰ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 17.

¹⁰³¹ Nähere Angaben siehe in den gesonderten Kapiteln zu den einzelnen Heilkräutern.

¹⁰³² Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 502: Muskat wirkt in größeren Mengen abortiv.

¹⁰³³ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 67: Brunnenkresse wirkt harntreibend, in größeren Mengen führt sie zu einer starken Durchblutung der Unterleibsorgane, was bis zum Abort führen kann.

¹⁰³⁴ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 315: Huflattich wirkt harntreibend. – Vgl. auch Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 177: Huflattich hat außerdem embryotoxische Eigenschaften.

¹⁰³⁵ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. S. 147: ein hoher Gehalt an ätherischen Ölen verleiht der Meisterwurz menstruationsfördernde Eigenschaften.

¹⁰³⁶ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 158: Schlüsselblume wirkt diuretisch, im Vergiftungsfall ist eine reflektorische Wirkung auf den Uterus zu erwarten.

¹⁰³⁷ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 149: die Beeren können wie die Beeren des viel giftigeren Aronstabes Uterusblutungen auslösen.

¹⁰³⁸ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 446: Pfingstrose wirkt uteruserregend.

¹⁰³⁹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 102f.: größere orale Gaben von Senf führen zur Erregung des Uterus, auch des schwangeren Uterus bis hin zum Abort.

Als wahrscheinlich, aber wissenschaftlich noch nicht endgültig geklärt, kann die emmenagoge Wirkung von Sellerie und Brennessel angesehen werden. Lewin weist darauf hin, daß im allgemeinen alle harntreibenden und Verstopfung behebenden Mittel eine menstruelle Blutung auslösen können, wenn sie eingenommen werden (bereits im 9. Jahrhundert n. Chr. war dies Serpion dem Älteren bekannt)¹⁰⁴⁰. Die menstruationsfördernde Wirkung des Selleries beruht vermutlich nicht allein auf seinen diuretischen Eigenschaften, sondern wird durch seinen Gehalt an ätherischen Ölen unterstützt¹⁰⁴¹. Die emmenagoge Anwendung von Sellerie wird in sieben Rezepten empfohlen; in der modernen Heilkräuterkunde wie auch im (*Älteren*) *deutschen Macer* und bei Konrad von Megenberg gilt er in der Schwangerschaft als kontraindiziert (näheres siehe auch im Absatz über die Abortiva)¹⁰⁴². Die Brennessel, die für drei emmenagoge Rezepturen verwendet werden soll, hat ebenfalls stark diuretische Eigenschaften. Daneben verfügt sie über einen hohen Gehalt an Vitamin C¹⁰⁴³, das in sehr hohen Dosen – morgens nüchtern 8g an fünf aufeinanderfolgenden Tagen eingenommen – eine Uterusblutung auslösen soll¹⁰⁴⁴.

Ferner finden sich in den untersuchten Arzneibüchern vier Rezepte mit stark giftigen Pflanzen, die zwar keine uteruspezifische Wirkung aufweisen, aber dennoch Uterusblutungen als Folge einer Vergiftung oder einer starken Reizung hervorrufen: Johannes Hartlieb rät in seinem Rezept *Hartlieb 34* zur Einnahme des sehr stark giftigen Schierlings:

Hermel ist ein sam von wilden scherling; der sam getrucknet macht frawn und mann und kind vast saichen. welich fraw ir kranckayt nit hat, dy trinck den samen mit warm wein nüchter und so sy zu dem pett get, so gebint sy ir kranckayt. du solt wissen, daß daz kraut die leut tobig macht und twölmig. darumb sol es nyemant nyessen.

Die Warnung Hartliebs vor den Nebenwirkungen steht in einem merkwürdigen Widerspruch zum Einleitungssatz, der impliziert, daß Schierling sogar bei Kindern angewendet werden kann. Die Verabreichung an Kinder wäre jedoch fatal, da schon 0,5-1g des Schierling-Wirkstoffs Coniin als letale Dosis für Erwachsene gelten¹⁰⁴⁵ und 50% aller Vergiftungen auch heutzutage noch tödlich enden¹⁰⁴⁶.

¹⁰⁴⁰ Vgl. Lewin, Fruchtabtreibung, S. 213.

¹⁰⁴¹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 308.

¹⁰⁴² Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 302. Bei den mittelalterlichen Warnungen handelt es sich um *Macer 9,[15]* und *Konrad V,3,[5]*.

¹⁰⁴³ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 373.

¹⁰⁴⁴ Vgl. Andere Umstände, S. 46. Allein mit Brennesseln dürfte eine Menge von 8g reinem Vitamin C jedoch schwerlich zu erreichen sein.

¹⁰⁴⁵ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 259. Der Wirkstoffgehalt des Schierlings geht allerdings durch Trocknen erheblich zurück.

¹⁰⁴⁶ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 340.

Bessere Überlebenschancen haben Patienten mit einer Vergiftung durch Weiße Nieswurz, die aber gleichfalls als stark giftig und in einer Dosis von 1-2 g als tödlich gilt¹⁰⁴⁷. Ortolf gibt ein Rezept für ein emmenagoges Pessar aus Weißer Nieswurz, Gewürznelke und einer stark abführenden Convolvulus-Art, ohne eine Warnung auszusprechen¹⁰⁴⁸, was aus heutiger Sicht dringend geboten wäre, weil gerade die Wirkstoffe der Weißen Nieswurz von Haut und Schleimhäuten leicht resorbiert werden¹⁰⁴⁹. Die starke lokale Reizung kann vermutlich Uterusblutungen hervorrufen.

Konrad von Megenberg hält Aloe für ein geeignetes Mittel *wider das verliesen der frawen gewonhait, wenn si der niht haben mügen*¹⁰⁵⁰. Die Aloe führt nach der Einnahme großer Dosen als Vergiftungserscheinung zu Uterusblutungen, „manchmal in bedrohlicher Weise“; die letale Dosis liegt bei 8-10 g des getrockneten Milchsafte¹⁰⁵¹.

Insgesamt kann die Hälfte (48) der in diesem Kapitel besprochenen 97 Rezepte als potentiell menstruationsfördernd bewertet werden, wobei vor allem die oralen Darreichungen und die Anwendungen als Pessar effektiv sind; Sitz- und Dampfbäder bzw. Räucherungen, bei denen die Wirkstoffe in direkten Kontakt mit den Schleimhäuten kommen, können ebenfalls eine ausreichende Wirkung entfalten. Umschläge und Salben dagegen, die nur auf die Haut aufgelegt oder aufgetragen werden, haben deutlich weniger Kraft, da die gesunde Haut die pflanzlichen Inhaltsstoffe nur begrenzt aufnimmt¹⁰⁵².

¹⁰⁴⁷ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 723 und ebd., S. 72 – 74.

¹⁰⁴⁸ Ortolf 73.

¹⁰⁴⁹ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 723 und ebd., S. 73.

¹⁰⁵⁰ Konrad IVb,2,[2].

¹⁰⁵¹ Roth u.a., Giftpflanzen, S. 113. Wegen ihrer abortiven Wirkung gilt die Aloe als kontraindiziert in der Schwangerschaft.

¹⁰⁵² Die drei Rezepte, die zwar emmenagog wirksame Pflanzen einsetzen, aber ausschließlich die Anwendung als Umschlag empfehlen (*Düdesche 115,[4]; BvM 84,[4]; Hartlieb 48*), wurden nicht zu den potentiell wirksamen Rezepten gezählt.

4.9 Abortiva

Ohne Zweifel ist die ungewollte Schwangerschaft im Mittelalter ein häufig auftretendes Problem gewesen, was sich z.B. in den Apothekerordnungen des ausgehenden 15. Jahrhunderts niederschlägt, die sich gegen den Verkauf von „Arznei, damit man kindlein vertreybt“, wenden¹⁰⁵³. In den untersuchten Arzneibüchern wird das Problem ebenfalls sichtbar:

Von der weiden. Salix haizt ain weid [...] wer des paums sâmen in tranch nimt, der wirt beraubt seines unkâuschen gelustes, als man sagt, und macht frawen unperhaft. daz wær leiht maniger frawen lieb und auch manigem man.

So schreibt Konrad von Megenberg um 1350 (*Konrad IVa, 46, [4]*), und auch rund 130 Jahre später scheinen zumindest die Frauen noch reges Interesse an empfängnisverhütenden Mitteln zu haben. Die Aufforderung, den Frauen das Wissen um diese Mittel vorzuenthalten, wie es in Rezept *Petronell 26, [5]* nachzulesen ist, spricht für sich:

Galanga daz haisset galgan. [...] Auch wann ain fraw di burcz kewt vnd haltet in dem mund, so si zeschenken hat mit dem man, so wirt si selten perhaft, vnd daz ist den frawen nicht ze sagen.

Sorans höchst modern anmutender Lehrsatz, daß es besser ist, die Empfängnis zu verhüten als eine Abtreibung vorzunehmen, hat sich weder in der antiken noch in der mittelalterlichen Medizin durchgesetzt¹⁰⁵⁴. Die Unwissenheit über den Zeitpunkt der Empfängnis und das Fehlen wirksamer Verhütungsmittel¹⁰⁵⁵ sind sicher Gründe für die Seltenheit antikzeptiver Rezepte in den untersuchten Arzneibüchern¹⁰⁵⁶. Eine weitere Ursache für die geringe Bedeutung der Empfängnisverhütung sieht Günter Jerouschek darin, daß in vielen Bußbüchern die Empfängnisverhütung mit einer Abtreibung nach dem 40. Tag von der Zeugung an gleichgesetzt wird: beides wird als Tötung eingestuft, wogegen eine Abtreibung vor dem 40. Tag „erheblich milder zu büßen war.“¹⁰⁵⁷ Diese Terminsetzung muß aber für das Mittelalter als theoretische Konstruktion angesehen werden, denn in der Praxis war es weder möglich, eine Fehlgeburt von einem abgetriebenen Fötus zu unterscheiden, noch das Alter des Embryos zu bestim

¹⁰⁵³ Zitiert nach Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 27.

¹⁰⁵⁴ Soranus, Gynecology, S. 63; wörtlich heißt es dort: „For it is much more advantageous not to conceive than to destroy the embryo, one must consequently beware of having sexual intercourse at those periods which we said.“

¹⁰⁵⁵ Vgl. dazu Diepgen, Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 145 sowie ders., Frau und Frauenheilkunde in der Kultur des Mittelalters, S. 141.

¹⁰⁵⁶ Außer den beiden zitierten Rezepten finden sich nur noch zwei weitere Rezepte, die Antikzeptiva ansprechen: *Konrad IVa, 39, [2]*, das in den Bereich des Aberglaubens gehört und *Speyerer 130 L*, das über die Unwirksamkeit der Minze als Antikzeptivum aufklärt.

¹⁰⁵⁷ Günter Jerouschek: Mittelalter. Antikes Erbe, weltliche Gesetzgebung und kanonisches Recht. In: Robert Jütte (Hg.): Geschichte der Abtreibung. Von der Antike bis zur Gegenwart. München 1993. S. 58. - Vgl. auch Noonan, Empfängnisverhütung, S. 317.

men¹⁰⁵⁸. Allein die Schwangere hätte Auskunft über den Zeugungstermin geben können - wenn es denn Klarheit über den Zeitpunkt der Empfängnis gegeben hätte¹⁰⁵⁹.

Vor diesem Hintergrund sind die Abortiva umso wichtigere Hilfsmittel, wenn es darum geht, das hohe gesundheitliche Risiko einer Geburt und die sozialen Folgen einer ausgetragenen Schwangerschaft abzuwenden. So überrascht es nicht, daß die Abtreibungsmittel in den Arzneibüchern zwar selten beim Namen genannt werden, aber dennoch zahlreich vertreten sind. Die abortiven Rezepte lassen sich in fünf Gruppen unterteilen: 1. explizite Abortiva; 2. Abortiva im Zusammenhang mit einer Totgeburt; 3. präventive Abortiva; 4. Emmenagoga mit stark abortiv wirkenden Drogen (Drastica) und 5. Warnungen vor abortiven Mitteln.

4.9.1 Explizite Abortiva

Die ausdrücklich abortiven Rezepte sind zwar in der Minderheit, aber einige Fälle lassen es nicht an Eindeutigkeit fehlen. Der Kleriker Konrad von Megenberg hat offenbar die geringste Scheu, Abortiva klar zu benennen; wie sich in den vier folgenden Rezepten zeigt:

Konrad IVb,24,[7]

Von dem pfefferpaum Pipperis haizt ain pfefferpaum. [...] welheu fraw vil rehtes pfeffers nützt, wenn si swanger ist, der wirft er die gepurt auz.

Konrad V,49,[1]

Von der papeln. Malva haizt papel.[...] daz kraut ist kalt und fäuhet und waicht und öffent den leip, und wenn man einem undersatz dar auz macht ainer swangern frawen, sô wirft ez ir die gepurt zehant auz, als man spricht.

Konrad V,53,[5]

Von dem kressen Nasturtium haizt kressen. [...] daz kraut mêrt auch die unkäusch und mêrt der frawen haimleichait, diu menstrua haizt, und wirft die gepurt auz der muoter. aber stœzt man ez niht und zereibt ez, sô behelt ez si.

Konrad V,77,[3]

Von dem mäuszwival. Squilla haizt mäuszwival, dar umb, daz daz kraut die mäus tœtet. [...] pringt das harmwazzer und der frawen haimleichait und macht abpurt in den swangern frawen, alsô daz si der kindel ê der zeit genesent.

Pfeffer wird schon von Dioskurides¹⁰⁶⁰ und Soranus¹⁰⁶¹ als abortive Droge betrachtet, was von der modernen Pharmakologie allerdings nur sehr eingeschränkt bestätigt werden kann: wenn Pfeffer abortiv wirkt, dann nur unspezifisch als Folge einer starken Vergiftung von Frucht und

¹⁰⁵⁸ Vgl. Jerouschek, Mittelalter, S. 65.

¹⁰⁵⁹ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 20 - 23.

¹⁰⁶⁰ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 108.

¹⁰⁶¹ Vgl. Soranus, Gynecology, S. 65.

Mutter sowie der starken Reizwirkung auf alle Bauchorgane¹⁰⁶². Die Malve kann, wenn sie als Mutterzäpfchen in die Vagina eingeführt wird, einen Abort herbeiführen, weil sie dank ihres starken Quellvermögens den Geburtskanal weit öffnet¹⁰⁶³. Ob die Räucherung bzw. das Dampfbad, das Konrad empfiehlt, ebenfalls abortiv wirkt, ist nicht sicher. Immerhin wird die austreibende Wirkung eines Sitzbades mit Malvenzusatz bereits bei Soranus beschrieben, der als erfahrener Praktiker gilt¹⁰⁶⁴. Die im dritten Rezept genannte Brunnenkresse ist kein spezifisches Abortivum, sie kann aber auf Grund ihres hohen Gehaltes an Senfölglykosiden zu einer außerordentlich starken Blutansammlung in den Unterleibsorganen führen und damit einen Abort auslösen¹⁰⁶⁵. Die als stark giftig eingestufte Meerzwiebel des letzten Rezeptes wird bis in die Gegenwart als Rattengift verwendet¹⁰⁶⁶. Hinweise auf eine abortive Wirkung finden sich in der pharmakologischen Literatur zwar nicht, sie scheint aber als Folge einer Vergiftung nicht auszuschließen zu sein.

Johannes Hartlieb, der von Konrad das Malven-, das Brunnenkressen- und das Meerzwiebel-Rezept übernimmt, nennt in Rezept *Hartlieb 42* ein weiteres Abortivmittel:

Karabe hayst achstain und ist ain harcz und nit ein stein. das macht du darpey erkennen, wen du in anzündest, so print er. der stain ist zwaierlay: der ain ist gel, der ander weiß. des weissen kraft ist sterker. der stain hat manigerley tugent. [...] der weiß achsteyn gepulvert treibt dy frucht von den weibern.

Mit *Karabe* soll nach Ansicht von Heinrich Werneck das Harz von *Callitis quadrivalvus* L. gemeint sein, über die medizinische Wirkung dieses Harzes geben die befragten pharmakologischen Lehrbücher keine Auskunft, so daß die abortive Potenz der *Karabe* dahingestellt bleiben muß¹⁰⁶⁷.

Ein weiteres, unmißverständlich abortives Rezept findet sich Segment *614a* von Anton Trutmans *Arzneibuch*:

Jterum ad prouocandum nem ein frow gracia / dei mit crut vnd wurtzel vnd hencks / an hals, vn wen es kumpt, so tîg siß // ab. Got si aber mit eym kind, so trincks / siß mit win oder wasser vnd trags dar / noch et cetera: nime, wen es vff gehôrt et cetera.

Bei *gracia dei* handelt es sich vermutlich um das stark giftige Gottesgnadenkraut, das bei Schwangeren einen Abort auslöst¹⁰⁶⁸. Bemerkenswert ist in diesem Fall, daß Trutmann zur Herbeiführung der Menstruationsblutung kein gesundheitliches Risiko eingeht und eine

¹⁰⁶² Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 238.

¹⁰⁶³ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 177.

¹⁰⁶⁴ Vgl. Soranus, Gynecology, S. 57.

¹⁰⁶⁵ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 66f.

¹⁰⁶⁶ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 454. – Vgl. Auch Roth u.a., Giftpflanzen, S. 715.

¹⁰⁶⁷ Vgl. Werneck, Hartlieb, S. 97.

Therapie vorschreibt, die nur suggestiv wirken kann, wohingegen er zu abortiven Zwecken die tatsächlich wirksame innere Anwendung empfiehlt und damit eine schwere bis tödliche Vergiftung in Kauf nimmt.

An Deutlichkeit unübertroffen ist das Rezept *Wardale II 124*, in dem der Abgang der Frucht beschrieben wird:

Ein frauwe ein kint gewinnet unde ir dan der buch geswillet, die neme ysopen ein gepundelin unde savenbaumes also vil unde bucken also vil und nym einen nwen hafin und tu die tuter dar in unde fulle den mit gutem wine luterer unde laz in vaste vallen unde danne daz wip unde sezze sie uf einen locherechten stuol unde secze den haven dar under also daz ir gewant den haven bedekke und due daz also lange, biz ir ein fleizzelin von ir valle, daz ist also groz als ein nuz, so ist si genesen.

Der Sadebaum ist der entscheidende Bestandteil dieser Räucherung, deren erfolgreiche Anwendung als wahrscheinlich angesehen werden kann; der Beifuß verfügt zwar auch über abortives Potential, aber neben dem viel stärker wirkenden *savenbaum* dürfte dies nur eine untergeordnete Rolle spielen, der Ysop ist in diesem Zusammenhang ohne Bedeutung.

Ein etwas schwerer verständliches, aber von seiner Grundaussage her sehr ähnliches Rezept findet sich in der älteren *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale I 81,3*:

Ez irgeit vil dicke, daz deme wibe we ist zu deme kinde, daz si daz gewinnet zu unrechter cit, daz ist dennoch niht lebende ist, daz heizt abortivus; daz komet da von, daz di matrix der rechten temperunge niht onhat, oder daz sih di adern vorstozen han, daz daz wip di menstrua niht mac gehabe unde so di des Kindes ane wirt, so blibet daz vule blut unde hilft man ir niht, so gewinnet si di houbet suche unde tunkelt ir daz gesune unde zubristet in deme libe. So sal si neme nezeln unde sal di siden in starken wine unde sal sitze uf einen stul unde behulle sih unde laze den doum in sih gen, biz daz si vorste, daz der sichtum zege.

Die Verwendung von Brennesseln ist nicht besonders erfolgversprechend, aber das gleich anschließende Rezept *Wardale I 81,4* zeigt nicht nur, daß auch der ältere Kompilator ein wirksames Mittel kennt, sondern es weist auch darauf hin, daß von ihm die Vorlage für das Rezept der *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale II* stammen könnte:

Helfe daz niht, so nim artimesiam unde samboum unde sut di sere in wazzere unde bade dih da mite.

¹⁰⁶⁸ Vgl. Mildenerger, Trutmans Arzneibuch, S. 732. – Zur Wirkung der Pflanze vgl. auch Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 203 und Roth u.a., Giftpflanzen, S. 384.

Als Alternative bietet der Kompilator in Rezept *Wardale I 81,5* folgendes an (der merkwürdig anmutende Teil hinter dem Komma gehört bereits zum nächsten Rezept gegen Knieschmerzen¹⁰⁶⁹):

Oder nim arthemisiam unde mal di unde tempere si miy [!] olei unde lege di an di stat da ir we si, an dem knie oder an dicheiner der lide.

In der *Düdeschen Arstедie* finden sich weiterhin acht Rezepte, die versprechen, die Frau werde *gelozet, et sy leuendich edder dot*. Diese Einträge bilden eine regelrechte Serie, deren Wirksamkeit sich von Rezept zu Rezept steigert. Das erste Rezept *Düdesche 110,[1]* empfiehlt das Trinken von warmer Hundemilch:

Heft eyn vrouwe eyn dot kynt jn deme lyue vnde enkan des nicht genesen, so neme se hundesmelk vnde make se warm vnde drinke se, so wert se gelozet, yt sy leuendich edder dot.

Die beiden anschließenden Rezepte *Düdesche 110,[2.3]* halten die Einnahme eines Kümmelauszugs bzw. das Auflegen eines Kümmelumschlags für hilfreich, womit sie dem Kümmel allerdings zuviel zutrauen. Es folgen nun zwei Rezepte zum Austreiben der Nachgeburt, bevor es in Rezept *Düdesche 111,[3]* wieder um das Austreiben der Frucht geht¹⁰⁷⁰:

Jtem eyn ander. Stot saluienblade vnde drink se, so werstu in der stunde gelozet, id sy leuendich edder dot.

Die Salbeipflanze besitzt östrogene¹⁰⁷¹ und emmenagoge Wirkung, in der Schwangerschaft gilt sie als kontraindiziert¹⁰⁷², möglicherweise kann sie einen Abort herbeiführen¹⁰⁷³, aber sie ist keine der bekannten und sicher wirkenden Abtreibungspflanzen. Wacholder, dessen Einnahme im nächsten Rezept *Düdesche 111,[4]* vorgeschlagen wird, wirkt nachweislich erregend auf den Uterus, insbesondere auf den schwangeren Uterus, und kommt damit als Abtreibungsmittel in Frage¹⁰⁷⁴. Bei dem letzten Rezept der Serie (*Düdesche 111,[5]*) schließlich handelt es sich um ein ausgesprochenes Abtreibungsrezept mit Raute und Beifuß, deren Wirkung durch die Beimischung von Myrrhe noch verstärkt wird¹⁰⁷⁵:

¹⁰⁶⁹ Vgl. Wardale, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 73.

¹⁰⁷⁰ Vgl. auch das Rezept *JvS 473*, das einen Umschlag mit Muskatellersalbei vorschlägt und möglicherweise auf eine ähnliche Vorlage zurückgeht: *Van frauwen. Eyn frauwe, de swerlichen myt kynde get, de neme scharleye vnd lege et of den nawel. Dat kint sij dot ader lewendich, se genist.*

¹⁰⁷¹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 256.

¹⁰⁷² Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 630.

¹⁰⁷³ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 184.

¹⁰⁷⁴ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 248.

¹⁰⁷⁵ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 185f.

Jtem eyn ander. Nym ruden, byuot, vennekel, myrren vnde annys, stot dat cleyne vnde drinck yt myt wine, vnde der myrren schal nicht mer wesen den alzo eyn cleyne walnut grot ys, so wert se gesunt vnde gelozet, yt sy leuendich edder doet.

Dieses Rezept wird – unter Auslassung der Myrrhe - auch vom *Utrechter Arzneibuch* (*Utrechter 211*) wiedergegeben. In der *Bartholomäus-Handschrift Wardale IV* (Rezept 509,3) dagegen findet sich ein Rezept, das nur Myrrhe verwendet wissen will und sehr an den zweiten Teil der Anwendung erinnert¹⁰⁷⁶:

Ader sy neme mirre also eyne haselnos grois in zo dryff sy myt heissem wyne ind dryncke dat, dat kynt sy doitt of levendich.

4.9.2 Abortiva im Zusammenhang mit einer Totgeburt

Neben den bereits angeführten Rezepten finden sich in den untersuchten Arzneibüchern 32 Rezepte¹⁰⁷⁷, die helfen sollen, *daz tote kint uz dem libe* zu bringen¹⁰⁷⁸. Nun ist es für die mittelalterliche Frau in der ersten Hälfte der Schwangerschaft, also solange noch keine Kindsbewegungen zu spüren sind, kaum möglich, zweifelsfrei festzustellen, ob der Fötus tot ist oder lebendig. Selbst die moderne Medizin des ausgehenden 20. Jahrhunderts kennt trotz aller technischer Möglichkeiten noch die sogenannte *missed abortion*, bei der die abgestorbene Frucht wochen- oder monatelang nicht ausgestoßen wird und deren Diagnose erst nach mehrwöchiger Beobachtung des Uteruswachstums möglich ist¹⁰⁷⁹. Damit liegt die Vermutung nahe, daß es bei der recht hohen Zahl an Rezepten zum Austreiben der Totgeburt nicht in jedem Fall um die abgestorbene Frucht geht, sondern daß zumindest bei einem Teil der Rezepte auch an einen Schwangerschaftsabbruch gedacht werden muß. Gestützt wird diese Vermutung durch Helmut Wurms Analyse der mittelalterlichen Ernährungssituation, die zwar einerseits vor allem bis zum 13. Jahrhundert als Folge von Mißernten, Kriegen und Schädlingen immer wieder von Mangel geprägt ist, andererseits aber hat „der verbreitete Haferkonsum die mittelalterlichen Menschen vor Mangelernährungsschäden wie in den heutigen Entwicklungsländern bewahrt“¹⁰⁸⁰. Im 14. und 15. Jahrhundert verbessert sich die Ernährungssituation

¹⁰⁷⁶ Da sich auch zum vorhergehenden Rezept *Wardale IV 509,2* eine Parallele in der *Düdeschen Arstodie* findet (nämlich *109,[3]*), kann man davon ausgehen, daß beide Kompilatoren auf ähnliche Vorlagen zurückgriffen.

¹⁰⁷⁷ Es handelt sich dabei um folgende Rezepte: *Prüll 1.* - *Macer 1,[4]; 19,[2]; 20,[3]; 33,[5]; 34,[1]; 39,[8]; 43,[4]; 44,[4]; 51,[7]; 54,[2]; 63,[5]; 71,[4]; 72,[3].* - *Konrad IVb,6,[2]; V,4,[7]; V,34,[2]; V,67,[4].* - *BvM 22,[1]; 38,[4]; 78,[17]; 92,[2].* - *St. Georgen 29,[3]; 69[2-5].* - *Utrechter 212.* - *Hartlieb 22.* - *Speyerer 49 M.* - *Constantini 137.* - *Wardale IV 74.*

¹⁰⁷⁸ *Macer 33,[5].*

¹⁰⁷⁹ Vgl. Zetkin / Schaldach, Wörterbuch der Medizin, S.5. Heute, 25 Jahre nach Erscheinen dieses Wörterbuches, ermöglicht der rasante medizinisch-technische Fortschritt schnellere Diagnosemöglichkeiten.

¹⁰⁸⁰ Helmut Wurm: Körpergröße und Ernährung der Deutschen im Mittelalter. In: Mensch und Umwelt im Mittelalter. Hg. von Bernd Herrmann. Wiesbaden 1996. S. 105. - Vgl. auch im gleichen Band Gisela Grupe: Umwelt und Bevölkerungsentwicklung im Mittelalter. S. 30f.: Die zahlreichen Hungersnöte, die bis Mitte

sogar so weit, daß die Kost der Handwerker, Bauern und Tagelöhner „zumindest zeitweise [...] sehr reich, oft überreich an tierischem Eiweiß“ ist¹⁰⁸¹. Die Mangelernährung, die in der Frühen Neuzeit zu „unzählige[n] Totgeburten“ geführt hat, scheint nach den bisherigen Erkenntnissen für das Mittelalter keine bedeutende Rolle zu spielen¹⁰⁸². Über die Häufigkeit anderer Ursachen für das Absterben des Embryos wie Infektionen der Mutter oder Entwicklungsstörungen der Frucht kann man nur spekulieren, heutzutage liegt die Häufigkeit des intrauterinen Fruchttodes bei etwa 1 % aller Schwangerschaften¹⁰⁸³.

Auch wenn man heute nicht mehr entscheiden kann, bei wievielen der Rezepte zum Austreiben der Totgeburt es sich um verschleierte Abtreibungsrezepte handelt, so kann man doch sicher davon ausgehen, daß es für die mittelalterlichen Hebammen, Laienärzte und betroffenen Frauen ein Leichtes war, den Schluß zu ziehen: Was eine tote Frucht austreiben kann, kann auch eine lebendige Frucht austreiben. Dieser Schluß liegt vor allem bei solchen Rezepten auf der Hand, die menstruationsfördernde und fruchttreibende Indikationen miteinander verbinden, wie das in den Rezepten *Macer 71,[3]* und *71,[4]* geschieht:

Savina heizez samboum. [...] [3] Savina mit wine getrunken vürdert di wibe suche [4] unde vertribet di toten geburt, ob manz dicke trinket, oder ob manz stosset unde sich da nidene heimelich innen unde uzen bestrichet mit.

Der Sadebaum gehört ebenso zu den Drastica, den stark abortiv wirksamen Drogen, wie die Raute, die Konrad von Megenberg in Rezept *V,67,[4]* empfiehlt:

Ruta haizet raut. [...] welheu frawe ir gewonleich haimleichait well pringen oder des kindes pälgel her für well pringen wenn si des kindes genesen ist oder die tôten purt von ir treiben well, diu trink rautensaf.

Das Rezept *BvM 78,[17]* des *Boec van Medicinen* klingt, als hätte der Kompilator die beiden oben zitierten älteren Rezepte zusammengeführt¹⁰⁸⁴:

[...]. Wijnrute es heet ende droghen inden anderen graet. [...] Item, ten me<n>struum, ten doden kijnder in die moeder, ende ter secundine doen vloyen ende uutgaen: nem sevenboem ende rute, of rute alleen, ende haer sap ghif drincken mit heten wijn. Ende nem rutenblade ende plaesterse heet mit oly ende lecht omt ghemecht.

des 14. Jahrhunderts Europa heimsuchten, haben das steigende Bevölkerungswachstum erstaunlicherweise nicht beeinträchtigt. Grupe führt dies darauf zurück, daß vor allem kleine Kinder und alte Menschen dem Hunger zum Opfer fielen, die noch nichts oder nichts mehr zum Bevölkerungswachstum beitragen konnten. Eine gleichzeitige Steigerung der Geburtenrate schuf offenbar den Ausgleich in den periodisch auftretenden und zeitlich begrenzten Hungerzeiten. Grupe zufolge ist „bislang auch keine mittelalterliche Skelettserie bekannt, die alle Anzeichen einer langanhaltenden und sich damit am Knochen zeigenden Subsistenzkrise aufweist.“

¹⁰⁸¹ Wurm, Körpergröße und Ernährung, S. 105.

¹⁰⁸² Elisabeth Bennion: Alte medizinische Instrumente. Stuttgart 1980. S. 111.

¹⁰⁸³ Vgl. Psyhyrembel Gynäkologie, S. 122.

¹⁰⁸⁴ Weitere (scheinbare?) Überschneidungen von Art der oben dargestellten sind nicht zu beobachten.

Tatsächlich ist es so, daß die Kombination der Indikationen ‚Emmenagogum‘, ‚Nachgeburt austreiben‘ und ‚Totgeburt austreiben‘ innerhalb eines Rezeptes oder in eng benachbarten Rezepten nur im (*Älteren*) *deutschen Macer*, im *Buch der Natur* und im *Boec van Medicinen* anzutreffen ist:

Macer 1,[2.4]; 19,[2.3]; 20,[1.3]; 33,[4.5]; 34,[1.3]; 39,[2.8]; 43,[4.5]; 63,[3.5]; 71,[3.4]. - Konrad IVb,6,[2]; V,4,[3.7]. - BvM 22,[1]; 38,[4]; 78,[17]; 92,[2].

Bemerkenswert ist, daß die meisten dieser Rezepte bzw. Rezeptfolgen Heilpflanzen mit mehr oder weniger starkem abortivem Potential empfehlen. Die stärkste Wirkung ist von der Rezeptfolge *Konrad V,4,[3.7]* zu erwarten, die Osterluzei, Myrrhe und Pfeffer verordnet¹⁰⁸⁵, für Beifuß sowie Brunnenkresse (*Macer 1,[2.4]* und *43,[4.5]*) wird ein abortives Risiko beschrieben¹⁰⁸⁶ und die Salbei (*Macer 19,[2.3]*) gilt auf Grund ihres Thujongehaltes als kontraindiziert in der Schwangerschaft¹⁰⁸⁷. Der Kamille (*Macer 39,[2.8]*) wird zwar keine spezifisch abortive, wohl aber eine menstruationsfördernde Wirkung zugeschrieben, in der heutigen Volksheilkunde wird die Römische Kamille sogar immer noch als Abortivum gebraucht¹⁰⁸⁸. Eine abortive Wirkung von Tausendgüldenkraut (*Macer 33,[4.5]*), Gamander (*Macer 34,[1.3]*) und Enzian (*Macer 63,[3.5]*) ist durchaus möglich, es liegen aber noch keine endgültigen pharmakologischen Erkenntnisse vor¹⁰⁸⁹. Auch der Echte Alant (*Macer 20,[1.3]*) ist kein Abortivum im engeren Sinne, aber da größere Dosen der Pflanze zu Brechreiz, Durchfall und Bauchkrämpfen führen¹⁰⁹⁰, ist eine abortive Wirkung nicht auszuschließen¹⁰⁹¹. Die Schmeerwurz schließlich, die in Rezept *BvM 92,[3]* verwendet wird, führt zu starken Vergiftungsercheinungen, in deren Folge es zu Uterusblutungen kommt¹⁰⁹². Das Rezept *Konrad IVb,6,[2]* verwendet Balsambaum, der in keinem der konsultierten pharmakologischen, kräuterkundlichen und botanischen Werke verzeichnet ist, so daß das abortive Potential dieses Rezeptes hier ungeklärt bleiben muß.

¹⁰⁸⁵ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 387 (Osterluzei) und Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 185f. (Myrrhe).

¹⁰⁸⁶ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 184 (Beifuß) und Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 67 (Brunnenkresse)

¹⁰⁸⁷ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 185.

¹⁰⁸⁸ Vgl. Nissim, Naturheilkunde in der Gynäkologie, S. 28 und Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 284. Mir persönlich ist ein Fall aus den frühen 1980er Jahren bekannt, in dem ein Bad mit Römischer Kamille zu einer Abbruchblutung geführt hat.

¹⁰⁸⁹ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 178 und S. 184.

¹⁰⁹⁰ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 426.

¹⁰⁹¹ Vgl. Lewin, Fruchtartreibung, S. 186f.

¹⁰⁹² Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 148 und S. 691, vgl. auch Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 448.

4.9.3 Präventive Emmenagoga

Im *Gothaer mittelniederdeutschen Bartholomäus* und im *Utrechter Arzneibuch*, das ebenfalls der *Bartholomäus*-Tradition zuzurechnen ist, findet sich jeweils eine Gruppe emmenagoger Rezepte, die als Abortivrezepte verstanden werden können. Für diese Interpretation sprechen zwei Indizien: Erstens soll mit der Behandlung bereits vor der Zeit begonnen werden, zu der die Menstruation für gewöhnlich einsetzt. Zweitens werden in allen Rezepten mit Ausnahme von *Gothaer 27,[2]* zuverlässig abortiv wirkende Drogen empfohlen:

Utrechter 208,[1]:

Welic vrowe der blomen nicht en heuet. De sede in alden bere seuenbom, sincgrone, biuot, poppelen, materne, petercilien, venecol allike vele; alle desse crude mit der wortelen. Dat sal se dringen dre auende vnde dre morgene vor der tit, dat de blome plach comen.

Utrechter 208,[2]:

Ofte he sede an wine polleijen, aurinen, batonien vnde dringe dat wlach dre auende vnde dre morgene.

Utrechter 208,[3]:

Ofte se stote muchwort, lubistoch, seuenbom, darna sal se darvp geten blangen win vnde dringen den in deme bade, so wert here rat.

Gothaer 26:

De menstruo mulierum. Welk vrouwe de ere blomen nicht enheft, de neme saluyen, ruden, beueritten, souenboem allike vele gewegen vnde do dat denne an guden wyn vnde laet dat seden dat dat verdendel wynes vorsede, vnde gif er dat drinken auent vnde morghen, wen ere tyd kamen schal in deme mane.

Gothaer 27,[1]:

De menstruo mulierum. Nym byuot, ruden, polleyen, syngrone allike vele geweghen, galligan, lorreberen, opene halwort ok so vele vnde do darto ene hantvul hoppen vnde stot dyt altosamende vnde do yt in enen nygen erdenen grapen vnde do darvp nyghe beer vnde graf dat in de erden iij dage vnde iij nacht. Darna grafyt vp vnde gif er drinken den auent vnde den morgen er ere tyd kumpt, vnde laet er de aderen vp deme lutken thee.

Gothaer 27,[2]:

Jtem. Nettelensaet in guden wyne wol gesaden vnde so gedrunken heft ok de suluen macht.

Die Anwendung der ersten fünf Rezepte kann sehr gefährlich werden, vor allem die Einnahme von Sadebaum und Poleiminze ist mit tödlichen Gefahren für die Frau verbunden¹⁰⁹³.

¹⁰⁹³ Vgl. dazu beispielsweise Leibrock-Plehn, *Hexenkräuter*, S. 182 und S. 184.

Warum sollte eine Frau dieses Risiko vorsorglich eingehen? Das macht nur einen Sinn, wenn die Frau Anlaß hat, mit dem Ausbleiben der Menstruationsblutung zu rechnen, weil sie annehmen muß, schwanger zu sein. Diese Interpretation wird auch durch den Zusatz *so wert here rat* am Ende der Utrechter Rezeptfolge gestützt.

4.9.4 Emmenagoga mit abortiv wirkenden Drogen (Drastica)

Im Zusammenhang mit den emmenagogen Rezepten wurde bereits erwähnt, daß die Emmenagoga aus pharmakologischer Sicht kaum von den Abortiva zu trennen sind: es ist eine Frage der Dosis, ob eine Anwendung lediglich eine Menstruationsblutung auslöst oder zum Abort führt¹⁰⁹⁴. Dabei sind zwei Faktoren von Bedeutung: die Wirkstoffkonzentration in der Pflanze und die Disposition der Patientin. Die Wirkstoffkonzentration einer Pflanze schwankt naturgemäß je nach Standort und Witterungsverhältnissen mehr oder weniger stark, was besonders bei den stärker giftigen Arzneipflanzen auch gefährlich werden kann (die gleichmäßigen und standardisierten Konzentrationen, die heute in Apotheken gekaufte Heilkräuter vorweisen, sind das Ergebnis langjähriger Züchtungen und ständiger Kontrollen). Die individuelle Disposition der Frau kann so großen Einfluß auf eine Therapie haben, „daß eine Schwangere nicht auf die stärksten Drastica, die andere bei einer vorhandenen Disposition schon auf eine Dosis Manna mit Abort reagiert.“¹⁰⁹⁵ Dies sind natürlich Extremfälle, die zeigen, daß die Bewertung eines Rezeptes als ‚abortiv oder nicht abortiv wirksam‘ theoretisch ist und keine Allgemeingültigkeit besitzt, sie kann lediglich eine Wahrscheinlichkeit widerspiegeln.

Um Spekulationen so weit wie möglich auszuschalten, sollen im folgenden nur die emmenagogen Rezepte mit Drogen betrachtet werden, auf die uneingeschränkt Louis Lewins Definition eines Abortivmittels als eines Mittels, das „in der wissenschaftlich als genügend bezeichneten Breite primär oder sekundär, direkt oder indirekt die Gebärmutter bzw. das in ihr enthaltene Ei mit der Frucht schädlich beeinflussen“ kann, zutrifft¹⁰⁹⁶. Es handelt sich dabei um 20 emmenagoge Rezepte, die Sadebaum, Poleiminze oder Raute enthalten¹⁰⁹⁷. Fünf der Rezepte sollen der Gebärmutterreinigung dienen: *Macer 8,[2]* mit oraler Darreichung der Raute; *Wardale I 78,1* mit Anwendung der Raute als Pessar; *BvM 65,[5]* mit einer Poleiminzen-Einreibung; *Constantini 129,[10]* mit oraler Darreichung bzw. äußerlicher Anwen

¹⁰⁹⁴ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 17. Vgl. auch Lewin, Fruchtartreibung, S. 172.

¹⁰⁹⁵ Lewin, Fruchtartreibung, S. 166.

¹⁰⁹⁶ Lewin, Fruchtartreibung, S. 168.

¹⁰⁹⁷ Insgesamt werden die drei Pflanzen in 26 Rezepten verwendet, von denen allerdings sechs Rezept bereits weiter oben angesprochen wurden, sie sollen hier nicht wiederholt werden.

dung der Raute und *Hesel* [5] mit einer besonders kräftigen, einzunehmenden Mischung, die u.a. Sadebaum und Osterluzei enthält¹⁰⁹⁸.

Von den übrigen 15 Rezepten wurden sieben bereits im Zusammenhang mit der Totgeburt¹⁰⁹⁹ oder den präventiven Emmenagoga¹¹⁰⁰ behandelt. Die verbleibenden acht Rezepte empfehlen in sechs Fällen Raute, in vier Fällen Sadebaum und in drei Fällen Poleiminze. Nur in zwei Rezepten wird die Poleiminze (*Macer* 12,[1]) bzw. die Raute (*Wardale* I 77,2) als einzige Arzneipflanze verordnet. Alle anderen Rezepte kombinieren mehrere Abortivdrogen miteinander, wie z.B. der von Joseph Haupt edierte *Bartholomäus*, der in dem folgenden Rezept eine wahre Roßkur beschreibt:

[...] oder mache ein genth(!) van puleio ysopo origano fenichil Ephich petrosil camandrê lôrber rôten chichern diptanne. Sint der zwei oder driv der zv̄ des ist gn̄vc, wand si ellev heiz sint vnd trinch daz sô vûrbet sich daz menstruum. Sô si v̄z dem bade gêt sô niezzen disiv getranch v̄n sv̄ln ovch rovch machen niden zv̄ dem lîbe van geslahten dingen van wîrôch calament vn cassia vn sv̄ln siden sevenbõm oder calament oder pvley oder ysop oder maluam v̄n wilde chôle oder lôrbovm loup.¹¹⁰¹

Wählt man aus den eingangs aufgezählten Drogen z.B. Ysop, Fenchel und Lorbeer aus, ist höchstens mit einer sehr schwachen emmenagogen Wirkung zu rechnen, aber bei allen Kombination mit Poleiminze kann nicht nur ein Abort, sondern auch ein lebensbedrohlicher Zustand erreicht werden, durch eine zusätzliche äußerliche Anwendung des Sadebaums wird die Gefahr weiter vergrößert.

Als besonders wirkungsvoll und gefährlich müssen die Rezepte *DSA* [1,6], das neben einigen ungiftigen Bestandteilen Sadebaum und Wermut empfiehlt, sowie das Rezept 115,[3] der *Düdeschen Arstedi*, das Poleiminze und Raute unter anderem mit Osterluzei, Petersilie und Beifuß kombiniert, angesehen werden. Die Rezepte *Doneldey* 241, *Konrad IVb*,20,[8] und *Konrad V*,82,[8] verwenden für eine Räucherung neben anderen Bestandteilen die weniger giftige Raute; damit sind sie weit weniger gefährlich als die vorher genannten Therapien. Unter den emmenagogen Rezepten befinden sich sicherlich einige weitere mit nennenswert abortivem Potential wie z.B. das Rezept *Macer* 49,[1], das Haselwurz verwendet¹¹⁰². Eine differenzierte Untersuchung dieser Rezepte mit dem entsprechenden pharmakologischen Sachverstand wäre sehr wünschenswert, da sie hier Klarheit bringen könnte.

¹⁰⁹⁸ Siehe dazu auch den Absatz 4.8.2.1 ‚Rezepte zur Reinigung der Gebärmutter‘.

¹⁰⁹⁹ Es handelt sich dabei um: *Macer* 71,[3]; *Konrad V*,67,[4] und *BvM* 78,[17].

¹¹⁰⁰ Es handelt sich dabei um: *Utrecther* 208,[1-3]; *Gothaer* 26 und *Gotha* 27,[1].

¹¹⁰¹ *Bartholomäus / Haupt* [3].

¹¹⁰² Vgl. Leibrock-Plehn, S. 185.

4.9.5 Warnungen vor Abortiva

Nicht allein Rezepte im engeren Sinne vermitteln Informationen darüber, welchen Pflanzen im Mittelalter ein abortives Potential zugeschrieben wird, sondern auch ausdrückliche Warnungen vor einigen Pflanzen. So bemerkt der (*Ältere*) *deutsche Macer* im unmittelbaren Anschluß an ein emmenagoges Rezept mit Poleiminze:

*Is schadet ouch den wiben, di kint tragent, ob si is essen, wanne si do von di kint zu unziten gewinnen.*¹¹⁰³

Wenig später warnt er Schwangere davor, an Bohnenkraut zu riechen, weil *si di kint dar abe zu unzit gewinnen*¹¹⁰⁴. Diese Warnung ist sicher reichlich übertrieben, die Warnung Hartliebs vor dem verwandten Quendel dagegen - *Es pringt den frawen ir kranckayt. Wer sein vil trinckt, so schad es der frucht*¹¹⁰⁵. - ist nicht ganz unbegründet¹¹⁰⁶.

Konrad von Megenberg mahnt in Rezept *V,3,[5]* zur Vorsicht bei der Verwendung von Sellerie, dessen *sâm daz harmwazzer pringt und der frawen haimlichait, dar umb ist er swangern frawen niht guot*. In der *Bartholomäus-Handschrift Wardale IV* finden sich folgende Sätze (*Wardale IV 509,1*):

Welche vrauwe eyn kynt sall geberen. Die sall sich hueden, dat yr der lyff icht erkalde, ader dat sy eit biren rieche ader dat sy in deme huise eit synt, do sy ynne wont. Wanne yr der lyff da van zo sammene geit ind wirt enge. Ouch sall sy neit essen epele, want da van gewynnet men unzidige kyndere. [...]

Hier muß man sich fragen, ob ein Übertragungsfehler des Kompilators vorliegt, der zu den Birnen, an denen eine Schwangere nicht riechen soll, Äpfel – *epele* - assoziiert hat, wo *epe* oder *eppich*, d.h. Sellerie, gemeint war. Auch der (*Ältere*) *deutsche Macer* hält Sellerie für kontraindiziert in der Schwangerschaft, aber nicht aus Angst vor einer abortiven Wirkung, sondern weil *an des Kindes libe werden vnreine blatern vnd swern*¹¹⁰⁷. Tatsächlich wurden für den Sellerie im Tierversuch Kontraktionen des Uterus, auch des schwangeren Uterus, nachgewiesen¹¹⁰⁸. Noch heute wird Schwangeren in kräuterkundlichen Standardwerken von der Anwendung des Selleries abgeraten¹¹⁰⁹.

Johannes Hartlieb hält die Gabe von Wurmfarne bei Schwangeren für gefährlich:

¹¹⁰³ *Macer 12,[2]*.

¹¹⁰⁴ *Macer 18,[5]*.

¹¹⁰⁵ *Hartlieb 103*.

¹¹⁰⁶ Siehe dazu auch Kommentar zu Rezept *Macer 18,[1]*.

¹¹⁰⁷ *Macer 9,[15]*.

¹¹⁰⁸ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 308.

¹¹⁰⁹ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 302.

*Filex hayst Farm. [...] Du solt dich hüttn, daß du die wurtz nit gebst swangeren frawn.
Wan es treibt die frucht unzeitig auß oder pehelt die frucht in dem leib. Du macht ir wol
gebz zwair guld swär/ Wen sy treibt auß dem leib dy todt frucht. e.c.s.¹¹¹⁰*

Der Wurmfarne wird zwar nicht zu den Abortivdrogen gezählt, Hartliebs Warnung scheint aber dennoch berechtigt zu sein, weil eine Überdosierung zu Erbrechen und starken Durchfällen und im schlimmsten Fall zu einer tödlichen Vergiftung führt; noch heute werden Vergiftungen als Folge eines Abtreibungsversuches mit Farnkrautpräparaten beobachtet¹¹¹¹.

Das *Speyerer Kräuterbuch* schließlich weist auf die Gefahr hin, die von der giftigen Haselwurz ausgeht:

[Ulgago heissett hasen wurtz] [...] Ehsse sin ein wip, die swanger were, die sturbe do von oder wurde aber mit schaden yrs libes vberig des kindes. N) Vnd so ein wip des mondes fluß nit enhette, vnd ehsse sie danne dis kruttes: sie litte deste me smertzen do von.

Die Warnung Hildegards von Bingen, auf deren *Kräuterbuch* der Text zurückgeht, „läßt auf ihre Kenntnis des Mißbrauchs der Droge im Volk als Abtreibungsmittel schließen“¹¹¹². Aus pharmakologischer Sicht hat Hildegard gute Gründe für ihre Warnung vor der giftigen Haselwurz, die bei Schwangerschaft „nicht selten Aufhören der Kindsbewegungen und Abort mit toter Frucht“ [herbeiführt]; dabei stärkste Schädigung des Allgemeinbefindens [...]. In letalen Fällen Tod im Kollaps durch Atemlähmung.¹¹¹³

Wenn man alle Rezepte zusammenzählt, für die unter den Punkten 4.9.1 bis 4.9.5 wahrscheinlich gemacht wurde, daß sie im Mittelalter als potentiell abortiv verstanden werden konnten, so kommt man auf 75 Rezepte.

Als Therapieform überwiegt auch hier mit 53 Rezepten die orale Verabreichung, ein Pessar oder Zäpfchen wird in neun, ein Bad in sieben und eine Räucherung in fünf Fällen verordnet, zu einem Umschlag oder einer Salbe wird je viermal geraten, zu einem Einlauf zweimal¹¹¹⁴.

Von den Drogen wird die Raute mit Abstand am häufigsten verwendet, nämlich in 18 Rezepten, der Beifuß wird für 13, der Sadebaum für 12 und die Poleiminze für neun Rezepturen benötigt; je siebenmal werden Osterluzei und Salbei genannt, je sechsmal Petersilie und Fenchel, fünfmal Myrrhe, je viermal Sellerie, Brennessel, Lorbeer und Ysop. Wie die Zahlen zeigen, werden die wirksamsten Pflanzen auch am häufigsten verwendet: insgesamt 52 mal.

¹¹¹⁰ *Hartlieb 22.*

¹¹¹¹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 353.

¹¹¹² Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 107.

¹¹¹³ Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 264.

Das spricht für ein sicheres, bewährtes Erfahrungswissen, das im gesamten deutschsprachigen Bereich vom 12. bis zum 15. Jahrhundert überliefert wird.

Die Menge der Abortiva, die sich durch die Untersuchung von 700 Rezepten belegen läßt, hätte Joseph Haupt vermutlich nicht überrascht, der schon 1872 – leicht polemisch - in seinem kenntnisreichen Aufsatz über den *Bartholomäus* schrieb: „Wer diese alten Arzneibücher nur zum Theil gelesen hat, weiss was breiten Raumes die Weisungen ad prouocandum coitum, pro pene stimulando et stringendo, ad menstruum prouocandum u.s.w. einnehmen. Ja, wenn man die Fülle von Recepten pro abortu artificiali oder wie es hier meist heisst ad menstruum prouocandum liest, so hat man einen Einblick in das fromme und gottselige Mittelalter von einer Seite, die sonst mit historischem Dunkel und Dünkel versteckt wird.“¹¹¹⁵

4.10 Fruchtbarkeit und Empfängnis

Im Mittelalter herrschte über den Zeugungsvorgang und über den günstigsten Zeugungszeitpunkt weder Klarheit noch Einigkeit: erst 1875 konnte Oskar Hertwig beweisen, daß die Befruchtung durch eine Verschmelzung der Kerne von Ei- und Samenzelle entsteht¹¹¹⁶, und die Erforschung der hormonellen Vorgänge bei der Ovulation erhielt in den 20er und 30er Jahren des 20. Jahrhunderts die entscheidenden Impulse¹¹¹⁷, seit weniger als hundert Jahren ist bekannt, daß eine Empfängnis in jedem Menstruationszyklus nur während 12 - 14 Stunden stattfinden kann - vorausgesetzt, ein Eisprung hat stattgefunden, was nicht zwangsläufig bei jeder gebärfähigen Frau jeden Monat geschieht. Allem medizinischen Fortschritt zum Trotz ist es jedoch bis heute nicht gelungen, direkte und praktisch brauchbare Methoden zur Bestimmung des Konzeptionsoptimums zu entwickeln; immerhin läßt sich heutzutage mit Hilfe eines Fieberthermometers der geringfügige Anstieg der Körpertemperatur feststellen, der auf einen Eisprung folgt¹¹¹⁸. Durch Beobachtung über einen längeren oder kürzeren Zeitraum hinweg – abhängig von der Stabilität des individuellen Zyklus -, läßt sich ein Zeitraum von etwa fünf Tagen für den günstigsten Konzeptionstermin bestimmen, der je nach Absicht zu nutzen oder zu umgehen ist.

Vor diesem Hintergrund erstaunt es nicht, daß sich in den untersuchten Arzneibüchern eine Vielzahl verschiedener, zum Teil widersprüchlicher Aussagen über die Ursachen der aus

¹¹¹⁴ Da einige Rezepte mehrere verschiedene Anwendungen empfehlen, ist die Summe (84) aller hier aufgezählten Anwendungen höher als die oben angegebene Menge von 75 potentiell abortiven Rezepten.

¹¹¹⁵ Joseph Haupt: Ueber das md. Arzneibuch des Meisters Bartholomaeus. In: WSB 71 (1872), S. 480.

¹¹¹⁶ Vgl. Hippéli / Keil, Zehn Monde Menschwerdung, S. 91.

¹¹¹⁷ Vgl. Laqueur, Auf den Leib geschrieben, S. 176.

¹¹¹⁸ Vgl. Psyhyrembel Gynäkologie, S. 136f.

bleibenden Empfängnis finden, wobei diese häufig mit Unfruchtbarkeit gleichgesetzt wird. Konrad von Megenberg bezeugt die Unsicherheit, die im Mittelalter hinsichtlich der Zeugung besteht, in einem ausführlichen Kapitel über die Zeichen, *ob ain fraw swanger sei oder niht*:

*daz êrst zaichen ist diu zuosât paider sâmen weibes und mannes; aber daz dunket mich ain ungewiss zaichen, wan daz oft geschiht, daz doch diu frawe niht swanger wirt.*¹¹¹⁹

Alle übrigen Arzneibücher der vorliegenden Untersuchung sparen zwar das Thema ‚Zeugung‘ aus, aber von den 27 Rezepten, die Fruchtbarkeit und Empfängnis thematisieren, sprechen überraschend viele die vermuteten Ursachen der Konzeptionsschwierigkeiten an. Ortolf von Baierland nennt in einem Kapitel verschiedene Ursachen des *inpedimentum conceptionis* und bietet zugleich Therapiemöglichkeiten an:

*Ob eyn vrouwe nicht kindez gewinnt. Inpedimentum conceptionis, dat geschyet itwenne von kelde, itwenne von hitte vnde itwanne von ouer vuchtichet. Jst ez van hitte vnde von dorre, so ist de harn rot vnde dunne, vnde de munt ist er bitter vnde dorstet sere, so gef er syropum violaceum eyn punt alletaghe dre lefel vul myd dren leffel vul warme z wassers; dar <nach> gif er dyaprunus eder dyadagranatum eder succur rosarum, vnde smere se mid oleo violaceo, vnde gif er vuchte cost alse swynen beyn vnde czytkelyn vleysch vnde iunc schefen vleysch. Jst auer <ez> von kelde vnde vuchtichet, so ist der harn wicz vnde dicke: so dorstet nicht. So gef her oximel dyureticum eyn punt alletage dre lefel vul myt warmen waszer; alze dy nicht me en sy, so gef er eyn lot benedicten myt twen haller gewichte scamonee myt warmen wyne; dar na an deme dritten taghe, so bade se in eynen waszere bade, da origanum vnde calcamintum vnde patricaria ynne gesoden sy vnde gef dyacitoniton eder zinziberatam allexandrinam. Jst aber, daz se der suke to vyl hat, so hilf ere, alz ich hyvore lert habe. Commet ez auer von ouergheme veiste, so sal man er wenich to drinkende geuen, <daz sie die vaist verliez. [...].*¹¹²⁰

Die überschüssige Flüssigkeit als Ursache der Unfruchtbarkeit begegnet ebenfalls im *Buch der Natur* Konrads von Megenberg¹¹²¹, im *Utrechter Arzneibuch*¹¹²² und im *Boec van Medicinen*¹¹²³, das darüber hinaus auch die *vercoutheit* – bei Ortolf *kelde* genannt – anspricht. Die *Düdesche Arstedia* widmet der Konzeptionsförderung eine Folge von sieben Rezepten und einem Rezept für eine Fruchtbarkeitsprobe¹¹²⁴. Im einleitenden Rezept *Düdesche 106,[1]* läßt der Kompilator erkennen, daß er um alle Konzeptionshindernisse - überschüssige Flüssigkeit,

¹¹¹⁹ Konrad I,45.

¹¹²⁰ Ortolf 134,[1].

¹¹²¹ Konrad V,8,[1].

¹¹²² Utrechter 57.

¹¹²³ BvM 123.

¹¹²⁴ *Düdesche 106,[1] – 108*; die Fruchtbarkeitsprobe wird in Rezept 107 vermittelt, mit Rezept 108 liegt ein Rezept vor, das gegen Konzeptionsstörungen auf Grund von zu großer Kälte helfen soll.

Hitze, Kälte und Fettleibigkeit – weiß, die Ortolf nennt. Zur Förderung der Empfängnis gibt er nicht nur ein Rezept für einen Kräuterumschlag und eine Räucherung an, sondern er klärt auch darüber auf, daß die Vagina weder zu weit noch zu eng und der Penis nicht zu lang sein sollte und daß es einen positiven Einfluß hat, wenn der Mann nach dem Beischlaf noch lange auf der Frau liegenbleibt:

[...] *Men de man de myt der vrouwen schal to donde hebben, de vorhaste sick nicht alto sere, men he vare wol myt mate vnde geue er wol to mathe, stote yo nicht alto sere vnde ok nicht alto mekeliken. Wo se denne nicht alto vet ensy edder alto dorre van naturen, edder ere moder alto kolt edder alto heet edder to vucht edder to droghe, edder ere schemede vnde moder alto enghe edder to wyd, edder dat syn duue to langk sy, so ligghe he langhe noch vp er, bet dat erer beyder saet sik wel hebbe gesatet. So schel he ersten vpstan. [...]*

Die insgesamt 25 Rezepte¹¹²⁵, die der Konzeptionsförderung dienen sollen, schlagen so viele verschiedene Drogen für die Behandlung vor, daß es kaum zu Doppelnennungen kommt. Einige Rezepte verordnen menstruationsfördernde Drogen wie Poleiminze, Beifuß, Sadebaum oder Safran, um die Gebärmutter von überflüssigen Säften zu reinigen und die *moeder ghereet ter ontfangnisse van kijnde* zu machen¹¹²⁶. Die am häufigsten genannte Rezeptzutat ist jedoch ganz anderer Natur: auf Grund seiner Bedeutung als Fruchtbarkeitssymbol wird der Hase in seinen verschiedenen Bestandteilen zur konzeptionsfördernden Arznei.

Hasenbauch¹¹²⁷, Hasengalle¹¹²⁸, Hasenblut¹¹²⁹ und Hasenmilz¹¹³⁰ sollen in verschiedenen Zubereitungen - meist getrocknet und gepulvert - eingenommen oder aufgetragen werden¹¹³¹. Besondere Beachtung verdienen zwei der ‚Hasenrezepte‘: *Düdesche 106,[5]* und *Constantini 134*. Das Rezept der *Düdeschen Arstedia* kombiniert tierische Zutaten der Heimat - Hirsch- und Kalbshirn sowie *hasen schemede*, mit der vermutlich ein Hasenuterus gemeint ist - mit überwiegend exotischen Pflanzen: Ysop, Pfeffer, Zimt, Galgant und Ingwer. Der Mann soll die Zutaten mit reichlich Zucker vermischen, dies dann der Frau zu essen geben und *myt er to donde* haben. Wurde hier volkstümlicher Aberglaube mit arabischer Medizin vermischt? Maister Constantini vertritt einen ganzheitlich anmutenden Ansatz:

¹¹²⁵ Bei zwei der oben genannten 28 Rezepten, die die Fruchtbarkeit und Empfängnis thematisieren handelt es sich um Fruchtbarkeitsproben, die naturgemäß nicht der Konzeptionsförderung dienen.

¹¹²⁶ *BvM 123*. - Menstruationsfördernde Drogen werden außerdem empfohlen in den Rezepten *Konrad V,8,[1]*. - *Düdesche 106,[1.6]*; *108*. - *Petronell 32,[1]*.

¹¹²⁷ *Doneldey 245*. - *Düdesche 106,[5]*.

¹¹²⁸ *CIm 32*.

¹¹²⁹ *Constantini 133,[3]*; *134*.

¹¹³⁰ *JvS 484*.

¹¹³¹ Näheres siehe auch beim Kommentar zu Rezept *Wardale I 85*.

Nim hasen blüt gebuluert ij lot der ain man sy gemist mit warmem win / vnd gib das dem zutrincken j lib Vnd der frowen ij lib des aubenntz / als si schlauffen gänd Vnd süllent aber von ir gerainget sin / vnd ir sucht der zyt der frowen Also das si es by iij tagen oder iijj gehebt hab / Vnd sollent mässig sin mit essen vnd mit trincken. Vnd mit aller vnkünsthait vor vnd nach / Vnd süllent niessen güt trincken vnd essen mässiglich / denn sol sy ir brüst des aubenntz bestrichen mit dem blüt wol in oder sindow bletter mit saltz genossen .v. aubent so sy schlauffen gautt mit dem obgenannten blüt / Vnd ouch an das blüt / Vnd sol ir vor hin haissen sprechen frümen ain mess ze haben von dem hailigñ crutz / vnd von dem hailigen gaist.¹¹³²

Die Therapie reicht hier von der von Mann und Frau einzunehmenden und aufzustreichenden magischen Arznei aus dem gepulverten Blut eines männlichen Hasen über diätetische Vorschriften bis hin zum Lesen einer christlichen Messe - der Beischlaf wird zwar nicht erwähnt, aber man darf davon ausgehen, daß er dazugehört und daß das auch verstanden wurde. Durch die Terminierung dieser Prozedur auf eine Zeit um drei bis vier Tage nach der letzten Menstruationsblutung ist dies die einzige unter den Therapien, die zumindest rein rechnerisch als erfolgversprechend angesehen werden kann: der Termin liegt etwa am siebten bis zehnten Zyklustag der Frau, ein Eisprung findet für gewöhnlich in der Zeit vom 12. bis zum 16. Zyklustag statt und Spermien sind bis zu fünf Tagen lebensfähig.

Bei zweien der 27 Einträge zur Empfängnis handelt es sich um Fruchtbarkeitsproben¹¹³³. Das Rezept *Wardale I 86* wandelt die sogenannte Harnkeimprobe, die seit der Antike bekannt ist, etwas ab. Zur Harnkeimprobe werden die Samen einer Pflanze in den Urin der Person gegeben, für die die Fruchtbarkeit festgestellt werden soll. Beginnen die Samen nach einigen Tagen zu keimen, so gilt die Person als fruchtbar, läßt sich keine Keimung beobachten, gilt sie als unfruchtbar¹¹³⁴. Dem Rezept *Wardale I 86* zufolge sollen nun keine Samen in Urin gelegt, sondern Urin einer Frau soll über eine Malve gegossen werden; verdorrt die Pflanze, gilt das als Zeichen für Unfruchtbarkeit, bleibt sie dagegen grün, *so mac daz wip wol kindes bekome*.

Die *Düdesche Arstedia* spricht dagegen die Möglichkeit einer Fruchtbarkeitsprobe nur an und verweist für weitere Informationen auf die *Secreta mulierum*:

¹¹³² *Constantini 134.*

¹¹³³ *Wardale I 86; Düdesche 107.*

¹¹³⁴ Vgl. Diepgen, *Frau und Frauenheilkunde*, S. 172. - Vgl. auch *Wardale*, Hd. Bartholomäus, Text I, S. 76: *Wardale* belegt diese Probe schon für eine Schrift von Theodorus Priscianus aus dem 4. Jh. n. Chr. Für das Mittelalter führt er vier weitere Textzeugen an, was für ihre weite Verbreitung spricht.

*Wultu weten, oft de man dorre sy edder de vrouwe, dat se nene kyndere hebben enkan, dat soke in Secretis mulierum, dat ys eyn bok, dar vyndestu yt wol.*¹¹³⁵

Kannte der Kompilator der *Düdeschen Arstедie* diese Probe, hatte aber keine Schrift zur Hand, aus der er den Text hätte abschreiben können? Oder hat er den Verweis bereits aus einer Vorlage übernommen? Die Antwort muß dahingestellt bleiben, dank Kristian Bosselmann-Cyrans Edition von Johannes Hartliebs *Secreta mulierum*-Bearbeitung kann man immerhin ermitteln, an welche Fruchtbarkeitsprobe der Kompilator der *Düdeschen Arstедie* möglicherweise gedacht hat:

*Ain experiment vnd versuching, ob der gebrech der vnberlykayt sey an der frawen oder an dem mann: Dw solt nemen zwen hafen vnd fwll yglichen halb an mit waytzenkleywen vnd geuß des mans harm in ain haffen vnd der frawen harm auch in ainen haffen vnd merck wol. welcher yglichs sey. Vnd verschopp sy oben gar wol vnd laß also sten viiij tag oder mer jn dem winter. Vnd ist der gebrech an dem mann, so vindest dw jn des mans haffen maden, vnd dye kleyben stinckt gar vast. Jst awer der gebrech in der frawben, so vindest du maden vnd würm in der frawen hafem, vnd die kleyen schmecht gar vbel. Ist aber sach, das dye bayd hafem stincken vnd maden darjnn sind, so ist der gebrechen an jn bayden. War aber sach, das bayd haffen von den dingen rain waren vnd nit schmeckten, so ist ain klaine jrrung darin, das dan ain weyser vnd gelerter artzt wol erkennen mag*¹¹³⁶.

Auf Grund der schlechten Quellenlage ist es schwierig zu beurteilen, ob Unfruchtbarkeit im Mittelalter in erheblichem Maße als konkretes Problem auftaucht. Fruchtbarkeit und Fortpflanzung sind im Mittelalter vor allem aus drei Gründen wichtig: Erstens basiert die Altersversorgung vollständig auf der Unterstützung durch die eigenen Kinder. Zweitens ist es für die gesellschaftliche Anerkennung der verheirateten Frau notwendig, Kinder zu bekommen, da dies beweist, daß sie weder einen Defekt hat, noch Gottes Gnaden unwürdig ist¹¹³⁷. Drittens schließlich sind in adeligen Kreisen leibliche Kinder zur Dynastiebildung und -erhaltung von Bedeutung.

Wenn man nun sieht, daß sich unter den rund 700 Rezepten der Untersuchung neben den 25 konzeptionsfördernden Rezepten nur vier Verhütungsmittel befinden, mag man geneigt sein, die Unfruchtbarkeit als wichtiges Problem der mittelalterlichen Medizin einzustufen¹¹³⁸. Setzt man die 25 konzeptionsfördernden Rezepte jedoch in ein Verhältnis zu den 82 potentiellen Abortiva, stellt man fest, daß die Unfruchtbarkeit offensichtlich ein deutlich geringeres

¹¹³⁵ *Düdesche* 107.

¹¹³⁶ Bosselmann-Cyran, *Secreta mulierum*, S. 238f.

¹¹³⁷ Vgl. Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 156.

¹¹³⁸ Die Antikonzeptiva werden zu Beginn des Kapitels über die Abortiva näher besprochen.

Problem als die ungewollte Schwangerschaft darstellt. Dazu sei hier zur Abwechslung einmal ein Beispiel aus einem ganz anderen Zusammenhang angeführt: Dieter Kühn zitiert in einem Buch über den ‚Parzival‘ Wolframs von Eschenbach das folgende Gedicht, das eine mittelalterliche Handschrift abschließt:

*Ach Gott, in deiner Güte
schenk uns Kapuzen, Hüte,
Mäntel und Röcke,
Geißen und Böcke,
Schafe und Rinder,
viele Frauen, wenig Kinder.*¹¹³⁹

Rein mengenmäßig entsprechen die Konzeptiva in etwa den Rezepten gegen Erkrankungen der weiblichen Brust; womit sie zu den ‚kleinen Themen‘ der Frauenheilkunde in den Arzneibüchern gehören. Die These Britta-Juliane Kruses, daß „die Kinderlosigkeit [im Spätmittelalter] offenbar kein seltenes Phänomen“ ist, läßt sich allein durch die Auswertung der Arzneibücher nicht stützen¹¹⁴⁰.

4.11 Schwangerschaft

Schwangerschaft und Geburt sind in erster Linie Themen für die Hebammenliteratur, die sich ausführlich mit der Betreuung der Schwangeren und vor allem mit dem Geburtsvorgang und allen damit zusammenhängenden Komplikationen beschäftigt. In den allgemeinmedizinischen Arzneibüchern wird die Schwangerschaft lediglich am Rande gestreift: von den untersuchten Rezepten beschäftigen sich nur 23 mit der Schwangerschaft. Am häufigsten (13 mal) äußern sich die Arzneibücher zur Schwangerendiätetik, die besonders im *Deutschen salernitanischen Arzneibuch* ausführlich behandelt wird¹¹⁴¹. Hintergrund der Schwangerendiätetik ist die allgemein verbreitete Auffassung, daß der Fötus sich vom Blut der Mutter ernährt, dessen Qualität wiederum durch die Speisen beeinflusst wird, die die Mutter zu sich nimmt¹¹⁴². Ein weiteres wichtiges Thema sind die Zeichen, anhand derer man erkennen kann, ob eine Schwangerschaft besteht (sechsmal). Da im Mittelalter eine Schwangerschaft frühestens mit den ersten,

¹¹³⁹ Dieter Kühn: *Der Parzival des Wolfram von Eschenbach*. Frankfurt/M. 3. Aufl. 1987. S. 253. Leider gibt Kühn weder die Quelle noch eine Jahreszahl an. Nachtrag: Im Juni 2005 habe ich Herrn Kühn im Anschluß an eine Lesung persönlich auf das Gedicht angesprochen. Die genaue Quelle des Gedichts konnte er mir aus dem Stegreif natürlich nicht nennen, er war sich aber sehr sicher, die Zeilen von Curtius übernommen zu haben.

¹¹⁴⁰ Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 155.

¹¹⁴¹ *DSA* [9,1-8].

¹¹⁴² Vgl. Keil, *Die Frau als Ärztin und Patientin*, S. 191.

für die Mutter spürbaren Kindsbewegungen definitiv festgestellt werden konnte, ist das Interesse an den Schwangerschaftszeichen nur allzu verständlich. Das Ausbleiben der Menstruationsblutung ist zwar das auffälligste frühe Anzeichen einer Schwangerschaft, kann aber auch viele andere Ursachen haben, so daß dieses Indiz nicht zuverlässig genug ist¹¹⁴³. Hier versuchen nun die Einträge über Schwangerschaftszeichen Hilfe zu bieten. Bemerkenswert ist vor allem das lange Kapitel *Von den zaichen, ob ain fraw swanger sei oder niht* Konrads von Megenberg, der unter Berufung auf Avicenna 15 Schwangerschaftszeichen aufzählt¹¹⁴⁴. Diese Zeichen sind von medizinisch sehr unterschiedlicher Qualität: von richtiger Beobachtung zeugt die Mehrzahl der Zeichen, wie z.B. *daz vest besliezen des mundes an der muoter*, unhaltbar dagegen sind Zeichen wie *daz dreizehend zaichen [...]*, *daz etleicher frawen diu augen vinsten werdent und tief*.

Von einer Ausnahme abgesehen, wird in den anderen Arzneibüchern, die Schwangerschaftszeichen ansprechen, eine Harndiagnose empfohlen. Die Beschreibungen des Harns bieten allerdings Spielraum für subjektive Interpretationen der Harnprobe, so daß die daraus resultierende Aussage nach heutigen Maßstäben keinen medizinischen Wert hat¹¹⁴⁵. Eine andere Möglichkeit zur Schwangerschaftsdiagnose bietet das *St. Georgener Rezeptar* in Rezept 69,[10] an, das stark an Fruchtbarkeits- und Jungfrauenproben erinnert und folgende Anleitung vermittelt:

Ob / das wib swanger sig oder nit: Nim veltmal=/ten vnd benemne si ir vnd behalt si dry tag: / dorrat die malt, so ist si nit swanger; ist si / aber fñht, so ist si swanger.

Schwangerschaftsbeschwerden werden nur viermal angesprochen. Das *St. Georgener Rezeptar* kennt ein Rezept (*St. Georgen 60*) gegen Übelkeit in der Schwangerschaft, *Wardale I 78,9* soll gegen Leib- und Rückenschmerzen helfen und *Wardale IV* nennt zwei Anwendungen gegen nicht näher definierte Beschwerden (*Wardale IV 1,2* und *126*).

4.12 Geburt und Kindbett

Sehr viel häufiger als mit der Schwangerschaft beschäftigen sich die Arzneibücher mit zwei Aspekten der Geburt: mit der Förderung der Wehen und dem Austreiben der Nachgeburt. 44 Rezepte sollen helfen, die Geburt einzuleiten bzw. sie zu erleichtern¹¹⁴⁶. Der Geburtsvorgang

¹¹⁴³ Vgl. Pschyrembel Gynäkologie, S. 12.

¹¹⁴⁴ *Konrad I,45*.

¹¹⁴⁵ Vgl. Riha, Wissensorganisation.

¹¹⁴⁶ Daneben begegnen sechs sehr unterschiedliche Rezepte, die Geburtskomplikationen behandeln: *DSA [10,1-3]*. - *Trutmann 257*. - *Wardale II 81,2; 126*.

wird in der Regel mit Formulierungen wie *swen si des kindes in arbeiten gent*¹¹⁴⁷, *da si da geniset*¹¹⁴⁸ oder *so di kinder suln gewinne*¹¹⁴⁹ beschrieben. Damit *das wib sanft genese*¹¹⁵⁰ und *drade gelozet*¹¹⁵¹ wird, wird eine breite Palette von Heilkräutern empfohlen, von denen Verbena und Myrrhe je viermal und Beifuß dreimal genannt werden, alle übrigen werden nur ein- oder zweimal erwähnt. Bedenklich sind dabei vor allem drei Rezepte, die eine orale Verabreichung giftiger Drogen vorschreiben: *Konrad V,25,[9]* mit Safran, *Cod. Vind. 44* mit Weißer Nieswurz und *Constantini 136,[3]* mit dem Gefleckten Aronstab. Unter den Therapieformen dominiert die 24 mal empfohlene orale Darreichung, an zweiter Stelle folgen mit sechs Rezepten die Anwendungen, die auf magisch-religiöse Vorstellungen zurückgehen, fünfmal wird eine Räucherung, viermal ein Umschlag und zweimal ein Bad verschrieben, je einmal kommen Salbe, Einlauf und Riechmittel zum Einsatz.

Es fällt auf, daß im Zusammenhang mit der Geburt mehr als bei allen anderen Themen magisch-religiöse Praktiken in Erscheinung treten. So begegnet in den Arzneibüchern der *Bartholomäus*-Tradition von der ersten Hälfte des 14. bis zum Ende des 15. Jahrhunderts mehrfach folgender Brief als geburtserleichternde Maßnahme:

*Swanne daz wip zu der kemenaten ge, so saltu ir dosen brif legen uf den buh: De viro vir. De virgine virgo. Vicit leo de tribu iuda. Maria peperit Christum. Elizabet sterilis peperit Johannem Baptistam. Adjuro te infans per patrem et filium et spiritum sanctum, si masculus es aut femina, ut exeas de vulva ista. Exinanite, exinanite, Alse daz kint geboren ist, so sal man den brif zu hant abe ledige.*¹¹⁵²

Bei dem zitierten Text handelt es sich um das älteste Zeugnis im Rahmen dieser Untersuchung, das aus der *Bartholomäus*-Hs. *Wardale I* (Rezept 73) stammt; mit Parallelüberlieferungen im *Utrechter Arzneibuch*, in der *Düdeschen Arstedi*, in der *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale III* und im *Arzneibuch* Johans van Seghen gehört er zu den am häufigsten überlieferten Texten¹¹⁵³. Der Kern des lateinischen Spruches kommt schon in den *Trierer Fragmenten* vor, die um 900 geschrieben wurden; ein weiterer früher Beleg findet sich im *Codex Gotvicensis* des Benediktinerstifts Göttweih (Niederösterreich) aus dem 12. Jahrhundert¹¹⁵⁴.

¹¹⁴⁷ *Macer 8,[2]*.

¹¹⁴⁸ *Prüll [6]*.

¹¹⁴⁹ *Wardale I 89,1*.

¹¹⁵⁰ *St. Georgen 69,[1]*.

¹¹⁵¹ *Düdesche 109,[8]*.

¹¹⁵² *Wardale I 73*.

¹¹⁵³ Konkret handelt es sich um die Rezepte: *Wardale I 73*; *Utrechter 260*; *Düdesche 109*; *Wardale III 239,1*; *JvS 470*.

¹¹⁵⁴ Vgl. Alstermark, Johan van Seghen, S. 40. Im *Arzneibuch* Johans van Seghen findet sich der Text des *Codex Gotvicensis* fast wörtlich wieder.

Ein anderes geburtshilfliches Zauberritual in christlichem Gewand präsentiert das *Arzneibuch* des Maister Constantini:

Oder si sol vmb sich gürten vnnsres herren ihesu xpi¹¹⁵⁵ des hailigen † krütz mit ainem vaden gemessen die ain Raine Iunckfrow gesponnen hab güt in vber¹¹⁵⁶ das gewannd / Vnd si sol ouch vor Vnd nach bychten / Vnd büss empfauchen¹¹⁵⁷.

Dieses Rezept bildet einen scharfen Kontrast zu dem von *Constantini* unmittelbar vorangestellten Rezept, in dem er der Gebärenden die Einnahme des höchst giftigen Gefleckten Aronstabes anrät: der kann sie in der Tat das Leben kosten, schneller vielleicht als sie überhaupt beichten kann.

Zu den Rezepten mit magischem Charakter müssen auch diejenigen gezählt werden, die allein dadurch helfen sollen, daß die Schwangere sich Kräuter um einen Oberschenkel bindet¹¹⁵⁸ oder um den Hals hängt¹¹⁵⁹. Als Zaubermittel gelten weiterhin das imaginäre *bain das dem hirszen in sinem hertze gelegen*¹¹⁶⁰ oder die nicht weniger imaginären *stene in deme houede edder in deme lyue* von jungen Schwalben¹¹⁶¹ sowie Korallen¹¹⁶².

Im ältesten der untersuchten Arzneibücher, dem *Prüller Kräuterbuch* aus der Mitte des 12. Jahrhunderts, findet sich ein Rezept auf Kräuterbasis, das auf den ersten Blick einem ähnlichen Anwendungsmuster folgt wie das erste zitierte Rezept mit dem Brief, und für das sich ebenfalls eine Überlieferung bis zum Ende des Mittelalters belegen läßt¹¹⁶³:

*Biboz ist göt. ze dem waganten zane. ist dem wib. zediu göt. da si da geniset. bint irz uf den buch si geniset saze stunte. nim iz ab scire. daz daz ineider iht nahcge.*¹¹⁶⁴

Die Anweisung, eine Auflage gleich nach der Geburt abzunehmen, wird auch im Zusammenhang mit anderen Kräutern wie Schlangenknoeterich¹¹⁶⁵ und Pfeffer gegeben, von dem es in der Petroneller *Circa instans*-Handschrift – ähnlich wie im *Prüller Kräuterbuch* - heißt:

*Auch der frauen vmb den pauch gepunden, di genist schier; aber nym si schier ab, daz nit nach volg di permütter.*¹¹⁶⁶

¹¹⁵⁵ 'xpi' ist in der Edition mit übergestellter Tilde dargestellt. Dieses Zeichen konnte ich nicht abbilden.

¹¹⁵⁶ Der erste Buchstabe des Wortes ist in der Edition als v mit übergestelltem kleinen v dargestellt. Dieses diakritische Zeichen konnte ich mit den mir zur Verfügung stehenden Schriften nicht abbilden.

¹¹⁵⁷ *Constantini* 136,[4].

¹¹⁵⁸ *Düdesche* 109,[5.11.15].

¹¹⁵⁹ *Petronell* 48,[1].

¹¹⁶⁰ *Constantini* 136,[1].

¹¹⁶¹ *Düdesche* 109,[5].

¹¹⁶² *Düdesche* 109,[5.11].

¹¹⁶³ Parallelüberlieferungen: *Macer* 1,[3]; *Doneldey* 240; *Düdesche* 109,[4]; *Wardale III* 239,2; *JvS* 472.

¹¹⁶⁴ *Prüll* 6. Zur Überlieferung siehe auch Kommentar zum Rezept.

¹¹⁶⁵ *Düdesche* 109,[15].

¹¹⁶⁶ *Petronell* 34,[4].

Anders als im Fall des Briefes, der nach der Geburt abgenommen werden soll, wird die Anweisung medizinisch begründet. Vielleicht schimmert hier die Einstufung von Beifuß und Pfeffer als abortive Drogen durch.

Die Nachgeburt wird in den Arzneibüchern meist als *ander geburt*¹¹⁶⁷, *secunda*¹¹⁶⁸ oder *secundina*¹¹⁶⁹ bezeichnet und im *Macer* als *das vellechin, das mit den kinden wirt geborn*¹¹⁷⁰ erklärt. Konrad von Megenberg fügt sogar eine etymologische Erläuterung hinzu:

*[...] daz pälgel [...], dâ daz kindel inn ligt in der muoter, daz ze latein secundina haizt, und volgt dem kindel in der gepurt, dar umb haizt ez secundina von dem wort sequor, daz haizt volgen.*¹¹⁷¹

Das Austreiben der Nachgeburt wird in 25 Rezepten behandelt, wobei auch hier, wie bei den Wehenmitteln, eine breite Palette von Arzneikräutern eingesetzt wird: nur Raute und Osterluzei heben sich mit je drei Nennungen etwas ab, Beifuß, Iris und Poleiminze werden je zweimal empfohlen, alles andere sind Einzelfälle, bei denen es sich überwiegend um ungiftige oder sehr schwach giftige Drogen wie z.B. Kamille, Diptam, Dill, Spitzwegerich oder Eberraute handelt. Fünf Rezepte sollen nicht nur die Nachgeburt befördern, sondern auch eine Totgeburt austreiben können; in diesen Rezepten finden sich auch die meisten der giftigen bis stark giftigen Pflanzen wie Raute, Sadebaum, Osterluzei und Beifuß wieder¹¹⁷². Der (*Ältere*) *deutsche Macer* empfiehlt zwar zur Förderung der Nachgeburt in Rezept *Macer 12,[3]* die Poleiminze, hat aber im vorhergehenden Satz *Macer 12,[2]* vor der abortiven Wirkung der Pflanze gewarnt. Auch Ortolf gibt ein poleiminzenhaltiges Rezept zum Austreiben der Nachgeburt an, und auch seine Formulierung läßt Vorsicht erkennen:

*Jst aber, daz die gepurt, die nach den kinden sol komen, nicht chümbt, so gib ir einen trunck lauchsafs vnd palei saffes, da ein wenig palei öls zu sey getan, oder gib ir lorrage saffs vnd ein quintein diptamen mit warm wein, tü ez dick; ez hilfet ser.*¹¹⁷³

Eine nach der Geburt nicht oder nicht vollständig ausgestoßene Plazenta kann schwere Nachblutungen und Infektionen im Wochenbett nach sich ziehen¹¹⁷⁴, im Mittelalter sind dies bekanntermaßen höchst gefährliche Komplikationen, wie eine Bemerkung im *Boec van*

¹¹⁶⁷ *Macer 37,[6]*.

¹¹⁶⁸ *Macer 32,[8]*.

¹¹⁶⁹ *BvM 38,[4]*.

¹¹⁷⁰ *Macer 7,[8]*.

¹¹⁷¹ *Konrad IVb,6,[2]*.

¹¹⁷² Bei den Rezepten, die sowohl die Nachgeburt als auch eine Totgeburt austreiben sollen, handelt es sich um: *Konrad IVb,6,[2]*; *V,67,[4]* sowie *BvM 22,[1]*; *38,[4]*; *78,[17]*. Näheres siehe auch im Kapitel 4.9 ‚Abortiva‘.

¹¹⁷³ *Ortolf 134,[2]*.

¹¹⁷⁴ Vgl. Pschyrembel *Gynäkologie*, S. 207. – Vgl. auch Zetkin / Schaldach, *Wörterbuch der Medizin*, S. 1101.

Medicinen zeigt: Ende als dat in die moeder blijft, dats groet anx^t¹¹⁷⁵. Dennoch gewinnt man den Eindruck, daß zur Behandlung eher milde Mittel herangezogen werden; vielleicht geschieht dies ganz gezielt, um die von der Geburt geschwächte Mutter nicht noch weiter zu destabilisieren.

Mit Komplikationen bzw. Begleiterscheinungen des Kindbettes beschäftigen sich 14 Rezepte, wobei angemerkt werden muß, daß diese Rezepte scheinbar erst recht spät auftauchen: das älteste Zeugnis kann im Rahmen dieser Untersuchung für die *Düdesche Arstedia* kurz vor 1400 belegt werden. Die *Düdesche Arstedia* enthält gleich eine kleine Gruppe von Rezepten für Umschläge, wenn *dy de schemde we [deyt] na der bort¹¹⁷⁶*. Das Rezept *Clm 55* soll ebenso Schmerzen nach der Geburt lindern wie das Rezept *Wardale IV 156*, dem ein Rezept für eine Frau folgt, die im Kindbett *wanewitzich* geworden ist¹¹⁷⁷. Das *Utrechter Arzneibuch* will mit einem Bad, einem Heiltrank und kräftigen Schmalzstullen die Wöchnerin durchwärmen:

So welich vrowe vorvroren is an deme kindelbedde, dat se sere heuet gedruncken kolden dranck, so svellet grot ere vote vnde er beine. De scal nemen erwitenstro, bonenstro, wickenstro vnde seden dat in eneme ketele vnde blusme mit stro de bodene, dat se wram werde, vnde setten den ketel darin vnde laten de vrowen darinne baden. Nacht-vnde-dach scalmen seden an bere vnde geuen ere dat in deme bade drincken. Se scal lumiken seden mit gronen svinensmolte vnde eten dat mit verschen witten brode in der bodene. Jo se dit dickere deyt, io er bat wer.t¹¹⁷⁸

Vier Rezepte widmen sich den *flecken [...]*, die die wip in dem kindbett gewynnent, womit wahrscheinlich eine Begleiterscheinung der Schwangerschaft angesprochen wird, die die moderne Medizin als Chloasma bezeichnet¹¹⁷⁹.

¹¹⁷⁵ *BvM 96,[42]*.

¹¹⁷⁶ *Düdesche 129,[1-9]*, hier: *129,[1]*.

¹¹⁷⁷ *Wardale IV 157*.

¹¹⁷⁸ *Utrecht 56*.

¹¹⁷⁹ *Speyerer 94 G, Trutmann 142,[1.2]*. - Näheres zu Chloasma siehe auch Kommentar zu *Trutmann 142,[1]*.

5. Auswertung nach Heilpflanzen

5.1 Pflanzliche Heilmittel in gynäkologischen Rezepten

In den untersuchten gynäkologischen Rezepten werden über 200 verschiedene Heilpflanzen genannt, die in mehrerer Hinsicht ein breites Spektrum abdecken: es sind tödlich giftige Pflanzen wie der Sadebaum darunter und solche wie die Eberraute, die fast keine medizinische Wirkung zeigen; weit verbreitete einheimische wildwachsende Arten wie Beifuß oder Wiesenkümmel werden neben Pflanzen verwendet, die wie der Fenchel nur als Kulturpflanzen in Gärten gedeihen, ebenso werden exotische Pflanzen wie Galgant oder Myrrhe verwendet, die aus Asien oder dem arabischen Raum importiert werden mußten.

Bei etwa 87 % der 200 Heilpflanzen handelt es sich um Drogen, die nur ein- bis siebenmal im Rahmen der Untersuchung genannt werden, die meisten davon werden nur in ein bis drei Rezepten empfohlen. Etwa 13 % der Heilpflanzen werden dagegen achtmal und häufiger genannt; insgesamt kommen sie in 301 Rezepten, d.h. in etwas mehr als 40% aller untersuchten Rezepte, vor. Im folgenden werden diese 26 Heilpflanzen in je eigenen kurzen Kapiteln vorgestellt. Die Kapitel enthalten kurze Angaben zum Verbreitungsgebiet, zu den Wirkstoffen, zur medizinischen Bedeutung einer Pflanze, zur Etymologie des Pflanzennamens sowie einen Überblick über die Verwendung der Pflanze in den untersuchten Rezepten. Auf die Aufzählung aller Rezepte, die die jeweilige Droge enthalten, konnte hier verzichtet werden, da sie ohne Mühe den beiden Tabellen 8.6.1 und 8.6.2 entnommen werden können.

Erschöpfende Auskünfte oder tiefgreifende Analysen wollen diese Kapitel nicht liefern, ihr Hauptanliegen ist es vielmehr, durch einige grundlegende Informationen ständige Wiederholungen in den Rezeptkommentaren zu vermeiden. Heilpflanzen, die in den folgenden Kapiteln besprochen werden, sind in den Rezeptkommentaren unter Punkt b) mit einem Astarisk (*) versehen, der auf die Basisinformationen des entsprechenden Heilpflanzenkommentares verweist; falls erforderlich, finden sich in den Rezeptkommentaren dann spezifische Ergänzungen. Die Heilpflanzenkommentare sind alphabetisch nach den botanischen Pflanzennamen geordnet, die folgende Liste zählt die 24 Pflanzen dagegen in der Reihenfolge ihrer Häufigkeit auf:

Artemisia vulgaris L. – Beifuß (38)

Ruta graveolens L. – Raute (28)

Apium graveolens L. – Sellerie (21)

Artemisia absinthium L. – Wermut (21)

Commiphora molmol Engler – Myrrhe (19)

Laurus nobilis L. – Lorbeer (19)

Salvia officinalis L. – Salbei (19)
Anethum foeniculum L. – Fenchel (18)
Mentha pulegium L. – Poleiminze (18)
Plantago spec. – Wegerich (18)
Juniperus sabina L. – Sadebaum (17)
Aristolochia rotunda L. / *A. clematidis* L. – Hohlwurz, Osterluzei (15)
Mentha aquatica L., *M. arvensis* L., *M. longifolia* L. – Minze (15)
Urtica dioica L. – Große Brennessel (15)
Betonica officinalis L. – Betonie, Ziest (14)
Carum carvi L. – Kümmel (13)
Iris spec. – Schwertlilie (11)
Malva silvestris L. – Malve, Roßpappel (11)
Alpinia officinarum Hance – Galgant (10)
Cinnamomum cyclanicum Blume – Zimt (10)
Petroselinum crispum (Mill.) Nym. – Petersilie (10)
Berberis vulgaris L. – Berberitze (9)
Artemisia abrotanum L. – Eberraute (8)
Hyssopus officinalis L. – Ysop (8)
Paeonia officinalis L. – Pfingstrose (8)
Pimpinella anisum L. – Anis (8)
Verbena officinalis L. – Eisenkraut, Verbena (8)

5.1.1 *Alpinia officinarum* Hance – Galgant

Die Heimat der Galgantstaude, die zu den Ingwergewächsen zählt, liegt in China. Ihre wichtigsten Wirkstoffe sind ätherische Öle, scharf- und bitterschmeckende Stoffe sowie Gerbstoffe¹¹⁸⁰. Medizinisch verwendet wird der getrocknete Wurzelstock, der als appetitanregendes Mittel, zur Anregung der Magensekretion und der Fermentproduktion des Darms sowie bei Gallebeschwerden eingesetzt wird.

Auf Grund seines langen Transportweges dürfte Galgant im Mittelalter nur schwer erhältlich und teuer gewesen sein. Dennoch – oder gerade deshalb? – kommt es zur Entstehung des *Galgant-Gewürztraktates*, dessen Überlieferung im 14. Jahrhundert einsetzt. In den medizinischen Handschriften erscheint der Traktat in der Regel nicht als eigenständiges Werk,

sondern er wird in die Arzneibücher integriert, wobei seine offene Struktur zu vielfältigen Textveränderungen geführt hat, „so daß nahezu jede Handschrift ein[en] anderen Inhalt aufweist“¹¹⁸¹. Dies wäre eine Erklärung für die sehr unterschiedliche Verwendung des asiatischen Gewürzes, das in sechs Rezepten als alleinige Droge genannt und in vier Rezepten als Kompositum verwendet wird. Die Hälfte der insgesamt zehn galganhaltigen Rezepte empfiehlt die Droge bei Erkrankungen der Gebärmutter, den übrigen Rezepten zufolge soll sie als Emmenagogum wie auch zur Beendigung der Menstruationsblutung geeignet sein, als Aphrodisiakum und Konzeptivum ebenso wie als Antikonzeptivum. Das antikonzeptive Rezept, das die *Petroneller 'Circa instans'*-Handschrift überliefert, soll man allerdings vor Frauen verschweigen:

*Galanga daz haisset galgan. [...] Auch wann ain frauw di burcz kewt vnd haltet in dem mund, so si zeschicken hat mit dem man, so wirt si selten perhafft, vnd daz ist den frauen nicht ze sagen.*¹¹⁸²

Eine ähnliche Äußerung findet man im *Muskat- / Galgant-Gewürztraktat* einer Handschrift der Stiftsbibliothek Kremsmünster, den Bernhard Schnell veröffentlicht hat:

*[...] doch schol sey chain frow in den mund haben die weil sy pey den man leit anders sy mag nicht chinder gehalten wann es ist verpoten.*¹¹⁸³

Der Name der Pflanze leitet sich aus dem arabischen *halangān* her, aus dem mittellateinisch *galanga* wurde¹¹⁸⁴. In den untersuchten Rezepten trägt er neben der lateinischen Bezeichnung die ähnlich lautenden Namen *gallighen*, *galgan* oder *galagan*.

5.1.2 *Anethum foeniculum* L. / *Foeniculum vulgare* Mill. – Fenchel

Ursprünglich in den Mittelmeerländern beheimatet, gelangte der Fenchel – wie viele andere südeuropäische Heilpflanzen auch - über die Klostergärten nach Mitteleuropa¹¹⁸⁵, wo er seit dem frühen Mittelalter als Heil- und Gewürzpflanze angebaut wird¹¹⁸⁶. Arzneilich verwendet werden vor allem die Fenchelfrüchte, die neben fettem Öl bis zu 6% ätherisches Öl (*Oleum Foeniculi*) enthalten, durch Lagerung kann der Anteil des ätherischen Öls auf bis zu 40%

¹¹⁸⁰ Vgl. Manfred Pahlow: *Das große Buch der Heilpflanzen*. 6. Aufl. München 1982. S. 386. – Vgl. auch Ernst Steinegger und Rudolf Hänsel: *Lehrbuch der allgemeinen Pharmakognosie*. Berlin 1963. S. 431f.

¹¹⁸¹ Schnell, *Von den wurzen*, S. 231.

¹¹⁸² *Petronell 26, [5]*.

¹¹⁸³ Kremsmünster, Stiftsbibliothek, Cod. 69, 277r-v, abgedruckt bei Schnell, *Von den wurzen*, S. 246.

¹¹⁸⁴ Vgl. Marzell, *Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen*, Bd. 1, Sp. 228.

¹¹⁸⁵ Vgl. Heinrich Marzell: *Geschichte und Volkskunde der deutschen Heilpflanzen*. Darmstadt 1967. (reprographischer Nachdruck der 2., vermehrten und verbesserten Aufl. von 1938). S. 158.

¹¹⁸⁶ Vgl. Heinrich Marzell: *Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen*. 5 Bde. Köln 2000. Bd. 2, Sp. 453.

ansteigen¹¹⁸⁷. Gessner gibt an, daß große Dosen des Fenchelöls u.a. zentralerregend wirken¹¹⁸⁸. Fencheltee gilt als gutes Heilmittel gegen Magenbeschwerden, Blähungen und Husten sowie als Mittel zur Anregung der Milchsekretion¹¹⁸⁹. Von besonderer Bedeutung ist seine krampflösende Wirkung, die selbst Spasmen des Magens, des Magenausgangs und der Gallenblase günstig beeinflußt¹¹⁹⁰.

Für eine emmenagoge Wirkung, wie sie schon von Dioskurides und auch von acht der insgesamt 18 fenchelhaltigen Rezepten dieser Untersuchung behauptet wird, finden sich in der modernen Heilpflanzenliteratur keine Anhaltspunkte¹¹⁹¹. Der zweite wichtige gynäkologische Anwendungsbereich des Fenchels im Mittelalter, die in vier Rezepten angesprochene Förderung der Milchsekretion, kann dagegen aus heutiger Sicht bestätigt werden¹¹⁹². In Einzelfällen wird Fenchel Rezepten gegen Gebärmuttererkrankungen, zur Beendigung der Menstruationsblutung und zum Austreiben des toten oder lebenden Fötus beigegeben, auch als Bestandteil eines Aphrodisiakums und eines Konzeptivums kommt er zur Anwendung. Der Name *Foeniculum* geht auf die lateinische Bezeichnung *fenum* für ‚Heu‘ zurück; in den untersuchten Rezepten finden sich verschiedene Entlehnungen wie *vennekel*, *venecol*, *uenchel* oder *fenichil*, zuweilen wird sogar genau angegeben, welche Pflanzenteile verwendet werden sollen, etwa *venekoleswortelen*, *fenchils some* oder *grune[r] fenichil*. Nur der (*Ältere*) *deutsche Macer* benutzt einen anderen Namen: *Maratrum heiset zu düte venichel*¹¹⁹³.

5.1.3 *Apium graveolens* L. – Sellerie

Der älteste Beleg des Selleries stammt von einem altägyptischen Mumien schmuck aus der Zeit um ca. 1000 v. Chr., vermutlich war Sellerie auch schon als Heilmittel in der altägyptischen Medizin bekannt. Auch bei den antiken Griechen und Römern war der Sellerie als Kulturpflanze bekannt und hoch geschätzt¹¹⁹⁴. Neuere archäologische Ausgrabungen an der

¹¹⁸⁷ Vgl. Vgl. Otto Gessner: Gift- und Arzneipflanzen von Mitteleuropa. Hg. und neu bearb. von Gerhard Orzechowski. 3. Aufl. Heidelberg 1974. S. 291.

¹¹⁸⁸ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 291.

¹¹⁸⁹ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 135f.

¹¹⁹⁰ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 292.

¹¹⁹¹ Vgl. Vgl. Wolfgang Jöchle: Menses-Introducing Drugs. Their Role in Antique, Medieval and Renaissance Gynecology and Birth Control. *Contraception* 10 (1974), S. 429.

¹¹⁹² Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 291. – Vgl. auch Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 135f.

¹¹⁹³ *Macer* 13, [8]. – Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 2, Sp.453, gibt lediglich an, daß es sich bei dieser Bezeichnung um einen alten Namen handelt.

¹¹⁹⁴ Vgl. Udelgard Körber-Grohne: Nutzpflanzen in Deutschland. Kulturgeschichte und Biologie. 3. Aufl. Stuttgart 1994. S. 242.

Nordseeküste konnten fossile Selleriefrüchte aus dem 6. – 4. Jh. v. Chr. nachweisen¹¹⁹⁵. Dabei handelt es sich um Früchte der wildwachsenden Form, die nur auf salzhaltigen Böden wie etwa an der Nord- und Ostsee gedeiht. In größerem Maße gelangte Sellerie jedoch erst im Mittelalter als Kulturpflanze nach Mitteleuropa¹¹⁹⁶, wo er seitdem in drei verschiedenen Kulturformen (Knollen-, Bleich- und Schnittsellerie) angebaut wird¹¹⁹⁷. Medizinischer Hauptwirkstoff der Selleriepflanze ist ätherisches Öl, das sich vor allem in der Frucht findet¹¹⁹⁸. Verordnet wird Sellerie heutzutage als harntreibendes Mittel und bei Blasen- oder Nierensteinen¹¹⁹⁹.

In insgesamt 21 der untersuchten Rezepte wird Sellerie zu sehr unterschiedlichen Zwecken empfohlen, wobei der Anteil an Simplicia und Komposita in etwa gleich ist. Als treibende Droge wird er am häufigsten eingesetzt: sieben Anwendungen sollen menstruationsfördernd wirken. Nicht viel seltener, nämlich fünfmal, ist Sellerie in Rezepten gegen Gebärmuttererkrankungen enthalten; in Einzelfällen wird Sellerie gegen Erkrankungen der weiblichen Brust, zur Beendigung der Menstruationsblutung oder als Indikator bei einer Jungfrauenprobe verwendet.

Auffallend häufig begegnet die Warnung vor unerwünschten Nebenwirkungen der Droge. Konrad von Megenberg schätzt die treibende Kraft des Selleries so stark ein, daß er *swangern frawen niht guot sei*¹²⁰⁰. Tatsächlich wurde durch neuere Untersuchungen im Tierversuch festgestellt, daß Selleriegaben Kontraktionen der Gebärmutter und Frühgeburten auslösen können¹²⁰¹. Heute gilt Sellerie in der Schwangerschaft als kontraindiziert¹²⁰². Auch der (*Ältere*) *deutsche Macer* warnt Schwangere und Ammen vor der Einnahme von Sellerie, allerdings nicht aus Angst vor einem Abort, sondern weil das Ungeborene *vnreine blatern vnd swern* davontragen oder weil der Säugling *torecht* und *ane sinne* werden könnte¹²⁰³. Die viel jüngere *Bartholomäus-Handschrift Wardale IV* teilt die Sorge um den Säugling, der *underwilen malaitsch* werde, wenn die Amme Sellerie zu sich nähme¹²⁰⁴.

¹¹⁹⁵ Vgl. Körber-Grohne, Nutzpflanzen in Deutschland, S. 244. Im Gegensatz zum kultivierten Sellerie bildet der Wilde Sellerie keine Knolle aus, sondern eine dünne, lange Wurzel mit mehreren Seitenwurzeln. Archäologisch nachweisbar ist in der Regel nicht die Pflanze, sondern ihre Samen (Früchte).

¹¹⁹⁶ Vgl. Irmgard Müller: Die pflanzlichen Heilmittel bei Hildegard von Bingen. Heilwissen aus der Klostermedizin. 2. Aufl. Freiburg 1993. S. 35.

¹¹⁹⁷ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 308. – Vgl. auch Körber-Grohne, Nutzpflanzen, S. 238.

¹¹⁹⁸ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 308.

¹¹⁹⁹ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 302.

¹²⁰⁰ *Konrad V 3,[5]*. Gut 600 Jahre später rät M. Pahlow Schwangeren vom Genuß des Selleries ab (Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 302)

¹²⁰¹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 308.

¹²⁰² Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 302.

¹²⁰³ *Macer 9,[15]*.

¹²⁰⁴ *Wardale IV 513,4*.

Recht verbreitet scheint von Anfang des 14. bis zum Anfang des 15. Jahrhunderts der Aberglaube gewesen zu sein, das Geschlecht des Ungeborenen vorhersagen zu können, wenn man der Schwangeren – von ihr unbemerkt – Sellerie auf den Kopf legt. Nennt sie dann zuerst einen weiblichen Namen, wird sie eine Tochter gebären, nennt sie dagegen zuerst einen männlichen Namen, wird sie einen Sohn bekommen¹²⁰⁵.

Die untersuchten Rezepte verwenden zwei verschiedene Namen für den Sellerie. Am häufigsten begegnen verschiedene Lehnformen des lateinischen *apium* wie *eppe*, *epfe*, *ephich*, *atih* oder *atichez*. Sehr viel seltener wird *merk* oder *mercke* gebraucht, eine Bezeichnung, die nach Marzell in allen germanischen Sprachen außer dem Gotischen bezeugt ist und auf *mari* für ‚See, Meer‘ zurückgeht¹²⁰⁶. *Merk* weist damit auf den Standort des Wilden Selleries hin.

5.1.4 *Aristolochia rotunda* L. / *A. clematitis* L. – Hohlwurz, Osterluzei

Die Osterluzei ist in Süd- und Mitteleuropa recht weit verbreitet; auch in Deutschland, wohin sie wahrscheinlich über den Weinbau aus Südeuropa eingeschleppt wurde, findet sie sich stellenweise häufig an Hecken, Zäunen, Feldrändern und in Weinbergen¹²⁰⁷. Hauptwirkstoff der Pflanze ist die Aristolochiasäure, ein ausgesprochenes Kapillargift, dessen Einnahme schwere wässrige und blutige Durchfälle auslöst. Außerdem kann Aristolochiasäure zu einer übermäßigen Blutansammlung im kleinen Becken führen, in deren Folge es zu verstärkten Menstruationsblutungen oder – im Falle einer Schwangerschaft – zum Abort kommt. Diese Wirkung war bereits Dioskurides und Galen bekannt¹²⁰⁸. Bei der Einnahme größerer Dosen zu abortiven Zwecken sind schwere Vergiftungen bis hin zur tödlichen Atemlähmung zu erwarten¹²⁰⁹. Seit einigen Jahren besteht der begründete Verdacht einer krebserregenden und erbgutverändernden Wirkung¹²¹⁰. Gleichzeitig hat sich erwiesen, daß Aristolochiasäure die Infektionsabwehr steigern kann und sich deshalb günstig auf die Behandlung schlecht heilender Wunden auswirkt.

In der mittelalterlichen Medizin nimmt die Osterluzei die Stellung eines Allheilmittels ein: sie soll gegen Vergiftungen, Asthma, Fieber, Epilepsie, Lungenerkrankungen, eitrige Wunden

¹²⁰⁵ Diese Anleitung ist erstmals in Rezept *Wardale I 79,1* aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts bezeugt, Parallelbelege finden sich im südwestdeutschen 'St. Georgener Rezeptar' (*St. Georgen 44*) sowie im norddeutschen 'Utrechter Arzneibuch' (*Utrechter 120*).

¹²⁰⁶ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 355.

¹²⁰⁷ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 386f.

¹²⁰⁸ Vgl. John M. Riddle: *Eve's herbs. A history of contraception and abortion in the West*. Cambridge / Mass. 1997. S. 59.

¹²⁰⁹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 387.

¹²¹⁰ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 143. Der Vertrieb aristolochiahaltiger Präparate ist wegen des Verdachts ihrer krebserregenden und erbgutverändernden Wirkung seit 1982 verboten.

und anderes mehr helfen¹²¹¹. In gynäkologischer Hinsicht ist sie vor allem als treibendes Mittel von Bedeutung. Von den 15 aristolochiahaltigen Rezepten dieser Untersuchung sollen neun Rezepte eine Menstruationsblutung herbeiführen, drei Rezepte sollen die Nachgeburt austreiben, zwei sollen als Wehenmittel dienen und eines soll den toten Embryo austreiben. Elf der 15 Rezepte bevorzugen Kombinationen mit anderen Drogen, wobei keine verbreitete Vorliebe für eine bestimmte Kombination beobachtet werden kann, allerdings sollen für neun Zubereitungen zusätzliche emmenagog-abortive Drogen wie Poleiminze, Sadebaum, Raute, Beifuß oder Petersilie verwendet werden. Besonders bedenklich, weil mit hoher Vergiftungsgefahr verbunden, erscheinen hier die Rezepte *Hesel* [5] und *Düdesche* 115,[3]. Erhart Hesel empfiehlt in seinem emmenagogen Rezept zusätzlich Sadebaum und die *Düdesche Arstедie* vermittelt eine Rezeptur mit Osterluzei, Poleiminze, Beifuß, Raute und anderem. Beide Zubereitungen sollen - wie die überwiegende Mehrzahl der aristolochiahaltigen Präparate - eingenommen werden.

Eine Ausnahme stellt das Rezept *Speyerer 8 V* dar, das mit der Osterluzei eine nicht-treibende Wirkung verbindet: zusammen mit warmem Ochsenfleisch auf die *heimlich stat des wibes* gelegt, soll die Pflanze bewirken, daß aus dem männlichen Samen, den die Frau vom Mann empfängt, eher ein Sohn als eine Tochter wird.

Von einer Ausnahme abgesehen, wird in den untersuchten Rezepten stets die Bezeichnung *opene halwort*, *holwurz*, *lange holwurtz* o.ä. verwendet. Nach Marzell handelt es sich bei diesem Namen um eine falsche Übertragung von *aristoloia longa* oder *aristolochia rotunda*. Diese beiden Namen bezeichneten ursprünglich den mit einer Hohlwurzel ausgestatteten Lerchensporn (*Corydalis cava* Schweigg. et Körte)¹²¹². Einem Irrtum unterliegt auch der Autor des *Älteren deutschen Macer*, wenn er schreibt: *Aristolgia heizet hole wurtz* (*Macer* 35,[3]), denn der ursprüngliche griechische Name *aristolochía* bedeutet ‚bestes Gebären‘ und verweist auf die lange Tradition der geburtshilflichen Verwendung der Osterluzei¹²¹³.

5.1.5 *Artemisia abrotanum* L. – Eberraute

Die im südlichen Europa und in Kleinasien beheimatete Eberraute, auch Eberreis genannt, wird seit der Karolingerzeit im deutschen Sprachraum in Gärten kultiviert¹²¹⁴. Der zitronenartig duftende Halbstrauch enthält ätherisches Öl, Bitterstoff, Gerbstoff und ein

¹²¹¹ Vgl. Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 68.

¹²¹² Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 392.

¹²¹³ Vgl. Kluge, Etymologisches Wörterbuch, S. 605. – Vgl. auch Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 68.

¹²¹⁴ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 412.

Alkaloid, das chininartig wirken soll¹²¹⁵. Für die moderne Naturheilkunde ist die Pflanze so unbedeutend, daß viele Handbücher und Nachschlagewerke sie gar nicht verzeichnen¹²¹⁶. In der mittelalterlichen Frauenheilkunde dagegen wird die Pflanze bevorzugt als emmenagoges Mittel eingesetzt, eine Verwendung, die schon bei Hippokrates¹²¹⁷ und Dioskurides belegt ist¹²¹⁸. Sechs der insgesamt acht Rezepte empfehlen die Eberraute zur Förderung der Menstruationsblutung. Das Rezept *BvM 22,[1]* traut der Droge sogar die Kraft zu, Nachgeburt und Totgeburt auszutreiben:

[...] *Item: nem averute ende sietse in wijn. Die doet den vrouwen haer verhouden menstruum vloyen ghedroncken, hi reynet die secundine, hi doet voert comen dode kijnde [...]*

Für eine blutungsauslösende Wirkung der wenig erforschten Eberraute fand sich in der modernen pharmakologischen Literatur jedoch keine Bestätigung¹²¹⁹. Außer als emmenagoges Mittel wird die Eberraute in den untersuchten Rezepten vereinzelt zur Behandlung von Gebärmuttererkrankungen und gegen Fluor albus (Weißfluß) verordnet. Fünf Rezepte kombinieren die Eberraute mit anderen Heilpflanzen, drei verwenden sie als Simplicium. Die verwendeten Bezeichnungen *ebreze*, *auerruden*, *afruden* oder *averute* sind als Entlehnungen bzw. Umdeutungen des lateinischen *abrotanum* zu verstehen, die auf eine gewisse Ähnlichkeit mit der ebenfalls stark riechenden Raute (*Ruta graveolens* L.) verweisen¹²²⁰.

5.1.6 *Artemisia absinthium* L. – Wermut

Der Wermut ist wie der mit ihm verwandte Beifuß schon lange in Mitteleuropa heimisch und weit verbreitet, er wächst an felsigen Standorten, an Wegrändern, Flußufern und Weinbergen. Sein Gehalt an ätherischen Ölen (Thujon, Thujol, Azulen, Phellandren u.a.) ist jedoch größer als beim Beifuß, wobei vor allem die Konzentration des Phellandrens für die menstruationsfördernde und abortive Wirkung des Wermuts verantwortlich gemacht wird¹²²¹. Neben der

¹²¹⁵ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 260.

¹²¹⁶ Keines der folgenden Handbücher bzw. Nachschlagewerke führt die Eberraute an:

Manfried Pahlow: Das große Buch der Heilpflanzen. 6. Aufl. München 1982.

Rina Nissim: Naturheilkunde in der Gynäkologie. Berlin 1987.

Manfred Bocksch, Irmgard Bott und Herbert Zucchi: Das Öko-Kräuterbuch. Frankfurt/M. 1983.

Wolfgang Holzner (Hg.): Das kritische Heilpflanzen-Handbuch. Wien 1985.

¹²¹⁷ Lewin, L.: Die Fruchtabtreibung durch Gifte und andere Mittel. Ein Handbuch für Ärzte und Juristen. 3., neugestaltete und vermehrte Aufl. Berlin 1922. S. 202.

¹²¹⁸ Vgl. Jöchle, Menses-introducing drugs, S. 429.

¹²¹⁹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 260f.

¹²²⁰ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 414.

¹²²¹ Gessner, Otto: Gift- und Arzneipflanzen von Mitteleuropa. Hg. und neu bearb. von Gerhard Orzechowski. 3. Aufl. Heidelberg 1974. S. 258.

Vgl. auch Pahlow, S. 350f.

abortiven Wirkung wurde im Tierversuch außerdem nachgewiesen, daß Wermut den Eisprung verzögert, die Einnistung des Eies behindert und damit eine kontrazeptive Wirkung entfaltet¹²²². Hohe Dosen, die meist zum Zwecke einer Abtreibung oder als Wurmmittel eingenommen werden, können zu tödlichen Vergiftungen führen; bekannt ist auch der völlige körperliche, seelische und geistige Verfall als Folge einer chronischen Vergiftung durch den Genuß des Absinthschnapses¹²²³, in therapeutischen Dosen jedoch entfaltet der Wermut seine heilende Kraft als Magen- und Gallemitte¹²²⁴.

Belege für die vielfältige Verwendung des Wermuts finden sich bereits bei Dioskurides, der ihn als eine Art Universalmittel benutzt, u.a. auch als Emmenagogum¹²²⁵; Soranus gibt Wermut neben Malve, Lein, Eibisch und Bockshornklee in ein abortives Bad, das erst angewendet werden soll, wenn die zuvor genannten milderen Mittel nicht helfen¹²²⁶. Wermut, der in 21 gynäkologischen Rezepten vorkommt, gehört zu den am häufigsten verwendeten Pflanzen im Rahmen dieser Untersuchung. Dabei wird er in zehn Fällen als Emmenagogum und in drei Fällen zur Behandlung von Gebärmuttererkrankungen eingesetzt. In den übrigen Rezepten wird der Wermut sehr vielfältig verwendet: bei Menstruationsbeschwerden, bei Komplikationen im Kindbett, zur Anregung der Milchproduktion, als Konzeptivum und als Wehenmittel. Nur in vier Rezepten wird die alleinige Verwendung des Wermutes empfohlen, in allen übrigen Fällen wird er mit anderen Drogen kombiniert. Die Bezeichnung ‚Wermut‘ geht nach Marzell auf ein westgermanisches Wort unklarer Herkunft zurück, in den untersuchten Rezepten wird die Pflanze sehr einheitlich benannt: *wermûte*, *wormot*, *wermat* oder ähnlich, je nach dialektaler Färbung.

5.1.7 *Artemisia vulgaris* L. - Beifuß

Der Beifuß ist in ganz Europa heimisch und weit verbreitet; er ist häufig an Zäunen, Wegrändern, Flußufern und auf Ödland anzutreffen, wo er buschartig wächst und bis zu 1,50 m Höhe erreicht. Sein Hauptwirkstoff ist ätherisches Öl, hauptsächlich Cineol (= Eukalyptol), aber auch Thujon in geringen Mengen (Thujon ist verantwortlich für die Giftigkeit des ver

¹²²² Vgl. John M. Riddle: *Manuscript Sources of Medieval Medicine*. New York 1995. S. 152.

¹²²³ Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 259. Der Apotheker Pahlow warnt Schwangere vor der Gefahr einer Fehlgeburt nach der Einnahme von Wermut (Pahlow, *Heilpflanzen*, S. 351)

¹²²⁴ Müller, Irmgard: *Die pflanzlichen Heilmittel bei Hildegard von Bingen*. *Heilwissen aus der Klostermedizin*. Freiburg 21993. S. 200. Vgl. auch Pahlow, *Heilpflanzen*, S. 350 und Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 259.

¹²²⁵ Vgl. Müller, *Heilpflanzen bei Hildegard*, S. 200. - Vgl. auch Jöchle, *Menses-introducing drugs*, S. 429.

¹²²⁶ Soranus: *Soranus Gynecology*. Translated by Owsei Temkin with Nicholson J. Eastman, Ludwig Edelstein, and Alan F. Guttmacher. Baltimore 1956. S. 66.

wandten Wermuts - *Artemisia absinthium* L.)¹²²⁷. Heute wird das Kraut in der Naturheilkunde fast nur als verdauungsförderndes Mittel eingesetzt, in der Küche ist es ein beliebtes Gewürz für fette Gerichte wie Gänse- oder Entenbraten¹²²⁸. Gessner erwähnt darüber hinaus seinen Gebrauch als Spasmolyticum, Emmenagogum und Abortivum in der Volksheilkunde¹²²⁹. In den volkssprachigen Arzneibüchern des Mittelalters erweist sich Beifuß als außerordentlich beliebtes und vielseitiges Heilmittel, das im ersten Kräuterkapitel des (*Älteren*) *deutschen Macer* als ‚Mutter aller Heilpflanzen‘ bezeichnet wird:

*Artemisia heiset in diutschem bybos unde heiset an den arztbuchen muter aller würze.*¹²³⁰

Von den rund 700 Rezepten dieser Untersuchung enthalten 38 Rezepte Beifuß, womit der Beifuß die mit Abstand am häufigsten verwendete Pflanze bei gynäkologischer Indikation ist (gefolgt von der Raute - *Ruta graveolens* L. mit 28 Nennungen). In zehn Rezepten wird der Beifuß als alleiniges Mittel empfohlen, in den übrigen Fällen wird er mit anderen Drogen kombiniert, dabei in acht Rezepten mit der Raute und davon wiederum in sieben Fällen zusätzlich entweder mit Sadebaum, Poleiminze oder Wermut – allesamt Drogen mit emmenagog-abortivem Potential.

In den untersuchten Rezepten wird der Beifuß bevorzugt als treibendes Mittel eingesetzt: in insgesamt 15 Fällen als Emmenagogum; viermal zur Geburtseinleitung bzw. als Wehenmittel; viermal, um eine Totgeburt auszutreiben; zweimal, um die Nachgeburt auszutreiben und viermal als Abortivum. Weiterhin wird es fünfmal bei verschiedenen Gebärmuttererkrankungen empfohlen, dreimal um die Menstruationsblutung zu beenden, zweimal als Konzeptivum, und dreimal bei Komplikationen im Kindbett.

Die Verwendung als treibendes Mittel hat eine lange Tradition, die bis Dioskurides (1. Jh. n. Chr.), Galen (129 - 198 / 201 n. Chr.) und Oribasius (4. Jh. n. Chr.) zurückreicht¹²³¹. Auf Grund seines Gehalts an ätherischem Öl birgt die Einnahme oder äußerliche Anwendung von *Artemisia vulgaris* tatsächlich ein abortives Risiko, das unterschiedlich eingeschätzt wird¹²³². Die Pharmakologen Gessner und Orzechowski zitieren eine Untersuchung, nach der im Tierversuch die Abortivdosis so nah an der letalen Dosis liegt, daß der Abort erst kurz vor dem Tod eintritt¹²³³, der Naturheilkundler Pahlow warnt Schwangere vor der Einnahme von

¹²²⁷ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 260.

¹²²⁸ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 75.

¹²²⁹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 260.

¹²³⁰ *Macer 1, [1]*.

¹²³¹ Vgl. Lewin, Fruchtartreibung, S. 204 und 210.

¹²³² Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 184.

¹²³³ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 260.

Beifuß-Tee¹²³⁴, und die Gynäkologin Nissim zählt die Pflanze zu den Mitteln, die zu Beginn einer Schwangerschaft austreibend wirken¹²³⁵.

In den untersuchten Rezepten tauchen drei Namen für den Beifuß auf: die lateinische Bezeichnung *artemisia* und die beiden volkssprachigen Namen *buck* bzw. *bucken* sowie *byuot*, *biboz* in den verschiedenen dialektalen Formen. Die Bezeichnung *bucken* o.ä. scheint bislang völlig ungeklärt zu sein¹²³⁶. *Byuot* und ähnliche Schreibweisen gehen dagegen sicher auf ahd. *bîbôz* zurück, was nach Marzell im Zusammenhang mit ahd. *bôzzen* für ‚schlagen, stoßen‘ zu verstehen ist; über den ursprünglichen Sinn kann jedoch nur spekuliert werden¹²³⁷.

5.1.8 *Berberis vulgaris* L. – Berberitze, Sauerdorn

Der bis zu 2 ½ m hoch wachsende Strauch ist in Europa und Asien verbreitet, im deutschsprachigen Raum wächst er vor allem im Süden, seltener im Osten. Hauptwirkstoffe der Pflanze sind Alkaloide, vor allem Berberin, das besonders in der Wurzelrinde reichlich vorkommt¹²³⁸. In kleinen Dosen wirkt Berberin anregend auf den Kreislauf, große Dosen können dagegen zum Tod durch Atemstillstand führen. In medizinischen Dosen wirkt Berberin erregend an glattmuskuligen Organen wie dem Uterus¹²³⁹. In der heutigen Pflanzenheilkunde spielt die Berberitze keine nennenswerte Rolle mehr¹²⁴⁰.

Acht der untersuchten Rezepte enthalten Berberitze, allein sechs dieser Rezepte befinden sich in der *Düdeschen Arstедie*, eines steht im *Gothaer mittelniederdeutschen Bartholomäus* und eines im *Arzneibuch* des Arnoldus Doneldey. Damit erweist sich die frauenheilkundliche Verwendung der Berberitze im Rahmen des Untersuchungsmaterials als regional begrenzt und an die *Bartholomäus*-Tradition gebunden. Fünf Rezepte machen sich offenbar die uterus-erregende Wirkung der Pflanze zunutze: je zweimal wird die Berberitze in emmenagogen bzw. wehenfördernde Rezepten verwendet, einmal in einem Rezept zum Austreiben der Nachgeburt. Zwei berberitzenhaltige Rezepte sprechen Erkrankungen der Gebärmutter an und ein Rezept soll helfen, die Vagina wieder zu verengen. Von einem wehenfördernden Rezept abgesehen, wird die Berberitze immer mit anderen Heilpflanzen kombiniert.

Heinrich Marzell stellt fest, daß niederdeutsche Volksnamen für den Strauch fast vollständig fehlen, wogegen im Oberdeutschen zahlreiche verschiedene Bezeichnungen bekannt sind. Als

¹²³⁴ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 75.

¹²³⁵ Vgl. Nissim, Naturheilkunde in der Gynäkologie, S. 38.

¹²³⁶ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 437.

¹²³⁷ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 434f.

¹²³⁸ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 60.

¹²³⁹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 61.

Ursache dafür sieht er das häufigere Vorkommen der wildwachsenden Berberitze in Süddeutschland¹²⁴¹. Da die hier angesprochenen Rezepte ausschließlich aus Arzneibüchern des niederdeutschen Sprachraumes stammen, ist die variationsarme Verwendung der an den botanischen Namen angelehnten Bezeichnungen *beueritten* bzw. *beverisse* nicht überraschend.

5.1.9 *Betonia officinalis* L. / *Stachys betonica* Bentham – Betonie, Ziest

Die Betonie ist in Europa heimisch und weit verbreitet, im Nordwesten Deutschlands fehlt sie allerdings¹²⁴². Die bis zu 60 cm hoch werdende, ausdauernde Pflanze wächst auf trockenen Wiesen und sandigen Böden, gelegentlich auch im Wald. Ihre wichtigsten Inhaltsstoffe sind Gerb- und Bitterstoffe, was die Betonie zu einer adstringierend wirkenden Droge macht. Diese Wirkung kommt in den insgesamt 14 Rezepten überhaupt nicht zum Tragen. Statt dessen wird sie in fünf Rezepten emmenagogen Zubereitungen beigegeben, drei Rezepte empfehlen die Betonie zur Behandlung von Gebärmuttererkrankungen, ansonsten wird sie sowohl als Aphrodisiakum wie auch als Keuschheitsmittel und bei Komplikationen im Kindbett verordnet. Nur in zwei Fällen wird die Betonie als Simplicium verwendet, ansonsten immer in Kombination mit anderen Heilpflanzen, wobei keine Vorliebe für eine bestimmte Kombination zu beobachten ist.

In den untersuchten Rezepten wird die Pflanze mit *bethonie*, *bathanye*, *bathonye*, *bothanye*, *betonica* oder ähnlich bezeichnet. Nach Marzell handelt es sich bei dieser Namensform um eine Entlehnung aus dem Lateinischen, ursprünglich stammt der Name vielleicht aus dem Keltischen, seine Bedeutung konnte bislang nicht eindeutig geklärt werden¹²⁴³.

5.1.10 *Carum carvi* L. – Kümmel

Der Wiesenkümmel ist eine in Mitteleuropa weit verbreitete Pflanze, die man auf Wiesen, an Weggrändern, Böschungen und Bahndämmen antrifft. Hauptwirkstoff ist ätherisches Öl, das in den Früchten in einer Konzentration von 3-7% vorhanden ist, weitere Inhaltsstoffe sind u.a. Gerbstoff, Harz und fettes Öl¹²⁴⁴. Kümmel ist eine stark krampflösend und blähungswidrig wirkende Droge und als solche wird die Pflanze im Mittelalter auch hauptsächlich ge

¹²⁴⁰ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 79.

¹²⁴¹ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 568.

¹²⁴² Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 228.

¹²⁴³ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 4, Sp. 461.

braucht¹²⁴⁵. Außerdem werden dem Kümmel – ebenso wie den verwandten Fenchel und Anis – starke milchfördernde Eigenschaften zugeschrieben¹²⁴⁶.

13 der untersuchten Rezepte empfehlen die Verwendung von Kümmel, wobei allerdings nur in einem Fall von seiner milchfördernden Wirkung Gebrauch gemacht wird. Einzelfälle sind weiterhin Verwendungen des Kümmel als Konzeptivum, als Mittel zur Beendigung der Menstruationsblutung und als Therapeutikum bei Erkrankungen der Gebärmutter. Am häufigsten wird Kümmel in treibenden Rezepten genannt: fünfmal in emmenagogen Anwendungen, einmal als Wehenmittel und zweimal sogar als abortiv wirkendes Simplicium:

*Jtem eyn ander. Dringk gartkamensap, so werdestu gelozet. Jtem eyn ander. Stot gartkomen vnde legge den vp den buk alzo eyn plaster, so werstu gelozet, et sy leuendich edder dot.*¹²⁴⁷

Der Erfolg dieses Rezeptes muß aus heutiger Sicht als höchst zweifelhaft eingeschätzt werden, aber seine Anwendung ist immerhin nicht lebensgefährlich: auch bei hochdosierter Einnahme sind keine Vergiftungen zu erwarten, mit allergischen Reaktionen der Haut muß dagegen vor allem bei äußerlicher Anwendung gerechnet werden¹²⁴⁸.

Die volkssprachigen Bezeichnungen wie *comene*, *kumel*, *kümis*, *gartkomen* oder *veltkamel* sind Entlehnungen aus dem lateinischen *cuminum*, das wiederum auf eine semitische Bezeichnung für ‚Mäusekraut‘ zurückzuführen ist¹²⁴⁹. Das mittelhochdeutsche *veltkamel* meint die wildwachsende Pflanze, während *gartkomen* die im Garten kultivierte Art bezeichnet¹²⁵⁰.

5.1.11 *Cinnamomum zeylanicum* Blume – Zimt

Die Heimat des bis zu zehn Meter hohen Zimtbaumes ist Sri Lanka (Ceylon), er gedeiht nur in den Tropen, wo er häufig kultiviert wird. Als Gewürz und Heilmittel wird die getrocknete Rinde des Baumes verwendet. Hauptwirkstoffe sind 2,5–4 % ätherische Öle mit einem Anteil von etwa 75 % Zimtaldehyd¹²⁵¹. Das Zimtöl wirkt in größeren Dosen erregend auf Herz, Nerven und Muskeln, insbesondere auf die Gebärmutter¹²⁵². Zimt gilt deshalb heutzutage als kontraindiziert in der Schwangerschaft¹²⁵³. Obwohl Zimt als wenig oder kaum giftig eingestuft

¹²⁴⁴ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 294.

¹²⁴⁵ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 132.

¹²⁴⁶ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 294.

¹²⁴⁷ *Düdesche* 110.[2.3].

¹²⁴⁸ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 294. – Vgl. auch Roth u.a., Giftpflanzen, S. 196.

¹²⁴⁹ Vgl. Kluge, Etymologisches Wörterbuch, S. 492.

¹²⁵⁰ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 1, Sp. 858 und 680.

¹²⁵¹ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 234.

¹²⁵² Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 234.

¹²⁵³ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 185.

wird, ist seine Einnahme in höheren Dosen zu abortiven Zwecken mit nicht zu unterschätzenden Gefahren - wie z.B. der Gefahr einer Nierenentzündung - verbunden¹²⁵⁴.

In sechs der insgesamt zehn Rezepte wird die uteruserrregende Wirkung der Zimtrinde genutzt: sie empfehlen Zimt zu emmenagogen Zwecken. Weiterhin wird Zimt in Einzelfällen als Konzeptivum, Aphrodisiakum, zur Beendigung der Menstruationsblutung und gegen Übergewicht eingesetzt. Meist wird Zimt mit anderen pflanzlichen Mitteln kombiniert, in zwei Rezepten wird er jedoch auch als alleiniges Heilmittel verwendet. Trotz der langen Transportwege beinhalten bereits Rezepte aus Arznei- und Kräuterbüchern des 12. und 13. Jahrhunderts die aromatische Baumrinde.

Die meisten untersuchten Rezepte verwenden als Bezeichnung Entlehnungen aus dem Lateinischen wie *cinemi*, *cinamomi*, *cynnama*, *cynemin*, *cynamomum*, *cynmy*, *zimin* oder *zimatrôren*; das *Boec van Medicinen* aus dem mittelniederländischen und die *Düdesche Arstedia* aus dem niederdeutschen Sprachraum kennen als davon abweichende Namen *liquerissenhout* bzw. *kaneel*.

5.1.12 *Commiphora molmol* Engler – Myrrhe

Der Myrrhebaum ist im gesamten arabischen Raum verbreitet, als sein Ursprungsland gilt Somalia¹²⁵⁵. Die Myrrhe enthält 61% Gummi, 28–30 % alkohollösliches Harz und außerdem mit 6–7 % einen ausgesprochen hohen Anteil ätherischer Öle¹²⁵⁶, der für ihre desinfizierende und reizende Wirkung verantwortlich ist¹²⁵⁷. Myrrhe ist ein ausgezeichnetes Mittel bei allen entzündlichen Erkrankungen im Bereich der Mundhöhle, aber auch bei Eierstock- und Eileiterentzündungen¹²⁵⁸. Obwohl es für eine direkte uterusstimulierende Wirkung keine Belege gibt, kann man nach Larissa Leibrock-Plehn davon ausgehen, daß die Pflanze als Bestandteil zusammengesetzter Abortivmittel zur Wirkungsverstärkung beiträgt¹²⁵⁹. Als Kompositum von Abortivmitteln wird die Myrrhe bereits von Soranus empfohlen¹²⁶⁰, L. Lewin führt zahlreiche weitere Beispiele für die abortive Verwendung der Myrrhe in der antiken Medizin an¹²⁶¹. Insgesamt enthalten 19 Rezepte Myrrhe, davon 17 mal als Bestandteil eines zusammengesetzten Arzneimittels. Die weitaus meisten der myrrhehaltigen Zubereitungen sollen eine

¹²⁵⁴ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 234.

¹²⁵⁵ Vgl. Dieter Martinetz, Karlheinz Lohs und Jörg Janzen: Weihrauch und Myrrhe. Kulturgeschichte und wirtschaftliche Bedeutung. Stuttgart 1989. S. 89.

¹²⁵⁶ Vgl. Martinetz u.a., Weihrauch und Myrrhe, S. 169.

¹²⁵⁷ Vgl. Martinetz u.a., Weihrauch und Myrrhe, S. 146.

¹²⁵⁸ Vgl. Martinetz u.a., Weihrauch und Myrrhe, S. 146.

¹²⁵⁹ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 186.

¹²⁶⁰ Vgl. Soranus, Gynecology, S. 68.

treibende Wirkung entfalten: als Emmenagogum (10), Wehenmittel (4), zum Austreiben der Nachgeburt (1) oder als Abortivum (4). Die im Rezept *Wardale IV 509,3* empfohlene orale Darreichung allein von *mirre also eyne haselnos grois* dürfte ihren abortiven Zweck verfehlen, die ältere Fassung des Rezeptes in der *Düdeschen Arstедie* dagegen (*Düdesche 111,[5]*) überliefert ein potentiell wirksames Kompositum mit Beifuß und Raute¹²⁶². Außer zu treibenden Zwecken wird die Myrrhe in Einzelfällen gegen Gebärmutterkrankungen, als Konzeptivum und Aphrodisiakum sowie als Keuschheitsmittel verwendet.

Der Name ‚Myrrhe‘ geht nach Martinetz auf das arabische ‚murr‘ für ‚bitter‘ zurück¹²⁶³. John M. Riddle stellt dagegen eine Verbindung mit der griechischen Mythologie her: Myrrha war die Tochter des assyrischen Königs Theias oder Cinyras, der mit einer Respektlosigkeit die Göttin Aphrodite erzürnte. Zur Strafe rief die Göttin in Theias sexuelle Begierde auf seine Tochter wach und in Folge des Inzests gebar Myrrha den Adonis. Da ihr Vater aber auch dann noch nicht von ihr abließ, flüchtete Myrrha und bat die Götter um Beistand. Die Götter verwandelten sie daraufhin in den Myrrhebaum und Myrrhas Tränen wurden zum Harz des Baumes. Dieses Harz galt seitdem als Retter der Töchter, die die Mißbrauchsoffer ihrer Väter geworden waren¹²⁶⁴. In den untersuchten Rezepten ist ihre Bezeichnung und Schreibung sehr einheitlich *mirren*, seltener in der Schreibung *myrren*, in Einzelfällen *mirre* oder *mirra*.

5.1.13 *Hyssopus officinalis* L. - Ysop

Der Ysop stammt ursprünglich wohl aus Südosteuropa, ist seit dem frühen Mittelalter jedoch schon in mitteleuropäischen Gärten zu finden¹²⁶⁵. Pahlow erwähnt seine krampf lösende und leicht harntreibende Wirkung¹²⁶⁶, bei Gessner findet sich dagegen der Hinweis, daß größere Dosen des Ysopöls krampferregend wirken¹²⁶⁷. In der Volksheilkunde wird Ysop in erster Linie bei Magen- und Darmstörungen¹²⁶⁸, aber auch als Abortivum und Emmenagogum eingesetzt¹²⁶⁹. Schon bei Dioskurides dient Ysopwein als menstruationsauslösendes Mittel¹²⁷⁰,

¹²⁶¹ Vgl. etwa Lewin, Fruchtabtreibung (1925), S. 231f., S. 241.

¹²⁶² Zur Überlieferungsgeschichte dieses Rezeptes siehe auch das Kapitel 3 ‚Parallelüberlieferungen‘.

¹²⁶³ Vgl. Martinetz u.a., Weihrauch und Myrrhe, S. 99.

¹²⁶⁴ Vgl. Riddle, *Eve's herbs*, S. 51f.

¹²⁶⁵ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 363.

¹²⁶⁶ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 363f.

¹²⁶⁷ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 304.

¹²⁶⁸ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 363.

¹²⁶⁹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 304.

¹²⁷⁰ Vgl. Jöchle, Menses-introducing drugs, S. 432.

Soranus empfiehlt Ysop als ein Bestandteil unter anderen bei chronischen Fällen von ausbleibender (Amenorrhoe) bzw. schmerzhafter Regelblutung (Dysmenorrhoe)¹²⁷¹.

In den untersuchten Arzneibüchern begegnet Ysop in acht Rezepten, davon allein fünfmal als Bestandteil emmenagoger Rezepturen; in je einem Fall soll der Ysop als alleinige Droge ausreichen, um einen Abort des toten bzw. lebenden Fötus auszulösen. Das Rezept zum Austreiben der Totgeburt ist bereits im ältesten der untersuchten Arznei- und Kräuterbücher, dem *Prüller Kräuterbuch* aus dem 12. Jahrhundert, bezeugt:

*Ysopo ist göt chrut. obe diu gebört stirbet in demo wibe. trinche iz mit warmem wazzer.
so uert iz uone ire.*¹²⁷²

Im Rahmen der Untersuchung lassen sich drei spätere Parallelüberlieferungen dieses Textes belegen, die späteste entstammt der etwa 1482 niedergeschriebenen Petroneller *Circa instans*-Handschrift.

Der Name der Pflanze geht nach Marzell auf das hebräische *esob* zurück, das allerdings eine andere Pflanze meint als den hier angesprochenen Ysop¹²⁷³. In den untersuchten Rezepten wird die Droge durchgängig als *ysope* o.ä. bezeichnet.

5.1.14 *Iris spec.* – Schwertlilie

Ursprünglich ist die Schwertlilie in Südeuropa heimisch, sie wird jedoch schon lange in Gärten nördlich der Alpen kultiviert, im süddeutschen Raum ist sie so weit eingebürgert, daß sie an steinigen Hängen und in Weinbergen auch verwildert vorkommt¹²⁷⁴. Arzneilich verwendet wird seit je her der veilchenartig duftende Wurzelstock, der etwas Gerbstoff, das Glykosid Iridin, fettes Öl und Zucker enthält. Heutzutage wird die Schwertlilie vor allem als Geschmacks CORRIGENS eingesetzt, in der Volksheilkunde wird der frische Wurzelstock als Diureticum und Abführmittel, der getrocknete Wurzelstock gegen Husten und Durchfall sowie als Kaumittel für zahnende Kinder verwendet¹²⁷⁵.

Die Schwertlilie wird in den mittelalterlichen Rezepten selten genauer benannt, im Rezept *Macer 32,[6]* heißt es zur Erklärung beispielsweise nur: *Iris heiset zu dvte swertele*. So läßt sich nur in wenigen Fällen die spezielle Art erschließen, in der Regel dürfte es sich aber um die blau-violett blühende Deutsche Schwertlilie (*Iris germanica* L.) oder die gelbblühende

¹²⁷¹ Vgl. Soranus, *Gynecology*, S. 142 und S. 227.

¹²⁷² *Prüll I*.

¹²⁷³ Vgl. Marzell, *Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen*, Bd. 2, Sp. 967.

¹²⁷⁴ Vgl. Marzell, *Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen*, Bd. 2, Sp. 1020 und Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 413.

¹²⁷⁵ Vgl. Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 413.

Wasser-Schwertlilie (*Iris pseudacorus* L.) handeln. In sechs von insgesamt elf Rezepten wird die Pflanze als Simplicium verwendet, Konrad von Megenberg empfiehlt die alleinige Verwendung von *liligenöl* sogar als Abortivum¹²⁷⁶. Die abortive Verwendung ist jedoch ein Einzelfall, ebenso wie ihr Einsatz als Konzeptivum, zum Austreiben der Nachgeburt, als geburtsförderndes Mittel oder als Indikator einer Jungfrauenprobe. Zur Behandlung von Gebärmuttererkrankungen wird die Schwertlilie dagegen viermal und als Emmenagogum dreimal empfohlen.

Die Herkunft des Namens Lilie liegt im Dunkeln. Das lateinische *lilium* entstammt wahrscheinlich einer östlichen Mittelmeersprache¹²⁷⁷. In den untersuchten Rezepten finden sich neben den Bezeichnungen *lylien*, *lilien* oder *liligen* auch Namen wie *swertele wurzeln*, *swerdelen wortelen* oder *rött swertel*, die sicher mit der Form der Lilienblätter in Verbindung zu bringen sind.

5.1.15 *Juniperus sabina* L. – Sadebaum

Der Sadebaum, der wie der verwandte Wacholder eher als Strauch wächst, gehört zu den Nadelhölzern. Er ist von Spanien bis in den Kaukasus verbreitet, in Österreich und in der Schweiz bedeckt er große Bergflächen, weiter nördlich ist er häufig in Gärten und auf Friedhöfen anzutreffen, selten jedoch in einer ausgewildelter Form¹²⁷⁸.

Die medizinische Wirkung des stark giftigen Sadebaums ist auf den hohen Anteil an ätherischen Ölen zurückzuführen, wobei dem Thujol die größte Bedeutung zukommt. Die stärkste Konzentration des Thujols, das gelegentlich auch Sabinol genannt wird, ist in den Gipfeltrieben und den Zweigspitzen zu finden¹²⁷⁹. Innerlich angewendet wirkt Sadebaum diuretisch und führt zu starken Reizungen der Nieren und der Harnwege. Bei der Frau können die uteruserregenden Eigenschaften des Sabinols außerdem Menstruationsblutungen bzw. einen Abort auslösen, und zwar sowohl bei innerlicher¹²⁸⁰ wie auch bei äußerlicher Anwendung, etwa als Pessar¹²⁸¹. Damit ist der Sadebaum ein sehr wirksames, aber auch gefährliches Abortivmittel: die Einnahme größerer Mengen – Roth u.a. sprechen von sechs Tropfen des Öls¹²⁸² - führt zum Kollapstod, nach Gessner enden mehr als 50 % aller Sadebaumvergiftungen tödlich¹²⁸³.

¹²⁷⁶ Konrad V,47,[7].

¹²⁷⁷ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 2, Sp. 1296.

¹²⁷⁸ Vgl. V.J. Brøndegaard: Der Sadebaum als Abortivum. Sudhoffs Archiv 48 (1964), S. 332.

¹²⁷⁹ Vgl. Brøndegaard, Sadebaum, S. 335.

¹²⁸⁰ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 250.

¹²⁸¹ Vgl. Riddle, Eve's herbs, S. 54.

¹²⁸² Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 434.

¹²⁸³ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 251.

Das Wissen um die abortive Wirkung der Pflanze, das sich in der Volksmedizin bis heute erhalten hat, ist seit Dioskurides schriftlich bezeugt. Bei Plinius, Galen, Avicenna und vielen anderen finden sich spätere Zeugnisse für die verbreitete Verwendung von Sadebaum als Abtreibungsmittel¹²⁸⁴. Zu den frühen Zeugnissen des deutschen Sprachraumes gehört seine Verzeichnung im (lateinischen) *Capitulare de villis* und in der *Physica* Hildegards von Bingen¹²⁸⁵. Auch die Frauenheilkunde des Mittelalters nutzt die emmenagog-abortive Kraft des Sadebaums: in den untersuchten Arzneibüchern wird er in 12 von 17 Rezepten als treibendes Mittel empfohlen, wobei in sechs dieser Rezepte auch das abortive Potential der Pflanze deutlich wird. Ein besonders deutliches Beispiel liegt mit dem Rezept *Wardale II 124* vor, wo der Abgang des Fötus unverblümt beschrieben wird. Konrad von Megenberg, der sich ansonsten nicht scheut, Abortivmittel zu nennen, berücksichtigt den Sadebaum erstaunlicherweise überhaupt nicht.

Trotz der tödlichen Gefahr, die mit der Einnahme sabinolhaltiger Substanzen verbunden ist, scheint der Sadebaum das bekannteste pflanzliche Abtreibungsmittel zu sein, nach dem Frauen zu allen Zeiten griffen, um eine ungewollte Schwangerschaft in Selbsthilfe zu beenden. In einem Aufsatz über die „Persistenz des Verhütungswissens in der Volkskultur“ zitiert Robert Jütte Gerichts- und Verwaltungsakten der Stadt Köln, die belegen, wie selbstverständlich das Wissen um die abortive Wirkung der Pflanze im Prostituiertenmilieu zu Beginn des 17. Jahrhunderts war¹²⁸⁶. Gerlinde Volland berichtet, daß im 19. Jahrhundert Sadebäume in öffentlichen Gärten eingezäunt oder gar gefällt wurden, um ihre Nutzung als Abortivum zu unterbinden¹²⁸⁷. Bis heute – so V.J. Brøndegaard - soll der Sadebaum in Apotheken „unter verschiedenen Decknamen und in krimineller Absicht“ verlangt werden¹²⁸⁸. Außer als menstruations- und fruchttreibendes Mittel wird der Sadebaum in Einzelfällen bei Komplikationen im Kindbett, bei Gebärmuttererkrankungen und als Konzeptivum empfohlen. Vier Rezepturen enthalten nur Sadebaum als Arzneimittel, die übrigen Rezepte verordnen Kompositionen, darunter auch solche mit Poleiminze, Wermut, Raute oder Beifuß, die sowohl das abortive Potential als auch das Risiko einer Vergiftung weiter erhöhen.

¹²⁸⁴ Vgl. Brøndegaard, Sadebaum, S. 337f. – Vgl. auch Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 191. - Soranus, der in seinem gynäkologischen Lehrbuch zahlreiche Abortivmittel nennt, spricht den Sadebaum allerdings nicht an. Vgl. Soranus, Gynecology, S. 63 – 68.

¹²⁸⁵ Vgl. Gundolf Keil: Art. 'Säbenbaum, Sadebaum'. LexMa 7, Sp. 1215.

¹²⁸⁶ Vgl. Robert Jütte: Die Persistenz des Verhütungswissens in der Volkskultur. Sozial- und medizinhistorische Anmerkungen zur These von der "Vernichtung der weisen Frauen". Medizinhist. Journal 24 (1989), Heft3/4, S. 223 – 225.

¹²⁸⁷ Volland, Frauen und Gärten, S. 166. – Ähnliches berichtet Brøndegaard für das 18. und 20. Jahrhundert. Vgl. Brøndegaard, Sadebaum, S. 341f.

¹²⁸⁸ Brøndegaard, Sadebaum, S. 336. – Rina Nissim zählt in ihrem Ratgeber ‚Frauenheilkunde in der Gynäkologie‘, der 1989 in fünfter Auflage erschien, den Sadebaum unter den Pflanzen auf, die geeignet sind, bei Verdacht auf Schwangerschaft eine Menstruationsblutung herbeizuführen.

Die in den untersuchten Rezepten verwendete - von dialektalen Einfärbungen abgesehen - recht einheitliche Bezeichnung des Strauches als *sevenboum*, *samboum*, *segelpawm* usw. geht auf seinen lateinischen Namen *herba sabina* zurück, das meist als ‚Kraut der Sabiner‘ interpretiert wird¹²⁸⁹.

5.1.16 *Laurus nobilis* L. – Lorbeer

Die Heimat des Lorbeerbaumes ist Kleinasien, heute wächst er auch im Mittelmeerraum und anderen warmen Gebieten, im gesamten deutschen Sprachraum gedeiht er auf Grund seiner Frostempfindlichkeit nicht im Freien¹²⁹⁰. Die Blätter und vor allem die Früchte des Baumes enthalten einen hohen Anteil von 1–4 % ätherischen Ölen. Äußerlich angewendet wirkt Lorbeeröl adstringierend¹²⁹¹, auch durchblutungsfördernde Eigenschaften werden ihm zugesprochen¹²⁹². Nach heutigen Erkenntnissen ist bei der Anwendung der Lorbeersalbe Vorsicht geboten, da sie stark reizend wirken und Allergien auslösen kann¹²⁹³; gegen die gebräuchliche Verwendung als Gewürz gibt es dagegen keine Bedenken¹²⁹⁴. Heute wird Lorbeeröl noch häufig als Eutersalbe gegen Verhärtungen und Entzündungen am Kuheuter eingesetzt¹²⁹⁵.

In den untersuchten Rezepten werden die Blätter bzw. Früchte des Lorbeerbaumes immer mit anderen Heilpflanzen kombiniert. Insgesamt enthalten 19 Rezepturen Lorbeer, von denen die meisten (9) auf emmenagoge Zubereitungen entfallen, fünf Rezepte empfehlen Lorbeer bei Gebärmuttererkrankungen, vor allem bei Gebärmuttervorfall. Vereinzelt wird Lorbeer bei Geburtskomplikationen, Komplikationen im Kindbett, zum Austreiben der Nachgeburt und als Konzeptivum verwendet.

Die deutsche Bezeichnung ‚Lorbeer‘ ist eine Entlehnung aus dem lateinischen *laurus*, im Mittelhochdeutschen ist mit *lorber*, *lorpier*, *lorreberen* u.ä. immer die Frucht des Baumes gemeint, die Blätter werden dagegen als *lôrboum loup*, *lorbeeren loef*, *baccus lauri* oder *bachelor boum blader* bezeichnet. Johannes Hartlieb macht diese Unterscheidung in einem Rezept deutlich:

Laurus hayst lorpawm. des powmes frucht pleter und öll sind vast nutz in ertzney. sein pleter sind nutz den tawben, die do nit wol gehören. Lor öll ist gar gut den glidern in maniglay salben. sein frucht, dy man hayst lorpör, sind gut den frawen zu Ir kranckayt.

¹²⁸⁹ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 2, Sp. 1094.

¹²⁹⁰ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 404 und Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 311.

¹²⁹¹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 311.

¹²⁹² Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 404.

¹²⁹³ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 450.

¹²⁹⁴ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 405.

¹²⁹⁵ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 404.

*Item lorpör ist gut der lebern und dem hertzen. Item den frawen in der kindpött sind lorber ein hoche ertzney.*¹²⁹⁶

5.1.17 *Malva silvestris* L. – Malve, Roßpappel

Die Wilde Malve ist im gesamten deutschen Sprachraum wie auch im übrigen Europa weit verbreitet, schon seit der Jungsteinzeit ist sie als Kulturbegleiterin des Menschen nachgewiesen¹²⁹⁷. Sie wächst an sonnigen Hängen, an Wegrändern, Zäunen und Mauern sowie auf Schutt. Die Pflanze weist vor allem in Blättern und Blüten einen hohen Schleimstoffgehalt auf, was sie besonders geeignet für die Behandlung von Reizzuständen der oberen Luftwege und des gesamten Magen-Darm-Kanals macht¹²⁹⁸. Schleimstoffhaltige Drogen (Mucilaginoso) können außerdem Vergiftungen günstig beeinflussen, indem sie die Gifte im Magen-Darm-Kanal einhüllen, ihre Resorption verzögern und gleichzeitig die Reizwirkung der Gifte auf die Schleimhäute mildern¹²⁹⁹. Larissa Leibrock-Plehn weist darauf hin, daß die Pfahlwurzel der Pflanze auf Grund ihres großen Quellvermögens als Abortivum in Frage kommt: Malvenwurzel als Zäpfchen in die Vagina eingelegt, kann den Geburtskanal so stark erweitern, daß es zu einer künstlichen Fehlgeburt kommen kann¹³⁰⁰. Diese Erfahrung steckt vermutlich hinter dem folgenden Rezept Konrads von Megenberg, das eine fruchttreibende Vaginaleinlage empfiehlt:

*Von der papeln. Malva haizt papel.[...] daz kraut ist kalt und fäuhet und waicht und öffent den leip, und wenn man einem undersatz dar auz macht ainer swangern frawen, sô wirft ez ir die gepurt zehant auz, als man spricht.*¹³⁰¹

Als Wehenmittel wird die Malve in drei der insgesamt elf malvenhaltigen Rezepte verwendet, in diesen Fällen jedoch ausschließlich als Sitzbad oder Salbe, gleiches gilt für drei emmenagoge Rezepte. Die austreibende Wirkung eines Sitzbades mit Malvenzusatz wird bereits bei Soranus beschrieben¹³⁰². An der emmenagog-abortiven Wirkung des Rezeptes *Utrechter 208,[1]* ist die Malve dagegen nicht ursächlich beteiligt, hier besteht ihre Funktion wohl eher darin, die stark reizende und giftige Wirkung einiger übriger Rezeptbestandteile – Petersilie,

¹²⁹⁶ Hartlieb 51.

¹²⁹⁷ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 32.

¹²⁹⁸ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 400f.

¹²⁹⁹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 401.

¹³⁰⁰ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 177.

¹³⁰¹ Konrad V, 49, [1]. Zur Übersetzung von *undersatz* als Suppositorium oder Einlage siehe Pfeiffer, Buch der Natur, S. 746 und Beate Hennig: Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Tübingen 4. Aufl. 2001. S. 365.

¹³⁰² Vgl. Soranus, Gynecology, S. 57.

Beifuß und Sadebaum – abzumildern. Nur in zwei Fällen wird die Malve als alleiniges Heilmittel angegeben, ansonsten immer in Kombination mit anderen Drogen.

In den untersuchten Rezepten wird die Malve durchgängig *pop(p)el* oder *pap(p)el* genannt, eine Bezeichnung, die sich auch in den heute noch für die Malve gebräuchlichen Namen Roß- oder Käsepappel wiederfindet¹³⁰³. Sprachgeschichtlich läßt sich die Bezeichnung Pappel nach Marzell auf das mittelhochdeutsche *pap* für (Kinder-)Brei zurückführen, „da die schleimhaltigen Malven seit den ältesten Zeiten als Breiumschläge und früher wohl auch als Nahrung (schleimhaltige Früchte) benutzt wurden“¹³⁰⁴.

5.1.18 *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis* L. od. *Mentha longifolia* Nathh. – Minze

Die Minze ist in Westeuropa als Kulturpflanze und wildwachsend in vielen Arten verbreitet. Ihr Formenreichtum und ihre Neigung zur Bastardbildung haben „bis heute eine eindeutige Systematik der Menthaarten verhindert“, so daß eine exakte Bestimmung der im Mittelalter verwendeten Arten nicht möglich ist¹³⁰⁵. Dazu kommt, daß in den Handschriften selber grundsätzlich nur zwischen Minze und Poleiminze unterschieden wird, eine Unterscheidung, die der sich abhebenden, charakteristischen Wirkung der Poleiminze geschuldet ist (siehe dazu das Kapitel ‚*Mentha pulegium*‘). Mit Sicherheit kann man davon ausgehen, daß unsere heutige Pfefferminze in den mittelalterlichen Rezepten nicht gemeint ist, da diese 1696 erstmals erwähnte Art vor der Mitte des 18. Jahrhunderts in Deutschland nicht verbreitet war¹³⁰⁶. Wichtigste Wirkstoffe aller Minze-Arten sind ätherische Öle, deren Anteil und Zusammensetzung je nach Art und Wachstumsbedingungen allerdings so stark schwankt, daß man keine allgemeinen Aussagen über die Wirkungsweise der Minze machen kann¹³⁰⁷.

In 15 der untersuchten Rezepte wird die Minze als Heilmittel empfohlen. Dabei fällt auf, daß sie sehr häufig, d.h. in zehn Fällen, als Simplicium verwendet wird. Als Anwendung ist in elf Rezepten die orale Darreichung vorgesehen, dreimal soll ein Umschlag mit Minze aufgelegt werden und einmal wird die Anwendung als Pessar angesprochen. Hauptanwendungsgebiete sind die Förderung der Menstruation und der Geburt mit je fünf Einträgen, Einzelfälle stellen Erkrankungen der Brust und der Gebärmutter, Schwangerschaftsbeschwerden und die Förderung des Milchflusses dar. Das Rezept *Speyerer 130 L* verdient besondere Erwähnung, weil es

¹³⁰³ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 31f.

¹³⁰⁴ Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 33f.

¹³⁰⁵ Vgl. Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 149.

¹³⁰⁶ Vgl. Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 150.

die Empfängnisverhütung thematisiert und damit Seltenheitswert hat. Allerdings handelt es sich hier nicht um ein Antikonzeptivum, sondern um eine Warnung:

Myntzen safft, gethon in der wibe heimlich stat, ee dann der man by dem wibe sloffet: die jrret, daz das wip nit Kindes swanger wurt.

Die althochdeutsche Bezeichnung *minza* wurde schon früh aus dem lateinischen *menta* entlehnt und hat sich seitdem kaum verändert¹³⁰⁸. In den untersuchten Rezepten wird die Pflanze – abgesehen von Dialektfärbungen – durchgehend als *myntze*, *mynten*, *menten*, *mint* usw. bezeichnet; in drei Fällen wird sie sogar näher als ‚weiße Minze‘ bezeichnet¹³⁰⁹, wohinter sich nach Marzells Auffassung die Art ‚*Mentha longifolia* Nathh.‘ erkennen läßt¹³¹⁰.

5.1.19 *Mentha pulegium* L. – Poleiminze

Die Poleiminze ist im Rhein- und Donaugebiet längs der großen Flüsse, an Seen und Teichen zu finden; sie steht heute auf der Roten Liste der stark gefährdeten Pflanzen¹³¹¹. Hauptwirkstoff der Pflanze ist ätherisches Öl, darunter bis zu 80% Pulegon, das für seinen als „minzenartig“¹³¹², „weinähnlich“¹³¹³ oder „unangenehm“¹³¹⁴ beschriebenen Geruch verantwortlich ist¹³¹⁵. Die heute kaum noch arzneilich verwendete Poleiminze wirkt hustenlösend, regt Gallentätigkeit wie Verdauung an und führt die Menstruationsblutung herbei¹³¹⁶. Bei einer hochdosierten Einnahme zu abortiven Zwecken kann es zu schweren Vergiftungserscheinungen bis hin zum Tod durch zentrale Atemlähmung kommen; als ursächlich für die Vergiftungen wird das Pulegon angesehen¹³¹⁷. Das abortive Potential der Poleiminze war bereits im 5. Jahrhundert v. Chr. in Griechenland so bekannt, daß Aristophanes (um 445 - um 385 v. Chr.) in seinem Stück *Frieden* augenzwinkernd und ohne weitere Erläuterung auf die abtreibende Wirkung der Pflanze hinweisen konnte¹³¹⁸.

¹³⁰⁷ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 297. – Vgl. dazu auch Steinegger/Hänsel, Lehrbuch der Pharmakognosie, S. 446f. – Die einschlägigen Lehrbücher und Nachschlagewerke befassen sich zwar ausführlich mit der Pfefferminze, erwähnen andere Sorten aber nur am Rande.

¹³⁰⁸ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 136.

¹³⁰⁹ Es handelt sich um die Rezepte *Zürcher, Z. 275-291 BvM 132,[1]* und *Utrechter 202,[3]*.

¹³¹⁰ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 157.

¹³¹¹ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 494.

¹³¹² Roth u.a., Giftpflanzen, S. 493.

¹³¹³ Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 299.

¹³¹⁴ Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 168.

¹³¹⁵ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 299.

¹³¹⁶ Vgl. Nissim, Naturheilkunde in der Gynäkologie, S. 38.

¹³¹⁷ Vgl. Nissim, Naturheilkunde in der Gynäkologie, S. 38. – Vgl. auch Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 300 und Roth u.a., Giftpflanzen, S. 493.

¹³¹⁸ Vgl. Riddle: Eve's herbs, S. 47.

Im karolingischen *Capitulare de villis* und im St. Galler Klosterplan wird die Poleiminze, die seit der Antike hohes Ansehen genießt, bereits aufgeführt¹³¹⁹. Sie wird im Mittelalter, ähnlich der Minze, als Allheilmittel eingesetzt, u.a. gegen Husten, Herzschmerzen, Magenbeschwerden, Fieber¹³²⁰. Aber auch in der Frauenheilkunde spielt die Poleiminze eine wichtige Rolle: mit 18 Nennungen gehört sie zu den zehn am häufigsten genannten Drogen dieser Untersuchung. In den meisten Fällen (12) handelt es sich dabei um emmenagog-abortive Rezepte oder Rezepte zum Austreiben der Nachgeburt. Die Kenntnis um das abortive Potential bezeugen zwei gegensätzliche Rezepte: *Utrechter 202,[8]* empfiehlt die Einnahme von Poleiminze, Betonie und Tausendgüldenkraut als wirksames Abortivum, wobei eine abtreibende Wirkung allein der Poleiminze zuzuschreiben ist. Der (*Ältere*) *deutsche Macer* dagegen warnt Schwangere vor der Einnahme, da *si do von di kint zu vnziten gewonnen* (*Macer 12,[2]*). Außer zu treibenden Zwecken wird die Poleiminze in vier Rezepten gegen Erkrankungen der Gebärmutter, in je einem Fall zur Förderung der Milch, als Konzeptivum und zur Verengung der Vagina empfohlen: *so wert se sy enge alzo ener juncfrouwen*¹³²¹. In etwa gleich vielen Rezepten wird die Poleiminze als Simplicium (8) bzw. als Kompositum (10) verwendet, wobei der größte Teil der Komposita (7) mit Raute oder Beifuß weitere emmenagoge Drogen beinhaltet. Die bevorzugte Anwendung ist das medizinische Getränk (13 mal), das auffallend oft, nämlich fünfmal, von einer äußerlichen Maßnahme wie einem Bad oder einer Räucherung, begleitet werden soll.

In den untersuchten Rezepten wird die Poleiminze durchgängig mit *polleyen*, *polei*, *palei* oder ähnlich bezeichnet, einer Entlehnung aus dem lateinischen *pulegium* oder *pulleium*, dessen Herkunft unbekannt ist¹³²². Möglicherweise handelt es sich dabei um eine volksetymologische Anlehnung an *pulex* für Floh, da die Poleiminze wegen ihres Geruchs auch zum Vertreiben von Flöhen und anderen Insekten gebraucht wurde¹³²³.

5.1.20 *Paeonia officinalis* L. – Pfingstrose

Die in Zentral- und Ostasien beheimatete und in Südeuropa eingebürgerte Pflanze kommt in Mitteleuropa nur als kultivierte Gartenpflanze vor. Die Wirkungsträger der Pfingstrose wurden bislang nicht vollständig identifiziert, bekannt sind Gerbstoff, Harz und ein Glykosid;

¹³¹⁹ Vgl. Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 168.

¹³²⁰ Vgl. Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 168.

¹³²¹ *Düdesche 104,[1]*. - Zur Überlegung, für wen dieses Rezept gedacht ist, siehe das Kapitel 6.2: Die Patientin.

¹³²² Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp.162.

¹³²³ Vgl. Müller, Heilmittel bei Hildegard, S. 168.

ein früher als ‚Alkaloid‘ bezeichneter Inhaltsstoff namens Peregrin gilt heute als fraglich¹³²⁴. Als Wirkung der Pflanze wurde eine Verengung der Nierenkapillaren, die Förderung der Blutgerinnung sowie die Erregung des Uterus beobachtet¹³²⁵. Die Einnahme von Blüten und Samen der Pflanze kann zu Magenschleimhautentzündung mit Erbrechen, Kolikschmerzen und Durchfällen führen¹³²⁶. In der heutigen Medizin spielt die Pfingstrose keine Rolle mehr. In der antiken und mittelalterlichen Medizin ist die Pflanze dagegen als Heilmittel bekannt. Dioskurides verwendet sie u.a. gegen Geister, Galen gegen Epilepsie¹³²⁷ (die Geschichte von Galen, der einen epileptischen Knaben heilt, indem er ihm Päonienwurzel um den Hals hängt, gehört zu den häufig wiederholten Anekdoten der medizinischen Literatur des Mittelalters¹³²⁸.) Die Verwendung als dämonenabwehrendes Mittel ist auch der volkssprachigen Medizin des Mittelalters geläufig. Das folgende Rezept Konrads wird von verschiedenen späteren Autoren übernommen¹³²⁹:

*wer der körner fünfzeheneu trink mit rôsenhonig, daz sei guot für die gaist, die pei den
frawen slâfent in mannes weis, die ze latein incubi haizent [...]*

Auffallend ist die Wiederholung der Anweisung, genau 15 Samenkörner einzunehmen, wobei die erwünschte Wirkung stark schwankt: bei Konrad sollen 15 Körner gegen die *incubi* helfen, in der *Düdeschen Arstedia* sollen zweimal 15 Samen eingenommen werden, um die Menstruationsblutung herbeizuführen, in einem späteren Rezept dieses Arzneibuches sollen 15 Samen dazu dienen, die Menstruationsblutung zu beenden¹³³⁰ und im *Speyrer Kräuterbuch* schließlich werden die 15 Samenkörner als Mittel genannt, das *manigerhande suchten der bermütter* vertreibt¹³³¹.

Am häufigsten, nämlich in fünf der insgesamt acht päonienhaltigen Rezepte, wird die Pfingstrose als Emmenagogum eingesetzt. Dabei unterscheidet der (*Ältere*) *deutsche Macer* ebenso wie Dioskurides zwei Arten der Pfingstrose¹³³²:

*[11] Dioscorides sait: di pyonia si gût getrunken allen den, di daz vallende habnt oder
an den halz gehangen. [12] Pyonia ist zweierhande: di grosse, wen si grosse wurzel hat*

¹³²⁴ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 446 und Roth u.a., Giftpflanzen, S. 531.

¹³²⁵ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 446.

¹³²⁶ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 531.

¹³²⁷ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 48.

¹³²⁸ Diese Geschichte findet sich z.B. in Kapitel 16 des (*Älteren*) *deutschen Macer* und im 62. Kapitel von Konrads *Buch der Natur*.

¹³²⁹ *Konrad V, 62, [3]*. Überliefert wird diese Anweisung auch in den Rezepten *Hartlieb 75* und *Petronell 35, [4]*.

¹³³⁰ *Düdesche 123, [5]*.

¹³³¹ *Speyerer 159 O*.

¹³³² Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 48

*unde lange; Di minre, wen se wenige wurzel hat unde di zuteilit. Die minre genutzt
subert di wib wol, so si kint gewinnen.*¹³³³

Von einer Ausnahme abgesehen, wird die Pfingstrose immer als alleinige Heilpflanze eines Rezeptes angegeben.

Bei der Bezeichnung ‚Paeonia‘ handelt es sich um einen ursprünglich griechischen Pflanzennamen, der unterschiedlich gedeutet wird; Plinius leitet ihn beispielsweise vom angeblichen Entdecker der Pflanze, dem Gott Paeon, ab¹³³⁴. Die untersuchten Rezepte halten sich im wesentlichen in ihrer Schreibweise an den lateinischen Namen: *pyonia*, *pyonica*, *peonkraut* oder *bonenie*.

5.1.21 Petroselinum crispum Mill. / Petroselinum hortense Hoffm. / Apium petroselinum L. – Petersilie

Ursprünglich im östlichen Mittelmeerraum und Nordafrika heimisch, wird die Petersilie bereits seit dem Spätneolithikum (etwa 4. Jahrtausend v. Chr.) im deutschsprachigen Raum angebaut¹³³⁵. Schriftlich ist die Pflanze bereits im karolingischen *Capitulare de villis* aus dem 9./10. Jh. n. Chr. bezeugt, das die Pflanze in seinen Inventarlisten aufführt¹³³⁶. Durch ihren reichlichen Gehalt an den ätherischen Ölen Apiol und Myristizin wirkt die Petersilie stark uteruserregend, was in der Folge Blutungen und Abort auslösen kann¹³³⁷. Überdosierungen können u.a. zu irreversiblen Lähmungen der Hände und Füße, Abmagerung, Kreislaufstörungen und Leberschäden führen¹³³⁸.

Die schon bei Dioskurides beschriebene abortiv-emmenagoge Wirkung wird auch von der mittelalterlichen Medizin genutzt: abgesehen von zwei der zehn petersilienhaltigen Rezepte zielen alle Rezepte darauf ab, eine Menstruationsblutung herbeizuführen. Die beiden anderen Rezepte sprechen Gebärmutterkrankungen und die übermäßige Menstruationsblutung an. Nur zwei Rezepte verwenden Petersilie als Simplicium, alle übrigen kombinieren sie mit anderen Drogen. Bemerkenswert ist, daß nur in Arzneibüchern der *Bartholomäus*-Tradition Petersilie zu gynäkologischen Zwecken empfohlen wird.

¹³³³ *Macer 60, [12]*.

¹³³⁴ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 499.

¹³³⁵ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 629.

¹³³⁶ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 164 und S. 212 und Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, S. 133.

¹³³⁷ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 307. – Vgl. auch Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 164 und Nissim, Naturheilkunde in der Gynäkologie, S. 40f.

¹³³⁸ Vgl. Roth u.a., Giftpflanzen, S. 552. – Vgl. auch Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 307.

Der lateinische Name ‚petroselinum‘ geht auf die griechische Bezeichnung für ein an steilen Hängen wachsendes Doldengewächs zurück, bei dem es sich aber nicht unbedingt um unsere Petersilie handelt¹³³⁹. Die untersuchten Rezepte lehnen sich in der Benennung der Pflanze eng an den lateinischen Namen an: *petercilien*, *petroselini*, *petrosil*, *petersilge*.

5.1.22 *Pimpinella anisum* L. – Anis

Der Anis stammt aus dem östlichen Mittelmeergebiet, im deutschsprachigen Raum gedeiht er seit dem frühen Mittelalter als Kulturpflanze in Gärten¹³⁴⁰. Anisfrüchte enthalten 2-6 % ätherisches Öl, daneben bis zu 30 % fettes Öl¹³⁴¹. Anisöl wirkt noch stärker krampflösend als Fenchelöl, damit ist es auch noch wirkungsvoller gegen Erkrankungen des Bronchialraumes¹³⁴². Außerdem wirkt Anis stark anregend auf die Sekretion aller Drüsen, insbesondere der Milchdrüsen¹³⁴³. Insgesamt ist die Wirkung von Anis der des verwandten Fenchels sehr ähnlich; ähnlich wirken im übrigen auch die gleichfalls zur Familie der Umbelliferen zählenden Pflanzen Dill, Kümmel und Koriander.

Acht der untersuchten Rezepte empfehlen Anis, darunter befindet sich überraschenderweise nur ein Rezept zur Förderung der Milchsekretion. Drei Rezepte sprechen Gebärmuttererkrankungen an und zwei Rezepte sollen hilfreich zur Beendigung der Menstruationsblutung sein, ein zusammengesetztes, anishaltiges Arzneimittel soll die Menstruationsblutung auslösen und eines soll den toten oder lebenden Fötus austreiben, wobei in diesem Fall (*Düdesche 111, [5]*) wohl eher die übrigen Bestandteile Raute, Beifuß und Myrrhe die erwünschte Wirkung herbeiführen.

Der Name der Pflanze geht auf ihre Bezeichnung durch Dioskurides zurück, die untersuchten Arzneibücher verwenden Formen wie *anys*, *aneis* oder *aniz*, die sich an die lateinische Entlehnung *anisum* des dioskuridischen *ἀνησσον* halten¹³⁴⁴.

5.1.23 *Plantago spec.* – Wegerich

Der Wegerich zählt zu den ältesten Heilpflanzen der europäischen Flora, auf trockenen Wiesen, an Wegrändern, auf Feldern, Schutthalden und Ödland ist er auch nördlich der Alpen

¹³³⁹ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 630.

¹³⁴⁰ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 751.

¹³⁴¹ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 292.

¹³⁴² Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 56 behauptet im Gegensatz zu Gessner allerdings, der Fenchel sei bei Husten wirkungsvoller als Anis.

¹³⁴³ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 292.

¹³⁴⁴ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 752.

sehr häufig anzutreffen¹³⁴⁵. Schon Dioskurides zählt eine breite Palette an Anwendungsmöglichkeiten auf, darunter auch Gebärmuttererkrankungen¹³⁴⁶; es ist anzunehmen, daß die Germanen den Wegerich ebenfalls als Heilpflanze kannten¹³⁴⁷. Wichtigste Inhaltsstoffe der Pflanze sind Schleimstoffe, daneben enthält sie auch ein Glykosid und in den Blättern reichlich Xanthophyll. Wegerich wirkt sich auf Grund seines Schleimstoffgehalts günstig auf Husten und Durchfallerkrankungen aus, außerdem fördert das Kraut auf bislang unerforschte Weise die Blutgerinnung¹³⁴⁸.

Die gerinnungsfördernden Eigenschaften des Wegerichs sind der mittelalterlichen Medizin ganz offensichtlich bekannt, denn elf der insgesamt 18 wegerichhaltigen Rezepte zielen auf eine Beendigung der Menstruationsblutung ab. Die Behandlung erfolgt dabei fast immer äußerlich in Form eines Umschlags oder als Suppositorium. Diese Anwendung entspricht den modernen pharmakologischen Erkenntnissen, nach denen eine erfolgreiche Anwendung der gerinnungsfördernden Schleimstoffe "nur an den für die Applikation zugänglichen Stellen, also auf der äußeren Haut sowie an den erreichbaren Schleimhäuten möglich sein kann"¹³⁴⁹. In Einzelfällen wird Wegerich bei abortiven und emmenagogen Therapien, gegen Erkrankungen der weiblichen Brust und der Gebärmutter, zum Austreiben der Nachgeburt sowie zur Förderung der Milchsekretion verwendet. Die Pflanze wird in etwa gleich oft als Simplicium und Kompositum eingesetzt.

Die drei häufigsten Wegerich-Arten Spitzwegerich (*P. lanceolata* L.), Breitwegerich (*P. media* L.) und Großer Wegerich (*P. major* L.) werden in den mittelalterlichen Rezepten oft nicht klar unterschieden; mit der bloßen Bezeichnung *wegerich* können alle Arten angesprochen sein, wogegen differenzierende Formen wie *wegebreit*, *wegebreden* oder *bredeweghen* vor allem den an und auf Wegen wachsenden Großen Wegerich meinen¹³⁵⁰.

5.1.24 *Ruta graveolens* L. – Raute

In Deutschland wächst die Raute als Kulturpflanze in Gärten, nur selten trifft man ausgewilderte Pflanzen an. Aus ihrer Heimat, dem Mittelmeerraum, gelangte sie jedoch schon früh in

¹³⁴⁵ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 198. – Vgl. auch Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 314.

¹³⁴⁶ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 198.

¹³⁴⁷ Vgl. Heinrich Marzell: Geschichte und Volkskunde, S. 239.

¹³⁴⁸ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 411 f.

¹³⁴⁹ Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 399. Zum Nachweis für eine gerinnungsfördernde Wirkung des Wegerichs vgl. ebd. S. 412.

¹³⁵⁰ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 806 und Sp. 816.

Klostergärten nördlich der Alpen¹³⁵¹. Die als giftig eingestufte Pflanze enthält ätherische Öle und Alkaloide, die tödlich verlaufende Vergiftungen hervorrufen können, selbst die Einnahme in therapeutischen Dosen kann zu Schlafstörungen, Schwindelgefühl und Krampfständen führen¹³⁵². Das Rautenöl wirkt örtlich stark reizend, dadurch erzeugt es eine Hyperämie der Beckenorgane, was bei Schwangeren zum Abort führen kann¹³⁵³. Im Tierversuch haben tägliche orale Gaben von Auszügen der gesamten Pflanze in 20 - 75% der Fälle zum Abort geführt, der Wirkungsgrad war dabei abhängig von der Konzentration des Präparats. Für andere Arten der botanischen Familie der Rutaceae wurde ebenfalls ein starkes abortives Potential nachgewiesen¹³⁵⁴. Neuere Untersuchungen liefern außerdem Indizien dafür, daß eine postkoitale Verabreichung eines Rauteextrakts empfängnisverhütend wirkt¹³⁵⁵.

In der antiken und mittelalterlichen Medizin erfreut sich die Raute großer Beliebtheit: schon bei Hippokrates ist sie Bestandteil eines menstruationsfördernden Pessars¹³⁵⁶; Dioskurides verwendet sie als eine Art Allheilmittel und kennt auch die emmenagoge und abortive Wirkung der Droge¹³⁵⁷; Soranus, der große Gynäkologe der Antike, dem Lewin bescheinigt, er beurteile "sehr richtig die Wirkungsweise aller damals gebrauchten Abortiva"¹³⁵⁸, nutzt die Raute als Bestandteil abortiver¹³⁵⁹ und menstruationsfördernder Zäpfchen¹³⁶⁰, außerdem empfiehlt er eine Zubereitung mit den Samen der Pflanze als Antikonzeptivum¹³⁶¹.

Nach dem Beifuß ist die Raute mit 28 Nennungen die Pflanze, die am häufigsten in frauenheilkundlichen Rezepten empfohlen wird. Rezepte, die das Wissen um die emmenagog-abortive Wirkung der Raute bezeugen, haben in der mittelalterlichen Frauenheilkunde eine lange, seit dem *Älteren deutschen Macer* belegte Tradition¹³⁶². Im Rahmen dieser Untersuchung fanden sich 14 pharmazeutische Vorschriften zur Förderung der Menstruationsblutung, vier weitere Rezepte lassen sich leicht als abortiv wirkend erkennen, auch wenn das Austreiben des lebenden Fötus nur in einem Fall explizit erwähnt wird: *Konrad V, 67, [4]*;

¹³⁵¹ Vgl. Fischer, *Mittelalterliche Pflanzenkunde*, S. 133f. - Vgl. auch Müller, *Heilpflanzen bei Hildegard*, S. 174.

¹³⁵² Vgl. Roth u.a., *Giftpflanzen*, S. 627f.

¹³⁵³ Vgl. Gessner, *Gift- und Arzneipflanzen*, S. 311 und Roth u.a., *Giftpflanzen*, S. 628.

¹³⁵⁴ Vgl. Riddle, *Eve's herbs*, S. 49.

¹³⁵⁵ Vgl. Becela-Deller, Christine: Die Wirkung von *Ruta graveolens* L. auf die Fertilität. Eine Gegenüberstellung von medizinhistorischen Quellen und naturwissenschaftlichen Studienergebnissen. *Würzburger medizinhistorische Mitteilungen* 17 (1998), S. 187 - 195.

¹³⁵⁶ Vgl. Lewin, *Fruchtabtreibung*, S. 202.

¹³⁵⁷ Vgl. Müller, *Heilpflanzen bei Hildegard*, S. 174.

¹³⁵⁸ Lewin, *Fruchtabtreibung*, S. 208

¹³⁵⁹ Vgl. Soranus, *Gynecology*, S. 66 und S. 68.

¹³⁶⁰ Vgl. Soranus, *Gynecology*, S. 142. Die hier angegebene Rezeptur mit Raute soll auch bei chronischer Amenorrhoe und Dysmenorrhoe wirken.

¹³⁶¹ Vgl. Soranus, *Gynecology*, S. 65. - Zum kontrazeptiven Potential der Raute vgl. auch Becela-Deller, *Wirkung von *Ruta graveolens* L.*, S. 191f.

¹³⁶² Siehe das Rezept *Macer 8, [2]*.

BvM 78,[1]; *Gothaer* 31,[1] und *Düdesche* 111,[5]. Die übrigen zehn Rezepte sprechen Gebärmuttererkrankungen, die Beendigung der Menstruationsblutung, Komplikationen im Kindbett sowie die Förderung der Empfängnis an. Die meisten Rezepte (20) nennen die Raute als Bestandteil zusammengesetzter Arzneimittel, in vier Fällen wird sogar eine Kombination mit dem ebenfalls giftigen und stark emmenagog-abortiv wirkenden Sadebaum empfohlen. Der Name der Pflanze wurde nach Marzell bereits in althochdeutscher Zeit aus dem lateinischen *ruta* entlehnt, was wohl ursprünglich der Gestalt der Raute geschuldet ist¹³⁶³. Die untersuchten Rezepte verwenden recht einheitlich *rude*, *ruta*, *rûte*, *raute*.

5.1.25 *Salvia officinalis* L. – Salbei

Der ursprünglich im mediterranen Raum beheimatete Halbstrauch ist schon im St. Galler Klosterplan (um 820 n. Chr.) verzeichnet¹³⁶⁴. Wirkstoffe der Salbei sind in erster Linie ätherische Öle und Gerbstoffe, daneben Bitterstoffe und noch nicht näher erforschte östrogene Stoffe¹³⁶⁵. Heute wird sie vor allem bei Entzündungen des Mund- und Rachenraumes als ausgezeichnet wirkendes Spül- und Gurgelmittel eingesetzt, außerdem soll die Einnahme von Salbeipräparaten das Abstillen erleichtern und sich günstig auf übermäßigen Nachtschweiß auswirken¹³⁶⁶.

Die schon bei Dioskurides belegte Verwendung der Salbei als emmenagoge und abortive Droge findet in modernen pharmakologischen und pflanzenkundlichen Nachschlagewerken keinen Niederschlag¹³⁶⁷. In Larissa Leibrock-Plehns Arbeit über Abtreibungsmittel im 16. und 17. Jahrhundert findet sich allerdings der Hinweis, daß alkoholische Salbei-Auszüge wegen toxischer Nebenwirkungen in der Schwangerschaft kontraindiziert sind¹³⁶⁸, und Rina Nissim zufolge wirkt die Pflanze entbindungsfördernd¹³⁶⁹.

In der mittelalterlichen Medizin gilt die Salbei als Universalmittel, das in der Frauenmedizin meist bei Gebärmuttererkrankungen und – häufiger noch - als Emmenagogum eingesetzt wird, dabei etwa ebenso oft als Simplicium wie als Kompositum¹³⁷⁰. Von den 17 salbeihaltigen Rezepten dieser Untersuchung enthalten sieben pharmazeutische Vorschriften für Em

¹³⁶³ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 3, Sp. 1552.

¹³⁶⁴ Vgl. Fischer, Mittelalterliche Pflanzenkunde, S. 135.

¹³⁶⁵ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 256.

¹³⁶⁶ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 256 und Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 275f.

¹³⁶⁷ Vgl. Jöchle, Menses-introducing drugs, S. 435. - Roth u.a., Giftpflanzen, S. 630 erwähnt eine solche Wirkung ebensowenig wie Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 275f.; Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 256f. berichtet zwar, daß selbst bei Mißbrauch zu Abtreibungszwecken selten tödliche Vergiftungen beobachtet wurden, zählt die Salbei aber nicht zu den emmenagogen Drogen.

¹³⁶⁸ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 184f.

¹³⁶⁹ Vgl. Nissim, Naturheilkunde in der Gynäkologie, S. 32.

menagoga, fünfmal werden Gebärmuttererkrankungen angesprochen und dreimal das Austreiben des toten Fötus; von den austreibenden Rezepten soll eines sogar die Kraft haben, einen Abort des lebenden Fötus herbeizuführen:

*Stot saluienblade vnde drink se, so werstu in der stunde gelozet, id sy leuendich edder dot.*¹³⁷¹

Je einmal wird die Salbei bei Komplikationen in Kindbett und bei einer unspezifizierten Geschlechtskrankheit, die *ovch den mannen [geschet]*, empfohlen¹³⁷².

Die in den Rezepten verwandten Bezeichnungen wie *selve, saluien, salbinum* oder *scharleye* erinnern deutlich an den ursprünglich lateinischen Namen *salvia*, eine Ableitung von *salvus* für ‚gesund‘ – was zeigt, welch großes Ansehen die Pflanze in der antiken Heilkunde besaß¹³⁷³.

5.1.26 *Urtica dioica* L. – Brennessel

Die Große Brennessel ist in ganz Europa weit verbreitet, sie wächst beinahe überall: an Wegrändern, Hecken, Zäunen, Uferböschungen, auf Weide- wie Ödland, auf Schutt und in Wäldern. Hauptwirkstoff der Brennessel ist das Nesselgift, das bei Kontakt mit den frischen Brennesselblättern die bekannten Hautreizungen verursacht; daneben enthält die Pflanze u.a. Histamin sowie viel Chlorophyll, Xanthophyll und Vitamin C¹³⁷⁴. Heutzutage dient die Brennessel in der Naturheilkunde vorwiegend zur Anregung des Stoffwechsels¹³⁷⁵, in der Volksmedizin wird sie gegen Durchfall und als harntreibendes Mittel eingesetzt¹³⁷⁶. Es finden sich außerdem Hinweise, daß die Brennessel die Menstruationsblutung verringern und die Milchproduktion nach der Geburt fördern kann¹³⁷⁷.

In der harntreibenden Wirkung der Brennessel liegt wohl ihre Verwendung als Emmenagogum in der mittelalterlichen Medizin begründet, was nach Lewin eine grundsätzlich zutreffende Schlußfolgerung ist. In seinem grundlegenden Werk über pflanzliche Abtreibungsmittel zitiert Lewin einen Satz von Serapion d.Ä. (9. Jh. n. Chr.):

Alles, was die Harnabsonderung anregt und Verstopfung behebt, ruft auch, wenn es getrunken wird, die menstruelle Blutung hervor.

¹³⁷⁰ Vgl. Müller, Heilpflanzen bei Hildegard, S. 184.

¹³⁷¹ *Düdesche 111,[3]*.

¹³⁷² *Macer 19,[8]*.

¹³⁷³ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 4, Sp. 42.

¹³⁷⁴ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 372f.

¹³⁷⁵ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 100.

¹³⁷⁶ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 374.

Dies, so der Toxikologe Lewin, sei " eine richtige, allgemeine pharmakologische Sentenz"¹³⁷⁸. 15 der untersuchten Rezepte empfehlen die Verwendung von Brennesseln, in sechs dieser Rezepte ist sie das alleinige Heilmittel, in neun Rezepten Bestandteil einer Komposition. Am häufigsten, nämlich in sechs Fällen, ist die Brennessel in emmenagogen Zubereitungen vertreten. Ein weiteres Rezept für eine aus Brennesseln und Wein bestehende Räucherung soll möglicherweise sogar dazu dienen, einen Abort herbeizuführen¹³⁷⁹. Die übrigen acht brennesselhaltigen Rezepte sprechen ganz unterschiedliche Indikationen an: Erkrankungen der weiblichen Brust und der Gebärmutter, schmerzhafte oder übermäßige Menstruation, Komplikationen im Kindbett und Förderung der Empfängnis.

Der Name der Pflanze, der in den untersuchten Rezepten recht einheitlich mit *netteln*, *nezzeln*, *nesslen* u.ä. angegeben wird, ist bereits als altsächsisch *netila* belegt¹³⁸⁰. Möglicherweise geht diese Bezeichnung, die sich ähnlich auch in vielen anderen germanischen Sprachen findet, auf **ned-* für ‚knüpfen, zusammendrehen‘ zurück, da die Brennessel zur Herstellung von Nessel-tuch benutzt wurde¹³⁸¹.

5.1.27 *Verbena officinalis* L. – Eisenkraut, Verbena

Die Pflanze ist auf der gesamten nördlichen Erdhalbkugel verbreitet, in Europa verläuft die nördliche Grenze ihres Verbreitungsgebietes von den Britischen Inseln über Dänemark und Südschweden¹³⁸². Die ausdauernde, bis 50 cm hoch werdende Pflanze wächst an Wegrändern, Mauern, Hecken, auf Schutt, Brachen und Ödland. Als medizinisch wirksame Bestandteile enthält die Verbena Glykoside, ätherisches Öl, Gerbstoff, Bitterstoff, Schleim und ein Alkaloid¹³⁸³. Im Tierversuch wurde eine uteruserregende Wirkung, vor allem auf den schwangeren Uterus, festgestellt. Ebenfalls im Tierversuch konnten milchfördernde Eigenschaften der Pflanze belegt werden¹³⁸⁴. Wegen seiner insgesamt schwachen Wirkung wird dem Eisenkraut in der heutigen Pflanzenheilkunde keine besondere Bedeutung mehr beigemessen¹³⁸⁵.

Die untersuchten Rezepte verwenden sowohl den lateinischen Namen *verbena* oder *verbene* als auch verschiedene Variationen des deutschen Namens: *ysenwortz*, *yserhart* und *yser krut*.

¹³⁷⁷ Vgl. Pamela Forey und Ruth Lindsay: Heilpflanzen. Illustriertes Handbuch zur Bestimmung der wichtigsten Arten. Rastatt 1992.

¹³⁷⁸ Lewin, Frucht- und Gebärtreibung, (1922), S. 213.

¹³⁷⁹ Gemeint ist das Rezept *Wardale I 81,3*.

¹³⁸⁰ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 4, Sp. 915.

¹³⁸¹ Vgl. Friedrich Kluge: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 23., erweiterte Aufl. Berlin 1999. S. 586.

¹³⁸² Vgl. Dörfler, Heilpflanzen, S. 308.

¹³⁸³ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 210.

¹³⁸⁴ Vgl. Gessner, Gift- und Arzneipflanzen, S. 210.

Ungewöhnlich ist die Bezeichnung *jerobotten*, die im *St. Georgener Rezeptar* verwendet und glücklicherweise auch an Ort und Stelle übersetzt wird: *jerobotten, (der verbenun genant)*¹³⁸⁶. In insgesamt acht der untersuchten Rezepte wird das Eisenkraut als gynäkologisch wirksame Droge erwähnt, dabei wird ihre Verwendung als *Simplicium* eindeutig bevorzugt; nur zwei Rezepte kombinieren *Verbena* mit anderen Drogen. In der Hälfte der Rezepte wird als Indikation die Einleitung bzw. Erleichterung der Geburt angegeben, ein Rezept betrifft das Austreiben der Nachgeburt, zwei weitere sollen emmenagog wirken und in einem Fall schließlich wird Eisenkraut als Riechmittel empfohlen, das eine vorgefallene Gebärmutter wieder an ihren rechten Platz locken soll.

Johannes Hartlieb geht explizit auf die magischen Kräfte der Pflanze ein, die allerdings nur von erfahrenen Zauberinnen genutzt werden könne:

*Verbena hayst eysenkraut und hat klaine pleter und ein herten stingel und waxet gern an durren steten und ist zwaierlay; das ain hat gelb pluemen, das ander plab varb pluemen sam der flachs und ist hayß und truckn und ist den zaubrerin gar nutz; das wissen die wol, dy in dem nützen sein gebesen Großer kunst; die dy nutz habn getragen, dy kinnen yeczundt nichts.*¹³⁸⁷

Unklar bleibt in diesem Text, welche Pflanze Hartlieb mit dem angeblich gelb blühenden Eisenkraut anspricht – *Verbena officinalis* ist ein zweifelsfrei blau bis violett blühendes Kraut.

Die mittelalterliche Medizin schätzt die Potenz der *Verbena* als Heil- und Zauberpflanze hoch ein, was sich in ihrer vielfältigen Verwendung und in der Herausbildung eines *Verbena-Traktats* äußert. Ihr hohes Ansehen verdankt die Pflanze vor allem der Überlieferung aus der Antike. Im klassischen Altertum wurden *verbenae* genannte Zweige von verschiedenen Holzgewächsen, die als heilig galten, bei Kulthandlungen verwendet¹³⁸⁸. Auf welchem Wege die Übertragung von diesen Zweigen auf die Heilpflanze verlief, scheint unklar zu sein; fest steht, daß Plinius bereits die Bezeichnung *verbenaca* für das Eisenkraut verwendet¹³⁸⁹. Die deutsche Bezeichnung Eisenkraut läßt sich als Übersetzung des lateinischen Namens *ferraria* erklären, bei dem es sich wiederum um eine Übersetzung der von Dioskurides benutzten griechischen Bezeichnung der Droge handelt¹³⁹⁰.

¹³⁸⁵ Vgl. Pahlow, Buch der Heilpflanzen, S. 120.

¹³⁸⁶ *St. Georgen* 69, [1]. – Nicht einmal Marzells fünfbändiges ‚Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen‘ verzeichnet diese Benennung.

¹³⁸⁷ Hartlieb 105.

¹³⁸⁸ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 4, Sp. 1045 und Mildenerger, Trutmans Arzneibuch, S. 2119.

¹³⁸⁹ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 4, Sp. 1045.

¹³⁹⁰ Vgl. Marzell, Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, Bd. 4, Sp. 1046.

6. Die heilkundige Frau und die Patientin

6.1 Die heilkundige Frau

Bei Sichtung der Arzneibücher und Auswahl der Rezepte wurden neben den Rezepten gynäkologischen Inhalts auch alle Rezepte berücksichtigt, die sich in irgendeiner Form zu heilkundigen Frauen äußern. Insgesamt erwähnen 36 Rezepte in folgenden acht Arzneibüchern heilkundige Frauen: in der *Bartholomäus-Handschrift Wardale I*, im *Arzneibuch Ortolds von Baierland*, im *Boec van Medicinen*, im *St. Georgener Rezeptar*, in Johannes Hartliebs *Kräuterbuch*, in *Maister Constantini Buch*, in der Petroneller *Circa instans-Handschrift* und in Anton Trutmans *Arzneibuch*. Diese 36 Rezepte lassen sich in zwei Gruppen unterteilen: auf der einen Seite Rezepte, die für Heb- und Säugammen bestimmt sind, und auf der anderen Seite solche, die auf heilkundige Frauen Bezug nehmen.

Die Rezepte für die Ammen sind nur im *Arzneibuch Ortolds von Baierland*¹³⁹¹, im *Boec van Medicinen*¹³⁹² und in *Maister Constantini Buch*¹³⁹³ vertreten und bilden mit neun Rezepten die deutlich kleinere Gruppe. Sie vermitteln Anforderungen an die Konstitution der Säugamme sowie praktische Ratschläge für die Säugamme und bei Ortolf in einem Fall auch für die Hebamme¹³⁹⁴. Das *Boec van Medicinen* beschreibt nicht nur präzise, wie die Brüste der Amme beschaffen sein sollen und welche diätetischen Vorschriften sie einhalten soll – dazu gehört auch, daß sie *mit ghenen man te doen hebben [sal]*¹³⁹⁵ -, sondern es gibt der Amme auch eine Reihe von Rezepten gegen Erkrankungen des Säuglings an die Hand, die zumindest Grundkenntnisse in der Kräuterkunde und der Heilmittelzubereitung voraussetzen. Bei Ortolf von Baierland nimmt die Säugamme, über deren Milch sowohl schädliche Stoffe als auch Heilmittel in den Körper des Säuglings gelangen, eine eher passive Rolle ein. In Rezept *Ortolf 21* fordert er deshalb:

De amme sal nycht vorsalten spyse eten noch bitter; dat dut deme kynde we, vnde nycht vnreyne eszen.

In einem ganz anderen Zusammenhang, nämlich in einem Epilepsie-Rezept, empfiehlt er die Amme quasi als Heilmittelüberträgerin:

*Js et auer eyn kint vnde suket ez, so sal man alle de arcedye van der ammen geuen, went dat kint suget de arcedye van der ammen.*¹³⁹⁶

¹³⁹¹ Ortolf 20; 21; 87.

¹³⁹² BvM 179; 180; 181; 182.

¹³⁹³ Constantini 141.

¹³⁹⁴ Ortolf 20 enthält therapeutische Ratschläge für die Behandlung des Neugeborenen. Das Rezept Constantini 141, das ein Briefritual gleich nach der Geburt beschreibt, ist vermutlich ebenfalls für die Hebamme gedacht.

¹³⁹⁵ BvM 179.

¹³⁹⁶ Ortolf 87.

Die zweite Gruppe umfaßt 27 Rezepte, die Frauen als Heilkundige nennen. Allein 18 dieser Rezepte finden sich in Anton Trutmans *Arzneibuch*¹³⁹⁷, der insgesamt sehr häufig Heilkundige aus seinem Kollegenkreise als Quelle seiner Rezepte angibt¹³⁹⁸. Das Spektrum der von ihm genannten heilkundigen Frauen reicht von der *matrona* über die *perita vetula* bis hin zur *medica*. Die zweimal verwendete Bezeichnung *medica* deutet wahrscheinlich auf eine Ärztin mit Universitätsbildung hin, bei der viermal erwähnten *matrona* handelt es sich dagegen um eine Laienärztin, die über eine „aus langjähriger Praxis gewonnene[] medizinische[] Erfahrung“ verfügte und ein „erstaunliches Leistungsspektrum bereithielt“¹³⁹⁹. Die *vetula* bezeichnet eine ältere Heilkundige mit langer Praxiserfahrung mit und besonderer Kompetenz auf dem Gebiet der magischen Heilkunde. Sie wird von Schulmedizinern nicht besonders geschätzt, hat aber dennoch „ein bedeutendes Gewicht in der medizinischen Versorgung der Allgemeinbevölkerung“¹⁴⁰⁰. Bei Johannes Hartlieb werden *dy alten weib* vor allem mit der Magie in Verbindung gebracht: sie *treiben gar vil zauberey*¹⁴⁰¹. Auf eine Mißbilligung der Zauberei läßt Hartliebs Text nicht schließen. In der *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale I* wird allerdings vor den *alden wip* gewarnt, die der Kompilator gleichstellt mit dem *unwise[n] arcit, der di sache des sichtumes nicht rechte irkennet, der hat dem menschen verterbet und getotet*¹⁴⁰².

Ob es sich bei der Frau, auf die sich das Rezept 4,[1] der Petroneller *Circa instans*-Handschrift beruft, um eine *vetula* oder um eine jüngere Frau handelt, läßt sich aus dem Text nicht erschließen. Fest steht jedoch, daß sie medizinisch recht erfahren gewesen sein muß, da sie einem *paur, der het zwai iar knie mit vnflat geswer, vnd macht daz nit gehailen*, ein Rezept gibt, das seine langwierige Erkrankung endlich heilen kann.

Als historische Autoritäten werden in den untersuchten Arzneibüchern zwei Frauen genannt: die heilige Theodora und Kleopatra. Die heilige Theodora wird im *St. Georgener* Rezeptar als Urheberin eines Augensalbenrezeptes angegeben, das Ulrike Ott-Voigtländer zufolge bereits bei Plinius belegt ist¹⁴⁰³ und der Kompilator des *Boec van Medicinen* gibt Kleopatra neben Avicenna, Hippokrates und Galen als Quelle des frauenheilkundlichen Abschnitts *Van heymeliken medicinen in vrouwen* an¹⁴⁰⁴. Kleopatra ist im Gegensatz zu Theodora tatsächlich eine

¹³⁹⁷ Es handelt sich dabei um die Rezepte *Trutmann 4; 33; 33a; 54; 133; 186; 192; 223; 310; 346; 349a; 351a; 356; 458; 461a; 471 und 506*. Die Texte der Rezepte sind mit Kommentaren versehen im Anschluß an die frauenheilkundlichen Rezepte Trutmans als Exkurs angefügt.

¹³⁹⁸ Vgl. Gleinser, *Trutmans 'Arzneibuch'*, S. 270f.

¹³⁹⁹ Gleinser, *Trutmans 'Arzneibuch'*, S. 271.

¹⁴⁰⁰ Gleinser, *Trutmans 'Arzneibuch'*, S. 273.

¹⁴⁰¹ *Hartlieb 33 und 105*.

¹⁴⁰² *Wardale I 245*.

¹⁴⁰³ Vgl. Ott-Voigtländer, *St. Georgener Rezeptar*, S. 18. Es handelt sich um das Rezept *St. Georgen 73*.

¹⁴⁰⁴ *BvM 141*.

Größe in der antiken Medizin: sie soll zu den bedeutendsten Frauen der Heilkunde im Altertum zählen und ein kosmetisches sowie ein gynäkologisches Werk verfaßt haben¹⁴⁰⁵. Ausführlicheres zu Kleopatra findet sich im Kommentar zum Rezept *Wardale I 102* und soll hier nicht wiederholt werden.

Betrachtet man die Rezepte, die heilkundige Frauen in irgendeiner Form ansprechen, unter inhaltlichen Gesichtspunkten, so fällt auf, daß die meisten dieser Rezepte - sofern sie sich nicht wie bei Johannes Hartlieb und *Wardale I* allgemein zur Heiltätigkeit von Frauen äußern - bevorzugt Mittel zur Wundbehandlung¹⁴⁰⁶, daneben fiebersenkende Therapien¹⁴⁰⁷ und Mittel zur Behandlung von Augenkrankheiten¹⁴⁰⁸ verordnen. Damit bestätigen die untersuchten Arzneibücher das breite Spektrum medizinischer Betätigung von Frauen, das auf der Grundlage anderer Quellen z.B. von Gundolf Keil¹⁴⁰⁹, Peter Ketsch¹⁴¹⁰ und zuletzt von Britta-Juliane Kruse¹⁴¹¹ bereits dargestellt worden ist¹⁴¹². Gleichzeitig ist festzustellen, daß gynäkologische Rezepte, die sich an Heb- oder Säugammen richten oder als deren Quelle eine Frau angegeben wird, eindeutig in der Minderzahl sind¹⁴¹³. Dieser Befund läßt zusammen mit der Tatsache des beachtlichen Anteils gynäkologischer Rezepte in den Arzneibüchern folgende Schlüsse zu:

1. Frauenheilkunde und Geburtshilfe werden als zwei getrennte Bereiche angesehen. Die Geburtshilfe findet ihren schriftlichen Niederschlag in den *Frauenbüchlein* oder *Hebammenkatechismen*. Diese richten sich gezielt an die Hebammen als Fachmedizinerinnen, in deren Händen die Geburtshilfe bis zum Beginn des 15. Jahrhunderts nahezu ausschließlich liegt¹⁴¹⁴.

¹⁴⁰⁵ Vgl. Schönfeld, Frauen in der abendländischen Heilkunde, S. 27 – 31, insbesondere S. 29.

¹⁴⁰⁶ *Trutmann 4; 133; 186; 223; 356; 349a, 351a* und *Petronell 4, [1]*.

¹⁴⁰⁷ *Trutmann 310* und 458.

¹⁴⁰⁸ *Trutmann 33; 33a* sowie *St. Georgen 73*.

¹⁴⁰⁹ Vgl. Keil, Der Hausvater als Arzt, S. 238 und Keil, Die Frau als Ärztin und Patientin, S. 204f.

¹⁴¹⁰ Vgl. Peter Ketsch: Frauen im Mittelalter. Hg. von Annette Kuhn. Bd. 1: Frauenarbeit im Mittelalter. Düsseldorf 1990. S. 259 – 307.

¹⁴¹¹ Kruse, Verborgene Heilkünste, S. 113 – 121.

¹⁴¹² Vgl. beispielsweise auch Heidrun Kaupen-Haas: Frauenmedizin im deutschen Mittelalter. In: Ethnomedizin und Medizingeschichte. Symposium vom 2. bis zum 4. Mai 1980 in Hamburg. Hg. von Joachim Sterly. Berlin 1983. S. 178 – 181. – Vgl. auch Becker u.a., Aus der Zeit der Verzweiflung, S. 96f. – Eine detailreiche Geschichte der medizinisch tätigen Frauen im europäischen Mittelalter gibt Kate Campbell Hurd-Mead: A History of Women in Medicine. From the earliest times to the beginning of the nineteenth century. Haddam/Conn. 1938. S. 71 – 330. – Vgl. auch Hanne Hieber: Drutmunde – Tremonia – Dortmund. Geschichten von Dortmunder Weibsbildern. Dortmund 1999. S. 30. Hanne Hieber stellt für Dortmund am Ende des 13. Jahrhunderts fest, daß „die blauen Heilbeginen [...] wahrscheinlich mit Hebammen, der 1298 erwähnten Aderlasserin, den Ehefrauen und Mägden den größten Teil des Heilwesens in Dortmund getragen [haben]“.

¹⁴¹³ Neben den acht Rezepten, die sich an Heb- und Säugammen richten, haben nur der oben erwähnte Text des *Boec van Medicinen* und zwei Rezepte gegen Feigwarzen in Anton Trutmanns *Arzneibuch* einen Bezug zur Frauenheilkunde (*Trutmann 192* und *346*).

¹⁴¹⁴ Vgl. Kruse, Verborgene Heilkünste, S. 131. B.-J. Kruse diskutiert die Frage der männlichen Geburtshelfer im Mittelalter ausführlich; Zeugnisse für praktizierende männliche Geburtshelfer sind demnach seit der Wende des 15./16. Jahrhunderts überliefert.

2. Der beachtliche Anteil gynäkologischer Rezepte in den untersuchten Arzneibüchern zeigt, daß die volkssprachige Medizin die nicht-obstetrische Frauenheilkunde als Teil der Allgemeinmedizin betrachtet.
3. Da die nicht-universitäre Allgemeinmedizin sowohl von Frauen als auch von Männern praktiziert wurde, kann man davon ausgehen, daß auch gynäkologische Erkrankungen von Heilkundigen beiderlei Geschlechts behandelt wurden und somit Laienmediziner Frauenkrankheiten mit größerer Selbstverständlichkeit behandeln konnten als häufig angenommen wird.

Damit untermauert die vorliegende empirische Auswertung die Schlußfolgerungen, die B.-J. Kruse auf Grund ihrer Zusammenstellung von Einzelbeispielen zieht: es gibt „im Mittelalter mit Ausnahme des akademischen Bereiches keine starre Abgrenzung der medizinischen Berufe nach der Geschlechtszugehörigkeit der Ausführenden“¹⁴¹⁵. Die spannende Frage, ob die erkrankten Frauen auch ganz selbstverständlich einen Arzt konsultierten oder ob sie die Behandlung durch eine Frau bevorzugten, läßt sich auf Grund der Quellenlage nicht eindeutig klären. Eines der wenigen Zeugnisse für die Scheu von Frauen, sich an einen *meyster* zu wenden, liegt im Rezept *BvM 141* vor. Der Kompilator will mit seiner Zusammenstellung gynäkologischer Rezepte den Frauen helfen, die *van scaemten gheen meyster ontdekken en dorren*. Die regelmäßige, nicht zu vernachlässigende Präsenz gynäkologischer Rezepte in den Arzneibüchern läßt je nach Ausgangslage zwei Erklärungen zu: Wenn man davon ausgeht, daß Patientinnen deutlich bevorzugt Medizinerinnen aufsuchten, weil sie die Konsultation eines männlichen Praktikers grundsätzlich scheuten, bedeutet dies, daß weitaus mehr Frauen (laien-) medizinisch praktizierten und dafür die medizinischen Schriften gebrauchten, als bislang belegt werden konnte¹⁴¹⁶. Wären die Arzneibücher fast ausschließlich für Laienärzte geschrieben, die nur äußerst selten gynäkologische Erkrankungen behandelten, wäre ein Anteil von bis zu 10 % frauenheilkundlicher Rezepte nicht zu rechtfertigen.

Geht man dagegen von einem so geringen Anteil an Laienmedizinerinnen aus, wie er sich anhand von Textzeugen direkt belegen läßt – Monica Green errechnet z.B. einen Anteil von etwa 1,5 % für Frankreich vom 12. bis zum 15. Jahrhundert -, bedeutet dies, daß Frauen prinzipiell nicht zögerten, bei gynäkologischen Beschwerden einen Arzt aufzusuchen¹⁴¹⁷. Dies würde die häufig gemachte Behauptung, die Frauenheilkunde des Mittelalters habe fast aus

¹⁴¹⁵ Vgl. Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 131f.

¹⁴¹⁶ Diese Frage wird ausführlich behandelt bei Monica Green: *Women's Medical Practice and Health Care in Medieval Europe*. *Signs* 14 (1989), S. 434 – 473. M. Green macht wahrscheinlich, daß die medizinische Tätigkeit von Frauen sich keineswegs auf die Geburtshilfe beschränkte.

schließlich in den Händen von Frauen gelegen, etwas relativieren¹⁴¹⁸. Da es Zeugnisse für die vereinzelte geburtshilfliche Tätigkeit von Männern im Mittelalter gibt, ist nicht auszuschließen, daß es auch Laienmediziner gab, die ihre Praxis schwerpunktmäßig auf die nicht-obstetrische Frauenheilkunde ausgerichtet hatten¹⁴¹⁹.

Die Frage muß offen bleiben, ob man trotz einiger Anzeichen für eine prinzipiell geschlechtsunabhängige Offenheit der nicht-obstetrischen Frauenheilkunde bei Arzneibüchern mit einem außerordentlich hohen Anteil frauenheilkundlicher Rezepte - wie z.B. der *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale IV* - in erster Linie an ein Werk denken muß, das speziell von einer bzw. für eine (Laien-)Ärztin zusammengestellt wurde.

6.2 Die Frau als Patientin

Bedingt durch den unpersönlichen Charakter der Arzneibücher und durch den meist formelhaften sprachlichen Stil der Rezepte bieten die untersuchten Schriften kaum Einblicke in die Rolle der Frau als Patientin. Nur in zwei Arzneibüchern – der *Düdeschen Arstедie* und der *Bartholomäus*-Handschrift *Wardale IV* wird die Patientin in insgesamt 19 Rezepten direkt angesprochen. 14 dieser Rezepte verzeichnet die *Düdesche Arstедie*, die sich insgesamt durch einen sehr starken volksmedizinischen Charakter auszeichnet¹⁴²⁰. Mit Worten wie *Deyt dy de schemede we na der bort*¹⁴²¹ oder *Yo du dyt vakener dest, yo yt beter ys*¹⁴²² oder – im Fall eines besonders unangenehm schmeckenden Getränks - *vnde do de ogen vaste to vnde drink dat*¹⁴²³ wendet sich der Kompilator der *Düdeschen Arstедie* unmißverständlich direkt an die Patientin. Innerhalb der Rezepte findet zuweilen ein grammatischer Wechsel von der zweiten zur

¹⁴¹⁷ Vgl. Green, *Women's Medical Practice*; S. 440. Monica Green bezieht sich bei ihren Angaben auf Untersuchungen von Danielle Jacquart und Ernest Wickersheimer, nach denen 127 von 7.647 (Laien-)Ärztinnen des 12. – 15. Jahrhunderts weiblichen Geschlechts waren (siehe auch ebd., Fußnote 12).

¹⁴¹⁸ So kommt beispielsweise Paul Diepgen in seinem bis heute grundlegenden Werk „Frau und Frauenheilkunde in der Kultur des Mittelalters“ zu dem Schluß, daß „der Hauptgrund für die Ablehnung gynäkologischer Eingriffe durch den Mann [...] in der Tatsache zu sehen [ist], daß die Ausübung gynäkologischer Praxis von jeher einfach ein Frauenberuf war“ (Diepgen, *Frau und Frauenheilkunde*, S. 220.). - Helen Lemay vertritt auf Grund ihrer Forschungen die Meinung, gynäkologische Untersuchungen und Eingriffe seien im Mittelalter grundsätzlich von den Assistentinnen der Ärzte vorgenommen worden. Vgl. dazu Helen Lemay: *Women and the Literature of Obstetrics and Gynecology*. In: *Medieval women and the sources of medieval history*. Hg. von Joel T. Rosenthal. Athen 1990. S. 191f. – Vgl. auch Bein, *Wider allen den suhtin*, S. 93. - Vgl. auch die entsprechende Diskussion bei Kruse, *Verborgene Heilkünste*, insbesondere S. 131f.

¹⁴¹⁹ Zur geburtshilflichen Tätigkeit des Mannes siehe C.O. Rosenthal: *Zur geburtshilflich-gynäkologischen Betätigung des Mannes bis zum Ausgange des 16. Jahrhunderts*. *Janus* 27 (1923), S. 117 - 148 u. 192 -212. – Vgl. auch William F. Mengert: *The Origin of the Male Midwife*. *Annals of Medical History* 1932, S. 453 – 465. – Vgl. auch Kruse, *Verborgene Heilkünste*, S. 126 – 132.

¹⁴²⁰ Es handelt sich um die Rezepte *Düdesche 104,[1-3]; 115,[3-5]; 116; 123,[1.5]; 129,[1-4]* und *135,[1]*.

¹⁴²¹ *Düdesche 129,[1]*.

¹⁴²² *Düdesche 123,[1]*.

¹⁴²³ *Düdesche 116*.

dritten Person statt, was aber grundsätzlich nichts daran ändert, daß die Patientin selbst angesprochen wird.

Bemerkenswert sind die Rezepte *Düdesche 104,[1-3]*, die helfen sollen, die Vagina zu verengen: *so wert se sy enge alzo ener juncfrouwen*. Für wen sind diese Rezepte wohl gedacht? Der Text gibt darüber keine Auskunft und jede Antwort muß spekulativ bleiben. Als Adressatinnen kommen Prostituierte in Frage, aber auch alle Frauen, die ihrem zukünftigen Ehemann als Jungfrau gegenüberreten wollten, dies aber schon nicht mehr waren. Führt man diesen Gedanken fort, könnte man vermuten, daß es auch für Frauen bekanntermaßen Mittel und Wege gab, herrschende Moralvorstellungen zu unterlaufen - jedenfalls für die in der *Düdeschen Arstedi* angesprochenen Frauen.

Mit Ausnahme des Rezeptes *Düdesche 123,[5]* zur Beendigung der Menstruation - *Nym xv pyonenkorne vnde dringk de myt wyne* - handelt es sich durchweg um Rezepte, die eine gewisse Erfahrung in der Zubereitung voraussetzen, das emmenagoge Rezept *Düdesche 115,[3]* gehört sogar zu den aufwendigsten Anwendungen der untersuchten Arzneibücher. Der Patientin wird also einiges zugetraut, was sich auch an den Indikationen der Rezepte zeigt: ausbleibende bzw. verspätete Menstruationsblutung, zu starke bzw. zu lange andauernde Menstruationsblutung, Komplikationen nach einer Totgeburt, Komplikationen im Kindbett und Gebärmuttererkrankungen soll sie selbst behandeln.

Auch das Rezept *Wardale IV 126* setzt bestimmte Kenntnisse der Patientin voraus, in diesem Fall eine sehr genaue Kenntnis des eigenen Menstruationszyklusses¹⁴²⁴. In einem späteren Rezept dieser Handschrift wird der Frau, die ihre Menstruationsblutung beenden will, folgendes vorgeschlagen:

*Ader sy schryve in eyn permynt: In nomine patris + et filij + et spiritus sancti. De pastpaga sepagoga Eurcesuc + blaguc.*¹⁴²⁵

Hier geht der Kompilator oder die Kompilatorin offenbar ganz selbstverständlich davon aus, daß die Patientin schreiben kann. *Wardale IV* richtet sich mit vier weiteren Rezepten direkt an die Kranke: die Rezepte 474,4 zur Beendigung der Menstruationsblutung und 508,2 zur Behandlung eines Gebärmuttervorfalls sind recht schlichte Therapieanweisungen, wogegen Rezept 474,3 die Zubereitung eines Getränks aus vier verschiedenen Heilkräutern verlangt; Rezept 508,1 schließlich beschreibt genau, was die Patientin sich in der Apotheke zusammensetzen lassen soll.

Abschließend soll noch auf ein Rezept aus Anton Trutmans *Arzneibuch* hingewiesen werden, das aus heutiger Sicht einigermaßen kurios wirkt. Trutmann empfiehlt in seinem Rezept

¹⁴²⁴ Siehe dazu auch die Erläuterungen zu diesem Rezept im Kapitel 4.6 über die Menstruation.

437 gegen lahme Glieder eine Waschung mit einer Salbeizubereitung. Den Wert des Rezeptes sucht er scheinbar zu betonen, indem er schreibt: *es genist, den es ist versücht an frowen*¹⁴²⁶. Zuweilen begegnen Rezepte, die für Mann und Frau verschiedene Therapien vorsehen (z.B. *Düdesche 27,[7]*). Diese Rezepte beruhen auf der Vorstellung der humoralpathologischen Medizin, Frauen und Männer hätten unterschiedliche Konstitutionen und müßten entsprechend unterschiedlich behandelt werden¹⁴²⁷. Darüber hinaus enthalten sie keine relevanten Informationen über die Rolle der Frau als Patientin.

¹⁴²⁵ *Wardale IV 474,5*.

¹⁴²⁶ Siehe auch den Kommentar zum Rezept *Trutmann 437*.

¹⁴²⁷ In der modernen Medizin beginnt sich seit einigen Jahren die Erkenntnis durchzusetzen, daß es therapeutisch notwendig ist, die Medikation bei Männern und Frauen unterschiedlich anzusetzen. Auch hat man inzwischen zur Kenntnis genommen, daß manche Krankheiten sich bei Frauen und Männern unterschiedlich äußern (z.B. Schlaganfälle).

7. Zusammenfassung und Ausblick

Die vorliegende Arbeit hat es sich zum Ziel gesetzt, die in volkssprachigen Arznei- und Kräuterbüchern des 12. bis 15. Jahrhunderts verstreut überlieferten frauenheilkundlichen Rezepte systematisch zu erfassen und auszuwerten. Zu diesem Zweck wurde eine computer-gestützte Datenbank aufgebaut, in die die frauenheilkundlichen Rezepte aus 27 als Edition vorliegenden Arznei- und Kräuterbüchern aufgenommen wurden. Analog zu dem von Walter L. Wardale aufgezeigten Verfahren wurden die Texte in Einheiten von je einer pharmazeu-tischen Vorschrift untergliedert; eine solche kleine Einheit wird als Rezept bezeichnet. Auf diese Weise wurden aus den als repräsentativ zu bezeichnenden Arznei- und Kräuterbüchern 912 Rezepte erfaßt, von denen nach dem Herausfiltern der Parallelüberlieferungen 704 Re-zepte übrigblieben, die die Grundlage für alle weiteren Auswertungen bilden. Die wichtigsten Ergebnisse der Auswertungen sind im folgenden zusammengestellt¹⁴²⁸.

Die Parallelüberlieferungen

Der erste Schritt in der Auswertung der anfänglich 912 Rezepte umfassenden Datenbank war die Ermittlung der Parallelüberlieferungen. Dazu wurde nach Rezepten mit gleichen oder ähnlichen Indikations-Heilmittel-Kombinationen recherchiert, anschließend wurden die Rezepte mit gleichen oder ähnlichen Kombinationen einzeln miteinander verglichen. Durch diesen Vergleich konnten 289 Parallelüberlieferungen ermittelt werden, von denen nur das jeweils älteste Rezept (81 Rezepte) bei den empirischen Auswertungen hinsichtlich der Indi-kationen und Heilpflanzen berücksichtigt wurde, so daß die Auswertungen auf 704 Rezepten beruhen.

Nach Indikationen aufgeschlüsselt, ergibt sich folgende Aufstellung: die emmenagogen Rezepte machen mit 81 Parallelüberlieferungen den größten Anteil aus, gefolgt von 49 Rezepten gegen Erkrankungen der Gebärmutter, 36 Rezepten zur Beendigung der Menstrua-tionsblutung, 27 Rezepten zum Austreiben der Totgeburt, 21 Rezepten zur Einleitung der Geburt, 19 Rezepten gegen Erkrankungen der weiblichen Brust, 16 Rezepten zur Regulierung des Milchflusses, 14 Rezepten zum Austreiben der Nachgeburt, elf konzeptive Rezepten, elf die Schwangerschaft betreffenden Rezepten und zehn abortiven Rezepten, auf alle übrigen Indikationen entfallen insgesamt 15 mehrfach überlieferte Rezepte¹⁴²⁹.

¹⁴²⁸ Nicht berücksichtigt sind in dieser Zusammenfassung alle Rezepte mit Indikationen, die elfmal oder seltener vorkommen sowie alle Rezepte, die aufgenommen wurden, weil sie als Quelle eine Frau angeben, aber keine gynäkologische Erkrankung ansprechen.

¹⁴²⁹ Da einige Rezepte mehrere Indikationen angeben, ist die Summe der nach Indikationen differenzierten Par-allelüberlieferungen höher als die Gesamtzahl der Parallelüberlieferungen.

Die frauenheilkundlichen Themen, die in den untersuchten Werken angesprochen werden

Die mittelalterliche Medizin behält die antike Unterteilung der Frauenheilkunde in zwei Bereiche bei. Der erste Komplex, für den ganz überwiegend die Hebammen zuständig sind, umfaßt die Geburtshilfe im weitesten Sinne, d.h. einschließlich der Zeugung und der Schwangerschaft. Diese Themen werden ausführlich in den Hebammenlehrbüchern behandelt. Zum zweiten Bereich, den man als ‚Pathologie‘ bezeichnen kann, gehören die Erkrankungen der Gebärmutter, die nicht schwangerschaftsbedingten Erkrankungen der weiblichen Brust und die Menstruationsstörungen im weitesten Sinne. Dies sind die Themen, die unter den frauenheilkundlichen Texten der volkssprachigen Arzneibücher den breitesten Raum einnehmen, Schwangerschaft und Geburt werden vergleichsweise selten behandelt.

Theoretische Beiträge

Die volkssprachigen Arznei- und Kräuterbücher sind in erster Linie Hilfsmittel für die Praxis. Entsprechend selten, nämlich 23 mal, finden sich theoretische Beiträge zur Physiologie der Frau. Diese Beiträge spiegeln die humoralpathologische Vorstellung wider, nach der die Frau kälter und feuchter ist als der Mann - *de allerheteste vrowe ist calder wenne de allercaldeste man*¹⁴³⁰ -, weshalb sie einer monatlichen Reinigung durch die Menstruationsblutung bedarf. Übereinstimmend äußern sich die Arzneibücher auch zu Menarche und Menopause, die um das 14. bzw. um das 40. Lebensjahr angesetzt werden. Die längsten theoretischen Ausführungen bietet Konrad von Megenberg, daneben sind Ortolf von Baierland, das *Deutsche salernitanische Arzneibuch* und das *Boec van Medicinen* zu nennen.

Schwangerschaft, Geburt, Kindbett

Schwangerschaft, Kindbett und Fruchtbarkeit sind eher randständige Themen in den untersuchten Arznei- und Kräuterbüchern: 23 Rezepte widmen sich der Schwangerschaft, wobei mehr als die Hälfte dieser Rezepte Ratschläge zur Schwangerendiätetik enthalten. Das Thema Fruchtbarkeit und Empfängnis wird 29 mal angesprochen, darunter befinden sich auch vier Rezepte, die die Verhütung thematisieren. Mit Komplikationen im Kindbett beschäftigen sich 15 Rezepte, wobei angemerkt werden muß, daß das Gros dieser Rezepte erst recht spät auftaucht: abgesehen von einem *Macer*-Rezept gegen Chloasma, was keine bedrohliche Komplikation darstellt, kann das älteste Zeugnis im Rahmen dieser Untersuchung für die *Düdesche Arstedia* kurz vor 1400 belegt werden.

¹⁴³⁰ *Doneldey* 150.

49 Rezepte empfehlen Therapien zur Erleichterung bzw. Einleitung der Geburt und 26 Rezepte zum Austreiben der Nachgeburt. Die Auswertung der Rezeptkontexte hat ergeben, daß Schwangerschaft und Geburt nur ein einziges Mal in einem unmittelbaren Zusammenhang auftauchen¹⁴³¹, ansonsten wird die Einleitung der Geburt eher in Verbindung mit menstruations- und fruchttreibenden Rezepten gebracht. Auffallendstes Beispiel ist hier die *Düdesche Arstедie*, in der auf eine lange Reihe geburtseinleitender Rezepte eine Serie von acht Rezepten zum Austreiben des toten oder lebenden Fötus folgt¹⁴³². Die volkssprachigen Arznei- und Kräuterbücher stellen somit eher einen Bezug zwischen Geburt und Abtreibung bzw. Menstruation her als zwischen Geburt und Schwangerschaft.

Es fällt auf, daß im Zusammenhang mit der Geburt mehr als bei allen anderen Themen magisch-religiöse Praktiken in Erscheinung treten. So begegnet in den Arzneibüchern der *Bartholomäus*-Tradition von der ersten Hälfte des 14. bis zum Ende des 15. Jahrhunderts mehrfach folgender Brief als geburtserleichternde Maßnahme:

Swanne daz wip zu der kemenaten ge, so saltu ir dosen brif legen uf den buh: De viro vir. De virgine virgo. Vicit leo de tribu iuda. Maria peperit Christum. Elizabet sterilis peperit Johannem Baptistam. Adjuro te infans per patrem et filium et spiritum sanctum, si masulus es aut femina, ut exeas de vulva ista. Exinanite, exinanite, Alse daz kint geboren ist, so sal man den brif zu hant abe ledige.

Im Rahmen der vorliegenden Untersuchung gehört dieser Brief zu den am häufigsten überlieferten Therapievorschlügen¹⁴³³.

Gebärmuttererkrankungen

Rund 100 Rezepte sprechen Gebärmuttererkrankungen an, von denen 44 Rezepte die Indikation als Gebärmuttervorfall, -senkung, -verlagerung oder -geschwulst näher spezifizieren. In diesem Zusammenhang wird in 14 Fällen auch die Hysterie angesprochen, die wie in der antiken Medizin beschrieben wird: als Ursache wird eine eigenständige Wanderung der Gebärmutter angesehen, die u.a. dazu führt, daß die Frau ohnmächtig wird oder erstickt, weil die Gebärmutter auf Herz und Lunge drückt. Alle übrigen Rezepte beschreiben die zu behandelnden Krankheiten vage mit Wendungen wie *daz den wiben we wirt in matrice*¹⁴³⁴.

Mit Ausnahme der Behandlungen des Gebärmuttervorfalls, wie sie von Ortolf und in der *Düdeschen Arstедie* dargestellt werden, zeigen die vorgeschlagenen Therapien zur Behandlung der verschiedenen Gebärmuttererkrankungen unter pharmakologischen Gesichtspunkten

¹⁴³¹ Es handelt sich um das Rezept *Wardale IV 509,1*.

¹⁴³² *Düdesche 109,[2-17]* und *110,[1-3]; 111,[1-5]*.

¹⁴³³ Es handelt sich um die Rezepte: *Wardale I 73; Utrechter 260; Düdesche 109; Wardale III 239,1; JvS 470*.

eine große Unsicherheit, ja beinahe Ratlosigkeit: hier kommen so viele verschiedene Drogen zum Einsatz, daß ein bewährtes Erfahrungswissen ausgeschlossen werden muß.

Erkrankungen der weiblichen Brust

Den Erkrankungen der weiblichen Brust wird in den volkssprachigen Arzneibüchern mit 56 weit verstreuten Einträgen nur mäßige Aufmerksamkeit zuteil; einzig die *Bartholomäus-Handschrift Wardale I* verzeichnet einen längeren, wenn auch unterbrochenen, Absatz über die Brust¹⁴³⁵ (*Wardale I* 80,2.3 und 84,1-4). Etwa die Hälfte aller Brustrezepte (27) befaßt sich mit krankhaften Veränderungen des Brustgewebes, die mit *brust swere*¹⁴³⁶, *geswulst*¹⁴³⁷ oder ähnlichem bezeichnet werden. In vielen Fällen wird es sich dabei um Brustzysten, d.h. um gutartige Geschwülste, handeln. Für die Behandlung dieser Krankheiten gilt das gleiche wie für die Behandlung der Gebärmuttererkrankungen: gesichertes Erfahrungswissen scheint es nicht zu geben.

Genau entgegengesetzt verhält es sich mit der zweiten großen Gruppe der Brustrezepte, die Probleme der Milchsekretion bei der Mutter bzw. der Amme behandeln: hier herrscht auffallende Übereinstimmung in der Verordnung der Heilkräuter. Etwa die Hälfte der insgesamt 18 milchfördernden Zubereitungen empfehlen Pflanzen, deren Anwendung auch aus heutiger Sicht sinnvoll ist: Kümmel, Fenchel, Dill, Anis oder Koriander.

Übermäßige Menstruationsblutung

Zu starke oder zu lange andauernde Blutungen aus der Gebärmutter können vielfältige Ursachen haben, die von hormonellen Störungen über den Spontanabort im frühen Schwangerschaftsstadium bis hin zu Myomen und Krebs reichen. Der mittelalterlichen Medizin fehlen die technischen Hilfsmittel, die in den meisten Fällen nötig sind, um eine exakte Diagnose der Krankheitsursache stellen zu können. An den 59 überlieferten Rezepten dieser Untersuchung lassen sich die entsprechenden Schwierigkeiten bei der Behandlung von Menorrhagien ablesen. Insgesamt kommt eine sehr breite Palette von Heilpflanzen zum Einsatz. Darunter befinden sich sowohl Drogen, die eine nachweislich blutstillende und blutgerinnungsfördernde Wirkung haben, als auch solche, die uteruserregend, blutungsfördernd oder abortiv wirken. Das Untersuchungsmaterial läßt eine leichte Bevorzugung blutstillender Pflanzen erkennen.

¹⁴³⁴ *Wardale I* 78,13.

¹⁴³⁵ *Wardale I* 80,2.3 und 84,1-4.

¹⁴³⁶ *Zürcher Z.332 – 334.*

¹⁴³⁷ *Petronell* 44,[1].

Verspätete oder ausbleibende Menstruationsblutung

Mit 161 Einträgen stellen die blutungsfördernden Rezepte mit Abstand die größte Indikationsgruppe dieser Untersuchung dar. Aus einer differenzierten Auswertung dieser 161 Rezepte ergibt sich, daß in den untersuchten Arznei- und Kräuterbüchern oft klar zwischen solchen Rezepten unterschieden wird, die eine Blutung zum Zwecke der Gebärmutterreinigung auslösen wollen und solchen, die eine Menstruationsblutung herbeiführen wollen.

a) Rezepte zur Reinigung der Gebärmutter

59 Rezepte sollen explizit dazu dienen, die Gebärmutter von *overvloedighen humoren, vulen blute* oder *slimecht böse matterije* zu reinigen. Die Notwendigkeit einer regelmäßigen monatlichen Reinigung wird humoralpathologisch begründet. In den Fällen, wo die Folgen einer ausbleibenden Reinigungsblutung erläutert werden, erinnern die geschilderten Krankheitssymptome an die Symptome, die in den frauenheilkundlichen Rezepten sonst im Zusammenhang mit Gebärmutterverlagerungen und insbesondere bei Hysterie beschrieben werden (s.o.). Die Rezepte zur Reinigung der Gebärmutter gehören in der volkssprachigen Medizin des Mittelalters demnach eher in den Bereich der Gebärmuttererkrankungen als zu den Menstruationsstörungen. Betrachtet man die in den Rezepten verwendeten Pflanzen im Hinblick auf ihre blutungsfördernde Wirksamkeit, stellt man fest, daß stark emmenagog wirkende Drogen wie Sadebaum, Poleiminze oder Raute prozentual gesehen nur halb so häufig empfohlen werden wie in den Rezepten, die eine Blutung herbeiführen wollen, ohne die Gebärmutterreinigung zu erwähnen. Man kann deshalb davon ausgehen, daß die gebärmutterreinigenden Rezepte ursprünglich nicht zu abortiven Zwecken gedacht sind, wenngleich eine abortive Wirkung und Verwendung nicht in allen Fällen auszuschließen ist.

b) Rezepte zur Herbeiführung einer Menstruationsblutung

Abgesehen von einigen wenigen Rezepten mit eingrenzender Indikation definieren 97 blutungsfördernde Rezepte die Indikation nicht näher, sie beschränken sich darauf, formelhaft das Therapieziel, nämlich das Einsetzen einer Menstruationsblutung, wiederzugeben: *furdert di wiep an ir suche*¹⁴³⁸, *dat doet vloyen menstruum*¹⁴³⁹ oder *so lediget sih di menstua*¹⁴⁴⁰. Die fehlende Erwähnung konkreter Krankheitsursachen im Sinne der modernen Medizin kann zum Teil auf mangelnde Kenntnisse und Diagnosemöglichkeiten zurückgeführt werden, zum anderen Teil wird hier aber auch gelten, was Paul Diepgen für das antike Verständnis einer Krankheitsursache feststellt: der antike Arzt versteht unter

¹⁴³⁸ *Macer* 39,[2.]

¹⁴³⁹ *BvM* 84,[4].

¹⁴⁴⁰ *Wardale* I 77,3.

Krankheitsursache „meistens das, was wir schon als Folge, als pathologischen Vorgang ansehen“¹⁴⁴¹.

Untersucht man die pharmazeutischen Vorschriften dieser 97 Rezepte auf ihre Wirksamkeit, kommt man zu dem Ergebnis, daß 49 Rezepte als emmenagog wirkungslos eingestuft werden müssen und 48 Rezepte als potentiell menstruationsfördernd zu bewerten sind. 33 dieser Rezepte verfügen sogar über ein ausgesprochen hohes emmenagoges Potential, weil sie Drogen wie Sadebaum, Poleiminze, Haselwurz, Raute, Petersilie, Wermut oder Osterluzei enthalten. Der hohe Anteil wirkungsvoller Therapien läßt auf ein bewährtes und breites Erfahrungswissen auf diesem Gebiet schließen.

Abortiva

16 der untersuchten Rezepte geben sich eindeutig als abortive Rezepte zu erkennen, indem sie beispielsweise versprechen, die Frau werde *gelozet, et sy leuendich edder dot*¹⁴⁴². Die meisten dieser ausdrücklich abortiven Rezepte finden sich im *Buch der Natur* Konrads von Megenberg sowie in der *Düdeschen Arstedia*.

Grundsätzlich ist die Grenze zwischen menstruationsfördernden und abortiven Rezepten fließend, da die Emmenagoga aus pharmakologischer Sicht kaum von den Abortiva zu trennen sind¹⁴⁴³. Durch die Auswertung ihrer Wirksamkeit und ihres Kontextes konnte in dieser Untersuchung jedoch gezeigt werden, daß neben den 16 explizit abortiven Rezepten 59 weitere Rezepte Kenntnisse über Abortivmittel offenbaren. Dazu gehören:

- a) Warnungen vor abortiven Wirkungen. Die insgesamt fünf Rezepte dieser Untersuchung, die solche Warnungen aussprechen, bezeugen nicht nur die Kenntnis abortiver Mittel, sondern auch die Notwendigkeit, vor ihrem Gebrauch zu warnen.
- b) Rezepte, die präventiv eine (Menstruations-)Blutung herbeiführen wollen. Vier der insgesamt fünf Rezepte dieser Gruppe empfehlen Anwendungen, die für die Schwangere mit schweren bis tödlichen Vergiftungen einhergehen kann. Eine rein präventive Maßnahme würde dieses Risiko kaum rechtfertigen, da auch mildere Mittel bekannt waren.
- c) Rezepte zum Austreiben der Totgeburt. Im Rahmen der Untersuchung fanden sich 42 Rezepte zum Austreiben der Totgeburt. Da im Mittelalter die diagnostischen Möglichkeiten fehlten, vor den ersten spürbaren Kindsbewegungen eindeutig eine Schwangerschaft, geschweige den Zustand des Embryos, festzustellen und da es unmöglich war, eine Fehlge

¹⁴⁴¹ Diepgen, Frau und Frauenheilkunde in der Alten Welt, S. 185.

¹⁴⁴² *Düdesche 111, [3]*.

¹⁴⁴³ Vgl. Leibrock-Plehn, Hexenkräuter, S. 17.

burt von einem abgetriebenen Fötus zu unterscheiden, müssen die Rezepte zum Austreiben der Totgeburt zu den abortiven Rezepten gezählt werden¹⁴⁴⁴.

- d) Menstruationsfördernde Rezepte, die Drastica (außerordentlich stark treibende Drogen) enthalten. Die explizit abortiven Rezepte zeigen, daß der mittelalterlichen Medizin die abortive Wirkung der Drastica Sadebaum, Poleiminze und Raute wohlbekannt war. Emmenagoge Rezepte, die diese Drogen enthalten, müssen zu den Rezepten gerechnet werden, die im Mittelalter als abortiv wirksam interpretiert werden konnten; in der vorliegenden Untersuchung sind dies 16 Rezepte.
- e) Menstruationsfördernde Rezepte, die in einem engen Zusammenhang mit Rezepten zum Austreiben der Totgeburt verzeichnet sind. Im Rahmen der Untersuchung konnte in acht Fällen in aufeinanderfolgenden Rezepten eine Kombination der Indikationen ‚Emmenagogum‘, ‚Nachgeburt austreiben‘ und ‚Totgeburt austreiben‘ belegt werden. Durch ihre Nähe zu den Totgeburt austreibenden Rezepten, die die gleichen Heilpflanzen empfehlen, bietet sich für die acht emmenagogen Rezepte eine Deutung als geeignetes Abortivrezept geradezu an. Ein Beispiel aus dem Buch der Natur Konrads von Megenberg (*Konrad 47,V,[3.7]*):

[3] Von der hobwurz. Aristologia haizt in etleicher düutsch hobwurz [...] welheu fraw ez trinket mit mirren und mit pfeffer, die fürbt ez und rainigt si von der überflüzzichait in der muoter wenn si gepirt und pringt den frawen ir haimlichait und zeuht die gepurt aus der guldeinen porten.[...] [7] wenn ain fraw ain tôtez kindel pei ir hab, die trink wein mit des krautes wurzeln gesoten, der treibt die tôten gepurt aus.

Für die hier genannten 75 Rezepte läßt sich - genau wie für die blutungsfördernden Rezepte - ein signifikant hoher Anteil an wirkungsvollen Therapien feststellen.

Da die erste Bestimmung der volkssprachigen Arznei- und Kräuterbücher in ihrem praktischen Gebrauch lag, darf man davon ausgehen, daß ihr Inhalt zumindest in etwa einen tatsächlichen Bedarf an bestimmten Therapien widerspiegelt. Man würde zwar zu weit gehen, wenn man von diesen 75 Rezepten, die von Kenntnissen über Abortivmittel zeugen, eine tatsächliche Verbreitung der mittelalterlichen Abtreibungspraxis ableiten wollte, aber man kann wohl sagen, daß die Abtreibung unter den Laienmedizinerinnen und -medizinerinnen kein Tabu gewesen ist. Das gilt für Konrad von Megenberg, den Kleriker mit Universitätsbildung, ebenso wie für den ‚volksnahen‘ Kompilator der *Düdeschen Arstedi*. Der hohe Anteil wirksamer abortiver Therapien in den allgemeinmedizinischen und kräuterkundlichen Werken weist auf gesichertes Erfahrungswissen hin, das nicht nur unter Hebammen und Kräuterfrauen

¹⁴⁴⁴ Vgl. Jerouschek, Mittelalter, S. 65.

verbreitet war. Wie es scheint, konnten Frauen, die abtreiben wollten oder mußten, sich auch an nicht spezialisierte Laienmedizinerinnen und -mediziner wenden - und sie werden es getan haben, denn sonst wäre der verhältnismäßig hohe Anteil treibender Rezepte in den untersuchten Werken nicht zu begründen.

Pflanzliche Heilmittel in gynäkologischen Rezepten

In den untersuchten gynäkologischen Rezepten werden über 200 verschiedene Heilpflanzen genannt, die in mehrerer Hinsicht ein breites Spektrum abdecken: es sind tödlich giftige Pflanzen wie der Sadebaum darunter und solche wie die Eberraute, die fast keine medizinische Wirkung zeigen; weit verbreitete einheimische wildwachsende Arten wie Beifuß oder Wiesenkümmel werden neben Pflanzen verwendet, die wie der Fenchel nur als Kulturpflanzen in Gärten gedeihen, ebenso werden exotische Pflanzen wie Galgant oder Myrrhe rezeptiert, die aus Asien oder dem arabischen Raum importiert werden mußten.

Bei etwa 87 % der 200 Heilpflanzen handelt es sich um Drogen, die nur ein- bis siebenmal im Rahmen der Untersuchung genannt werden, die meisten davon werden nur in ein bis drei Rezepten empfohlen. Etwa 13 % der Heilpflanzen werden dagegen achtmal und häufiger genannt; insgesamt kommen sie in 301 Rezepten, d.h. in etwas mehr als 40% aller untersuchten Rezepte, vor.

Die zwölf am häufigsten empfohlenen Pflanzen sind (in Klammern die Häufigkeit der Nennungen): Beifuß (38), Raute (28), Sellerie (21), Wermut (21), Myrrhe (19), Lorbeer (19), Salbei (19), Fenchel (18), Poleiminze (18), Wegerich (18), Sadebaum (17) und Osterluzei (15).

Die heilkundige Frau und die Patientin

Rezepte, die ausdrücklich von Frauen stammen oder auf Frauen zurückgeführt werden, vermitteln bevorzugt Mittel zur Wundbehandlung¹⁴⁴⁵, daneben fiebersenkende Therapien¹⁴⁴⁶ und Mittel zur Behandlung von Augenkrankheiten¹⁴⁴⁷. Sie zeigen ein breites Spektrum allgemeinmedizinischer Betätigung von Frauen und bestätigen damit bisherige Untersuchungen (u.a. durch G. Keil, P. Ketsch und zuletzt J.-B. Kruse), die auf der Grundlage anderer Quellen durchgeführt worden sind. Überraschend erscheint, daß trotz des beachtlichen Anteils gynäkologischer Rezepte in den Arzneibüchern in keinem einzigen Fall eine Frau als Urheberin

¹⁴⁴⁵ *Trutmann 4; 133; 186; 223; 356; 349a, 351a und Petronell 4,[1].*

¹⁴⁴⁶ *Trutmann 310 und 458.*

¹⁴⁴⁷ *Trutmann 33; 33a sowie St. Georgen 73.*

angegeben wird. Auch treten Rezepte, die sich an Heb- oder Säugammen richten, nur vereinzelt auf.

Aus diesem Befund ergeben sich folgende Schlußfolgerungen: Frauenheilkunde und Geburtshilfe werden grundsätzlich als zwei verschiedene Bereiche angesehen, wobei es teilweise zu Überschneidungen kommen kann. Geburtshilfe und Schwangerenfürsorge liegen fast ausschließlich in den Händen von Hebammen, denen mit den Hebammenkatechismen eine eigene fachliterarische Gattung zur Verfügung steht. Die nicht-obstetrische Frauenheilkunde wird der allgemeinmedizinischen Tätigkeit der Laienärzte und -ärztinnen zugeordnet und findet ihren entsprechenden Niederschlag in den volkssprachigen Arznei- und Kräuterbüchern. Man kann davon ausgehen, daß gynäkologische Erkrankungen von Heilkundigen beiderlei Geschlechts behandelt wurden und Laienmediziner Frauenkrankheiten mit größerer Selbstverständlichkeit behandelten als häufig angenommen wird. Es ist zugleich denkbar, daß Arzneibücher mit einem außerordentlich hohen Anteil frauenheilkundlicher Rezepte - wie z.B. die *Bartholomäus-Handschrift Wardale IV* - speziell von einer bzw. für eine (Laien-) Ärztin zusammengestellt wurde.

Die Arzneibücher mit ihrem unpersönlichen, meist formelhaften sprachlichen Stil bieten kaum Einblicke in die Rolle der Frau als Patientin. Nur in zwei Arzneibüchern – der *Düdeschen Arstedi* und der *Bartholomäus-Handschrift Wardale IV* wird die Patientin direkt angesprochen. Fast alle dieser insgesamt 19 Rezepte setzen eine gewisse Erfahrung in der Zubereitung von Arzneimitteln voraus. So vermittelt ein emmenagoges Rezept eine der aufwendigsten Behandlungen der gesamten Untersuchung¹⁴⁴⁸, die aus einem Bad und einer oralen Zubereitung mit jeweils zahlreichen Drogen besteht - darunter die unter Umständen tödlich giftigen Pflanzen Haselwurz, Poleiminze und Raute. Ein anderes Rezept setzt voraus, daß die Patientin schreiben kann¹⁴⁴⁹ und ein weiteres erwartet von der schwangeren Frau höchst präzise Auskünfte über ihren Menstruationszyklus aus der Zeit vor der Schwangerschaft¹⁴⁵⁰. Dies sind zwar nur wenige Beispiele, sie bezeugen aber immerhin eine gewisse Kompetenz von Frauen bei der Anwendung aufwendiger Therapien und der Beobachtung des eigenen Körpers.

Ausblick

Ein wichtiges Ergebnis der Arbeit ist auch die im Rahmen der Untersuchung aufgebaute Datenbank. Sie ist in Form zweier Tabellen (8.6.1 und 8.6.2) abgebildet. Alle Rezepte dieser

¹⁴⁴⁸ *Düdesche* 115,[3].

¹⁴⁴⁹ *Wardale IV* 474,5.

¹⁴⁵⁰ *Wardale IV* 126.

Untersuchung, die pflanzliche Heilmittel empfehlen, sind mit ihren jeweiligen Indikationen und Heilpflanzen in diesen Tabellen verzeichnet (alle Rezepte, die ohne pflanzliche Zutaten auskommen, sind in der gesonderten Liste 8.4 erfaßt). Man kann nun frauenheilkundliche Rezepte nicht edierter Handschriften oder noch nicht ausgewerteter Editionen mit rund 700 Rezepten vergleichen, ohne sich durch Hunderte von Textseiten arbeiten zu müssen. Man muß lediglich Droge oder Indikation eines Rezeptes ermitteln und kann dann den Tabellen alle vergleichbaren Rezepte entnehmen. Kennt man sowohl Droge als auch Indikation, wird das Rechercheergebnis präziser und der weitere Arbeitsaufwand noch geringer.

Die Datenbank könnte idealerweise alle frauenheilkundlichen Textzeugen des Mittelalters aufnehmen, so daß letztendlich eine umfassende Auswertung ein Bild von der laienmedizinisch-gynäkologischen Theorie und Praxis zeichnen könnte, das der mittelalterlichen Realität recht nahe kommt. Das für die vorliegende Untersuchung entwickelte Verfahren kann darüber hinaus einen Beitrag zur Text- und Sprachgeschichte liefern, da es z.B. auch Überlieferungslinien und Textmutationen erkennen läßt. Das Verfahren läßt sich umstandslos auch auf andere medizinische Bereiche der mittelalterlichen Fachliteratur, wie etwa die Wundarznei, übertragen. Im Hinblick auf die mittelalterliche Frauenheilkunde ist als nächster Schritt die Erweiterung der Datenbank um die Rezepte der obstetrischen Fachliteratur geplant.

8. Tabellen und Verzeichnisse

8.1 Heilpflanzen, lateinisch - deutsch

<i>Achillea millefolium</i> L. - Schafgarbe	<i>Calamintha</i> Mill. - Steinquendel
<i>Adiantum capillus-veneris</i> L. - Frauenhaar, Venushaar	<i>Calamintha parviflora</i> Link / <i>Nepeta cataria</i> L. - Katzenminze
<i>Aegopodium podagraria</i> L. - Giersch, Geißfuß	<i>Calendula officinalis</i> L. - Ringelblume
<i>Agrimonia eupatoria</i> L. - Odermennig	<i>Callitis quadrivalvus</i> L. - Karabe
<i>Alchemilla vulgaris</i> L. - Gemeiner Frauenmantel	<i>Capparis spinosa</i> L. - Kappernstrauch
<i>Allium cepa</i> L. - Sommerzwiebel	<i>Capsella bursa pastoris</i> (L.) Moench / <i>Thlaspi bursa pastoris</i> L. - Hirtentäschel
<i>Allium fistulosum</i> L. - Winterzwiebel	<i>Carlina acaulis</i> L. - Eberwurz, Silberdistel
<i>Allium porrum</i> L. - Lauch	<i>Carum carvi</i> L. - Kümmel
<i>Allium sativum</i> L. - Knoblauch	<i>Cassia fistula</i> L. - Röhrencassie
<i>Alnus glutinosa</i> Gaertn. - Erle	<i>Cerintho aspera</i> Roth / <i>Cerintho major</i> L. - Wachsblume
<i>Aloe vera</i> L. - Aloe	<i>Ceratonio siliqua</i> L. - Johannisbrot
<i>Alpinia officinarum</i> Hance - Galgant	<i>Chelidonium majus</i> L. - Schöllkraut
<i>Althaea officinalis</i> L. - Echter Eibisch	<i>Chenopodium album</i> L. - Weißer Gänsefuß
<i>Amomum malegueta</i> Rosc. - Paradieskornpflanze	<i>Chrysanthemum vulgare</i> L. - Rainfarn
<i>Anemone hepatica</i> L. s. <i>Hepatica nob.</i> Mill.	<i>Chrysanthemum parthenium</i> (L.) Bernh. - Mutterkraut
<i>Anethum foeniculum</i> L. - Fenchel	<i>Cicer arietinum</i> L. - Kichererbse
<i>Anethum graveolens</i> L. - Dill	<i>Cicuta virosa</i> L. / <i>Conium maculatum</i> L. - Schierling
<i>Anthriscus cerefolium</i> Hoffm. - Kerbel	<i>Cidonia</i> Mill. - Quitte
<i>Apium graveolens</i> L. - Sellerie	<i>Cinnamomum camphora</i> (L.) - Kampfer
<i>Apium petroselinum</i> L. - Petersilie	<i>Cinnamomum zylanicum</i> Blume - Zimt
<i>Aquilegia vulgaris</i> L. - Akelei	<i>Cnicus benedictus</i> L. - Benediktenkraut
<i>Arctium lappa</i> L. - Klettenwurz	<i>Cochlearia armoracia</i> L. / <i>Armoracia</i> <i>rusticana</i> Ph. Gaertn. - Meerrettich
<i>Aristolochia rotunda</i> L. / <i>A. clematis</i> L. - Hohlwurz, Osterluzei	<i>Commiphora molmol</i> Engler - Myrrhe
<i>Armoracia rusticana</i> Ph. Gaertn. s. <i>Cochlearia armoracia</i> L.	<i>Commiphora opobalsamum</i> L. - Balsambaum
<i>Artemisia abrotanum</i> L. - Eberraute	<i>Conium maculatum</i> L. s. <i>Cicuta virosa</i> L.
<i>Artemisia absinthium</i> L. - Wermut	<i>Convolvulus sepium</i> L. - Zaunwinde
<i>Artemisia vulgaris</i> L. - Beifuß	<i>Coriandrum sativum</i> L. - Koriander
<i>Arum maculatum</i> L. - Gefleckter Aronstab	<i>Corylus avellana</i> L. - Haselnußstrauch
<i>Asarum europaeum</i> L. - Haselwurz	<i>Costus spec.</i> , insbes. <i>Costus speciosus</i> Sm. - Kostwurz
<i>Aspidium filix mas</i> Swartz / <i>Dryopteris filix</i> <i>mas</i> (L.) Schott - Wurmfarne	<i>Crocus sativus</i> L. - Safran
<i>Asplenium scolopendrium</i> L. s. <i>Phyllitis</i> <i>scolopendrium</i> (L.) Newm.	<i>Cuminum cyminum</i> L. - Kumin
<i>Atriplex hortense</i> L. - Melde	<i>Cupressus sempervirens</i> L. - Zypresse
<i>Atropa mandragora</i> L. - Alraune	<i>Curcuma Zeodaria</i> L. - Zittwar
<i>Avena sativa</i> L. - Hafer, Saathafer	<i>Cyanthum officinalis</i> L. - Schwalbenwurz
<i>Berberis vulgaris</i> L. - Berberitze	<i>Cyclamen purpurascens</i> Mill. - Alpenveilchen
<i>Betonica officinalis</i> L. - Betonie	<i>Dictamnus albus</i> L. - Diptam
<i>Boswellia carteri</i> Birdw. - Weihrauch	<i>Dipsacus fullonum</i> L. - Weberkarde
<i>Brassica alba</i> L. - Weißer Senf	<i>Doronicum pardalianches</i> L. - Kriechende Gemswurz
<i>Brassica oleracea</i> L. - Kohl, Gartenkohl, Gemüse Kohl, Rotkohl	

Dracaena cinnabari Balf. fil. - Drachenblut
Dracunculus vulgaris Schott. - Drachenwurz
Dryopteris filix mas (L.) Schott s. *Aspidium*
 f. m. Swartz
Equisetum arvense L. - Ackerschachtelhalm
Erythraea centaurium L. -
 Tausendgüldenkraut
Eupatorium cannabinum L. - Wasserdost,
 Wilde Salbei
Ferula assa-foetida L. u.a. Umbelliferen -
 Asa foetida / assa fetida; Gummi
Ferula galbaniflua Boiss. et Buhse -
 Galbanum, Mutterharz
Galium verum L. - Echtes Labkraut
Glechoma hederacea L. - Gundelrebe
Genista tinctoria L. - Färberginster
Gentiana cruciana L. - Enzian
Gratiola officinalis L. – Gnadenkraut,
 Gottesgnadenkraut
Hepatica nobilis Mill. / *Anemone hepatica* L.
 - Leberblümchen
Hieracium pilosella L. - Mausöhrlein,
 Habichtskraut
Hordeum vulgare L. - Gerste
Humulus lupulus L. - Hopfen
Hyoscyamus niger L. - Bilsenkraut
Hypericum perforatum L. - Johanniskraut
Hyssopus officinalis L. - Ysop
Imperatoria ostruthium L. s. *Peucedanum*
ostruthium Koch
Inula helenium L. - Echter Alant
Iris pallida Lam. / *Iris germanica* L. -
 Schwertlilie
Iris pseudacoris L. - Gelbe Wasserlilie
Juglans regia L. - Walnußbaum
Juniperus communis L. - Wacholder
Juniperus sabina L. - Sadebaum
Lactuca sativa L. - Lattich, Kopfsalat
Lamium album L. - Taubnessel
Laserpitium siler L. - Laserkraut
Laurus nobilis L. - Lorbeer
Lavandula spica L. - Lavendel
Lens esculenta Moench - Linsen
Lepidum sativum L. - Gartenkresse
Levisticum officinale Koch - Liebstöckel
Lilium candidum L. - Weiße Lilie
Linum usitatissimum L. - Lein
Malva silvestris L. - Malve, Roßpappel
Marubium vulgare L. - Andorn
Matricaria chamomilla L. - Kamille

Mentha aquatica L., *Mentha arvensis* L. od.
Mentha longifolia Nathh. - Minze
Mentha pulegium L. - Poleiminze
Myosotis palustris L. - Vergißmeinnicht
Myristica fragrans Houtt. - Muskat
Myrtus communis L. - Myrte
Nardostachys jatamansi (Jones) DC. /
Valeriana spica Vahl - Indische Narde
Nasturtium officinale (L.) - Brunnenkresse
Nepeta cataria L. s. *Calamintha parviflora*
 Link
Nymphaea alba L. - Weiße Seerose
Ononis spinosa L. - Hauhechel
Orchis bifolia L. - Stendelwurz
Origanum majorana L. - Majoran
Origanum vulgare L. - Dost
Papaver somniferum L. - Schlafmohn
Parietaria officinalis L. - Glaskraut
Pastinaca sativa L. - Pastinak
Peonia officinalis L. - Pfingstrose, Päonie
Petasites hybridus (L.) / *Tussilago farfara* L.
 - Huflattich
Peucedanum ostruthium Koch / *Imperatoria*
ostruthium L.- Meisterwurz
Phoenix dactylifera L. - Dattelpalme
Phyllitis scolopendrium (L.) Newm. /
Asplenium scolopendrium L. -
 Hirschzunge
Pimpinella anisum L. - Anis
Pimpinella saxifraga L. - Bibernelle
Piper nigrum L. - Pfeffer
Pirola spec. - Wintergrün
Pisum sativum L. - Erbse
Plantago lanceolata L. - Spitzwegerich
Plantago major L. / *Plantago media* L. -
 Wegerich
Polypodium vulgare L. - Engelsüß,
 Gemeiner Tüpfelfarn
Populus nigra L. - Schwarzpappel
Portulaca oleracea L. - Portulak
Potentilla anserina L. - Grensing
Primula officinalis L. - Schlüsselblume
Prunus dulcis (Mill.) D.A. Webb -
 Mandelbaum
Prunus insititia L. - Pflaumenbaum
Prunus mahaleb L. - Weichselkirsche
Prunus persica Batsch - Pfirsichbaum
Prunus spinosa L. - Schlehdorn
Punica granatum L. - Granatapfelbaum
Pyrus communis var. *sativa* L. - Birnbaum
Quercus spec. - Eiche

Raphanus raphanistrum L. - Hederich
Raphanus sativus L. - Rettich
Rheum palmatum L., *Rheum officinalis* L.
 oder andere *Rheum spec.* - Rhabarber
Rosa canina L. - Hagebutte
Rosa spec. - Rose
Rubus caesius L. - Kratzbeere
Rubus fruticosus L. - Brombeere
Rumex acetosa L. / *Rumex obtusifolius* L. -
 Sauerampfer
Rumex acutus L. - Grindwurz, Schorflattich
Ruta graveolens L. - Raute
Salix fragilis L. - Bruchweide
Salix purpurea L. - Rote Weide, Purpurweide
Salix spec. - Weide
Salvia officinalis L. - Salbei
Salvia sclarea L. - Scharlei,
 Muskatellersalbei
Sambucus ebulus L. - Zwergholunder
Sambucus nigra L. - Holunder
Sanicula europaea L. - Sanikel
Satureia hortensis L. - Bohnenkraut
Scilla maritima L. s. *Urginea maritima* L.
Scrophularia nodosa L. - Braunwurz
Sedum telephium L. - Große Fetthenne,
 Donnerbart
Sempervivum tectorum L. - Dachhauswurz
Senecio vulgare L. - Gemeines Kreuzkraut
Sinapis arvensis L. / *Sinapis nigra* L. -
 Schwarzer Senf
Solanum nigrum L. - Schwarzer
 Nachtschatten
Spinacia oleracea L. - Spinat
Succisa pratensis Moench - Gemeiner
 Teufelsabbiß
Symphytum officinalis L. - Beinwell
Tamarix thuja L. u.a. *Tamarix spec.* -
 Tamariske
Tamus communis L. - Schmeerwurz
Teucrium chamaedrys L. - Gamander
Thlaspi bursa pastoris L. s. *Capsella bursa*
pastoris (L.) Moench
Thymus serpyllum L. - Quendel,
 Sandthymian
Tormentilla erecta L. - Blutwurz, Tormentill
Trifolium pratense L. - Wiesenklee, Rotklee
Trigonella foenum-graecum L. -
 Bockshornklee
Triticum spec. - Weizen
Tussilago farfara L. s. *Petasites hybridus* (L.)

Urginea maritima Baker / *Scilla maritima* L.
 - Meerzwiebel
Urtica dioica L. - Brennessel
Valeriana officinalis L. - Baldrian
Valeriana spica Vahl s. *Nardostachys*
jatamansi (Jones) DC
Veratrum album L. - Weiße Nieswurz,
 Brechwurz
Verbascum thapsus L. - Kleinblumige
 Königskerze
Verbena officinalis L. - Eisenkraut, Verbena
Veronica beccabunga L. - Bachbunze
Vicia faba L. - Bohne
Vinca minor L. - Immergrün
Viola odorata L. - Veilchen
Viscum album L. - Mistel
Zingiber officinale Rosc. - Ingwer

8.2 Heilpflanzen, deutsch - latein

Ackerschachtelhalm - <i>Equisetum arvense</i> L.	Eisenkraut, Verbena - <i>Verbena officinalis</i> L.
Akelei - <i>Aquilegia vulgaris</i> L.	Engelsüß, Gemeiner Tüpfelfarn - <i>Polypodium vulgare</i> L.
Aloe - <i>Aloe vera</i> L.	Enzian - <i>Gentiana cruciana</i> L.
Alpenveilchen - <i>Cyclamen purpurascens</i> Mill.	Erbse - <i>Pisum sativum</i> L.
Alraune - <i>Atropa mandragora</i> L.	Erle - <i>Alnus glutinosa</i> Gaertn.
Andorn - <i>Marubium vulgare</i> L.	Färberginster - <i>Genista tinctoria</i> L.
Anis - <i>Pimpinella anisum</i> L.	Fenchel - <i>Anethum foeniculum</i> L.
Aronstab s. Gefleckter Aronstab	Frauenhaar, Venushaar - <i>Adiantum capillus-veneris</i>
Bachbunge - <i>Veronica beccabunga</i> L.	Gänsefuß s. Weißer Gänsefuß
Baldrian - <i>Valeriana officinalis</i> L.	Galbanum, Mutterharz - <i>Ferula galbaniflua</i> Boiss. et Buhse
Balsambaum - <i>Commiphora opobalsamum</i> L.	Galgant - <i>Alpinia officinarum</i> Hance
Beifuß - <i>Artemisia vulgaris</i> L.	Gamander - <i>Teucrium chamaedrys</i> L.
Beinwell - <i>Symphytum officinalis</i> L.	Gartenkresse - <i>Lepidum sativum</i> L.
Benediktenkraut - <i>Cnicus benedictus</i> L.	Gefleckter Aronstab - <i>Arum maculatum</i> L.
Berberitze - <i>Berberis vulgaris</i> L.	Gelbe Wasserlilie - <i>Iris pseudacoris</i> L.
Betonie - <i>Betonica officinalis</i> L.	Gemeiner Frauenmantel - <i>Alchemilla vulgaris</i> L.
Bibernelle - <i>Pimpinella saxifraga</i> L.	Gemeines Kreuzkraut - <i>Senecio vulgare</i> L.
Bilsenkraut - <i>Hyoscyamus niger</i> L.	Gerste - <i>Hordeum vulgare</i> L.
Birnbaum - <i>Pyrus communis</i> var. <i>sativa</i> L.	Giersch, Geißfuß - <i>Aegopodium podagraria</i> L.
Blutwurz, Tormentill - <i>Tormentilla erecta</i> L.	Glaskraut - <i>Parietaria officinalis</i> L.
Bockshornklee - <i>Trigonella foenum-graecum</i> L.	Gottesgnadenkraut, Gnadenkraut - <i>Gratiola officinalis</i> L.
Bohnenkraut - <i>Satureia hortensis</i> L.	Granatapfelbaum - <i>Punica granatum</i> L.
Bohne - <i>Vicia faba</i> L.	Grensing - <i>Potentilla anserina</i> L.
Braunwurz - <i>Scrophularia nodosa</i> L.	Grindwurz, Schorflattich - <i>Rumex acutus</i> L.
Brennessel - <i>Urtica dioica</i> L.	Große Fetthenne, Donnerbart - <i>Sedum telephium</i> L.
Brombeere - <i>Rubus fruticosus</i> L.	Gundelrebe - <i>Glechoma hederacea</i> L.
Bruchweide - <i>Salix fragilis</i> L.	Habichtskraut s. Mausöhrlein
Brunnenkresse - <i>Nasturtium officinale</i> (L.)	Hafer, Saathafer - <i>Avena sativa</i> L.
Dachhauswurz - <i>Sempervivum tectorum</i> L.	Hagebutte - <i>Rosa canina</i> L.
Dattelpalme - <i>Phoenix dactylifera</i> L.	Haselnußstrauch - <i>Corylus avellana</i> L.
Dill - <i>Anethum graveolens</i> L.	Haselwurz - <i>Asarum europaeum</i> L.
Diptam - <i>Dictamnus albus</i> L.	Hauhechel - <i>Ononis spinosa</i> L.
Dost - <i>Origanum vulgare</i> L.	Hederich - <i>Raphanus raphanistrum</i> L.
Drachenblut - Harz von <i>Dracaena cinnabari</i> Balf. fil.	Hirschzunge - <i>Phyllitis scolopendrium</i> (L.) Newm. / <i>Asplenium scolopendrium</i> L.
Drachenwurz - <i>Dracunculus vulgaris</i> Schott.	Hirtentäschel - <i>Capsella bursa pastoris</i> (L.) Moench / <i>Thlaspi bursa pastoris</i> L.
Eberraute - <i>Artemisia abrotanum</i> L.	Hohlwurz, Osterluzei - <i>Aristolochia rotunda</i> L. / <i>A. clematis</i> L.
Eberwurz, Silberdistel - <i>Carlina acaulis</i> L.	Holunder - <i>Sambucus nigra</i> L.
Echter Alant - <i>Inula helenium</i> L.	Hopfen - <i>Humulus lupulus</i> L.
Echter Eibisch - <i>Althaea officinalis</i> L.	Huflattich - <i>Petasites hybridus</i> (L.) / <i>Tussilago farfara</i> L.
Echtes Labkraut - <i>Galium verum</i> L.	Immergrün - <i>Vinca minor</i> L.
Eiche - <i>Quercus spec.</i>	

Indische Narde - *Nardostachys jatamansi*
 (Jones) DC. / *Valeriana spica* Vahl
 Ingwer - *Zingiber officinale* Rosc.
 Johannisbrot - *Cerantia siliqua* L.
 Johanniskraut - *Hypericum perforatum* L.
 Kamille - *Matricaria chamomilla* L.
 Kampfer - *Cinnamomum camphora* (L.)
 Kappernstrauch - *Capparis spinosa* L.
 Katzenminze - *Calamintha parviflora* Link
 / *Nepeta cataria* L.
 Kerbel - *Anthriscus cerefolium* Hoffm.
 Kichererbse - *Cicer arietinum* L.
 Kleinblumige Königskerze - *Verbascum*
thapsus L.
 Klettenwurz - *Arctium lappa* L.
 Knoblauch - *Allium sativum* L.
 Kohl, Gartenkohl, Gemüsekohl, Rotkohl -
Brassica oleracea L.
 Koriander - *Coriandrum sativum* L.
 Kostwurz - *Costus spec.*, insbes. *Costus*
speciosus Sm.
 Kratzbeere - *Rubus caesius* L.
 Kriechende Gemswurz - *Doronicum*
pardalianches L.
 Kumin - *Cuminum cyminum* L.
 Kümmel - *Carum carvi* L.
 Laserkraut - *Laserpitium siler* L.
 Lattich, Kopfsalat - *Lactuca sativa* L.
 Latwerge aus Geum *urbanum* L. (Echte
 Nelkenwurz) - *Benedicten*
 Lauch - *Allium porrum* L.
 Lavendel - *Lavandula spica* L.
 Leberblümchen - *Hepatica nobilis* Mill. /
Anemone hepatica L.
 Lein - *Linum usitatissimum* L.
 Liebstöckel - *Levisticum officinale* Koch
 Linsen - *Lens esculenta* Moench
 Lorbeer - *Laurus nobilis* L.
 Majoran - *Origanum majorana* L.
 Malve, Roßpappel - *Malva silvestris* L.
 Mandelbaum - *Prunus dulcis* (Mill.) D.A.
 Webb.
 Mausohrlein, Habichtskraut - *Hieracium*
pilosella L.
 Meerrettich - *Cochlearia armoracia* L. /
Armoracia rusticana Ph. Gaertn.
 Meerzwiebel - *Urginea maritima* Baker /
Scilla maritima L.
 Meisterwurz - *Peucedanum ostruthium*
 Koch / *Imperatoria ostruthium* L.
 Melde - *Atriplex hortense* L.

Minze - *Mentha aquatica* L., *Mentha arvensis*
 L. od. *Mentha longifolia* Nathh.
 Mistel - *Viscum album* L.
 Muskat - *Myristica fragrans* Houtt.
 Muskatellersalbei s. Scharlei
 Mutterkraut - *Chrysanthemum parthenium* (L.)
 Bernh.
 Myrrhe - *Commiphora molmol* Engler
 Myrte - *Myrtus communis* L.
 Narde s. Indische Narde
 Odermennig - *Agrimonia eupatoria* L.
 Osterluzei s. Hohlwurz
 Pastinak - *Pastinaca sativa* L.
 Petersilie - *Apium petroselinum* L.
 Pfeffer - *Piper nigrum* L.
 Pfingstrose, Päonie - *Peonia officinalis* L.
 Pfirsichbaum - *Prunus persica* Batsch
 Pflaumenbaum - *Prunus insititia* L.
 Poleiminze - *Mentha pulegium* L.
 Portulak - *Portulaca oleracea* L.
 Quendel, Sandthymian - *Thymus serpyllum* L.
 Quitte - *Cidonia* Mill.
 Rainfarn - *Chrysanthemum vulgare* L.
 Raute - *Ruta graveolens* L.
 Rettich - *Raphanus sativus* L.
 Rhabarber - *Rheum palmatum* L., *Rheum*
officinale L. oder andere *Rheum spec.*
 Ringelblume - *Calendula officinalis* L.
 Röhrencassie - *Cassia fistula* L.
 Rose - *Rosa spec.*
 Rote Weide, Purpurweide - *Salix purpurea* L.
 Rotkohl s. Kohl
 Sadebaum - *Juniperus sabina* L.
 Safran - *Crocus sativus* L.
 Salbei - *Salvia officinalis* L.
 Sanikel - *Sanicula europaea* L.
 Sauerampfer - *Rumex acetosa* L. / *Rumex*
obtusifolius L.
 Schafgarbe - *Achillea millefolium* L.
 Scharlei, Muskatellersalbei - *Salvia sclarea* L.
 Schierling - *Cicuta virosa* L. / *Conium*
maculatum L.
 Schlafmohn - *Papaver somniferum* L.
 Schlehdorn - *Prunus spinosa* L.
 Schlüsselblume - *Primula officinalis* L.
 Schmeerwurz - *Tamus communis* L.
 Schöllkraut - *Chelidonium majus* L.
 Schwalbenwurz - *Cyanchum officinalis* L.
 Schwarzer Nachtschatten - *Solanum nigrum* L.
 Schwarzer Senf - *Sinapis arvensis* L. / *Sinapis*
nigra L.

Schwarzpappel - *Populus nigra* L.
Schwertlilie - *Iris pallida* Lam. / *Iris germanica* L.
Sellerie - *Apium graveolens* L.
Sommerzwiebel - *Allium cepa* L.
Spinat - *Spinacia oleracea* L.
Spitzwegerich - *Plantago lanceolata* L.
Steinquendel - *Calamintha* Mill.
Stendelwurz - *Orchis bifolia* L.
Tamariske - *Tamarix thuja* L. u.a. *Tamarix spec.*
Taubnessel - *Lamium album* L.
Tausendgüldenkraut - *Erythraea centaurium* L.
Veilchen - *Viola odorata* L.
Vergißmeinnicht - *Myosotis palustris* L.
Wacholder - *Juniperus communis* L.
Wachsblume - *Cerithe aspera* Roth / *Cerithe major* L.
Walnußbaum - *Juglans regia* L.
Wasserdost, Wilde Salbei - *Eupatorium cannabinum* L.
Weberkarde - *Dipsacus fullonum* L.

Wegerich - *Plantago major* L. / *Plantago media* L.
Weichselkirsche - *Prunus mahaleb* L.
Weide - *Salix spec.*
Weiße Lilie - *Lilium candidum* L.
Weiße Nieswurz, Brechwurz - *Veratrum album* L.
Weiße Seerose - *Nymphaea alba* L.
Weißer Gänsefuß - *Chenopodium album* L.
Weißer Senf - *Brassica alba* L.
Weizen - *Triticum spec.*
Wermut - *Artemisia absinthium* L.
Wiesenklee, Rotklee - *Trifolium pratense* L.
Wilde Malve s. Malve
Wintergrün - *Pirola spec.*
Winterzwiebel - *Allium fistulosum* L.
Wurmfarn - *Aspidium filix-mas* Swartz / *Dryopteris filix-mas* (L.) Schott
Ysop - *Hyssopus officinalis* L.
Zaunwinde - *Convolvulus sepium* L.
Zimt - *Cinnamomum zeylanicum* Blume
Zittwer - *Curcuma Zeodaria* L.
Zwergholunder - *Sambucus ebulus* L.
Zypresse - *Cupressus sempervirens* L.

8.3 Spezielle Heilmittel

- Aurea alexandrina - schmerzstillende Latwerge aus zahlreichen pulverisierten Drogen und Honig, hergestellt nach den Vorschriften des Antidotarium Nicola
- Benedicten - abführende bzw. harntreibende Latwerge des *Antidotarium Nicolai*¹⁴⁵¹
- Bibergeil - Sekret aus einer Drüse des Bibers (Castor fiber L.)
- Bolus armenicum - armenische Siegelerde (u.a. aber auch in Sachsen u. Schlesien vorkommend); Roter Ocker, durch Eisenoxid und Manganoxide rotgefärbter Ton
- Calamentum - zusammengesetztes Heilmittel, Hauptbestandteil Calamintha officinalis Moench / Satureja calamintha L. Scheek - Steinquendel, Bergminze
- Diacitoniton - Quittenlatwerge
- Diadragantum – Latwerge mit dem Harz von Astragalus spec.
- Drachenblut - Harz von Dracaena cinnabari Balf. fil.
- Eichapfel - Eichengalle, Eichen-Gallapfel (Wucherung an den jungen Treiben von Quercus infectoria Oliv., verursacht durch Stich und Eiablage der Gallwespe)
- Galbanum, Mutterharz - Ferula galbaniflua Boiss. et Buhse
- Gera pigra - galenische Latwerge
- Gerologodyon - unidentifiz. Heilmittel
- Gummi - Ferula assa-foetida L., Asa foetida / assa fetida u.a. Umbelliferen
- Gummi armoniacum / ammoniacum - Harz von Dorema ammoniacum Don. u.a. Umbelliferen
- Karabe - Harz von Callitis quadrivalvus L.
- Laudano - wohlriechender, harziger Ausfluß der Blätter und Äste unterschiedlicher Cistus-Arten wie Cistus ladanifer L. oder Cistus incanus L.
- Mastix - getrocknetes Gummiharz des Mastixstrauches Pistacia lentiscus L.
- Oximel diureticum - harntreibender Sirup bzw. Latwerge aus Honig und (Wein-) Essig
- Oxisacaram - 'Essigzucker', 'Sauerzucker', 'Saurer Sirup': aus Granatapfelsaft, Zucker und Essig gekochter Sirup (nach Vorschriften Antidotarium Nicolai) bzw. aus Essig, Zucker und abführenden Drogen bestehender Sirup
- Scamonee - Wurzel od. Harz der Purgierwinde Convulvus scammonia L.
- Storax calamita - Harz von Liquidambar orientalis Mill.
- Theodoricon euperiston - leicht zuzubereitende Latwerge mit zahlreichen aromatischen und abführend wirkenden Bestandteilen nach den Vorschriften des Antidotarium Nicolai
- Triphora magna - Arzneimittel aus dem Antidotarium Nicolai
- Trocisca rubea – Arzneimittel aus Rosenhonig, Lakritze, Zimt, Veilchen, Gewürznelken, Opium u.a. Drogen
- Weihrauch - Boswellienharz, bes. von Boswellia carteri Birdw.
- Zinziberata alexandrina - Alexandrinische Ingwer-Latwerge aus Zingiber off. Rosc Weihrauch - Boswellienharz, bes. von Boswellia carteri Birdw.

¹⁴⁵¹ Vgl. Mildenerger, Trutmanns Arzneibuch, S. 195.

8.4 Rezepte ohne Heilpflanzen

Rezepte ohne Heilpflanzen (excl.

Harnschau oder Aderlaß)

Bartholomäus / Priebisch [6]; [7]
DSA [7,1.2];[8,1.5];[9,2.4]
CIm 32
Wardale I 78,2.9-11.15; I 79,2; I 80,2; I 84,1.3; I 85; I 91,6.7; I 102; I 245
Ortolf 19; 20; 21; 67; 143
Konrad IVb,24,[7]
Bartholomäus / Haupt [1]; [6]
Doneldey 117; 150; 245; 309,[1]
Düdesche 103,[1.2]; 104,[3]; 106,[2]; 107; 109,[5.7.17]; 110,[1]; 111,[2]; 114; 115,[1]; 122; 123,[7]; 135,[2.3.6.7]; 195
Gothaer 25
St. Georgen 69,[3-5.7-9]
Utrecht 58; 154; 209; 210
Hartlieb 98
Wardale III 162; 238; 239,1; 253
Constantini 31; 128a; 133,[1.4]; 134; 136,[1.4]; 141; 144,[3]
Petronell 41,[1]; 46,[1]; 48,[1]
JvS 382; 484; 485; 492
Trutmann 4; 29; 33; 33a; 68,[4]; 133; 142,[2]; 192; 226 / 227; 310; 319; 346; 350; 458; 463; 506; 349a; 351a; 461a; 462a
Hesel [8]
Wardale II 80,3; 125; 133
Wardale IV 87,3; 94; 100; 101; 106; 249,3; 329; 474,2; 474,5; 505,1.2

Aderlaß

DSA [6,2]
Ortolf 73
Doneldey 118
St. Georgen 24,[3]
Constantini 36
Wardale IV 126

Harnschau

Wardale I I,41-48
Ortolf 36; 41; 43; 52; 54
Doneldey 202; 214; 278; 284; 289
BvM 7
Utrecht 53
Constantini 21; 26
Hesel [1]

Dreckapotheke

Wardale I 84,1
Düdesche 6,[1.2]; 103,[1]; 109,[5.9.17]; 110,[1]; 111,[2]; 123,[2.3.6.7]; 135,[1-4.6]
Utrecht 210
Trutmann 68,[4]
Wardale II 133

8.5 Indikationen und Rezeptnummern

Konstitution der Frau, theoretische Beiträge

DSA [6,1]
Wardale I I,41-48
Ortolf 7; 52; 130,[1]; 132; 134,[1]
Konrad I,32; I,40; I,45; I,46; I,47; I,48
Doneldey 150
BvM 7; 141; 143
Constantini 133,[1]

Gebärmuttererkrankungen

Bartholomäus / Priebisch [2]; [4]; [5]; [7];[8]
Macer 1,[5]; 16,[8]; 20,[10]; 32,[7]
Wardale I 78,1;78,7.8.11-14; 112
Ortolf 36; 41; 132
Konrad IVa,20,[8]; IVb,18,[7]; V,25,[9]; V,47,[5]
Bartholomäus / Haupt [1]; [6]
Doneldey 215,[1]; 273
BvM 89,[6]; 123;125; 132,[2]; 163,[7]
St. Georgen 24,[1.2]
Düdesche 120; 135,[1-9]
Gothaer 52
Hartlieb 57
Wardale III 220
Speyerer 9 D; 12 F;105 H;152 C; 200 E
Constantini 21; 26
JvS 432; 542
Trutmann 58; 59;60,[1.2]; 68,[1-4]; 69; 355; 516; 616
Wardale IV 117; 119

Gebärmuttervorfall, -verlagerung, -senkung

DSA [8,1]-6
Ortolf 133,[1.2]
Konrad IVa,20,[8]
Doneldey 288
St. Georgen 24,[3]
Düdesche 114
Utrecht 58
Speyerer 97 A, B
Trutmann 62; 65
Wardale IV 505,1-3; 506,1.2; 507,1.2

Gebärmuttergeschwulst

Bartholomäus / Priebisch [3]; [6]
Macer 1,[5]; 17,[8]
Wardale I 78,10; 80,1
St. Georgen 69,[9]
Utrecht 145,[2]
Speyerer 119 B; 154 Q
Wardale II 79; 80,3

Erkrankungen der weiblichen Brust

Züricher Z.332-334
Macer 9,[2]; 24,[6]; 25,[5]
CIm 62
Wardale I 80,2.3; 81,1.2; 84,1-4
BvM 182
Gothaer 24,[2]
Hartlieb 50
Wardale III 242,2
Constantini 143,[7]; 144,[1-3]
Petronell 44,[1]
JvS 34; 486; 492
Trutmann 29; 57; 284
Wardale II 88
Wardale IV 329; 514,1

Menstruationsblutung beenden

Macer 1,[2]; 6,[19]; 15,[2]; 22,[7]; 31,[5]; 56,[5]; 58,[9]; 65,[10]; 80,[5]
DSA [7,1-5]
Wardale I 82; 91,7
Ortolf 130,[1]; 131
Konrad IVa,13,[10]; IVa,24,[1]; V,48,[10]; V,57,[3]
Doneldey 215,[2]; 242; 309,[1]
BvM 21,[4]; 145
Düdesche 123,[1-7]
Utrecht 54; 137; 209; 210
Hartlieb 29; 45
Speyer 10 H; 134 F; 184 F
Constantini 129,[7]
Petronell 15,[2]
Trutmann 446; 462; 462a; 468; 606 - 606a; 612; 613
Hesel [7]
Wardale IV 127; 474,2-5; 504,1.3

Emmenagoga

Prüll [17]
Züricher Z. 275-291
Macer 1,[1.2]; 2,[4]; 3,[5]; 3,[6]; 4,[13];
8,[2]; 11,[4]; 12,[1]; 13,[10]; 16,[7]; 17,[9];
18,[1]; 19,[3]; 20,[1]; 25,[20]; 28,[8];
29,[5]; 32,[6]; 33,[4]; 34,[3]; 35,[16];
39,[2]; 42,[5]; 43,[5]; 48,[3]; 49,[1]; 50,[4];
60,[2]; 62,[6]; 63,[3]; 65,[9]; 67,[3];
71,[3]; 73,[11]; 84,[3]; 85,[2]; 86,[2]. -
DSA [1]; [2]; [3]; [4]; [5]; [6,2-6]
CIm 76
Wardale I 77,1-5; 78,1.2; 83; 91,6
Ortolf 73; 130,[2]; 132
Konrad IVa,40,[5]; IVb,2,[2]; IVb,3,[2];
IVb,20,[8]; V,3,[5]; V,4,[3]; V,7,[2];
V,33,[1]; V,48,[10]; V,53,[5]; V,63,[5];
V,67,[4]; V,77,[3]; V,82,[8]
Bartholomäus / Haupt [1]; [3]; [4]; [5]
Doneldey 118; 227; 241
BvM 20,[3]; 22,[1]; 23,[1]; 35,[3]; 38,[4];
47,[3.4]; 48,[1]; 62,[4]; 65,[5]; 70,[5.6];
78,[17]; 80,[7]; 84,[4]; 88,[3]; 92,[3];
93,[2]; 112; 132,[1]; 133; 144; 148
Düdesche 114; 115,[1-5]; 116; 117;
118,[1]; 119
Gothaer 26; 27,[1.2]; 31,[1.2]
Cod. Vindo. 32
Utrecht 53, 89; 131; 132; 145,[1];
208,[1-3]; 253
Hartlieb 34; 48; 51; 57; 100; 103
Speyerer 15 C; 23 Dd; 86 B; 188 B; 200
M, N
Constantini 127,[1]; 129,[10]
Petronell 1,[8]; 12,[8]; 21,[5]
JvS 480
Trutmann 67; 226 / 227; 608; 609; 614a;
615
Hesel [5]; [6]
Wardale IV 249,3.4; 503,2

Totgeburt austreiben

Prüll 1
Macer 1,[4]; 19,[2]; 20,[3]; 33,[5]; 34,[1];
39,[8]; 43,[4]; 44,[4]; 51,[7]; 54,[2]; 63,[5];
71,[4]; 72,[3]
Konrad IVb,6,[2]; V,4,[7]; V,34,[2];
V,67,[4]
BvM 22,[1]; 38,[4]; 78,[17]; 92,[3]
Düdesche 110,[1-3]; 111,[3-5]
St. Georgen 29,[3]; 69,[2-6]

Utrecht 211; 212
Hartlieb 22
Speyer 49 M
Constantini 137
JvS 473
Wardale IV 74; 509,3

Abortiva

Macer 12,[2]; 18,[5]; 71,[3.4]
Wardale I 81,3-6
Konrad IVb,24,[7]; V,3,[5]; V,33,[1];
V,47,[7]; V,48,[9]; V,49,[1]; V,53,[5];
V,67,[4]; V,77,[3]
BvM 78,[17]
Düdesche 110,[1-3]; 111,[3-5]
Utrecht 208,[1-3]
Hartlieb 22; 42
Speyer 200 M, N
Trutmann 614a
Wardale II 23; 124
Wardale IV 509,3

Fruchtbarkeit und Empfängnis

Macer 10,[5]
CIm. 14851 32
Wardale I 85
Ortolf 7; 134,[1]
Konrad V,8,[1]; V,82,[6]; V,82,[7]
Bartholomäus / Haupt [6]
Doneldey 118; 245
BvM 123
Düdesche 106,[1-6]; 107; 108
Utrecht 57
Constantini 133,[3.4]; 134
Petronell 32,[1]; 41,[1]
JvS 484
Trutmann 289

Schwangerschaft

Macer 9,[15]
DSA [9,1-8]
Wardale I 78,9
Ortolf 19; 54; 67
Konrad I,45
Doneldey 284; 289; 290
St. Georgen 60; 69,[12]
Wardale III 238
Hesel [1]
Wardale IV 1,2; 126; 509,1

**Geburtserleichterung,
Geburtseinleitung / Wehenmittel**

Prüll [6]
Macer 1,[3]; 8,[2]; 11,[9]; 18,[6]; 35,[4];
36,[4]; 97,[3]
DSA [10,1-3]
Wardale I 89,4
Konrad IVb,20,[8]; V,4,[3]; V,16,[3];
V,18,[7]; V,25,[9]; V,48,[9]; V,49,[1]
St. Georgen 69,[1]
Düdesche 109,[2.3.5-11.13-17]]
Utrecht 202,[6]
Cod. Vindo 44
Speyer 130 H
Constantini 136,[1-4]
Petronell 34,[3]; 48,[1]
JvS 473
Wardale II 125
Wardale IV 400; 509,1.3

Nachgeburt austreiben

Macer 5,[7]; 7,[8]; 12,[3]; 32,[8]; 35,[3];
36,[4]; 37,[6]; 60,[12]; 63,[4]
Ortolf 134,[2]
Konrad IVb,6,[2]; V,4,[3]; V,16,[3];
V,67,[4]
BvM 20,[3]; 22,[1]; 38,[4]; 78,[17];
96,[42]
Düdesche 111,[1.2]
Constantini 129,[11.12]
Trutmann 414; 610; 611

**Förderung / Regulierung des
Milchflusses**

Macer 12,[19]; 13,[8];14,[6]; 24,[5];
28,[7]; 50,[3]; 59,[1]; 90,[7]
Konrad V,2,[5]; V,7,[2]; V,32,[2]; V,35,[3]
BvM 179; 181
Düdesche 75; 76,[1.2]
St. Georgen 69,[7]; 69,[8.9]
Utrecht 154; 202,[3]
Wardale III 235,1.3
Wardale IV 513,4

Kindbett

Macer 96,[7]
Clm 55
Düdesche 129,[1-4]
Utrecht 56
Hartlieb 51
Speyer 94 G

Constantini 142,[2]
Trutmann 142,[1.2]
Wardale IV 156; 157; 175,3

Frauenkrankheit, unspezifisch

Prüll [13]; [14]
Macer 73,[6]
Konrad IVa,13,[8]
Doneldey 289; 298; 306
Hartlieb 57
Petronell 46,[1]
Trutmann 462; 462a

**Proben (Geschlecht des Ungeborenen,
Fruchtbarkeit, Jungfräulichkeit)**

Wardale I 79,1.2; 86
Konrad I,46; I,47
Doneldey 289
Gothaer Anhang, S. 202
St. Georgen 69,[12]
Speyer 8 V
Constantini 21; 128a
Petronell 30,[2]
JvS 485

Feigwarzen

Trutmann 192; 346

Fluor albus

Konrad V,7,[2]
Trutmann 185,[1.2]; 259

Keuschheit / Unkeuschheit

Clm78
Konrad V,3,[7] ; V,31,[2]; V,32,[2]
Düdesche 103,[1-3]
Wardale III 12; 235,2
Speyer 13 D, E
Wardale IV 516

Schönheitsmittel

Wardale I 102
Hartlieb 71; 98
JvS 383

Schwellungen, Geschwüre des Genitals

Düdesche 122
Speyer 49 R

Vagina verengen

Düdesche 104,[1-3]

8.6 Tabellen: Heilpflanze - Indikation - Rezeptnummer

8.6.1 Tabelle 1

Indikationen: Menstruationsblutung beenden; Emmenagoga; Totgeburt austreiben; Abortiva; Geburtseinleitung / Wehenmittel; Nachgeburt austreiben

8.6.2 Tabelle 2

Indikationen: Gebärmuttererkrankungen, unspezifisch; spezifizierte Gebärmuttererkrankungen; Erkrankungen der weiblichen Brust; Förderung / Regulierung des Milchflusses; Schwangerschaft und Kindbett; Sonstiges

In Kapitel 1.6 'Tabellen und Verzeichnisse' ist die Benutzung der Tabellen ausführlich beschrieben. Ich bitte aber um Nachsicht: wenngleich die Tabellen ihren Zweck erfüllen, bleibt die Darstellung einer elektronischen Datenbank in Form einer zweidimensionalen Tabelle zwangsläufig eine unbefriedigende Lösung. Dies gilt umso mehr, wenn die Informationen aus technischen Gründen auch noch auf zwei Tabellen verteilt sind.

Beide Tabellen berücksichtigen auch spezielle Arzneimittelzubereitungen wie Calamentum oder Oximel diureticum. Diese Zubereitungen sind mit einem Sternchen* gekennzeichnet.

Tabelle 8.6.1

Heilpflanze	Menstruationsblutung beenden; Menstruationsbeschwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburtskomplikationen	Nachgeburt austreiben
Adiantum capillus-veneris L. - Frauenhaar, Venushaar					DSA [10,2]. - Düdesche 109,[2]	
Agrimonia eupatoria L. - Odermennig		Utrecht 259. - Petronell 12,[8]				
Alchemilla vulg. L. - Gemeiner Frauenmantel		Utrecht 259				
Allium cepa L. - Sommerzwiebel	Macer 58,[9]				Düdesche 129,[4]	
Allium porrum L. - Lauch		Konrad V,63,[5]. - Utrecht 259				Ortolf 134,[2]
Allium sativum L. - Knoblauch					Düdesche 109,[10.16]	Macer 5,[7]
Aloe vera L. - Aloe		Konrad IVb,2,[2]. - Petronell 1,[8]				
Alpinia off. Hance - Galgant	Trutmann 468	Gothaer 27,[1]				
Althaea off. L. - Echter Eibisch						Macer 37,[6]
Amomum malegueta Rosc. - Paradieskornpflanze		Konrad IVb,3,[2]				
Anethum foeniculum L. - Fenchel	Utrecht 54	Macer 13,[10]. - DSA [6,5]; [6,6]. - Haupt [2.3]. - Doneldey 227. - Düdesche 115,[3]. - Utrecht 208,[1]	Düdesche 111,[5]. - Utrecht 211	Düdesche 111,[5]; 115,[3]. - Utrecht 208,[1]		

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Anethum graveolens L. - Dill		BvM 20,[3]. - Düdesche 115,[3]		Düdesche 115,[3]		BvM 20,[3]
Anthriscus cerefolium Hoffm. - Kerbel		Macer 29,[5]. - DSA [4]				
Apium graveolens L. - Sellerie	Ortolf 131	DSA [2]; [6,5]; [6,6]. - Konrad V,3,[5]. - Haupt [2.3]. - BvM 112				
Aquilegia vulg. L. - Akelei						Düdesche 111,[1]. - Utrecht 55
Aristolochia rotunda L. / A. clematis L. - Hohlwurz, Osterluzei	Hesel [7,1]	Macer 35,[16]. - Konrad V,4,[3]. - Düdesche 115,[3]; 116; 117; 118,[1]; 119. - Gothaer 27,[1]. - Constantini 127,[1]. - Hesel [7,1.2]	Konrad V,4,[7]	Düdesche 115,[3]	Macer 35,[4]. - Konrad V,4,[3]	Macer 35,[3]. - Konrad V,4,[3]. - Trutmann 611
Artemisia abrotanum L. - Eberraute		Macer 2,[4]. - Doneldey 241. - BvM 22,[1]. - Düdesche 116. - Utrecht 145,[1]; 259	BvM 22,[1]			BvM 22,[1]
Artemisia absinthium L. - Wermut		Macer 3,[5.6]. - DSA [6,6]. - Ward. I 77,3. - Ortolf 132. - Konrad IVb,20,[8]. - Doneldey 227; 241. - BvM 133. - Gothaer 31,[1]. - Hesel [9]. - Trutmann 607		Düdesche 129,[1]. - Gothaer 31,[1]	DSA [10,2]. - Konrad IVb,20,[8]	

Heilpflanze	Mens.blutung beenden, Mens.beschwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburtskomplikationen	Nachgeburt austreiben
Artemisia vulg. L. - Beifuß	Ortolf 130,[1]. - Ward. IV 474,3	Macer 1,[1.2]. - Ward. I 77,1; 77,5. - Haupt [4.5] - Doneldey 227. - BvM 38,[4]. - Düdesche 115,[3-5]; 117; 119. - Gothaer 27,[1]; 31,[1]. - Utrecht 208,[1]. - Ward. IV 503,2	Macer 1,[4]. - BvM 38,[4]. - Düdesche 111,[5]. - Utrecht 211	Ward. I 81,4.5 - Düdesche 111,[5]; 115,[3]; 129,[1.2]. - Gothaer 31,[1]. - Utrecht 208,[1]. - Ward. II 124	Prüll 2; Macer 1,[3]. - Düdesche 109,[11]	BvM 38,[4]. - Trutmann 611
Arum maculatum L. - Gefleckter Aronstab				Wardale II 23 (evtl.)	Constantini 136,[3]	
Asarum europaeum L. - Haselwurz		Macer 49,[1]	Speyer 200 N	Speyer 200 M		
Asperula odorata L. - Waldmeister		BvM 112				
Aspidium filix-mas Swartz - Wurmfarne		Ortolf 132	Hartlieb 22	Hartlieb 22		
Atropa mandragora L. - Alraune	Konrad V,48,[10]	Macer 62,[6]. - Konrad V,48,[10]				
Aurea alexandrina*	Ortolf 130,[1]	BvM 148				
Berberis vulg. L. - Berberitze		Düdesche 115,[3]; 116		Düdesche 115,[3]	Düdesche 109,[8.14]	Düdesche 111,[1]. - Utrecht 55
Betonica off. L. - Betonie		BvM 112. - Gothaer 31,[2]. - Utrecht 208,[2]; 259. - Speyer 23 Dd		Gothaer 31,[2]. - Utrecht 208,[2]. - Wardale II 23		

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Bolus armenicum*	Ortolf 131					
Boswellia carteri Birdw. - Weihrauch*		Haupt [3]. - Utrecht 89			DSA [10,3]	
Brassica oleracea L. - Kohl, Gartenkohl, Rotkohl		Macer 50,[4]	Speyer 49 M			
Calamentum*	Ortolf 130,[1]	DSA [6,3]. - Haupt [2.3]. - BvM 132,[1]. - Düdesche 119				
Calamintha Mill. - Steinquendel		Ward. I 77,5				
Calamintha parviflora Link - Katzenminze		Macer 11,[4]			Macer 11,[9]	
Calendula off. L. - Ringelblume		Macer 67,[3]				
Callitis quadrivalvus L. - Karabe				Hartlieb 42		
Capparis spinosa L. - Kappernstrauch	Petronell 15,[2]					
Capsella bursa pastoris (L.) Moench - Hirtentäschel	Ward. IV 474,4					
Carum carvi L. - Kümmel	Utrecht 54	Zürcher, Z. 275ff. - DSA [6,5]. - Düdesche 115,[3]; 119. - Utrecht 131	Düdesche 110,[3]	Düdesche 110,[3]; 115,[3]	Düdesche 109,[10]	

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Cassia fistula L. - Röhrencassie		DSA [6,6]. - Haupt [3]. - Düdesche 118,[1]				
Ceratonia siliqua L. - Johannisbrot		Hesel [8]; [9]				
Chelidonium majus L. - Schöllkraut		BvM 35,[3]. - Gothaer 31,[1]		Gothaer 31,[1]		
Chrysanthemum vulg. L. - Rainfarn		Doneldey 227				
Chrysanthemum parthenium (L.) Bernh. - Mutterkraut		Utrecht 208,[1.3]. - Speyer 86 B		Utrecht 208,[1.3]		
Cicer arietinum L. - Kichererbse		DSA [1]			Konrad V,18,[7]	
Cicuta virosa L. - Schierling		Hartlieb 34				
Cidonia Mill. - Quitte	Konrad IVa,13,[10]					
Cinnamomum camphora (L.) - Kampfer	Trutmann 468					
Cinnamomum zylanicum Blume - Zimt	Ward. I 78,6. - Trutmann 468	Zürcher, Z. 275ff. - Macer 84,[3]. - DSA [6,4]. - Ward. I 77,4. - Haupt [2]. - BvM 112				

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Cnicus benedictus L. - Benediktenkraut		Haupt [5]				
Commiphora molmol Engler - Myrrhe	Ward. I 78,6	Macer 4,[13]; 67,[3]. - Konrad IVb,20,[8]; V,4,[3]. - Haupt [2]. - Düdesche 116; 119. - Utrecht 89; 145,[1]	Düdesche 111,[5]. - Ward. IV 509,3	Konrad IVb,20,[8]. - Düdesche 111,[5]. - Ward. IV 509,3	Pribsch [8]. - Konrad V,4,[3]. - Ward. IV 509,3	Konrad V,4,[3]
Commiphora opobalsa- mum L. - Balsambaum			Konrad IVb,6,[2]			Konrad IVb,6,[2]
Convolvulus sepium L. - Zaunwinde	Ward. IV 474,3					
Coriandrum sativum L. - Koriander	Macer 30,[12] ¹⁴⁵² . - Düdesche 123,[4]. - Ward. IV 149,2					
Corylus avellana L. - Haselnußstrauch						Trutmann 414
Costus spec. - Kostwurz		Macer 85,[2]			Trutmann 163	
Crocus sativus L. - Safran		JvS 480		Konrad V,25,[9]	Konrad V,25,[9]. - Düdesche 109,[11]	
Cucurbita pepo L. - Kürbis		DSA [6,6]				

¹⁴⁵² *Macer 30,[12]* soll das Einsetzen der Menstruationsblutung hinauszögern.

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Curcuma Zeodaria L. - Zittwer		BvM 93,[2]				
Cyclamen purpurascens Mill. - Alpenveilchen		Trutmann 67				
Daucus carota L. - Möhre		BvM 112				
Diadragantum*		Petronell 1,[8]				
Dictamnus albus L. - Diptam		Haupt [2.3]		Konrad V,34,[2]	Constantini 136,[2]	Ortolf 134,[2]
Dipsacus fullonum L. - Weberkarde	Düdesche 123,[4]					
Dracaena cinnabari Balf. fil. - Drachenblut	Ortolf 131					
Eichapfel - Eichengalle, Eichen-Gallapfel*	DSA [7,3]; [7,4]. - Ortolf 131					
Elaphomyces gran. Fries					Macer 97,[3]	
Equisetum arvense L. - Ackerschachtelhalm	Trutmann 613					
Erythraea centaurium L. - Tausendgüldenkraut		Macer 33,[4]. - BvM 112. - Utrecht 208,[2]	Macer 33,[5]	Utrecht 208,[2]		
Ferula assa-foetida L. - Asa foetida / assa fetida	DSA [7,3]					

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Galium verum L. - Echtes Labkraut		Trutmann 615				
Genista tinctoria L. - Färberginster	Hartlieb 29					
Gentiana cruciana L. - Enzian		Macer 63,[3]	Macer 63,[5]			Macer 63,[4]
Glycyrrhiza glabra L. - Süßholzwurzel		BvM 112				
Gratiola off. - Gottesgnadenkraut		Trutmann 614a		Trutmann 614a		
Hepatica nobilis Mill. - Leberblümchen		BvM 112				
Hieracium pilosella L. - Mausohrlein	Trutmann 446					
Hordeum vulg. L. - Gerste		Haupt [4]			DSA [10,1]	
Humulus lupulus L. - Hopfen		Doneldey 227. - Düdesche 115,[3]. - Gothaer 27,[1]. - Utrecht 253		Düdesche 115,[3]		
Hypericum perforatum L. - Johanniskraut		BvM 48,[1]				
Hyssopus off. L. - Ysop		Ortolf 132. - Haupt [3.5]. - BvM 47,[3.4]. - JvS 480. - Trutmann 607	Prüll 1	Ward. II 124		

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Inula helenium L. - Echter Alant		Macer 20,[1]. - Düdesche 115,[3]	Macer 20,[3]	Düdesche 115,[3]		
Iris pallida Lam. - Schwertlilie		Macer 32,[6]. - Düdesche 115,[3]			Konrad V,47,[7]	Macer 32,[8]
Iris pseudacoris L. - Gelbe Wasserrilie		Düdesche 117				
Juglans regia L. - Walnußbaum						Trutmann 414
Juniperus communis L. - Wacholder	Ward. IV 127		Düdesche 111,[4]	Düdesche 111,[4]	Düdesche 109,[9]	
Juniperus sabina L. - Sadebaum	Ortolf 130,[1]. - Ward. IV 127	Macer 71,[3]. - DSA [6,6]. - Haupt [3].- BvM 78,[17]. - Düdesche 115,[3]. - Gothaer 31,[1]. - Utrecht 208,[1.3]. - Hesel [7,2]	Macer 71,[4]. - BvM 78,[17]	Ward. I 81,4. - Düdesche 115,[3]. - Gothaer 31,[1]. - Utrecht 208,[1.3]. - Ward. II 124		BvM 78,[17]
Lactuca sativa L. - Lattich, Kopfsalat	Ward. IV 504,1					
Laserpitium siler L. - Laserkraut		Zürcher, Z. 275ff.. - Utrecht 259				
Laurus nobilis L. - Lorbeer		Ward. I 77,4. - Haupt [3]. - Düdesche 115,[3]; 116. - Gothaer 27,[1]. - Utrecht 53. - Hartlieb 51. - JvS 480. - Hesel [7,2]; [8]; [9]		Düdesche 115,[3]	DSA [10,1]. - Trutmann 257	Düdesche 111,[1]. - Utrecht 55

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Lavandula spica L. - Lavendel		Düdesche 115,[3]. - Utrecht 53		Düdesche 115,[3]		
Lens esculenta Moench - Linsen	Ward. I 78,5					
Lepidium sativum L. - Gartenkresse			Macer 44,[4]			
Levisticum off. Koch - Liebstöckel		Macer 42,[5]. - Ortolf 132. - BvM 112. - Utrecht 208,[3]. - Trutmann 607		Utrecht 208,[3]		
Lilium candidum L. - Weiße Lilie		Macer 16,[7]				
Linum usitatissimum L. - Lein					DSA [10,1]	
Malva silvestris L. - Malve		Ward. I 77,5. - Haupt [3]. - Doneldey 227. - Düdesche 115,[5]. - Utrecht 208,[1]		Konrad V,49,[1]. - Utrecht 208,[1]	DSA [10,1]. - Düdesche 129,[3]	
Marubium vulg. L. - Andorn		Ward. I 77,5. - Doneldey 227			Macer 36,[4]	
Mastix*		Utrecht 89. - Petronell 1,[8]				
Matricaria chamomilla L. - Kamille		Macer 39,[2]	Macer 39,[8]		Konrad V,16,[3]	Konrad V,16,[3]
Mentha aquatica L. u.a. - Minze		Zürcher, Z. 275ff. - Macer 25,[20]. - BvM 112; 148. - Düdesche 119			DSA [10,2]. - Utrecht 202,[6]. - Speyer 130 H	Speyer 130 H

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Mentha pulegium L. - Poleiminze		Macer 12,[1]. - Haupt [3]. - BvM 65,[5]. - Düdesche 115,[3]; 117. - Gothaer 27,[1]. - Utrecht 208,[2]. - Petronell 36,[1]	St. Georgen 69,[2]	Macer 12,[2]. - Utrecht 208,[2]		Macer 12,[3]. - Ortolf 134,[2]
Myosotis palustris L. - Vergißmeinnicht	Hartlieb 45					
Myristica fragrans Houtt. - Muskat		Ward. I 77,4. - Düdesche 115,[2]; 119				
Myrtus communis L. - Myrte	DSA [7,3]; [7,4]					
Nardostachys jatamansi (Jones) DC. - Indische Narde	Speyer 184 F	Macer 86,[2]. - DSA [6,5]; [6,6]				
Nasturtium officinale (L.) - Brunnenkresse	Ward. I 82. - Düdesche 123,[1]	Macer 43,[5]. - Konrad V,53,[5]	Macer 43,[4]	Konrad V,53,[5]		
Ononis spinosa L. - Hauhechel	Ortolf 131. - Trutmann 606- 606a					
Origanum majorana L. - Majoran		Hartlieb 57				
Origanum vulg. L. - Dost	Ortolf 130,[1]	Macer 48,[3]. - Haupt [3]. - Düdesche 115,[3.4]; 117		Düdesche 115,[3]	Ward. II 126	
Oxisacaram*	Ortolf 130,[1]				DSA [10,2]	

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Papaver somniferum L. - Schlafmohn	Macer 31,[5]	Petronell 1,[8]				
Peonia off. L. - Pfingstrose, Päonie	Düdesche 123,[5]	Prüll 17. - Macer 60,[2]. - BvM 70,[6]. - Düdesche 118,[1]				Macer 60,[12]
Petasites hybridus (L.) - Huflattich		Utrecht 253				
Petroselinum crispum Mill. - Petersilie	Utrecht 54	DSA [3]. - Doneldey 227. - Düdesche 115,[3]; 116; 117; 119. - Utrecht 132; 259				
Peucedanum ostruthium Koch - Meisterwurz		BvM 62,[4]. - Gothaer 31,[1]. - Speyer 15 C	Ward. IV 74	Gothaer 31,[1]		
Phoenix dactylifera L. - Dattelpalme					Düdesche 109,[13]	
Phyllitus scolopendrium (L.) Newm. - Hirschzunge	Ward. IV 474,3					
Pimpinella anisum L. - Anis	Macer 80,[5]. - Utrecht 54	DSA [6,5]. - Konrad V,7,[2]	Düdesche 111,[5]. - Utrecht 211	Düdesche 111,[5]		
Pimpinella saxifraga L. - Bibernelle		BvM 112			Düdesche 109,[3]	
Piper nigrum L. - Pfeffer		Zürcher, Z. 275ff.. - Konrad V,4,[3]		Konrad IVb,24,[7]	Konrad V,4,[3]. - Petronell 34,[3]	Konrad V,4,[3]

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Pistacia lentiscus L. - Mastixstrauch	Konrad IVa,24,[1]					
Plantago lanceolata L. - Spitzwegerich		Hesel [8]. - Ward. IV 474,3				Macer 7,[8]
Plantago major L. / Plantago media L. - Wegerich	Macer 6,[19]. - Ortolf 131. - Doneldey 215,[1]. - BvM 21,[4]; 145. - Düdesche 123,[1-4]. - Utrecht 137	Macer 65,[9]				
Polygonum amphibium L. - Schlangenknocherich	Trutmann 468; 612		Macer 51,[7]	Wardale II 23 (evtl.)	Düdesche 109,[11.15]	Düdesche 111,[1]. - Utrecht 55
Potentilla anserina L. - Grensing		Gothaer 31,[1]		Gothaer 31,[1]		
Primula off. L. - Schlüsselblume		Clm 76				
Prunella vulg. L. - Kleine Braunelle		Petronell 21,[5]				
Prunus dulcis (Mill.) D.A. Webb - Mandelbaum		DSA [6,6]				
Prunus insititia L. - Pflaumenbaum	DSA [7,3]		Konrad IVa,40,[5]			

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Prunus mahaleb L. - Weichselkirsche		Hesel [8]; [9]				
Punica granatum L. - Granatapfelbaum	DSA [7,3]; [7,5]. - Ortolf 131. - BvM 145					
Quercus spec. - Eiche	Düdesche 123,[4]					
Raphanus sativus L. - Rettich		BvM 38,[4]. - Constantini 127,[1]	BvM 38,[4]		Ward. II 81,2	BvM 38,[4]
Rosa canina L. - Hagebutte	Constantini 129,[2]	Ward. IV 249,4				
Rosa spec. - Rose	Macer 15,[2]. - DSA [7,4]. - Hesel [10]	Haupt [2]				
Rubus caesius L. - Kratzbeere		JvS 480				
Rubus fruticosus L. - Brombeere		JvS 480				
Rumex acetosa L. / Rumex obtusifolius L. - Sauerampfer	Macer 22,[7]	Hartlieb 48				
Rumex acutus L. - Grindwurz, Schorflattich		Utrecht 253				

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Ruta graveolens L. - Raute	Ward. I 78,3	Macer 8,[2]. - DSA [5]. - Ward. I 77,2; 78,1. - Konrad IVb,20,[8]; V,67,[4]. - Doneldey 241. - BvM 78,[17]. - Düdesche 115,[3]; 116; 119. - Gothaer 27,[1]; 31,[1]. - Constantini 127,[1]. - Ward. IV 474,4	Konrad V,67,[4]. - BvM 78,[17].- Düdesche 111,[5]. - Utrecht 211	Düdesche 111,[5]; 115,[3]. - Gothaer 31,[1]	Macer 8,[2]. - Konrad IVb,20,[8]	Konrad V,67,[4]. - BvM 78,[17]. - 129,[12]
Salix fragilis L. - Bruchweide		Ward. I 77,5. - Düdesche 115,[5]. - Utrecht 253				
Salix purpurea L. - Rote Weide, Purpurweide		Trutmann 609				
Salvia off. L. - Salbei		Macer 19,[3]. - Doneldey 241. - BvM 88,[3]. - Düdesche 116; 119. - JvS 480	Macer 19,[2]. - Düdesche 111,[3]	Düdesche 111,[3]		
Salvia sclarea L. - Muskatellersalbei				JvS 473	JvS 473	JvS 473
Sambucus ebulus L. - Zwergholunder					Düdesche 129,[3]	Constantini 129,[11]
Sambucus nigra L. - Holunder		BvM 80,[7]				
Satureia hortensis L. - Bohnenkraut		Macer 18,[1]	Utrecht 212	Macer 18,[5]	Macer 18,[6]	

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Scamonee*		Ortolf 130,[2]. - Düdesche 117				
Sedum telephium L. - Große Fetthenne	Konrad V,57,[3]					
Sinapis arvensis L. / S. nigra L. - Schwarzer Senf		BvM 84,[4]. - Speyer 177 F				
Solanum nigrum L. - Schwarzer Nachtschatten	Düdesche 123,[2.6]. - Speyer 134 F	Doneldey 227				
Spinacia oleracea L. - Spinat		DSA [6,6]				
Storax calamita*	Pribsch [1]; Ward. I 78,6					
Syzygium aromaticum (L.) - Gewürznelke	Trutmann 462	Ward. I 77,4. - Ortolf 130,[2]				
Tamarix spec. - Tamariske	DSA [7,4]					
Tamus communis L. - Schmeerwurz		BvM 92,[3]	BvM 92,[3]			
Teucrium chamaedrys L. - Gamander	Hartlieb 45	Macer 34,[3]. - Haupt [3]. - Düdesche 115,[3]	Macer 34,[1]	Düdesche 115,[3]		
Theodoricon euperiston*	Ortolf 130,[1]					

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Thymus serpyllum L. - Quendel, Sandthymian		Macer 28,[8]. - Hartlieb 103				
Tormentilla erecta L. - Blutwurz, Tormentill	Trutmann 468; 612				Düdesche 109,[3.8]	
Trifolium pratense L. - Wiesenklee, Rotklee		Hartlieb 100				
Trigonella foenum-graecum L. - Bockshornklee					DSA [10,1]	
Triphora magna*		Ward. I 77,5. - Utrecht 259				
Trocisca rubea*	Ortolf 130,[1]					
Urginea maritima Baker / Scilla maritima L. - Meerzwiebel		Konrad V,77,[3]		Konrad V,77,[3]		
Urtica dioica L. - Brennessel	Ward. I 78,3. - Doneldey 242	Macer 4,[13]. - Konrad V,82,[8]. - BvM 112. - Düdesche 115,[3]. - Gothaer 27,[2]; 31,[1]		Ward. I 81,3. - Düdesche 115,[3]. - Gothaer 31,[1]		
Veratrum album L. - Weiße Nieswurz, Brechwurz		Ortolf 130,[2]; 132. - Speyer 188 B. - Trutmann 607	Macer 54,[2]		Cod.Vind. 44	
Verbascum thapsus L. - Kleinbl. Königskerze		Utrecht 253				

Heilpflanze	Mens.blutung be- enden, Mens.be- schwerden	Emmenagoga	Totgeburt austreiben	Abortiva	Geburtseinleitung, Wehenmittel; Geburts- komplikationen	Nachgeburt austreiben
Verbena off. L. - Eisenkraut, Verbena		Trutmann 608; 609			Ward. I 89,4. - Düdesche 109,[8]. - St. Georgen 69,[1]. - Ward. IV 509,1	
Veronica beccabunga L. - Bachbunge		Utrecht 253				
Vicia faba L. - Bohne	Ortolf 131					
Vinca minor L. - Immergrün		Düdesche 115,[3]; 116. - Gothaer 27,[1]. - Utrecht 208,[1]. - Hesel [9]		Düdesche 115,[3]. - Utrecht 208,[1]		
Viola odorata L. - Veilchen		Macer 17,[9]. - Haupt [2]	Constantini 137			
Viscum album L. - Mistel		Cod.Vind. 32			Ward. IV 400	
Vitis vinifera L. - Weinstock	Ward. I 78,15		St. Georgen 29,[3];			
Zingiber off. Rosc. - Ingwer		Ward. I 83				

Tabelle 8.6.2

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung, unspezifisch	Spezif. Gebärmuttererkrankung (Vorfall, Verlagerung, Geschwulst u..a.)	Erkrankungen der weibl. Brust	Förderung / Regulierung d. Milchflusses	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Keuschheitsmittel, Proben, Prognostiken u.a.)
Achillea millefolium L. - Schafgarbe	Ward. III 220		JvS 34			
Aegopodium podagraria L. - Giersch					Speyer 94 G	
Agrimonia eupatoria L. - Odermennig			Ward. I 84,2			Speyer 6 P
Alchemilla vulg. L. - Gemeiner Frauenmantel			JvS 34			Utrecht 57. - Constantini 134
Allium cepa L. - Sommerzwiebel						Konrad V,82,[7]
Allium fistulosum L. - Winterzwiebel				Ward. IV 513,4		
Allium porrum L. - Lauch	Speyer 152 C			Ward. IV 513,4		
Allium sativum L. - Knoblauch		Ortolf 122		Ward. IV 513,4		
Alnus glutinosa Gaertn. - Erle			Ward. II 88			
Aloe vera L. - Aloe		DSA [8,3]				
Alpinia off. Hance - Galgant	Pribsch [5]. - Ward. I 78,8. - Konrad IVb,18,[7]	Düdesche 112,[2]				Prüll 12. - Düdesche 106,[5]. - Petronell 26,[5]
Althaea off. L. - Echter Eibisch	Speyer 9 D.- JvS 432		JvS 486			

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung	Spezif. Gebärmuttererkrankung	Brusterkrankung	Milchfluß	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Proben, Prognostiken u.a.)
Anethum foeniculum L. - Fenchel	Ward. I 112	Düdesche 108		Macer 13,[8]. - Ward. I 71. - BvM 181. - Düdesche 75. - Ward. III 235,2. - Ward. IV 513,2		Speyer 82 B
Anethum graveolens L. - Dill	Speyer 12 F		Macer 59,[1]			
Apium graveolens L. - Sellerie	Ward. I 112. - Trutmann 58	DSA [8,6]. - St. Georgen 69,[9]. - Ward. IV 506,1	Macer 9,[2]	Ward. IV 513,4	Macer 9,[15]. - DSA [9,7]	Ward. I 79,1. - Konrad V,3,[7]. - Utrecht 119
Arctium lappa L. - Klettenwurz						Düdesche 106,[3]
Aristolochia rotunda L. - Hohlwurz, Osterluzei	Düdesche 135,[5]					Speyer 8 V
Artemisia abrotanum L. - Eberraute		Utrecht 145,[2]				Trutmann 259
Artemisia absinthium L. - Wermut	Ward. I 112. - BvM 133	DSA [8,6]. - Düdesche 108; 113		Konrad V,32,[2]	DSA [9,1]	Macer 3,[15]. - Konrad V,32,[2]. - Düdesche 104,[1.2]
Artemisia vulg. L. - Beifuß	Macer 1,[5]. - Ward. I 112. - Haupt [6] - Doneldey 215,[1]. - Trutmann 355	Macer 1,[5]. - Düdesche 108; 113			Constantini 142,[2]	Konrad V,8,[1]. - Düdesche 104,[2]
Asarum europaeum L. - Haselwurz	Speyer 200 E					
Aspidium filix-mas Swartz - Wurmfarn						Speyer 85 D

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung	Spezif. Gebärmuttererkrankung	Brusterkrankung	Milchfluß	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Proben, Prognostiken u.a.)
Atriplex hortense L. - Melde			Ward. III 242,2			
Atropa mandragora L. - Alraune						Speyer 13 D
Aurea alexandrina*						Petronell 32,[1]
Benedicten*						Ortolf 134,[1]. - Düdesche 104,[1]
Berberis vulg. L. - Berberitze	Doneldey 215,[1]. - Düdesche 135,[5]					
Betonica off. L. - Betonie	Düdesche 135,[1.5]	Ward. IV 507,2			Constantini 142,[2]	Cod.Vind. 36. - Ward. III 12
Boswellia carteri Birdw. - Weihrauch		Ortolf 122				Düdesche 106,[1]
Brassica alba L. - Weißer Senf				Konrad V,35,[3]		
Brassica oleracea L. - Kohl, Gartenkohl, Gemüsekohl, Rotkohl			Constantini 1424[1]	Macer 50,[3]. - Düdesche 76,[1.2]		Speyer 49 R. - Constantini 144,[1]
Calamentum*	BvM 132,[2]	Ortolf 133,[1]				Ortolf 134,[1]
Calendula off. L. - Ringelblume	St. Georgen 24,[1]	Ortolf 133,[1]				
Carlina acaulis L. - Eberwurz, Silberdistel	Trutmann 58					
Carum carvi L. - Kümmel		Ortolf 133,[2]. - Düdesche 112,[2]		Konrad V,32,[2]		Konrad V,32,[2]. - Trutmann 289
Cassia fistula L. - Röhrencassie	Trutmann 58					

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung	Spezif. Gebärmuttererkrankung	Brusterkrankung	Milchfluß	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Proben, Prognostiken u.a.)
Cerithe aspera Roth - Wachsblume			Petronell 44,[1]			
Chelidonium majus L. - Schöllkraut	Düdesche 135,[1]					Clm 48
Chenopodium album L. - Weißer Gänsefuß						St. Georgen 69,[11]
Chrysanthemum parthenium (L.) Bernh. - Mutterkraut	Trutmann 60,[1.2]					
Cicuta virosa L. - Schierling			Macer 24,[6]	Macer 24,[5]		Macer 24,[6]. - Düdesche 106,[3]
Cidonia Mill. - Quitte	Trutmann 615				DSA [9,5]	Konrad IVa,13,[8]
Cinnamomum camphora (L.) - Kampfer						Konrad V,31,[2]. - Düdesche 103,[3]. - Speyer 13 D
Cinnamomum zcylicum Blume - Zimt						Ward. I 72. - Düdesche 106,[5]
Cnicus benedictus L. - Benediktenkraut		Ortolf 133,[1]				
Cochlearia armoracia L. - Meerrettich	Pribsch [8]. - Ward. III 220			Macer 90,[7]	Trutmann 142,[1]	
Commiphora molmol Engler - Myrrhe	Ward. I 78,12	Ortolf 133,[2]			DSA [9,8]	Düdesche 106,[1]. - Ward. III 112
Costus spec. - Kostwurz		DSA [8,3]				Ward. IV 160
Crocus sativus L. - Safran	Ward. I 78,14. - Konrad V,25,[9]					

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung	Spezif. Gebärmuttererkrankung	Brusterkrankung	Milchfluß	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Proben, Prognostiken u.a.)
Cucurbita pepo L. - Kürbis						Macer 91,[4]
Cuminum cyminum L. - Kumin				BvM 179		
Cupressus sempervirens L. - Zypresse	Ward. I 78,13					
Curcuma Zeodaria L. - Zittwer					DSA [9,7]	Prüll 13
Cyanchum off. L. - Schwalbenwurz						Trutmann 52
Diacitoniton*						Ortolf 134,[1]
Doronicum pardalianches L. - Kriechende Gemswurz	Trutmann 59					
Dracunculus vulg. Schott. - Drachenwurz		Priebsch [3]. - Ward. II 79				
Erythraea centaurium L. - Tausendgüldenkraut	Gothaer 52				Clm 55	
Eupatorium cannabinum L. - Wasserdost						Trutmann 259
Ferula assa-foetida L. - Asa foetida / assa fetida		Ward. IV 505,3				
Ferula galbaniflua Boiss. et Buhse - Galbanum, Mutterharz		DSA [8,2]. - Trutmann 63				
Gera pigra*						Doneldey 298
Gerologodyon*						Doneldey 306

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung	Spezif. Gebärmuttererkrankung	Brusterkrankung	Milchfluß	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Proben, Prognostiken u.a.)
Geum rivale L. - Wasserbenedikten						Düdesche 106,[3.5]
Glechoma hederacea L. - Gundelrebe	Trutmann 60,[2]; 615					
Hepatica nobilis Mill. - Leberblümchen			JvS 34			
Hieracium pilosella L. - Mausöhrlein	Trutmann 69					
Hordeum vulg. L. - Gerste	Düdesche 120; 135,[9]. - Trutmann 60,[2]; 615					
Humulus lupulus L. - Hopfen		Düdesche 108				
Hyoscyamus niger L. - Bilsenkraut	Speyer 105 H		Ward. IV 514,2			
Hyssopus off. L. - Ysop					Constantini 140	Düdesche 106,[5]
Inula helenium L. - Echter Alant	Macer 20,[10]					
Iris pallida Lam. - Schwertlilie	Macer 32,[7]. - Konrad V,47,[5]	DSA [8,4]. - Düdesche 108				Petronell 30,[2]
Juniperus communis L. - Wacholder	Konrad IVa,20,[8]					
Juniperus sabina L. - Sadebaum	Trutmann 58					Düdesche 106,[6]
Lactarius deliciosus Fr. - Echter Reizker		Ward. IV 506,2				

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung	Spezif. Gebärmuttererkrankung	Brusterkrankung	Milchfluß	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Proben, Prognostiken u.a.)
Lactuca sativa L. - Lattich, Kopfsalat	Düdesche 135,[8]			Macer 14,[6]. - BvM 179; 181. - Düdesche 75. - Ward. III 235,2. - Ward. IV 513,2		
Lamium album L. - Taubnessel						Trutmann 185,[1]
Laudano*		Trutmann 63				
Laurus nobilis L. - Lorbeer:	Trutmann 68,[1.2]	DSA [8,2]. - Ortolf 133,[2]. - Düdesche 108; 112,[2]			Hartlieb 51	Düdesche 106,[4]
Lavandula spica L. - Lavendel		Ortolf 133,[1]				
Lens esculenta Moench - Linsen			Hartlieb 50			
Lepidium sativum L. - Gartenkresse		Düdesche 112,[2]				Ward. II 110
Levisticum off. Koch - Liebstöckel	Ward. I 112					
Lilium candidum L. - Weiße Lilie	Macer 16,[8]. - Düdesche 135,[1]. - Gothaer 24,[2]. - Speyer 119 B		Gothaer 24,[2]			
Linum usitatissimum L. - Lein	Düdesche 135,[9]					
Malva silvestris L. - Malve	Düdesche 135,[8]					Ward. I 86. - Ward. IV 476
Marubium vulg. L. - Andorn	Düdesche 135,[1]		Zürcher, Z. 332ff.		Ward. IV 1,2	
Mastix*	BvM 125	Ortolf 122			DSA [9,1]	BvM 125

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung	Spezif. Gebärmuttererkrankung	Brusterkrankung	Milchfluß	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Proben, Prognostiken u.a.)
Matricaria chamomilla L. - Kamille		DSA [8,4]				
Mentha aquatica L. u.a. - Minze			Macer 25,[5]. - Petronell 44,[1]		St. Georgen 60,[3]	Speyer 130 L
Mentha pulegium L. - Poleiminze	BvM 123. - Düdesche 120. - Trutmann 59	Düdesche 108. - Speyer 154 Q		Macer 12,[19]	Macer 12,[2]	BvM 123. - Düdesche 104,[1]
Myristica fragrans Houtt. - Muskat		Düdesche 112,[2]. - Trutmann 62				Utrecht 59
Myrtus communis L. - Myrte		Priebsch [6]				
Nardostachys jatamansi (Jones) DC. - Indische Narde		DSA [8,4]			DSA [9,1]; [9,3]	
Nasturtium off. (L.) - Brunnenkresse		Ortolf 133,[1]				
Nymphaea alba L. - Weiße Seerose						Clm 78
Orchis bifolia L. - Stendelwurz						Düdesche 106,[3]
Origanum majorana L. - Majoran	Hartlieb 57					Hartlieb 57
Origanum vulg. L. - Dost		Ortolf 133,[1]				Ortolf 134,[1]
Oximel diureticum ¹		Ortolf 133,[1]				Ortolf 134,[1]
Papaver somniferum L. - Schlafmohn			Ward. I 81,2. - Constantini 144,[2]			Constantini 144,[2]
Parietaria off. L. - Glaskraut	Düdesche 120				Utrecht 56	Ortolf 134,[1]

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung	Spezif. Gebärmuttererkrankung	Brusterkrankung	Milchfluß	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Proben, Prognostiken u.a.)
Pastinaca sativa L. - Pastinak					Ward. IV 156	Macer 27,[9]. - Ward. IV 156; 157
Peonia off. L. - Pfingstrose, Päonie		Prüll 17				Konrad V,62,[9]
Petroselinum crispum Mill. - Petersilie	Ward. I 112					
Peucedanum ostruthium Koch - Meisterwurz	Ward. IV 117					
Pimpinella anisum L. - Anis	Düdesche 135,[4.5]			Konrad V,7,[2]		
Pimpinella saxifraga L. - Bibernelle	Trutmann 59 Ward. IV 119					
Piper nigrum L. - Pfeffer				Ward. IV 513,2.4		Düdesche 106,[5]
Pirola spec. - Wintergrün			JvS 34			
Pisum sativum L. - Erbse					DSA [9,6]. - Utrecht 56	
Plantago lanceolata L. - Spitzwegerich	Trutmann 516					
Plantago major L. / Plantago media L. - Wegerich	Doneldey 215,[1]		Clm 62	BvM 179		
Polygonum amphibium L. - Schlangenknotterich						Speyer 42 P
Portulaca oleracea L. - Portulak		Ward. I 80,1	Ward. I 80,3			

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung	Spezif. Gebärmuttererkrankung	Brusterkrankung	Milchfluß	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Proben, Prognostiken u.a.)
Potentilla anserina L. - Grewing					Constantini 142,[2]	Düdesche 103,[3]
Primula off. L. - Schlüsselblume		Ortolf 133,[1]				
Prunus dulcis (Mill.) D.A. Webb - Mandelbaum		Trutmann 63				
Prunus persica Batsch - Pfirsichbaum						Ward. IV 476
Prunus spinosa L. - Schlehdorn		Utrecht 149				
Punica granatum L. - Granatapfelbaum	Trutmann 60,[2]; 615					
Pyrus communis var. sativa L. - Birnbäum					DSA [9,5]	Konrad IVa,39,[2]
Raphanus raphanistrum L. - Hederich	Düdesche 120					
Raphanus sativus L. - Rettich						Düdesche 105; 106,[1]
Rosa spec. - Rose	Ward. I 78,8. - Konrad V,47,[5]				DSA [9,3]	
Rubus fruticosus L. - Brombeere						Trutmann 185,[2]
Rumex acutus L. - Grindwurz					Constantini 142,[2]	
Ruta graveolens L. - Raute	Ward. I 78,13. - Düdesche 135,[5.9]	Düdesche 108			Constantini 142,[2]	Macer 8,[4]
Salix spec. - Weide						Konrad IVa,46,[4]

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung	Spezif. Gebärmuttererkrankung	Brusterkrankung	Milchfluß	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Proben, Prognostiken u.a.)
Salvia off. L. - Salbei	Pribsch [2]. - Ward. I 78,7. - St.Georgen 24,[2]. - JvS 542	Ortolf 133,[1]			Ward. IV 156	Macer 19,[8]
Sanicula europaea L. - Sanikel			JvS 34		Ward. IV 175,3	
Satureia hortensis L. - Bohnenkraut						Constantini 133,[3]
Scamonee*						Ortolf 134,[1]
Scrophularia nodosa L. - Braunwurz						Trutmann 52
Sempervivum tectorum L. - Dachhauswurz						Speyer 26 B
Senecio vulg. L. - Gemeines Kreuzkraut			Ward. I 81,1			
Smyrniolum olusatrum L. - Pferdeepich					Macer 96,[7]	
Solanum nigrum L. - Schwarzer Nachtschatten						Düdesche 27,[1]
Spinacia oleracea L. - Spinat	Trutmann 68,[3]					
Symphytum off. L. - Beinwell		Düdesche 112,[1]	JvS 34			
Syzygium aromaticum (L.) - Gewürznelke		Düdesche 112,[2]. - Speyer 97 B.C				
Thymus serpyllum L. - Quendel, Sandthymian	BvM 89,[6]			Macer 28,[7]		

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung	Spezif. Gebärmuttererkrankung	Brusterkrankung	Milchfluß	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Proben, Prognostiken u.a.)
Tormentilla erecta L. - Blutwurz, Tormentill	Trutmann 59		Trutmann 284			
Trigonella foenum-graecum L. - Bockshornklee		Ward. IV 506,1				
Triphora magna*						Doneldey 309,[1]. - Ward. IV 516
Triticum spec. - Weizen						Ward. II 110
Tussilago farfara L. - Huflattich			Trutmann 57			
Urtica dioica L. - Brennessel	Ward. I 112	Konrad V,82,[9]	Ward. I 84,4		Constantini 142,[2]	Konrad V,82,[6.7]
Valeriana off. L. - Baldrian						Trutmann 52
Veratrum album L. - Weiße Nieswurz, Brechwurz					Trutmann 142,[1]	
Verbena off. L. - Eisenkraut, Verbena		Ward. IV 508,2			Ward. IV 509,1	Ward. II 102
Veronica beccabunga L. - Bachbunge					Utrecht 56	
Vicia faba L. - Bohne				BvM 181. - Düdesche 76,[1.2]	DSA [9,6]. - Utrecht 56	JvS 383
Vinca minor L. - Immergrün		Düdesche 108				
Viola odorata L. - Veilchen	Macer 17,[8]			Düdesche 76,[1]		

Heilpflanze	Gebärmutter- erkrankung	Spezif. Gebärmuttererkrankung	Brusterkrankung	Milchfluß	Schwangerschaft; Kindbett	Sonstiges (Konzeptiva, Proben, Prognostiken u.a.)
Viscum album L. - Mistel	Trutmann 59					
Zingiber off. Rosc. - Ingwer						Prüll 14. - Düdesche 106,[5]. - Gothaer Anhang, S. 202
Zinziberata alexandrina*						Ortolf 134,[1]

8.7 Kleines Glossar medizinischer Begriffe

Abortivum - fruchtabtreibendes Mittel

adstringierend - zusammenziehend

Amenorrhoe - Fehlen der Menstruationsblutung

Diarrhoicum - Durchfall förderndes Mittel

Diureticum - harntreibendes Mittel

Emeticum - Brechmittel

Emmenagogum - menstruationsförderndes Mittel

Fluor albus - Weißfluß, nicht entzündlicher Ausfluß

Galaktagogum - milchförderndes Mittel

Glykosid - Zucker-Alkohol-Verbindung

Gravidität - Schwangerschaft

Indikation - Heilanzeigen

Kontraindikation - Gegenanzeigen, die eine bestimmte Therapie ausschließt

letal - tödlich

Menarche - Zeitpunkt des ersten Auftretens der Menstruation

Menopause - letzte Menstruationsblutung

Menorrhagie - verlängerte Menstruationsblutung

Neonatologie - Neugeborenenfürsorge

Nosologie - Krankheitsgeschichte

obstetrisch - geburtshilflich

Phlebotomie - Blutschau

Prolaps - Organ- oder Gewebevorfall, z.B. Gebärmutter- oder Bandscheibenvorfall

Spasmolyticum - krampflösendes Mittel

toxisch - giftig

Uroskopie - Harnschau

Uterus - Gebärmutter

8.8 Abkürzungen

Bartholomäus / Haupt = Wiener Pergamenthandschrift 2531 und andere von Joseph Haupt in den WSB 71 (1872) veröffentlichte *Bartholomäus*-Handschriften

Bartholomäus / Külz = Das Breslauer Arzneibuch R. 291

Bartholomäus / Pfeiffer = Franz Pfeiffer: Zwei deutsche Arzneibücher aus dem 12. und 13. Jahrhundert. Wiener Sitzungsberichte 42 (1863)

Bartholomäus / Pribsch = R. Pribsch: Deutsche Prosafragmente des 12. Jahrhunderts II. Modern Language Review 11 (1916), S. 332 - 334.

BvM = Boec van Medicinen in Dietsche

Clm = Staatsbibliothek München, Handschrift Clm 14851

Cod. Vindo. = Nationalbibliothek Wien, Handschrift Cod. 1118

Constantini = Maister Constantini Buch

DSA = Deutsches salernitanisches Arzneibuch

Doneldey = Das Bremer mittelnieder-deutsche Arzneibuch des Arnoldus Doneldey

Düdesche = Düdesche Arstedi

Gothaer = Gothaer mittelniederdeutscher Bartholomäus

Hartlieb = Kräuterbuch des Johannes Hartlieb

Hesel = Das Arzneibuch des Erhart Hesel

JvS = Das Arzneibuch des Johan van Segen

Konrad = Konrad von Megenberg: Das Buch der Natur

Kruse = Editionen bei Britta-Juliane Kruse, Verborgene Heilkünste

Macer = Der Ältere deutsche Macer

Ortolf = Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland

Petronell = Petroneller ‚Circa instans‘-Handschrift

Prüll = Prüller Kräuterbuch

Speyerer = Speyerer Kräuterbuch

St. Georgen = St. Georgener Rezeptar

Trutmann = Anton Trutmanns Arzneibuch

Utrechter = Utrechter Arzneibuch

VL = Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon. Begr. von Wolfgang Stammler, fortgeführt von Karl Langosch. 2., völlig neu bearb. Aufl. Hg. von Kurt Ruh u.a. Bd. 1 ff. Berlin 1978 ff.

Wardale I = *Bartholomäus*-Handschrift Brit. Mus. Add. 16,892 des Londoner British Museum

Wardale II = *Bartholomäus*-Handschrift Brit. Mus. Arundel 164 des Londoner British Museum

Wardale III = *Bartholomäus*-Handschrift Brit. Add. 17,527 des Londoner British Museum

Wardale IV = *Bartholomäus*-Handschrift Brit. Mus. Add. 34,304 des Londoner British
Museum

Zürcher = Zürcher Arzneibuch

Literatur

I. Quelleneditionen

Albertus Magnus: Daraus man alle heimlichkeit deß weiblichen geschlechts erkennen kann. Frankfurt/M. 1581. Faksimile mit einem Nachwort von Peter Amelung. Stuttgart 1966.

Der (Ältere) deutsche Macer. Editionen: a) Bernhard Schnell: Von den wurzen. Text- und überlieferungsgeschichtliche Studien zur pharmakographischen deutschen Literatur des Mittelalters. Würzburg 1989. S. 103 - 177.

b) Der deutsche 'Macer'. Vulgatafassung. Kritisch hg. von Bernhard Schnell in Zusammenarbeit mit William Crossgrove. Tübingen 2003. S. 322 - 328

Das Antidotarium des Nikolaus von Salerno. Edition: Kurt-Heinz Lebede: Das Antidotarium des Nikolaus von Salerno und sein Einfluß auf die Entwicklung des deutschen Arzneiwesens. [Berlin] 1939.

Das Arzneibuch des Erhart Hesel. Edition: Das Arzneibuch des Erhart Hesel. Hg. und eingeleitet von Bernhard Dietrich Haage. Göppingen 1972.

Das Arzneibuch des Johan van Seghen. Edition: Helny Alstermark: Das Arzneibuch des Johan van Segen. Stockholm 1977.

Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland. Edition: James Follan: Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland nach der ältesten Handschrift (14. Jhdt.) (Stadtarchiv Köln W 4° 24*). Stuttgart 1963.

Das Arzneibüchlein des Claus von Metry. Edition: Heinrich Ebel: Der „Herbarius communis“ des Hermannus de Sancto Portu und das „Arzneibüchlein“ des Claus von Metry. Würzburg 1940.

Das Bamberger Arzneibuch. Edition: Friedrich Wilhelm: Denkmäler deutscher Prosa des XI. und XII. Jahrhunderts. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18 (Neudruck München 1960). Teil II, S. 244 – 254.

Bartholomäus-Fragment: Edition R. Priebisch: Deutsche Prosafragmente des 12. Jahrhunderts II. Modern Language Review 11 (1916), S. 332 - 334.

Bartholomäus-Handschrift Brit. Mus. Add. 34,304 des Londoner British Museum. Edition: Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Ein kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. Text IV, S. 1 – 127.

Bartholomäus-Handschrift Brit. Mus. Add. 16,892 des Londoner British Museum. Edition: Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. Text I, S. 1 – 107.

Bartholomäus-Handschrift Brit. Mus. Add. 17,527 des Londoner British Museum. Edition: Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Ein kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. Text III, S. 1 – 67.

- Bartholomäus-Handschrift Brit. Mus. Arundel 164** des Londoner British Museum. Edition: Walter L. Wardale: Der Hochdeutsche Bartholomäus. Ein kritisch-kommen-tierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. Add. 34,304. Hg. von James Follan. o.O. 1993. Text II, S. 1 – 28.
- Boec van Medicinen in Dietsche.** Edition: Boec van Medicinen in Dietsche. Een middelnederlandse compilatie van medisch-farmaceutische literatuur. Hg. von Willem Frans Daems. Leiden 1967 (= Janus Supplement 7).
- Das Bremer mittelniederdeutsche Arzneibuch des Arnoldus Doneldey.** Edition: Das Bremer mittelniederdeutsche Arzneibuch des Arnoldus Doneldey. Mit Einleitung und Glossar hg. von Ernst Windler. Neumünster 1932.
- Das Breslauer Arzneibuch.** Edition: C. Külz und E. Külz-Trosse (Hg.): Das Breslauer Arzneibuch R. 291 der Stadtbibliothek. Dresden 1908. S. 1v – 94v.
- Büchelin wye der mensch bewar das leben sein.** Edition: Büchelin wye der mensch bewar das leben sein. Eine mittelalterliche Gesundheitslehre in lateinisch-deutschen Versen. Mit einer Einführung und Transkription. Hg. von Dietrich Kurze. Hürtgenwald 1980.
- Das Buch vom gesunden Leben.** Edition: Hans Zotter: Das Buch vom gesunden Leben. Die Gesundheitstabellen des Ibn Butlan in der illustrierten deutschen Übersetzung des Michael Herr. Nach der bei Hans Schott erschienenen Ausgabe Straßburg. 1533. Graz 1988.
- Das Buch von alten Schäden.** Edition: Hans-Joachim Peters: Das Buch von alten Schäden. Teil I: Text. Bonn 1973.
- Caelius Aurelianus: Gynaecia.** Edition: Caelius Aurelianus: Gynaecia. Fragments of a ‚Gynaecia‘ from a thirteenth century manuscript. Hg. von Miriam F. Drabkin und Israel E. Drabkin. Baltimore 1951.
- Circa instans, deutsch.** Edition: Walter Damm: Die einzige bisher bekannte deutsche Fassung des Buches Circa instans (de simplicibus) nach einer Handschrift des 15. Jahrhunderts (Leipzig, Universitäts-Bibliothek Nr. 1224). [Berlin] 1939.
- Circa instans, latein.** Edition: Hans Wölfel: Das Arzneidrogebuch ‚Circa instans‘ in einer Fassung des XIII. Jahrhunderts aus der Universitätsbibliothek Erlangen. Berlin 1939.
- Die Cirurgia Peters von Ulm.** Edition: Gundolf Keil: Die ‚Cirurgia‘ Peters von Ulm. Untersuchungen zu einem Denkmal altdeutscher Fachprosa mit kritischer Ausgabe des Textes. Ulm 1961.
- Handschrift Clm 14851, Bl. 115v – 119r** der Staatsbibliothek München. Edition: Friedrich Wilhelm: Denkmäler deutscher Prosa des XI. und XII. Jahrhunderts. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18 (Neudruck München 1960). Teil II: Kommentar, S. 96 – 101.
- Handschrift Cod. 1118, Bl. 79v – 81v, der Nationalbibliothek Wien.** Edition: Friedrich Wilhelm: Denkmäler deutscher Prosa des XI. und XII. Jahrhunderts. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18 (Neudruck München 1960). Teil II: Kommentar, S. 101 – 104.
- Cordus, Valerius:** Das Dispensatorium des Valerius Cordus. Faksimile des im Jahre 1546 erschienenen ersten Druckes durch Joh. Petreium in Nürnberg. Mittenwald 1934.

- Das Darmstädter Arzneibuch.** Edition: Christian Tenner und Gundolf Keil: Das ‚Darmstädter Arzneibuch‘. Randnotizen zu einer oberrheinischen Sammelhandschrift der Zeitenwende. Bibliothek und Wissenschaft 18 (1984), S. 85 – 235.
- De mulieribus.** Edition: Hermann Grensemann (Hg.): Hippokratische Gynäkologie. Die gynäkologischen Texte des Autors C nach den pseudohippokratischen Schriften ‚De mulieribus I, II‘ und ‚De sterilibus‘. Wiesbaden 1982.
- Die Düdesche Arstедie.** Edition: Das Gothaer mittelniederdeutsche Arzneibuch und seine Sippe. Hg. von Sven Norrbom. Hamburg 1921. S. 61 – 174.
- Elixir Nicolay Frawnlob von Hiersperg.** Edition: Georg Hayer: Elixir Nicolai Frawnlob von Hiersperg. Untersuchungen zur Überlieferung eines spätmittelalterlichen heil- und naturkundlichen Hausbuches (mit Teiledition). In: Sprache - Text - Geschichte. Beiträge zur Mediävistik und germanistischen Sprachwissenschaft aus dem Kreis der Mitarbeiter 1964 - 1979 des Instituts für Germanistik an der Universität Salzburg. Hg. von Peter K. Stein. Göttingen 1980. S. 189 - 265.
- Das elsässische Arzneibuch.** Edition: Anton Birlinger: Aus einem elsässischen Arzneibuch des XIV. Jahrhunderts. Alemannia 10 (1882), S. 219 – 232. Nachruck in: Medizin im mittelalterlichen Abendland. Hg. von Gerhard Baader und Gundolf Keil. Darmstadt 1982. S. 45 – 59.
- Flämische Pseudo-Trotula.** Edition: Anna B.C.M. Delva: Vrouwengeneeskunde in Vlaanderen tijdens de late middeleeuwen met uitgave van het Brugse Liber Trotula. Brugge 1983.
- Die frag ist, ob der arczet schuldig sey oder nit.** Edition: Gundolf Keil: Die frag ist, ob der arczet schuldig sey oder nit. Eine ortolf-haltige Bearbeitung der ‚Quaestiones de medicorum statu‘ aus dem spätmittelalterlichen Schlesien. In: Überlieferungsgeschichtliche Editionen und Studien zur deutschen Literatur des Mittelalters. Kurt Ruh zum 75. Geburtstag. Hg. von Konrad Kunze, Johannes G. Mayer, Bernhard Schnell. Tübingen 1989. S. 189 – 209.
- Kodex GKS. 1657 Kopenhagen.** Edition: Brigitte Kusche: Frauenaufklärung im Spätmittelalter. Eine philologisch-medizinhistorische Untersuchung und Edition des gynäkologisch-obstetrischen GKS. 1657 Kopenhagen. I. Untersuchungen. II. Textedition. Stockholm 1990.
- Gothaer mittelniederdeutscher Bartholomäus.** Edition: Das Gothaer mittelniederdeutsche Arzneibuch und seine Sippe. Hg. von Sven Norrbom. Hamburg 1921. S. 177 – 203.
- Herbarijs.** Edition: Vandewiele, L.J.: De 'Liber Magistri Avicenne' en de 'Herbarijs'. Middelnederlandse Handschriften uit de XIV eeuw. Brüssel 1965.
- Hiltgart von Hürnheim: Secretum secretorum.** Edition: Reinhold Möller (Hg.): Hiltgart von Hürnheim: Mittelhochdeutsche Prosaübersetzung des ‚Secretum secretorum‘. Berlin 1963.
- Hippokrates: Ausgewählte Schriften.** Mit einem Nachwort von Hans Diller. Stuttgart 1994.
- Hippokrates: Diseases of Women I.** Edition: Hippokrates. Diseases of Women I. Translated and with a headnote by Ann Ellis Hanson. Signs 1 (1975), S. 567 – 584.
- Hippokrates: Von der Umwelt.** Fünf auserlesene Schriften. Eingeleitet und neu übertragen von Wilhelm Capelle. o.O., o.J.
- Das Innsbrucker Arzneibuch.** Edition: Friedrich Wilhelm: Denkmäler deutscher Prosa des XI. und XII. Jahrhunderts. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18 (Neudruck München 1960). Teil I, S. 39 – 42.

- Johannes de Ketham: Ain gut artznei die hie nach steet: das frawen vnnnd mann an geet.** Faksimile nach dem Exemplar der Zürcher Zentralbibliothek. Leipzig 1927.
- Konrad von Megenberg: Das Buch der Natur.** Edition: Konrad von Megenberg: Das Buch der Natur. Die erste Naturgeschichte in deutscher Sprache. Hg. von Franz Pfeiffer. Hildesheim 1971 (= 2. reprograf. Nachdruck d. Ausg. Stuttgart 1861).
- Das Kräuterbuch des Johannes Hartlieb.** Edition: Heinrich L. Werneck: Kräuterbuch des Johannes Hartlieb. Eine deutsche Handschrift um 1435 / 1450 aus dem Innviertel. Ostbairische Grenzmarken 2 (1958), S. 71 - 124.
- Maister Constantini Buch.** Edition: Maister Constantini Buch. Der Entwurf des Ulmer Stadtarztes Heinrich Steinhöwel zu einem Arzneibuch. Eine Handschrift der Stadtbibliothek Ulm, hg. und kommentiert von Anneliese Seiz-Hauser. Ulm 1991.
- Niederdeutsches Ortolf-Exzerpt.** Edition: Hartmut Broszinski und Gundolf Keil: Ein niederdeutsches Ortolf-Exzerpt aus den Jahren um 1400. In: Fachprosa-Studien. Beiträge zur mittelalterlichen Wissenschafts- und Geistesgeschichte. Hg. von Gundolf Keil u.a.. Berlin 1982. S. 291 – 304.
- Die Ordnung der Gesundheit.** Edition: Christa Hagenmeyer: Die ‚Ordnung der Gesundheit‘ für Rudolf von Hohenberg. Untersuchungen zur diätetischen Fachprosa des Spätmittelalters mit kritischer Textausgabe. [Heidelberg] 1972.
- Petroneller 'Circa instans'-Handschrift.** Edition: Nigel Palmer und Klaus Speckenbach: Träume und Kräuter. Studien zur Petroneller 'Circa instans'-Handschrift und zu den deutschen Traumbüchern des Mittelalters. Köln 1990. S. 71 – 93.
- Pfeiffer, Franz: Zwei deutsche Arzneibücher aus dem 12. und 13. Jahrhundert.** Wiener Sitzungsberichte 42 (1863), S. 110 – 200.
- Das Prüller Kräuterbuch.** Edition: Bernhard Schnell: Von den wurzen. Text- und überlieferungsgeschichtliche Studien zur pharmakographischen deutschen Literatur des Mittelalters. Würzburg 1989. S. 43 – 45.
- Das ps.-ortolfische Frauenbüchlein.** Edition: Ortrun Riha: Ortolfus Pseudoepigraphicus. In: „ein teutsch puech machen“. Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 95 - 102.
- Das Regimen Heinrich Laufenbergs.** Edition: Heinz H. Menge: Das ‚Regimen‘ Heinrich Laufenbergs. Textologische Untersuchungen und Editionen. Göppingen 1976. (=Göppinger Arbeiten zur Germanistik 184)
- Rößlin, Eucharius:** Der swangern Frauwen und hebammen Rosegarten. Faksimiledruck nach der Straßburger Urfassung von 1513. Hg. und mit einem Kommentar versehen von Huldrych. M. Koelbing. Dietikon 1976.
- Secreta mulierum.** Edition: Kristian Bosselmann-Cyran: ‚Secreta mulierum‘ mit Glosse in der deutschen Bearbeitung von Johann Hartlieb. Text und Untersuchungen. Pattensen / Hann. 1985.
- Soranus: Gyneiceia.** Edition: Soranus Gynecology. Translated by Owsei Temkin with Nicholson J. Eastman, Ludwig Edelstein and Alan F. Guttmacher. Reprint [Baltimore] 1991.
- Das Speyerer Frauenbüchlein.** Edition: Roland Siegmund: Das Speyerer Frauenbüchlein. Würzburg 1990.
- Das Speyerer Kräuterbuch.** Edition: Barbara Fehringer: Das "Speyerer Kräuterbuch" mit den Heilpflanzen Hildegards von Bingen. Eine Studie zur mittelhochdeutschen

"Physica"-Rezeption mit kritischer Ausgabe des Textes. Würzburg 1994 (= Würzburger medizinistorische Forschungen, Beiheft 2).

Das St. Georgener Rezeptar. Edition: Ulrike Ott-Voigtländer: Das St. Georgener Rezeptar. Ein alemannisches Arzneibuch des 14. Jahrhunderts aus dem Karlsruher Kodex St. Georgen 73. Pattensen / Hann. [1979].

Anton Trutmans Arzneibuch. Edition: Rainer Sutterer: Anton Trutmans 'Arzneibuch'. Teil I: Text. Bonn 1976.

Die Ulmer Wundarznei. Edition: Jürgen Martin: Die ‚Ulmer Wundarznei‘. Einleitung - Text - Glossar zu einem Denkmal deutscher Fachprosa des 15. Jahrhunderts. Würzburg 1991 (= Würzburger medizinhistorische Forschungen, Bd. 52).

Das Utrechter Arzneibuch. Edition: Das Utrechter Arzneibuch (Ms. 1355,16°, Bibliothek der Rijksuniversiteit Utrecht). Hg. von Agi Lindgren. Stockholm 1976 (=Stockholmer germanistische Forschungen 21).

Wiener Pergament-Handschrift 2531 der k.k. Hofbibliothek. Edition: Joseph Haupt: Ueber das md. Arzneibuch des Meisters Bartholomaeus. WSB 71 (1872), S. 473 – 480.

Wonnecke von Kaub (Cuba), Johannes: Hortus sanitatis – deutsch. Erschienen bei Peter Schöffler am 28. März 1485 in Mainz. Reprint München 1966.

Das Zürcher Arzneibuch. Edition: Friedrich Wilhelm: Denkmäler deutscher Prosa des XI. und XII. Jahrhunderts. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18 (Neudruck München 1960). Teil I, S. 53 – 63.

II. Sekundärliteratur

- Affeldt, Werner: Geschlechterbeziehungen im Übergang von der Antike zum Mittelalter. Überlegungen zu einem interdisziplinären und integrativen Forschungskonzept. In: Medizingeschichte und Gesellschaftskritik. Festschrift für Gerhard Baader. Hg. von Michael Hubenstorf, Hans-Uwe Lammel, Ragnhild Münch u.a. Husum 1997. S. 27 - 44.
- Affeldt, Werner (Hg.): Frauen in Spätantike und Frühmittelalter. Lebensbedingungen - Lebensnormen - Lebensformen. Sigmaringen 1990.
- Affeldt, Werner und Annette Kuhn (Hg.): Frauen in der Geschichte VII. Interdisziplinäre Studien zur Geschichte der Frauen im Frühmittelalter. Methoden - Probleme - Ergebnisse. Düsseldorf 1986.
- Alstermark, Helny: Das Arzneibuch des Johan van Segen. Stockholm 1977.
- Andere Umstände – was nun? Was tun! [Anonym vertriebene Broschüre zur Selbsthilfe bei ungewollter Schwangerschaft, ca. 1990/91. Standort: Archiv für alternatives Schrifttum (afas), Duisburg]
- Ariès, Philippe und André Béjin (Hg.): Die Masken des Begehrens und die Metamorphosen der Sinnlichkeit. Zur Geschichte der Sexualität im Abendland. Frankfurt/M. 1984.
- Arnold, Klaus: Die Einstellung zum Kind im Mittelalter. In: Mensch und Umwelt im Mittelalter. Hg. von Bernd Herrmann. Wiesbaden 1996. S. 53 - 64.
- Assion, Peter: Altdeutsche Fachliteratur. Berlin 1973. (= Grundlagen der Germanistik 13).
- Assion, Peter: Das Arzneibuch der Landgräfin Eleonore von Hessen - Darmstadt. *Medizinhistorisches Journal* 17 (1982), S. 317 - 338.
- Assion, Peter: Das Exempel als agitatorische Gattung. Zu Form und Funktion der kurzen Beispielgeschichte. *Fabula* 19 (1978), S. 225 - 240.
- Assion, Peter: Die Gräfin von Mansfeld als ärztliche Ratgeberin Luthers. *Medizinhistorisches Journal* 6 (1971), S. 160 - 174.
- Assion, Peter: Fachprosaforchung und Volkskunde. In: *Fachprosaforchung. Acht Vorträge zur mittelalterlichen Artesliteratur*. Hg. von Gundolf Keil und Peter Assion. Berlin 1974. S. 140 - 167.
- Assion, Peter: Nachrichten zur Rezeptüberlieferung der Augsburger Stadtärzte Ambrosius und Ulrich Jung. In: *gelërter der arzenïe, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems*. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 337 - 359.
- Auer, Erltraut und Bernhard Schnell: ‚Der Wundenmann‘. Ein traumatologisches Schema in der Tradition der ‚Wundarznei‘ des Ortolf von Baierland. Untersuchung und Edition. In: *"ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens*. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 349 - 401. (= *Wissensliteratur im Mittelalter*, Bd. 11; *Ortolf Studien* 1).
- Aus der Zeit der Verzweiflung. Zur Genese und Aktualität des Hexenbildes. Beiträge von Gabriele Becker, Silvia Bovenschen, Helmut Brackert u.a. Frankfurt/M. 1977.
- Baader, Gerhard: Der Hebammenkatechismus des Muscio - ein Zeugnis frühmittelalterlicher Geburtshilfe. In: *Frauen in Spätantike und Frühmittelalter. Lebensbedingungen - Lebensnormen - Lebensformen*. Hg. von Werner Affeldt. Sigmaringen 1990. S. 115 - 125.

- Baader, Gerhard: Die Entwicklung der medizinischen Fachsprache im hohen und späten Mittelalter. In: Fachprosaforschung. Acht Vorträge zur mittelalterlichen Artesliteratur. Hg. von Gundolf Keil und Peter Assion. Berlin 1974. S. 88 - 123.
- Baader, Gerhard: Frauenheilkunde und Geburtshilfe im Frühmittelalter. In: Frauen in der Geschichte VII. Interdisziplinäre Studien zur Geschichte der Frauen im Frühmittelalter. Methoden - Probleme - Ergebnisse. Hg. von Werner Affeldt und Annette Kuhn. Düsseldorf 1986. S. 126 - 135.
- Baader, Gerhard: Lehrbrief und Kurztraktat in der medizinischen Wissensvermittlung des Früh- und Hochmittelalters. In: Wissensorganisierende und wissensvermittelnde Literatur im Mittelalter. Perspektiven ihrer Erforschung. Kolloquium 5. - 7. Dezember 1985. Hg. von Norbert Richard Wolf. Wiesbaden 1987. S. 246 - 254.
- Baader, Gerhard und Gundolf Keil: Mittelalterliche Diagnostik. Ein Bericht. In: Medizinische Diagnostik in Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Heinz Goerke zum sechzigsten Geburtstag. Hg. von Christa Habrich, Frank Marguth und Jörn Henning Wolf. München 1978. S. 121 - 143.
- Baas, Karl: Gesundheitspflege im mittelalterlichen Basel. Zürich 1926. (= Zürcher medizin-geschichtliche Abhandlungen, 6. Bd.).
- Baas, Karl: Mittelalterliche Gesundheitsfürsorge im Gebiet der heutigen hessischen Provinzen Starkenburg und Oberhessen. Berlin 1933. (= Veröffentlichungen aus dem Gebiet der Medizinalverwaltung. XLI. Band, 6. Heft).
- Baas, Karl: Mittelalterliche Gesundheitsfürsorge im Gebiete des heutigen Rheinhessens (mit besonderer Berücksichtigung von Mainz). Berlin 1931. (= Veröffentlichungen aus dem Gebiet der Medizinalverwaltung. XXXV. Bd., 4. Heft).
- Bäumel, Franz H.: Der Übergang zur artes-bestimmten Literatur des Mittelalters. Gedanken und Bedenken. In: Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift für Gerhard Eis. Hg. von Gundolf Keil, Rainer Rudolf, Wolfram Schmitt und Hans J. Vermeer. Stuttgart 1968. S. 1 - 10.
- Bartz, Gabriele, Alfred Karnein und Claudio Lange: Liebesfreuden im Mittelalter. Kulturgeschichte der Erotik und Sexualität in Bildern und Dokumenten. Stuttgart 1994.
- Baufeld, Christa: "... doch der Teufel steckt im Detail". Editionsgrundsätze und Probleme ihrer Realisierung bei der Herausgabe des 8^o Ms 875 der Universitätsbibliothek Greifswald. In: Editionsberichte zur mittelalterlichen deutschen Literatur. Beiträge der Bamberger Tagung "Methoden und Probleme der Edition mittelalterlicher deutscher Texte" 26. - 29. Juli 1991. Hg. von Anton Schwob. Göttingen 1994. S. 263 - 268. (= Litterae. Göppinger Beiträge zur Textgeschichte 117).
- Baufeld, Christa: 'Hye hebet sich an daz püech von den chreutern' - Beziehungen zwischen einem Greifswalder Kräuterbuch und seinen ostmitteldeutschen Quellen. Jahrbuch der Oswald von Wolkenstein Gesellschaft 6 (1990/91), S. 103 - 110.
- Becela-Deller, Christine: Die Wirkung von *Ruta graveolens* L. auf die Fertilität. Eine Gegenüberstellung von medizinhistorischen Quellen und naturwissenschaftlichen Studienergebnissen. Würzburger medizinhistorische Mitteilungen 17 (1998), S. 187 - 195.
- Becker-Cantarino, Barbara: Der lange Weg zur Mündigkeit. Frauen und Literatur in Deutschland von 1500 - 1800. München 1989.

- Bein, Thomas (Hg.): Wider allen den suhtin. Deutsche medizinische Texte des Hoch- und Spätmittelalters. Stuttgart 1989.
- Benedek, Thomas G.: Beliefs About Human Sexual Function in the Middle Ages and Renaissance. In: Human Sexuality in the Middle Ages and Renaissance. Hg. von Douglas Radcliff-Umstaed. Pittsburgh 1978. S. 97 - 119.
- Benedek, Thomas G.: The Changing Relationship between Midwives and Physicians during the Renaissance. Bulletin of the History of Medicine 51 (1977), S. 550 - 564.
- Bennewitz, Ingrid: "Darumb lieben Toechter / seyt nicht zu gar fürwitzig. ". Deutschsprachige moralisch-didaktische Literatur des 13.-15. Jahrhunderts. In: Geschichte der Mädchen- und Frauenbildung. Bd. 1: vom Mittelalter bis zur Aufklärung. Hg. von Elke Kleinau und Claudia Opitz. Frankfurt/M. 1996.
- Bennion, Elisabeth: Alte medizinische Instrumente. Stuttgart 1980.
- Benton, J. F.: Trotula, Women's Problems, and the Professionalization of Medicine in the Middle Ages. Bulletin of the History of Medicine 59 (1985), S. 30 - 53.
- Berges, Paul-Hermann: "Quid pro quo". Zur Geschichte der Arzneimittelsubstitution. Marburg 1975.
- Bertini, Ferruccio (Hg.): Heloise und ihre Schwestern. Acht Frauenportraits aus dem Mittelalter. München 1991.
- Bettschart, Roland u.a. und Glaeske, Gerd; Langbein, Kurt; Saller, Reinhard; Skalnik, Christian: Bittere Naturmedizin. Wirkung und Bewertung der alternativen Behandlungsmethoden, Diagnoseverfahren und Arzneimittel. Köln 1995.
- Biller, Peter: Birth-Control in the West in the Thirteenth and Early Fourteenth Century. Past and Present 94 (1982), S. 3 - 26.
- Biller, Peter: Childbirth in the Middle Ages. History Today 36 (1986), S. 42 - 49.
- Birkelbach, Dagmar; Christiane Eifert und Sabine Lueken: Zur Entwicklung des Hebammenwesens vom 14. bis zum 16. Jahrhundert am Beispiel der Regensburger Hebammenordnungen. Beiträge zur feministischen Theorie und Praxis 5 (1981), S. 83 - 98.
- Birlinger, Anton: Aus einem elsässischen Arzneibuch des XIV. Jahrhunderts. Alemannia 10 (1882), S. 219 – 232. Nachruck in: Medizin im mittelalterlichen Abendland. Hg. von Gerhard Baader und Gundolf Keil. Darmstadt 1982. S. 45 – 59.
- Bitterling, Klaus: Die Neuanfänge der englischen Fachsprache im Hochmittelalter. In: Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen. Kongreßakten zum Ersten Symposium des Mediävistenverbandes in Tübingen 1984. Hg. von Joerg O. Fichte, Karl Heinz Göller und Bernhard Schimmelpfennig. Berlin 1986. S. 370 - 382.
- Blauert, Andreas: Frühe Hexenverfolgungen. Ketzer-, Zauberei- und Hexenprozesse des 15. Jahrhunderts. Hamburg 1989.
- Blome, Jörg: Fachnomenklatorische Untersuchungen zu einem der ältesten bebilderten Kräuterbücher Mitteleuropas. In: gelêrter der arzenîe, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 551 - 588.
- Bochnik, Peter A.: Die mächtigen Diener. Die Medizin und die Entwicklung von Frauenfeindlichkeit und Antisemitismus in der europäischen Geschichte. Hamburg 1985.

- Boot, Christine: an aderlaszen ligt grosz gesuntheit. Zur Repräsentanz von Ortolfs Phlebotomie in deutschsprachigen Aderlaßtraktaten. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 112 - 157. (= Wissensliteratur im Mittelalter, Bd. 11; Ortolf Studien 1).
- Boot, Christine: Neufunde zum 'siebenkammerigen Uterus'. Sudhoffs Archiv 71 (1987), S. 233 - 235.
- Bosselmann-Cyran, Kristian: 'Secreta mulierum' mit Glosse in der deutschen Bearbeitung von Johann Hartlieb. Pattensen/Hann. 1984.
- Braekman, Willy Louis: Middelnederlandse volksgeneeskundige recepten uit de vijftiende eeuw. In: Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag. Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göppingen 1994. S. 37 - 54. (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 585).
- Bratescu, Gheorghe: Die historischen Beziehungen zwischen Volksmedizin und wissenschaftlicher Medizin. In: Ethnomedizin und Medizingeschichte. Symposium vom 2. bis zum 4. Mai 1980 in Hamburg. Hg. von Joachim Sterly. Berlin 1983. S. 57 - 72.
- Broszinski, Hartmut und Gundolf Keil: Ein niederdeutsches Ortolf-Exzerpt aus den Jahren um 1400. In: Fachprosa-Studien. Beiträge zur mittelalterlichen Wissenschafts- und Geistesgeschichte. Hg. von Gundolf Keil im Zusammenwirken mit Peter Assion, Willem Frans Daems und Heinz-Ulrich Roehl. Berlin 1982. S. 291 - 304.
- Bruns, Irmgard: Die Natur der Frau - Der weibliche Körper als Ursache moralischer und sozialer Unterlegenheit. Kölner Forum Frau und Hochschule, 1/97 (1997), S. 9 - 16.
- Brøndegaard, Vagn J.: Der Sadebaum als Abortivum. Sudhoffs Archiv 48 (1946), S. 331 - 351.
- Brøndegaard, Vagn J. (Hg.): Ethnobotanik. Pflanzen im Brauchtum, in der Geschichte und Volksmedizin. Berlin 1985. (= Beiträge zur Ethnomedizin, Ethnobotanik und Ethnozoologie, Bd. 6).
- Brøndegaard, Vagn J.: Tripmadam. Untersuchungen zu einer genitalbezogenen Benennungsmotivation aus dem Bereich der Dickblattgewächse. Sudhoffs Archiv 70 (1986), S. 235 - 238.
- Bullough, Vern L.: Medieval Medical and Scientific Views of Women. In: Viator. Medieval and Renaissance Studies 4 (1973). S. 485 - 501.
- Bumke, Joachim: Geschichte der deutschen Literatur im hohen Mittelalter 2. München 1990. (= Bumke / Cramer / Kartschoke: Geschichte der deutschen Literatur im Mittelalter. 3 Bde.).
- Bußmann, Magdalene: Die Frau - Gehilfin des Mannes oder eine Zufallserscheinung der Natur? Was die Theologen Augustinus und Thomas von Aquin über Frauen gedacht haben. In: Auf der Suche nach der Frau im Mittelalter. Hg. von Bea Lundt. München 1991. S. 117 - 133.
- Cadden, Joan: It takes all kinds: sexuality and gender differences in Hildegard of Bingen's 'Book of Compound Medicine'. Traditio 40, S. 149 - 174.
- Cadden, Joan: Meanings of sex difference in the Middle Ages. Medicine, science, and culture. Cambridge 1993.

- Carl, Helmut: Die deutschen Pflanzen- und Tiernamen. Deutung und sprachliche Ordnung. Wiesbaden 1995 (= Reprint d. 1. Aufl. 1957).
- Christmann, Hans Helmut: Sprachwissenschaft im Dienst der Mediävistik - Sprachwissenschaft als Mediävistik. In: Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen. Kongreßakten zum Ersten Symposium des Mediävistenverbandes in Tübingen 1984. Hg. von Joerg O. Fichte, Karl Heinz Göller und Bernhard Schimmelpfennig. Berlin 1986. S. 1 - 26.
- Cox Russell, Josiah: The Control of the Late Ancient and Medieval Population. Philadelphia 1985.
- Crossgrove, William C.: The Forms of Medieval Technical Literature: Some Suggestions for Further Work. Jahrbuch für internationale Germanistik 3, (1971), S. 13 - 20.
- Crossgrove, William C.: 'Macer' - Miscellen. In: *gelêrter der arzenîe, ouch apotêker*. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 403 - 409.
- Crossgrove, William C.: Art. 'Macer'. Verfasserlexikon, ²1989. Bd. 5. Sp. 1109 - 1115.
- Crossgrove, William C.: Die deutsche Sachliteratur des Mittelalters. Bern 1994.
- Crossgrove, William C. : Zur Datierung des 'Macer Floridus'. In: Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag. Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göppingen 1994. S. 55 - 64. (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 585).
- Crossgrove, William C.: Medicine in the 'Twelve Books on Rural Practices' of Petrus des Crescentiis. In: Manuscript Sources of Medieval Medicine. A Book of Essays. Hg. von Margaret Schleissner. New York 1995. S. 81 - 103.
- Daems, Willem Frans: Die mittelniederländischen Macerglossen. Janus 53 (1966), S. 17 - 29.
- Daems, Willem Frans Hg.): Boec van Medicinen in Dietsche. Een middel nederlandse compilatie van medisch-farmaceutische literatuur. Leiden 1967 (= Janus Supplement 7).
- Daems, Willem F.: Ärztliche Ethik in der Antike. Der sogenannte Eid des Hippokrates und die Abtreibungsproblematik. Drei (Stuttgart) 9 (1973), S. 429 - 432 und 440 - 441.
- Daems, Willem Frans: Art. 'Boec van medicinen in Dietsche'. Verfasserlexikon. Bd. 1. ²1978. Sp. 907 - 908.
- Daems, Willem Frans und Gundolf Keil: *gelêrter der arzenîe, ouch apotêker*. Zum Ansehen des Apothekers im spätmittelalterlichen Deutschland. Sudhoffs Archiv 64 (1980), S. 86 - 89.
- Damm, Walter: Die einzige bisher bekannte deutsche Fassung des Buches Circa instans (de simplicibus) nach einer Handschrift des 15. Jahrhunderts (Leipzig, Universitäts-Bibliothek Nr. 1224). [Berlin] 1939.
- Delva, Anna [Blanca Césarine Maria]: Vrouwengeneeskunde in Vlaanderen tijdens de late middeleeuwen. Met uitgave van het Brugse Liber Trotula. Brügge 1983. (= Vlaamse historische studies 2).
- Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon. Begr. von Wolfgang Stammer, fortgeführt von Karl Langosch. 2., völlig neu bearb. Aufl. Hg. von Kurt Ruh u.a. Bd. 1 ff. Berlin 1978 ff.
- Dicke, Gerd: Art. 'Steinhöwel, Heinrich'. Verfasserlexikon Bd. 9. ²1995. Sp. 258 - 278.

- Dienst, Heide: Zur Rolle von Frauen in magischen Vorstellungen und Praktiken - nach ausgewählten mittelalterlichen Quellen. In: Frauen in Spätantike und Frühmittelalter. Lebensbedingungen - Lebensnormen - Lebensformen. Hg. von Werner Affeldt. Sigmaringen 1990. S. 173 - 194.
- Diepgen, Paul: Die Betätigung des Mannes als Frauenarzt von den ältesten Zeiten bis zum Ausgang des Mittelalters. Zentralblatt für Gynäkologie 27 (1920), S. 725 - 729.
- Diepgen, Paul: Die Theologie und der ärztliche Stand. Berlin 1922.
- Diepgen, Paul: Volksheilkunde und wissenschaftliche Medizin. In: Die Volkskunde und ihre Beziehungen zu Recht / Medizin / Vorgeschichte. Berlin 1928. S. 26 - 40.
- Diepgen, Paul: Die Frauenheilkunde der alten Welt. München 1937.
- Diepgen, Paul: Reste antiker Gynäkologie im frühen Mittelalter. Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin 3 (1933), Heft 4, S. 18 - 34.
- Diepgen, Paul: Geschichte der Medizin. Bd. 1. Berlin 1949.
- Diepgen, Paul: Zur mittelalterlichen Lehre von der Entwicklung des Embryo. Zentralblatt für Gynäkologie, Heft 5a (1951), S. 382 - 386.
- Diepgen, Paul: Über den Einfluß der autoritativen Theologie auf die Medizin des Mittelalters. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse der Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Jahrgang 1958. Wiesbaden 1958. S. 3 - 20.
- Diepgen, Paul: Frau und Frauenheilkunde in der Kultur des Mittelalters. Stuttgart 1963.
- Dilg, Peter: "artzney" und "valscherey". Arzneimittelsubstitution im Mittelalter. In: Fälschungen im Mittelalter. Internationaler Kongreß der Monumenta Germaniae München, 16. - 19. September 1986. Teil V: Fingierte Briefe; Frömmigkeit und Fälschung; Realienfälschungen. Hannover 1988. S. 703 - 722.
- Dinzelbacher, Peter: Heilige oder Hexen? Schicksale auffälliger Frauen in Mittelalter und Frühneuzeit. Reinbek 1997.
- Dörfler, Hans-Peter und Gerhard Roselt: Heilpflanzen. Gestern und heute. Leipzig, 5. Aufl. 1990.
- Domes, Josef: Randnotizen zur Pharmakologie des Holunders. In: Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag. Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göppingen 1994. S. 77 - 80. (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 585).
- Donnison, Jean: Midwives and Medical Men. A History of the Struggle for the Control of Childbirth. London ²1988.
- Drabkin, Miriam F. und Israel E. Drabkin: Caelius Aurelianus: Gynaecia. Fragments of a 'Gynaecia' from a thirteenth century manuscript. Baltimore 1951.
- Duden, Barbara: Der Frauenleib als öffentlicher Ort. Vom Mißbrauch des Begriffs Leben. München 1994.
- Duerr, Hans Peter: Der Mythos vom Zivilisationsprozeß. Bd. 2: Intimität. Frankfurt/M. 1990.
- Duerr, Hans Peter: Der Mythos vom Zivilisationsprozeß. Bd. 3: Obszönität und Gewalt. Frankfurt/M. 1993.

- Dürr, Renate: Von der Ausbildung zur Bildung. Erziehung zur Ehefrau und Hausmutter in der Frühen Neuzeit. In: Geschichte der Mädchen- und Frauenbildung. Bd. 1: vom Mittelalter bis zur Aufklärung. Hg. von Elke Kleinau und Claudia Opitz. Frankfurt/M. 1996. S. 189 - 206.
- Ebel, Heinrich: Der „Herbarius communis“ des Hermannus de Sancto Portu und das „Arzneibüchlein“ des Claus von Metry. Würzburg 1940.
- Editionsberichte zur mittelalterlichen deutschen Literatur. Beiträge der Bamberger Tagung "Methoden und Probleme der Edition mittelalterlicher deutscher Texte" 26.-29. Juli 1991. Hg. von Anton Schwob. Göttingen 1994. (= Litterae. Göttinger Beiträge zur Textgeschichte 117).
- Ehrenreich, Barbara und Deirdre English: Witches, Midwives and Nurses. A History of Women Healers. London 1976.
- Ehrsam Voigts, Linda: Multitudes of Middle English Medical Manuscripts, or the Englishing of Science and Medicine. In: Manuscript Sources of Medieval Medicine. A Book of Essays. Hg. von Margaret Schleissner. New York 1995. S. 183 - 195.
- "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. (= Wissensliteratur im Mittelalter, Bd. 11; Ortof Studien 1).
- Eis, Gerhard: Altdeutsche Rezepte von spätmittelalterlichen Verfassern aus Handschriften und Frühdrucken. Medizinische Monatsschrift 4 (1957), S. 249 - 254.
- Eis, Gerhard: Studien zur altdeutschen Fachprosa. Heidelberg 1951.
- Eis, Gerhard: Mittelalterliche Fachliteratur. Stuttgart 1962.
- Eis, Gerhard: Zu dem frühmittelhochdeutschen Hormonrezept. Sudhoffs Archiv 50 (1966), S. 207 - 210.
- Eis, Gerhard: Altdeutsche Fachschriften als Urkunden des zivilisatorischen Fortschritts. In: Fachprosaforschung. Acht Vorträge zur mittelalterlichen Artesliteratur. Hg. von Gundolf Keil und Peter Assion. Berlin 1974. S. 9 - 23.
- Eis, Gerhard: Medizinische Fachprosa des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit. Amsterdam 1982.
- Elsässer, Günter: Ausfall des Coitus als Krankheitsursache in der Medizin des Mittelalters. Berlin 1934.
- Ennen, Edith: Frauen im Mittelalter. München 1985.
- Erfen, Irene: Übersetzungsliteratur. In: Deutsche Literatur. Eine Sozialgeschichte. Hg. von Horst Albert Glaser. Bd. 2: von der Handschrift zum Buchdruck. Spätmittelalter - Reformation - Humanismus 1320-1572. Hg. von Ingrid Bennewitz und Ulrich Müller. Reinbek 1988f. S. 158 - 165.
- Erler, Mary und Maryanne Kowalewski (Hg.): Women and Power in the Middle Ages. Athen 1988.
- Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift für Gerhard Eis. Hg. von Gundolf Keil, Rainer Rudolf, Wolfram Schmitt und Hans J. Vermeer. Stuttgart 1968.
- Fachprosaforschung. Acht Vorträge zur mittelalterlichen Artesliteratur. Hg. von Gundolf Keil und Peter Assion. Berlin 1974.

- Fachprosa-Studien. Beiträge zur mittelalterlichen Wissenschafts- und Geistesgeschichte. Hg. von Gundolf Keil im Zusammenwirken mit Peter Assion, Willem Frans Daems und Heinz-Ulrich Roehl. Berlin 1982.
- Fasbender, Heinrich: Geschichte der Geburtshilfe. Hildesheim 1964 (Nachdruck der Ausgabe Jena 1906).
- Fehlmann, Hans-Rudolf: Deutsche Heilpflanzennamen in St. Galler Handschriften. (9.-11. Jahrhundert). In: Fachprosa-Studien. Beiträge zur mittelalterlichen Wissenschafts- und Geistesgeschichte. Hg. von Gundolf Keil im Zusammenwirken mit Peter Assion, Willem Frans Daems und Heinz-Ulrich Roehl. Berlin 1982. S. 469 - 478.
- Fehlmann, Hans-Rudolf: Hochmittelalterliche Heilpflanzen-Glossare. Eine Übersicht eigener Arbeiten. In: *gelërter der arzenie, ouch apotêker*. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 387 - 401.
- Fehringer, Barbara: Das "Speyerer Kräuterbuch" mit den Heilpflanzen Hildegards von Bingen. Eine Studie zur mittelhochdeutschen "Physica"-Rezeption mit kritischer Ausgabe des Textes. Würzburg 1994 (= Würzburger medizinistorische Forschungen, Beiheft 2).
- Fehringer, Barbara und Gundolf Keil: Die ‚Schwangeren-Blutschau‘. Eine gynäkologische Bearbeitung des ‚A-Katalogs‘ aus der deutschen Rezeption der ‚Physica‘ Hildegards von Bingen (Berlin, mgf 817). In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 158 - 165. (= Wissensliteratur im Mittelalter, Bd. 11; Ortolf Studien 1).
- Feis, Oswald: Beitrag zum Aberglauben in der Geburtshilfe. *Archiv für Geschichte der Medizin* 14 (1923), S. 63f..
- Feis, Oswald: Unbekannte Briefe von Eucharius Röblin (Vater und Sohn). *Archiv für Geschichte der Medizin* 22 (1929), S. 102 - 104.
- Ferckel, Christoph: Diagramme der Sexualorgane in mittelalterlichen Handschriften. *Archiv für Geschichte der Medizin* 10 (1917), S. 255 - 263 .
- Ferckel, Christoph: Die *Secreta mulierum* und ihre Verfasser. *Sudhoffs Archiv* 38 (1954), S. 267 - 274.
- Fester, Richard u.a. (Hg.): *Weib und Macht. Fünf Millionen Jahre Urgeschichte der Frau*. Frankfurt/M. 1979.
- Fietze, Katharina: *Spiegel der Vernunft. Theorien zum Menschsein der Frau in der Anthropologie des 15. Jahrhunderts*. Paderborn 1991.
- Fischer, Hermann: *Mittelalterliche Pflanzenkunde*. Hildesheim 1967.
- Fischer, Isidor: *Die Gynäkologie bei Dioskurides und Plinius*. Wien 1927.
- Fischer, Klaus-Dietrich: Vom Säfteschema der hippokratischen Medizin. In: *Die Geheimnisse der Gesundheit. Medizin zwischen Heilkunde und Heiltechnik*. Hg. von Peter Kemper. Frankfurt/M. 1994. S. 76 - 94.
- Fischer-Homberger, Esther: Hebammen und Hymen. *Sudhoffs Archiv* 61 (1977), S. 75 - 95.
- Follan, James: *Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland nach der ältesten Handschrift (14. Jhd.) (Stadtarchiv Köln W 4° 24*)*. Stuttgart 1963.

- Forey, Pamela und Ruth Lindsay: Heilpflanzen. Illustriertes Handbuch zur Bestimmung der wichtigsten Arten. Rastatt 1992.
- Foucault, Michel: Der Kampf um die Keuschheit. In: Die Masken des Begehrens und die Metamorphosen der Sinnlichkeit. Zur Geschichte der Sexualität im Abendland. Hg. von Philippe Ariès und André Béjin. Frankfurt/M. 1984. S. 25 - 39.
- Frauen in den Naturwissenschaften: Vom Mittelalter bis zur Neuzeit. Begleitheft zur Ausstellung anlässlich der Universitätstage 1985 im Foyer des Hauptgebäudes der Universität Hamburg. Bearbeitet von Anna-Pia Köppel. Hg. von der Universität Hamburg. Hamburg 1985.
- Frauen in der Geschichte VII. Interdisziplinäre Studien zur Geschichte der Frauen im Frühmittelalter. Hg. von Werner Affeldt und Annette Kuhn. Düsseldorf 1986.
- Frederiksen, Jan: Art. 'Düdesche Arstедie'. Verfasserlexikon. Bd. 2. ²1989. Sp. 238f.
- Gallwitz, Esther: Kleiner Kräutergarten. Kräuter und Blumen bei den Alten Meistern im Städel. Frankfurt/M. 1992.
- Geist, Ch., U. Harder und A. Stiefel (Hg.): Hebammenkunde. Lehrbuch für Schwangerschaft, Geburt, Wochenbett und Beruf. Berlin 2., vollst. überarbeitete. u. erweiterte Aufl. 1998.
- gelêrter der arzenê, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982.
- Gerabek, Werner: *Consolida maior*, *Consolida minor* und eine Kräuterfrau. Medizinhistorische Beobachtungen zur Reinhardsbrunner Briefsammlung. Sudhoffs Archiv 67 (1983), S. 80 - 93.
- Geschichte der Pharmazie und der Pharmazeutischen Industrie. von Patrice Boussel, Henri Bonnemain und Frank J. Bové. Deutsche Fassung von Paul J. Dietsch, Albert Frahm und Ursula Rössler. Paris 1983.
- Gessner, Otto und Orzechowski, Gerhard: Gift- und Arzneipflanzen von Mitteleuropa. Hg. und neu bearb. von Gerhard Orzechowski. 3. Aufl. Heidelberg 1974.
- Giesecke, Michael: Schriftsprache als Entwicklungsfaktor in Sprach- und Begriffsgeschichte. In: Historische Semantik und Begriffsgeschichte. Hg. von Reinhart Koselleck. Stuttgart 1979.
- Giesecke, Michael: 'Volkssprache' und 'Verschriftlichung des Lebens' im Spätmittelalter am Beispiel der Genese der gedruckten Fachprosa in Deutschland. In: Literatur in der Gesellschaft des Spätmittelalters. Hg. von Hans U. Gumbrecht. Heidelberg 1980. S. 39 - 70.
- Giesecke, Michael: Überlegungen zur sozialen Funktion und Struktur handschriftlicher Rezepte im Mittelalter. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 51/52 (1983), S. 162 - 184.
- Gleinser, Thomas: Anton Trutmans ‚Arzneibuch‘. Medizin- und sozialgeschichtlicher Kommentar. Würzburg 1996.
- Glier, Ingeborg: Art. 'Hätzlerin, Klara'. Verfasserlexikon. Bd. 3. ²1981. Sp. 547 - 549.
- Gossen, Hans: Hat es im Altertum Spezialärzte für Geburtshilfe gegeben? Zentralblatt für Gynäkologie 33 (1937), S. 1934 - 1935.

- Gottschall, Dagmar: Autortext und autornaher Text. Zur Edition des "Lucidarius". In: Editionsberichte zur mittelalterlichen deutschen Literatur. Beiträge der Bamberger Tagung "Methoden und Probleme der Edition mittelalterlicher deutscher Texte" 26.- 9. Juli 1991. Hg. von Anton Schwob. Göppingen 1994. S. 269 - 276. (= Litterae. Göppinger Beiträge zur Textgeschichte 117).
- Grabner, Elfriede: Schul- und Volksmedizin in den Werken zweier Ärzte des 17. und 18. Jahrhunderts. In: Ethnomedizin und Medizingeschichte. Symposion vom 2. bis zum 4. Mai 1980 in Hamburg. Hg. von Joachim Sterly. Berlin 1983. S. 253 - 279.
- Graff, Lucian: Forensische Medizin im Sachsenspiegel. Archiv für Geschichte der Medizin 29 (1936), S. 84 - 103.
- Green, Monica Helen: The Transmission of Ancient Theories of Female Physiology and Diseases Through the Early Middle Ages. Phil. Diss. Princeton 1985.
- Green, Monica Helen: Women's Medical Practice and Health Care in Medieval Europe. Signs 14 (1989), S. 434 - 473.
- Grensemann, Hermann (Hg.): Hippokratische Gynäkologie. Die gynäkologischen Texte des Autors C nach den pseudohippokratischen Schriften ‚De mulieribus I, II‘ und ‚De sterilibus‘. Wiesbaden 1982.
- Gross, Hilde-Marie: Illustrationen in medizinischen Sammelhandschriften. Eine Auswahl anhand von Kodizes der Überlieferungs- und Wirkungsgeschichte des ‚Arzneibuchs‘ Ortolf's von Baierland. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 172 - 348. (= Wissensliteratur im Mittelalter, Bd. 11; Ortolf Studien 1).
- Grubmüller, Klaus: Ein Arzt als Literat: Hans Hartlieb. Poesie und Gebrauchsliteratur im deutschen Mittelalter. Würzburger Colloquium 1978. Hg. von Volker Honemann, Kurt Ruh, Bernhard Schnell und Werner Wegstein. Tübingen 1979. S. 14 - 30.
- Grubmüller, Klaus: Art. ‚Hartlieb, Johannes‘. Verfasserlexikon Bd. 3. 1981. Sp. 480 – 496.
- Grubmüller, Klaus: teutonicum subiungitur. Zum Erkenntniswert der Vokabularien für die Literatursituation des 15. Jahrhunderts. In: Überlieferungsgeschichtliche Prosaforschung. Beiträge der Würzburger Forschergruppe zur Methodik und Auswertung. Hg. von Kurt Ruh. Tübingen 1985. S. 246 - 261.
- Grubmüller, Klaus und Hans-Jürgen Stahl: Volkssprachig indizierte Wissensfelder in Vokabularien. In: Wissensorganisierende und wissensvermittelnde Literatur im Mittelalter. Perspektiven ihrer Erforschung. Kolloquium 5.-7. Dezember 1985. Hg. von Norbert Richard Wolf. Wiesbaden 1987. S. 164 - 174.
- Grun, Paul Arnold: Schlüssel zu alten und neuen Abkürzungen. Limburg 1966 (Reprint).
- Grundmann, Herbert: Naturwissenschaft und Medizin in mittelalterlichen Schulen und Universitäten. In: Ausgewählte Aufsätze. Teil 3: Bildung und Sprache. Stuttgart 1978. S. 343 - 368.
- Grupe, Gisela: Bevölkerungsentwicklung im Mittelalter. In: Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen. Kongreßakten zum Ersten Symposium des Mediävistenverbandes in Tübingen 1984. Hg. von Joerg O. Fichte, Karl Heinz Göller und Bernhard Schimmelpfennig. Berlin 1986. S. 106 - 116.

- Grupe, Gisela: Die "Ressource Frau" - Aussagemöglichkeiten der Biowissenschaften. In: Frauen in Spätantike und Frühmittelalter. Lebensbedingungen - Lebensnormen - Lebensformen. Hg. von Werner Affeldt. Sigmaringen 1990. S. 105 - 108.
- Grupe, Gisela: Umwelt und Bevölkerungsentwicklung im Mittelalter. In: Mensch und Umwelt im Mittelalter. Hg. von Bernd Herrmann. Wiesbaden 1996. S. 24 - 34.
- Gubalke, Wolfgang: Die Hebamme im Wandel der Zeiten. Ein Beitrag zur Geschichte des Hebammenwesens. Hannover 1964.
- Gurjewitsch, Aaron J.: Stimmen des Mittelalters - Fragen von heute. Mentalitäten im Dialog. Frankfurt/M. 1993.
- Haage, Bernhard-Dieterich (Hg.): Das Arzneibuch des Erhart Hesel. Göppingen 1972.
- Haage, Bernhard Dietrich: Germanistische Wortforschung auf dem Gebiet der altdeutschen Fachliteratur der Artes. In: Fachprosaforchung. Acht Vorträge zur mittelalterlichen Artesliteratur. Hg. von Gundolf Keil und Peter Assion. Berlin 1974. S. 124 - 139.
- Haage, Bernhard Dietrich: Deutsche Artesliteratur des Mittelalters. Überblick und Forschungsbericht. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 51/52 (1983), S. 185 - 205.
- Haage, Bernhard Dietrich: Arbeiten zur spätmittelalterlichen deutschen Fachliteratur (1983/84). Jahrbuch der Oswald von Wolkenstein Gesellschaft 3 (1984/85), S. 421 - 437.
- Haage, Bernhard Dietrich: Medizinhistorische Aspekte der 'Parzival'-Interpretation. In: Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen. Kongreßakten zum Ersten Symposium des Mediävistenverbandes in Tübingen 1984. Hg. von Joerg O. Fichte, Karl Heinz Göller und Bernhard Schimmelpfennig. Berlin 1986. S. 130 - 144.
- Haage, Bernhard Dietrich: Fachliteratur. In: Deutsche Literatur. Eine Sozialgeschichte. Hg. von Horst Albert Glaser. Bd. 2: Von der Handschrift zum Buchdruck: Spätmittelalter - Reformation - Humanismus 1320-1572. Hg. von Ingrid Bennewitz und Ulrich Müller. Reinbek 1991. S. 231 - 244.
- Haage, Bernhard Dietrich: Kommentar zur Artusepik Hartmanns von Aue. Anhang I: Die Heilkunde. In: Lambertus Okken: Kommentar zur Artusepik Hartmanns von Aue. Amsterdam 1993 (= Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, Bd. 103). S. 522 - 554.
- Haberling, Elseulise: Beiträge zur Geschichte des Hebammenstandes. Der Hebammenstand in Deutschland von seinen Anfängen bis zum Dreißigjährigen Krieg. Berlin 1940.
- Haberling, W.: Die Verwundetenfürsorge in den Heldenliedern des Mittelalters. Jena 1917 (= Jenaer medizin-historische Beiträge, Heft 10).
- Habermehl, Gerhard: Mitteleuropäische Giftpflanzen und ihre Wirkstoffe. Ein Buch für Biologen und Chemiker, Ärzte und Veterinäre, Apotheker und Toxikologen. Berlin 1985.
- Hähnel, Ruth: Der künstliche Abortus im Altertum. Archiv für Geschichte der Medizin 29 (1936), S. 224 - 255.
- Hagenmeyer, Christa: Die ‚Ordnung der Gesundheit‘ für Rudolf von Hohenberg. Untersuchungen zur diätetischen Fachprosa des Spätmittelalters mit kritischer Textausgabe. [Heidelberg] 1972.

- Hagenmeyer, Christa: Zur Entstehung des 'Zwölfbändigen Buches der Medizin' zu Heidelberg. In: Fachprosa-Studien. Beiträge zur mittelalterlichen Wissenschafts- und Geistesgeschichte. Hg. von Gundolf Keil im Zusammenwirken mit Peter Assion, Willem Frans Daems und Heinz-Ulrich Roehl. Berlin 1982. S. 538 - 544.
- Hanf, Martin: Farbatlas der Wildkräuter und Unkräuter. Augsburg 1998.
- Hanson, Anne Ellis: Hippocrates: Diseases of Women, I. Translated and with headnote by Ann Ellis Hanson. Signs 1 (1975), S. 567 - 584.
- Haupt, Joseph: Ueber das md. Arzneibuch des Meisters Bartholomaeus. WSB 71 (1872), S. 451 - 566.
- Hayer, Georg: Elixir Nicolai Frawnlob von Hiersperg. Untersuchungen zur Überlieferung eines spätmittelalterlichen heil- und naturkundlichen Hausbuches (mit Teiledition). In: Sprache - Text - Geschichte. Beiträge zur Mediävistik und germanistischen Sprachwissenschaft aus dem Kreis der Mitarbeiter 1964 - 1979 des Instituts für Germanistik an der Universität Salzburg. Hg. von Peter K. Stein. Göttingen 1980. S. 185 - 265.
- Hayer, Gerold: Konrad von Megenberg ‚Das Buch der Natur‘. Untersuchungen zu seiner Text- und Überlieferungsgeschichte. Tübingen 1998.
- Hayer, Gerold und Bernhard Schnell: Zu einer Neuedition von Johann Hartliebs "Kräuterbuch". In: Editionsberichte zur mittelalterlichen deutschen Literatur. Beiträge der Bamberger Tagung "Methoden und Probleme der Edition mittelalterlicher deutscher Texte" 26.-29. Juli 1991. Hg. von Anton Schwob. Göttingen 1994. S. 277 - 283. (= Litterae. Göppinger Beiträge zur Textgeschichte 117).
- Heinemann, Evelyn: Hexen und Hexenangst. Eine psycho-analytische Studie. Frankfurt/M. 1989.
- Henkel, Nikolaus: Mittelalterliche Übersetzungen lateinischer Schultexte ins Deutsche. Beobachtungen zum Verhältnis von Formtyp und Leistung. In: Poesie und Gebrauchsliteratur im deutschen Mittelalter. Würzburger Colloquium 1978. Hg. von Volker Honemann, Kurt Ruh, Bernhard Schnell und Werner Wegstein. Tübingen 1979. S. 164 - 180.
- Hennig, Beate: Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Tübingen 2001.
- Herdemerten, Sepp: Die "biologische Minderwertigkeit des Weibes". Medizinische Monatsschrift 22 (1968), S. 75 - 79.
- Herrmann, Bernd: Historische Anthropologie als Teilbereich einer umfassenden Mediävistik. In: Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen. Kongreßakten zum Ersten Symposium des Mediävistenverbandes in Tübingen 1984. Hg. von Joerg O. Fichte, Karl Heinz Göller und Bernhard Schimmelpfennig. Berlin 1986. S. 95 - 105.
- Herrmann, Bernd (Hg.): Mensch und Umwelt im Mittelalter. Wiesbaden 1996.
- Heteren, Godelieve van: Gibt es noch Sprache für Gesellschaftskritik? Über den historiographisch-methodischen Raum und das kritische Potential in der Wissenschaftsforschung und Medizingeschichte anno 1993. In: Medizingeschichte und Gesellschaftskritik. Festschrift für Gerhard Baader. Hg. von Michael Hubenstorf, Hans-Uwe Lammel, Ragnhild Münch u. a. Husum 1997. S. 491 - 508.
- Hieber, Hanne: Drutmunde – Tremonia – Dortmund. Geschichten von Dortmunder Weibsbildern. Dortmund 1999.
- Hippéli, Roman und Gundolf Keil: Zehn Monde Menschwerdung. Biberach 1982.

- Hippokrates: Von der Umwelt. Fünf auserlesene Schriften. Eingeleitet und neu übertragen von Wilhelm Capelle. o.O., o.J.
- Hippokrates: Diseases of Women I. Translated and with a headnote by Ann Ellis Hanson. *Signs* 1 (1975), S. 567 – 584.
- Hippokrates: Ausgewählte Schriften. Mit einem Nachwort von Hans Diller. Stuttgart 1994.
- Hirth, Wolfgang: Studien zu den Gesundheitslehren des sogenannten "Secretum Secretorum". Unter besonderer Berücksichtigung der Prosaüberlieferungen. Phil. Diss. Heidelberg 1969.
- Holste, Thomas und Gundolf Keil: Ein Straßburger altdeutscher Theriaktraktat. In: *gelêrter der arzenê, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems*. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 511 - 522.
- Höfler, M[ax]: Deutsches Krankheitsnamen-Buch. München 1899.
- Holzner, Wolfgang (Hg.): Das kritische Heilpflanzen-Handbuch. Wien 1985.
- Horowitz, Maryanne Cline: "Aristotle and Women". *Journal of the History of Biology* 9 (1976), S. 183 - 213.
- Hünemörder, Christian: Die Vermittlung medizinisch-naturwissenschaftlichen Wissens in Enzyklopädien. In: *Wissensorganisierende und wissensvermittelnde Literatur im Mittelalter. Perspektiven ihrer Erforschung. Kolloquium 5.-7. Dezember 1985*. Hg. von Norbert Richard Wolf. Wiesbaden 1987. S. 255 - 277.
- Hurd-Mead, Kate Campbell: *A History of Women in Medicine. From the earliest times to the beginning of the nineteenth century*. Haddam/Conn. 1938.
- Icones Plantarum: Illustrierte Kräuter- und Pflanzenbücher aus vier Jahrhunderten. Eine Ausstellung der Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf 30. August - 9. Oktober 1993. Düsseldorf 1993. (= Schriften der Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf 16)
- Imhof, Arthur und Oivind Larsen: *Sozialgeschichte und Medizin. Probleme der quantifizierenden Quellenbearbeitung in der Sozial- und Medizingeschichte*. Stuttgart 1976. (= *Medizin in Geschichte und Kultur*, Bd. 12)
- Irsigler, Franz und Arnold Lassotta: *Bettler, Gaukler, Dirnen und Henker. Außenseiter in einer mittelalterlichen Stadt. Köln 1300-1600*. München 1984.
- Jacobsen, Grethe: *Pregnancy and Childbirth in the Medieval North: A Topology of Sources and a Preliminary Study*. *Scandinavian Journal of History* 9 (1984), S. 91 - 111.
- Jacquart, Danielle: *Sexuality and Medicine in the Middle Ages*. Cambridge 1988.
- Jäntti, Ahti: Überlegungen zur Eignung von historischen Editionen für sprachwissenschaftliche Forschungen. In: *Editionsberichte zur mittelalterlichen deutschen Literatur. Beiträge der Bamberger Tagung "Methoden und Probleme der Edition mittelalterlicher deutscher Texte"* 26. - 29. Juli 1991. Hg. von Anton Schwob. Göppingen 1994. S. 293 - 296. (= *Litterae. Göppinger Beiträge zur Textgeschichte* 117).
- Janota, Johannes: Art. 'Folz, Hans'. *Verfasserlexikon*. Bd. 2. ²1980. Sp. 769 - 793.
- Jansen-Sieben, Ria: *Perspektiven der mittelniederländischen Artesliteratur*. In: "ein teutsch puech machen". *Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens*. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 538 - 558. (= *Wissensliteratur im Mittelalter*, Bd. 11; *Ortolf Studien* 1).

- Jansen-Sieben, Ria: 'Panem vitae'. Een chirurgisch vlagschrift uit de zestiende eeuw. In: Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag. Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göppingen 1994. S. 225 - 238. (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 585).
- Jegel-Nürnberg: Die Geschlechtskrankheiten sind vor der Entdeckung Amerikas auch in Franken bekannt. Sudhoffs Archiv 26 (1933), S. 289 - 309.
- Jerouschek, Günter: Lebensschutz und Lebensbeginn. Kulturgeschichte des Abtreibungsverbots. Stuttgart 1988.
- Jerouschek, Günter: Mittelalter. Antikes Erbe, weltliche Gesetzgebung und kanonisches Recht. In: Robert Jütte (Hg.): Geschichte der Abtreibung. Von der Antike bis zur Gegenwart. München 1993.
- Jetter, Dieter: Das europäische Hospital. Von der Spätantike bis 1800. Köln 1986.
- Jetter, Dieter: Geschichte der Medizin. Einführung in die Geschichte der Heilkunde aller Länder und Zeiten. Stuttgart 1992.
- Jöchle, Wolfgang: Menses-Introducing Drugs. Their Role in Antique, Medieval and Renaissance Gynecology and Birth Control. Contraception 10 (1974), S. 425 - 439.
- Jütte, Robert: Die Persistenz des Verhütungswissens in der Volkskultur. Sozial- und medizinhistorische Anmerkungen zur These von der "Vernichtung der weisen Frauen". Medizinhist. Journal 24 (1989), Heft3/4, S. 214 - 231.
- Jütte, Robert (Hg.): Geschichte der Abtreibung. Von der Antike bis zur Gegenwart. München 1993.
- Jüttner, Guido: Arznei für den "gemeynen Mann". Reformbestrebungen zur Medikation im 16. Jahrhundert. In: Medizingeschichte und Gesellschaftskritik. Festschrift für Gerhard Baader. Hg. von Michael Hubenstorf, Hans-Uwe Lammel, Ragnhild Münch u. a. . Husum 1997. S. 85 - 90.
- Kaiser, Gert und Urban Küsters und Küsters, Urban: Zur gesellschaftlichen Bedeutung mittelalterlicher Literatur. In: Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen. Kongreßakten zum Ersten Symposium des Mediävistenverbandes in Tübingen 1984. Hg. von Joerg O. Fichte, Karl Heinz Göller und Bernhard Schimmelpfennig. Berlin 1986. S. 27 - 43.
- Kammeier-Nebel: Empfängnisverhütung, Abtreibung, Kindstötung und Aussetzung im frühen Mittelalter. In: Frauen in der Geschichte VII. Interdisziplinäre Studien zur Geschichte der Frauen im Frühmittelalter. Methoden - Probleme - Ergebnisse. Hg. von Werner Affeldt und Annette Kuhn. Düsseldorf 1986. S. 136 - 151.
- Kammeier-Nebel, Andrea: Frauenbildung im Kaufmannsmilieu spätmittelalterlicher Städte. In: Geschichte der Mädchen- und Frauenbildung. Bd. 1: Vom Mittelalter bis zur Aufklärung. Hg. von Elke Kleinau und Claudia Opitz. Frankfurt/M. 1996. S. 78 - 90.
- Kammeier-Nebel, Andrea: Wenn eine Frau Kräutertränke zu sich genommen hat, um nicht zu empfangen . Geburtenbeschränkung im frühen Mittelalter. In: Mensch und Umwelt im Mittelalter. Hg. von Bernd Herrmann. Wiesbaden 1996. S. 65 - 73.
- Kaupen-Haas, Heidrun: Frauenmedizin im deutschen Mittelalter. In: Ethnomedizin und Medizingeschichte. Symposium vom 2. bis zum 4. Mai 1980 in Hamburg. Hg. von Joachim Sterly. Berlin 1983. S. 169 - 214.
- Keil, Gundolf: Art. ‚Arzenibuoeh Ipocratis‘. Verfasserlexikon. Bd. 1. ²1978. Sp. 505.

- Keil, Gundolf: Art. 'Bartholomäus'. Verfasserlexikon. Bd. 1. ²1978. Sp. 610 - 615.
- Keil, Gundolf: Art. 'Bremer Arzneibuch'. Verfasserlexikon. Bd. 1. ²1978. Sp. 101
- Keil, Gundolf: Art. ‚Breslauer Arzneibuch‘. Verfasserlexikon. Bd. 1. ²1978. Sp. 1023f.
- Keil, Gundolf: Art. 'Brief an die Frau von Plauen'. Verfasserlexikon. Bd. 1. ²1980. Sp. 1035 - 1036.
- Keil, Gundolf: Art. 'Circa instans'. Verfasserlexikon. Bd. 1. ²1978. Sp. 1282 - 1285.
- Keil, Gundolf: Art. 'Deutsches salernitanisches Arzneibuch'. Verfasserlexikon. Bd. 2. ²1980. Sp. 69 - 71.
- Keil, Gundolf: Art. 'Furia, Johannes', Verfasserlexikon. Bd. 2. ²1980. Sp. 1020 - 1021.
- Keil, Gundolf: Art. 'Gart der Gesundheit'. Verfasserlexikon. Bd. 2. ²1980. Sp. 1072 - 1092.
- Keil, Gundolf: Art. 'Hildegard (Hiltgart) von Hürnheim'. Verfasserlexikon. Bd. 4. ²1982. Sp. 1 - 4.
- Keil, Gundolf : Art. 'Innsbrucker Arzneibuch'. Verfasserlexikon. Bd. 4. ²1982. Sp. 395f.
- Keil, Gundolf: Art. 'Innsbrucker Kräuterbuch'. Verfasserlexikon. Bd. 4. ²1989. Sp. 396 - 398.
- Keil, Gundolf: Art. 'Johann van Seghen (Siegen)'. Verfasserlexikon. Bd. 4. ²1989. Sp. 743 - 744.
- Keil, Gundolf: Art. 'Liber iste'. Verfasserlexikon. Bd. 5. ²1985. Sp. 759 - 763.
- Keil, Gundolf: Art. 'Mittelniederdeutscher Bartholomäus'. In: Verfasserlexikon. Bd. 6. ²1985. Sp. 620 - 622.
- Keil, Gundolf: Art. 'Ortolf von Baierland (Würzburg)'. In: Verfasserlexikon. Bd. 7. ²1989. Sp. 68 - 82.
- Keil, Gundolf: Art. 'Passiones puerorum adhuc in cunabulis iacentium' ('Der kinder passien in der wiegen'). Verfasserlexikon. Bd. 7. ²1989. Sp. 340 - 342.
- Keil, Gundolf: Art. 'Ps.-Ortolfisches Frauenbüchlein'. In: Verfasserlexikon, ²1989. Bd. 7. ²1989. Sp. 82 - 84.
- Keil, Gundolf: Art. 'Regimen sanitatis Salernitanum' ('Salernitanisches Gesundheitsgedicht'; 'Flos medicinae [Salernitanae]'). Verfasserlexikon. Bd. 7. ²1989. Sp. 1105 - 1111.
- Keil, Gundolf: Art. 'Röblin, Eucharius, d. Ä. (Rhodion)'. Verfasserlexikon. Bd. 8. ²1992. Sp. 244 - 248.
- Keil, Gundolf: Art. 'Roger Frugardi'. Verfasserlexikon. Bd. 8. ²1992. Sp. 140 - 153.
- Keil, Gundolf: Art. ‚Speyrer Kräuterbuch‘. Verfasserlexikon. Bd. 9. ²1995. Sp. 90 - 92.
- Keil, Gundolf: Zur Erforschung des mittelalterlichen deutschen Fachschrifttums. Muttersprache 71 (1961), S. 289 – 294.
- Keil, Gundolf: Die ‚Cirurgia‘ Peters von Ulm. Untersuchungen zu einem Denkmal altdeutscher Fachprosa mit kritischer Ausgabe des Textes. Ulm 1961.
- Keil, Gundolf: Der 'kurze Harntraktat' des Breslauer 'Codex salernitanus' und seine Sippe. Bonn 1969.
- Keil, Gundolf: Literaturbegriff und Fachprosaforschung. In: Fachprosaforschung. Acht Vorträge zur mittelalterlichen Artesliteratur. Hg. von Gundolf Keil und Peter Assion. Berlin 1974. S. 183 - 196.

- Keil, Gundolf: Prosa und gebundene Rede im medizinischen Kurztraktat des Hoch- und Spätmittelalters. In: Poesie und Gebrauchsliteratur im deutschen Mittelalter. Würzburger Colloquium 1978. Hg. von Volker Honemann, Kurt Ruh, Bernhard Schnell und Werner Wegstein. Tübingen 1979. S. 76 - 94.
- Keil, Gundolf: Der 'Kodex Kohlhauser'. Ein iatromathematisch-hauswirtschaftliches Arzneibuch aus dem mittelalterlichen Oberfranken. Sudhoffs Archiv 64 (1980), S. 130 - 150.
- Keil, Gundolf: 'Gart', 'Herbarius', 'Hortus'. Anmerkungen zu den ältesten Kräuterbuch-Inkunabeln. In: gelêrter der arzenê, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 589 - 635.
- Keil, Gundolf (Hg.): gelêrter der arzenê, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Pattensen/Hann. 1982.
- Keil, Gundolf: Die Frau als Ärztin und Patientin in der medizinischen Fachprosa des Mittelalters. In: Frau und spätmittelalterlicher Alltag. Internationaler Kongreß Krems an der Donau 2. bis 5. Oktober 1984. Wien 1986. S. 157 - 211. (= Veröffentlichungen des Instituts für Mittelalterliche Realienkunde Österreichs Nr. 9).
- Keil, Gundolf: Die Frau in der alten Medizin. Eine kritische Sichtung der neueren Literatur. Teil I und II. Fortschritte der Medizin <München> 104 (1986), Heft 33, S. 51f. und Heft 34, S. 58f.
- Keil, Gundolf: Organisationsformen medizinischen Wissens. In: Wissensorganisierende und wissensvermittelnde Literatur im Mittelalter. Perspektiven ihrer Erforschung. Kolloquium 5.-7. Dezember 1985. Hg. von Norbert Richard Wolf. Wiesbaden 1987. S. 221 - 245.
- Keil, Gundolf: Die frag ist, ob der arzet schuldig sey oder nit. Eine ortolf-haltige Bearbeitung der ‚Quaestiones de medicorum statu‘ aus dem spätmittelalterlichen Schlesien. In: Überlieferungsgeschichtliche Editionen und Studien zur deutschen Literatur des Mittelalters. Kurt Ruh zum 75. Geburtstag. Hg. von Konrad Kunze, Johannes G. Mayer, Bernhard Schnell. Tübingen 1989. S. 189 – 209.
- Keil, Gundolf: The Textual Transmission of the 'Codex Berleburg'. In: Manuscript Sources of Medieval Medicine. A Book of Essays. Hg. von Margaret Schleissner. New York 1995. S. 17 - 33.
- Keil, Gundolf: Der Hausvater als Arzt. In: Haushalt und Familie in Mittelalter und Früher Neuzeit. Hg. von Trude Ehlert. Wiesbaden 1997. S. 219 - 244 (Lizenzausg.; Original-Ausg. Sigmaringen 1991).
- Keil, Gundolf und Gerhard Baader: Mittelalterliche Diagnostik. Ein Bericht. In: Medizinische Diagnostik in Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Heinz Goerke zum sechzigsten Geburtstag. Hg. von Christa Habrich, Frank Marguth und Jörn Henning Wolf. München 1978. S. 121 - 143.
- Keil, Gundolf und Roman Hippéli: Zehn Monde Menschwerdung. Biberach 1982.
- Keil, Gundolf und Thomas Holste: Ein Straßburger altdeutscher Theriaktraktat. In: gelêrter der arzenê, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 511 - 522.

- Keil, Gundolf und Hans Reinecke: Der Kranewitber-Traktat des 'Doktor Hubertus'. Untersuchungen zur spätmittelalterlichen Pharmakologie der *Baccae Juniperi*. *Sudhoffs Archiv* 57 (1973), S. 361 - 415.
- Keil, Gundolf und Ortrun Riha: Beobachtungen zu Ortolfs Stil und rhetorischen Anspruch. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 1 - 14. (= Wissensliteratur im Mittelalter, Bd. 11; Ortolf Studien 1).
- Keil, Gundolf und Ruth Spranger: Ein Lambacher 'Bartholomäus'-Fragment des 13. Jahrhunderts. Untersuchungen zur schlesischen Rezeptliteratur des Hochmittelalters. *Würzburger medizinhistorische Mitteilungen* 13 (1995), S. 109 - 132.
- Kemper, Peter (Hg.): Die Geheimnisse der Gesundheit. Medizin zwischen Heilkunde und Heiltechnik. Frankfurt/M. 1994.
- Ketsch, Peter: Frauen im Mittelalter. Bd. 1: Frauenarbeit im Mittelalter. Hg. von Annette Kuhn. Düsseldorf 1983.
- Ketsch, Peter: Frauen im Mittelalter. Bd. 2: Frauenbild und Frauenrechte in Kirche und Gesellschaft. Hg. von Annette Kuhn. Düsseldorf 1984.
- Kibre, Pearl: The Faculty of Medicine at Paris, Charlatanism and Unlicensed Medical Practices in the Later Middle Ages. *Bulletin for the History of Medicine* 27 (1953), S. 1 - 20.
- Kiczka, Witold: Einiges über die Beziehungen zwischen Volks- und Schulmedizin in Polen. In: *Ethnomedizin und Medizingeschichte*. Symposium vom 2. bis zum 4. Mai 1980 in Hamburg. Hg. von Joachim Sterly. Berlin 1983. S. 215 - 227.
- Kieckhefer, Richard: *Magie im Mittelalter*. München 1992.
- Kircher, Klaus: Text und Textgewebe. In: *Überlieferungsgeschichtliche Prosaforschung*. Beiträge der Würzburger Forschergruppe zur Methodik und Auswertung. Hg. von Kurt Ruh. Tübingen 1985. S. 231 - 245.
- Klein, Gustav: Die Geburtshilfe und Gynäkologie des Ortolf von Baierland um das Jahr 1400. In: *Verhandlungen der Gesellschaft deutscher Naturforscher und Ärzte* 81 (1909 [1910]). S. 102 - 104.
- Kluge, Dieter: *Eyn noch nit lebendig kindt*. Rechtshistorische Untersuchung zum Abbruch der Schwangerschaft in den ersten drei Monaten der Entwicklung der Frucht auf der Grundlage *Carolina* von 1532. Frankfurt/M. 1986. (= Europäische Hochschulschriften, Reihe II, Bd. 57 8).
- Kluge, Friedrich: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearb. von Elmar Seebold. Berlin 1999.
- Koch, Manfred Peter: Zur Quellenanalyse von Laufenbergs 'Versehung des Leibs'. In: *Fachprosa-Studien*. Beiträge zur mittelalterlichen Wissenschafts- und Geistesgeschichte. Hg. von Gundolf Keil im Zusammenwirken mit Peter Assion, Willem Frans Daems und Heinz-Ulrich Roehl. Berlin 1982. S. 272 - 277.
- Köbler, Gerhard: *Taschenwörterbuch des althochdeutschen Sprachschatzes*. Paderborn 1994.
- Köhn, Rolf: Latein und Volkssprache, Schriftlichkeit und Mündlichkeit in der Korrespondenz des lateinischen Mittelalters. In: *Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen*. Kongreßakten zum Ersten Symposium des Mediävistenverbandes in Tübingen 1984. Hg. von Joerg O. Fichte, Karl Heinz Göller und Bernhard Schimmelpfennig. Berlin 1986. S. 340 - 356.

- Koelbing, Huldrych. M. (Hg.): Der swangern Frauen und hebammen Rosegarten. Faksimiledruck nach der Straßburger Urfassung von 1513. Dietikon 1976.
- König, Marie E.P.: Am Anfang der Kultur. Die Zeichensprache des frühen Menschen. Berlin 1973.
- Körper-Grohne, Udelgard: Nutzpflanzen in Deutschland. Kulturgeschichte und Biologie. Stuttgart³1994.
- Köster-Lösche, Kari: Die großen Seuchen. Von der Pest bis Aids. Frankfurt/M. 1991.
- Korlén, Gustav: Stockholmer Arzneibuchstudien. In: Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift für Gerhard Eis. Hg. von Gundolf Keil, Rainer Rudolf, Wolfram Schmitt und Hans J. Vermeer. Stuttgart 1968. S. 449 - 455.
- Kotelmann, L.: Gesundheitspflege im Mittelalter. Kulturgeschichtliche Studien nach Predigten des 13., 14. und 15. Jahrhunderts. Hamburg 1890.
- Krizek, Vladimir: Kulturgeschichte des Heilbades. Leipzig 1990.
- Krug, Antje: Heilkunst und Heilkult. Medizin in der Antike. 2., durchges. u. erw. Aufl. München 1993.
- Kruse, Britta-Juliane: Neufund einer handschriftlichen Vorstufe von Eucharius Rößlins Hebammenlehrbuch 'Der schwangeren Frauen und Hebammen Rosengarten' und des 'Frauenbüchleins' Ps.-Ortolffs. Sudhoffs Archiv 78 (1994), S. 220 - 236.
- Kruse, Britta-Juliane: Verborgene Heilkünste. Geschichte der Frauenmedizin im Spätmittelalter. Berlin 1996.
- Kruse, Britta-Juliane: "Das ain fraw snell genes" - Frauenmedizin im Spätmittelalter. In: Lustgarten und Dämonenpein. Konzepte von Weiblichkeit in Mittelalter und früher Neuzeit. Hg. von Annette Kuhn und Bea Lundt. Dortmund 1997. S. 130 - 153.
- Kudlien, Fridolf: The Seven Cells of the Uterus. The Doctrine and its Roots. Bulletin of the History of Medicine 39 (1965), S. 415 - 423.
- Kudlien, Fridolf: Antike Medizin und Volksmedizin. Ergebnisse und Probleme (1). In: Ethnomedizin und Medizingeschichte. Symposium vom 2. bis zum 4. Mai 1980 in Hamburg. Hg. von Joachim Sterly. Berlin 1983. S. 43 - 56.
- Kühn, Dieter: Der Parzival des Wolfram von Eschenbach. Frankfurt/M. ³1987.
- Külz, C. und E. Külz-Trosse (Hg.): Das Breslauer Arzneibuch R. 291 der Stadtbibliothek. Dresden 1908.
- Kuhn, Annette: Die Situation der Frauen im ausgehenden Mittelalter und in der Frühen Neuzeit. In: Hexen. Dokumentation der Frauenringvorlesung des Sommersemesters 1987. Hg. vom Autonomen Frauen- und Lesbenreferat des AStA's der Universität zu Köln. Köln 1988. S. 19 - 29.
- Kuhn, Hugo: Entwürfe zu einer Literatursystematik des Spätmittelalters. Tübingen 1980.
- Kusche, Brigitte: Zur "Secreta mulierum"-Forschung. Janus 62 (1975), S. 103 - 123.
- Kurze, Dietrich (Hg.): Büchelin wye der mensch bewar das leben sein. Eine mittelalterliche Gesundheitslehre in lateinisch-deutschen Versen. Mit einer Einführung und Transkription. Hürtgenwald 1980.
- Kusche, Brigitte: Das Frauenbild in Gebrauchsprosatexten aus dem 15. Jahrhundert. (Drei mittelniederländische Handschriften gynäkologisch-obstetrischen Inhalts). Stockholm 1982.

- Kusche, Brigitte (Hg.): Frauenaufklärung im Spätmittelalter. Eine philologisch-medizinische Untersuchung und Edition des gynäkologisch-obstetrischen GKS. 1675 Kopenhagen. Stockholm 1990.
- Labouvie, Eva: Frauenberuf ohne Vorbildung? Hebammen in den Städten und auf dem Land. In: Geschichte der Mädchen- und Frauenbildung. Bd. 1: Vom Mittelalter bis zur Aufklärung. Hg. von Elke Kleinau und Claudia Opitz. Frankfurt/M. 1996. S. 218 - 236.
- Lachs, Johannes: Die Gynaekologie des Galen. Eine geschichtlich-gynaekologische Studie. Abhandlungen zur Geschichte der Medizin IV <Breslau> (1903).
- Laqueur, Thomas: Auf den Leib geschrieben. Die Inszenierung der Geschlechter von der Antike bis Freud. Frankfurt/M. 1992.
- Lauer, Hans H.: Der philosophische Arzt in der arabischen Welt. In: Die Geheimnisse der Gesundheit. Medizin zwischen Heilkunde und Heiltechnik. Hg. von Peter Kemper. Frankfurt/M. 1994. S. 176 - 190.
- Lebede, Kurt-Heinz: Das Antidotarium des Nikolaus von Salerno und sein Einfluß auf die Entwicklung des deutschen Arzneiwesens. [Berlin] 1939.
- Leibrock[-Plehn], Larissa: Abortiva in der Frühen Neuzeit. Pharmazeutische Zeitung 133, Nr. 31 (1988), S. 25f..
- Leibrock-Plehn, Larissa: Hexenkräuter oder Arznei. Die Abtreibungsmittel im 16. und 17. Jahrhundert. Stuttgart 1992.
- Lemay, Helen: Women and the Literature of Obstetrics and Gynecology. In: Medieval Women and Sources of Medieval History. Hg. von Joel T. Rosenthal. Athen 1990. S. 189 - 209.
- Lenhardt, Friedrich: "Wann ain mensch gewillet von lassen". Anweisungen zur Therapie beim Aderlaß. In: gelërter der arzenîe, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 269 - 300.
- Lewin, Louis: Die Fruchtabtreibung durch Gifte und andere Mittel. Ein Handbuch für Ärzte und Juristen. 3., neugestaltete und vermehrte Aufl. Berlin 1922.
- Lewin, Louis: Die Fruchtabtreibung durch Gifte und andere Mittel. Ein Handbuch für Ärzte und Juristen. 4. vermehrte Aufl. Berlin 1925.
- Lexner, Matthias: Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Stuttgart ³⁴1976.
- Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag. Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göppingen 1994. (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 585).
- Lindberg, David C.: Von Babylon bis Bestiarium. Die Anfänge des abendländischen Wissens. Stuttgart 1994.
- Lindgren, Agi (Hg.): Das Utrechter Arzneibuch (Ms. 1355,16°, Bibliothek der Rijksuniversiteit Utrecht). Stockholm 1976 (=Stockholmer germanistische Forschungen 21).

- Lindgren, Agi: Eine altschwedische Fassung von 'Meister Alexanders Monatsregeln'. In: *gelêrter der arzenê, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 301 - 321.*
- Lippert, Herbert: *Lehrbuch Anatomie. München 5., völlig überarbeitete Aufl. 2000.*
- Loux, Françoise: *Das Kind und sein Körper in der Volksmedizin. Eine historisch-ethnographische Studie. Frankfurt/M. 1991.*
- Lundt, Bea: *Zur Entstehung der Universität als Männerwelt. In: Geschichte der Mädchen- und Frauenbildung. Bd. 1: Vom Mittelalter bis zur Aufklärung. Hg. von Elke Kleinau und Claudia Opitz. Frankfurt/M. 1996. S. 103 - 120.*
- Magnus, Hugo: *Medicin und Religion in ihren gegenseitigen Beziehungen. Abhandlungen zur Geschichte der Medizin I <Breslau> (1901).*
- Magnus, Hugo: *Der Aberglauben in der Medicin. Abhandlungen zur Geschichte der Medizin VI <Breslau> (1903).*
- Manuscript Sources of Medieval Medicine. A Book of Essays. Hg. von Margaret Schleissner. New York 1995.*
- Martin, Alfred: *Gebärlage der Frau, Bad des Neugeborenen und Wochenbett in Mitteleuropa auf Grund bildlicher und textlicher Darstellung. Archiv für Geschichte der Medizin 10 (1917), S. 209 - 250.*
- Martin, Jürgen: *Die ‚Ulmer Wundarznei‘. Einleitung - Text - Glossar zu einem Denkmal deutscher Fachprosa des 15. Jahrhunderts. Würzburg 1991 (= Würzburger medizin-historische Forschungen, Bd. 52).*
- Martinetz, Dieter, Karlheinz Lohs und Jörg Janzen: *Weihrauch und Myrrhe. Kulturgeschichte und wirtschaftliche Bedeutung . Botanik - Chemie - Medizin. Stuttgart 1988.*
- Marzell, Heinrich: *Geschichte und Volkskunde der deutschen Heilpflanzen. Zweite vermehrte und verbesserte Aufl. von 'Unsere Heilpflanzen. Ihre Geschichte und ihre Stellung in der Volkskunde'. Stuttgart 1938.*
- Marzell, Heinrich: *Der Zauber der Heilkräuter in der Antike und Neuzeit. Archiv für Geschichte der Medizin 29 (1936), S. 3 - 26.*
- Marzell, Heinrich: *Ein magisches Rezept der "Mulieres Salitanae". Forschungen und Fortschritte 29 (1955), S. 113 - 115.*
- Marzell, Heinrich: *Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen. 5 Bde. Nachdruck Köln 2000. (Originalausg. Stuttgart und Leipzig 1943 - 1979).*
- Matuschka, Michael Graf von: *Orchotomoi. Menschenheilkundige Veterinäre (ca. 1500 - ca. 1680). In: gelêrter der arzenê, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 197 - 219.*
- Maurer, Georg und Hannelore Hartl: *Die Geschichte der Chirurgie in Bayern. München 1960.*
- Mayer, Johannes G.: *‚Anleitungen für einen Wundarzt‘. Zur Überlieferung des ‚Arzneibuchs‘ Ortolfs von Baierland. Die Handschrift Ms. allemand 163 der Pariser Nationalbibliothek. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 443 - 469. (= Wissensliteratur im Mittelalter, Bd. 11; Ortolf Studien 1).*

- Mayer, Johannes G.: Das ‚Arzneibuch‘ Ortolfs von Baiernland in medizinischen Kompendien des 15. Jahrhunderts. Beobachtungen und Überlegungen zur Werktypologie medizinischer Kompendien und Kompilationen. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 39 - 61. (= Wissensliteratur im Mittelalter, Bd. 11; Ortolf Studien 1).
- Mayer, Johannes G.: Zur Überlieferung des ‚Blutschaukatalogs A‘. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 166 - 171. (= Wissensliteratur im Mittelalter, Bd. 11; Ortolf Studien 1).
- McNamara, Jo Ann und Suzanne Wemple: The Power of Women Through the Family in Medieval Europe. 500-1100. In: Women and Power in the Middle Ages. Hg. von Mary Erler und Maryanne Kowalewski. Athen 1988. S. 83 - 101.
- Mead, Margret: Jugend und Sexualität in primitiven Gesellschaften. Band 2: Kindheit und Jugend in Neuguinea. München 1970.
- Medizin im mittelalterlichen Abendland. Hg. von Gerhard Baader und Gundolf Keil. Darmstadt 1982.
- Medizingeschichte und Gesellschaftskritik. Festschrift für Gerhard Baader. Hg. von Michael Hubenstorf, Hans-Uwe Lammel, Ragnild Münch u. a.. Husum 1997 (= Abhandlungen zur Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften 81).
- Menge, Heinz H.: Das ‚Regimen‘ Heinrich Laufenbergs. Textologische Untersuchungen und Editionen. Göppingen 1976. (=Göppinger Arbeiten zur Germanistik 184)
- Mengert, William F.: The Origin of the Male Midwife. Annals of Medical History 1932, S. 453 - 465.
- Mertens, Volker: Alte und neue Prosa. In: Deutsche Literatur. Eine Sozialgeschichte. Hg. von Horst Albert Glaser . Bd. 1: Aus der Mündlichkeit in die Schriftlichkeit. Höfische und andere Literatur 750-1320. Hg. von Ursula Liebertz-Grün. Hamburg 1988. S. 345 - 356.
- Mildenberger, Jörg: Anton Trutmanns ‚Arzneibuch‘. Teil II: Wörterbuch (5 Bde.). Würzburg 1997.
- Mildenberger, Jörg: Art. ‚Anton Trutmann‘. Verfasserlexikon, Bd. ??, Sp. 1107 - 1109.
- Mildner, Theodor: De sectione caesarea. Eine medizinhistorische Studie um den Kaiserschnitt. o. O. o. J.
- Mischlewski, Adalbert: Die Frau im Alltag des Spitals, aufgezeigt am Beispiel des Antoniterordens. In: Frau und spätmittelalterlicher Alltag. Internationaler Kongreß Krems an der Donau 2. bis 5. Oktober 1984. .Wien 1986. S. 587 - 615.
- Mitterer, Albert: Mann und Weib nach dem biologischen Weltbild des hl. Thomas und dem der Gegenwart. Zeitschrift für katholische Theologie 57 (1933). S. 491 - 556.
- Möller, Reinhold (Hg.): Hiltgart von Hürnheim: Mittelhochdeutsche Prosaübersetzung des ‚Secretum secretorum‘. Berlin 1963.
- Montanari, Massimo: Der Hunger und der Überfluß. Kulturgeschichte der Ernährung in Europa. München 1993.
- Müller, Irmgard: Die pflanzlichen Heilmittel bei Hildegard von Bingen. Heilwissen aus der Klostermedizin. Freiburg² 1993.

- Müller, Irmgard: Vorsorge und Fürsorge bei Hildegard von Bingen. In: Die Geheimnisse der Gesundheit. Medizin zwischen Heilkunde und Heiltechnik. Hg. von Peter Kemper. Frankfurt/M. 1994. S. 158 - 175.
- Murray Jones, Peter: Heilkunst des Mittelalters in illustrierten Handschriften. Stuttgart 1999.
- Mystik, Macht und Minne. Vorträge im Rahmen der Ausstellung "Die Frau im mittelalterlichen Rheinland". Handschriften und Frühdrucke des 9. bis 16. Jahrhunderts aus den Sondersammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf. (18. Mai bis 30. Juni 1995). Düsseldorf 1996.
- Neumann, Joseph H.: Gesundheit, Krankheit und Therapie im Mittelalter. In: Die Geheimnisse der Gesundheit. Medizin zwischen Heilkunde und Heiltechnik. Hg. von Peter Kemper. Frankfurt/M. 1994. S. 127 - 143.
- Neunzig, Hans A.: Der Harmoniebegriff bei Isidor von Sevilla. In: Die Geheimnisse der Gesundheit. Medizin zwischen Heilkunde und Heiltechnik. Hg. von Peter Kemper. Frankfurt/M. 1994. S. 143 - 158.
- Niederhellmann, Annette: Arzt und Heilkunde in den frühmittelalterlichen Leges. Eine wort- und sachkundliche Untersuchung. Berlin 1983.
- Nissim, Rina: Naturheilkunde in der Gynäkologie. Berlin 1987.
- Noonan, John T. : Empfängnisverhütung. Geschichte ihrer Beurteilung in der katholischen Theologie und im kanonischen Recht. Mainz 1969.
- Norrbom, Sven (Hg.) Das Gothaer mittelniederdeutsche Arzneibuch und seine Sippe. Hamburg 1921.
- Nutton, Vivian: Galen in the Eyes of His Contemporaries. Bulletin of the History of Medicine 58 (1984), S. 315 - 324.
- Oláh, Andor: Der Einfluß der Volksheilkunde auf die Entwicklung der wissenschaftlichen Medizin in Europa: Lehren der Vergangenheit und Perspektiven für die Zukunft. In: Ethnomedizin und Medizingeschichte. Symposium vom 2. bis zum 4. Mai 1980 in Hamburg. Hg. von Joachim Sterly. Berlin 1983. S. 229 - 250.
- Ónodi, Marion: Die deutschen medizinischen Texte in der Handschrift B.V. 3 der Erzdiözesanbibliothek Erlau (Eger). Zur Überlieferung von Ortolfs Pulstraktat. Unter Mitwirkung von Johannes G. Mayer und Ruth Spranger. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 402 - 442. (= Wissensliteratur im Mittelalter, Bd. 11; Ortolf Studien 1).
- Opitz, Claudia: Mutterschaft und Vaterschaft im 14. und 15. Jahrhundert. In: Frauengeschichte - Geschlechtergeschichte. Hg. von Karin Hausen und Heide Wunder. Frankfurt/M. 1992. S. 137 - 153.
- Ott-Voigtländer, Ulrike: Das St. Georgener Rezeptar. Ein alemannisches Arzneibuch des 14. Jahrhunderts aus dem Karlsruher Kodex St. Georgen 73. Pattensen/Hann. [1979].
- Pachinger, (Hofrat): Die Hebamme. Archiv für Geschichte der Medizin 12 (1920), S. 73 - 78.
- Pahlow, Mannfried und Schimmitat, Jürgen: Das große Buch der Heilpflanzen. 6., verbesserte Aufl. München 1982.

- Palmer, Nigel F.: Die lateinisch-deutsche 'Berliner Nativitätsprognostik'. In: Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag. Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göppingen 1994. S. 251 - 292. (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 585).
- Palmer, Nigel und Klaus Speckenbach: Träume und Kräuter. Studien zur Petroneller 'Circa instans' - Handschrift und zu den deutschen Traumbüchern des Mittelalters. Köln 1990.
- Pausch, Oskar: Eine Zwettler 'Geiertraktat' aus dem 13. Jahrhundert. In: gelêrter der arzenê, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 425 - 441.
- Pernoud, Régine: Hildegard von Bingen. Ihre Welt - Ihr Wirken - Ihre Vision. Freiburg 1999.
- Peters, Hans-Joachim: ‚Das Buch von alten Schäden'. Teil I: Text. Bonn 1973.
- Peters, Hermann: Der Arzt und die Heilkunde in alten Zeiten. Fotomechanischer Nachdruck der 1900 erschienenen Ausgabe. Düsseldorf 1969.
- Peters, Ursula: Literatur in der Stadt. Studien zu den sozialen Voraussetzungen und kulturellen Organisationsformen städtischer Literatur im 13. und 14. Jahrhundert. Tübingen 1983. (= Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur; Bd. 7)
- Pfeiffer, Franz (Hg.): Konrad von Megenberg: Das Buch der Natur. Die erste Naturgeschichte in deutscher Sprache. Hildesheim 1971 (= 2. reprograf. Nachdruck d. Ausg. Stuttgart 1861).
- Pfeiffer, Franz: Zwei deutsche Arzneibücher aus dem 12. und 13. Jahrhundert. WSB 42 (1863), S. 110 - 200.
- Pfeilsticker, Walther: Eine württembergische Hebammenordnung von ca. 1480. Ein weiterer Beitrag zu Georg Burckhards "Hebammenordnungen". Archiv für Geschichte der Medizin 20 (1928), S. 95 - 98.
- Pinto, L. B. : The Folk Practice of Gynecology and Obstetrics in the Middle Ages. Bulletin for the History of Medicine 47 (1973), S. 513 - 522.
- Poesie und Gebrauchsliteratur im deutschen Mittelalter. Würzburger Colloquium 1978. Hg. von Volker Honemann, Kurt Ruh, Bernhard Schnell und Werner Wegstein Tübingen 1979.
- Pollak, Kurt: Die Heilkunde der Antike. Wissen und Weisheit der alten Ärzte II. Düsseldorf 1969.
- Ponert, Dietmar Jürgen: Deutsch und Latein in deutscher Literatur und Geschichtsschreibung des Mittelalters. Stuttgart 1975. (= Studien zur Poetik und Geschichte der Literatur, Bd. 43)
- Pribsch, R.: Deutsche Prosafragmente des XII. Jahrhunderts. Modern Language Review 11 (1916), S. 321 - 334.
- Probst, Christian: Der altdeutsche Eichenmisteltraktat in einem baierischen Zeugnis aus dem späten 18. Jahrhundert. In: Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag. Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göppingen 1994. S. 293 - 306. (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 585).

- Prost, Christiane: "Verbranntes Wissen" - Hebammen und Heilkunst. In: Hexen. Dokumentation der Frauenringvorlesung des Sommersemesters 1987. Hg. vom Autonomen Frauen- und Lesbenreferat des AStA's der Universität zu Köln. Köln 1988. S. 51 - 58.
- Pschyrembel, Willibald: Klinisches Wörterbuch mit klinischen Syndromen und einem Anhang Nomina Anatomica. 253., um einen Anhang Nomina Anatomica erweiterte Aufl. Berlin 1977.
- Pschyrembel: Wörterbuch Gynäkologie und Geburtshilfe. Berlin 1987.
- Pschyrembel: Wörterbuch Naturheilkunde und alternative Heilverfahren mit Homöopathie, Psychotherapie und Ernährungsmedizin. Berlin 2000.
- Pulz, Waltraud: "Nicht alles nach der Gelahrten Sinn geschrieben" - Das Hebammenanleitungsbuch von Justina Siegemund. Zur Rekonstruktion geburtshilflichen Überlieferungswissens frühneuzeitlicher Hebammen und seiner Bedeutung bei der Herausbildung der modernen Geburtshilfe. München 1994. (= Münchener Beiträge zur Volkskunde, Bd. 15)
- Pulz, Waltraud: Zur Erforschung geburtshilflichen Überlieferungswissens von Frauen in der Frühen Neuzeit. In: Frauen brauchen Hebammen. Hg. von Oja Ploil, Verein freier Hebammen. Erster Österreichischer Hebammenkongress Wien 1991. Nürnberg 1991. S. 152 - 162.
- Puschmann, Theodor: Geschichte des medicinischen Unterrichts von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. Leipzig 1889.
- Quellen zur Geschichte der Medizin in der Reichsstadt Köln. Ein sachthematisches Inventar für vier Jahrhunderte (1388 - 1798). Bearbeitet von Maria Barbara Rössner-Richarz. Köln 1998. (= Mitteilungen aus dem Stadtarchiv von Köln, Heft 78)
- Rath, Gernot: André Vésale (1514/15 - 1564). In: Die großen Ärzte. Medizingeschichte in Lebensbildern. Hg. von Peter Wiench. München 1982. S. 91 - 92.
- Reichart, Andrea: Wochenbett und Kindertaufe. Die Privatisierung des Alltags in den Satzungen der spätmittelalterlichen Stadt Essen. In: Vergessene Frauen an der Ruhr. Von Herrscherinnen und Hörigen, Hausfrauen und Hexen - 800-1800. Hg. von Bea Lundt. Köln 1992. S. 131 - 173.
- Reiche, Rainer: Kritische Nachträge zu den althochdeutschen Glossen. In: Fachprosa-Studien. Beiträge zur mittelalterlichen Wissenschafts- und Geistesgeschichte. Hg. von Gundolf Keil im Zusammenwirken mit Peter Assion, Willem Frans Daems und Heinz-Ulrich Roehl. Berlin 1982. S. 480 - 496.
- Reinecke, Hans und Gundolf Keil: Der Kranewitber-Traktat des 'Doktor Hubertus'. Untersuchungen zur spätmittelalterlichen Pharmakologie der *Baccae Juniperi*. Sudhoffs Archiv 57 (1973), S. 361 - 415.
- Reisert, Robert: Der siebenkammerige Uterus. Studien zur mittelalterlichen Wirkungsgeschichte und Entfaltung eines embryologischen Gebärmuttermodells. Pattensen/Hann. 1986.
- Ridder, Paul: Im Spiegel der Arznei. Sozialgeschichte der Medizin. Stuttgart 1990.
- Riddle, John M.: Oral Contraceptives and Early-Term Abortifacients during classical Antiquity and the Middle Ages. Past and Present 132 (1991), S. 3 - 32.
- Riddle, John M.: Contraception and Abortion from the Ancient World to Renaissance. Cambridge 1992.

- Riddle, John M.: Manuscript Sources for Birth Control. In: Manuscript Sources of Medieval Medicine. A Book of Essays. Hg. von Margaret Schleissner. New York 1995. S. 145 - 158.
- Riddle, John M.: Eve's herbs: a history of contraception and abortion in the West. Cambridge/Mass. 1997.
- Riha, Ortrun: Editionsprobleme bei kompilierten Gebrauchstexten. Mit einem Vorschlag zu einer zweisprachigen Ausgabe der ‚Utrechter Monatsregeln‘. Würzburger medizin-historische Mitteilungen 7 (1989), S. 105 - 142.
- Riha, Ortrun: Wissensorganisation in medizinischen Sammelhandschriften: Klassifikationskriterien und Kombinationsprinzipien bei Texten ohne Werkcharakter. Wiesbaden 1992.
- Riha, Ortrun: Ein Buch machen aus allen Büchern. Die Konzeption von Ortolfs ‚Arzneibuch‘. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 15 - 38. (= Wissensliteratur im Mittelalter, Bd. 11; Ortolf Studien 1).
- Riha, Ortrun: Funktionswandel durch den Kontext. Ortolf-Auszüge als Pesttraktat. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 62 - 69. (= Wissensliteratur im Mittelalter, Bd. 11; Ortolf Studien 1).
- Riha, Ortrun: Ortolfus pseudoepigraphus. In: "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. Hg. von Gundolf Keil. Wiesbaden 1993. S. 70 - 111. (= Wissensliteratur im Mittelalter, Bd. 11; Ortolf Studien 1).
- Riha, Ortrun: Die diätetischen Vorschriften der mittelalterlichen Monatsregeln. In: Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag. Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göppingen 1994. S. 339 - 364. (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 585)
- Rößlin, Eucharius: Der swangern Frauwen und hebammen Rosegarten. Faksimiledruck nach der Straßburger Urfassung von 1513. Hg. und mit einem Kommentar versehen von Huldrych. M. Koelbing. Dietikon 1976.
- Rohland, Ingrid: Das ‚Buch von alten Schäden‘. Teil II: Kommentar und Wörterverzeichnis. Pattensen/Hann. 1982.
- Rosenthal, Carl Oskar: Zur geburtshilflich-gynäkologischen Betätigung des Mannes bis zum Ausgange des 16. Jahrhunderts. Janus 27 (1923), S. 117 - 148 u. 192 - 212.
- Roth, Lutz; Daunderer, Max und K. Kormann: Giftpflanzen – Pflanzengifte. 4. überarb. Aufl. Hamburg 1994.
- Rousselle, Aline: On the Desire and the Body in Antiquity. (Titel der französischen Originalausgabe von 1983: *Porneia*). Oxford 1988.
- Rudolf, Rainer: Mittelalterliche Fachprosa der Artes. Archiv für Kulturgeschichte 44 (1962), S. 388 - 392.
- Ruh, Kurt: Poesie und Gebrauchsliteratur. In: Poesie und Gebrauchsliteratur im deutschen Mittelalter. Würzburger Colloquium 1978. Hg. von Volker Honemann, Kurt Ruh, Bernhard Schnell und Werner Wegstein. Tübingen 1979. S. 1 - 13.

- Ruh, Kurt: Schriftenverzeichnis. In: *Medium Aevum* deutsch. Beiträge zur deutschen Literatur des hohen und späten Mittelalters. Festschrift für Kurt Ruh zum 65. Geburtstag. Hg. von Dietrich Huschenbett, Klaus Matzel, Georg Steer und Norbert Wagner. Tübingen 1979. S. 467 - 475.
- Ruh, Kurt: Überlieferungsgeschichte mittelalterlicher Texte als methodischer Ansatz zu einer erweiterten Konzeption von Literaturgeschichte. In: *Überlieferungsgeschichtliche Prosaforschung. Beiträge der Würzburger Forschergruppe zur Methodik und Auswertung*. Hg. von Kurt Ruh. Tübingen 1985. S.262 – 272.
- Schadewaldt, Hans: Die Frühgeschichte der Frauenheilkunde. In: *Zur Geschichte der Gynäkologie und Geburtshilfe*. Aus Anlaß des 100 jährigen Bestehens der Deutschen Gesellschaft für Gynäkologie und Geburtshilfe. Hg. von Lutwin Beck. Berlin 1986. S. 89 - 93.
- Schaps, Regina: *Hysterie und Weiblichkeit. Wissenschaftsmythen über die Frau*. Frankfurt/M. 1992.
- Scheper Hughes, Nancy: *Virgin Territory: The Male Discovery of the Clitoris*. *Medical Anthropology Quarterly* 5 (1991), S. 25 - 28.
- Schimmelpfennig, Bernhard: Ansätze und Chancen interdisziplinärer Arbeit in der historischen Erforschung des Mittelalters. In: *Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen. Kongreßakten zum Ersten Symposium des Mediävistenverbandes in Tübingen, 1984*. Hg. von Joerg O. Fichte, Karl Heinz Göller und Bernhard Schimmelpfennig. Berlin 1986. S. 44 - 56.
- Schipperges, Heinrich: *Arabische Medizin im lateinischen Mittelalter*. Berlin 1976.
- Schipperges, Heinrich: Das medizinische Denken bei Albertus Magnus. In: *Albertus Magnus - Doctor universalis. 1280/1980*. Hg. von Gerbert Meyer OP und Albert Zimmermann. Mainz 1980. S. 279 - 294.
- Schipperges, Heinrich: *Die Kranken im Mittelalter*. München 1990.
- Schipperges, Heinrich: Die Rezeption arabisch-griechischer Medizin und ihr Einfluß auf die abendländische Heilkunde. In: *Die Renaissance der Wissenschaften im 12. Jahrhundert*. Zürich 1981. (= Zürcher Hochschulforum Bd. 2).
- Schipperges, Heinrich: *Hildegard von Bingen. Ein Zeichen für unsere Zeit*. Frankfurt/M. 1981.
- Schipperges, Heinrich: Hippokrates (460 v. Chr. - um 375 v. Chr.). In: *Die großen Ärzte. Medizingeschichte in Lebensbildern*. Hg. von Peter Wiench. München 1982. S. 31 - 38.
- Schipperges, Heinrich: Galenos (um 129 - 199). In: *Die großen Ärzte. Medizingeschichte in Lebensbildern*. Hg. von Peter Wiench. München 1982. S. 39 - 48.
- Schipperges, Heinrich: Eine "Summae Medicinae" bei Avicenna. Zur Krankheitslehre und Heilkunde des Ibn Sina (980 - 1037). Berlin 1987.
- Schipperges, Heinrich: Die Welt der Elemente bei Hildegard von Bingen. In: *Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung*. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag. Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göppingen 1994. S. 365 - 382. (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 585)

- Schirmer, Eva: Frauenbewegung im Mittelalter. Motive - Möglichkeiten - Folgen. In: Aufbruch der Frauen. Herausforderungen und Perspektiven feministischer Theologie. Hg. von Birgit Janetzky, Esther Mingram und Eva Pelkner. Münster 1989. S. 66 - 84.
- Schirmer, Eva: Mystik und Minne. Frauen im Mittelalter. Berlin 1991.
- Schlehe, Judith: Das Blut der fremden Frauen. Menstruation in der anderen und in der eigenen Kultur. Frankfurt/M. 1987.
- Schleissner, Margaret: Pseudo-Albertus Magnus 'Secreta mulierum'. Ein spätmittelalterlicher Prosatraktat über Entwicklungs- und Geburtslehre und die Natur der Frauen. Würzburger medizinhistorische Mitteilungen 9 (1991), S. 115 - 124.
- Schleissner, Margaret: Sexuality and Reproduction in the Late Medieval 'Problemata Aristotelis'. In: Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag. Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göppingen 1994. S. 383 - 398. (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 585)
- Schleissner, Margaret (Hg.): Manuscript Sources of Medieval Medicine. A Book of Essays. New York 1995.
- Schlereth, Helmut: Ein Giftmordversuch, der keiner war? Urkunde vom Jahr 1493 zur Harnschau einer Ärztin im Stadtarchiv Münnerstadt. Würzburger medizinhistorische Mitteilungen 2 (1984), S. 9 - 17.
- Schmid, Pia: Oreibasios (um 325 – nach 400). In: Die großen Ärzte. Medizingeschichte in Lebensbildern. Hg. von Peter Wiench. München 1982. S. 56 - 69.
- Schneider, Emmi und Carola Lang: Geschichte der Medizin. Kurzlehrgang und Kommentar zum amtlichen Gegenstandskatalog für den Ersten Abschnitt der Ärztlichen Prüfung. München 1977.
- Schnell, Bernhard: Von den wurzen. Text- und überlieferungsgeschichtliche Studien zur pharmakographischen deutschen Literatur des Mittelalters. Würzburg 1989.
- Schnell, Bernhard: Überlegungen zur Katalogisierung der deutschen mittelalterlichen Handschriften. In: Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen. Kongreßakten zum Ersten Symposium des Mediävistenverbandes in Tübingen 1984. Hg. von Joerg O. Fichte, Karl Heinz Göller und Bernhard Schimmelpfennig. Berlin 1986. S. 438 - 450.
- Schnell, Bernhard: Arzt und Literat. Zum Anteil der Ärzte am spätmittelalterlichen Literaturbetrieb. Sudhoffs Archiv 75 (1991), S. 44 - 57.
- Schnell, Bernhard: Das 'Prüller Kräuterbuch'. Zum ersten Herbar in deutscher Sprache. Zeitschrift für deutsche Altertumskunde und deutsche Literatur 120 (1991), S. 184 - 202.
- Schnell, Bernhard: Zu einer überlieferungsgeschichtlichen Edition des "Älteren deutschen Macer". In: Editionsberichte zur mittelalterlichen deutschen Literatur. Beiträge der Bamberger Tagung "Methoden und Probleme der Edition mittelalterlicher deutscher Texte" 26. - 29. Juli 1991. Hg. von Anton Schwob. Göppingen 1994. S. 333 - 339. (= Litterae. Göppinger Beiträge zur Textgeschichte 117)
- Schnell, Bernhard: Zu den 'Synonima apotecariorum'. Würzburger medizinhistorische Mitteilungen 10 (1992), S. 81 - 92.

- Schnell, Bernhard: Zur deutschsprachigen Rezeption der naturkundlichen Schriften des Thomas von Cantimpré und Albertus Magnus. Zum Steinbuch der Salzburger Handschrift M III 3. In: Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag. Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göppingen 1994. S. 421 - 442. (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 585)
- Schnell, Bernhard: Prolegomena to a History of Medieval German Medical Literature: The Twelfth Century. In: Manuscript Sources of Medieval Medicine. A Book of Essays. Hg. von Margaret Schleissner. New York 1995. S. 3 - 16.
- Schönfeld, Walther: Frauen in der abendländischen Heilkunde vom klassischen Altertum bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts. Stuttgart 1947.
- Scholz, Bernhard W.: Hildegard von Bingen and the Nature of Women. American Benedictine Review 31 (1980), S. 361 - 383.
- Shostak, Marjorie: Nisa erzählt. Das Leben einer Nomadenfrau in Afrika. Reinbek 1982.
- Schreiner, Klaus: Si homo non peccasset. Der Sündenfall Adams und Evas in seiner Bedeutung für die soziale, seelische und körperliche Verfaßtheit des Menschen. In: Gepeinigt, begehrt, vergessen. Symbolik und Sozialbezug des Körpers im späten Mittelalter und in der frühen Neuzeit. Hg. von Klaus Schreiner und Norbert Schnitzler. München 1992. S. 48 - 59.
- Schriftenverzeichnis Gerhard Eis 1968 - 1979. Bearbeitet von Hans J. Vermeer. In: Fachprosa-Studien. Beiträge zur mittelalterlichen Wissenschafts- und Geistesgeschichte. Hg. von Gundolf Keil im Zusammenwirken mit Peter Assion, Willem Frans Daems und Heinz-Ulrich Roehl. Berlin 1982. S. 574 - 586.
- Seidel, Ulrich: Rezept und Apotheke. Zur Geschichte der Arzneiverordnung vom 13. bis zum 16. Jahrhundert. Marburg 1977.
- Seidler, Eduard: Die Spätscholastik im Urteil der Medizingeschichte. Sudhoffs Archiv 48 (1964), S. 299 - 322.
- Seidler, Eduard: Pariser Medizin im 15. Jahrhundert. In: Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift für Gerhard Eis. Hg. von Gundolf Keil, Rainer Rudolf, Wolfram Schmitt und Hans J. Vermeer. Stuttgart 1968. S. 319 - 332.
- Seidler, Eduard: Berufskunde I: Geschichte der Pflege des kranken Menschen. 4., durchgesehene u. vermehrte Aufl. Stuttgart 1977.
- Seiz-Hauser, Anneliese: Maister Constantini Buch. Der Entwurf des Ulmer Stadtarztes Heinrich Steinhöwel zu einem Arzneibuch. Eine Handschrift der Stadtbibliothek Ulm, hg. und kommentiert von Anneliese Seiz-Hauser. Ulm 1991.
- Senn, G.: Über Herkunft und Stil der Beschreibungen von Experimenten im Corpus Hippocraticum. Archiv für Geschichte der Medizin 22 (1929), S. 217 - 289.
- Shostak, Marjorie: Nisa erzählt. Das Leben einer Nomadenfrau in Afrika. Reinbek 1982.
- Siegmund, Roland: Das Speyrer Frauenbüchlein. Med. Diss. Würzburg 1990.
- Sigerist, Henry Ernest: Meister Blumentrosts Arzneibuch. Archiv für Geschichte der Medizin 12 (1920), S. 70 - 73.
- Sigerist, Henry Ernest: Antike Heilkunde. München 1927.
- Sigerist, Henry Ernest: Große Ärzte. Eine Geschichte der Heilkunde in Lebensbildern. 4., durchgesehene u. vermehrte Aufl. München 1959.

- Soranus: Soranus Gynecology. Translated by Owsei Temkin with Nicholson J. Eastman, Ludwig Edelstein, and Alan F. Guttmacher. Baltimore 1956. (= Publications of the Institute of the History of Medicine, John Hopkins University. 2d. ser., Texts and Documents 3)
- Speckenbach, Klaus und Nigel Palmer: Träume und Kräuter. Studien zur Petroneller 'Circa instans'-Handschrift und zu den deutschen Traumbüchern des Mittelalters. Köln 1990.
- Spitzner, Hermann Rudolf: Die salernitanische Gynäkologie und Geburtshilfe unter dem Namen der "Trotula". Med. Diss. Leipzig 1923.
- Spranger, Ruth und Gundolf Keil: Ein Lambacher 'Bartholomäus'-Fragment des 13. Jahrhunderts. Untersuchungen zur schlesischen Rezeptliteratur des Hochmittelalters. Würzburger medizinhistorische Mitteilungen 13 (1995), S. 109 - 132.
- Stannard, Jerry: The multiple uses of dill (*Anethum graveolens* L.). In: *gelërter der arzenê, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems.* Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 411 - 424.
- Steer, Georg: Der Laie als Anreger und Adressat deutscher Prosaliteratur im 14. Jahrhundert. In: *Zur deutschen Literatur und Sprache des 14. Jahrhunderts. Dubliner Colloquium 1981.* Hg. von Walter Haug, Timothy R. Jackson und Johannes Janota. Heidelberg 1983. S. 354 - 367.
- Steer, Georg: Art. 'Konrad von Megenberg'. *Verfasserlexikon.* Bd. 5. ²1986. Sp. 221 - 236.
- Steer, Georg: Imagines mundi-Texte zur Ausformung eines laikalen Weltbildes im Spätmittelalter. In: *Wissensorganisierende und wissensvermittelnde Literatur im Mittelalter. Perspektiven ihrer Erforschung. Kolloquium 5.-7. Dezember 1985.* Hg. von Norbert Richard Wolf. Wiesbaden 1987. S. 23 - 33.
- Steinegger, Ernst und Rudolf Hänsel: *Lehrbuch der allgemeinen Pharmakognosie.* Berlin 1963.
- Sterly, Joachim: Ethnomedizin und Schulmedizin, Gemeinsamkeiten und Differenzen in ihrer Bedeutung für die Geschichte der Medizin. In: *Ethnomedizin und Medizingeschichte. Symposium vom 2. bis zum 4. Mai 1980 in Hamburg.* Hg. von Joachim Sterly. Berlin 1983. S. 139 - 166.
- Sterly, Joachim (Hg.): *Ethnomedizin und Medizingeschichte. Symposium vom 2. bis zum 4. Mai 1980 in Hamburg.* Hg. von Joachim Sterly. Berlin 1983.
- Stoll, Ulrich: Kapern oder Portulak? Beobachtungen zur Exaktheit der Pflanzenkunde einst und jetzt. In: *Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag.* Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göppingen 1994. S. 443 - 454. (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 585).
- Stoudt, Debra L.: *The Medical Manuscripts of the Bibliotheca Palatina.* In: *Manuscript Sources of Medieval Medicine. A Book of Essays.* Hg. von Margaret Schleissner. New York S. 159 - 181.
- Streich, Artur: Zur Geschichte des Condoms. *Archiv für Geschichte der Medizin* 22 (1929), S. 208 - 213.
- Stübler, Eberhard: *Geschichte der medizinischen Fakultät der Universität Heidelberg 1386-1925.* Heidelberg 1926.

- Stürmer, Joachim: Weitere Überlieferungen des mittelhochdeutschen 'Geiertraktats' sowie eine altdeutsche Übersetzung der 'Epistula de vulture'. In: *gelêrter der arzenê, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 443 - 478.*
- Stürzbecher, Manfred: Bemerkungen zu lebensmittelhygienischen Bestimmungen in mittelalterlichen deutschen Rechtsaufzeichnungen. In: *Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift für Gerhard Eis. Hg. von Gundolf Keil, Rainer Rudolf, Wolfram Schmitt und Hans J. Vermeer. Stuttgart 1968. S. 495 - 497.*
- Sudhoff, Karl: Zur korrektiven weiblichen Genitaltoilette im Mittelalter. *Archiv für Geschichte der Medizin* 12 (1929), S. 82f.
- Sudhoff, Karl: Ein Beitrag zur Geschichte der Anatomie im Mittelalter. Hildesheim 1980.
- Sudhoff, Karl: Kurzes Handbuch der Geschichte der Medizin. Leipzig o. J. [1998, ca.] (= Reprint der Originalausgabe von 1922 nach dem Exemplar des Verlagsarchivs).
- Sutterer, Rainer: Anton Trutmanns ‚Arzneibuch‘. Teil I. Med. Diss. Bonn 1976.
- Telle, Joachim: Zur altdeutschen Monographie über Salbeiaquavit. In: *gelêrter der arzenê, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 479 - 510.*
- Thomassen, Anne-Liese: *Historia animalium contra Gynaecia* in der Literatur des Mittelalters. *Clio Medica* 15 (1980), S. 5 - 23.
- Thomasset, Claude: Von der Natur der Frau. In: *Geschichte der Frauen. Von Georges Duby und Michelle Perot. Hg. von Christiane Klapisch-Zuber. Frankfurt/M. 1993. S. 55 - 83.*
- Thomasset, Claude und Danielle Jacquart: *Sexuality and Medicine in the Middle Ages.* Cambridge 1988.
- Tielsch, Elfriede Walesca: Die Abtreibungsethik in der menschlichen Frühgesellschaft. In: *Was Philosophinnen denken. Eine Dokumentation. Zürich 1983. S. 224 - 242.*
- Toellner, Richard: Der Körper des Menschen in der philosophischen und theologischen Anthropologie des späten Mittelalters und der beginnenden Neuzeit. In: *Gepeinigt, begehrt, vergessen. Symbolik und Sozialbezug des Körpers im späten Mittelalter und in der frühen Neuzeit. Hg. von Klaus Schreiner und Norbert Schnitzler. München 1992. S. 131 - 146.*
- Tusculum – Lexikon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und des Mittelalters. 3. , neubearb. und erw. Aufl. von Wolfgang Buchwald, Armin Hohlweg und Otto Prinz. München 1928.
- Tuttle, Edward: The Trotula and old Dame Trot: A Note on the Lady of Salerno. *Bulletin of the History of Medicine* 50 (1976), S. 61 - 72.
- Uitz, Erika: *Die Frau in der mittelalterlichen Stadt.* Freiburg i. B. 1992.
- Unger, Helga: Vorreden deutscher Sachliteratur des Mittelalters als Ausdruck literarischen Bewußtseins. In: *Werk - Typ - Situation. Festschrift für Hugo Kuhn. Stuttgart 1969. S. 217 - 251.*
- Vandewiele, L.J.: *De 'Liber Magistri Avicenne' en de 'Herbarijs'.* Middelnederlandse Handschriften uit de XIV eeuw. Brüssel 1965.
- Vermeer, Hans J.: Eine altdeutsche Sammlung medizinischer Rezepte in Geheimschrift. *Sudhoffs Archiv* 45 (1961), S. 235 - 246.

- Verzeichnis der Schriften von Willem Daems. Zusammengestellt von Gundolf Keil. In: *gelêrter der arzenê, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems.* Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 667 - 674.
- Verzeichnis der Veröffentlichungen von Gundolf Keil. Zusammengestellt von Christoph Weißer. In: *Licht der Natur. Medizin in Fachliteratur und Dichtung. Festschrift für Gundolf Keil zum 60. Geburtstag.* Hg. von Josef Domes, Werner E. Gerabek, Bernhard D. Haage, Christoph Weißer und Volker Zimmermann. Göttingen 1994. S. 525 - 570. (= Göttinger Arbeiten zur Germanistik 585)
- Volland, Gerlinde: "O du grünende Lebenskraft." Frauen und Gärten in Mittelalter und früher Neuzeit. In: *Lustgarten und Dämonenpein. Konzepte von Weiblichkeit in Mittelalter und früher Neuzeit.* Hg. von Annette Kuhn und Bea Lundt. Dortmund 1997. S. 154 - 188.
- Vorwahl, H.: Die Sexualität im Hoch-Mittelalter. *Janus* 37 (1933), S. 293 - 299.
- Wagner, Klaus: Der Buchdruck in Europa im 15. Jahrhundert. In: *15. Jahrhundert. Weltausstellung Sevilla 1992. Thematischer Pavillon.* Hg. von Raúl Rispa, César Alonsodelos Rios und María José Aguaza. Sevilla 1992. S. 76 - 83.
- Walker Bynum, Caroline und Bynum, Caroline Walker: *The Female Body and Religious Practice in the Later Middle Ages.* In: *Fragments for a History of the Human Body.* Hg. von Michel Feher, Ramona Nadaff und Nadia Tazi. New York 1989. S. 161 - 219.
- Wardale, Walter Laurence: Some Notes on the Stockholm MS X 113 and the Göttingen MS hist. nat. 51. In: *Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift für Gerhard Eis.* Hg. von Gundolf Keil, Rainer Rudolf, Wolfram Schmitt und Hans J. Vermeer. Stuttgart 1968. S. 457 - 467.
- Wardale, Walter L. und Follan, James: *Der Hochdeutsche Bartholomäus. Kritisch-kommentierter Text eines mittelalterlichen Arzneibuches auf Grund der Londoner Handschriften Brit. Mus. Add. 16,892; Brit. Mus. Arundel 164; Brit. Mus. Add. 17,527; Brit. Mus. Add. 34,304.* Druck-Vorbereitung von James Follan von der unveröffentlichten Schreibschrift des Autors. o.O. 1993.
- Wegstein, Werner: Sprachwandel in der literarischen Überlieferung des 14. Jahrhunderts. In: *Zur deutschen Literatur und Sprache des 14. Jahrhunderts. Dubliner Colloquium 1981.* Hg. von Walter Haug, Timothy R. Jackson und Johannes Janota. Heidelberg 1983. S. 384 - 399.
- Wehrli, Max: *Literatur im deutschen Mittelalter. Eine poetologische Einführung.* Stuttgart 1984.
- Wehrli, Max: *Literaturgeschichtsschreibung heute. Einige Reflexionen.* In: *Medium Aevum deutsch. Beiträge zur deutschen Literatur des hohen und späten Mittelalters. Festschrift für Kurt Ruh zum 65. Geburtstag.* Hg. von Dietrich Huschenbett, Klaus Matzel, Georg Steer und Norbert Wagner. Tübingen 1979. S. 413 - 427.
- Weindler, Fritz: *Geschichte der gynäkologisch-anatomischen Abbildung.* Dresden 1908.
- Weinhold, Karl; Ehrismann, Gustav und Hugo Moser: *Kleine mittelhochdeutsche Grammatik.* 18., verbesserte Aufl. Wien 1986.
- Weinmayer, Barbara: *Studien zur Gebrauchssituation früher deutscher Druckprosa.* München 1982.

- Weiss Adamson, Melitta: A Reevaluation of Saint Hildegard's 'Physica' in the Light of the Latest Manuscript Finds. In: Manuscript Sources of Medieval Medicine. A Book of Essays. Hg. von Margaret Schleissner. New York 1995. S. 55 - 79.
- Weisser, Christoph: Art. ' Verworfenen Tage' ('Pariser verworfene Tage', Dies aegytiaci', 'Dies critici'). Verfasserlexikon. Bd. 10. Sp. 318 - 320.
- Wendland, Volker: Die Gräfin von Mansfeld, eine Verfasserin spätmittelalterlicher Rezepte. Medizinische Monatsschrift 23 (1969), S. 544 - 548.
- Werlin, Josef: Rezepte zur Frauenheilkunde aus dem 16. Jahrhundert. Medizinische Monatsschrift 20 (1966), S. 263 - 266.
- Werneck, Heinrich L.: Kräuterbuch des Johannes Hartlieb. Eine deutsche Handschrift um 1435 / 1450 aus dem Innviertel. Ostbairische Grenzmarken 2 (1958), S. 71 - 124.
- Wildung, Dieter: Immer und ewig gesund - Medizin im alten Ägypten. In: Die Geheimnisse der Gesundheit. Medizin zwischen Heilkunde und Heiltechnik. Hg. von Peter Kemper. Frankfurt/M. 1994. S. 27 - 43.
- Wilhelm, Friedrich (Hg.): Denkmäler deutscher Prosa des 11. und 12. Jahrhunderts. Bd. I und II. München 1914 und 1916/18 (Nachdruck München 1960).
- Windler, Ernst: Das Bremer mittelniederdeutsche Arzneibuch des Arnoldus Doneldey. Mit Einleitung und Glossar. Neumünster 1932.
- Wittern, Renate und Thomas Schnalke: Asklepios trifft Hippokrates. In: Die Geheimnisse der Gesundheit. Medizin zwischen Heilkunde und Heiltechnik. Hg. von Peter Kemper. Frankfurt/M. 1994. S. 95 - 114.
- Wölfel, Artur: Pflanzen in der Volksmedizin. Die volksmedizinischen Studien von Heinrich Marzell. Diss. Erlangen 1983.
- Wölfel, Hans: Das Arzneidrogebuch ‚Circa instans‘ in einer Fassung des XIII. Jahrhunderts aus der Universitätsbibliothek Erlangen. Berlin 1939.
- Wolf, Norbert Richard: Das 14. Jahrhundert in der deutschen Sprachgeschichte. In: Zur deutschen Literatur und Sprache des 14. Jahrhunderts. Dubliner Colloquium 1981. Hg. von Walter Haug, Timothy R. Jackson und Johannes Janota. Heidelberg 1983. S. 368 - 383.
- Wolf, Norbert Richard (Hg.): Wissensorganisierende und wissensvermittelnde Literatur im Mittelalter. Perspektiven ihrer Erforschung. Kolloquium 5.-7. Dezember 1985. Wiesbaden 1987.
- Wolf, Norbert Richard: Probleme wissensliterarischer Kommunikation. In: Wissensorganisierende und wissensvermittelnde Literatur im Mittelalter. Perspektiven ihrer Erforschung. Kolloquium 5.-7. Dezember 1985. Hg. von Norbert Richard Wolf. Wiesbaden 1987. S. 208 - 220.
- Wolf, Norbert Richard: Die Abhängigkeit des Sprachhistorikers vom Editor. In: Editionsberichte zur mittelalterlichen deutschen Literatur. Beiträge der Bamberger Tagung "Methoden und Probleme der Edition mittelalterlicher deutscher Texte" 26. - 29. Juli 1991. Hg. von Anton Schwob. Göttingen 1994. S. 347 - 352. (= Litterae. Göttinger Beiträge zur Textgeschichte 117)
- Wunder, Heide: Er ist die Sonn', sie ist der Mond. Frauen in der Frühen Neuzeit. München 1992.

- Wyman, A. L.: The Surgeoness: The Female Practitioner of Surgery 1400-1800. *Medical History* 28 (1984), S. 22 - 41.
- Zekert, O.: *Das ärztliche Rezept*. Ingelheim 1960.
- Zetkin-Schaldach: *Wörterbuch der Medizin in 3 Bänden*. 5., überarb. u. erw. Aufl., hg. von Herbert Schaldach. Stuttgart 1974.
- Zglinicky, Friedrich von: *Geburt. Eine Kulturgeschichte in Bildern*. Braunschweig 1983.
- Zimmermann, Birgit: *Das Hausarzneibuch. Ein Beitrag zur Untersuchung laienmedizinischer Fachliteratur des 16. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung ihres humanmedizinischen-pharmazeutischen Inhalts*. Med. Diss. Marburg 1975.
- Zimmermann, Volker: *Der Rosmarin als Heilpflanze und Wunderdroge. Ein Beitrag zu den mittelalterlichen Drogenmonographien*. *Sudhoffs Archiv* 64 (1980), S. 351 - 370.
- Zimmermann, Volker: *Der 'Rosmarin-Traktat' in Handschrift b. VI 35 der Erzabtei St. Peter zu Salzburg*. In: *gelêrter der arzenie, ouch apotêker. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag für Willem F. Daems*. Hg. von Gundolf Keil. Pattensen/Hann. 1982. S. 523 - 532.
- Zimmermann, Volker: *Die Heilkunde in spätmittelalterlichen Handschriftenzyklopädien*. *Sudhoffs Archiv* 67 (1983), S. 39 - 49.
- Zimmermann, Volker: *Rezeption und Rolle der Heilkunde in landessprachigen handschriftlichen Kompendien des Spätmittelalters*. Stuttgart 1986.
- Zotten, Hans: *Das Buch vom gesunden Leben. Die Gesundheitstabellen des Ibn Butan in der illustrierten deutschen Übersetzung des Michael Herr. Nach der bei Hans Schott erschienenen Ausgabe Straßburg. 1533*. Graz 1988. *Zusammenhänge, Einflüsse, Wirkungen. Kongreßakten zum Ersten Symposium des Mediävistenverbandes in Tübingen, 1984*. Hg. von Joerg O. Fichte, Karl Heinz Göller und Bernhard Schimmelpfennig. Berlin 1986.